叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 神的灰烬(the Ashes Of A God) 000001

2. 神的灰烬(the Ashes Of A God) 000002

3. 神的灰烬(the Ashes Of A God) 000003

4. 神的灰烬(the Ashes Of A God) 000004

5. 神的灰烬(the Ashes Of A God) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

神的灰烬(The Ashes of a God)

[ɑː] ! [wʊdst] [ðaʊ] [ðen] [riˈdriːm] [ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] [jɔː(r)] ?
Ah ! wouldst thou then redream the love of yore ?
啊 ! 会 你 然后 红梦 这 爱 的 昔时 ?

啊！你难道还想重温昔日的爱情吗?

[baɪnd][ɒn] [ðaɪ] [hɑːt] [ðə; ði] [wɪŋz] [ɒv; əv] ['meməri] ,
Bind on thy heart the wings of Memory ,
绑定 在 你的 心 这 翅膀 的 记忆 ,

将记忆的翅膀系在你的心上，

[ænd; ənd][haɪ] [ðiː] [tuː; tə][æn; ən] [ʌnfə'gɒt(ə)n] [ʃɔː(r)]
And hie thee to an unforgotten shore
和 嗨 你 到 一个 难以忘怀 支撑

快快前往那令人难忘的海岸

[ə'krɒs] [ðə; ði] [siː] .
Across the sea .
穿过 这 海 .

跨越大海。

[əʊ][haɪ] [ðiː] [tuː; tə][ðə; ði][lænd] , [weə(r)] , ['kɒnstənt] [stɪl] ,
O hie thee to the land , where , constant still ,
哦 嗨 你 到 这 土地 , 在哪里 , 持续的 仍然 ,

哦，快奔向那片土地，在那里，永恒不变，

[waɪl] ['gəʊldən] ['dɪstəns] [hɪd][ðə; ði] [j'iəz] [tuː; tə][biː; bi] ,
While golden distance hid the years to be ,
尽管 金的 距离 隐藏 这 年 到 是 ,

金色的距离掩盖了未来的岁月，

[wiː; wi] [wɒtʃt] [ðə; ði] [sʌnz] [gəʊ] [daʊn] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [hɪl]
We watched the suns go down behind the hill
我们 观看 这 太阳 去 向下 在后面 这 爬坡道

我们看着太阳落山，落入山后。

[ə'krɒs] [ðə; ði] [siː] .
Across the sea .
穿过 这 海 .

跨越大海。

[naʊ] [hæz; həz]['aʊə(r)] [əʊn] [ə'fekʃn] [sʌŋk] [tuː; tə] [rest] ;
Now has our own Affection sunk to rest ;
现在 有 我们的 自己的 感情 沉没 到 休息 ;

如今，我们自己的爱意已沉入海底；

[set] [ɪz][ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] [ænd; ənd][ˌem 'iː] ,
Set is the Sun of love for thee and me ,
放 是 这 太阳 的 爱 为了 你 和 我 ,

夕阳西下，它为你我带来爱的曙光。

[ænd; ənd] [rəʊz] [ɒv; əv] [klaʊdz] [wiːp] [ɪn][ðə; ði][waɪld] [red] [west]
And rows of Clouds weep in the wild red West
和 行 的 云 哭泣 在 这 荒野 红色的 西方

成排的云朵在狂野的红色西部哭泣

[əˈkrɒs] [ðə; ði] [siː] .

Across	the	sea	.
穿过	这	海	.

跨越大海。

-

BHÁRGAWA

-

巴尔加瓦

['frʌntɪspiːs]

Frontispiece

卷首插图

卷首插图

[ðə; ði]

THE

这

这

['æʃɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [gɒd]

ASHES	OF	A	GOD
灰烬	的	一个	上帝

神的灰烬

['hɪnduː; ˌhɪn'duː] [skrɪpt]

Hindu	script
印度教徒	脚本

印度教文字

[trænzˈleɪtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [əˈrɪdʒən(ə)l] ['mænjuskrɪpt]

TRANSLATED	FROM	THE	ORIGINAL	MANUSCRIPT
翻译	从	这	原来的	手稿

根据原始手稿翻译

[baɪ]

BY

经过

经过

[ef] . ['dʌbljuː] . [beɪn]

F	.	W	.	BAIN
F	.	W	.	贝恩

弗朗索瓦·贝恩

['nevə(r)] [di'skrai] [æn; ən][end][ɪn][hɪz; ɪz] ['ɪnfɪnət]

Never	descrying	an	End	in	his	Infinite
绝不	描述	一个	结尾	在	他的	无限

在他的无限之中，从未窥见终结。

[biːts] [æz; əz][hiː; hi] [meɪ] ['lɪt(ə)l][bɜːd][ɪn][ðə; ði] [bluː] .

Beats	as	he	may	little	Bird	in	the	Blue	.
节拍	作为	他	可能	小的	鸟	在	这	蓝色的	.

他就像一只蓝色的小鸟，轻轻地拍打着。

-

WÁMAN

-

瓦曼

[wɪð] [ə; eɪ] ['frʌntɪspiːs]

WITH	A	FRONTISPIECE
和	一个	卷首插图

带前扉页

['mɛθjuːən] & [ˌsiː 'əʊ] . ['limitid] .

METHUEN	&	CO	.	LTD	.
美休恩	&	一氧化碳	.	有限公司	.

美休恩有限公司

- ['esɪks] [striːt] ['dʌbljuː] . [siː] . ['lʌndən]

36	ESSEX	STREET	W	.	C	.	LONDON
-	埃塞克斯	街道	W	.	C	.	伦敦

伦敦埃塞克斯街36号

[fɜːst] ['pʌblɪʃt] [ɪn] -

First	Published	in	1911
第一的	已发布	在	-

首次出版于1911年

['dedɪkeɪtɪd]

DEDICATED
投入的

投入的

[tuː; tə]

to
到

到

[wʌn] [ðæt] [ɪz]['teɪkən]

One	that	is	taken
一	那	是	已采取

被带走

[ænd; ənd] [tuː] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [left]

and	Two	that	are	left
和	二	那	是	左边

还剩下两个

['prefəs]

PREFACE
前言

前言

[ðæt] ['mɪstʃɪf] - ['meɪkɪŋ] ['deɪəti; 'diːəti] , [ðə; ði][gɒd][ɒv; əv] [lʌv] , [huː] [dɪ'laɪts] [ɪn] ['getɪŋ] ['ʌðə(r)z]

That	mischief	-	making	deity	,	the	god	of	Love	,	who	delights	in	getting	others
那	恶作剧	-	制作	神	,	这	上帝	的	爱	,	WHO	美味	在	获得	其他的

['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] , [gɒt] [hɪm'self] ,

into	trouble	,	got	himself	,
进入	麻烦	,	得到	他自己	,

那位喜欢恶作剧的爱神，那个以陷害他人为乐的爱神，最终却让自己陷入了困境。

[wʌns] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [taɪm] , [ɪf] [wiː; wi] [meɪ] [trʌst] [ðə; ði]['poʊəts] , ['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] [ɒv; əv][nəʊ]['ɔːd(ə)n(ə)ri][kaɪnd]

once	upon	a	time	,	if	we	may	trust	the	poets	,	into	trouble	of	no	ordinary	kind
一次	之上	一个	时间	,	如果	我们	可能	相信	这	诗人	,	进入	麻烦	的	不	普通的	种类

.

:
.

从前，如果我们相信诗人的话，他们陷入了非同寻常的困境。

[fɔː(r); fə(r)] ['siːɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] , [hɪz; ɪz] [ˌɒpə'tjuːnəti] ,

For	seeing	,	as	he	thought	,	his	opportunity	,
为了	看到	,	作为	他	想法	,	他的	机会	,

因为他看到了自己认为的机会，

[hiː; hi] [əˈtemptɪd] [tuː; tə] [ɪnˈfleɪm] - [hɪmˈself] [wɪð] [ˈpæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈvɜːdʒɪn]

he	attempted	to	inflame	Maheshwara	himself	with	passion	for	the	virgin
他	尝试过	到	发炎	-	他自己	和	热情	为了	这	处女

[ˈdɔːtə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [snəʊ] ,

Daughter	of	the	Snow	,
女儿	的	这	雪	,

他试图激起摩诃湿婆神对雪之女的炽热情感，

[huː] [wɒz; wəz] [ˈstændɪŋ] [ˈʃaɪli] [dʒʌst][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɪm] , [laɪk][æn; ən] [ˌɪnkɑːˈneɪʃn] [ɒv; əv] [ˌɪrɪˈzɪstəb(ə)l]

who	was	standing	shyly	just	in	front	of	him	,	like	an	incarnation	of	irresistible
WHO	曾是	常设	害羞地	只是	在	正面	的	他	,	喜欢	一个	化身	的	无法抗拒

[sɪˈdʌkʃn] ,

seduction	,
诱惑	,

她羞涩地站在他面前，宛如一个令人无法抗拒的诱惑化身。

[reɪzd] [tuː; tə][ðə; ði] [haɪɪst] [ˈpaʊə(r)][baɪ][ðə; ði][ˈkɒntrɑːst] [bɪˈtwiːn] [hɜː(r); hə(r)] [kɔːs] [bɑːk] [ˈgɑːmənts]

raised	to	the	highest	power	by	the	contrast	between	her	coarse	bark	garments
提高	到	这	最高	力量	经过	这	对比	之间	她	粗	吠	服装

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpɜːfɪkt] [ˈbjuːti] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈfɪgə(r)] [ðeɪ] [ɪnˈkləʊzd] .

and	the	perfect	beauty	of	the	figure	they	enclosed	.
和	这	完美的	美丽	的	这	数字	他们	内	.

她粗糙的树皮衣与衣下完美无瑕的身材形成鲜明对比，使她获得了至高无上的力量。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ði][ˈbaɪtə(r)][wɒz; wəz][bɪt] ,

And	then	it	was	that	the	biter	was	bit	,
和	然后	它	曾是	那	这	咬人者	曾是	少量	,

然后，咬人者也被咬了。

[ænd; ənd] [lʌv] [hɪmˈself] [wɒz; wəz] [ˈsʌd(ə)nli] [rɪˈdjuːst] [tuː; tə] [ˈæʃɪz] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ˈɪmpjədəns] [baɪ][ə; eɪ]

and	Love	himself	was	suddenly	reduced	to	ashes	for	his	impudence	by	a
和	爱	他自己	曾是	突然	减少	到	灰烬	为了	他的	厚颜无耻	经过	一个

[ˈpʌlvəraɪz] [glɑːns] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˈæŋgri] - [ˈterəb(ə)l] [θɜːd] [aɪ] ,

pulverising	glance	from	the	angry	Maheshwara's	terrible	third	eye	,
粉碎	瞥一眼	从	这	生气的	-	糟糕的	第三	眼睛	,

而爱神本人，也因其傲慢无礼，被愤怒的摩诃毗湿奴可怕的第三只眼一闪而化为灰烬。

[ðæt] [ˈəʊpənd] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ˈɪnstənt] , [fɔː(r); fə(r)] [ʌnˈhæpi] [ˈlʌvz] [dɪsˈkʌmfɪtʃə(r)] ,

that	opened	for	an	instant	,	for	unhappy	Love's	discomfiture	,
那	打开	为了	一个	立即的	,	为了	不开心	爱的	沮丧	,

那扇门只开了一瞬，却是为了不幸的爱情的窘迫。

[laɪk] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][blɑːst] - [ˈfɜːnɪs] [əˈpɒn][ə; eɪ] [mɒθ] .

like	the	door	of	a	blast	-	furnace	upon	a	moth	.
喜欢	这	门	的	一个	爆炸	-	炉	之上	一个	蛾	.

就像高炉的炉门扑向飞蛾一样。

[ænd; ənd][ðə; ði] [peɪl] [jʌŋ] [muːn] [lʊkt] [aʊt] [əˈpɒn][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] , [frɒm; frəm][ðə; ði][heə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

And	the	pale	young	Moon	looked	out	upon	it	all	,	from	the	hair	of	the
和	这	苍白	年轻的	月亮	看起来	出去	之上	它	全部	,	从	这	头发	的	这

[ˈæŋgri] [gɒd] ;

angry	god	;
生气的	上帝	;

苍白的月亮从愤怒之神的头发中俯瞰着这一切；

[ðə; ði] [peɪl] [njuː] [muːn] , [ðæt] [ˈveri] [ˈdɪdʒɪt] , [huː] [gɪvz] [ðə; ði][ˈtaɪt(ə)l][tuː; tə]['aʊə(r)] [ˈstɔːri] ,

the	pale	new	Moon	,	that	very	Digit	,	who	gives	the	title	to	our	story	,
这	苍白	新的	月亮	,	那	非常	数字	,	WHO	给予	这	标题	到	我们的	故事	,

那轮苍白的新月，正是那个赋予我们故事标题的"数字"。

['biːɪŋ] [ˌðeər'ɪn] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz][səʊ][suː'pɜːlətɪvli; sjuː'pɜːlətɪvli] ['lʌvli] ,

being	therein	described	as	so	superlatively	lovely	,
存在	其中	描述	作为	所以	极好的	迷人的	,

其中被描述为极其美丽，

[æz; əz][tuː; tə][biː; bi]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] ['kɔːzɪŋ] [ðə; ði] ['veri] [gɒd][ɒv; əv] [lʌv] [tuː; tə][raɪz][frɒm; frəm][hɪz; ɪz]

as	to	be	capable	of	causing	the	very	god	of	Love	to	rise	from	his
作为	到	是	有能力的	的	导致	这	非常	上帝	的	爱	到	上升	从	他的

[əʊn] ['æʃɪz] .

own	ashes	.
自己的	灰烬	.

仿佛有能力让爱神从灰烬中重生。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'membəd] [ðæt] ['lʌvz] ['æʃɪz] [ɑː(r); ə(r)][nəʊ] ['kɒmən] ['æʃɪz] :

For	it	is	to	be	remembered	that	Love's	ashes	are	no	common	ashes	:
为了	它	是	到	是	记得	那	爱的	灰烬	是	不	常见的	灰烬	:

因为我们必须记住，爱的灰烬并非普通的灰烬：

[ðeɪ] [hæv; həv][ɪn][ðem; ðəm] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fiːnɪks] ; [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['ɔːlweɪz] ['redi] [tuː; tə]

they	have	in	them	something	of	the	phoenix	;	they	are	always	ready	to
他们	有	在	他们	某物	的	这	凤凰	;	他们	是	总是	准备好	到

[rɪ'vaɪv] .

revive	.
复活	.

他们身上有凤凰涅槃的特质；他们随时准备重生。

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [lə'ment] [ɒv; əv]['reɪti] (['lʌvz] [waɪf]) , ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['æʃɪz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] (

The	beautiful	lament	of	Rati	(	Love's	wife	)	,	over	the	ashes	of	her	husband	(
这	美丽的	哀叹	的	拉蒂	(	爱的	妻子	)	,	超过	这	灰烬	的	她	丈夫	(

[ˌəʊvər'hɜːrd] [baɪ] -) ,

overheard	by	Kálidás	)	,
无意中听到	经过	-	)	,

拉蒂（爱之妻）在丈夫骨灰前发出的凄美哀歌（卡利达什无意中听到）。

[wɒz; wəz] ['riːəli] , [hæd; həd][ʃiː; ʃi]['əʊnli] [nəʊn] , [suː'pɜːfluəs] .

was	really	,	had	she	only	known	,	superfluous	.
曾是	真的	,	有	她	仅有的	已知	,	多余	.

如果她早知道的话，那真是多此一举。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][laɪf] [ə'gen] .

He	was	sure	to	come	to	life	again	.
他	曾是	当然	到	来	到	生活	再次	.

他一定会复活的。

[ɔː(r)] , [tuː; tə] [spiːk] [pleɪn] ['ɪŋglɪʃ] , [ə; eɪ] [greɪt] ['pæʃ(ə)n] [ɪz] [ɪ'mɔːt(ə)l] : [ɪts] ['veri] ['æʃɪz] [ɑː(r); ə(r)]['nevə(r)]

Or	,	to	speak	plain	English	,	a	great	passion	is	immortal	:	its	very	ashes	are	never
或者	,	到	说话	清楚的	英语	,	一个	伟大的	热情	是	不朽	:	它是	非常	灰烬	是	绝不

['æbsəluːtli] [ded] .

absolutely	dead	.
绝对地	死的	.

或者，用通俗的话来说，伟大的激情是不朽的：即使它的灰烬也永远不会彻底消亡。

[briːð] [kləʊz] [ə'pɒn][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] , [æz; əz][wʌn][ɒv; əv]['aʊə(r)] [əʊn] ['poʊəts][hæz; həz] [sed] ,

Breathe	close	upon	them	,	and	,	as	one	of	our	own	poets	has	said	,
呼吸	关闭	之上	他们	,	和	,	作为	一	的	我们的	自己的	诗人	有	说	,

轻轻地向他们吹气，正如我们自己的一位诗人所说，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [fleɪm] [wɪl] [liːp] .

it	may	be	flame	will	leap	.
它	可能	是	火焰	将要	飞跃	.

火焰可能会跃起。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['spɒlɪd] ['ri:z(ə)n] [waɪ] [ðə; ði][əʊld] ['hɪndʊ] ['seɪdʒɪz] [di'nəutid] [bəuθ] [lʌv] [ænd; ənd]

And	this	is	the	solid	reason	why	the	old	Hindoo	sages	denoted	both	Love	and
和	这	是	这	坚硬的	原因	为什么	这	老的	印度教	智者	表示	两个都	爱	和

[ˌrekə'lekʃ(ə)n] [baɪ][wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [wɜ:d] .

Recollection	by	one	and	the	same	word	.
回忆	经过	一	和	这	相同的	单词	.

这就是为什么古代印度教圣贤用同一个词来表示爱和回忆的根本原因。

['meməri] , [rɪ'membrəns] , [rɪ'gret] , [ˌremɪ'nɪsns] ; — [ɔ:l] [ði:z] [ɑ:(r); ə(r)] ['klɪəli] ['kləʊsli] [ə'kɪn] ,

Memory	,	remembrance	,	regret	,	reminiscence	;	—	all	these	are	clearly	closely	akin	,
记忆	,	纪念	,	后悔	,	怀旧	;	—	全部	这些	是	清楚地	密切	类似的	,

[nɪə(r)] ['relətɪvz] [ɒv; əv] [lʌv] .

near	relatives	of	Love	.
靠近	亲属	的	爱	.

记忆、回忆、遗憾、怀念；——所有这些显然都与爱密切相关，是爱的近亲。

[wɒt] [ɪz] [ɪn'dɪfrənt] [tu:; tə][ˌju: 'es][wi:; wi] [su:n] [fə'get] ; [bʌt; bət][wi:; wi] [rɪ'membə(r)] [wɒt] [wi:; wi] [lʌv] ,

What	is	indifferent	to	us	we	soon	forget	;	but	we	remember	what	we	love	,
什么	是	冷漠	到	我们	我们	很快	忘记	;	但	我们	记住	什么	我们	爱	,

[ænd; ənd][ðə; ði][lɒŋgə(r)] ,

and	the	longer	,
和	这	更长	,

我们很快就会忘记那些我们漠不关心的事物；但我们会记住我们所爱的事物，而且时间越长，我们就越容易忘记它们。

[ɪn] [prə'pɔ:ʃ(ə)n] [æz; əz][wi:; wi] [lʌv] [ˌaɪ 'ti:][mɔ:(r)] .

in	proportion	as	we	love	it	more	.
在	部分	作为	我们	爱	它	更多的	.

我们越喜欢它，它就越发成比例。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ˌaɪ 'ti:] ['kɒmz] [ə'baʊt] , [ðæt] [ðə; ði][məʊst] [fə'mɪdəb(ə)l] ['ɒbstək(ə)l][tu:; tə][ðə; ði] [wʊd] -

And	thus	it	comes	about	,	that	the	most	formidable	obstacle	to	the	would	-
和	因此	它	来	关于	,	那	这	最多	强大	障碍	到	这	会	-

[bi:; bi][seɪdʒ] ,

be	sage	,
是	圣人	,

因此，对于一位渴望成为圣人的人来说，最可怕的障碍就是.....

[ðə; ði] ['kændɪdət] [fɔ:(r); fə(r)] ['ɒnəz] , [æz; əz][wi:; wi] [mait] [kɔ:l] [hɪm] , [ɪn] [rɪˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]

the	candidate	for	honours	,	as	we	might	call	him	,	in	renunciation	of	the
这	候选人	为了	荣誉	,	作为	我们	可能	称呼	他	,	在	放弃	的	这

[wɜ:ld] ,

world	,
世界	,

这位我们或许可以称之为"荣誉候选人"的人，放弃了世俗生活。

[ɪz][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] , [hɪz; ɪz] ['meməri] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑ:st] .

is	his	own	recollection	,	his	memory	of	the	past	.
是	他的	自己的	回忆	,	他的	记忆	的	这	过去的	.

这是他自己的回忆，他对过去的记忆。

[ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][ðə; ði][seɪdʒ] , [ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][əʊld] ['hɪndʊ] ['dɒktrɪn] ,

The	object	of	the	sage	,	according	to	the	old	Hindoo	doctrine	,
这	目的	的	这	圣人	,	根据	到	这	老的	印度教	教义	,

根据古老的印度教教义，圣贤的目标

[ɪz][tu:; tə] [bɪ'kʌm] ['æbsəlu:t] ['mɑ:stə(r)][ɒv; əv] [hɪm'self] (-) , [tu:; tə]['rendə(r)] [hɪm'self] [kəm'pli:tli]

is	to	become	absolute	master	of	himself	(	jitátmá	)	,	to	render	himself	completely
是	到	变得	绝对	掌握	的	他自己	(	-	)	,	到	使成为	他自己	完全地

[su:'pɪərɪə(r)] , [ɔ:(r)]['rɑ:ðə(r)] [ɪn'dɪfrənt] ,

superior	,	or	rather	indifferent	,
优越的	,	或者	相当	冷漠	,

就是成为自己的绝对主人（jitátmá），使自己完全凌驾于他人之上，或者更确切地说，是变得漠不关心。

[tuː; tə][ðə; ði] " [əˈtætʃmənt] " [ɒv; əv][ɔːl] [mʌnˈdeɪn] [klɔgz] .

to	the	"	attachment	"	of	all	mundane	clogs	.
到	这	"	依恋	"	的	全部	平凡的	木屐	.

到所有日常污垢的"附着"处。

[ðə; ði][ˈɔːd(ə)n(ə)ri][ˈmɔːt(ə)l][ɪz][ə; eɪ][ˈprɪz(ə)nə(r)] , [taɪd] , [baʊnd] [ɪn] [ˈbɒndɪdʒ] , [ɔː(r)] [əˈtætʃt] ([ˈʃɑːktə]) ,

The	ordinary	mortal	is	a	prisoner	,	tied	,	bound	in	bondage	,	or	attached	(	sakta	)	,
这	普通的	凡人	是	一个	囚犯	,	系	,	边界	在	束缚	,	或者	随附的	(	沙克塔	)	,

普通人如同囚犯，被束缚、捆绑或依附（sakta）。

[tuː; tə][ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][ˈɒbdʒɪkts][ɒv; əv] [dɪˈluːʒn] [ænd; ənd] [sens] .

to	and	by	the	objects	of	delusion	and	sense	.
到	和	经过	这	对象	的	错觉	和	感觉	.

受制于错觉和感官对象。

[huːˈevə(r)] [eɪmz][æt; ət][ɪˌmænsɪˈpeɪʃ(ə)n][mʌst; məst][fɜːst] , [baɪ][ə; eɪ] [lɒŋ] [ænd; ənd] [ˈstrenjuəs] [kɔːs]

Whoever	aims	at	emancipation	must	first	,	by	a	long	and	strenuous	course
谁	目标	在	解放	必须	第一的	,	经过	一个	长的	和	费力的	课程

[ɒv; əv] [ˈpenəns] [ænd; ənd] [ɒˈsterəti] ,

of	penance	and	austerity	,
的	忏悔	和	紧缩政策	,

凡欲获得解放者，首先必须通过长期艰苦的苦修和苦行，

[ˈsevə(r)] [ðiːz] [əˈtætʃmənts] , [tɪl] [ˈiːv(ə)n] [ðəʊ] [hiː; hi] [stɪl] [rɪˈmeɪnz] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] ,

sever	these	attachments	,	till	even	though	he	still	remains	among	them	,
断绝	这些	附件	,	直到	甚至	尽管	他	仍然	遗迹	之中	他们	,

斩断这些羁绊，即便他仍然身处他们之中，

[ðeɪ] [rʌn] [ɒf] [hɪm] [laɪk] [ˈwɔːtə(r)][frɒm; frəm][ə; eɪ] [dʌk] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [gəʊz] [ɒn] [ˈlɪvɪŋ] ,

they	run	off	him	like	water	from	a	duck	;	and	he	goes	on	living	,
他们	跑步	离开	他	喜欢	水	从	一个	鸭子	;	和	他	去	在	活的	,

它们像水从鸭子身上流走一样从他身上消失；他继续活着。

[əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈklæsɪk] [ˈfɔːmjələ] ,

according	to	the	classic	formula	,
根据	到	这	经典的	公式	,

根据经典公式，

[laɪk] [ə; eɪ] [wiːl] [ðæt] [kənˈtɪnjuːz] [tuː; tə] [rɪˈvɒlv] [wen] [ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l] [ˈɪmpɪtəs] [hæz; həz] [siːst] ,

like	a	wheel	that	continues	to	revolve	when	the	original	impetus	has	ceased	,
喜欢	一个	车轮	那	继续	到	围绕	什么时候	这	原来的	动力	有	停止	,

就像车轮在最初的动力消失后仍然继续转动一样，

[ɔː(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [brɑːntʃ] [ðæt] [gəʊz] [ɒn] [ˈsweɪɪŋ] [ˈɑːftə(r)][ðə; ði] [dɪˈpɑːtʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][bɜːd] .

or	like	a	branch	that	goes	on	swaying	after	the	departure	of	the	bird	.
或者	喜欢	一个	分支	那	去	在	摇晃	后	这	离开	的	这	鸟	.

或者像鸟儿飞走后依然摇曳的树枝。

[hiː; hi][ɪz] [əˈweɪk] , [æz; əz] [əˈpəʊzd] [tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [stɪl] [rɪˈmeɪn] [ˈblaɪndɪd][baɪ][ɪˈluːʒ(ə)n] ; [hiː; hi][ɪz] [friː]

He	is	awake	,	as	opposed	to	those	who	still	remain	blinded	by	illusion	;	he	is	free
他	是	醒	,	作为	反对	到	那些	WHO	仍然	保持	失明	经过	错觉	;	他	是	自由的

,

,

他已经觉醒，不像那些仍然被幻象蒙蔽的人；他是自由的。

[æz; əz] [ˈkɔntræstid] [wɪð] [ðə; ði] [baʊnd] ; [hɪz; ɪz] [səʊl] [ɪz] [ˌʌnəˈtætʃt] .

as	contrasted	with	the	bound	;	his	soul	is	unattached	.
作为	对比	和	这	边界	;	他的	灵魂	是	未连接的	.

与被束缚的人相反，他的灵魂是自由的。

[bʌt; bət] [naʊ] , [ðeə(r)] [ɪz] [wʌn] [θɪŋ] , [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['veri] [wel] [biː; bi] ['daʊtɪd] ,

But	now	,	there	is	one	thing	,	from	which	it	may	very	well	be	doubted	,
但	现在	,	那里	是	一	事物	,	从	哪个	它	可能	非常	出色地	是	怀疑	,

但是，现在有一件事，这一点很可能值得怀疑：

['weðə(r)] ['iːv(ə)n] ['eni] [seɪdʒ] , [nəʊ] ['mætə(r)] [wɒt] [hɪz; ɪz] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] , [wɒz; wəz] ['evə(r)] ['həʊlli] [friː] —

whether	even	any	sage	,	no	matter	what	his	elevation	,	was	ever	wholly	free	—
无论	甚至	任何	圣人	,	不	事情	什么	他的	海拔	,	曾是	曾经	完全	自由的	—

[rɪ'gret] .

regret	.
后悔	.

即使任何圣贤，无论其地位多么崇高，是否也能完全摆脱遗憾？

[ðə; ði] [strɒgɪst] [səʊl] [pə'zesɪz] [ðə; ði][məʊst] ['paʊəf(ə)l] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ən'les] ['mædnəs]

The	strongest	soul	possesses	the	most	powerful	recollection	,	and	unless	madness
这	最强	灵魂	拥有	这	最多	强大的	回忆	,	和	除非	疯狂

[ˌɪntə'viːn] ,

intervene	,
干预	,

最强大的灵魂拥有最强大的记忆力，除非陷入疯狂，

[tuː; tə] [kʌt] [ðə; ði] [θred] [baɪ] [ə'blɪtəreɪtɪŋ] ['meməri] , [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [θɪŋz] [ðæt] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə][biː; bi]

to	cut	the	thread	by	obliterating	memory	,	there	are	things	that	refuse	to	be
到	切	这	线	经过	彻底摧毁	记忆	,	那里	是	事物	那	拒绝	到	是

[fə'gɒtn] .

forgotten	.
被遗忘的	.

试图通过抹去记忆来斩断联系，但有些事情是无法被遗忘的。

[ænd; ənd] [weə(r)] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɪz] , [ðeə(r)] [ɪz] [ʃʊə(r)] [tuː; tə][biː; bi] [wɜː(r); wə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['vestɪdʒ]

And	where	recollection	is	,	there	is	sure	to	be	were	it	but	a	vestige
和	在哪里	回忆	是	,	那里	是	当然	到	是	是	它	但	一个	痕迹

[ɒv; əv] [rɪ'gret] ;

of	regret	;
的	后悔	;

而只要有回忆，就必然会有一丝遗憾的痕迹；

[fɔː(r); fə(r)] ['meməri] [ɪz] [lʌv] .

for	memory	is	love	.
为了	记忆	是	爱	.

因为记忆就是爱。

[ænd; ənd] [wɒt] , [ðen] , [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [ɪz] [ɒv; əv] [ɔːl] [θɪŋz] [məʊst] [pɪ'kjuːliəli] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt]

And	what	,	then	,	is	it	,	that	is	of	all	things	most	peculiarly	the	object
和	什么	,	然后	,	是	它	,	那	是	的	全部	事物	最多	奇特地	这	目的

[ɒv; əv] [rɪ'gret] ;

of	regret	;
的	后悔	;

那么，究竟是什么，在所有事物中，最令人感到遗憾的呢？

[ðæt] [lɑːfs] [æt; ət][ɔːl] ['efəts] [tuː; tə] [rɪ'djuːs] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ə'blɪviən] [ænd; ənd] [nɒn'entəti] ;

that	laughs	at	all	efforts	to	reduce	it	to	oblivion	and	nonentity	;
那	笑声	在	全部	努力	到	减少	它	到	遗忘	和	非实体	;

它嘲笑所有试图将其抹杀殆尽、使其不复存在的努力；

[ðæt] [rɪ'fjuːzɪz] [tuː; tə][biː; bi] ['drɪvn] ['ɪntuː][ðə; ði] [ˌuːblɪ'et] [ɒv; əv] ['eni] [səʊl] ?

that	refuses	to	be	driven	into	the	oubliettes	of	any	soul	?
那	拒绝	到	是	驱动	进入	这	地牢	的	任何	灵魂	?

拒绝被任何灵魂驱逐到地牢深处？

['niːdləs] [tuː; tə] [seɪ] , [ə; eɪ] ['wʊmən] .

Needless	to	say	,	a	woman	.
不必要	到	说	,	一个	女士	.

毋庸置疑，是一位女性。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [rɪ'gɑːdɪd] , [ɪn][ˌɔːri'ent(ə)l] ['mɪstɪsɪzəm] ,

And	therefore	it	is	,	that	she	is	regarded	,	in	Oriental	mysticism	,
和	所以	它	是	,	那	她	是	认为	,	在	东方	神秘主义	,

因此，在东方神秘主义中，她被视为如此。

[æz; əz] [bɪ'jɒnd] [ɔːl] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] [ðə; ði] ['enəmi] [ɒv; əv] [ɪˌmænsɪ'peɪʃ(ə)n] ; [ðə; ði] [klɒg] [pɑː(r)] ['eksələns] ;

as	beyond	all	other	things	the	enemy	of	emancipation	;	the	clog	par	excellence	;
作为	超过	全部	其他	事物	这	敌人	的	解放	;	这	阻塞	帕	卓越	;

解放的敌人，凌驾于一切之上；最大的绊脚石；

[ðə; ði] ['fetə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [səʊl] ; [ðə; ði] [ˌevə'lɑːstɪŋli] [rɪ'gretɪd] , [ðə; ði] [ˌʌnfə'getəb(ə)l] [ænd; ənd]

the	fetter	of	the	soul	;	the	everlastingly	regretted	,	the	unforgettable	and
这	束缚	的	这	灵魂	;	这	永恒地	后悔	,	这	难忘	和

[ʌnfə'gɒt(ə)n] ; [ðə; ði] [ˌɪrɪ'djuːsəbl] [rɪ'zɪdjuəm] ;

unforgotten	;	the	irreducible	residuum	;
难以忘怀	;	这	不可还原的	残渣	;

灵魂的枷锁；永远令人遗憾、难以忘怀、永不遗忘的事物；不可分割的残余；

[ðə; ði] [ˌɪnɪk'stɪŋgwɪʃəb(ə)l] [spɑːk] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['æʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] .

the	inextinguishable	spark	among	the	ashes	of	the	past	.
这	不灭的	火花	之中	这	灰烬	的	这	过去的	.

在过往的灰烬中，燃起了一团永不熄灭的火花。

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [swɪft] , [ə'mʌŋ] [huːz] ['peɪpəz] , ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [deθ] , [wɒz; wəz] [faʊnd] [ə; eɪ]

Was	it	not	Swift	,	among	whose	papers	,	after	his	death	,	was	found	a
曾是	它	不是	迅速	,	之中	谁	文件	,	后	他的	死亡	,	曾是	成立	一个

['pækɪt] ,

packet	,
包	,

难道不是斯威夫特吗？在他去世后，人们在他的遗物中发现了一个包裹。

['leɪbld] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['hændraɪtɪŋ] : ['əʊnli][ə; eɪ] ['wʊmənz] [heə(r)] ?

labelled	in	his	own	handwriting	:	Only	a	woman's	hair	?
标签	在	他的	自己的	手写	:	仅有的	一个	女性的	头发	?

用他自己的笔迹标注：只有女人的头发?

[ænd; ənd][dɪd] [nɒt] [ˌkɒriə'leɪnəs] [faɪnd][ɪn] [ðɪs] [ðə; ði] [θɪŋ] [tuː; tə] [θwɔːt] [hɪm] ,

And	did	not	Coriolanus	find	in	this	the	thing	to	thwart	him	,
和	做过	不是	科里奥兰纳斯	寻找	在	这	这	事物	到	阻挠	他	,

科里奥兰纳斯难道没从中找到挫败他的方法吗?

[ðə; ði]['ɒbstək(ə)l] [ðæt] [stʊd] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz][ˌrezə'luːʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] [ˌəʊvə'θrəʊ] [ɒv; əv] [rəʊm] ?

the	obstacle	that	stood	between	his	resolution	and	the	overthrow	of	Rome	?
这	障碍	那	站立	之间	他的	解决	和	这	推翻	的	罗马	?

阻碍他推翻罗马的障碍是什么?

[bʌt; bət][wiː; wi] [niːd] [nɒt][gəʊ][tuː; tə]['hɪstri; 'hɪstəri][ɔː(r)]['fɪkʃ(ə)n][tuː; tə] [pruːv] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪn'dɔrst] [baɪ]

But	we	need	not	go	to	history	or	fiction	to	prove	a	thing	endorsed	by
但	我们	需要	不是	去	到	历史	或者	小说	到	证明	一个	事物	认可	经过

[ðə; ði] [ɪk'spɪərɪəns] [ɒv; əv]['ɔːlməʊst] ['evri] [mæn][ænd; ənd] ['wʊmən] [sɪns] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]

the	experience	of	almost	every	man	and	woman	since	the	beginning	of	the
这	经验	的	几乎	每一个	男人	和	女士	自从	这	开始	的	这

[wɜːld] .

world	.
世界	.

但我们无需诉诸历史或虚构作品来证明自世界诞生以来几乎每个男人和女人都认同的事情。

['evribɒdi] [nəʊz] , [wɒt] [wʌn][hæz; həz] [sed] , [ðæt] [juːθ] [ɪz][ə; eɪ]['blʌndə(r)] : ['mænhʊd] [ə; eɪ]

Everybody	knows	,	what	one	has	said	,	that	youth	is	a	blunder	:	manhood	a
大家	知道	,	什么	一	有	说	,	那	青年	是	一个	错误	:	男子气概	一个

['strʌg(ə)l] :

struggle	:
斗争	:

人人都知道，正如人们所说，青春是一场错误，成年是一场奋斗：

[əʊld][eɪdʒ][ə; eɪ] [rɪ'gret] .

old	age	a	regret	.
老的	年龄	一个	后悔	.

老年时会感到遗憾。

[deθ] [ɪz][priː'siːd, pri-][baɪ][ə; eɪ] [saɪ] ; [dɪd]['evə(r)] ['enibɒdi] [daɪ] , [huː] [hæd; həd] ['æbsəluːtli] ['nʌθɪŋ]

Death	is	preceded	by	a	sigh	;	did	ever	anybody	die	,	who	had	absolutely	nothing
死亡	是	之前	经过	一个	叹	;	做过	曾经	任何人	死	,	WHO	有	绝对地	没有什么

[tuː; tə] [rɪ'gret] ?

to	regret	?
到	后悔	?

死亡之前总会伴随着一声叹息；世上真有死后毫无遗憾的人吗?

[ænd; ənd] [rɪ'gret] , [ɪn][ðə; ðɪ] ['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][əʊld] ['hɪndʊ] , [ɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['æʃɪz]

And	regret	,	in	the	language	of	the	old	Hindoos	,	is	nothing	but	the	ashes
和	后悔	,	在	这	语言	的	这	老的	印度教徒	,	是	没有什么	但	这	灰烬

[ɒv; əv] [ded] [lʌv] ,

of	dead	love	,
的	死的	爱	,

用古印度教徒的话来说，后悔不过是逝去爱情的灰烬。

[nɒt] ['ʌtəli] [ɪk'stɪŋkt] ; [ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] , [sɪns] [ɔːl] [lʌv] [ɪz][mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [dɪ'vaɪn] ,

not	utterly	extinct	;	and	therefore	,	since	all	love	is	more	or	less	divine	,
不是	完全地	灭绝	;	和	所以	,	自从	全部	爱	是	更多的	或者	较少的	神圣的	,

并未完全灭绝；因此，既然所有的爱或多或少都带有神圣的色彩，

[ðə; ðɪ] ['æʃɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ][gɒd] .

the	ashes	of	a	god	.
这	灰烬	的	一个	上帝	.

神的骨灰。

[ðə; ðɪ]['eθɪk(ə)l]['vælјuː][ɒv; əv] ['ɪndiəz] ['bjuːtɪf(ə)l] [mɪ'θɒlədʒi] [ɪz][nɒt] [sə'fɪʃntli] [ə'priːʃieɪtɪd] [ɪn] ['jʊərəp] ,

The	ethical	value	of	India's	beautiful	mythology	is	not	sufficiently	appreciated	in	Europe	,
这	伦理道德	价值	的	印度的	美丽的	神话	是	不是	足够	感谢	在	欧洲	,

欧洲人对印度美丽神话的伦理价值认识不足。

[huːz] ['piːp(ə)l] [siːm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['vɜːtʃuː] [wɒz; wəz] [dɪ'skʌvəd] [baɪ] [ðəm'selvz] ,

whose	people	seem	to	think	that	virtue	was	discovered	by	themselves	,
谁	人们	似乎	到	思考	那	美德	曾是	发现	经过	他们自己	,

他们的人民似乎认为美德是他们自己发现的，

[ænd; ənd][hæv; həv] ['lɜːnɪd] [frɒm; frəm] [zə'nɔfəniːz] [ænd; ənd]['pleɪtəʊ] , [es] . [pɔːl] , [es] . [ɔː'gʌstɪn] ,

and	have	learned	from	Xenophanes	and	Plato	,	S	.	Paul	,	S	.	Augustine	,
和	有	学习	从	克塞诺芬尼斯	和	柏拉图	,	S	.	保罗	,	S	.	奥古斯丁	,

并从克塞诺芬尼、柏拉图、圣保罗、圣奥古斯丁那里汲取了知识，

[ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['ʃæləʊ] [ˌpɒlə'tɪʃənz] [tuː; tə][dɪ'naɪ][ɔːl] [mə'rælətɪ][tuː; tə] ['pɒliθɪizəm] ,

and	other	shallow	politicians	to	deny	all	morality	to	polytheism	,
和	其他	浅的	政治家	到	否定	全部	道德	到	多神教	,

以及其他肤浅的政客否认多神教的一切道德准则。

[[wʌn]] [kən'demɪŋ] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv] [æn'tɪkwəti] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [vˈaɪsɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] [mə'trɒpəlɪs]

[	1	]	condemning	the	whole	of	antiquity	for	the	vices	of	the	old	metropolis
[	1	]	谴责	这	所有的	的	古代	为了	这	恶习	的	这	老的	都会

[ɒv; əv] [rəʊm] ,

of	Rome	,
的	罗马	,

[1] 因古罗马大都会的种种恶习而谴责整个古代文明，

[wɪtʃ] [ɪt'self] [wɒz; wəz] [nəʊ] [wɜːs] [ðæn; ðən] ['meni] ['mɒd(ə)n] ['sɪtɪz] .

which	itself	was	no	worse	than	many	modern	cities	.
哪个	本身	曾是	不	更糟	比	许多	现代的	城市	.

而这本身并不比许多现代城市更糟。

[ænd; ənd] ['ɪndiə] [ɪz] [ə; eɪ] [sə'vaɪv(ə)l] [frɒm; frəm] [æn'tɪkwəti] .

And	India	is	a	survival	from	antiquity	.
和	印度	是	一个	生存	从	古代	.

印度是古代文明的遗存。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] , [æz; əz] [sʌm; səm] [sə'pəʊz] , [ə; eɪ] [sɪŋk] [ɒv; əv] [ˌɪmə'rælәti] ; [nɔː(r)] [ə; eɪ] ['bɑːbərəs]

But	it	is	not	,	as	some	suppose	,	a	sink	of	immorality	;	nor	a	barbarous
但	它	是	不是	,	作为	一些	认为	,	一个	下沉	的	不道德	;	也不	一个	野蛮

['tæbjʊlə] ['rɑːzə] ,

tabula	rasa	,
表格	拉萨	,

但它并非如某些人所认为的那样，是一个道德沦丧的温床；也不是一片野蛮的白板。

[æz; əz] ['ʌðə(r)z] [siːm] [tuː; tə] [θɪŋk] , [wɪð] ['evriθɪŋ] [tuː; tə] [lɜːn] [ɪn] ['eθɪks] ,

as	others	seem	to	think	,	with	everything	to	learn	in	ethics	,
作为	其他的	似乎	到	思考	,	和	一切	到	学习	在	伦理	,

正如其他人所认为的那样，伦理学方面有很多东西需要学习，

[ɒn] [wɪtʃ] ['eniθɪŋ] [meɪ] [biː; bi] ['rɪt(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ] [pliːz] .

on	which	anything	may	be	written	that	you	please	.
在	哪个	任何事物	可能	是	书面	那	你	请	.

您可以在上面写任何您想写的内容。

[ðə; ði] ['ærəgəns] [ɒv; əv] ['ɪgnərəns] [ɪz] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] [ðiːz] [mɪsʌndəs'tændɪŋz] .

The	arrogance	of	ignorance	is	the	cause	of	these	misunderstandings	.
这	傲慢	的	无知	是	这	原因	的	这些	误会	.

无知的傲慢是造成这些误解的根源。

[ðə; ði] ['hɪndʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['feɪb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] - , [ə; eɪ] ['ledʒəndri] ['pɑːtrɪdʒ] ,

The	Hindoos	have	a	fable	that	the	chakora	,	a	legendary	partridge	,
这	印度教徒	有	一个	寓言	那	这	-	,	一个	传奇	鹧鸪	,

印度教徒有一个关于查科拉（chakora）的寓言故事，查科拉是一种传说中的鹧鸪。

[səb'sist] [ɒn] [ðə; ði] [biːmz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [muːn] : [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɜːd] [ɪz] [nəʊ] [bæd] ['embləm] [ɒv; əv]

subsists	on	the	beams	of	the	moon	:	and	the	bird	is	no	bad	emblem	of
存在	在	这	光束	的	这	月亮	:	和	这	鸟	是	不	坏的	徽	的

[ðəm'selvz] .

themselves	.
他们自己	.

它们靠月光生存：而这只鸟正是它们自身的一个绝佳象征。

[ɪn] [ðə; ði] ['ruːɪn] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðeə(r)] ['eɪnʃənt] ['glɔːriz] ,

In	the	ruin	of	all	their	ancient	glories	,
在	这	废墟	的	全部	他们的	古老的	荣耀	,

在昔日荣光的废墟之中，

[ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɪz][ðə; ði] [θɪ'sɔːrəs] [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒən] [ænd; ənd]

the	one	thing	that	remains	to	them	is	the	thesaurus	of	religion	and
这	一	事物	那	遗迹	到	他们	是	这	同义词库	的	宗教	和

[mɪ'θɒlədʒi] [prɪ'zɜːvd] ,

mythology	preserved	,
神话	保存完好	,

他们唯一留存下来的，就是保存完好的宗教和神话宝库。

[laɪk] [flaɪz] [ɪn]['æmbə(r)] , [ɪn][ðə; ði]['krɪst(ə)l][ɒv; əv][ðeə(r)] ['eɪnʃənt] [tʌŋ] ,

like	palæozoic	flies	in	amber	,	in	the	crystal	of	their	ancient	tongue	,
喜欢	古生代	苍蝇	在	琥珀色	,	在	这	水晶	的	他们的	古老的	舌头	,

就像琥珀中的古生代苍蝇，在他们古老舌头的晶体里，

[huːz] [prɪ'zaɪdɪŋ] ['dʒiːniəs][ɪz][ðə; ði] [muːn] .

whose	presiding	genius	is	the	moon	.
谁	主持	天才	是	这	月亮	.

其主宰者是月亮。

[fɔː(r); fə(r)] [wɪð] [ðem; ðəm][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][æz; əz] [wɪð] [ˌjuː 'es] .

For	with	them	it	is	not	as	with	us	.
为了	和	他们	它	是	不是	作为	和	我们	.

因为他们的情况和我们不一样。

[hɪə(r)] , [ɪn][ðə; ði] [jʌŋ] ['neɪʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [west] , ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒən] [ɑː(r); ə(r)][nɒt]

Here	,	in	the	young	nations	of	the	West	,	literature	and	religion	are	not
这里	,	在	这	年轻的	国家	的	这	西方	,	文学	和	宗教	是	不是

[wʌn] [θɪŋ] ,

one	thing	,
一	事物	,

在西方这些年轻的国家里，文学和宗教并非一回事。

[bʌt; bət] [tuː] , [wɪð] ['esnsɪz] [ænd; ənd]['ɒrɪdʒɪnz][ˌɔːltə'geðə(r)] ['dɪfrənt] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋkt] , [ðəʊ]

but	two	,	with	essences	and	origins	altogether	different	and	distinct	,	though
但	二	,	和	精华	和	起源	共	不同的	和	清楚的	,	尽管

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,

now	and	then	,
现在	和	然后	,

但两者本质和起源却截然不同，尽管偶尔也会有交集。

[ə; eɪ]['mɪlt(ə)n][ɔː(r)][ə; eɪ] ['dænti] [meɪ] , [baɪ] ['weldɪŋ] [ðem; ðəm] [tə'geðə(r)] , [prə'djuːs] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)]

a	Milton	or	a	Dante	may	,	by	welding	them	together	,	produce	something	more
一个	米尔顿	或者	一个	但丁	可能	,	经过	焊接	他们	一起	,	生产	某物	更多的

[ə'næləgəs] [tuː; tə] ['ɪndiən] ['pəʊətri] .

analogous	to	Indian	poetry	.
类似的	到	印度	诗	.

弥尔顿或但丁的作品，如果将它们融合在一起，或许会创造出更类似于印度诗歌的东西。

[fɔː(r); fə(r)][ɪn] ['ɪndiə] [rɪ'lɪdʒən] [ænd; ənd]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ɑː(r); ə(r)] [ɪn'seprəbl] :

For	in	India	religion	and	literature	are	inseparable	:
为了	在	印度	宗教	和	文学	是	形影不离	:

在印度，宗教与文学密不可分：

[ðeɪ] [lʊk] [bæk] [nɒt][tuː; tə] [griːs] [ɒn][ðə; ði][wʌn][hænd][ænd; ənd] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] ,

they	look	back	not	to	Greece	on	the	one	hand	and	Judæa	on	the	other	,
他们	看	后退	不是	到	希腊	在	这	一	手	和	犹太	在	这	其他	,

他们回顾的既不是希腊，也不是犹太，

[bʌt; bət][tuː; tə][ə; eɪ]['seɪkrɪd] ['kɒmpaʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] , [ɔːl][ðə; ði]['nɪərə(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðeə(r)]

but	to	a	sacred	compound	of	the	two	,	all	the	nearer	because	it	is	their
但	到	一个	神圣	化合物	的	这	二	,	全部	这	更近	因为	它	是	他们的

['veri] [əʊn] ,

very	own	,
非常	自己的	,

但对于两人而言，这处神圣的领地却更加亲近，因为它是他们自己的领地。

[ˌweər'æz] [tuː; tə][ˌjuː 'es][bəuθ] [griːs] [ænd; ənd] [ɑː(r); ə(r)] ['fɒrən] , [nɒt]['əʊnli][ðə; ði]['pleɪsɪz]

whereas	to	us	both	Greece	and	Judæa	are	foreign	,	not	only	the	places
然而	到	我们	两个都	希腊	和	犹太	是	外国的	,	不是	仅有的	这	地方

[bʌt; bət][ðə; ði] [tʌŋz] ,

but	the	tongues	,
但	这	舌头	,

对我们来说，希腊和犹太都是陌生的，不仅是地名，还有语言。

[ænd; ənd] ['laɪkli] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'miːdiət] ['fjuːtʃə(r)][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [stɪl] ['streɪndʒə(r)][ðæn; ðən] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] .

and	likely	in	the	immediate	future	to	become	still	stranger	than	they	are	.
和	可能	在	这	即时	未来	到	变得	仍然	陌生人	比	他们	是	.

而且很可能在不久的将来，它们会变得比现在更加怪异。

[ðɪs] [ɪz] [waɪ] ['nəʊbədi][kæn; kən] ['pɒsəbli] [ˌʌndə'stænd] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv]['ɪndiə] [huː] [ɪz] ['ɪgnərənt] [ɒv; əv]

This	is	why	nobody	can	possibly	understand	anything	of	India	who	is	ignorant	of
这	是	为什么	无人	能	可能	理解	任何事物	的	印度	WHO	是	无知	的

['sænskrɪt] ,

Sanskrit	,
梵文	,

这就是为什么不懂梵语的人不可能了解印度的任何事情。

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [kiː] [tuː; tə]['ɪndiə] , [ænd; ənd][frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ɔːl][ðə; ði]['mɒd(ə)n]['ləʊk(ə)l] ['ɪdɪəm] ,

which	is	the	key	to	India	,	and	from	which	all	the	modern	local	idioms	,
哪个	是	这	钥匙	到	印度	,	和	从	哪个	全部	这	现代的	当地的	成语	,

这是了解印度的关键，也是所有现代地方习语的来源。

[biː; bi] [ðeɪ] ['eərɪən][ɔː(r)][nɒt] , ['bɒrəʊ] ['ɔːlməʊst] ['evriθɪŋ] ['lɪtərəri] , [rɪ'lɪdʒəs] , [ɔː(r)] [ˌfɪlə'sɒfɪk(ə)l]

be	they	Aryan	or	not	,	borrow	almost	everything	literary	,	religious	,	or	philosophical
是	他们	雅利安	或者	不是	,	借	几乎	一切	文学	,	宗教	,	或者	哲学

[ðæt] [ðeɪ] [kən'teɪn] . [[ˌtuː'tuː]]

that	they	contain	.	[	2	]
那	他们	包含	.	[	2	]

无论他们是否是雅利安人，都借鉴了他们所包含的几乎所有文学、宗教或哲学知识。[2]

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][dʒʌst] [weə(r)] [ɔːl][ðə; ði] ['miʃənəriz] ['stʌmb(ə)l] .

And	this	is	just	where	all	the	missionaries	stumble	.
和	这	是	只是	在哪里	全部	这	传教士	绊倒	.

而这正是所有传教士都会犯错的地方。

[fjuː] [ɔː(r)] [nʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm]['riːəlaɪz] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðeɪ] [hæv; həv] [ə'genst] [ðem; ðəm] :

Few	or	none	of	them	realise	what	it	is	they	have	against	them	:
很少	或者	没有任何	的	他们	意识到	什么	它	是	他们	有	反对	他们	:

他们中几乎没有人意识到自己面临的困境：

[æn; ən]['ɒbstək(ə)l] [wɪtʃ] ['iːv(ə)n] [gə'niːʃə] [kʊd; kəd] ['hɑːdli] [ˌəʊvə'kʌm] .

an	obstacle	which	even	Ganesha	could	hardly	overcome	.
一个	障碍	哪个	甚至	象头神	可以	几乎	克服	.

这是连象头神伽内什都难以克服的障碍。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [ə'blɪtəreɪt] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv]['ɪndiə] , ['eɪnʃənt] [ænd; ənd]['mɒd(ə)n] , [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ]

You	must	obliterate	the	languages	of	India	,	ancient	and	modern	,	before	you
你	必须	泯	这	语言	的	印度	,	古老的	和	现代的	,	前	你

[kæn; kən]['ɔːltə(r)][ɪts] [rɪ'lɪdʒən] .

can	alter	its	religion	.
能	改变	它是	宗教	.

你必须先消灭印度的古代和现代语言，才能改变印度的宗教。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɒt][biː; bi] ['iːzi] ,

It	will	not	be	easy	,
它	将要	不是	是	简单的	,

这不会容易，

[fɔː(r); fə(r)] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [sək'siːdɪd] [ɪn] [kən'sain] [tuː; tə] [ə'blɪviən] [bəuθ] ['sænskrɪt] [ænd; ənd]

for	when	you	have	succeeded	in	consigning	to	oblivion	both	Sanskrit	and
为了	什么时候	你	有	成功了	在	寄售	到	遗忘	两个都	梵文	和

- ,

Pálí	,
-	,

当你成功地将梵语和巴利语都遗忘之后，

[wɪtʃ] [siːm] ['evri] [deɪ] [les] ['prɒbəb(ə)l] , [juː; jʊ] [wɪl] [stɪl] [hæv; həv][tuː; tə] ['rekən] [wɪð] [ðə; ði]

which	seems	every	day	less	probable	,	you	will	still	have	to	reckon	with	the
哪个	似乎	每一个	天	较少的	可能	,	你	将要	仍然	有	到	估计	和	这

[və'nækjulə] ,

vernaculars	,
方言	,

虽然这种情况似乎越来越不可能，但你仍然需要考虑方言。

[wɪð] ['tʊlsiː][dæs; dɑːs][ænd; ənd] - , [kə'biːr] , [ænd; ənd][ə; eɪ][skɔː(r)][ɒv; əv]['ʌðə(r)][b'aɪbəlz][ɒv; əv]

with	Tulsi	Das	and	Tukarám	,	Kabir	,	and	a	score	of	other	Bibles	of
和	图尔西	达斯	和	-	,	卡比尔	,	和	一个	分数	的	其他	圣经	的

[ðə; ði] ['hɪndʊ] ['piːplz] ,

the	Hindoo	peoples	,
这	印度教	人民	,

与图尔西·达斯、图卡拉姆、卡比尔以及其他二十多部印度教圣经一起，

[nɒt][tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði]['liːdʒən][ɒv; əv][ðeə(r)]['ledʒəndz] , ['stɔːriz] , ['prɒvɜːbz] , ['festɪvlz] , [ænd; ənd]

not	to	mention	the	legion	of	their	legends	,	stories	,	proverbs	,	festivals	,	and
不是	到	提到	这	军团	的	他们的	传说	,	故事	,	谚语	,	节日	,	和

[sɔːŋz] .

songs	.
歌曲	.

更不用说他们数不胜数的传说、故事、谚语、节日和歌曲了。

[fed] , [laɪk] [hɪz; ɪz] [əʊn] - , [ə'pɒn] [ðiːz] ,

Fed	,	like	his	own	chakora	,	upon	these	,
美联储	,	喜欢	他的	自己的	-	,	之上	这些	,

如同他自己的脉轮一样，以这些为食。

[ðə; ði] ['hɪndʊ] [ɒv; əv] [gʊd] [kɑːst] [faindz][ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] ['rekənsaɪl] [hɪz; ɪz] [trə'dɪʃən(ə)l]

the	Hindoo	of	good	caste	finds	it	impossible	to	reconcile	his	traditional
这	印度教	的	好的	种姓	发现	它	不可能的	到	调和	他的	传统的

[kən'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['seɪntlinəs] ,

conception	of	saintliness	,
概念	的	圣洁	,

出身良好种姓的印度教徒发现，他无法调和自己传统的圣人观念。

['ɔ:lweɪz] [ə'setɪk] , [ænd; ənd] [beɪst] [ɒn] [rɪˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] , [wɪð] [ðə; ði]['spektək(ə)l][ɒv; əv] ['kʌmftəb(ə)l]

always	ascetic	,	and	based	on	renunciation	,	with	the	spectacle	of	comfortable
总是	苦行僧	,	和	基于	在	放弃	,	和	这	奇观	的	舒服的

['miʃənəriz] , ['ædmərəbli] [haʊzd] ,

missionaries	,	admirably	housed	,
传教士	,	令人钦佩地	房屋	,

始终奉行苦行主义，以弃绝世俗为基础，却又与舒适安逸、住所优越的传教士形象形成鲜明对比。

['raɪdɪŋ] [gʊd] ['hɔ:sɪz] [ænd; ənd] [pə'zesɪŋ] [kɒ'ketɪʃ] [waɪvz] [hu:z] ['æmpl] ['wɔ:drəubz] ['seɪvə(r)] [nɒt]

riding	good	horses	and	possessing	coquettish	wives	whose	ample	wardrobes	savour	not
骑术	好的	马匹	和	拥有	娇媚	妻子们	谁	充足	衣柜	品尝	不是

[ɒv; əv] ['sæŋktəti] [bʌt; bət][ɒv; əv]['pærɪs] .

of	sanctity	but	of	Paris	.
的	圣洁	但	的	巴黎	.

骑着骏马，娶着风情万种的妻子，她们丰盛的衣橱里散发的不是圣洁的气息，而是巴黎的气息。

['bʊdə] , [ðə; ði] ['mɪʃən(ə)ri] [pɑ:(r)] ['eksələns] , [wɒz; wəz][nəʊ] [ləʊ] - [kɑ:st] [mæn] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ]

Buddha	,	the	missionary	par	excellence	,	was	no	low	-	caste	man	,	making	a	living
佛	,	这	传教士	帕	卓越	,	曾是	不	低的	-	种姓	男人	,	制作	一个	活的

[aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [prə'feʃn] ,

out	of	his	profession	,
出去	的	他的	职业	,

佛陀，这位杰出的传教士，并非出身低种姓，而是以传教为生。

[bʌt; bət][æn; ən]['ærɪstəkræt] [hu:] [tɜ:nd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ə'pɒn][ðə; ði] [wɜ:ld] ;

but	an	aristocrat	who	turned	his	back	upon	the	world	;
但	一个	贵族	WHO	转向	他的	后退	之上	这	世界	;

但一位背弃世俗的贵族；

[ænd; ənd][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['ɪŋglɪʃ] [dju:ks] [ɔ:(r)] [ɜ:rlz] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [tu:; tə] ['ɪndiə] [tu:; tə] ['præktɪs] ['vɒləntri]

and	a	dozen	English	dukes	or	earls	coming	out	to	India	to	practise	voluntary
和	一个	打	英语	公爵们	或者	伯爵	未来	出去	到	印度	到	实践	自愿

[ə'setɪsɪzəm] [wʊd] [du:; də][mɔ:(r)][tu:; tə] [kən'vɪns] [ðə; ði] ['hɪndʊ] [ɒv; əv] ['krɪstʃən] [rɪ'lɪdʒən] [ænd; ənd]

asceticism	would	do	more	to	convince	the	Hindoos	of	Christian	religion	and
禁欲主义	会	做	更多的	到	说服	这	印度教徒	的	基督教	宗教	和

[sɪn'serəti] [ðæn; ðən] ['eni] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['mɪʃən(ə)ri] ['kɔnfərənsis] ,

sincerity	than	any	number	of	missionary	conferences	,
诚意	比	任何	数字	的	传教士	会议	,

十几位英国公爵或伯爵来到印度自愿修行苦行，比任何数量的传教士会议都更能使印度教徒相信基督教的信仰和真诚。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['ri:əl]['ɒbstək(ə)l][tu:; tə] ['mɪʃən(ə)ri] ['efət] , [ðə; ði][fækt] , [wel] [nəʊn] [tu:; tə][ðə; ði]

in	which	the	real	obstacle	to	missionary	effort	,	the	fact	,	well	known	to	the
在	哪个	这	真实的	障碍	到	传教士	努力	,	这	事实	,	出色地	已知	到	这

['hɪndʊ] ,

Hindoo	,
印度教	,

其中，传教活动真正的障碍，也是印度教徒熟知的事实，是：

[ðæt] [hi:; hi][ɪz][ɪn'vaɪtɪd][tu:; tə] [ək'si:d] [tu:; tə][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒən] [ə'bændənd] [baɪ][ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [ɒv; əv]

that	he	is	invited	to	accede	to	a	religion	abandoned	by	the	intelligence	of
那	他	是	受邀	到	同意	到	一个	宗教	弃	经过	这	智力	的

['jʊərəp] ,

Europe	,
欧洲	,

他被邀请加入一个已被欧洲知识分子抛弃的宗教。

[ɪz] ['skru:pjələsli] ['hɪd(ə)n] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] .

is	scrupulously	hidden	out	of	sight	.
是	一丝不苟地	隐	出去	的	视线	.

被小心翼翼地藏在视线之外。

[frɒm; frəm] ['evri] [laɪn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊld] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] [ðə; ði] ['hɪndʊ] [lɜːrnz] [ðə; ði] ['es(ə)ns] [ɒv; əv]

From	every	line	of	his	old	literature	the	Hindoo	learns	the	essence	of
从	每一个	线	的	他的	老的	文学	这	印度教	学习	这	本质	的

[rɪ'lɪdʒən] ['betə(r)] [ðæn; ðən] ['eni] ['mɪʃən(ə)ri] [kæn; kən] [tiːtʃ] [hɪm] .

religion	better	than	any	missionary	can	teach	him	.
宗教	更好的	比	任何	传教士	能	教	他	.

印度教徒从古代文献的每一行文字中都能更好地领悟宗教的真谛，这比任何传教士所能教导的都要好。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dɪ'vəʊʃn] : [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] , [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ; [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] , [tuː; tə][hɪz; ɪz]

It	is	devotion	:	of	a	woman	,	to	her	husband	;	of	a	man	,	to	his
它	是	虔诚	:	的	一个	女士	,	到	她	丈夫	;	的	一个	男人	,	到	他的

['djuːti] ,

duty	,
责任	,

这是奉献：妻子对丈夫的奉献；男人对职责的奉献。

[hɪz; ɪz] ['dɑːmə] ; [hɪz; ɪz]['ænsestəz; 'ænsəstəz] , [hɪz; ɪz]['fæməli] , [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] - [tʌŋ] .

his	dharma	;	his	ancestors	,	his	family	,	his	mother	-	tongue	.
他的	法	;	他的	祖先	,	他的	家庭	,	他的	母亲	-	舌头	.

他的法；他的祖先，他的家庭，他的母语。

['nʌθɪŋ] ['evə(r)] [wɪl] [pə'sweɪd] [ə; eɪ] [seɪn] ['hɪndʊ] [ɒv; əv]['repjətəb(ə)l]['fæməli] [tuː; tə] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]

Nothing	ever	will	persuade	a	sane	Hindoo	of	reputable	family	to	belong	to	a
没有什么	曾经	将要	说服	一个	理智	印度教	的	信誉良好的	家庭	到	属于	到	一个

[rɪ'lɪdʒən] [wɪtʃ] [bɪdz] [hɪm] ,

religion	which	bids	him	,
宗教	哪个	出价	他	,

任何事都无法说服一个出身名门、神智清醒的印度教徒加入一个要求他……的宗教。

[baɪ] [ɪn'dʒʌŋkʃn] , ['sæŋkʃn] , [ɔː(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] , [tuː; tə][ə'bændən] [hɪz; ɪz]['ænsestəz; 'ænsəstəz] , ['dezət] [hɪz; ɪz]

by	injunction	,	sanction	,	or	example	,	to	abandon	his	ancestors	,	desert	his
经过	禁令	,	制裁	,	或者	例子	,	到	放弃	他的	祖先	,	沙漠	他的

['fæməli] , [iːt] [biːf] , [drɪŋk] ['spɪrɪt] ,

family	,	eat	beef	,	drink	spirits	,
家庭	,	吃	牛肉	,	喝	烈酒	,

通过禁令、制裁或示范，使其抛弃祖先、遗弃家庭、吃牛肉、喝烈酒。

[ænd; ənd] [ə'plaɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'vɔːs] [kɔːt] .

and	apply	to	the	divorce	court	.
和	申请	到	这	离婚	法庭	.

并向离婚法庭提出申请。

[səʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [wiː; wi] [siː] [ɪn] ['ɪndiə] [æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] [ðə; ði] ['veri] [seɪm] [fə'nɒmɪnən] [ðæt]

So	it	is	that	we	see	in	India	at	the	present	day	the	very	same	phenomenon	that
所以	它	是	那	我们	看	在	印度	在	这	展示	天	这	非常	相同的	现象	那

[wɒz; wəz] [ig'zibitid] [ɪn][ðə; ði]['ægəni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [wɜːld] ,

was	exhibited	in	the	agony	of	the	ancient	world	,
曾是	展出	在	这	痛苦	的	这	古老的	世界	,

因此，我们在当今的印度看到了与古代世界苦难中所展现的完全相同的现象。

[wen] [ˌkrɪsti'ænəti] [wɒz; wəz][æn; ən][ə'saɪləm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['aʊtˌkɑːst] [ænd; ənd][ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l]

when	Christianity	was	an	asylum	for	the	outcaste	and	the	criminal
什么时候	基督教	曾是	一个	庇护所	为了	这	被排斥者	和	这	刑事

[ænd; ənd][ðə; ði] [pə'raɪə] ,

and	the	pariah	,
和	这	贱民	,

当基督教是社会弃儿、罪犯和贱民的避难所时

[ə; eɪ]['refjuːdʒ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['destɪtjuːt] , [laɪk] [rəʊm] [ɪn] [lɪviːz] ['ledʒənd] .

a	refuge	for	the	destitute	,	like	Romulean	Rome	in	Livy's	legend	.
一个	避难所	为了	这	贫困	,	喜欢	罗慕伦人	罗马	在	李维的	传奇	.

如同李维笔下罗穆卢斯统治下的罗马一样，这里是穷人的避难所。

[ðɪs] [əʊld] ['sænskrɪt] ['læŋgwɪdʒ] , [ðen] , [ɪn] [wɪtʃ] [dwel] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['klæsɪk] ['peɪgənɪzəm]

This	old	Sanskrit	language	,	then	,	in	which	dwells	the	spirit	of	a	classic	paganism
这	老的	梵文	语言	,	然后	,	在	哪个	居住地	这	精神	的	一个	经典的	异教

[nɒt] [les] ['bju:tɪf(ə)l] ,

not	less	beautiful	,
不是	较少的	美丽的	,

因此，这种古老的梵语，其中蕴含着同样美丽的古典异教精神，

[ænd; ənd] [h'əʊlɪe] [ðæn; ðən] ['heləs] , ['pri:] - ['krɪstʃən] , [aɪ'dɒlətrəs] ,

and	holier	than	Hellas	,	pre	-	Christian	,	idolatrous	,
和	更神圣	比	希腊	,	预	-	基督教	,	偶像崇拜	,

比希腊更神圣，前基督教时期，信奉偶像崇拜

[[θri:]] [prɪ'zɜ:vz] [ə'mʌŋ] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] [ə'pəʊzd] [tu:; tə] ['westən] ['mɒdənɪzəm] [æn; ən] ['elɪmənt] [ɒv; əv]

[	3	]	preserves	among	other	things	opposed	to	Western	modernism	an	element	of
[	3	]	果酱	之中	其他	事物	反对	到	西	现代主义	一个	元素	的

[tʃɑ:m] ,

charm	,
魅力	,

[3] 与西方现代主义相反，它保留了一些魅力元素，

[wɪtʃ] [ɪn] ['jʊərəp] [tu:] [mʌtʃ] ['nɒlɪdʒ] [ɪz] [di'strɔi] : [ðə; ði] ['elɪmənt] [ɒv; əv] ['dɪstəns] , [ɒv; əv]

which	in	Europe	too	much	knowledge	is	destroying	:	the	element	of	distance	,	of
哪个	在	欧洲	也	很多	知识	是	摧毁	:	这	元素	的	距离	,	的

[ðə; ði] [ˌʌn'nəʊn] ,

the	unknown	,
这	未知	,

在欧洲，过多的知识正在摧毁：距离感和未知感。

[ɒv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [mæp] , [bɪ'jɒnd] , [ə'fɑ:(r)] .

of	that	which	is	outside	the	map	,	beyond	,	afar	.
的	那	哪个	是	外部	这	地图	,	超过	,	远方	.

地图之外的、遥远的、遥远的地方。

[fɔ:(r); fə(r)] [ˌju: 'es] , [ðə; ði] [taɪm] [ɪz] [gɒn] , [wen] , [æz; əz] ['plu:tɑ:k] [sez] ,

For	us	,	the	time	is	gone	,	when	,	as	Plutarch	says	,
为了	我们	,	这	时间	是	已消失	,	什么时候	,	作为	普鲁塔克	说道	,

对我们来说，那个时代已经一去不复返了，正如普鲁塔克所说：

[dʒi'ɒgrəfə(r)] [fɪld] [ʌp] [ðə; ði] ['emptɪnəs] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['lɪmɪts] [nəʊn] [wɪð] [bɒgz] [ɔ:(r)] [dɪ'zɜ:ts] [ɔ:(r)]

geographers	filled	up	the	emptinesses	beyond	the	limits	known	with	bogs	or	deserts	or
地理学家	已填	向上	这	空虚	超过	这	限制	已知	和	沼泽	或者	沙漠	或者

[waɪld] [bi:sts] .

wild	beasts	.
荒野	野兽	.

地理学家们用沼泽、沙漠或野兽来填补已知边界之外的空白地带。

[bʌt; bət] ['hɪndʊ] ['stɔ:rɪz] [mu:v] [ɪn] [æn; ən] [ɪn'tʃɑ:ntɪd] [lænd] ,

But	Hindoo	stories	move	in	an	enchanted	land	,
但	印度教	故事	移动	在	一个	迷人的	土地	,

但印度教故事发生在一个充满魔法的国度里，

[ə; eɪ] [θɪŋ] [tu:; tə] [dri:m] ['əʊvə(r)] [laɪk] " [ðə; ði] [wɜ:ld] [æz; əz] [nəʊn] [tu:; tə] ['həʊmə(r)] ,

a	thing	to	dream	over	like	"	the	world	as	known	to	Homer	,
一个	事物	到	梦	超过	喜欢	"	这	世界	作为	已知	到	荷马	,

一个值得我们去梦想的事物，比如“荷马笔下的世界”。

" [ɔː(r)][ðə; ði][skræps][ɒv; əv] [ˌmɪθə'lɒdʒɪkl] [dʒi'ɒgrəfi] [ɪn] ['pɪndərz] [əʊds] , [wen] , [fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l]

"	or	the	scraps	of	mythological	geography	in	Pindar's	Odes	,	when	,	for	example
"	或者	这	碎屑	的	神话	地理	在	品达的	颂歌	,	什么时候	,	为了	例子

,

,

,

“或者品达《颂歌》中零星的神话地理片段，例如，

[rəʊdz] [wɒz; wəz][nɒt][æn; ən]['aɪlənd] , [bʌt; bət][leɪ] ['lɜːkɪŋ] , [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði][gɒdz][dɪ'vaɪdɪd] [ɜːθ] ,

Rhodes	was	not	an	island	,	but	lay	lurking	,	before	the	gods	divided	earth	,
罗德岛	曾是	不是	一个	岛	,	但	躺	潜伏	,	前	这	神	分割	地球	,

罗德岛并非一座岛屿，而是在众神划分大地之前就已存在。

[ɪn][ðə; ði]['braɪni] [h'ɒləʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] . [[fɔːr]]

in	the	briny	hollows	of	the	sea	.	[	4	]
在	这	咸的	空心	的	这	海	.	[	4	]

在咸涩的海洼里。[4]

[ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi][pɔː(r)][ɒn][ˌaɪ 'tiː] , [wiː; wi] [fiːl] ['redi] [tuː; tə]['mɜːmə(r)] [wɪð] [vɒl'teə] ,

And	as	we	pore	on	it	,	we	feel	ready	to	murmur	with	Voltaire	,
和	作为	我们	孔隙	在	它	,	我们	感觉	准备好	到	低语	和	伏尔泰	,

当我们仔细研读时，我们感觉自己都快要和伏尔泰一起低声吟诵了。

[ðæt] ['erə(r)][hæz; həz][ɪts] [wɜːθ] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [truːθ] .

that	error	has	its	worth	as	well	as	truth	.
那	错误	有	它是	值得	作为	出色地	作为	真相	.

这个错误既有价值也有真理。

[dɪd][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ɒv; əv] [ə'merɪkə] [meɪk] [ʌp][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lɒst] ['mɪst(ə)ri] [ðæt] [bruːd] [laɪk][ðə; ði]

Did	the	discovery	of	America	make	up	for	the	lost	mystery	that	brooded	like	the
做过	这	发现	的	美国	制作	向上	为了	这	丢失的	神秘	那	沉思	喜欢	这

['spɪrɪt]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['wɔːtəz] [ɒv; əv][ðə; ði][dɪm] [ət'læntɪk] ,

spirit	over	the	waters	of	the	dim	Atlantic	,
精神	超过	这	水	的	这	暗淡	大西洋	,

美洲的发现是否弥补了笼罩在幽暗大西洋上空、如同幽灵般挥之不去的谜团?

[wen] ['iːv(ə)n][haɪ'bɜːrniə][wɒz; wəz][hɑːf][ə; eɪ] [mɪθ] , ['ʌltrə] [kwɑːm][æd] - ['nʌlə] -

when	even	Hibernia	was	half	a	myth	,	ultra	quam	ad	occasum	nulla	invenitur
什么时候	甚至	希伯尼亚	曾是	一半	一个	神话	,	极端主义者	夸姆	广告	-	空	-

- ['terə] ,

habitabilis	terra	,
-	大地	,

当希伯尼亚也只是半个神话时，ultra quam ad occasum nulla inveniturhabitabilis terra，

['naɪsaɪ][mə'rændə]['ləʊkə] - ['vɪdɪt][es] . - [ɪn][oʊ'siːəˌnoʊ] ? [[faɪv]]

nisi	miranda	loca	quæ	vidit	S	.	Brandanus	in	Oceano	?	[	5	]
尼西	米兰达	本地	-	维迪特	S	.	-	在	海洋	?	[	5	]

是不是在 Oceano 看到了 S. Brandanus? [5]

[ðə; ði][əʊld]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ɒv; əv]['ɪndiə] , [ɪts]['epɪks][ænd; ənd] - , [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['veri] [həʊm]

The	old	literature	of	India	,	its	epics	and	itihases	,	are	the	very	home
这	老的	文学	的	印度	,	它是	史诗	和	-	,	是	这	非常	家

[ɒv; əv] ['mɪθɪkl] [dʒi'ɒgrəfi] ,

of	mythical	geography	,
的	神话	地理	,

印度的古代文学，包括史诗和故事，正是神话地理的摇篮。

[ɒv; əv]['ləʊtəs][lændz] , [waɪt] ['aɪləndz] , ['siːz] [ɒv; əv] [mɪlk] , [ænd; ənd] ['dɪstənt] [hɪlz] [bɪ'haɪnd] [wɪtʃ] , [fɑː(r)]

of	lotus	lands	,	white	islands	,	seas	of	milk	,	and	distant	hills	behind	which	,	far
的	莲花	土地	,	白色的	岛屿	,	海域	的	牛奶	,	和	遥远	丘陵	在后面	哪个	,	远的

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [siː] ,

beyond	the	sea	,
超过	这	海	,

莲花之乡，白色岛屿，乳海，以及远处的群山，群山背后，远在大海之外，

[ðə; ði] [sʌnz] [gəʊ] [daʊn] [tuː; tə] [daɪ] , [wɪtʃ] ['nevə(r)] ['iːv(ə)n] ['sinbæd] [sɔː] .

the	suns	go	down	to	die	,	which	never	even	Sindbad	saw	.
这	太阳	去	向下	到	死	,	哪个	绝不	甚至	辛巴达	锯	.

太阳终将落下，走向死亡，就连辛巴达也从未见过这一幕。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][wʌn][dʒaɪ'gæntɪk] [driːm] , ['feəri] [teɪl] [rɪ'djuːst] [tuː; tə][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['sɪstəm] ,

It	is	all	one	gigantic	dream	,	fairy	tale	reduced	to	a	kind	of	system	,
它	是	全部	一	巨大	梦	,	仙女	故事	减少	到	一个	种类	的	系统	,

这一切都是一场巨大的梦，一个被简化成某种体系的童话故事。

[weə(r)] [waɪld][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɪz] [ri'ælәti] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɒmənpleɪs] [ɪz][nɒt] .

where	wild	imagination	is	reality	,	and	the	commonplace	is	not	.
在哪里	荒野	想像力	是	现实	,	和	这	平凡	是	不是	.

在那里，天马行空的想象才是现实，而平凡的事物则不是。

[tiːtʃ] [ðə; ði] ['hɪndʊ] [ðə; ði] [ɜːθ] [gəʊz] [raʊnd] [ðə; ði] [sʌn] ; [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][səʊ] :

Teach	the	Hindoo	the	earth	goes	round	the	sun	;	it	may	be	so	:
教	这	印度教	这	地球	去	圆形的	这	太阳	;	它	可能	是	所以	:

教导印度教徒地球绕着太阳转；也许真是如此：

[bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] [ðeə(r)] ['ekəʊz] [sʌm; səm][skræp][ɒv; əv] ['eɪnʃənt] ['pəʊətri] ,

but	in	his	heart	there	echoes	some	scrap	of	ancient	poetry	,
但	在	他的	心	那里	回声	一些	废料	的	古老的	诗	,

但他的心中却回荡着一段古老的诗句。

[weə(r)] ['evri] [sʌn] [dɪ'sendz] [tuː; tə] [rest] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['westən] [hɪl] .

where	every	sun	descends	to	rest	behind	the	western	hill	.
在哪里	每一个	太阳	下降	到	休息	在后面	这	西	爬坡道	.

每一轮太阳都落到西边的山后。

[wʊd] [juː; jʊ] [bleɪm] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [tʃuːzɪŋ] ['rɑːðə(r)][tuː; tə][ɜː(r)] [wɪð] - [ænd; ənd] - ,

Would	you	blame	him	for	choosing	rather	to	err	with	Kálidás	and	Walmiki	,
会	你	责备	他	为了	选择	相当	到	犯错	和	-	和	-	,

你会责怪他宁愿选择卡利达什和瓦尔米基的著作而犯错吗?

[ðæn; ðən][gəʊ] [raɪt] [wɪð] [sʌm; səm] [ˌelɪ'mentri] ['mænjuəl][ɒv; əv] [dʒi'ɒgrəfi] ?

than	go	right	with	some	elementary	manual	of	geography	?
比	去	正确的	和	一些	初级	手动的	的	地理	?

还不如直接拿一本基础地理手册看看?

[fɔː(r); fə(r)] [hɪm] , [ðə; ði] [driːm] [ɪz][ðə; ði] [ri'ælәti] ;

For	him	,	the	dream	is	the	reality	;
为了	他	,	这	梦	是	这	现实	;

对他来说，梦想就是现实；

[ænd; ənd][ðə; ði] [spel] [ɪz][ɪn][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðiːz] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] ['rɪt(ə)n] :

and	the	spell	is	in	the	language	in	which	these	things	are	written	:
和	这	拼写	是	在	这	语言	在	哪个	这些	事物	是	书面	:

而咒语就用书写这些事物的语言写成：

[huː] [dʌz] [nɒt] [nəʊ] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] ['kænɒt] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] [spel] .

who	does	not	know	the	language	cannot	understand	the	spell	.
WHO	做	不是	知道	这	语言	不能	理解	这	拼写	.

不懂这种语言的人就无法理解咒语。

[jɔː(r); jə(r)] [mɪl] [[sɪks]] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [məˈkɔːli] ['ɑːgjuː] [ɒn] [ðiːz] ['mætəz] [laɪk] [blaɪnd] [men]

Your	Mill	[	6	]	and	your	Macaulay	argue	on	these	matters	like	blind	men
你的	磨	[	6	]	和	你的	麦考利	争论	在	这些	事情	喜欢	瞎的	男人

['riːzənɪŋ] [ɒn] ['kʌlə(r)] .

reasoning	on	colour	.
推理	在	颜色	.

你的米尔[6]和你的麦考利在这些问题上争论不休，就像盲人根据颜色进行推理一样。

['əʊnli] [ðæt] [grəuz] ['nevə(r)][əʊld] , [wɪtʃ] ['nevə(r)][lɪvd; 'laɪvd] .

Only	that	grows	never	old	,	which	never	lived	.
仅有的	那	生长	绝不	老的	,	哪个	绝不	居住地	.

只有从未存在过的事物才不会衰老。

[juː; jʊ] ['kænɒt] [kɪl] [ə; eɪ] [driːm] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɔːl'redi] [ded] .

You	cannot	kill	a	dream	,	because	it	is	already	dead	.
你	不能	杀	一个	梦	,	因为	它	是	已经	死的	.

你无法扼杀一个梦想，因为它早已消亡。

[daʊn] [ɪn][ðə; ði] [west] [ɒv; əv] ['ɪŋgləənd] , [ɒn][ðə; ði] ['veri] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] , [ai] [nəʊ] [ə; eɪ] [hɪl] ,

Down	in	the	west	of	England	,	on	the	very	edge	of	the	sea	,	I	know	a	hill	,
向下	在	这	西方	的	英格兰	,	在	这	非常	边缘	的	这	海	,	我	知道	一个	爬坡道	,

在英格兰西部，就在海边，我知道一座小山，

[wɪtʃ] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [biːn] [ɪn] ['ɪndiə] , ['peɪgən] ['ɪndiə] ,

which	had	it	been	in	India	,	pagan	India	,
哪个	有	它	到过	在	印度	,	异教徒	印度	,

如果那是在印度，异教的印度，

[wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['seɪkrɪd] [lɒŋ] [ə'gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [snəʊ] ;

would	have	been	sacred	long	ago	to	the	Daughter	of	the	Snow	;
会	有	到过	神圣	长的	前	到	这	女儿	的	这	雪	;

很久以前，它对雪之女来说就是神圣的；

[səʊ][ɪg'zæktli] [dʌz] [ɪts]['dʒaɪənt] [swiːp] [ɒv; əv] [smuːð] [griːn] [tɜːf] [rɪ'zemb(ə)l] [ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [ɒv; əv][ə; eɪ]

so	exactly	does	its	giant	sweep	of	smooth	green	turf	resemble	the	outline	of	a
所以	确切地	做	它是	巨大的	扫	的	光滑的	绿色的	草皮	类似	这	大纲	的	一个

[kə'lɒs(ə)l] ['wʊmənz] [brest] .

colossal	woman's	breast	.
庞大	女性的	胸部	.

它那大片光滑的绿色草坪，恰好酷似一个巨大的女人乳房的轮廓。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɒn][ə; eɪ] ['jeləʊ] ['iːvnɪŋ] , [ai] [leɪ] [ænd; ənd] [mjuːzd] .

And	there	on	a	yellow	evening	,	I	lay	and	mused	.
和	那里	在	一个	黄色的	晚上	,	我	躺	和	沉思	.

在一个黄色的傍晚，我躺着沉思。

[ænd; ənd][ai] [sed] [tuː; tə][maɪ] [əʊn] [səʊl] :

And	I	said	to	my	own	soul	:
和	我	说	到	我的	自己的	灵魂	:

我对自己的灵魂说：

[ðɪs] [ɪz] [nɒt] [kwaɪt] [ðə; ði]['gəʊldən] [gləʊ] [ɒv; əv][maɪ] ['ɪndiən] [iːv] ,

This	is	not	quite	the	golden	glow	of	my	Indian	Eve	,
这	是	不是	相当	这	金的	辉光	的	我的	印度	前夕	,

这和我记忆中印度夏娃的金色光芒还不太一样。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tʃɪli] ; [ænd; ənd] [jet] ,

for	it	is	just	a	little	chilly	;	and	yet	,
为了	它	是	只是	一个	小的	寒冷	;	和	然而	,

因为天气还有点冷；然而，

['jɒndə(r)][ɪz][ə; eɪ] [hɪl] ['wɜːðɪ] [tuː; tə][biː; bi] ['hɔːntɪd] [baɪ] - [hɜː'self] .

yonder	is	a	hill	worthy	to	be	haunted	by	Párwati	herself	.
远处	是	一个	爬坡道	值得	到	是	闹鬼的	经过	-	她自己	.

远处有一座山，足以让帕瓦蒂女神亲自出没。

['əʊnli][ðə; ði] ['flaʊəz] [wʊd] [ɔːl][biː; bi] [streɪndʒ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ;

Only	the	flowers	would	all	be	strange	to	her	;
仅有的	这	花朵	会	全部	是	奇怪的	到	她	;

只有那些花对她来说会很陌生；

[fɔː(r); fə(r)] ['sɜːt(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] ['rekəgnaɪz] [ðiːz] ['prɪmrəʊz] [ænd; ənd] ['bʌtəkʌp] , [ðɪs] [gɔːs] .

for	certainly	she	would	not	recognise	these	primroses	and	buttercups	,	this	gorse	.
为了	当然	她	会	不是	认出	这些	报春花	和	毛茛	,	这	金雀花	.

她肯定认不出这些报春花、毛茛和金雀花。

[ænd; ənd] [jet] , [sʌm; səm] [θɪŋz] [maɪt] [dɪ'siːv] [hɜː(r); hə(r)] ;

And	yet	,	some	things	might	deceive	her	;
和	然而	,	一些	事物	可能	欺骗	她	;

然而，有些事情可能会欺骗她；

[fɔː(r); fə(r)]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ʃiː; ʃi] [wʊd] [teɪk] ['lʌndi] ['aɪlənd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['veri] ['westən] ['maʊntən] ,

for	surely	she	would	take	Lundy	Island	for	the	very	western	mountain	,
为了	一定	她	会	拿	伦迪	岛	为了	这	非常	西	山	,

她肯定会把伦迪岛当作最西边的山。

[bɪ'haɪnd] [wɪtʃ] [æt; ət] [ðɪs] ['veri] ['məʊmənt][ðə; ði] [sʌn] [ɪz] ['gəʊɪŋ] [daʊn] .

behind	which	at	this	very	moment	the	sun	is	going	down	.
在后面	哪个	在	这	非常	片刻	这	太阳	是	去	向下	.

就在此时此刻，太阳正在他身后缓缓落下。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] ['pɔndə] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , [ɔːl][æt; ət][wʌns][aɪ]

And	as	I	pondered	on	her	and	her	husband	,	all	at	once	I
和	作为	我	沉思	在	她	和	她	丈夫	,	全部	在	一次	我

[ɪk'skleɪmd] :

exclaimed	:
惊呼	:

当我思索着她和她的丈夫时，我突然惊呼道：

[əʊ]['weərə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['muːni] ['taɪə(r)] , [huː] [ɑːt] [ðaɪ'self] [ðə; ði][pɑːst] , [ðə; ði]['prez(ə)nt] , [ænd; ənd][ðə; ði]

O	Wearer	of	the	Moony	Tire	,	who	art	thyself	the	Past	,	the	Present	,	and	the
哦	佩戴者	的	这	月亮	胎	,	WHO	艺术	你自己	这	过去的	,	这	展示	,	和	这

['fjuːtʃə(r)] ,

Future	,
未来	,

身着月亮轮胎的你，你本身就是过去、现在和未来，

[dɪdst] [ðaʊ] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðaɪ] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [taɪmz] ['siːkrəts] ['evə(r)] [driːm] ,

didst	thou	for	all	thy	knowledge	of	Time's	secrets	ever	dream	,
迪斯特	你	为了	全部	你的	知识	的	时间	秘密	曾经	梦	,

你纵然精通时间的秘密，难道从未做过梦吗？

[ðæt] [wʌn] [deɪ] [ðaɪ] ['wəːʃipə] [wʊd] [ɔːl] [fɔːl] ['ʌndə(r)][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðɪs] ['mɪsti] ['lɪt(ə)l] ['aɪlənd]

that	one	day	thy	worshippers	would	all	fall	under	the	direction	of	this	misty	little	island
那	一	天	你的	信徒	会	全部	落下	在下面	这	方向	的	这	蒙蒙	小的	岛

[ɪn][ə; eɪ][fɑː(r)] - [ɒf] ['nɔːðən] [siː] ?

in	a	far	-	off	northern	sea	?
在	一个	远的	-	离开	北方	海	?

难道有一天，你的信徒们都会臣服于这座遥远北方海域中迷雾笼罩的小岛吗？

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['aɪrəni][ɪn][ðə; ði][kri'eɪtə(r)] , [huː] [meɪks] [ænd; ənd]['ruːɪnz]['iːv(ə)n] [wɜːld] [ɪn] [spɔːt] ,

Was	it	irony	in	the	Creator	,	who	makes	and	ruins	even	worlds	in	sport	,
曾是	它	讽刺	在	这	创作者	,	WHO	制作	和	废墟	甚至	世界	在	运动	,

造物主能创造也能毁灭体育界，这难道不是一种讽刺吗？

[tuː; tə]['sʌbdʒɪkt][ðaɪ] ['driːmɪŋ] [m'ɪliənz] [tuː; tə][ðə; ði] ['westən] [men][ɒv; əv] ['bɪznəs] ,

to	subject	thy	dreaming	millions	to	the	Western	men	of	business	,
到	主题	你的	做梦	百万	到	这	西	男人	的	商业	,

让你们这些怀揣梦想的亿万富翁臣服于西方商人的掌控之下，

[les] [laɪk] [ðem; ðəm][ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] [ɒn][ðə; ði] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] ?

less	like	them	than	any	other	people	on	the	surface	of	the	earth	?
较少的	喜欢	他们	比	任何	其他	人们	在	这	表面	的	这	地球	?

比地球上其他任何民族都更不像他们?

[hæd; həd] ['ɪndiəz] [gɒdz] [dɪ'zɜːtɪd] [hɜː(r); hə(r)] , [æz; əz][wʌns] - [dɪd] ,

Had	India's	gods	deserted	her	,	as	once	Judæa's	did	,
有	印度的	神	荒凉的	她	,	作为	一次	-	做过	,

如果印度的神灵像曾经抛弃犹太的神灵那样抛弃了她，

[ɔː(r)] [wɜːt] [ðaʊ] ['berid] [ɪn][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] [ɒv; əv] - , [wen] [ðə; ði][məʊ'gʌls][ænd; ənd]

or	wert	thou	buried	in	a	thousand	years	of	Yóg	,	when	the	Moguls	and
或者	沃特	你	埋葬	在	一个	千	年	的	-	,	什么时候	这	大亨	和

Maráthas	,
-	,

或者你是否被埋葬在约格千年的岁月中，当莫卧儿人和马拉塔人.....

[ðə; ði] [klaɪvz] [ænd; ənd][ðə; ði][dju'pleɪks][wɜː(r); wə(r)] ['faɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['hevi] [kraʊn] ['glɪtərɪŋ]

the	Clives	and	the	Dupleix	were	fighting	for	the	heavy	crown	glittering
这	克莱夫斯	和	这	杜普莱克斯	是	斗争	为了	这	重的	王冠	闪闪发光

[wɪð] [bɑː'bærɪk] [pɜːl] [ænd; ənd][gəʊld] ?

with	barbaric	pearl	and	gold	?
和	野蛮	珍珠	和	金子	?

克莱夫家族和杜普莱克斯家族是为了争夺那顶镶嵌着野蛮珍珠和黄金的沉重王冠而战?

[ænd; ənd] [jet] , [wɒt] [juːz][ɪn] ['ɑːskɪŋ] ,

And	yet	,	what	use	in	asking	,
和	然而	,	什么	使用	在	问	,

然而，问了又有什么用呢?

[sɪns] ['daʊtləs] [ðaʊ] [ɑːt][fɑː(r)] [ə'weɪ] [ə'mʌŋ] [ðaɪ] [əʊn] - [stɪl] [ˌʌndɪ'skʌvəd] [snoʊz] .

since	doubtless	thou	art	far	away	among	thy	own	Himálaya's	still	undiscovered	snows	.
自从	毫无疑问	你	艺术	远的	离开	之中	你的	自己的	-	仍然	未被发现的	雪	.

想必你远在喜马拉雅山脉那片尚未被人发现的雪域之中。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [spəʊk] , [aɪ] [lʊkt] , [ænd; ənd][ləʊ] !

And	as	I	spoke	,	I	looked	,	and	lo	!
和	作为	我	辐	,	我	看起来	,	和	洛	!

我说话的时候，抬头一看，瞧!

[ðeə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː][wɒz; wəz][ðə; ði]['ɔːlməʊst] [ˌɪmpə'septəbl] ['dɪdʒɪt][ɒv; əv][ðə; ði] [muːn] ,

there	before	me	was	the	almost	imperceptible	Digit	of	the	Moon	,
那里	前	我	曾是	这	几乎	难以察觉的	数字	的	这	月亮	,

在我眼前，是几乎难以察觉的月亮数字。

['hæŋɪŋ] [ləʊ] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [skaɪ][dʒʌst]['əʊvə(r)] ['lʌndi] ['aɪlənd][ænd; ənd][ðə; ði] [siː] .

hanging	low	in	the	evening	sky	just	over	Lundy	Island	and	the	sea	.
绞刑	低的	在	这	晚上	天空	只是	超过	伦迪	岛	和	这	海	.

傍晚时分，它低低地悬挂在伦迪岛和大海上空。

[ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [aɪ] [ɪk'skleɪmd] : [ɑː'hɑː] !

And	instantly	I	exclaimed	:	Aha	!
和	即刻	我	惊呼	:	啊哈	!

我立刻惊呼：啊哈!

- , [ai][wɒz; wəz] [rɒŋ] , [ænd; ənd][ai] ['ʌtəli] [fə'gɒt] [ðaɪ] ['kwɒləti] [ɒv; əv][juːnɪ'vɜːs(ə)l]

Maheshwara	**,**	**I**	**was**	**wrong**	**,**	**and**	**I**	**utterly**	**forgot**	**thy**	**quality**	**of**	**universal**
-	,	我	曾是	错误的	,	和	我	完全地	忘了	你的	质量	的	普遍的

['prez(ə)ns] ,

presence	**,**
在场	,

摩醯首罗，我错了，我完全忘记了你无处不在的特质。

[fɔː(r); fə(r)][ʃʊə(r)][ai][ˌeɪ 'em] [ðæt] [weə(r)] [ðaɪ] ['dɪdʒɪt][ɪz] , [ðaʊ] [ɑːt] [ðaɪ'self] [nɒt] [fɑː(r)] [ə'weɪ] .

for	**sure**	**I**	**am**	**that**	**where**	**thy**	**Digit**	**is**	**,**	**thou**	**art**	**thyself**	**not**	**far**	**away**	**.**
为了	当然	我	是	那	在哪里	你的	数字	是	,	你	艺术	你自己	不是	远的	离开	.

我确信，你的数字所在之处，你就在不远处。

[səʊ] [ðen] [tel] [ˌem 'iː] , [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ðaɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [ðaɪ] [ˌdevə'tiː] ,

So	**then**	**tell**	**me**	**,**	**was**	**it**	**thy**	**wish**	**to**	**punish**	**thy**	**devotees**	**,**
所以	然后	告诉	我	,	曾是	它	你的	希望	到	惩治	你的	信徒	,

那么请告诉我，惩罚你的信徒是你的本意吗?

[ɔː(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðaɪ] ['neglɪdʒəns] [ðeɪ] [fel] ?

or	**was**	**it**	**by**	**thy**	**negligence**	**they**	**fell**	**?**
或者	曾是	它	经过	你的	疏忽	他们	跌倒	?

还是因为你的疏忽，他们才摔倒的?

[ænd; ənd] [wɒt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði][end] ?

And	**what**	**shall**	**be**	**the**	**end**	**?**
和	什么	将	是	这	结尾	?

最终结局会是什么?

[ænd; ənd][æz; əz][ai] [geɪzd] [ə'pɒn][ðə; ði] [muːn] ,

And	**as**	**I**	**gazed**	**upon**	**the**	**Moon**	**,**
和	作为	我	凝视	之上	这	月亮	,

当我凝视着月亮时，

[ai] [hɜːd] [ðə; ði] ['lɑːftə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['deɪəti; 'diːəti][ɪn][ðə; ði] ['θʌndə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [weɪvz] .

I	**heard**	**the**	**laughter**	**of**	**the**	**deity**	**in**	**the**	**thunder**	**of**	**the**	**waves**	**.**
我	听到	这	笑声	的	这	神	在	这	雷	的	这	波浪	.

我在波涛的雷鸣声中听到了神明的笑声。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [sed] : ['fuːlɪʃ] ['westən] , [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['meni] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] [ðaʊ] [hæst]

And	**presently**	**he**	**said**	**:**	**Foolish**	**Western**	**,**	**there**	**are**	**many**	**other**	**things**	**thou**	**hast**
和	目前	他	说	:	愚蠢	西	,	那里	是	许多	其他	事物	你	哈斯特

[fə'gɒtn] ,

forgotten	**,**
被遗忘的	,

于是他说道："愚蠢的西方人，你还忘记了很多其他事情。"

[æz; əz] [wel] [æz; əz][maɪ][juː'bɪkwəti] .

as	**well**	**as**	**my**	**ubiquity**	**.**
作为	出色地	作为	我的	普遍性	.

以及我的无处不在。

[dʌst] [ðaʊ] [nɒt] [rɪ'membə(r)] [wɒt] [wʌn][ɒv; əv][ðaɪ] [əʊn] [fə'lɑːsəfərz] [hæz; həz] [sed] :

Dost	**thou**	**not**	**remember**	**what**	**one**	**of**	**thy**	**own**	**philosophers**	**has**	**said**	**:**
多斯特	你	不是	记住	什么	一	的	你的	自己的	哲学家	有	说	:

你难道不记得你们自己的一位哲学家说过什么吗?

[[griːk] : - - , - [diː] -] ?

[	**Greek**	**:**	**Theòs**	**anaítios**	**,**	**aitía**	**d**	**heloménou**	**]**	**?**
[	希腊语	:	-	-	,	-	d	-	]	?

[希腊语：Theòs anaítios, aitía d heloménou]?

[ɔː(r)][hæst] [ðaʊ] ['æktʃuəli] [fə'gɒtn] [ðə; ði] ['wɪzdəm] [ɒv; əv][ɔːl][maɪ] [əʊn] [əʊld] ['hɪndʊ] ['seɪdʒɪz] ,

Or	**hast**	**thou**	**actually**	**forgotten**	**the**	**wisdom**	**of**	**all**	**my**	**own**	**old**	**Hindoo**	**sages**	**,**
或者	哈斯特	你	实际上	被遗忘的	这	智慧	的	全部	我的	自己的	老的	印度教	智者	,

难道你真的忘记了我所有印度教古代圣贤的智慧吗?

[ðæt] [ðaʊ] [wʊdst] ['sæd(ə)l][ðə; ði] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['raɪpənɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [fruːt] [ɒv; əv]

that	**thou**	**wouldst**	**saddle**	**the**	**responsibility**	**for**	**the**	**ripening**	**of**	**the**	**fruit**	**of**
那	你	会	鞍	这	责任	为了	这	成熟	的	这	水果	的

[wɜːks] , [ɒn][ˌem 'iː] ?

works	**,**	**on**	**me**	**?**
作品	,	在	我	?

你竟要将作品结出果实的责任推卸给我?

[æz; əz][maɪ] ['piːpəlz] [wɜːks] [hæv; həv] [biːn] , [səʊ][ɪz][ðeə(r)] [kən'dɪʃn] :

As	**my**	**people's**	**works**	**have**	**been**	**,**	**so**	**is**	**their**	**condition**	**:**
作为	我的	人们的	作品	有	到过	,	所以	是	他们的	状况	:

我的人民的成就如何，他们的境况也如何:

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][bʌt; bət] ['gæðərɪŋ] [ðə; ði] [fruːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [triː] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] [rɒŋ] - ['duːɪŋ] [ɪn]

they	**are**	**but**	**gathering**	**the**	**fruit**	**of**	**the**	**tree**	**of**	**their**	**own**	**wrong**	**-**	**doing**	**in**
他们	是	但	采集	这	水果	的	这	树	的	他们的	自己的	错误的	-	正在做	在

[ə; eɪ] ['priːviəs] [ɪg'zɪstəns] .

a	**previous**	**existence**	**.**
一个	以前的	存在	.

他们只不过是在收获前世罪恶之树结出的果实。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kraɪmz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['fɔːmə(r)] [bɜːθ] [dɒg][ðem; ðəm] [laɪk] [deθ] ,

And	**the**	**crimes**	**of**	**a**	**former**	**birth**	**dog**	**them**	**like**	**death**	**,**
和	这	犯罪	的	一个	以前的	出生	狗	他们	喜欢	死亡	,

而前任的罪行如同死神般缠绕着他们。

[ænd; ənd][laɪ][ɒn][ðem; ðəm] [laɪk] [ə; eɪ] ['ʃædəʊ] : [ðeɪ] ['əʊnli][hæv; həv] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [bleɪm] ,

and	**lie**	**on**	**them**	**like**	**a**	**shadow**	**:**	**they**	**only**	**have**	**themselves**	**to**	**blame**	**,**
和	说谎	在	他们	喜欢	一个	阴影	:	他们	仅有的	有	他们自己	到	责备	,

他们像影子一样压在他们身上：他们只能怪自己。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [help] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ɪn] [ðəm'selvz] .

and	**now**	**there**	**is**	**no**	**help**	**for**	**it**	**,**	**but**	**in**	**themselves**	**.**
和	现在	那里	是	不	帮助	为了	它	,	但	在	他们自己	.

现在除了他们自身之外，别无他法。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [mʌst; məst] [wɜːk] [aʊt] [ðeə(r)] [əʊn] [ɪˌmænsɪ'peɪʃ(ə)n] , [nɒt][baɪ] ['petjuləns] [ænd; ənd]

And	**they**	**must**	**work**	**out**	**their**	**own**	**emancipation**	**,**	**not**	**by**	**petulance**	**and**
和	他们	必须	工作	出去	他们的	自己的	解放	,	不是	经过	性急	和

['vaɪələns] ,

violence	**,**
暴力	,

他们必须通过自己的努力争取解放，而不是通过任性和暴力。

[bʌt; bət][baɪ] ['penəns] [ænd; ənd] [ɒ'sterəti] .

but	**by**	**penance**	**and**	**austerity**	**.**
但	经过	忏悔	和	紧缩政策	.

但通过忏悔和苦行。

[ænd; ənd][aɪ] ['lɪsnd] [ɪn] ['saɪləns] [tuː; tə][ðə; ði]['deɪəti; 'diːəti] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] ['fɪnɪʃt] , [aɪ] [lʊkt]

And	**I**	**listened**	**in**	**silence**	**to**	**the**	**deity**	**,**	**and**	**when**	**he**	**finished**	**,**	**I**	**looked**
和	我	听着	在	沉默	到	这	神	,	和	什么时候	他	完成的	,	我	看起来

[ʌp] .

up	**.**
向上	.

我静静地聆听着神明的教诲，当他讲完后，我抬起头来。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] , [ai] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] : [naʊ] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] ,

And	after	a	while	,	I	said	to	myself	:	Now	,	surely	,
和	后	一个	尽管	,	我	说	到	我	:	现在	,	一定	,

过了一会儿，我对自己说：现在，肯定

[ðæt] ['krɪst(ə)l] [muːn] [ɪz][ðə; ði]['daɪədem][ɒv; əv]['deɪəti; 'diːəti] ;

that	crystal	moon	is	the	diadem	of	deity	;
那	水晶	月亮	是	这	冠冕	的	神	;

那轮水晶般的月亮是神明的冠冕；

[ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][gɒd][ɪz][ðə; ði]['mɜːmə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [siː] .

and	the	voice	of	God	is	the	murmur	of	the	sea	.
和	这	嗓音	的	上帝	是	这	低语	的	这	海	.

上帝的声音就是大海的低语。

['krɪsməs] , - .

Christmas	,	1910	.
圣诞节	,	-	.

1910 年圣诞节。

[[wʌn]] [ðə; ði][əʊld] ['ɑːgjumənt] : [ðeə(r)][ɪz] [ˌɪmə'rælətɪ] [ɪn][ðə; ði] [stəʊnz] [ɒv; əv][ðə; ði][gɒdz] ; ['ɜːgəʊ] ,

[	1	]	The	old	argument	:	there	is	immorality	in	the	stones	of	the	gods	;	ergo	,
[	1	]	这	老的	争论	:	那里	是	不道德	在	这	石头	的	这	神	;	因此	,

[1] 古老的论点：神石中蕴含着不道德的东西；因此，

[ðə; ði][men][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [seɪm] , [ɪz][ə; eɪ] ['mɒnəʊθiɪst] ['kæləmnɪ] .

the	men	must	be	the	same	,	is	a	monotheist	calumny	.
这	男人	必须	是	这	相同的	,	是	一个	一神论者	诽谤	.

“这些人一定是同一个人”是对一神论者的诽谤。

[bʊks] [laɪk] ['kɪŋzliːz] ['rəʊmən][ænd; ənd] ['tjʊtən] , [weə(r)] [ɔːl][ðə; ði] [vaɪs] [ɪz][ɪm'pjuːtɪd][tuː; tə][ðə; ði]

Books	like	Kingsley's	Roman	and	Teuton	,	where	all	the	vice	is	imputed	to	the
图书	喜欢	金斯利的	罗马	和	条顿	,	在哪里	全部	这	副	是	估算	到	这

['rəʊmən] ,

Roman	,
罗马	,

像金斯利的《罗马人和日耳曼人》这样的书，把所有的罪恶都归咎于罗马人。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['vɜːtʃuː][tuː; tə][ðə; ði] ['tjʊtən] , [ɑː(r); ə(r)] ['mɪəli] [æn; ən] [ɪn'vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][fækt] .

and	all	the	virtue	to	the	Teuton	,	are	merely	an	inversion	of	the	fact	.
和	全部	这	美德	到	这	条顿	,	是	仅仅	一个	倒置	的	这	事实	.

而所有对条顿人的美德，都不过是对事实的颠倒。

" [ðə; ði] [truːθ] [ɪz] , " [sez] [prə'fesə(r)] ['luːɪs] ['kæmb(ə)l] [ɒn] ,

"	The	truth	is	,	"	says	Professor	Lewis	Campbell	on	Æschylus	,
"	这	真相	是	,	"	说道	教授	刘易斯	坎贝尔	在	埃斯库罗斯	,

“事实是，”刘易斯·坎贝尔教授在谈到埃斯库罗斯时说道，

" [ðæt] [waɪl] [rɪ'lɪdʒəs] ['kʌstəm] [leɪ] [ə'pɒn][ðə; ði] [griːks] [wɪð] [ə; eɪ] [weɪt] ['ɔːlməʊst][æz; əz] [diːp]

"	that	while	religious	custom	lay	upon	the	Greeks	with	a	weight	almost	as	deep
"	那	尽管	宗教	风俗	躺	之上	这	希腊人	和	一个	重量	几乎	作为	深的

[æz; əz][laɪf] ,

as	life	,
作为	生活	,

“宗教习俗对希腊人来说，其重要性几乎与生命本身一样沉重；

[ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪŋ] [klaʊdz] [ɒv; əv] [mɪ'θɒlədʒi] ['restɪd] ['laɪtli] [ɒn][ðeə(r)][maɪndz] , [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)][ɪn]

the	changing	clouds	of	mythology	rested	lightly	on	their	minds	,	and	were	in
这	变化	云	的	神话	休息	轻轻	在	他们的	思想	,	和	是	在

[ðeə(r)] ['verɪ] ['neɪtʃə(r)] ,

their	very	nature	,
他们的	非常	自然	,

神话传说的变幻莫测轻轻地萦绕在他们的心头，并且早已融入他们的本性之中。

[tuː; tə][sʌm; səm][ɪkˈstent] , [ðə; ði] [spɔːt] [ɒv; əv]['fænsi][ænd; ənd][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] .

to	some	extent	,	the	sport	of	fancy	and	imagination	.
到	一些	程度	,	这	运动	的	想要	和	想像力	.

在某种程度上，这是幻想和想象力的运动。

" [ðɪs] [ɪz] ['iːkwəli] [truː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hɪndʊ] .

"	This	is	equally	true	of	the	Hindoos	.
"	这	是	同样地	真的	的	这	印度教徒	.

“这一点对于印度教徒来说也同样适用。”

[[ˌtuːˈtuː]] [ðə; ði] ['dɪktəm] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['rʌdjərd] ['kɪplɪŋ] , [huːz] ['ɪndiə] [ɪz] ['mɪəli] [ə; eɪ]

[	2	]	The	dictum	of	Mr	.	Rudyard	Kipling	,	whose	India	is	merely	a
[	2	]	这	格言	的	先生	.	鲁德亚德	吉卜林	,	谁	印度	是	仅仅	一个

[ˌmɪsˌreprɪˈzentɪd] ['æŋgləʊ] - ['ɪndiə] ,

misrepresented	Anglo	-	India	,
歪曲事实	盎格鲁	-	印度	,

[2] 鲁德亚德·吉卜林先生的格言，即他笔下的印度只不过是歪曲的英属印度，

[ðæt] [ðeə(r)] [eɪnt] [nəʊ][ten] [kə'mændmənts] [ðeə(r)] , [ɪz] [ˌsuːpə'fɪʃəli] [ə; eɪ]['truːɪzəm] , [ænd; ənd]

that	there	ain't	no	Ten	Commandments	there	,	is	superficially	a	truism	,	and
那	那里	不是	不	十	诫命	那里	,	是	表面上	一个	真理	,	和

[ɪ'senʃəli] [ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] ['laɪb(ə)l] .

essentially	a	foolish	libel	.
本质上	一个	愚蠢	诽谤	.

“那里没有十诫”这句话表面上听起来像是一个不言而喻的道理，但本质上却是一种愚蠢的诽谤。

[nəʊ][mæn][hæz; həz] [dʌn] [mɔː(r)][tuː; tə]['kærɪkətʃʊə(r)][ænd; ənd] [ˌmɪsɪn'tɜːprət] ['ɪndiə] , [ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəsts]

No	man	has	done	more	to	caricature	and	misinterpret	India	,	in	the	interests
不	男人	有	完毕	更多的	到	漫画	和	曲解	印度	,	在	这	兴趣

[ɒv; əv] ['mɪlətri] [vʌl'gærəti] ,

of	military	vulgarity	,
的	军队	粗俗	,

为了迎合军事庸俗的口味，没有人比他更热衷于丑化和歪曲印度。

[ðæn; ðən] [ðɪs] ['pɒpjələ(r)]['raɪtə(r)] , [tuː; tə] [huːm] ['hɪndʊ] ['ɪndiə] [ɪz][ə; eɪ] [bʊk] [wɪð] ['sev(ə)n] [siːlz] .

than	this	popular	writer	,	to	whom	Hindoo	India	is	a	book	with	seven	seals	.
比	这	受欢迎的	作家	,	到	谁	印度教	印度	是	一个	书	和	七	封印	.

这位颇受欢迎的作家认为，《印度教印度》是一本有七个封印的书。

[[θriː]] [ðə; ði] [ˌɑːbzər'veɪʃənz] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [θi'ɔfiləs] [dʒiː] . ['pɪntʃɪz] , [ɒn][ðə; ði] [miːnz] [baɪ] [wɪtʃ] ,

[	3	]	The	observations	of	Mr	.	Theophilus	G	.	Pinches	,	on	the	means	by	which	,
[	3	]	这	观察	的	先生	.	狄奥菲勒斯	G	.	捏	,	在	这	方法	经过	哪个	,

[ɪn] ['eɪnʃənt] ['bæbɪlən] ,

in	ancient	Babylon	,
在	古老的	巴比伦	,

[3] 西奥菲勒斯·G·平奇斯先生对古巴比伦的手段的观察，

" [æn; ən] [ɪn'laɪt(ə)nd] ['mɒnəʊθiɪzəm] [ænd; ənd][ðə; ði] ['grəʊsɪst] ['pɒliθiɪzəm] [kʊd; kəd] , [ænd; ənd][dɪd] ,

"	an	enlightened	monotheism	and	the	grossest	polytheism	could	,	and	did	,
"	一个	开明	一神论	和	这	最恶心的	多神教	可以	,	和	做过	,

[ɪg'zɪst][saɪd][baɪ][saɪd] ,

exist	side	by	side	,
存在	边	经过	边	,

“开明的单一神论和最粗鄙的多神论可以并存，而且确实并存了。”

" [ə'plaɪ] ['ækjərətli] [tuː; tə] ['ɪndiə] .

"	apply	accurately	to	India	.
"	申请	准确	到	印度	.

“准确适用于印度。”

([ðə; ði][əʊld] ['testəmənt] [ɪn][ðə; ði] [lait] [ɒv; əv][ðə; ði][hɪ'stɒrɪk(ə)l] ['rekɔ:dz] [ɒv; əv] [ə'sɪrɪə] [ænd; ənd]
(The Old Testament in the Light of the Historical Records of Assyria and
(这 老的 遗嘱 在 这 光 的 这 历史 记录 的 亚述 和
[ˌbæbi'ləunjə] , [pi:] . - .)
Babylonia , p . 10 .)
巴比伦尼亚 , p . - .)

（《从亚述和巴比伦历史记录的角度看旧约》，第10页。）

[[fɔ:r]] [ˌɒ'lɪmp] .
[4] Olymp .
[4] 奥林匹克 .

[4] 奥林匹克

[sevn] .
vii .
七 .

七、

[[faɪv]] ['æpʌd] - - .
[5] Apud Bocharti Phaleg .
[5] Apud - - .

[5] Apud Bocharti Phaleg。

[pi:] . - .
p . 184 .
p . - .

第184页。

[[sɪks]] [dʒeɪmz] [mɪlz] ['krɪtɪsɪzəm][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪndiən] ['eθɪk] [ɪz][ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l] [ə'fens] , [ə; eɪ][sɪn] [ə'genst]
[6] James Mill's criticism of the Indian ethic is a criminal offence , a sin against
[6] 詹姆斯 磨坊的 批评 的 这 印度 伦理 是 一个 刑事 罪行 , 一个 罪 反对
['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] .
literature .
文学 .

[6] 詹姆斯·米尔对印度民族的批判是一种犯罪行为，是对文学的亵渎。

[ðə; ði] - [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'dʌktɪv] [fə'lɒsəfi] ,
The coryphæus of the Inductive Philosophy ,
这 - 的 这 归纳法 哲学 ,

归纳哲学的coryphæus，

['dɔ:gməˌtaɪzɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] ['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt]['i:v(ə)n] [ri:d] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [wɜ:d] !
dogmatising on a language of which he could not even read a single word !
教条主义 在 一个 语言 的 哪个 他 可以 不是 甚至 读 一个 单身的 单词 !

他竟然对一种他连一个字都看不懂的语言妄加评判！

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

[ə; eɪ] ['maʊntən] [ɒv; əv]['merɪt]
A Mountain of Merit
一个 山 的 优点

功勋之山

[ə; eɪ] ['fetə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [səʊl]
A Fetter of the Soul
一个 束缚 的 这 灵魂

灵魂的枷锁

[ðə; ði] [weɪvz] [ɒv; əv] [taɪm]
The Waves of Time
这 波浪 的 时间

时间之波

[ə; eɪ] ['maʊntən] [ɒv; əv] ['merɪt]
A MOUNTAIN OF MERIT
一个 山 的 优点

一座功勋之山

[weə(r)] [ðə; ði] [snoʊz] [ðæt] [fɔːl] [ɒn] [ðə; ði] ['aɪsi] [wɔːl]
Where the Snows that fall on the Icy Wall
在哪里 这 雪 那 落下 在 这 冰 墙

落在冰墙上的雪

[liːv] [ɔːl] [ðə; ði] [tɔːl] [piːks] [beə(r)] ,
Leave all the tall peaks bare ,
离开 全部 这 高的 高峰 裸 ,

让所有高耸的山峰都光秃秃的。

[ai] [hɜːd] [ðə; ði] ['maʊntən] ['spɪrɪt] [kɔːl]
I heard the Mountain Spirits call
我 听到 这 山 烈酒 称呼

我听到了山神的呼唤

[ðæt] ['træv(ə)l] [ə'pɒn] [ðə; ði] [eə(r)] .
That travel upon the air .
那 旅行 之上 这 空气 .

那些在空中旅行的人。

['tʃaɪtjə]
CHAITYA
支提

佛塔

[ə; eɪ] ['maʊntən] [ɒv; əv] ['merɪt]
A MOUNTAIN OF MERIT
一个 山 的 优点

一座功勋之山

[ˌɪnvə'keɪʃn]
INVOCATION
调用

祈祷

['sɪŋkɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [weɪvz] [ɒv; əv] [taɪm] , [əʊ] [skʌl] - [ɐd'ɔːnd] [dɪ'mɑːlɪʃər] [ɒv; əv] ['dɑːkʃə] ,
Sinking in the waves of time , O skull - adorned demolisher of Daksha ,
下沉 在 这 波浪 的 时间 , 哦 颅骨 - 装饰 拆迁者 的 达克沙 ,

沉入时间的波涛之中吧，哦，骷髅装饰的达刹毁灭者，

[[wʌn]] [wiː; wi] [klɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɜːʃɪp] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv] [ðaɪ] ['muːni] ['taɪə(r)] ,
[1] we cling to the worship of the beauty of thy moony tire ,
[1] 我们 黏着 到 这 崇拜 的 这 美丽 的 你的 月亮 胎 ,

[1] 我们执着于崇拜你月亮般的美丽，

[huːz] ['sɪlvə(r)] ['lʌstə(r)] [stiːlz] [laɪk] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɒv; əv] [gʊd] ['fæməli] ['fɪəfəli] [θruː] [ðə; ði] ['ʃædəʊz]
whose silver lustre steals like a woman of good family fearfully through the shadows
谁 银 光泽 偷窃 喜欢 一个 女士 的 好的 家庭 恐惧地 通过 这 阴影
[ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɒrɪst] [ɒv; əv] [ðaɪ] [heə(r)] ,
of the forest of thy hair ,
的 这 森林 的 你的 头发 ,

那银色的光泽，如同出身高贵的女子，小心翼翼地从你秀发的阴影中悄然掠过。

[tuː; tə] [fɔːl] [æt; ət] [lɑːst] [laɪk] [ə; eɪ] [bluː] [ænd; ənd] ['æʃi] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['maʊntən] - [bæks]

to	fall	at	last	like	a	blue	and	ashy	benediction	upon	the	mountain	-	backs
到	落下	在	最后的	喜欢	一个	蓝色的	和	灰烬	祝福	之上	这	山	-	背部

[ɒv; əv] [ðə; ði] [θriː] [greɪt] [wɜːld] ,

of	the	three	great	worlds	,
的	这	三	伟大的	世界	,

最终，如同蓝色的灰烬般的祝福，降临在三大世界的山峦之上。

['laɪɪŋ] ['prɒstreɪt] [ɪn] [ə; eɪ] - [[ˌtuː'tuː]] [dɪ'vəʊʃn] [æt; ət] [ðaɪ] [fiːt] .

lying	prostrate	in	a	sáshtánga	[	2	]	devotion	at	thy	feet	.
说谎	前列腺	在	一个	-	[	2	]	虔诚	在	你的	脚	.

五体投地，以八支派[2]虔诚地匍匐在你的脚下。

[aɪ]

I
我

我

[fɑː(r)] [ə'weɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['nɔːðən] ['kwɔːtə(r)] , [hɑːf] - ['hɪd(ə)n] [ɪn] - ['ʃægi] [saɪdz] ,

Far	away	in	the	northern	quarter	,	half	-	hidden	in	Himálaya's	shaggy	sides	,
远的	离开	在	这	北方	四分之一	,	一半	-	隐	在	-	毛茸茸	侧面	,

在遥远的北方，半隐在喜马拉雅山脉蓬勃的山坡上，

[ðeə(r)] [laɪz] [ə; eɪ] ['həʊli] ['beɪðɪŋ] - [pleɪs] [ænd; ənd] ['feɪvəd] [hɔːnt] [ɒv; əv] ['hɑːrə] ,

there	lies	a	holy	bathing	-	place	and	favoured	haunt	of	Hara	,
那里	谎言	一个	圣	洗澡	-	地方	和	受青睐	出没	的	原	,

那里有一处神圣的沐浴场所，也是哈拉最喜欢的去处。

[weə(r)] - [liːps] [daʊn] [θruː] [ə; eɪ] ['rɒki] ['kæzəm] [ɪn] [ðə; ði] [lɔːd] [ɒv; əv] [hɪlz] ,

where	Gangá	leaps	down	through	a	rocky	chasm	in	the	Lord	of	Hills	,
在哪里	-	跳跃	向下	通过	一个	岩石	深渊	在	这	主	的	丘陵	,

在《山丘之王》中，甘加从岩石峡谷中纵身跃下。

[ænd; ənd] ['rʌʃɪz] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [pleɪn] ,

and	rushes	out	into	the	plain	,
和	冲刺	出去	进入	这	清楚的	,

然后冲进平原，

[waɪt] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] [wɪð] ['fəʊmi] ['lɑːftə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌmɪŋ]

white	as	it	were	with	foamy	laughter	at	the	thought	of	her	coming
白色的	作为	它	是	和	泡沫状	笑声	在	这	想法	的	她	未来

['juːniən] [wɪð] - [ænd; ənd] [ðə; ði] [siː] .

union	with	Yamuná	and	the	sea	.
联盟	和	-	和	这	海	.

想到即将与亚穆纳和大海合而为一，她仿佛被泡沫般的笑声淹没，脸色惨白。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wʌn] ['iːvnɪŋ] [lɒŋ] [ə'gəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] ,

And	there	one	evening	long	ago	it	happened	,
和	那里	一	晚上	长的	前	它	发生	,

很久以前的一个晚上，就在那里发生了这件事。

[ðæt] [tuː] ['brɑːmənz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ə; eɪ] [dɪ'spjuːt] [ə'pɒn] [ðə; ði] [bæŋk] [ɒv; əv] [ðæt] ['veri] ['seɪkrɪd]

that	two	Brahmans	were	engaged	in	a	dispute	upon	the	bank	of	that	very	sacred
那	二	婆罗门	是	已订婚的	在	一个	争议	之上	这	银行	的	那	非常	神圣

[striːm] ,

stream	,
溪流	,

两位婆罗门在那条神圣的河岸边发生了争执。

['hævɪŋ] ['kwɒrəld] [ɒn] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv] ['presɪdəns] .

having	quarrelled	on	a	question	of	precedence	.
拥有	争吵	在	一个	问题	的	优先权	.

因优先顺序问题发生争执。

[ænd; ənd] [lɒŋ] [ðeɪ] [ˈræŋgl] [ˈaɪdli] , [iːtʃ] [ˈkleɪmɪŋ] [ə; eɪ][suːˌpɪəriˈɒrəti][ɪn][ˈsteɪtəs] [wɪtʃ] [ˈnaɪðə(r)]

And	long	they	wrangled	idly	,	each	claiming	a	superiority	in	status	which	neither
和	长的	他们	争吵	闲散地	,	每个	声称	一个	优势	在	地位	哪个	两者都不

[wʊd] [əˈlaʊ] .

would	allow	.
会	允许	.

他们长期无谓地争吵，各自声称自己地位更高，但双方都不承认这一点。

[ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] [wʌn] [sed] : [ɪˈnʌf] [ɒv; əv] [ðɪs] [əbˈsɜːdəti] !

And	finally	one	said	:	Enough	of	this	absurdity	!
和	最后	一	说	:	足够的	的	这	荒谬	!

最后有人说：够了，这种荒谬的事情够了！

[huː] [bʌt; bət][ə; eɪ][blaɪnd][mæn] [ˈɑːgjuːz] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ˈʃaɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] [æt; ət] [nuːn] ?

Who	but	a	blind	man	argues	as	to	the	shining	of	the	sun	at	noon	?
WHO	但	一个	瞎的	男人	论点	作为	到	这	灼灼	的	这	太阳	在	中午	?

除了盲人，谁还会去争论正午太阳是否发光呢?

[ɔː(r)] [haʊ] [kæn; kən] [ðaɪ] [ˈfæməli] [kənˈtend] [ɪn] [ˈeksələns] [wɪð] [maɪn] , [wɪtʃ] [ɪz][ɪn][ðə; ði][ˈgoʊtrɑː][ɒv; əv]

Or	how	can	thy	family	contend	in	excellence	with	mine	,	which	is	in	the	gotra	of
或者	如何	能	你的	家庭	抗衡	在	卓越	和	矿	,	哪个	是	在	这	氏族	的

[əˈgɑːstiə] ?

Agastya	?
阿格斯蒂亚	?

或者，你的家族怎能与我的家族（属于阿伽斯提亚氏族）在卓越上相媲美呢?

[ðen] [sed] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [ˈskɔːnfəli] :

Then	said	the	other	scornfully	:
然后	说	这	其他	轻蔑地	:

另一个人轻蔑地说：

[ðaʊ] [ɑːt][ðə; ði] [pruːf] [ɒv; əv] [ðaɪ] [əʊn] [əˌsevəˈreɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [θɪŋk] ,

Thou	art	the	proof	of	thy	own	asseveration	,	and	as	I	think	,
你	艺术	这	证明	的	你的	自己的	断言	,	和	作为	我	思考	,

你就是你自己断言的证明，而且我认为，

[ðə; ði] [ˈveri] - [[θriː]] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l][prəʊˈdʒenɪtəz][ɒv; əv] [sʌtʃ]

the	very	Balákhilyas	[	3	]	must	have	been	the	original	progenitors	of	such
这	非常	-	[	3	]	必须	有	到过	这	原来的	祖先	的	这样的

[ə; eɪ] [ˈpɪgmi] [æz; əz] [ðaɪˈself] .

a	pigmy	as	thyself	.
一个	侏儒	作为	你自己	.

巴拉赫利亚斯[3]一定是像你这样的矮人的始祖。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈʌðə(r)] [ˈɑːnsə(r)d] [ˈæŋgrəli] :

And	the	other	answered	angrily	:
和	这	其他	回答	愤怒地	:

另一个人愤怒地回答：

[ˈbetə(r)][ðə; ði] [ˈpɪgmi] [ˈbɒdi] [ɒv; əv] [əˈgɑːstiə] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈpɪgmi] [səʊl] [ɪnˈkləʊzd] [ɪn][ðə; ði] [ˈwɜːθləs]

Better	the	pigmy	body	of	Agastya	than	a	pigmy	soul	enclosed	in	the	worthless
更好的	这	侏儒	身体	的	阿格斯蒂亚	比	一个	侏儒	灵魂	内	在	这	毫无价值

[bʌlk] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] - [[fɔːr]] [æz; əz] [ðaɪˈself] .

bulk	of	such	a	pashu	[	4	]	as	thyself	.
大部分	的	这样的	一个	-	[	4	]	作为	你自己	.

宁可拥有阿伽斯提亚的矮小身躯，也不要拥有像你这样卑贱的躯体中包裹着的矮小灵魂。[4]

[ænd; ənd] [ɪˈmiːdiətli] [hɪz; ɪz] [əˈpəʊnənt] [ræn][əˈpɒn][hɪm] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm][ə; eɪ] [kɪk] .

And	immediately	his	opponent	ran	upon	him	,	and	gave	him	a	kick	.
和	立即地	他的	对手	跑	之上	他	,	和	给予	他	一个	踢	.

他的对手立刻冲向他，一脚踢在他身上。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] : [hɑː] ! [dʌst] [ðaʊ] [kɔːl][ˌem ˈiː] - ?

And	he	exclaimed	:	Ha	!	dost	thou	call	me	pashu	?
和	他	惊呼	:	哈	!	朋友	你	称呼	我	-	?

他惊呼道：哈！你竟叫我帕舒？

[ðen] [teɪst] [maɪ] [huːf] .

then	taste	my	hoof	.
然后	品尝	我的	蹄	.

然后尝尝我的蹄子。

[bʌt; bət][æz; əz][tuː; tə] [ðaɪ] [əˈgɑːstiə] , [ə; eɪ][fɪg][fɔː(r); fə(r)][hɪm] !

But	as	to	thy	Agastya	,	a	fig	for	him	!
但	作为	到	你的	阿格斯蒂亚	,	一个	如图	为了	他	!

至于你的阿伽斯提亚，给他一个无花果吧！

[wɒt] [ɪz][hiː; hi][tuː; tə][ˌem ˈiː] ,

What	is	he	to	me	,
什么	是	他	到	我	,

他对我来说算什么？

[huː] [ˌeɪ ˈem][dʒʌst][əˈbaʊt][tuː; tə] [ɜːn] [ɪˌmænsɪˈpeɪʃ(ə)n][baɪ][ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv][ɪkˈstrɔːd(ə)n(ə)ri] ['penəns] ,

who	am	just	about	to	earn	emancipation	by	a	series	of	extraordinary	penances	,
WHO	是	只是	关于	到	赚	解放	经过	一个	系列	的	非凡的	忏悔	,

他们即将通过一系列非凡的苦行获得解脱，

['wɜːðiˌ] [tuː; tə] [ɪkˈstɔːt] [ðə; ðiˌ][ˌædməˈreɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ˌpɑːʃʊˈpɑːti] [[faɪv]] [hɪmˈself] ?

worthy	to	extort	the	admiration	of	Pashupati	[	5	]	himself	?
值得	到	勒索	这	钦佩	的	帕舒帕蒂	[	5	]	他自己	?

值得赢得帕舒帕蒂[5]本人的赞赏吗？

[səʊ][æz; əz] [ðəʊz] ['buːbi] ['ræŋgl] , [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , [baɪ][ðə; ðiˌ] [dɪ'kriː] [ɒv; əv] ['destəni] ,

So	as	those	boobies	wrangled	,	it	happened	,	by	the	decree	of	destiny	,
所以	作为	那些	乳房	争吵	,	它	发生	,	经过	这	法令	的	命运	,

于是，当那些鲣鸟争斗不休时，命运的安排就发生了。

[ðæt] [ðæt] ['veri] [lɔːd] [ɒv; əv] ['kriːtʃəz] ['ænɪmeɪt] [ænd; ənd] [ɪn'ænɪmət] [wɒz; wəz] ['pɑːsɪŋ] [ɪn][ðə; ðiˌ][eə(r)] ,

that	that	very	Lord	of	Creatures	animate	and	inanimate	was	passing	in	the	air	,
那	那	非常	主	的	生物	动画	和	无生命	曾是	通过	在	这	空气	,

那位创造万物（包括有生命和无生命生物）的主宰，正飘荡在空中。

['əʊnli][dʒʌst] [əˈbʌv] [ðem; ðəm] , [æz; əz][hiː; hi] [rəum] ['təˈwɔːdz] - [wɪð] ['gɔːri] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] ,

only	just	above	them	,	as	he	roamed	towards	Kailàs	with	Gauri	in	his	arms	,
仅有的	只是	多于	他们	,	作为	他	漫游	向	-	和	高里	在	他的	武器	,

就在他们上方不远处，他抱着高里向凯拉斯方向走去，

[ɒn][hɪz; ɪz] [wei] [bæk] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][uːdʒəiːni] , [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɜːθli] [hoʊmz] ,

on	his	way	back	from	a	visit	to	Ujjayini	,	one	of	his	earthly	homes	,
在	他的	方式	后退	从	一个	访问	到	乌贾伊尼	,	一	的	他的	尘世的	房屋	,

在他从故乡之一乌贾因尼探访归来的途中

[huːz] ['pæləs] [siːm] [tuː; tə] [lɑːf] [æt; ət][ðeə(r)] ['raɪvlz] [ɪn][ðə; ðiˌ][skaɪ] .

whose	palaces	seem	to	laugh	at	their	rivals	in	the	sky	.
谁	宫殿	似乎	到	笑	在	他们的	竞争对手	在	这	天空	.

它们的宫殿仿佛在嘲笑天空中的对手。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] ['lɪsnd] [tuː; tə][ðə; ðiˌ] ['skwɒb(ə)l] , [ɔːl][æt; ət][wʌns][hiː; hi] ['ʌtə] [ə; eɪ] ['splətri]

And	as	he	listened	to	the	squabble	,	all	at	once	he	uttered	a	solitary
和	作为	他	听着	到	这	争吵	,	全部	在	一次	他	说出	一个	孤

[ʃaʊt] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] .

shout	of	laughter	.
喊	的	笑声	.

当他听着争吵声时，突然发出了一声孤零零的笑声。

[ænd; ənd] ['ɪnstəntli] , [ðəʊz] [tuː] ['veri] ['fuːlɪʃ] [dis'pjuːtənt] [tʊk] [tuː; tə][ðeə(r)] [hiːlz] ,

And	instantly	,	those	two	very	foolish	disputants	took	to	their	heels	,
和	即刻	,	那些	二	非常	愚蠢	争议双方	采取	到	他们的	高跟鞋	,

于是，这两个愚蠢的争吵者立刻拔腿就跑。

[ænd; ənd] [fled] [ə'weɪ] [æt; ət] [fʊl] [spiːd] [ɪn] ['ɒpəzɪt] [də'rekʃ(ə)nz] , ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['lɑːftə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

and	fled	away	at	full	speed	in	opposite	directions	,	taking	his	laughter	for	a
和	逃亡	离开	在	满的	速度	在	对面的	方向	,	采取	他的	笑声	为了	一个

['θʌndəbəʊlt] .

thunderbolt	.
霹雳	.

于是，他们以极快的速度朝相反的方向逃去，把他的笑声当作一道闪电。

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðem; ðəm][gəʊ] , [ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['maʊntən] [sed] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [lɔːd] :

And	seeing	them	go	,	the	Daughter	of	the	Mountain	said	to	her	lord	:
和	看到	他们	去	,	这	女儿	的	这	山	说	到	她	主	:

见他们离去，山之女对她的主人说：

[wel] [mait] [ðaɪ] ['lɑːftə(r)] [biː; bi] [ə'raʊzd] [baɪ][ðə; ði] [ɪk'siːdɪŋli] [kən'temptəbl] [bɪ'heɪvjə(r)] [ɒv; əv] [ðæt]

Well	might	thy	laughter	be	aroused	by	the	exceedingly	contemptible	behaviour	of	that
出色地	可能	你的	笑声	是	被唤醒	经过	这	非常	可鄙	行为	的	那

[peə(r)][ɒv; əv] ['sɪli] ['brɑːmənz] .

pair	of	silly	Brahmans	.
一对	的	愚蠢的	婆罗门	.

那两个愚蠢的婆罗门的卑鄙行径，很可能会激起你的笑声。

[ðen] [sed] - : [neɪ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [ðæt] [wɪtʃ] [kɔːzd] [maɪ] ['lɑːftə(r)] .

Then	said	Maheshwara	:	Nay	,	it	was	not	that	which	caused	my	laughter	.
然后	说	-	:	不	,	它	曾是	不是	那	哪个	导致	我的	笑声	.

马赫什瓦拉接着说：不，让我发笑的并不是这件事。

[fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] [rɪ'dɪkjələs] ['mɔːtəlz] ['kɒmənli] [dɪ'spjuːt] [ɪn] [prɪ'saɪsli] [ðɪs] ['mænə(r)] , ['meɪkɪŋ] [juːz]

For	these	ridiculous	mortals	commonly	dispute	in	precisely	this	manner	,	making	use
为了	这些	荒谬的	凡人	通常	争议	在	恰恰	这	方式	,	制作	使用

[ɒv; əv][ə'bjuːs] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [bləʊz] ,

of	abuse	,	and	even	blows	,
的	虐待	,	和	甚至	打击	,

这些荒唐的凡人通常就是这样争吵的，动辄辱骂，甚至动手打人。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['riːzənɪŋ] , ['blaɪndɪd][baɪ]['vænəti][ænd; ənd] ['ærəgəns] [ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] .

instead	of	reasoning	,	blinded	by	vanity	and	arrogance	and	passion	.
反而	的	推理	,	失明	经过	虚荣	和	傲慢	和	热情	.

不是理性思考，而是被虚荣、傲慢和激情蒙蔽了双眼。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [lɑːf] [æt; ət] ['evri] ['ɪnstəns] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)]

And	if	I	were	to	laugh	at	every	instance	of	the	kind	,	I	should	never
和	如果	我	是	到	笑	在	每一个	实例	的	这	种类	,	我	应该	绝不

[stɒp] ['lɑːfɪŋ] ,

stop	laughing	,
停止	笑	,

如果我每次遇到这种情况都笑，那我恐怕永远也笑不出来。

[naɪt] [ɔː(r)] [deɪ] .

night	or	day	.
夜晚	或者	天	.

无论白天还是黑夜。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [end] [tuː; tə] [dʒʌst] [sʌtʃ] ['ɑːgjʊm(ə)nts] [æz; əz] [ðiːz] .

For	there	is	no	end	to	just	such	arguments	as	these	.
为了	那里	是	不	结尾	到	只是	这样的	论点	作为	这些	.

诸如此类的争论似乎永无止境。

[ðen] [sed] - : [æt; ət] [wɒt] [ðen] [dɪdst] [ðaʊ] [lɑːf] ?
Then **said** **Párwati** **:** **At** **what** **then** **didst** **thou** **laugh** **?**
然后 说 - : 在 什么 然后 迪斯特 你 笑 ?

帕尔瓦蒂问道：那你当时在笑什么呢?

[ænd; ənd][ðə; ði] ['muːni] - ['krestɪd] [gɒd] [sed] ['sləʊli] : [ai] [lɑːft] ,
And **the** **moony** **-** **crested** **god** **said** **slowly** **:** **I** **laughed** **,**
和 这 月亮 - 冠状 上帝 说 缓慢地 : 我 笑了 ,

那位头戴月冠的神缓缓说道：我笑了，

[tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'meɪzɪŋ] [self] - ['ɪgnərəns] [ɒv; əv] [ðæt] [bɪg] ['bəʊstɪŋ] ['brɑːmən] .
to **think** **of** **the** **amazing** **self** **-** **ignorance** **of** **that** **big** **boasting** **Brahman** **.**
到 思考 的 这 惊人的 自己 - 无知 的 那 大的 吹嘘 婆罗门 .

想想那个自吹自擂的婆罗门，他的自知之明是多么惊人。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][ɪz][ðə; ði] ['veri] [mæn] , [huː] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fɔːmə(r)] [ˌɪnkɑː'neɪʃn] [səʊ] [ɪ'grɪdʒəsli]
For **he** **is** **the** **very** **man** **,** **who** **in** **one** **of** **his** **former** **incarnations** **so** **egregiously**
为了 他 是 这 非常 男人 , WHO 在 一 的 他的 以前的 化身 所以 极其严重
[feɪld] ,
failed **,**
失败的 ,

因为他正是那个在前世中犯下如此严重错误的人。

[ɪn][ɪg'zæktli] [sʌtʃ] [æn; ən] ['efət] [ɒv; əv] [ə'setɪsɪzəm] [æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪ'skraɪbd] [hɪm'self] [naʊ]
in **exactly** **such** **an** **effort** **of** **asceticism** **as** **that** **which** **he** **described** **himself** **now**
在 确切地 这样的 一个 努力 的 禁欲主义 作为 那 哪个 他 描述 他自己 现在
[dʒʌst] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ˌʌndə'gəʊ] ,
just **about** **to** **undergo** **,**
只是 关于 到 经历 ,

正是通过他所描述的那种即将进行的苦行，

[ðəʊ] [hiː; hi][hæz; həz] ['ʌtəli] [fə'gɒtn] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]['nevə(r)]['iːv(ə)n] [driːmz] [ðæt]
though **he** **has** **utterly** **forgotten** **all** **about** **it** **,** **and** **never** **even** **dreams** **that**
尽管 他 有 完全地 被遗忘的 全部 关于 它 , 和 绝不 甚至 梦境 那
[hiː; hi][ɪz] ['trævəlɪŋ] [fɑːst] ,
he **is** **travelling** **fast** **,**
他 是 旅行 快速地 ,

虽然他已经完全忘记了这件事，甚至从未想过自己正在快速旅行，

[nɒt] [tə'wɔːdz] [ɪˌmænsɪ'peɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] :
not **towards** **emancipation** **,** **but** **away** **from** **it** **:**
不是 向 解放 , 但 离开 从 它 :

不是走向解放，而是背离解放：

[sɪns] [ɔːl][hɪz; ɪz][ækts][ɪn]['riːs(ə)nt] [bɜːrθ] [ɑː(r); ə(r)] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][səʊ] ['meni] [steps] ['daʊnwəd] ['ɪntuː]
since **all** **his** **acts** **in** **recent** **births** **are** **nothing** **but** **so** **many** **steps** **downward** **into**
自从 全部 他的 行为 在 最近的 出生 是 没有什么 但 所以 许多 步骤 向下 进入
[ðə; ði] [ə'bɪs] [ɒv; əv] [ˌriːɪnkɑː'neɪʃn] ,
the **abyss** **of** **reincarnation** **,**
这 深渊 的 投胎 ,

因为他近几世的所有行为都不过是一步步滑向轮回深渊。

[aʊt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɪl] [nɒt] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][səʊ] ['iːzi] , [ə'gen] [tuː; tə] [riːə'send] .
out **of** **which** **he** **will** **not** **find** **it** **so** **easy** **,** **again** **to** **reascend** **.**
出去 的 哪个 他 将要 不是 寻找 它 所以 简单的 , 再次 到 重新上升 .

但他想要再次攀升到更高的位置，就不会那么容易了。

[fɔː(r); fə(r)] [wen] [ə; eɪ] [səʊl] [ɪz][ɒn][ðə; ði] ['daʊnwəd] [pɑːθ] ,
For **when** **a** **soul** **is** **on** **the** **downward** **path** **,**
为了 什么时候 一个 灵魂 是 在 这 向下 小路 ,

当灵魂走上堕落之路时，

['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ɪz][səʊ] ['dɪfɪkəlt] [æz; əz][tuː; tə]['ɔːltə(r)][ɪts][də'rekʃ(ə)n]['ɪntuː] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði]

nothing	in	the	world	is	so	difficult	as	to	alter	its	direction	into	that	of	the
没有什么	在	这	世界	是	所以	难的	作为	到	改变	它是	方向	进入	那	的	这

[ə'sent] ,

ascent	,
上升	,

世界上没有什么事难到能改变方向，使其朝着上升的方向发展。

[ɔː(r)]['iːv(ə)n][tuː; tə][stɒp][æt; ət][ɔːl] ; ['siːɪŋ] [ðæt] ['evri] [freʃ] ['erə(r)] [ædz] [weɪt] [tuː; tə][ɪts]['bɜːd(ə)n] ,

or	even	to	stop	at	all	;	seeing	that	every	fresh	error	adds	weight	to	its	burden	,
或者	甚至	到	停止	在	全部	;	看到	那	每一个	新鲜的	错误	添加	重量	到	它是	负担	,

甚至干脆停止；因为每一个新的错误都会加重它的负担。

[ænd; ənd] ['ɪmpɪtəs] [tuː; tə][ɪts] [spiːd] .

and	impetus	to	its	speed	.
和	动力	到	它是	速度	.

并为其速度提供动力。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi]['əʊnli] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] ,

And	if	he	only	knew	it	,
和	如果	他	仅有的	知道	它	,

如果他知道的话，

[ðɪs] [daʊn] - ['gəʊə(r)] [wʊd] [biː; bi] ['ʌtəli] [ə'pɔːld] [æt; ət][ðə; ði] ['prɒspekt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'njuːmərəb(ə)l]

this	down	-	goer	would	be	utterly	appalled	at	the	prospect	of	the	innumerable
这	向下	-	戈尔	会	是	完全地	震惊	在	这	前景	的	这	无数

['mɪrɪədz] [ɒv; əv] [j'iəz] [ðæt] [laɪ] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ,

myriads	of	years	that	lie	before	him	,
无数	的	年	那	说谎	前	他	,

这个垂暮之人如果想到面前还有无数漫长的岁月，一定会感到无比恐惧。

['stretʃɪŋ] [ə'weɪ] [laɪk] [ə; eɪ]['nevə(r)] - ['endɪŋ] ['dezət] [ɒv; əv] ['wɔːtələs] [sænd] , [θruː] [wɪtʃ] [hiː; hi]

stretching	away	like	a	never	-	ending	desert	of	waterless	sand	,	through	which	he
伸展	离开	喜欢	一个	绝不	-	结束	沙漠	的	无水	沙	,	通过	哪个	他

[mʌst; məst] ['æbsəluːtli] [pɑːs] ,

must	absolutely	pass	,
必须	绝对地	经过	,

像无边无际的干涸沙漠一样向外延伸，他必须穿过这片沙漠。

[ɪn] [bɜːθ] ['ɑːftə(r)] [bɜːθ] , [iːtʃ] ['tɜːrməˌnet] [baɪ][ə; eɪ] [deθ] ,

in	birth	after	birth	,	each	terminated	by	a	death	,
在	出生	后	出生	,	每个	终止	经过	一个	死亡	,

一次又一次的出生，每一次都以死亡告终。

[bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [wɪl] [sək'siːd] [ɪn] ['tʃeɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz] ['tendənsi] [tuː; tə] ['dɑːknəs] .

before	he	will	succeed	in	changing	his	tendency	to	darkness	.
前	他	将要	成功	在	变化	他的	趋势	到	黑暗	.

在他成功改变自己黑暗倾向之前。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [weɪvz] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] [ɒv; əv] [wɜːks] [ɑː(r); ə(r)]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd][hiː; hi]

For	the	waves	of	the	sea	of	works	are	over	his	head	,	and	he
为了	这	波浪	的	这	海	的	作品	是	超过	他的	头	,	和	他

[rɪ'zemb(ə)lz] [ə; eɪ] [stəʊn] ,

resembles	a	stone	,
类似	一个	石头	,

因为工作如海浪般汹涌，淹没了他的头顶，他如同石头一般。

['sɪŋkɪŋ] [kən'tɪnjuəsli] [daʊn] , [daʊn] , [ɪn][ə; eɪ] ['bɒtəmləs] [ænd; ənd] ['klæmi] [slaʊ] [ɒv; əv]['i:v(ə)l] ,
sinking **continuously** **down** **,** **down** **,** **in** **a** **bottomless** **and** **clammy** **slough** **of** **evil** **,**
下沉 持续 向下 , 向下 , 在 一个 无底 和 湿冷的 泥沼 的 邪恶的 ,
[kri'eɪtɪd] [baɪ] [hɪm'self] .
created **by** **himself** **.**
创建 经过 他自己 .

他不断下沉，下沉，陷入自己创造的无底而潮湿的邪恶深渊。

[ðen] [sed] - : [ænd; ənd] [wɒt] [ðeɪ] [wɒz; wəz] [ðɪs] [əʊld] [ɪn'devə(r)] ,
Then **said** **Párwati** **:** **And** **what** **then** **was** **this** **old** **endeavour** **,**
然后 说 - : 和 什么 然后 曾是 这 老的 努力 ,

帕尔瓦蒂接着说：那么，这古老的努力究竟是什么呢?

[ðə; ði] ['veri] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hu:z] ['kɒntrɑ:st] [wɪð] [hɪz; ɪz][bræg][səʊ] [mu:vd] [ðaɪ] ['lɑ:ftə(r)] ?
the **very** **recollection** **of** **whose** **contrast** **with** **his** **brag** **so** **moved** **thy** **laughter** **?**
这 非常 回忆 的 谁 对比 和 他的 吹牛 所以 已搬 你的 笑声 ?

仅仅是想起他吹嘘时的反差，就让你如此开怀大笑?

[ænd; ənd][ðə; ði][gɒd] [sed] : [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [lɒŋ] ['stɔ:ri] , [ænd; ənd] ['trævəlɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] [peɪs] ,
And **the** **god** **said** **:** **It** **is** **a** **long** **story** **,** **and** **travelling** **at** **this** **pace** **,**
和 这 上帝 说 : 它 是 一个 长的 故事 , 和 旅行 在 这 步伐 ,

神说：这说来话长，而且以这样的速度，

[ɪf] [aɪ] [bɪ'gɪn] [ˌaɪ 'ti:] , [wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [ə'raɪv] [æt; ət] - [lɒŋ] [bɪ'fɔ:(r)] [ˌaɪ 'ti:] [endz] .
if **I** **begin** **it** **,** **we** **shall** **arrive** **at** **Kailàs** **long** **before** **it** **ends** **.**
如果 我 开始 它 , 我们 将 到达 在 - 长的 前 它 结束 .

如果我开始，我们会在它结束之前很久就到达凯拉斯。

[bʌt; bət] [ɪf] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [si:m] , [aɪ][mʌst; məst] ['æbsəlu:tli] [tel] [ði:] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] ,
But **if** **,** **as** **it** **seems** **,** **I** **must** **absolutely** **tell** **thee** **all** **about** **it** **,**
但 如果 , 作为 它 似乎 , 我 必须 绝对地 告诉 你 全部 关于 它 ,

但是，如果我真的必须把所有事情都告诉你，

[aɪ] [wɪl] ['regjuleɪt] [ðə; ði] [spi:d] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [əd'vɑ:ns] ,
I **will** **regulate** **the** **speed** **of** **our** **advance** **,**
我 将要 调节 这 速度 的 我们的 进步 ,

我将控制我们前进的速度。

[səʊ][æz; əz][tu:; tə] [ki:p] [peɪs] [wɪð] [ðə; ði] ['mu:vmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [teɪl] , ['ɔ:dərɪŋ] ['mætəz] [səʊ] ,
so **as** **to** **keep** **pace** **with** **the** **movement** **of** **the** **tale** **,** **ordering** **matters** **so** **,**
所以 作为 到 保持 步伐 和 这 移动 的 这 故事 , 订购 事情 所以 ,

为了跟上故事的节奏，这样安排事情就好。

[æz; əz][tu:; tə] [ə'raɪv] [æt; ət] - [ænd; ənd][ðə; ði] [kən'klu:ʒn] [ɒv; əv][ðə; ði] [teɪl] [ɪg'zæktli][æt; ət][ðə; ði]
as **to** **arrive** **at** **Kailàs** **and** **the** **conclusion** **of** **the** **tale** **exactly** **at** **the**
作为 到 到达 在 - 和 这 结论 的 这 故事 确切地 在 这
[seɪm] ['məʊmənt] .
same **moment** **.**
相同的 片刻 .

到达凯拉斯和故事的结尾，恰好在同一时刻发生。

[mɔ:r'əʊvə(r)] , [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [ʃeɪm] [tu:; tə] ['hʌri] .
Moreover **,** **it** **would** **be** **a** **shame** **to** **hurry** **.**
而且 , 它 会 是 一个 耻辱 到 匆忙 .

此外，操之过急也太可惜了。

[fɔ:(r); fə(r)][aɪ] [lʌv] [tu:; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði]['lʌstə(r)][ɒv; əv][maɪ] [mu:n] ,
For **I** **love** **to** **watch** **the** **lustre** **of** **my** **moon** **,**
为了 我 爱 到 手表 这 光泽 的 我的 月亮 ,

因为我喜欢欣赏月亮的皎洁光芒，

['nɔɪzləsli] ['stiːlɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [θiːf] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['ʃædəʊi] [gɔːdʒz] [ɒv; əv] [ðaɪ] ['fɑː.ðərz] [hjuːdʒ] ['væliz] ,

noiselessly	**stealing**	**like**	**a**	**thief**	**into**	**the**	**shadowy**	**gorges**	**of**	**thy**	**father's**	**huge**	**valleys**	**,**
无声	偷窃	喜欢	一个	贼	进入	这	阴暗的	峡谷	的	你的	父亲的	巨大的	山谷	,

像窃贼一样悄无声息地潜入你父亲巨大山谷的阴暗峡谷，

[ænd; ənd] ['strɪpɪŋ] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [saɪdz] [ðæt] ['kɑːpɪt] [ɒv; əv] [rɪtʃ] ['kʌlə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn]

and	**stripping**	**from**	**his**	**sides**	**that**	**carpet**	**of**	**rich**	**colour**	**which**	**the**	**setting**	**sun**
和	脱衣舞	从	他的	侧面	那	地毯	的	富有的	颜色	哪个	这	环境	太阳

[bi'stəu] [ə'pɒn] [ðem; ðəm] ,

bestows	**upon**	**them**	**,**
授予	之上	他们	,

褪去夕阳赋予他身体的那层绚丽色彩，

[tuː; tə] [spred] ['əʊvə(r)] [ðem; ðəm] [ɪn'sted] [ðæt] [kəʊld] [ænd; ənd] ['meləŋkəli] ['pælə(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)]

to	**spread**	**over**	**them**	**instead**	**that**	**cold**	**and**	**melancholy**	**pallor**	**of**	**her**
到	传播	超过	他们	反而	那	寒冷的	和	忧郁	苍白	的	她

[əʊn] ,

own	**,**
自己的	,

取而代之的是，她自己那冰冷而忧郁的苍白笼罩着他们。

[wɪtʃ] [rɪ'zemb(ə)lz] [æn; ən] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kæmfə(r)] [ɒv; əv] [deθ] .

which	**resembles**	**an**	**atmosphere**	**of**	**the**	**camphor**	**of**	**death**	**.**
哪个	类似	一个	气氛	的	这	樟	的	死亡	.

仿佛弥漫着死亡樟脑的气息。

[ˌaɪ 'aɪ]

II
二

二

[nəʊ] [ðen] , [əʊ] [ðaʊ] ['snəʊi] [wʌn] , [ðæt] [lɒŋ] [ə'gəʊ] , [ɪn] [ə; eɪ] ['fɔːmə(r)] [bɜːθ] ,

Know	**then**	**,**	**O**	**thou**	**Snowy**	**One**	**,**	**that**	**long**	**ago**	**,**	**in**	**a**	**former**	**birth**	**,**
知道	然后	,	哦	你	雪	一	,	那	长的	前	,	在	一个	以前的	出生	,

那么，雪之女神啊，你当知晓，很久以前，在前世，

[ðɪs] ['bəʊstə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['brɑːmən] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wɒz; wəz] - , [[sɪks]]

this	**boaster**	**was**	**a**	**Brahman**	**,**	**and**	**his**	**name**	**was**	**Trishodadhi**	**,**	**[**	**6**	**]**
这	自夸者	曾是	一个	婆罗门	,	和	他的	姓名	曾是	-	,	[	6	]

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] , [baɪ] [hə'redɪt(ə)ri] [dɪ'sent] ,

and	**he**	**was**	**,**	**by**	**hereditary**	**descent**	**,**
和	他	曾是	,	经过	遗传	下降	,

这个自夸者是婆罗门，名叫特里索达迪[6]，他出身名门，

[ðə; ði] ['mɪnɪstə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [kɪŋ] , [nemd] ['ruːruː] .

the	**minister**	**of**	**a**	**king**	**,**	**named**	**Ruru**	**.**
这	部长	的	一个	国王	,	命名	ruru	.

一位名叫鲁鲁的国王大臣。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , [kɪŋ] ['ruːruː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [spɔɪld] [tʃaɪld] .

And	**as**	**it**	**happened**	**,**	**King**	**Ruru**	**was**	**a**	**spoiled**	**child**	**.**
和	作为	它	发生	,	国王	ruru	曾是	一个	被宠坏了	孩子	.

而事实上，鲁鲁国王是个被宠坏的孩子。

[ænd; ənd] [ðen] , ['biːɪŋ] [bɪ'treɪd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [kwiːn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [juːθ] ,

And	**then**	**,**	**being**	**betrayed**	**by**	**his**	**queen**	**in**	**his**	**youth**	**,**
和	然后	,	存在	背叛	经过	他的	女王	在	他的	青年	,

然后，在他年轻的时候，他又被他的王后背叛了。

[hiː; hi] [fel] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['vaɪələnt] ['heɪtrɪd] [ɒv; əv] [ɔːl] ['wɪmɪn] , [ðæt] , [streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] !

he	**fell**	**into**	**a**	**violent**	**hatred**	**of**	**all**	**women**	**,**	**that**	**,**	**strange**	**to**	**say**	**!**
他	跌倒	进入	一个	暴力	仇恨	的	全部	女性	,	那	,	奇怪的	到	说	!

说来奇怪，他竟然对所有女性产生了强烈的仇恨！

[ig'zibitid] [ɪt'self] [ɪn][ðə; ði] [fɔ:m] [ɒv; əv] [lʌv] .

exhibited	itself	in	the	form	of	love	.
展出	本身	在	这	形式	的	爱	.

它以爱的形式展现出来。

[fɔ:(r); fə(r)] ['wɪʃɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə] [ri:k] [hɪz; ɪz] ['vendʒəns] [ɒn][ðə; ði] [həʊl] [seks]

For	wishing	as	it	were	to	wreak	his	vengeance	on	the	whole	sex
为了	祝	作为	它	是	到	破坏	他的	复仇	在	这	所有的	性别

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [kraɪm] [ɒv; əv][wʌn] ,

for	the	crime	of	one	,
为了	这	犯罪	的	一	,

他似乎想要为一个人的罪行向整个性别复仇，

[hi:; hi][bɪ'gæn] [laɪk] [ə; eɪ][mæd] [bi:] [tu:; tə] [rəʊv] ['fjʊəriəsli] [frɒm; frəm]['flaʊə(r)][tu:; tə]['flaʊə(r)] ,

he	began	like	a	mad	bee	to	rove	furiously	from	flower	to	flower	,
他	开始	喜欢	一个	疯狂的	蜜蜂	到	漫游	愤怒地	从	花	到	花	,

他像一只疯了的蜜蜂一样，疯狂地在花丛间穿梭。

['meɪkɪŋ] [lʌv] [tu:; tə] ['evri] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] [ðæt] [tʊk] [hɪz; ɪz]['fænsi] ,

making	love	to	every	woman	in	the	world	that	took	his	fancy	,
制作	爱	到	每一个	女士	在	这	世界	那	采取	他的	想要	,

他与世界上所有让他心动的女人都发生了性关系，

[ænd; ənd] [ðen] ['θrəʊɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'weɪ] [æz; əz] [su:n] [æz; əz] [wʌn] — ['teɪkɪŋ] [ɔ:l]['pɒsəb(ə)l] [peɪnz]

and	then	throwing	her	away	as	soon	as	won	—	taking	all	possible	pains
和	然后	投掷	她	离开	作为	很快	作为	韩元	—	采取	全部	可能的	疼痛

[tu:; tə] [əb'teɪn] [ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] [i:tʃ] ,

to	obtain	the	love	of	each	,
到	获得	这	爱	的	每个	,

然后一旦赢得芳心就立刻抛弃她——费尽心思去赢得每个人的爱，

['əʊnli][tu:; tə] [flaʊt] [hɜ:(r); hə(r)] , [ðə; ði]['məʊmənt][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] .

only	to	flout	her	,	the	moment	it	was	his	.
仅有的	到	蔑视	她	,	这	片刻	它	曾是	他的	.

却在她归他所有之后，立刻就对她不屑一顾。

[ænd; ənd] [laɪk] [ə; eɪ] ['dedli] [pleɪg] , [hi:; hi] ['grædʒuəli] [kə'rʌptɪd] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kɪŋdəm]

And	like	a	deadly	plague	,	he	gradually	corrupted	the	women	of	his	kingdom
和	喜欢	一个	致命	瘟疫	,	他	逐步地	腐败的	这	女性	的	他的	王国

,

,

,

他像致命的瘟疫一样，逐渐腐蚀了他王国里的妇女。

[hu:] ['nɪəli] [ɔ:l] [faʊnd] [hɪm] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] , [nɒt] ['mɪəli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [kɪŋ] ,

who	nearly	all	found	him	irresistible	,	not	merely	because	he	was	a	king	,
WHO	几乎	全部	成立	他	无法抗拒	,	不是	仅仅	因为	他	曾是	一个	国王	,

几乎所有人都觉得他魅力难挡，不仅仅是因为他是一位国王。

[bʌt; bət] [stɪl] [mɔ:(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)ri] ['bju:ti] ,

but	still	more	because	of	his	extraordinary	beauty	,
但	仍然	更多的	因为	的	他的	非凡的	美丽	,

但更重要的是他非凡的俊美外表。

['bi:ɪŋ] [æz; əz][hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [tʃeɪndʒd] [ænd; ənd] [kən'vɜ:tɪd] ['ɪntu:]['i:v(ə)l][baɪ][ðə; ði]

being	as	he	was	a	good	thing	changed	and	converted	into	evil	by	the
存在	作为	他	曾是	一个	好的	事物	已更改	和	转换	进入	邪恶的	经过	这

[ˌmɪs'kɒndʌkt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] .

misconduct	of	his	wife	.
不当行为	的	他的	妻子	.

他原本是个好人，却因妻子的不端行为而变成了恶人。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['dredɪd] [baɪ][ðə; ði] ['hʌzbəndz] [ænd; ənd] ['fɑːðəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kɪŋdəm] ,

And	he	was	dreaded	by	the	husbands	and	fathers	of	his	kingdom	,
和	他	曾是	令人恐惧的	经过	这	丈夫们	和	父亲们	的	他的	王国	,

他令王国里的丈夫和父亲们感到恐惧。

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔːl][baɪ][hɪz; ɪz]['mɪnɪstə(r)] , - .

and	above	all	by	his	minister	,	Trishodadhi	.
和	多于	全部	经过	他的	部长	,	-	.

尤其是他的大臣特里索达迪。

[fɔː(r); fə(r)] - [pə'zest] [ə; eɪ] [waɪf] [mʌtʃ] ['jʌŋgə] [ðæn; ðən] [hɪm'self] , [ænd; ənd] ['riːs(ə)ntli]

For	Trishodadhi	possessed	a	wife	much	younger	than	himself	,	and	recently
为了	-	拥有	一个	妻子	很多	年轻	比	他自己	,	和	最近

['mærid] , [nemd] - . [['sɛvən]]

married	,	named	Watsataríː	.	[	7	]
已婚	,	命名	-	.	[	7	]

特里索达迪有一个比他年轻很多的妻子，名叫瓦萨塔里，是新婚不久的妻子。[7]

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [wel] [nemd] , [rɪ'zemblɪŋ] , [ɪn] [juːθ] [ænd; ənd] ['bjuːti] , [ðə; ði] [hɔːnz] [ɒv; əv]

And	she	was	well	named	,	resembling	,	in	youth	and	beauty	,	the	horns	of
和	她	曾是	出色地	命名	,	类似	,	在	青年	和	美丽	,	这	角	的

[ðə; ði] [njuː] [muːn] ;

the	new	moon	;
这	新的	月亮	;

她的名字起得真好，青春靓丽，宛如新月的月牙；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['hɔvə, 'hʌ-] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tʃɑːm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃaɪld] ,

and	she	hovered	between	the	charm	of	the	woman	and	the	child	,
和	她	悬停	之间	这	魅力	的	这	女士	和	这	孩子	,

她游走于成熟女性和孩童的魅力之间，

[æz; əz][ðə; ði] [muːn] [dʌz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [ɪn'kɒmprəbl] ['moʊmənts] [ɒv; əv] ['delɪkət] [ɪ'pɪfəni]

as	the	moon	does	between	the	two	incomparable	moments	of	delicate	epiphany
作为	这	月亮	做	之间	这	二	无与伦比	时刻	的	精美的	顿悟

[ænd; ənd] [raʊnd] [pə'fekʃ(ə)n] .

and	round	perfection	.
和	圆形的	完美	.

就像月亮在微妙的顿悟和圆润的完美这两个无与伦比的时刻之间徘徊一样。

[ænd; ənd] [jet] , [ˌʌn'laɪk] [ðə; ði] [muːn] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ɪn'vɪzəb(ə)l][tuː; tə] ['evrɪbɒdi] , [seɪv] ['əʊnli]

And	yet	,	unlike	the	moon	,	she	was	always	invisible	to	everybody	,	save	only
和	然而	,	与此不同	这	月亮	,	她	曾是	总是	无形的	到	大家	,	节省	仅有的

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

然而，与月亮不同的是，除了他自己之外，她对所有人都是隐形的。

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl] ['dʒeləsi] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ɪk'striːm] , [wɒz; wəz][ək'sentʃueɪtɪd; æk'sentʃʊˌeɪtɪd][baɪ]

For	his	natural	jealousy	,	which	was	extreme	,	was	accentuated	by
为了	他的	自然的	妒忌	,	哪个	曾是	极端	,	曾是	强调	经过

[hɜː(r); hə(r)] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['bjuːti] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əʊn] [eɪdʒ] .

her	extraordinary	beauty	,	and	his	own	age	.
她	非凡的	美丽	,	和	他的	自己的	年龄	.

他天生的嫉妒心非常强烈，而她非凡的美貌和他自身的年龄更加剧了这种嫉妒。

[ænd; ənd] ['fɪrɪŋ] [ɔːl][ðə; ði][men] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] , [ə'bʌv] [ɔːl][hiː; hi] [fɪəd] [ðə; ði] [kɪŋ] ,

And	fearing	all	the	men	in	the	world	,	above	all	he	feared	the	king	,
和	害怕	全部	这	男人	在	这	世界	,	多于	全部	他	害怕	这	国王	,

他惧怕世上所有的人，尤其惧怕国王。

[ænd; ənd] [pɑːst] [hɪz; ɪz] [laɪf] [pə'petʃuəli] [tremblɪŋ] [lest] ['ruːruː] [ʃʊd; ʃəd] [set] [aɪz] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ;

and	passed	his	life	perpetually	trembling	lest	Ruru	should	set	eyes	on	her	;
和	通过了	他的	生活	永恒地	发抖	免得	ruru	应该	放	眼睛	在	她	;

他一生都在战战兢兢地等待着露露见到她。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [kept] [hɜː(r); hə(r)] ['veri] ['skruːpjələsli] ['hɪd(ə)n] , [laɪk] [ə; eɪ] ['praɪsləs] [pɜːl] , [frɒm; frəm] [ɔːl] [aɪz] [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [əʊn] .

and	he	kept	her	very	scrupulously	hidden	,	like	a	priceless	pearl	,	from	all	eyes	but	his	own	.
和	他	保留	她	非常	一丝不苟地	隐	,	喜欢	一个	无价	珍珠	,	从	全部	眼睛	但	他的	自己的	.

他像对待一颗无价之宝珍珠一样，小心翼翼地将她藏了起来，除了他自己，不让任何人看到。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [hiː; hi] ['dəʊtɪd] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ,

And	though	he	doted	on	her	,
和	尽管	他	宠溺	在	她	,

虽然他很宠爱她，

[jet] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [wɪl] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [liːv] [hɜː(r); hə(r)] [mʌtʃ] [ə'ləʊn] ,

yet	against	his	will	he	was	obliged	to	leave	her	much	alone	,
然而	反对	他的	将要	他	曾是	有义务	到	离开	她	很多	独自的	,

然而，违背他的意愿，他不得不让她独自一人待着。

[fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðə; ðiː] ['bɜːd(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ðiː] [steɪt] [wɒz; wəz] [θrəʊn] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [baɪ] [ðə; ðiː] [kɪŋ] ,

for	all	the	burden	of	the	state	was	thrown	upon	his	shoulders	by	the	king	,
为了	全部	这	负担	的	这	状态	曾是	抛掷	之上	他的	肩膀	经过	这	国王	,

因为国家的全部重担都是国王压在他肩上的。

[huː] ['ʌtəli] [nɪ'glektɪd] [ɔːl] [ə'feəz] , [ɪn'tent] [ɒn] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [pə'sjuːɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'muə] .

who	utterly	neglected	all	affairs	,	intent	on	nothing	but	pursuing	his	amours	.
WHO	完全地	被忽视的	全部	事务	,	意图	在	没有什么	但	追求	他的	爱神	.

他完全忽略了所有事务，一心只想追求自己的风流韵事。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ðʌs] [priˈbkjupaɪd] , - [hæd; həd] ['əʊnli] [hɪz; ɪz] ['ɪntərvlz] [ɒv; əv] ['leʒə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

And	being	thus	preoccupied	,	Trishodadhi	had	only	his	intervals	of	leisure	for	his	wife	.
和	存在	因此	心事重重	,	-	有	仅有的	他的	间隔	的	闲暇	为了	他的	妻子	.

由于忙于此事，特里索达迪只能在闲暇时间陪伴妻子。

[ænd; ənd] [jet] , [ɔːl] [ðə; ðiː] [waɪl] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [nɪə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ,

And	yet	,	all	the	while	he	was	not	near	her	,
和	然而	,	全部	这	尽管	他	曾是	不是	靠近	她	,

然而，他却始终不在她身边。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˌevə'lɑːstɪŋli] ['tɔːmentid] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['dʒeləsi] [ænd; ənd] [fɪə(r)] ,

he	was	everlastingly	tormented	by	his	jealousy	and	fear	,
他	曾是	永恒地	饱受折磨	经过	他的	妒忌	和	害怕	,

他始终饱受嫉妒和恐惧的折磨。

[wɪtʃ] [laɪk] ['bɪzi] ['pentər] [druː] [hɪm] ['endləs] [rəʊz] [ɒv; əv] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,

which	like	busy	painters	drew	him	endless	rows	of	pictures	of	his	wife	,
哪个	喜欢	忙碌的	画家	画	他	无尽的	行	的	图片	的	他的	妻子	,

他们就像忙碌的画家一样，为他画了无数幅他妻子的画像。

[sə'raʊndɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['æbsəns] [baɪ][ɪ'nju:mərəb(ə)l] ['lʌvəz] , [kri'eɪtɪd] [aʊt][ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz] [əʊn]

surrounded	in	his	absence	by	innumerable	lovers	,	created	out	of	nothing	by	his	own
包围	在	他的	缺席	经过	无数	恋人	,	创建	出去	的	没有什么	经过	他的	自己的

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

imagination	,
想像力	,

在他不在的时候，无数的爱人围绕着他，这些人都是他凭空想象出来的。

[ænd; ənd][ɔ:l] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)] , [bʌt; bət][səʊ] ['meni] ['kɒpiz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] ; [æz; əz] [ɪf] ,

and	all	,	as	it	were	,	but	so	many	copies	of	the	king	;	as	if	,
和	全部	,	作为	它	是	,	但	所以	许多	副本	的	这	国王	;	作为	如果	,

仿佛一切都如此，只不过是国王的众多复制品；仿佛，

[laɪk][ðə; ði] ['sleɪə] [ɒv; əv]['kæmsə] , [[eɪt]] [kɪŋ] ['ru:ru:] [pə'zest] [ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv][self] -

like	the	slayer	of	Kamsa	,	[	8	]	King	Ruru	possessed	the	power	of	self	-
喜欢	这	杀手	的	坎萨	,	[	8	]	国王	ruru	拥有	这	力量	的	自己	-

[ˌmʌltɪplɪ'keɪʃ(ə)n] ,

multiplication	,
乘法	,

如同斩杀坎萨的[8]国王鲁鲁一样，他拥有自我复制的能力。

[ə'piəriŋ] [ɪn][dʒʌst][æz; əz] ['meni] ['bɒdɪz] [æz; əz][hi:; hi] [pli:zd] .

appearing	in	just	as	many	bodies	as	he	pleased	.
出现	在	只是	作为	许多	身体	作为	他	高兴	.

他可以随心所欲地变换各种身体。

[ænd; ənd] [ðəʊ] - [wɒz; wəz][ɪn] [ri'ælәti] ['pjʊrər][ðæn; ðən][ə; eɪ][teə(r); tɪə] ,

And	though	Watsatarí	was	in	reality	purer	than	a	tear	,
和	尽管	-	曾是	在	现实	更纯净	比	一个	撕	,

尽管瓦萨塔里实际上比眼泪还要纯洁，

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['hɔ:ntɪd] [baɪ][ə; eɪ] [swɔ:m] [ɒv; əv] [sə'spiʃən] ,

he	was	haunted	by	a	swarm	of	suspicions	,
他	曾是	闹鬼的	经过	一个	蜂群	的	怀疑	,

他被诸多疑虑所困扰。

[wɪtʃ] [laɪk] ['bi:z] [bʌzd] [fɔ:(r); fə(r)]['evə(r)][ɪn][ðə; ði][ɪə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ʌn'i:zi] [səʊl] ,

which	like	bees	buzzed	for	ever	in	the	ear	of	his	uneasy	soul	,
哪个	喜欢	蜜蜂	嗡嗡作响	为了	曾经	在	这	耳朵	的	他的	不安	灵魂	,

那声音如同蜜蜂般在他不安的灵魂耳边嗡嗡作响，永不停歇。

[ænd; ənd] [drəʊv] [hɪm]['ɔ:lməʊst]['ɪntu:] ['mædnəs] ,

and	drove	him	almost	into	madness	,
和	驾驶	他	几乎	进入	疯狂	,

几乎把他逼疯了。

[waɪl] [laɪk] [ə; eɪ] ['gɑ:dnə(r)] [hi:; hi] [strəʊv] [tu:; tə] [prɪ'zɜ:v] [hɪz; ɪz] [blu:] ['hʌni] - ['leɪdn] ['ləʊtəs][frɒm; frəm]

while	like	a	gardener	he	strove	to	preserve	his	blue	honey	-	laden	lotus	from
尽管	喜欢	一个	园丁	他	努力	到	保存	他的	蓝色的	蜂蜜	-	满载	莲花	从

[ðə; ði] ['ɔnslɔ:t] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ɪm'pɔ:tʃənət] [ænd; ənd] ['gri:di] [tru:ps] .

the	onslaughts	of	their	importunate	and	greedy	troops	.
这	猛攻	的	他们的	纠缠不休	和	贪婪的	军队	.

他像园丁一样，努力保护他那株浸满蜂蜜的蓝色莲花，免受那些纠缠不休、贪婪无度的军队的侵袭。

[ænd; ənd][ɪn]['ɔ:də(r)][tu:; tə] [pleɪs] [hɜ:(r); hə(r)][æz; əz][fɑ:(r)][æz; əz]['pɒsəb(ə)l] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [ri:tʃ] [ɒv; əv] ['eni]

And	in	order	to	place	her	as	far	as	possible	beyond	the	reach	of	any
和	在	命令	到	地方	她	作为	远的	作为	可能的	超过	这	抵达	的	任何

['deɪndʒə(r)] ,

danger	,
危险	,

为了尽可能让她远离任何危险，

[hiː; hi] [kept] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['rezɪdəns] [ðæt] [rɪ'zembld] [ə; eɪ] ['fɔːtrəs] , [ænd; ənd] [ʃʌt] [hɜː(r); hə(r)][ɪn]

he	**kept**	**her**	**in**	**a**	**residence**	**that**	**resembled**	**a**	**fortress**	**,**	**and**	**shut**	**her**	**in**
他	保留	她	在	一个	住宅	那	类似	一个	堡垒	,	和	关闭	她	在

[ə; eɪ]['gɑːd(ə)n] ,

a	**garden**	**,**
一个	花园	,

他把她囚禁在一座如同堡垒般的住所里，并将她关在花园里。

[sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['lɒfti] [wɔːl] .

surrounded	**by**	**a**	**lofty**	**wall**	**.**
包围	经过	一个	高远	墙	.

四周被高墙环绕。

[ænd; ənd][hiː; hi]['nevə(r)] [went] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['kwɪvərɪŋ] [wɪð] [æŋ'zaɪəti] , [lest] [hiː; hi]

And	**he**	**never**	**went**	**to**	**see**	**her**	**without**	**quivering**	**with**	**anxiety**	**,**	**lest**	**he**
和	他	绝不	去	到	看	她	没有	颤抖	和	焦虑	,	免得	他

[ʃʊd; ʃəd] [dɪ'skʌvə(r)] ,

should	**discover**	**,**
应该	发现	,

他每次去看她都忐忑不安，生怕发现什么。

[ɒn] [ə'raɪvɪŋ] , [ðæt] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['fɪrɪŋ] [hæd; həd] ['æktʃuəli] [kʌm] [tuː; tə] [pɑːs] .

on	**arriving**	**,**	**that**	**what**	**he**	**was**	**always**	**fearing**	**had**	**actually**	**come**	**to**	**pass**	**.**
在	抵达	,	那	什么	他	曾是	总是	害怕	有	实际上	来	到	经过	.

到达目的地后，他发现自己一直以来最害怕的事情还是发生了。

[ænd; ənd][səʊ][ɪn][fækt][ˌaɪ 'tiː][dɪd] .

And	**so**	**in**	**fact**	**it**	**did**	**.**
和	所以	在	事实	它	做过	.

而事实也的确如此。

[fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [deɪ] , [rɪ'tɜːnɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['djuːtiz] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'kʌstəmd] ,

For	**one**	**day**	**,**	**returning**	**from**	**his**	**duties**	**long**	**before**	**he**	**was**	**accustomed**	**,**
为了	一	天	,	返回	从	他的	职责	长的	前	他	曾是	习惯	,

有一天，他比平时早得多就结束了工作返回家中。

[æz; əz] [ɪf] ['destəni] [hæd; həd] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə]['grætɪfaɪ][hɪz; ɪz] [ˌæpri'henʃən] , [wen] [hiː; hi] ['entəd]

as	**if**	**destiny**	**had**	**determined**	**to**	**gratify**	**his**	**apprehensions**	**,**	**when**	**he**	**entered**
作为	如果	命运	有	决定	到	满足	他的	担忧	,	什么时候	他	进入

[ðə; ði]['gɑːd(ə)n] ,

the	**garden**	**,**
这	花园	,

仿佛命运注定要印证他的担忧，当他走进花园时，

[weə(r)] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][pv; əv] ['wɒndərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][daɪvɜːʃ(ə)n] , [hiː; hi]

where	**his**	**wife**	**was**	**in**	**the**	**habit**	**of**	**wandering**	**for**	**her**	**diversion**	**,**	**he**
在哪里	他的	妻子	曾是	在	这	习惯	的	漫游	为了	她	导流	,	他

[lʊkt] , [ænd; ənd] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] ,

looked	**,**	**and**	**saw**	**her**	**,**
看起来	,	和	锯	她	,

他妻子经常到处闲逛消遣，他望去，看见了她。

[ɪn][ðə; ði] ['veri] [ɑːmz] [pv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] .

in	**the**	**very**	**arms**	**of**	**the**	**king**	**.**
在	这	非常	武器	的	这	国王	.

在国王的怀抱中。

[səʊ] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] , - [stʊd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['ɪnstənt] , ['saɪlənt] ,

So	**when**	**he**	**saw**	**it**	**,**	**Trishodadhi**	**stood**	**for**	**a**	**single**	**instant**	**,**	**silent**	**,**
所以	什么时候	他	锯	它	,	-	站立	为了	一个	单身的	立即的	,	沉默的	,

所以当他看到这一幕时，特里索达迪愣住了，一时语塞。

['geɪzɪŋ] [æt; ət] [ðæt] [peə(r)] [wɪð] [aɪz] [ðæt] [wɜ:(r); wə(r)] ['sʌd(ə)nli] [fɪld] [tu:; tə][ðə; ði] ['veri] [brɪm] , [fɜ:st]

gazing	at	that	pair	with	eyes	that	were	suddenly	filled	to	the	very	brim	,	first
凝视	在	那	一对	和	眼睛	那	是	突然	已填	到	这	非常	帽檐	,	第一的

[wɪð] [ə'meɪzmənt] ,

with	amazement	,
和	惊愕	,

他凝视着那对男女，双眼瞬间盈满了泪水，先是充满了惊奇。

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð] ['æŋgwɪʃ] , [ænd; ənd][nekst] [wɪð] ['æŋgə(r)] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] [wɪð] [aɪs] .

and	then	with	anguish	,	and	next	with	anger	,	and	finally	with	ice	.
和	然后	和	痛苦	,	和	下一个	和	愤怒	,	和	最后	和	冰	.

然后是痛苦，接着是愤怒，最后是冰冷。

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [tɜ:nd] [ə'weɪ] , ['seɪɪŋ] ['sləʊli] [tu:; tə] [hɪm'self] : ['mɪzrəbl] [retʃ] ,

And	then	he	turned	away	,	saying	slowly	to	himself	:	Miserable	wretches	,
和	然后	他	转向	离开	,	说	缓慢地	到	他自己	:	悲惨的	可怜虫	,

然后他转过身去，缓缓自言自语道：可怜的家伙们，

[wɒt] ['ɑ:ftə(r)][ɔ:l][ɪz][ðə; ði][ju:z][ɒv; əv] [ə'stɒnɪʃmənt] , [ɔ:(r)] ['pɪti] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ'self] , [ɔ:(r)]['i:v(ə)n] [rɒθ]

what	after	all	is	the	use	of	astonishment	,	or	pity	for	myself	,	or	even	wrath
什么	后	全部	是	这	使用	的	惊讶	,	或者	遗憾	为了	我	,	或者	甚至	愤怒

[wɪð] [ju:; jʊ] ?

with	you	?
和	你	?

毕竟，我该如何表达惊讶、自怜，甚至对你发怒呢?

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɒt][ju:; jʊ] [ðæt] [ɑ:(r); ə(r)][tu:; tə] [bleɪm] ,

It	is	not	you	that	are	to	blame	,
它	是	不是	你	那	是	到	责备	,

这不是你的错，

[əu'bei] [æz; əz][ji:; ji][du:; də][ðə; ði][ɪn'kɒrɪdʒəb(ə)l] ['ɪnstɪŋkt] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)][seks][ænd; ənd][jɔ:(r); jə(r)]

obeying	as	ye	do	the	incorrigible	instincts	of	your	sex	and	your
服从	作为	是的	做	这	不可救药	本能	的	你的	性别	和	你的

[dɪ'prævəti] ,

depravity	,
堕落	,

你们顺从了你们性别的顽固本能和堕落本性，

[ænd; ənd] [rɪ'wɔ:dɪŋ] [wʌn] [hu:] [hæz; həz] ['ləʊdɪd] [bəuθ][ɒv; əv][ju:; jʊ] [wɪð] ['benɪfɪts] [wɪð] [ðə; ði]

and	rewarding	one	who	has	loaded	both	of	you	with	benefits	with	the
和	有回报	一	WHO	有	已加载	两个都	的	你	和	好处	和	这

['blæknəs] [ɒv; əv] [ɪn'grætɪtju:d] .

blackness	of	ingratitude	.
黑	的	忘恩负义	.

而给予你们双方诸多好处的人，却以忘恩负义的黑暗来回报。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz]['rɑ:ðə(r)][ai][maɪ'self] [hu:] [ˌeɪ 'em][tu:; tə] [bleɪm] , [fɔ:(r); fə(r)] ['pʊtɪŋ] ['eni] [feɪθ] [wɒt'evə(r)] ,

But	it	is	rather	I	myself	who	am	to	blame	,	for	putting	any	faith	whatever	,
但	它	是	相当	我	我	WHO	是	到	责备	,	为了	推杆	任何	信仰	任何	,

但真正应该受到指责的是我自己，我不该抱有任何信任。

[wɜ:(r); wə(r)][ˌaɪ 'ti:] ['fli:tɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ][dʒɒt][ɒv; əv] [taɪm] , [ɪn] [ðɪs] ['tretʃərəs] [ænd; ənd] [ˌʌnsəb'stænʃəl]

were	it	fleeting	as	a	jot	of	time	,	in	this	treacherous	and	unsubstantial
是	它	转瞬即逝	作为	一个	点	的	时间	,	在	这	奸诈	和	不实质性的

[wɜ:ld] ,

world	,
世界	,

即使它像时间的碎片般转瞬即逝，在这个变幻莫测、虚幻缥缈的世界里，

[fɪld] [fʊl] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [brɪm] [wɪð] ['lʌvəz] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] , [sneɪks] [ænd; ənd][t'aɪgəz] , [ænd; ənd]

filled	full	to	the	very	brim	with	lovers	and	women	,	snakes	and	tigers	,	and
已填	满的	到	这	非常	帽檐	和	恋人	和	女性	,	蛇	和	老虎	,	和

[bi'treiə] [ænd; ənd] [bɪ'treɪd] ;

betrayers	and	betrayed	;
背叛者	和	背叛	;

里面挤满了恋人和女人，蛇和老虎，背叛者和被背叛者；

[ɒn] [wɪtʃ] [ai] [wɪl] [ðɪs] ['veri] ['ɪnstənt] [tɜːn] [maɪ] [bæk] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] , [æz; əz] [ɪn'diːd] ,

on	which	I	will	this	very	instant	turn	my	back	for	ever	,	as	indeed	,
在	哪个	我	将要	这	非常	立即的	转动	我的	后退	为了	曾经	,	作为	的确	,

我即刻起将永远背弃这一切，因为，

[hæd; həd][ai][nɒt] [biːn] ['ʌtəli] ['blaɪndɪd][baɪ] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [dɪ'luːʒn] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dʌn]

had	I	not	been	utterly	blinded	by	passion	and	delusion	,	I	should	have	done
有	我	不是	到过	完全地	失明	经过	热情	和	错觉	,	我	应该	有	完毕

[ɔːl'redi] , [lɒŋ] [ə'gəʊ] .

already	,	long	ago	.
已经	,	长的	前	.

如果我没有被激情和妄想彻底蒙蔽，我早就这么做了。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [sed] , [səʊ][hiː; hi][dɪd] .

And	even	as	he	said	,	so	he	did	.
和	甚至	作为	他	说	,	所以	他	做过	.

他言出必行。

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] [streɪt] [ə'weɪ] , [ðeə(r)][ænd; ənd] [ðen] , ['nevə(r)][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] .

And	he	went	straight	away	,	there	and	then	,	never	to	return	.
和	他	去	直的	离开	,	那里	和	然后	,	绝不	到	返回	.

他当场就走了，再也没有回来。

[ænd; ənd] [ə'bændənɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [həʊm] , ['kaʊntɪŋ] [ðem; ðəm]

And	abandoning	his	wife	and	his	office	and	his	home	,	counting	them
和	放弃	他的	妻子	和	他的	办公室	和	他的	家	,	计数	他们

[ɔːl][æz; əz] [grɑːs] ,

all	as	grass	,
全部	作为	草	,

他抛弃了妻子、办公室和家，把这一切都视作草木。

[hiː; hi] [θruː] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [skɪn] , [laɪk] [ə; eɪ] [sneɪk] , [ænd; ənd] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] ['pɪlgrɪm] , [tɜːnd] [hɪz; ɪz]

he	threw	away	his	skin	,	like	a	snake	,	and	becoming	a	pilgrim	,	turned	his
他	扔	离开	他的	皮肤	,	喜欢	一个	蛇	,	和	成为	一个	朝圣	,	转向	他的

[steps] ,

steps	,
步骤	,

他像蛇一样脱去皮，成为一名朝圣者，转身踏上旅途。

[wɪ'ðaʊt] ['luːzɪŋ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['ɪnstənt] , [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪldənəs] [ɒv; əv][ðə; ði] - [hɪlz] .

without	losing	a	single	instant	,	to	the	wilderness	of	the	Windhya	hills	.
没有	输	一个	单身的	立即的	,	到	这	荒野	的	这	-	丘陵	.

一刻也不敢耽搁，来到了温迪亚山脉的荒野。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [went] [ə'lɒŋ] , [ðæt] ['veri] ['mɪzrəbl] ['brɑːmən] [sed] ['æŋgrəli][tuː; tə] [hɪm'self] ,

And	as	he	went	along	,	that	very	miserable	Brahman	said	angrily	to	himself	,
和	作为	他	去	沿着	,	那	非常	悲惨的	婆罗门	说	愤怒地	到	他自己	,

于是，这位悲惨的婆罗门一边走一边愤怒地自言自语道：

[wɪð] [tɪəz] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] : [hɑː] !

with	tears	in	his	eyes	:	Ha	!
和	眼泪	在	他的	眼睛	:	哈	!

他眼含热泪：哈！

[wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði][kri'eɪtə(r)] [ə'baʊt] , [ɪn] [kri:'eɪtɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wɜ:ld] [æz; əz] [ðɪs] , [weə(r)] ['i:v(ə)l] -

what	was	the	Creator	about	,	in	creating	such	a	world	as	this	,	where	evil	-
什么	曾是	这	创作者	关于	,	在	创建	这样的	一个	世界	作为	这	,	在哪里	邪恶的	-

['du(:)əz]['prɒspə(r)] ,

doers	prosper	,
实干家	繁荣	,

造物主创造这样一个世界究竟意欲何为？在这个世界里，作恶者横行。

[ænd; ənd]['vɜ:tʃu:] ['kɒmz] [tu:; tə]['ru:ɪn] , [ænd; ənd] [fɪ'deləti] [ænd; ənd] ['sɜ:vɪs] [ænd; ənd] [dɪ'vəʊʃn] [geɪn]

and	virtue	comes	to	ruin	,	and	fidelity	and	service	and	devotion	gain
和	美德	来	到	废墟	,	和	忠诚	和	服务	和	虔诚	获得

['nʌθɪŋ] [ɪn] [rɪ'wɔ:d] ,

nothing	in	reward	,
没有什么	在	报酬	,

美德终将走向毁灭，忠诚、奉献和敬业也得不到任何回报。

[bʌt; bət] ['vɪlənəs] [ɪn'grætɪtju:d] , [ænd; ənd]['bɪtə(r)] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ?

but	villainous	ingratitude	,	and	bitter	disappointment	?
但	邪恶的	忘恩负义	,	和	苦的	失望	?

但难道是卑鄙的忘恩负义和深深的失望吗?

['ʃʊəli; 'ʃɔ:li][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ]['blʌndə(r)] ; [ænd; ənd] [waɪ] , [ðen] ,

Surely	it	was	a	blunder	;	and	why	,	then	,
一定	它	曾是	一个	错误	;	和	为什么	,	然后	,

这无疑是个错误；那么，为什么呢?

[du:; də][ðə; ði]['ru:lə(r)z][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld] [ə'laʊ] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [kən'tɪnju:] ?

do	the	rulers	of	the	world	allow	it	to	continue	?
做	这	统治者	的	这	世界	允许	它	到	继续	?

世界统治者允许这种情况继续下去吗?

[ænd; ənd][ɔ:l][æt; ət][wʌns] , [reɪdʒ] [rʌʃt] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [səʊl] [ə'genst] [ðə; ði] ['veri] [ˌkɒnstɪ'tju:ʃ(ə)n][ɒv; əv]

And	all	at	once	,	rage	rushed	into	his	soul	against	the	very	constitution	of
和	全部	在	一次	,	愤怒	匆忙	进入	他的	灵魂	反对	这	非常	宪法	的

[ðə; ði] [wɜ:ld] ,

the	world	,
这	世界	,

突然间，一股怒火涌上他的心头，他要对抗这个世界的根本法则。

[[naɪn]] [æz; əz] [ɪf] [ðæt] , ['rɑ:ðə(r)][ðæn; ðən] [hɪm'self] , [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] ['ɔ:θə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪzəri] .

[	9	]	as	if	that	,	rather	than	himself	,	were	the	author	of	his	misery	.
[	9	]	作为	如果	那	,	相当	比	他自己	,	是	这	作者	的	他的	苦难	.

[9] 仿佛是这件事，而不是他自己，才是他痛苦的根源。

[ænd; ənd][hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] , [ɪn][æn; ən] ['ekstəsi] [ɒv; əv] [gri:f] : [hɑ:] !

And	he	exclaimed	,	in	an	ecstasy	of	grief	:	Ha	!
和	他	惊呼	,	在	一个	狂喜	的	悲伤	:	哈	!

他悲痛欲绝地喊道：哈!

[dɪd] [nɒt] - , [wen] [hi:; hi] [faʊnd] [ðɪs] [wɜ:ld] [nɒt] [ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [teɪst] ,

Did	not	Wishwamitra	,	when	he	found	this	world	not	according	to	his	taste	,
做过	不是	-	,	什么时候	他	成立	这	世界	不是	根据	到	他的	品尝	,

难道维什瓦米特拉（Wishwamitra）在发现这个世界不合他心意时，不是这样吗?

[kri'eɪt] [ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ?

create	another	of	his	own	?
创造	其他	的	他的	自己的	?

他自己再创造一个?

[ænd; ənd][baɪ] [wɒt] [miːnz] [dɪd][hiː; hi][ə'kwaɪə(r)][ðə; ði]['paʊə(r)] [ðæt] [ɪneɪbld] [hɪm][tuː; tə] [pə'fɔːm] [hɪz; ɪz]

And	by	what	means	did	he	acquire	the	power	that	enabled	him	to	perform	his
和	经过	什么	方法	做过	他	获得	这	力量	那	已启用	他	到	履行	他的

[ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [fiːts] [ɒv; əv] [wɜːld] - [kriː'eɪtɪŋ] [ænd; ənd]['ʌðə(r)] [sʌtʃ] ['mɪrəklz] ,

extraordinary	feats	of	world	-	creating	and	other	such	miracles	,
非凡的	壮举	的	世界	-	创建	和	其他	这样的	奇迹	,

他究竟是通过什么手段获得了创造世界和其他类似奇迹的非凡力量?

[bʌt; bət][baɪ] ['penəns] [ænd; ənd] [ə'setɪsɪzəm] ?

but	by	penance	and	asceticism	?
但	经过	忏悔	和	禁欲主义	?

但是通过忏悔和苦行呢?

[dɪd][hiː; hi][nɒt] [pruːv] , [baɪ][hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪg'zɑːmp(ə)l] , [ðæt] ['nʌθɪŋ] [ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] ['pɜːfɪkt]

Did	he	not	prove	,	by	his	own	example	,	that	nothing	is	impossible	to	perfect
做过	他	不是	证明	,	经过	他的	自己的	例子	,	那	没有什么	是	不可能的	到	完美的

[ə'setɪsɪzəm] ?

asceticism	?
禁欲主义	?

他难道不是以身作则，证明了在追求完美苦行的过程中没有什么是不可能的吗?

[ænd; ənd] ['kænɒt] ['ʌðə(r)z] [duː; də] [wɒt] [hiː; hi][dɪd] , [baɪ][ðə; ði] ['veri] ['selfseɪm] [miːnz] ,

And	cannot	others	do	what	he	did	,	by	the	very	selfsame	means	,
和	不能	其他的	做	什么	他	做过	,	经过	这	非常	自身	方法	,

其他人难道不能用同样的方法做到他所做的事吗?

[prə'vaɪdɪd]['əʊnli] [ðæt] [ðeə(r)][ˌrezə'luːʃ(ə)n][ɪz] ['θʌrə] [ænd; ənd] [kəm'pliːt] ?

provided	only	that	their	resolution	is	thorough	and	complete	?
假如	仅有的	那	他们的	解决	是	彻底	和	完全的	?

前提是他们的决议必须彻底、完整?

[səʊ] [ðen] , [naʊ] , [aɪ]['ɔːlsəʊ] [wɪl] ['raɪv(ə)l][ænd; ənd] [sə'pɑːs] [hɪm] ,

So	then	,	now	,	I	also	will	rival	and	surpass	him	,
所以	然后	,	现在	,	我	还	将要	竞争对手	和	超过	他	,

所以，现在，我也要与他匹敌，甚至超越他。

[ænd; ənd][baɪ] [miːnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'tensəti] [ɒv; əv][maɪ] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['penəns] [bend][ðə; ði] ['veri] [gɒdz]

and	by	means	of	the	intensity	of	my	extraordinary	penance	bend	the	very	gods
和	经过	方法	的	这	强度	的	我的	非凡的	忏悔	弯曲	这	非常	神

[tuː; tə][maɪ] [wɪl] ,

to	my	will	,
到	我的	将要	,

凭借我非凡的苦修，我将迫使诸神屈服于我的意志。

[ænd; ənd] [kəm'pel] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ə'beɪ] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃt] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n]

and	compel	them	to	obey	me	,	and	change	the	established	constitution
和	迫使	他们	到	服从	我	,	和	改变	这	已确立的	宪法

[ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ,

of	the	world	,
的	这	世界	,

强迫他们服从我，并改变世界既定的宪法。

['weðə(r)] [ðeɪ] [wɪl] [ɔː(r)][nəʊ] .

whether	they	will	or	no	.
无论	他们	将要	或者	不	.

他们是否会这样做，我们不得而知。

[aɪ] , [maɪ][ˌrezə'luːʃ(ə)n][ɪz] [fɪkst] , [ænd; ənd][ˌædə'mæntaɪn] , [ænd; ənd][ɪn'ɔːltərəb(ə)l] .

Aye	,	my	resolution	is	fixed	,	and	adamantine	,	and	inalterable	.
是的	,	我的	解决	是	固定的	,	和	金刚石	,	和	不可改变的	.

是的，我的决心坚定不移，不可动摇。

[ai] [wɪl] [bɪ'gɪn] [ðɪs] ['veri] ['məʊmənt] , [ænd; ənd] [hiːp] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ'self] [ə; eɪ] ['veri] ['maʊntən] [ɒv; əv]

I	will	begin	this	very	moment	,	and	heap	up	for	myself	a	very	mountain	of
我	将要	开始	这	非常	片刻	,	和	堆	向上	为了	我	一个	非常	山	的

['merɪt] ,

merit	,
优点	,

我将从此刻开始，为自己积累一座巨大的功德山。

[tɪl] [ɪts] ['taʊərɪŋ] [mæs] [ʃæl; ʃəl] [ˌəʊvə'bæləns] [ænd; ənd] [ə'blɪtəreɪt] [ðə; ðɪ] [juː'naɪtɪd] ['fɔːsɪz] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ]

till	its	towering	mass	shall	overbalance	and	obliterate	the	united	forces	of	the
直到	它是	参天	大量的	将	超平衡	和	泯	这	团结的	力量	的	这

[ɪn'hæbətənt] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] .

inhabitants	of	heaven	.
居民	的	天堂	.

直到它庞大的身躯压倒并摧毁天上居民的联合力量。

[səʊ] [ðen] [hiː; hi] [rɪ'zɒlvd] , [ɪn] [ðə; ðɪ] ['bɪtə(r)] ['ægəni] [ɒv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

So	then	he	resolved	,	in	the	bitter	agony	of	disappointment	.
所以	然后	他	已解决	,	在	这	苦的	痛苦	的	失望	.

于是，在极度失望的痛苦中，他下定了决心。

[ænd; ənd] [laɪk] [wʌn] ['lʊkɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['fɒrɪst] [puːl] [kri'eɪtɪd] [baɪ] [ə; eɪ] ['ʃaʊə(r)] [ɒv; əv] [reɪn] ,

And	like	one	looking	down	into	a	forest	pool	created	by	a	shower	of	rain	,
和	喜欢	一	寻找	向下	进入	一个	森林	水池	创建	经过	一个	淋浴	的	雨	,

就像俯瞰被雨水冲刷形成的森林水潭一样，

[ænd; ənd] [mɪ'steɪkɪŋ] [ɪts] ['ʃæləʊnəs] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] [ɪn'fɪnəti] [ɒv; əv] [depθ] ,

and	mistaking	its	shallowness	for	an	infinity	of	depth	,
和	误会	它是	浅	为了	一个	无穷大	的	深度	,

并误以为它的浅薄是无穷的深度，

[dɪ'siːvd] [baɪ] [ðə; ðɪ] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [ɪ'lɪmɪtəb(ə)l] [ə'bɪs] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['mɪrə(r)] [ɒv; əv] [ɪts]

deceived	by	the	imitation	of	the	illimitable	abyss	of	heaven	in	the	mirror	of	its
受骗	经过	这	模仿	的	这	无限的	深渊	的	天堂	在	这	镜子	的	它是

[glɑːs] ,

glass	,
玻璃	,

被镜子中仿造的无垠天堂深渊所蒙蔽，

[səʊ] [hiː; hi] [mɪ'stʊk] [hɪz; ɪz] [əʊn] [piːk] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [wɜːld] [ə'raɪzɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] [wuːnd] [ɪn'flɪktɪd] [baɪ]

so	he	mistook	his	own	pique	at	the	world	arising	from	the	wound	inflicted	by
所以	他	误	他的	自己的	激起	在	这	世界	产生	从	这	伤口	造成的	经过

[ðə; ðɪ] [kən'dʌkt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,

the	conduct	of	his	wife	,
这	执行	的	他的	妻子	,

所以他误将自己对世界的怨恨，当作了妻子行为给他造成的伤害。

[ænd; ənd] ['pruːvɪŋ] , [baɪ] [ɪts] ['veri] ['vaɪələns] ,

and	proving	,	by	its	very	violence	,
和	证明	,	经过	它是	非常	暴力	,

而这恰恰证明了，它的暴力性本身就证明了这一点。

[ðə; ðɪ] [streŋθ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ə'tætʃmənt] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['ɒbdʒɪkts] [ɒv; əv] [sens] [ðæt] [hiː; hi] [prɪ'tendɪd]

the	strength	of	his	attachment	to	the	objects	of	sense	that	he	pretended
这	力量	的	他的	依恋	到	这	对象	的	感觉	那	他	假装

[tuː; tə] [dɪ'spaɪz] ,

to	despise	,
到	鄙视	,

他表面上鄙视感官对象，实际上却对它们有着强烈的依恋。

[fɔː(r); fə(r)] ['riːəl] [rɪˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] [beɪst] [ɒn] ['pɜːfɪkt] ['nɒlɪdʒ] , [ænd; ənd] [ˌʌndə'tʊk] ['ræʃli] , [ɪn]

for	real	renunciation	based	on	perfect	knowledge	,	and	undertook	rashly	,	in
为了	真实的	放弃	基于	在	完美的	知识	,	和	承担	贸然	,	在

[ˌɪmɪ'teɪʃn] [ɒv; əv] [ðæt] [bʊl] [ə'mʌŋ] [ə'setɪk] ,

imitation	of	that	bull	among	ascetics	,
模仿	的	那	公牛	之中	苦行僧	,

为了基于完美知识的真正弃绝，却鲁莽地效仿苦行僧中的那位先知，

- , [ə; eɪ][tɑːsk] [bɪ'jɒnd] [ðə; ðɪ]['lɪmɪts][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [streŋθ] ; [nɒt] ['hævɪŋ] [ˌʌndə'stʊd] ,

Wishwamitra	,	a	task	beyond	the	limits	of	his	strength	;	not	having	understood	,
-	,	一个	任务	超过	这	限制	的	他的	力量	;	不是	拥有	理解	,

维什瓦米特拉，这是一项超出他能力范围的任务；他没有理解，

[ðæt] [ðəʊz] ['əʊnli][ɑː(r); ə(r)]['iːkwəl][tuː; tə][ðə; ðɪ]['terəb(ə)l] [streɪn] [ɒv; əv] [truː] [rɪˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] [huːz] [səʊl] [ɪz]

that	those	only	are	equal	to	the	terrible	strain	of	true	renunciation	whose	soul	is
那	那些	仅有的	是	平等的	到	这	糟糕的	拉紧	的	真的	放弃	谁	灵魂	是

[pjʊə(r)] ,

pure	,
纯的	,

只有那些灵魂纯洁的人，才能承受真正弃绝世俗的巨大压力。

[ʌn'steɪnd] [baɪ] ['eni] ['tɪŋktʃə(r)] [ɒv; əv]['iːgəʊɪzəm] ,

unstained	by	any	tincture	of	egoism	,
未染色	经过	任何	酊剂	的	利己主义	,

不带一丝一毫的自私自利，

[ænd; ənd] [rɪ'zemblɪŋ] [ə; eɪ] [wel] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['krɪst(ə)l] ['lɪkə(r)] [ɒv; əv] ['pɜːfɪkt] ['mɑːstəri] [ɒv; əv][self] .

and	resembling	a	well	of	the	crystal	liquor	of	perfect	mastery	of	self	.
和	类似	一个	出色地	的	这	水晶	酒	的	完美的	精通	的	自己	.

宛如一口盛满完美掌控自我的水晶般清澈液体的井。

[ænd; ənd] [jet] ['iːv(ə)n][səʊ] , [hiː; hi] [kə'menst] [hɪz; ɪz] [ˌʌndə'teɪkɪŋ] ['kɒnfɪdəntli] , [ænd; ənd] ['kaʊntɪŋ]

And	yet	even	so	,	he	commenced	his	undertaking	confidently	,	and	counting
和	然而	甚至	所以	,	他	开始	他的	承诺	自信地	,	和	计数

[bɪ'fɔːhænd] [ɒn] [sək'ses] ,

beforehand	on	success	,
预先	在	成功	,

即便如此，他还是信心满满地开始了这项事业，并且事先就预料到会成功。

[ænd; ənd] ['bɜːnɪŋ] [wɪð] [ðə; ðɪ]['faɪə(r)][ɒv; əv] [prɪ'lɪmɪnəri] [ziːl] ,

and	burning	with	the	fire	of	preliminary	zeal	,
和	燃烧	和	这	火	的	初步的	热情	,

并且燃起了最初的热情之火，

['ɪgnərənt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [ðæt] ['elɪmənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [səʊl] ,

ignorant	of	the	presence	of	that	element	in	his	soul	,
无知	的	这	在场	的	那	元素	在	他的	灵魂	,

他对自己灵魂中存在那种元素一无所知，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['destɪnd] [ɪn][ðə; ðɪ]['fjuːtʃə(r)][tuː; tə] [ˌʌp'set] [hɪz; ɪz] [kˌælkjʊl'eɪʃənz] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [ə'baʊt]

which	was	destined	in	the	future	to	upset	his	calculations	,	and	bring	about
哪个	曾是	注定	在	这	未来	到	沮丧的	他的	计算	,	和	带来	关于

[hɪz; ɪz] ['ʌtə(r)] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] ,

his	utter	destruction	,
他的	说出	破坏	,

这注定会在未来打乱他的计划，并导致他彻底毁灭。

[ɒn][ðə; ðɪ] ['veri] [brɪŋk] [ɒv; əv] ['ʌltɪmət] [sək'ses] .

on	the	very	brink	of	ultimate	success	.
在	这	非常	边缘	的	最终的	成功	.

即将迎来最终的成功。

[ænd; ənd] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fɑːðɪst] [rɪ'sesɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɒrɪst] ,

And	going	to	the	farthest	recesses	of	the	forest	,
和	去	到	这	最远	凹陷处	的	这	森林	,

一路走到森林最深处，

[hiː; hi] [dɪ'skʌvəd] [ɪn] [ɪts] [hɑːt] [ə; eɪ] [rɪ'məʊt] [ænd; ənd] ['ləʊnli] ['semətri] ,

he	discovered	in	its	heart	a	remote	and	lonely	cemetery	,
他	发现	在	它是	心	一个	偏僻的	和	孤独	公墓	,

他在其中心地带发现了一座偏僻而寂寥的墓地。

[-] [ɒn] [ðə; ði] ['aʊtskɜːts] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [lɒŋ] [dɪ'zɜːtɪd] [ænd; ənd] [fə'gɒtn] [taʊn] .

[	10	]	on	the	outskirts	of	a	long	deserted	and	forgotten	town	.
[	-	]	在	这	郊区	的	一个	长的	荒凉的	和	被遗忘的	镇	.

[10] 在一座长期荒废且被人遗忘的小镇郊外。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['entəd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [dɪ'skʌvəd] [ə; eɪ] ['suːtəb(ə)l] [spɒt] , [hiː; hi] [rɪ'meɪnd]

And	he	entered	it	,	and	having	discovered	a	suitable	spot	,	he	remained
和	他	进入	它	,	和	拥有	发现	一个	合适的	点	,	他	剩余

[ænd; ənd] [dwelt] [ðeə(r)] ,

and	dwelt	there	,
和	居住	那里	,

于是他进入了那里，找到一个合适的地方，就在那里住下了。

[æz; əz] ['məʊʃnləs] [æz; əz] [ə; eɪ] [triː] .

as	motionless	as	a	tree	.
作为	静止不动	作为	一个	树	.

像树一样一动不动。

[ænd; ənd] [kə'lektɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['relɪks] [ɒv; əv] ['bɜːnɪŋ] ['fjuːnərəl] [paiə] [ə; eɪ] ['kwɒntəti] [ɒv; əv] [beə(r)]

And	collecting	from	the	relics	of	burning	funeral	pyres	a	quantity	of	bare
和	收集	从	这	遗物	的	燃烧	葬礼	火葬	一个	数量	的	裸

[ænd; ənd] ['empti] [skʌlz] ,

and	empty	skulls	,
和	空的	头骨	,

从燃烧的葬礼柴堆遗迹中收集到大量光秃秃的空头颅。

[daɪ'vestɪd] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [fleʃ] [baɪ] ['faɪə(r)] , [ænd; ənd] [taɪm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [truːps] [ɒv; əv] [naɪt] -

divested	of	their	flesh	by	fire	,	and	time	,	and	the	troops	of	night	-
剥离	的	他们的	肉	经过	火	,	和	时间	,	和	这	军队	的	夜晚	-

['wɔːkɪŋ] ,

walking	,
步行	,

被烈火、时间以及夜行者的军队剥夺了血肉之躯

[fleʃ] - [dɪ'vaʊərɪŋ] [waɪld] [biːsts] [ænd; ənd] - [ænd; ənd] - , [-] [baɪ] [wɪtʃ] [ðæt]

flesh	-	devouring	wild	beasts	and	Rákshasas	and	Wetálas	,	[	11	]	by	which	that
肉	-	吞噬	荒野	野兽	和	-	和	-	,	[	-	]	经过	哪个	那

['gluːmi] ['semətri] [wɒz; wəz] [ɪn'festɪd] ,

gloomy	cemetery	was	infested	,
阴沉	公墓	曾是	受感染的	,

嗜食人肉的野兽、罗刹和韦塔拉[11]侵扰着那座阴森的墓地，

[hiː; hi] [meɪd] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] ['rəʊzəri] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] , [laɪk] [maɪn] , [-] [ænd; ənd] [bɪ'gæn]

he	made	of	them	a	rosary	for	himself	,	like	mine	,	[	12	]	and	began
他	制成	的	他们	一个	念珠	为了	他自己	,	喜欢	矿	,	[	-	]	和	开始

[tuː; tə] ['mʌtə(r)] [spelz] .

to	mutter	spells	.
到	低声	咒语	.

他用它们为自己做了一串念珠，就像我的一样[12]，然后开始低声念咒。

[ænd; ənd][səʊ][hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] , [jɪə(r)] ['ɑːftə(r)] [jɪə(r)] , ['mʌtərɪŋ] [ɪn'ses(ə)ntli] ,

And	so	he	continued	,	night	and	day	,	year	after	year	,	muttering	incessantly	,
和	所以	他	持续	,	夜晚	和	天	,	年	后	年	,	喃喃自语	不已	,

于是，他日夜不停地、年复一年地喃喃自语。

['lɪvɪŋ] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [waɪl] [laɪk] [ə; eɪ] ['sɜːpənt] [ɒn] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [eə(r)] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ˌʌn'dɔːntɪd]

living	all	the	while	like	a	serpent	on	nothing	but	air	and	his	own	undaunted
活的	全部	这	尽管	喜欢	一个	蛇	在	没有什么	但	空气	和	他的	自己的	无所畏惧

[ˌrezə'luːʃ(ə)n] ,

resolution	,
解决	,

他一直像一条蛇一样，只靠空气和自己无畏的决心苟活。

[tɪl] [æt; ət] [lɑːst] [hiː; hi] [hæd; həd] [kəm'plitɪd] [ə; eɪ] ['sentʃəri] [ɒv; əv] [j'iəz] .

till	at	last	he	had	completed	a	century	of	years	.
直到	在	最后的	他	有	完全的	一个	世纪	的	年	.

直到他最终活满一百岁。

[ænd; ənd] [ðen] [æt; ət] [lɑːst] , ['biːɪŋ] [pliːzd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˌpɜːsə'vɪərəns] , [sʌtʃ] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ,

And	then	at	last	,	being	pleased	with	his	perseverance	,	such	as	it	was	,
和	然后	在	最后的	,	存在	高兴	和	他的	毅力	,	这样的	作为	它	曾是	,

最后，他终于对他的毅力感到满意了，尽管那毅力也只能算得上毅力。

[aɪ] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [hɪm] [wʌn] [deɪ] [ɪn] [ðə; ðɪ] [gaɪz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˌdɪgəm'bɑːrə] ,

I	appeared	to	him	one	day	in	the	guise	of	a	digambara	,
我	出现	到	他	一	天	在	这	伪装	的	一个	裸体主义	,

有一天，我以耆那教裸体僧侣的形象出现在他面前。

[-] [ænd; ənd] ['grɑːntɪd] [hɪm] [ə; eɪ] [buːn] .

[	13	]	and	granted	him	a	boon	.
[	-	]	和	的确	他	一个	恩惠	.

[13] 并赐予他一项恩惠。

[ˌðeərə'pɒn] [ðæt] [ɪn'dɒmɪtəb(ə)l] - [rɪ'plaɪd] : [əʊ] ['ʃʌŋkərə] , [aɪ] [ɑːsk] [fɔː(r); fə(r)] ['æbsəluːtli] ['nʌθɪŋ] ,

Thereupon	that	indomitable	Trishodadhi	replied	:	O	Shankara	,	I	ask	for	absolutely	nothing	,
于是	那	不屈不挠	-	回复	:	哦	商羯罗	,	我	问	为了	绝对地	没有什么	,

于是，那位不屈不挠的三首陀罗回答道：哦，商羯罗，我什么也不求。

[bʌt; bət] [pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [maɪ] [dɪ'vəʊʃ(ə)nz] .

but	permission	to	continue	my	devotions	.
但	允许	到	继续	我的	虔诚	.

但允许我继续我的灵修。

[ɪf] ['ðeəfɔː(r)] [aɪ] [mʌst; məst] [pə'fɔːs] [sɪ'lekt] [ə; eɪ] [buːn] , [grɑːnt] [ˌem 'iː] [æz; əz] [mʌtʃ] [taɪm] [æz; əz] [aɪ] [rɪ'kwaɪə(r)] ,

If	therefore	I	must	perforce	select	a	boon	,	grant	me	as	much	time	as	I	require	,
如果	所以	我	必须	强制	选择	一个	恩惠	,	授予	我	作为	很多	时间	作为	我	要求	,

因此，如果我必须做出选择，请给我足够的时间。

[səʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] , ['mʌtərɪŋ] [ɒn] , [tɪl] [aɪ] [ə'bændən] [maɪ] [ˌæsɪ'djuːəti] [ɒv; əv] [maɪ] [əʊn] [ə'kɔːd] .

so	as	to	continue	,	muttering	on	,	till	I	abandon	my	assiduity	of	my	own	accord	.
所以	作为	到	继续	,	喃喃自语	在	,	直到	我	放弃	我的	勤奋	的	我的	自己的	符合	.

于是我继续嘟囔着，直到我自愿放弃勤奋。

[səʊ] [aɪ] [left] [hɪm] , ['mʌtərɪŋ] ['dɪlɪdʒəntli] [ə'weɪ] , [dʒʌst] [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] , [ðəʊ] [aɪ] [fɔːr'sɔː] [ðə; ðɪ] [end] ,

So	I	left	him	,	muttering	diligently	away	,	just	as	before	,	though	I	foresaw	the	end	,
所以	我	左边	他	,	喃喃自语	勤勉地	离开	,	只是	作为	前	,	尽管	我	预见	这	结尾	,

于是我离开了，一边嘟囔着什么，一边像以前一样，尽管我已经预感到了结局。

[ænd; ənd] [nju:] [ðæt] [hi:; hi] ['kærid] [wɪ'ðɪn] [hɪm] , [ˌʌnsə'spektɪd] [baɪ] [hɪm'self] ,

and	knew	that	he	carried	within	him	,	unsuspected	by	himself	,
和	知道	那	他	携带	之内	他	,	意想不到的	经过	他自己	,

他知道自己体内蕴藏着，而他自己却浑然不知。

[ðə; ði] [si:d] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fru:t] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ʌn'du:ɪŋ] , [wɪtʃ] [taɪm] [wʊd] ['raɪpən] ,

the	seed	of	the	fruit	of	his	own	undoing	,	which	time	would	ripen	,
这	种子	的	这	水果	的	他的	自己的	撤销	,	哪个	时间	会	熟	,

这是他自取灭亡的种子，时间会使其成熟。

[du:m] [hɪm] [tu:; tə] [ˌʌndə'gəʊ] [ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [ðæt] [laɪz] [ɪn] [weɪt] [fɔ:(r); fə(r)] [ɔ:l] , [hu:] [plʌndʒ] ,

dooming	him	to	undergo	the	punishment	that	lies	in	wait	for	all	,	who	plunge	,
注定失败	他	到	经历	这	惩罚	那	谎言	在	等待	为了	全部	,	WHO	暴跌	,

[wɪ'ðaʊt] [dju:] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ,

without	due	consideration	,
没有	到期的	考虑	,

这将使他遭受等待着所有不经深思熟虑就贸然行事的人的惩罚。

['ɪntu:] ['entəpraɪzɪz] [ə'bʌv] [ðeə(r)] [streŋθ] . [-]

into	enterprises	above	their	strength	.	[	14	]
进入	企业	多于	他们的	力量	.	[	-	]

进入超出自身实力的企业。[14]

[ænd; ənd] [səʊ] [ðə; ði] [bu:n] [ai] ['ɒfəd] [hɪm] [wɒz; wəz] ['weɪstɪd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [tʃɑ:ns] [wɒz; wəz] [θrəʊn] [ə'weɪ] .

And	so	the	boon	I	offered	him	was	wasted	,	and	the	chance	was	thrown	away	.
和	所以	这	恩惠	我	提供	他	曾是	浪费	,	和	这	机会	曾是	抛掷	离开	.

因此，我给他的恩惠白白浪费了，机会也白白溜走了。

[fɔ:(r); fə(r)] [hæd; həd] [hi:; hi] ['əʊnli] [hæd; həd] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [hɪm'self] , [ˌaɪ 'ti:] [mait] [hæv; həv] [seɪvd] [hɪm] ['ɑ:ftə(r)] [ɔ:l] ,

For	had	he	only	had	knowledge	of	himself	,	it	might	have	saved	him	after	all	,
为了	有	他	仅有的	有	知识	的	他自己	,	它	可能	有	已保存	他	后	全部	,

如果他能更了解自己，或许就能救他了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

神的灰烬(The Ashes of a God)
第2/5页

[baɪ] [inˈʃuərɪŋ] [hɪm] [əˈblɪviən] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] .
by ensuring him oblivion of the past .
经过 确保 他 遗忘 的 这 过去的 .

通过让他彻底忘记过去。

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['meməri] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['ruːɪn] , [æz; əz][ðə; ði]['stɔːri] [wɪl] [ʃəʊ] [ðiː] , [əʊ] ['dɔːtə(r)]
For his memory was his ruin , as the story will show thee , O Daughter
为了 他的 记忆 曾是 他的 废墟 , 作为 这 故事 将要 展示 你 , 哦 女儿
[ɒv; əv][ðə; ði] [snəʊ] .
of the Snow .
的 这 雪 .

因为他的记忆毁了他，正如这个故事将向你展示的那样，雪之女啊。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [ˈmʌtə] [ɒn] [ʌnˈflægɪŋli] , ['həʊlli] [ɪnˈtent] [ɒn] ['nʌθɪŋ] [els] ,
And he in the meantime muttered on unflaggingly , wholly intent on nothing else ,
和 他 在 这 与此同时 低声说道 在 毫不动摇地 , 完全 意图 在 没有什么 别的 ,

与此同时，他不停地嘟囔着，丝毫没有停歇的意思，完全心不在焉。

[tɪl] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] [maʊnd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əˈkjuːmjəleɪtɪd] ['merɪt] [bɪˈgæn][tuː; tə]['raɪv(ə)l][ɪn]
till at length the mound of his accumulated merit began to rival in
直到 在 长度 这 冢 的 他的 积累 优点 开始 到 竞争对手 在
[daɪˈmenʃ(ə)n]['jɒndə(r)] [hɪl] ,
dimension yonder hill ,
方面 远处 爬坡道 ,

直到最后，他积累的功绩堆积如山，其规模甚至可以与远处的山丘相媲美。

[huːz] [tɒp][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [sʌn] [ɪz] [naʊ] ['tʌtʃɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['kʌlə(r)] [ɒv; əv] [əˈfekʃn] ,
whose top the evening sun is now touching with the colour of affection ,
谁 顶部 这 晚上 太阳 是 现在 接触 和 这 颜色 的 感情 ,

夕阳的余晖正将它的顶端染成爱意的颜色。

[æz; əz] [ɪf] [ləʊθ][tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [swˈpləʊd] [baɪ][ðə; ði] [dɑːk] .
as if loth to leave it to be swallowed by the dark .
作为 如果 洛斯 到 离开 它 到 是 吞咽 经过 这 黑暗的 .

仿佛不愿让它被黑暗吞噬。

[θriː]
III
三、

三

[ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][lɑːst][wʌn] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , [ðæt] - [əˈraɪvd] [ɪn] ['ɪndrəz] ['pæləs] ,
And then at last one day it happened , that Mátali arrived in Indra's palace ,
和 然后 在 最后的 一 天 它 发生 , 那 - 到达的 在 因陀罗的 宫殿 ,

终于有一天，玛塔莉来到了因陀罗的宫殿。

['hævɪŋ] [rɪˈtɜːnd] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] [ɜːθ] .
having returned to heaven from a visit to the earth .
拥有 返回 到 天堂 从 一个 访问 到 这 地球 .

从人间访问归来，回到天堂。

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] ['entəd] , [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] : [əʊ] ['pʌnɪʃə(r)] [ɒv; əv] - , [-]

And	as	soon	as	he	entered	,	he	exclaimed	:	O	punisher	of	Páka	,	[	15	]
和	作为	很快	作为	他	进入	,	他	惊呼	:	哦	惩罚者	的	-	,	[	-	]

[ænd; ənd][ðə; ði] [rest] ,

and	the	rest	,
和	这	休息	,

他一进去就喊道："惩罚帕卡的惩罚者啊！"[15] 以及其他所有人。

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ɔːl] [ə'baʊt] ?

what	are	you	all	about	?
什么	是	你	全部	关于	?

你到底是做什么的?

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ə'sliːp] ,

Are	you	asleep	,
是	你	睡着了	,

你睡着了吗?

[ɔː(r)][hæv; həv][juː; jʊ] ['æktʃuəli] [ə'bændənd] [ɔːl][keə(r)] ['weðə(r)] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['priː] - ['emɪnəns] [ɔː(r)]

or	have	you	actually	abandoned	all	care	whether	of	your	own	pre	-	eminence	or
或者	有	你	实际上	弃	全部	关心	无论	的	你的	自己的	预	-	卓越	或者

[ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃt] ['ɔːdə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ?

the	established	order	of	the	world	?
这	已确立的	命令	的	这	世界	?

或者，你是否真的完全不在乎自己的地位或既定的世界秩序?

[fɔː(r); fə(r)] [ə'weɪ] [bɪ'ləʊ] [ɒn] [ɜːθ] , [ðeə(r)][ɪz][æn; ən][əʊld] ['brɑːmən] ,

For	away	below	on	earth	,	there	is	an	old	Brahman	,
为了	离开	以下	在	地球	,	那里	是	一个	老的	婆罗门	,

在遥远的地球深处，有一位古老的婆罗门，

[ɪn][ə; eɪ] [dɪ'zɜːtɪd] ['semətri] [ɪn][ðə; ði] ['fɒrɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] - [hɪlz] ,

in	a	deserted	cemetery	in	the	forest	of	the	Windhya	hills	,
在	一个	荒凉的	公墓	在	这	森林	的	这	-	丘陵	,

在温迪亚山森林中一座废弃的墓地里，

[huː] [baɪ][hɪz; ɪz] [ɪn'tɜːmɪnəb(ə)l] ['mʌtərɪŋ] [kən'tɪnjuːd] [θruː] [ðə; ði] ['sentʃəriz] [hæz; həz] [ə'kjuːmjəleɪtɪd]

who	by	his	interminable	muttering	continued	through	the	centuries	has	accumulated
WHO	经过	他的	没完没了	喃喃自语	持续	通过	这	几个世纪	有	积累

[səʊ][dʒaɪ'gæntɪk][ə; eɪ] [hiːp] [ɒv; əv] ['merɪt] ,

so	gigantic	a	heap	of	merit	,
所以	巨大	一个	堆	的	优点	,

他凭借几个世纪以来不间断的喃喃自语，积累了如此巨大的功德。

[-] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['θretnz] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [θriː] [wɜːld] .

[	16	]	that	it	threatens	destruction	to	the	three	worlds	.
[	-	]	那	它	威胁	破坏	到	这	三	世界	.

[16] 它威胁到三个世界的毁灭。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ən'les] ['sʌmθɪŋ] [ɪz] [dʌn] ['veri] ['spiːdəli] [tuː; tə][stɒp] [hɪm] , [ænd; ənd] [rɪ'djuːs] [ˌaɪ 'tiː] ,

And	now	,	unless	something	is	done	very	speedily	to	stop	him	,	and	reduce	it	,
和	现在	,	除非	某物	是	完毕	非常	迅速地	到	停止	他	,	和	减少	它	,

现在，除非迅速采取措施阻止他并减少他的活动，

[ðɪs] ['merɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] , [bɪ'jɒnd] [ə; eɪ] [daʊt] , [wɪl] [dɪ'stɜːb] [ðə; ði] [ˌiːkwɪ'lɪbriəm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['juːnɪvɜːs]

this	merit	of	his	,	beyond	a	doubt	,	will	disturb	the	equilibrium	of	the	universe
这	优点	的	他的	,	超过	一个	怀疑	,	将要	打扰	这	平衡	的	这	宇宙

,

,
,

毫无疑问，他的这一功绩将会扰乱宇宙的平衡。

[ænd; ənd] [rek] [ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃt] ['ɔːdə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] , [ænd; ənd] [hɜːl] [juː; jʊ][frɒm; frəm]

and	**wreck**	**the**	**established**	**order**	**of**	**the**	**worlds**	**,**	**and**	**hurl**	**you**	**from**
和	破坏	这	已确立的	命令	的	这	世界	,	和	投	你	从

[jɔː(r); jə(r)] [θrəʊnz] .

your	**thrones**	**.**
你的	王座	.

并摧毁世界的既定秩序，将你们从王座上赶下来。

[ænd; ənd] ['hɪərɪŋ] [hɪm] , ['ɪndrə] [sed] : [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [ðɪs] .

And	**hearing**	**him**	**,**	**Indra**	**said**	**:**	**There**	**is**	**no**	**difficulty**	**in**	**this**	**.**
和	听力	他	,	因陀罗	说	:	那里	是	不	困难	在	这	.

听到他的话，因陀罗说道：这没什么难的。

[ai] [wɪl] [gəʊ][maɪ'self] , [ænd; ənd] [braɪb] [hɪm] [tuː; tə] [ˌdɪskən'tɪnjuː] [hɪz; ɪz] [prə'siːdɪŋz] .

I	**will**	**go**	**myself**	**,**	**and**	**bribe**	**him**	**to**	**discontinue**	**his**	**proceedings**	**.**
我	将要	去	我	,	和	贿赂	他	到	中止	他的	诉讼程序	.

我将亲自去，贿赂他停止审理。

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] [daʊn] [hɪm'self] [ə'kɔːdɪŋli] [tuː; tə] [ɜːθ] , [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ænd; ənd] [ɪn'vestɪgeɪt]

And	**he**	**went**	**down**	**himself**	**accordingly**	**to**	**earth**	**,**	**to**	**examine**	**and**	**investigate**
和	他	去	向下	他自己	因此	到	地球	,	到	检查	和	调查

[ðæt] ['brɑːmən] ,

that	**Brahman**	**,**
那	婆罗门	,

于是他亲自下到人间，去考察和研究梵天。

[ænd; ənd] [siː] [wɒt] [kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] .

and	**see**	**what**	**could**	**be**	**done**	**.**
和	看	什么	可以	是	完毕	.

看看能做些什么。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [kən'sɪdərɪŋ] [hɪm] [ə'waɪl] , [ænd; ənd][əd'maɪərɪŋ][hɪz; ɪz] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['ɒbstɪnəsi] ,

And	**after**	**considering**	**him**	**awhile**	**,**	**and**	**admiring**	**his**	**extraordinary**	**obstinacy**	**,**
和	后	考虑	他	一会儿	,	和	钦佩	他的	非凡的	固执	,

[hiː; hi][set][tuː; tə] [wɜːk] [tuː; tə] [tempt] [hɪm] ,

he	**set**	**to**	**work**	**to**	**tempt**	**him**	**,**
他	放	到	工作	到	诱惑	他	,

他仔细观察了他一会儿，并钦佩他非凡的固执，于是开始想办法引诱他。

[ænd; ənd] [ɪn'djuːs] [hɪm] , [baɪ] ['ɒfərɪŋ] [braɪbz] [ɒv; əv] ['veərɪəs] [dɪskɹ'ɪpʃənz] , [tuː; tə] [dɪ'zɪst] .

and	**induce**	**him**	**,**	**by**	**offering**	**bribes**	**of**	**various**	**descriptions**	**,**	**to**	**desist**	**.**
和	诱导	他	,	经过	提供	贿赂	的	各种各样的	描述	,	到	停止	.

通过提供各种贿赂，诱使他停止这种行为。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ɒfəd] [hɪm] [ə'kɔːdɪŋli] ['maʊntənz] [ɒv; əv][gəʊld] , [ænd; ənd] ['əʊʃnz] [ɒv; əv]['dʒuːəlz] ,

And	**he**	**offered**	**him**	**accordingly**	**mountains**	**of**	**gold**	**,**	**and**	**oceans**	**of**	**jewels**	**,**
和	他	提供	他	因此	山脉	的	金子	,	和	海洋	的	珠宝	,

[ænd; ənd] [ˌevə'lɑːstɪŋ] [juːθ] ,

and	**everlasting**	**youth**	**,**
和	永恒	青年	,

于是他许诺给他堆积如山的黄金、浩瀚无垠的珠宝和永葆青春。

[ænd; ənd] ['meni] [kaɪndz][ɒv; əv]['mædʒɪk]['paʊə(r)] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] [hiː; hi] ['rækt] [hɪz; ɪz] [breɪnz] ,

and	**many**	**kinds**	**of**	**magic**	**power**	**,**	**and**	**finally**	**he**	**racked**	**his**	**brains**	**,**
和	许多	种类	的	魔法	力量	,	和	最后	他	架子	他的	大脑	,

以及许多种魔法力量，最后他绞尽脑汁，终于想出了答案。

[tuː; tə][faɪnd] ['sʌmθɪŋ] [ɔː(r)]['ʌðə(r)] [ðæt] [wʊd] [muːv] [ðæt] ['ɒbdjərət] - , [ænd; ənd] [drɔː]

to	find	something	or	other	that	would	move	that	obdurate	Trishodadhi	,	and	draw
到	寻找	某物	或者	其他	那	会	移动	那	顽固的	-	,	和	画

[hɪm][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [vaʊ] .

him	from	his	vow	.
他	从	他的	发誓	.

找到某种东西，能够感动顽固的特里索达迪，让他放弃誓言。

[bʌt; bət][ɪn] [veɪn] .

But	in	vain	.
但	在	徒劳	.

但一切都是徒劳。

[fɔː(r); fə(r)] - [peɪd] [nəʊ][mɔː(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɒfəz] [ænd; ənd] [hɪm'self] ,

For	Trishodadhi	paid	no	more	attention	to	his	offers	and	himself	,
为了	-	有薪酬的	不	更多的	注意力	到	他的	优惠	和	他自己	,

特里索达迪不再理会他的提议，也不再在意自己。

[ðæn; ðən][ðə; ði] [muːn] [dʌz] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːkɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ][dɒg] ; [kən'tɪnjʊɪŋ] [tuː; tə] ['mʌtə(r)] ,

than	the	moon	does	to	the	barking	of	a	dog	;	continuing	to	mutter	,
比	这	月亮	做	到	这	叫声	的	一个	狗	;	继续	到	低声	,

比月亮对狗吠声的影响更大；继续低声嘟囔着，

[ɔːl][ðə; ði][taɪm] [hiː; hi] [spəʊk] , [dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [ðeə(r)] .

all	the	time	he	spoke	,	just	as	if	he	was	not	there	.
全部	这	时间	他	辐	,	只是	作为	如果	他	曾是	不是	那里	.

他说话的时候，就好像他不在场一样。

[səʊ] ['faɪndɪŋ] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['efəts] [veɪn] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] , [ðæt] ['bæfld] ['lʌvə(r)][ɒv; əv] - [-]

So	finding	all	his	efforts	vain	,	after	a	while	,	that	baffled	lover	of	Ahalyá	[	17	]
所以	寻找	全部	他的	努力	徒劳	,	后	一个	尽管	,	那	困惑	情人	的	-	[	-	]

[rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] ['hev(ə)n] .

returned	to	heaven	.
返回	到	天堂	.

过了一段时间，这位困惑的阿哈利娅[17]的爱人发现自己所有的努力都是徒劳的，于是他回到了天堂。

[ænd; ənd] ['sʌmənɪŋ] [ðə; ði][gɒdz] , [hiː; hi][leɪd][ðə; ði] [keɪs] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [rɪ'kwestɪd]

And	summoning	the	gods	,	he	laid	the	case	before	them	,	and	requested
和	召唤	这	神	,	他	铺设	这	案件	前	他们	,	和	请求

[ðeə(r)] [əd'vaɪs] .

their	advice	.
他们的	建议	.

于是他召来众神，将此事呈到他们面前，请求他们的建议。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] , [ðeɪ] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [sɪ'djuːs] [hɪm][baɪ] ['sendɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ]

And	after	deliberation	,	they	determined	to	seduce	him	by	sending	down	a
和	后	审议	,	他们	决定	到	勾引	他	经过	发送	向下	一个

['hev(ə)nli] [nɪmf] , ['seɪɪŋ] [tuː; tə] [ðəm'selvz] :

heavenly	nymph	,	saying	to	themselves	:
天上	仙女	,	说	到	他们自己	:

经过商议，她们决定派一位天女下凡来引诱他，她们彼此说道：

[dɪd] [nɒt] - , [ænd; ənd] - , [ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] [ɒv; əv][ðeə(r)][kaɪnd] ,

Did	not	Menaká	,	and	Tilottamá	,	and	others	of	their	kind	,
做过	不是	-	,	和	-	,	和	其他的	的	他们的	种类	,

梅纳卡、蒂洛塔玛以及其他同类人难道不是吗？

[pruːv] [tuː] [strɒŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'setɪsɪzəm] [ɒv; əv]['iːv(ə)n] ['maɪti] ['seɪdʒɪz] , [səʊ] [ðæt] [ðeə(r)] ['merɪt]
prove too strong for the asceticism of even mighty sages , so that their merit
证明 也 强的 为了 这 禁欲主义 的 甚至 强大的 智者 , 所以 那 他们的 优点
['meltɪd] ,
melted ,
融化 ,

即使是强大的圣贤，也无法抵挡这股力量，以至于他们的功德都消融了。

[laɪk] [ə; eɪ] [lʌmp] [ɒv; əv] [snəʊ] , [ɪn][ðə; ði] [fleɪm] [ɒv; əv][ðeə(r)][dɪ'zaɪə(r)] ,
like a lump of snow , in the flame of their desire ,
喜欢 一个 块 的 雪 , 在 这 火焰 的 他们的 欲望 ,

就像一团雪，在他们欲望的火焰中，

[ænd; ənd][ðeə(r)][self] - [kən'trəʊl] ['vænɪʃd] [laɪk] ['stʌbl] [ɪn][ə; eɪ] ['fɒrɪst] [ˌkɒnflə'greɪʃ(ə)n] ?
and their self - control vanished like stubble in a forest conflagration ?
和 他们的 自己 - 控制 消失了 喜欢 茬 在 一个 森林 大火 ?

他们的自制力就像森林大火中的残茬一样消失了吗?

[neɪ] , [dɪd] [nɒt] ['iːv(ə)n] ['brɑːmə] [ə'sjuːm] [hɪz; ɪz] [neɪm] , [-] [bɪ'kʌmɪŋ] [fɔː(r)] - [feɪst] ,
Nay , did not even Brahma assume his name , [18] becoming four - faced ,
不 , 做过 不是 甚至 梵 认为 他的 姓名 , [-] 成为 四 - 面对 ,

不，就连梵天也没有取他的名字，[18] 变成四面体，

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə]['grætɪfaɪ][hɪz; ɪz][ɪn'tɒlərəb(ə)l] [θɜːst] [tuː; tə][bɪ'həʊld][ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv] -
in order to gratify his intolerable thirst to behold the beauty of Tilottamá
在 命令 到 满足 他的 无法容忍 口渴 到 看哪 这 美丽 的 -
[pə'fɔːmɪŋ] [ə; eɪ] - [ə'raʊnd] [hɪm] ,
performing a pradakshina around him ,
表演 一个 - 大约 他 ,

为了满足他无法忍受的渴望，想要一睹蒂洛塔玛绕着他做普拉达克希纳仪式的美丽，

[ðəʊ] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [tɜːn] [hɪz; ɪz] [hed] ?
though he would not turn his head ?
尽管 他 会 不是 转动 他的 头 ?

但他却不肯转头?

['ðeəfɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] [tuː; tə][biː; bi] ['daʊtɪd] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] ['ɔːlsəʊ] ,
Therefore it is not to be doubted that in this case also ,
所以 它 是 不是 到 是 怀疑 那 在 这 案件 还 ,

因此，毫无疑问，在这种情况下，

[ðə; ði] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['æmbə(r)][ɒv; əv] ['femənɪn] [ə'trækʃ(ə)n] [wɪl] [pruːv] [ɪts]['paʊə(r)] ,
the irresistible amber of feminine attraction will prove its power ,
这 无法抗拒 琥珀色 的 女性 景点 将要 证明 它是 力量 ,

女性魅力的琥珀色光芒将证明其力量。

[ænd; ənd] [drɔː] [ðɪs] [grɑːs] [ɪn][ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['brɑːmən] ['eni] [wei] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ,
and draw this grass in the form of a Brahman any way it will ,
和 画 这 草 在 这 形式 的 一个 婆罗门 任何 方式 它 将要 ,

然后随意地把这株草画成婆罗门的形状。

['snæpɪŋ] [laɪk] [θred] [ðə; ði][ˌrezə'luːʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wʊd] [tʃeɪn] [hɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌtərɪŋ] ,
snapping like thread the resolution which would chain him to his muttering ,
啪啪 喜欢 线 这 解决 哪个 会 链 他 到 他的 喃喃自语 ,

那道像线一样断裂的决议，将他束缚在喃喃自语之中。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [siːn] .
as soon as it is seen .
作为 很快 作为 它 是 已见 .

一旦看到它。

[ænd; ənd] [ə'kɔːdɪŋli] [ðeɪ] [druː] [ʌp] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [rəʊ] [ðə; ði] ['kɔːrəs] [ɒv; əv] ['ɪndrəz]

And	**accordingly**	**they**	**drew**	**up**	**before**	**them**	**in**	**a**	**row**	**the**	**chorus**	**of**	**Indra's**
和	因此	他们	画	向上	前	他们	在	一个	排	这	合唱	的	因陀罗的

['hev(ə)nli] ['dɑːnsəz] .

heavenly	**dancers**	**.**
天上	舞者	.

于是，他们排成一列，将因陀罗的天界舞者合唱团带到他们面前。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tʃəʊz] [aʊt] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] [ðæt] ['ʌpsərəs] [huː] [siːmd] [tuː; tə][ðem; ðəm][ðə; ði]

And	**they**	**chose**	**out**	**of**	**them**	**all**	**that**	**Apsaras**	**who**	**seemed**	**to**	**them**	**the**
和	他们	选择	出去	的	他们	全部	那	阿普萨拉斯	WHO	似乎	到	他们	这

[liːst] ['iːzəli] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'zɪstɪd] ,

least	**easily**	**to**	**be**	**resisted**	**,**
至少	容易地	到	是	抵抗	,

他们从所有天女中挑选了他们认为最不容易抵抗的那位。

[baɪ] ['riːz(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['raʊndɪd] [ɑːmz] [ænd; ənd] ['deɪnti] ['æŋklz] ,

by	**reason**	**of**	**her**	**rounded**	**arms**	**and**	**dainty**	**ankles**	**,**
经过	原因	的	她	圆润	武器	和	纤巧	脚踝	,

由于她圆润的手臂和纤细的脚踝，

[ænd; ənd] [sent] [hɜː(r); hə(r)] [daʊn] [tuː; tə] [ɜːθ] [wɪð] ['suːtəb(ə)l] [ɪn'strʌkʃənz] ,

and	**sent**	**her**	**down**	**to**	**earth**	**with**	**suitable**	**instructions**	**,**
和	发送	她	向下	到	地球	和	合适的	指示	,

并嘱咐她下凡。

[tuː; tə] [sɪ'djuːs] [ðæt] ['brɑːmən] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['mʌtərɪŋ] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] .

to	**seduce**	**that**	**Brahman**	**from**	**his**	**muttering**	**as**	**quickly**	**as**	**she**	**could**	**.**
到	勾引	那	婆罗门	从	他的	喃喃自语	作为	迅速地	作为	她	可以	.

她要尽快引诱那位婆罗门停止喃喃自语。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] , [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ə'meɪzmənt] , [faʊnd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][ə'raɪv(ə)l] , [ðæt] , [duː; də] [wɒt] [ʃiː; ʃi]

But	**she**	**,**	**to**	**her**	**amazement**	**,**	**found**	**on**	**her**	**arrival**	**,**	**that**	**,**	**do**	**what**	**she**
但	她	,	到	她	惊愕	,	成立	在	她	到达	,	那	,	做	什么	她

[mait] ,

might	**,**
可能	,

但令她惊讶的是，她到达后发现，无论她做什么，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt]['iːv(ə)n][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [sək'siːd] [ɪn] [ɪn'djuːsɪŋ] [hɪm][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]

she	**could**	**not**	**even**	**so**	**much**	**as**	**succeed**	**in**	**inducing**	**him**	**to**	**look**	**at**	**her**
她	可以	不是	甚至	所以	很多	作为	成功	在	诱导	他	到	看	在	她

['saɪdweɪz] ['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .

sideways	**even**	**for**	**a**	**moment**	**.**
侧身	甚至	为了	一个	片刻	.

她甚至连让他侧目看她一眼都做不到。

[səʊ] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] , [ʃiː; ʃi] [left] [hɪm] , [ænd; ənd] [fluː] [bæk] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [ɪn][ə; eɪ][pet] .

So	**,**	**after**	**a**	**while**	**,**	**she**	**left**	**him**	**,**	**and**	**flew**	**back**	**to**	**heaven**	**in**	**a**	**pet**	**.**
所以	,	后	一个	尽管	,	她	左边	他	,	和	飞翔	后退	到	天堂	在	一个	宠物	.

所以，过了一段时间，她离开了他，骑着宠物飞回了天堂。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sent] [ɪn'sted] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ə'nʌðə(r)] , [huː] ['prez(ə)ntli] [rɪ'tɜːnd] ,

And	**they**	**sent**	**instead**	**of**	**her**	**another**	**,**	**who**	**presently**	**returned**	**,**
和	他们	发送	反而	的	她	其他	,	WHO	目前	返回	,

他们派了另一个人代替她，那人很快就回来了。

['hævɪŋ] [faʊnd] [hɜː'self] [æz; əz] [ˌɪnɪ'fektʃuəl] [æz; əz][ðə; ði][fɜːst] .

having	**found**	**herself**	**as**	**ineffectual**	**as**	**the**	**first**	**.**
拥有	成立	她自己	作为	无效	作为	这	第一的	.

她发现自己和第一个人一样无能为力。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [traɪd] [ə'gen] , [ænd; ənd] [sent] , [wʌn]['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] , [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv] ['ɪndrəz]
And **they** **tried** **again** **,** **and** **sent** **,** **one** **after** **another** **,** **the** **whole** **of** **Indra's**
和 他们 尝试 再次 , 和 发送 , 一 后 其他 , 这 所有的 的 因陀罗的
['kɔːrəs] ,
chorus **,**
合唱 ,

于是他们再次尝试，一个接一个地派出了因陀罗的整个歌队。

['peltɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [ðæt] ['stəʊni] - [hɑːtɪd] [əʊld] [ə'setɪk] [wɪð] [ə; eɪ] ['veri] ['ʃaʊə(r)] [ɒv; əv]
pelting **as** **it** **were** **that** **stony** **-** **hearted** **old** **ascetic** **with** **a** **very** **shower** **of**
投掷 作为 它 是 那 石质的 - 心地 老的 苦行僧 和 一个 非常 淋浴 的
[sə'lestiəl] ['flaʊəz] ,
celestial **flowers** **,**
天体 花朵 ,

仿佛用漫天飞舞的天花雨砸向那位铁石心肠的老苦行僧，

[ænd; ənd] ['geɪnɪŋ] [ðə; ði] ['veri] ['ɒpəzɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][end][æt; ət] [wɪtʃ] [ðeɪ] [eɪmd] .
and **gaining** **the** **very** **opposite** **of** **the** **end** **at** **which** **they** **aimed** **.**
和 获得 这 非常 对面的 的 这 结尾 在 哪个 他们 旨在 .

结果却适得其反。

[fɔː(r); fə(r)] [ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi]['nevə(r)] [siːst] ['mʌtərɪŋ] ['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ,
For **inasmuch** **as** **he** **never** **ceased** **muttering** **even** **for** **a** **moment** **,**
为了 因此 作为 他 绝不 停止 喃喃自语 甚至 为了 一个 片刻 ,

因为他片刻也没有停止喃喃自语，

[ɔːl][ðeə(r)] ['efəts] [tuː; tə] [kə'rʌpt] [hɪm][ænd; ənd] [rɪ'djuːs] [hɪz; ɪz] [stɒk] [ɒv; əv]['merɪt]['əʊnli] ['ædɪd] [tuː; tə]
all **their** **efforts** **to** **corrupt** **him** **and** **reduce** **his** **stock** **of** **merit** **only** **added** **to**
全部 他们的 努力 到 腐败 他 和 减少 他的 库存 的 优点 仅有的 额外 到
[ɪts] [hiːp] ,
its **heap** **,**
它是 堆 ,

他们所有试图腐蚀他、降低他功绩的努力，反而使他的功绩更加丰厚。

['meɪkɪŋ] [ɪts] ['maʊntənəs] [prə'pɔːʃ(ə)nz] [mɔː(r)] [fə'mɪdəb(ə)l] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔː(r)] .
making **its** **mountainous** **proportions** **more** **formidable** **than** **before** **.**
制作 它是 多山 比例 更多的 强大 比 前 .

使其山峦般的规模比以前更加雄伟壮观。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] ['ɪndrə] [ɪk'skleɪmd] [ɪn][dɪ'speə(r)] :
And **finally** **Indra** **exclaimed** **in** **despair** **:**
和 最后 因陀罗 惊呼 在 绝望 :

最后，因陀罗绝望地喊道：

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ˈkɔŋkə] [baɪ] [ðɪs] - [ɒv; əv] ['ɒbstɪnəsi] [ɪn][ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv][æn; ən] [ə'setɪk] ,
We **are** **conquered** **by** **this** **awatár** **of** **obstinacy** **in** **the** **form** **of** **an** **ascetic** **,**
我们 是 征服 经过 这 - 的 固执 在 这 形式 的 一个 苦行僧 ,

我们被这种以苦行僧形象出现的顽固意志所征服。

[ɒn] [huːz] [rɒk] [ðə; ði] [weɪvz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['veri] [siː] [ɒv; əv] ['bjuːti] [biːt] [ɪn] [veɪn] .
on **whose** **rock** **the** **waves** **of** **this** **very** **sea** **of** **beauty** **beat** **in** **vain** **.**
在 谁 岩石 这 波浪 的 这 非常 海 的 美丽 打 在 徒劳 .

这片美丽海洋的波涛，却徒劳地拍打着它的岩石。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ]['refjuːdʒ][fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][səʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv]
And **now** **there** **is** **no** **refuge** **for** **us** **but** **in** **the** **sole** **of** **the** **foot** **of**
和 现在 那里 是 不 避难所 为了 我们 但 在 这 唯一 的 这 脚 的
[ðə; ði]['bɜːnə(r)] [-] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɒdɪlɪs] [gɒd] .
the **Burner** **[** **19** **]** **of** **the** **Bodiless** **God** **.**
这 刻录机 [-] 的 这 无形体 上帝 .

现在我们除了在无形之神[19]的焚烧者脚底之外，别无避难所。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][əˈləʊn][ɪz][strɒŋgə(r)][ðæn; ðən] [lʌv] , [huːz] ['paʊə(r)] [siːm] [tuː; tə][feɪl][juː 'es][ɪn] [ðɪs]

For	he	alone	is	stronger	than	Love	,	whose	power	seems	to	fail	us	in	this
为了	他	独自的	是	更强	比	爱	,	谁	力量	似乎	到	失败	我们	在	这

[pɪntʃ] ,

pinch	,
捏	,

因为唯有他比爱更强大，爱的力量似乎在此刻让我们无能为力。

['rendəd] ['njuːgətəri][baɪ][ðə; ði] [ɪn'træktəbl] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðɪs][ɪg'zæspəreɪtɪŋ; ɪg'zɑːspəreɪtɪŋ]

rendered	nugatory	by	the	intractable	composition	of	this	exasperating
渲染	毫无意义	经过	这	难以驾驭的	作品	的	这	可气

['mʌtərə] .

mutterer	.
低语者	.

这位令人恼火的抱怨者创作的晦涩难懂的作品，使一切变得毫无意义。

[ænd; ənd] [ɪf] ['iːv(ə)n][hiː; hi][kæn; kən] [dɪ'vaɪz] [nəʊ] ['remədi] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [dɪ'ziːz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn'kjʊərəbl] ;

And	if	even	he	can	devise	no	remedy	for	this	disease	,	it	is	incurable	;
和	如果	甚至	他	能	设计	不	补救	为了	这	疾病	,	它	是	不治之症	;

即使连他都无法找到治疗这种疾病的方法，这种疾病也是无法治愈的；

[ænd; ənd] [ðen] [wɪl] [ðɪs] [ˌɪnkə'rʌptəb(ə)l] [əʊld] [ˌdevə'tiː] [hæv; həv][juː 'es][ɔːl][æt; ət][hɪz; ɪz] ['mɜːsi] ,

and	then	will	this	incorruptible	old	devotee	have	us	all	at	his	mercy	,
和	然后	将要	这	廉洁奉公	老的	信徒	有	我们	全部	在	他的	怜悯	,

然后，这位正直不阿的老信徒是否会将我们所有人置于他的掌控之下？

[-] [ænd; ənd] [brɪŋ] ['hev(ə)n] [tuː; tə][ɪts] [niːz] , [ænd; ənd] [tɜːn] , [ɪf] [hiː; hi] [pliːz] , [ðə; ði] [θriː]

[	20	]	and	bring	heaven	to	its	knees	,	and	turn	,	if	he	pleases	,	the	three
[	-	]	和	带来	天堂	到	它是	膝盖	,	和	转动	,	如果	他	请	,	这	三

[wɜːld] ['ʌpsaɪd] [daʊn] .

worlds	upside	down	.
世界	上行	向下	.

[20] 使天庭臣服，如果他愿意，甚至可以颠倒三界。

[ænd; ənd] [ðen] , [led][baɪ]['ɪndrə] , [ðeɪ] [keɪm] [ˌɔːltə'geðə(r)][ɪn][ə; eɪ]['bɒdi][tuː; tə][ˌem 'iː] ;

And	then	,	led	by	Indra	,	they	came	altogether	in	a	body	to	me	;
和	然后	,	引领	经过	因陀罗	,	他们	来了	共	在	一个	身体	到	我	;

然后，在因陀罗的带领下，他们集体来到我面前；

[ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] , [ðeɪ] ['weɪtɪd] [wɪð] [æŋ'zaɪəti][tuː; tə][hɪə(r)] [wɒt] [aɪ]

and	placing	the	difficulty	before	me	,	they	waited	with	anxiety	to	hear	what	I
和	放置	这	困难	前	我	,	他们	等待	和	焦虑	到	听到	什么	我

[ʃʊd; ʃəd] [seɪ] .

should	say	.
应该	说	.

他们把难题摆在我面前，焦急地等待着我的回答。

[ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] [ðeə(r)][ænd; ənd] [ðen] ['ɪntuː][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] , [ænd; ənd] [sɔː] [ɪn][ɪts] [dɑːk] ['mɪrə(r)] ,

And	I	looked	there	and	then	into	the	future	,	and	saw	in	its	dark	mirror	,
和	我	看起来	那里	和	然后	进入	这	未来	,	和	锯	在	它是	黑暗的	镜子	,

于是我望向那里，也望向未来，在它黑暗的镜子中看到了：

[laɪk][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)] , [ðə; ði]['ruːɪn][ɒv; əv] [ðæt] [əʊld] [æm'bɪʃəs] ['brɑːmən] ,

like	a	picture	,	the	ruin	of	that	old	ambitious	Brahman	,
喜欢	一个	图片	,	这	废墟	的	那	老的	雄心勃勃	婆罗门	,

就像一幅画，那个野心勃勃的老婆罗门的毁灭，

[ænd; ənd][ðə; ði] [miːnz] [baɪ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['destɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'kʌmplɪʃt] .

and	the	means	by	which	it	was	destined	to	be	accomplished	.
和	这	方法	经过	哪个	它	曾是	注定	到	是	完成	.

以及实现这一目标的手段。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] , [ai] [sed] ['sləʊli] :

And	after	a	while	,	I	said	slowly	:
和	后	一个	尽管	,	我	说	缓慢地	:

过了一会儿，我缓缓说道：

[ɔːl] [dɪ'ziːzɪz] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][biː; bi] ['remədid] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['medsn; 'medɪsn] ,

All	diseases	are	not	able	to	be	remedied	by	the	same	medicine	,
全部	疾病	是	不是	有能力的	到	是	已补救	经过	这	相同的	药品	,

并非所有疾病都能用同一种药物治愈。

[ænd; ənd] [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] [ɒm'nɪpətəns] [ɒv; əv] ['femənɪn] [ə'trækʃ(ə)n] , [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [keɪs]

and	notwithstanding	the	omnipotence	of	feminine	attraction	,	this	is	a	case
和	虽然	这	全能	的	女性	景点	,	这	是	一个	案件

[weər'ɪn] ['hev(ə)nli] [nɪmfs] [ɑː(r); ə(r)] ['ɪmpətənt] ,

wherein	heavenly	nymphs	are	impotent	,
其中	天上	若虫	是	阳痿	,

尽管女性的吸引力无所不能，但在这个例子中，天上的仙女却无能为力。

[ænd; ənd] ['ʌtəli] [wɪ'ðaʊt] [ə'veɪl] .

and	utterly	without	avail	.
和	完全地	没有	可用	.

然而，这一切都毫无效果。

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðiːz] ['hev(ə)nli] [nɪmfs] [duː; də] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [dɑːns] [ænd; ənd] [sɪŋ] [ænd; ənd]

For	all	these	heavenly	nymphs	do	nothing	but	dance	and	sing	and
为了	全部	这些	天上	若虫	做	没有什么	但	舞蹈	和	唱歌	和

[ˌætɪ'tjuːdɪnaɪz][ænd; ənd]['əʊg(ə)l] ,

attitudinise	and	ogle	,
态度	和	眄	,

这些天上的仙女除了跳舞、唱歌、摆姿势和盯着人看之外，什么也不做。

[ɪ'mædʒɪnɪŋ] [ðæt] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv] - - , - , [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] ,

imagining	that	as	in	the	case	of	Menaká	Tilottamá	,	Rambhá	,	and	the	rest	,
想象	那	作为	在	这	案件	的	-	-	,	-	,	和	这	休息	,

想象一下，就像梅纳卡·蒂洛塔玛、兰巴和其他人那样，

[ðeɪ] [hæv; həv]['əʊnli][tuː; tə] [ʃəʊ] [ðəm'selvz] [tuː; tə][geɪn][æt; ət][wʌns][ðeə(r)][end] ,

they	have	only	to	show	themselves	to	gain	at	once	their	end	,
他们	有	仅有的	到	展示	他们自己	到	获得	在	一次	他们的	结尾	,

他们只需露面就能立刻达到目的。

['trʌstɪŋ] ['əʊnli][tuː; tə][ðə; ði] ['bɒdi] [ænd; ənd][ɪts] ['bjuːti] ,

trusting	only	to	the	body	and	its	beauty	,
信任	仅有的	到	这	身体	和	它是	美丽	,

只相信身体及其美貌，

[ænd; ənd] ['veri] ['ʃæləʊ] ['kɒkɪtri] [ænd; ənd] ['ɑːtifis] [tuː; tə] ['ʃɑːpən] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ɪts] [ɪ'fekt] ,

and	very	shallow	coquetry	and	artifices	to	sharpen	the	edge	of	its	effect	,
和	非常	浅的	卖弄风情	和	诡计	到	锐化	这	边缘	的	它是	影响	,

以及非常肤浅的卖弄风情和诡计，以增强其效果。

[sʌtʃ] [æz; əz] [wɪnd] [ðæt] [stə:][ðeə(r)] ['kləʊðɪŋ] ,

such	as	wind	that	stirs	their	clothing	,
这样的	作为	风	那	搅拌	他们的	衣服	,

例如风吹动了他们的衣服，

[ɔː(r)]['wɔːtə(r)] [ðæt] ['kɔːzɪz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [klɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [ɒv; əv][ðeə(r)] [lɪmz] [ænd; ənd] [rɪ'viːl] ,

or	water	that	causes	it	to	cling	to	the	outline	of	their	limbs	and	reveal	,
或者	水	那	原因	它	到	黏着	到	这	大纲	的	他们的	四肢	和	揭示	,

或者水会使它附着在它们的肢体轮廓上并显露出来，

[æz; əz] [ɪf] [baɪ]['æksɪdənt] , [ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [prɪ'tendz] [ænd; ənd][ɪz] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [kən'siːl] ,

as	if	by	accident	,	the	thing	that	it	pretends	and	is	intended	to	conceal	,
作为	如果	经过	事故	,	这	事物	那	它	假装	和	是	故意的	到	隐藏	,

仿佛是无意间，它假装并试图掩盖的事物，

[ænd; ənd]['ʌðə(r)] [sʌtʃ] [dɪ'vaɪsɪz] .

and	other	such	devices	.
和	其他	这样的	设备	.

以及其他类似设备。

[bʌt; bət] [ðɪs] - [ɪz][ə; eɪ] [fɪʃ] [ðæt] , [æz; əz][aɪ] [pə'siːv] ,

But	this	Trishodadhi	is	a	fish	that	,	as	I	perceive	,
但	这	-	是	一个	鱼	那	,	作为	我	感知	,

但我认为，这条三首鱼（Trishodadhi）

[wɪl] [nɒt] ['iːzəli] [biː; bi] [kɔːt] [baɪ][ðə; ði][beɪt][ɒv; əv][mɪə(r)] [ˌmerə'trɪʃəs] ['bjuːti] , [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz]

will	not	easily	be	caught	by	the	bait	of	mere	meretricious	beauty	,	and	in	his
将要	不是	容易地	是	捕捉	经过	这	饵	的	仅仅	虚伪的	美丽	,	和	在	他的

[keɪs] ,

case	,
案件	,

他不会轻易被虚幻的美貌所诱惑，就他而言，

[ðə; ði] [hʊk] [mʌst; məst][biː; bi] ['hɪd(ə)n] [ɪn][ə; eɪ][lʊə(r)][ɒv; əv] [kwaɪt] [ə'nʌðə(r)] [kaɪnd] .

the	hook	must	be	hidden	in	a	lure	of	quite	another	kind	.
这	钩	必须	是	隐	在	一个	饵	的	相当	其他	种类	.

鱼钩必须隐藏在另一种完全不同的诱饵中。

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['daɪtjə] , [nemd] - , [-] ['lɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['bɒtəm] [ɒv; əv]

But	there	is	a	Daitya	,	named	Aparapaksha	,	[	21	]	living	at	the	very	bottom	of
但	那里	是	一个	恶魔	,	命名	-	,	[	-	]	活的	在	这	非常	底部	的

[ðə; ði] [siː] ,

the	sea	,
这	海	,

但是，有一个名叫阿帕拉帕克沙的阿修罗[21]，居住在海底最深处。

[huː] [hæz; həz][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [dɔːtəz] .

who	has	a	hundred	daughters	.
WHO	有	一个	百	女儿们	.

他有一百个女儿。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['bjuːti] [ðə; ði] ['nesəsəri] ['wepən] [ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] , ['eni] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm]

And	were	beauty	the	necessary	weapon	in	this	instance	,	any	one	of	them
和	是	美丽	这	必要的	武器	在	这	实例	,	任何	一	的	他们

[wʊd] [sɜːv] [ðə; ði] [tɜːn] ,

would	serve	the	turn	,
会	服务	这	转动	,

如果美貌是此案的必要武器，那么她们中的任何一个都能胜任。

[sɪns] [ɔːl][ɒv; əv][ðem; ðəm][hæv; həv] ['bɒdɪz] [fɔːmd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv]['əʊʃ(ə)n] - [fəʊm] , [wɪð]

since	all	of	them	have	bodies	formed	as	it	were	of	ocean	-	foam	,	with
自从	全部	的	他们	有	身体	形成	作为	它	是	的	海洋	-	泡沫	,	和

[lɪps][ɒv; əv]['kɒrəl] ,

lips	of	coral	,
嘴唇	的	珊瑚	,

因为它们都拥有仿佛由海洋泡沫构成的身体，以及珊瑚般的嘴唇。

[ænd; ənd] [aɪz] [laɪk] [puːlz] , [ænd; ənd][heə(r)][ɒŋgə(r)][ðæn; ðən] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd] ['vɔɪsɪz] [laɪk][ðə; ðɪ]

and	eyes	like	pools	,	and	hair	longer	than	themselves	,	and	voices	like	the
和	眼睛	喜欢	游泳池	,	和	头发	更长	比	他们自己	,	和	声音	喜欢	这

['ekəʊ][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [weɪvz] ;

echo	of	the	waves	;
回声	的	这	波浪	;

眼睛像水潭一样，头发比他们自己还长，声音像海浪的回声；

[ænd; ənd]['əʊnlɪ] ['leɪtlɪ] [aɪ] [hɜːd] [ðem; ðəm] ['sɪŋɪŋ] [ɔːl] [tə'geðə(r)] [æz; əz][aɪ] [pɑːst] , [ɒn][æn; ən]['aɪlənd]

and	only	lately	I	heard	them	singing	all	together	as	I	passed	,	on	an	island
和	仅有的	最近	我	听到	他们	歌唱	全部	一起	作为	我	通过了	,	在	一个	岛

[ʃɔː(r)] ,

shore	,
支撑	,

直到最近，我路过一座岛屿的岸边时，才听到它们一起唱歌。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][maɪ'self][ɔːl][bʌt; bət] [bɪ'wɪtʃt] , [səʊ] [ðæt] [ˌʌnə'weəz] [aɪ] [pɔːzd] , ['hæŋɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ]

and	was	myself	all	but	bewitched	,	so	that	unawares	I	paused	,	hanging	in	the
和	曾是	我	全部	但	着迷	,	所以	那	不知情	我	暂停	,	绞刑	在	这

[eə(r)][tuː; tə]['lɪs(ə)n] ,

air	to	listen	,
空气	到	听	,

我几乎完全被迷住了，以至于不知不觉地停了下来，悬在空中倾听。

[ˌweɪ'leɪd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][baɪ][ðə; ðɪ]['mædʒɪk][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [spel] [ɒv; əv] [ðæt] ['meləŋkəli]

waylaid	as	it	were	by	the	magic	and	the	spell	of	that	melancholy
伏击	作为	它	是	经过	这	魔法	和	这	拼写	的	那	忧郁

[saʊnd] ,

sound	,
声音	,

仿佛被那忧郁的声音的魔力和魔咒所迷惑，

[fər'get] [maɪ] ['dʒɜːni] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [seɪk] [ɒv; əv][ðeə(r)] [rɪ'freɪn] .

forgetting	my	journey	for	the	sake	of	their	refrain	.
遗忘	我的	旅行	为了	这	清酒	的	他们的	避免	.

为了迎合他们的呼应，我忘记了自己的旅程。

[bʌt; bət] [naʊ] , [sɪns] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)][ɪz] ['nesəsəri] , [juː; jʊ][mʌst; məst][ə'bændən][ɔːl][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)z] ,

But	now	,	since	something	more	is	necessary	,	you	must	abandon	all	the	others	,
但	现在	,	自从	某物	更多的	是	必要的	,	你	必须	放弃	全部	这	其他的	,

但现在，既然还需要一些东西，你就必须放弃其他所有东西。

[ænd; ənd] [bɪ'teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['jʌŋgɪst] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] , [huː] [ɪz] ['raɪtlɪ] [nemd] -

and	betake	you	to	the	youngest	of	them	all	,	who	is	rightly	named	Kalánidhi
和	带	你	到	这	最小的	的	他们	全部	,	WHO	是	没错	命名	-

,

,
,

然后带你去见他们当中最小的那个，他的名字叫卡拉尼迪，名副其实。

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ðɪ] ['ʌgliəst] [ænd; ənd] ['klevərɪst] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ðɪ] [θriː] [wɜːld] ,

though	she	is	the	ugliest	and	cleverest	woman	in	the	three	worlds	,
尽管	她	是	这	最丑陋的	和	最聪明的	女士	在	这	三	世界	,

虽然她是三界中最丑陋也是最聪明的女人，

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['əʊʃ(ə)n][ɒv; əv][krɑːft][ænd; ənd] ['trɪkəri] [ænd; ənd] [gaɪl] ,

for	she	is	a	very	ocean	of	craft	and	trickery	and	guile	,
为了	她	是	一个	非常	海洋	的	工艺	和	诡计	和	诡计	,

因为她就像一片充满诡计、诡诈和奸诈的海洋。

[-] [ænd; ənd] ['veri] ['neɪvɪʃ] [ɪn] [ˌdɪspə'zɪʃn] ,

[	22	]	and	very	knavish	in	disposition	,
[	-	]	和	非常	奸诈之徒	在	处置	,

[22]而且性情非常狡猾，

[æz; əz] [fʊl] [ɒv; əv] [dɪ'sepʃn] [ænd; ənd] [kə'pri:s] [æz; əz][ðə; ði] ['elɪmənt] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][laɪvz; lɪvz] .

as	full	of	deception	and	caprice	as	the	element	in	which	she	lives	.
作为	满的	的	欺骗	和	任性	作为	这	元素	在	哪个	她	生活	.

她就像她所生活的元素一样，充满了欺骗和反复无常。

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən][get][hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [ə'sɪst] [ju:; jʊ] , [ai][du:; də][nɒt] [daʊt] [ju:; jʊ] [wɪl]

And	if	you	can	get	her	to	assist	you	,	I	do	not	doubt	you	will
和	如果	你	能	得到	她	到	协助	你	,	我	做	不是	怀疑	你	将要

[sək'si:d] .

succeed	.
成功	.

如果你能得到她的帮助，我毫不怀疑你会成功。

[ænd; ənd] [pə'hæps] ,

And	perhaps	,
和	也许	,

或许，

[ɪf] [ju:; jʊ] [tel] [hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [ɔ:l][ðə; ði] ['hev(ə)nli] [nɪmfs] [hæv; həv]

if	you	tell	her	that	this	is	a	matter	in	which	all	the	heavenly	nymphs	have
如果	你	告诉	她	那	这	是	一个	事情	在	哪个	全部	这	天上	若虫	有

[feɪld] ,

failed	,
失败的	,

如果你告诉她，这件事连天上的仙女们都束手无策，

[ʃi:; ʃi] [wɪl] [help] [ju:; jʊ] [aʊt] [ɒv; əv] [spaɪt] ; [fɔ:(r); fə(r)][ʃi:; ʃi][ɪz] ['veri] ['dʒeləs] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɔ:l] ,

she	will	help	you	out	of	spite	;	for	she	is	very	jealous	of	them	all	,
她	将要	帮助	你	出去	的	尽管如此	;	为了	她	是	非常	嫉妒的	的	他们	全部	,

她会出于报复心理帮助你；因为她非常嫉妒他们所有人。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['glɔ:riəs] [ˌɒpə'tju:nəti] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [ʃəʊ] [hɜ:'self] ['eɪb(ə)l][tu:; tə]

and	this	is	a	glorious	opportunity	for	her	to	show	herself	able	to
和	这	是	一个	辉煌	机会	为了	她	到	展示	她自己	有能力的	到

[ə'kʌmplɪʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪtʃ] [hæz; həz] ['bæfld] [ðə; ði][ˌɪndʒə'nju:əti][ænd; ənd] ['bju:ti] [ɒv; əv] ['evrɪbɒdi]

accomplish	a	thing	which	has	baffled	the	ingenuity	and	beauty	of	everybody
完成	一个	事物	哪个	有	困惑	这	独创性	和	美丽	的	大家

[els] .

else	.
别的	.

对于她来说，这是一个绝佳的机会，可以展现自己能够完成一件令其他所有人的智慧和才华都感到困惑的事情。

[bʌt; bət] ['sɜ:t(ə)nli] , [ɪf] [ʃi:; ʃi]['aɪðə(r)] ['kænɒt] [ɔ:(r)] [wɪl] [nɒt] [ˌəʊvə'kʌm] [ðɪs] ['ɒbstək(ə)l] ,

But	certainly	,	if	she	either	cannot	or	will	not	overcome	this	obstacle	,
但	当然	,	如果	她	任何一个	不能	或者	将要	不是	克服	这	障碍	,

但当然，如果她不能或不愿克服这个障碍，

[ai] [θɪŋk] [ðæt] ['i:v(ə)n][ðə; ði] ['elɪfənt] - ['hedɪd] [lɔ:d] [ɒv; əv]['ɒbstək(ə)lz] [hɪm'self] [wʊd] [feɪl] .

I	think	that	even	the	elephant	-	headed	Lord	of	Obstacles	himself	would	fail	.
我	思考	那	甚至	这	大象	-	标题	主	的	障碍	他自己	会	失败	.

我认为即使是象头神"障碍之王"本人也会失败。

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] ['bjuːti] [ɪz][ə; eɪ]['paʊə(r)][strɒŋgə(r)][ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [ˌnevəðə'les]

For	though	beauty	is	a	power	stronger	than	any	other	,	it	may	nevertheless
为了	尽管	美丽	是	一个	力量	更强	比	任何	其他	,	它	可能	尽管如此

['sʌmtaɪmz] [biː; bi] [sək'sesfəli] [rɪ'zɪstɪd] .

sometimes	be	successfully	resisted	.
有时	是	成功地	抵抗	.

虽然美貌是一种比任何其他力量都更强大的力量，但有时它仍然可以被成功抵抗。

[bʌt; bət] ['femənɪn] [ˌɪndʒə'njuːəti][ɪz][ə; eɪ][fɑː(r)][mɔː(r)] [fə'mɪdəb(ə)l] [æn'tægənɪst] ,

But	feminine	ingenuity	is	a	far	more	formidable	antagonist	,
但	女性	独创性	是	一个	远的	更多的	强大	反派	,

但女性的创造力才是更强大的对手。

[wɪtʃ] [nəʊ][mæn][hæz; həz]['evə(r)] [jet] [sək'sesfəli] [ɪn'kaʊntəd] [sɪns] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]

which	no	man	has	ever	yet	successfully	encountered	since	the	beginning	of	the
哪个	不	男人	有	曾经	然而	成功地	遭遇	自从	这	开始	的	这

[wɜːld] ,

world	,
世界	,

自世界之初以来，无人能够成功应对它。

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːf] [prə'tektɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪ'njuːmərəb(ə)l] ['skruːplz] [ɪn][ɪts]['feɪvə(r)] ,

since	it	is	half	protected	by	his	own	innumerable	scruples	in	its	favour	,
自从	它	是	一半	受保护	经过	他的	自己的	无数	顾虑	在	它是	偏爱	,

因为它一半是受到他自身无数有利于它的顾虑的保护，

['biːɪŋ] ['ʌtəli] ['destɪtjuːt] [ɒv; əv] ['eni] [sɔːt] [ɒv; əv]['skruːp(ə)l][ɒv; əv][ɪts] [əʊn] .

being	utterly	destitute	of	any	sort	of	scruple	of	its	own	.
存在	完全地	贫困	的	任何	种类	的	顾忌	的	它是	自己的	.

完全没有任何良知。

[ænd; ənd][səʊ] , [ʃʊd; ʃəd] - [ə'sɪst] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][feɪl]['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ðeə(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]

And	so	,	should	Kalánidhi	assist	you	,	and	fail	after	all	,	there	is	nothing	to
和	所以	,	应该	-	协助	你	,	和	失败	后	全部	,	那里	是	没有什么	到

[biː; bi] [dʌn] :

be	done	:
是	完毕	:

因此，如果卡拉尼迪帮助你，但最终失败了，也无能为力：

[ænd; ənd]['ʌndə(r)][ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv] [ðɪs] - ['maʊntən] [ɒv; əv] [ə'kjuːmjəleɪtɪd] ['merɪt] ,

and	under	the	weight	of	this	Brahman's	mountain	of	accumulated	merit	,
和	在下面	这	重量	的	这	-	山	的	积累	优点	,

在这位婆罗门积累的功德之山的重压之下，

[juː; jʊ][mʌst; məst][sɪŋk][tuː; tə][ðə; ði] ['veri] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n][ɒv; əv] [dɪ'fiːt] ,

you	must	sink	to	the	very	bottom	of	the	ocean	of	defeat	,
你	必须	下沉	到	这	非常	底部	的	这	海洋	的	击败	,

你必须沉入失败的深渊底部。

[laɪk][æn; ən] [ɜːθ] [bɪ'reft] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tɔːtəs] [tuː; tə] [seɪv] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ɪts] [bæk] .

like	an	earth	bereft	of	the	tortoise	to	save	it	on	its	back	.
喜欢	一个	地球	失去	的	这	龟	到	节省	它	在	它是	后退	.

就像地球失去了拯救它的乌龟一样，它仰面躺倒在地。

[ˌaɪ 'viː]

IV
第四

第四

[səʊ] [ðen] , [led] [baɪ][ðə; ði]['lʌvə(r)][ɒv; əv] - ,

So	then	,	led	by	the	lover	of	Ahalyá	,
所以	然后	,	引领	经过	这	情人	的	-	,

于是，在阿哈利亚的情人的带领下，

[ðə; ði] [gɒdz] [went] [ɒf] [ɪn][ə; eɪ] ['bɒdi] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] , [tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)]

the	gods	went	off	in	a	body	to	the	bottom	of	the	sea	,	to	look	for
这	神	去	离开	在	一个	身体	到	这	底部	的	这	海	,	到	看	为了

- ,

Kalánidhi	,

- ,

众神化作一团沉入海底，去寻找卡拉尼迪。

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hʌri] [ðæt] [ðeɪ] ['iːv(ə)n] [fə'gɒt] [tuː; tə] ['wɜːʃɪp] [ˌem 'iː] .

in	such	a	hurry	that	they	even	forgot	to	worship	me	.
在	这样的	一个	匆忙	那	他们	甚至	忘了	到	崇拜	我	.

他们如此匆忙，甚至忘记了膜拜我。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] ['rezɪdəns] , [bʌt; bət] [nɒt] [hɪm'self] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi]

And	they	found	her	father's	residence	,	but	not	himself	,	for	he
和	他们	成立	她	父亲的	住宅	,	但	不是	他自己	,	为了	他

['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [həʊm] .

happened	to	be	away	from	home	.
发生	到	是	离开	从	家	.

他们找到了她父亲的住处，但没有找到她父亲本人，因为他碰巧不在家。

[ænd; ənd] ['rəʊmɪŋ] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['hʌndrəd] [dˈɔːtəz] , [ɔːl][æt; ət][wʌns] [ðeɪ]

And	roaming	here	and	there	among	his	hundred	daughters	,	all	at	once	they
和	漫游	这里	和	那里	之中	他的	百	女儿们	,	全部	在	一次	他们

[keɪm] [ə'pɒn] - ,

came	upon	Kalánidhi	,
来了	之上	-	,

她们在卡拉尼迪的百位女儿中四处游荡，突然间就遇到了卡拉尼迪。

['laɪɪŋ] ['driːmɪŋ] , [kɜːld] [ɪn][ə; eɪ][bed] [fɔːmd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [heə(r)] , [ɪn][ə; eɪ]['dʒaɪənt]['ɔɪstə(r)]

lying	dreaming	,	curled	in	a	bed	formed	by	her	own	hair	,	in	a	giant	oyster
说谎	做梦	,	卷曲	在	一个	床	形成	经过	她	自己的	头发	,	在	一个	巨大的	牡蛎

[ʃel] .

shell	.
壳	.

她躺在梦乡，蜷缩在自己头发铺成的床上，身处一个巨大的牡蛎壳中。

[ænd; ənd] ['veri] ['suːtəb(ə)l] [ɪn'diːd] [siːmd] [ðæt] [ʃel] [tuː; tə][biː; bi][hɜː(r); hə(r)]['kreɪd(ə)l] ,

And	very	suitable	indeed	seemed	that	shell	to	be	her	cradle	,
和	非常	合适的	的确	似乎	那	壳	到	是	她	摇篮	,

而那贝壳似乎的确非常适合做她的摇篮。

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['bʊzəm] [rɪ'zembld] [æn; ən] [ɪ'nɔːməs] ['dʌb(ə)l] [pɜːl] , [nɒt] [ded] [bʌt; bət] ['lɪvɪŋ] ,

for	her	bosom	resembled	an	enormous	double	pearl	,	not	dead	but	living	,
为了	她	怀	类似	一个	巨大的	双倍的	珍珠	,	不是	死的	但	活的	,

因为她的胸脯像一颗巨大的双珠，不是死的，而是活的。

['kiːpɪŋ] [taɪm] ['sləʊli] [tuː; tə][ðə; ði]['ekəʊ][ɒv; əv][ðə; ði] [siː] .

keeping	time	slowly	to	the	echo	of	the	sea	.
保持	时间	缓慢地	到	这	回声	的	这	海	.

伴着海浪的回响，缓缓地打着节拍。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['bɒdi] , [ðæt] [rɪ'zembld] [ə; eɪ] ['fəʊmɪŋ] [weɪv] , [wɒz; wəz] [hʌŋ] [ɔːl]['əʊvə(r)] [wɪð]

And	her	body	,	that	resembled	a	foaming	wave	,	was	hung	all	over	with
和	她	身体	,	那	类似	一个	起泡	海浪	,	曾是	悬挂	全部	超过	和

[dʒemz] ,

gems	,
宝石	,

她那如同翻滚浪花般的身体，遍布宝石。

[pɪkt] [ʌp] [æt; ət] ['rændəm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['əʊʃ(ə)n] [flɔː(r)] ,

picked	up	at	random	from	the	ocean	floor	,
挑选	向上	在	随机的	从	这	海洋	地面	,

从海底随机拾取，

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] [rɪ'zembld] [sprɪgz] [ðæt] [hæd; həd] ['fɔːlən] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['kɒrəl] [triː] [huːz]

and	her	lips	resembled	sprigs	that	had	fallen	from	the	coral	tree	whose
和	她	嘴唇	类似	枝条	那	有	倒下	从	这	珊瑚	树	谁

['brɑːntʃɪz] [spred] [ə'bʌv] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɪn] [ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [griːn] ['wɔːtə(r)] [ðæt] [muːvd]

branches	spread	above	her	head	in	and	out	of	the	green	water	that	moved
分支	传播	多于	她	头	在	和	出去	的	这	绿色的	水	那	已搬

[hɜː(r); hə(r)] ['wiːdi] ['tresɪz] ['kwaɪətli] [tuː; tə] [ænd; ənd] [frəʊ] .

her	weedy	tresses	quietly	to	and	fro	.
她	杂草	头发	悄悄	到	和	弗	.

她的嘴唇像从珊瑚树上掉落的枝条，珊瑚树的枝条在她头顶上方伸展，浸入碧绿的水中，碧绿的水轻轻地吹动着她如水草般蓬松的秀发。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] [lʊkt] [tə'wɔːdz] [ðem; ðəm] , ['ɪndrə] [sed]

And	as	she	opened	her	eyes	and	looked	towards	them	,	Indra	said
和	作为	她	打开	她	眼睛	和	看起来	向	他们	,	因陀罗	说

[wɪ'ðɪn] [hɪm'self] : - [wɒz; wəz] [raɪt] ,

within	himself	:	Maheshwara	was	right	,
之内	他自己	:	-	曾是	正确的	,

当她睁开眼睛看向他们时，因陀罗心想：摩醯首罗是对的。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['hɪdiəs] , [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] ; [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)] [laɪk]

and	she	is	hideous	,	for	all	her	beauty	;	for	her	eyes	are	like
和	她	是	可怕	,	为了	全部	她	美丽	;	为了	她	眼睛	是	喜欢

[siː] [keɪvz] ,

sea	caves	,
海	洞穴	,

她虽然美貌绝伦，却容貌丑陋；她的眼睛如同海蚀洞一般。

[aʊt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['ʌðə(r)] [aɪz] [laɪk] [ðəʊz] [ɒv; əv] [æn; ən] - [siːm] [tuː; tə] [friːz] [juː; jʊ] [wɪð] [ðeə(r)]

out	of	which	other	eyes	like	those	of	an	ajagara	seem	to	freeze	you	with	their
出去	的	哪个	其他	眼睛	喜欢	那些	的	一个	-	似乎	到	冻结	你	和	他们的

[tʃɪl] ,

chill	,
寒意	,

而其他一些眼睛，比如阿贾加拉的眼睛，似乎会用它们冰冷的目光将你冻住。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [smaɪl] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [θɪn] [lɪps] [rɪ'zemb(ə)lz] [ðə; ði] ['sɪnɪstə(r)] [ænd; ənd] ['saɪlənt] ['lɑːftə(r)]

and	the	smile	on	her	thin	lips	resembles	the	sinister	and	silent	laughter
和	这	微笑	在	她	薄的	嘴唇	类似	这	险恶	和	沉默的	笑声

[ɒv; əv] [ə; eɪ] [skʌl] .

of	a	skull	.
的	一个	颅骨	.

她薄唇上的笑容，如同骷髅阴森无声的笑声。

[səʊ] [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] , - [geɪzd] [æt; ət] [ðem; ðəm] ['sliːpɪli] [ɪn] ['wʌndə(r)] ,

So	as	they	came	towards	her	,	Kalánidhi	gazed	at	them	sleepily	in	wonder	,
所以	作为	他们	来了	向	她	,	-	凝视	在	他们	昏昏欲睡地	在	想知道	,

于是，当他们向她走来时，卡拉尼迪睡眼惺忪地惊奇地望着他们。

[ænd; ənd] [m'ɜːməd] ['sɒftli] [tuː; tə] [hɜː'self] : [wɒt] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] [kæn; kən] [ðə; ði] [gɒdz] [wɒnt] , [səʊ]

and	murmured	softly	to	herself	:	What	in	the	world	can	the	gods	want	,	so
和	低声说道	轻轻	到	她自己	:	什么	在	这	世界	能	这	神	想	,	所以

['bædli] ,

badly	,
糟糕	,

她轻轻地自言自语道：诸神究竟想要什么，才会如此渴望呢？

[æz; əz][tuː; tə] [brɪŋ] [ðem; ðəm][hɪə(r)] , [ɔːl] [tə'geðə(r)] [ɪn][ə; eɪ] [lʌmp] ?

as	to	bring	them	here	,	all	together	in	a	lump	?
作为	到	带来	他们	这里	,	全部	一起	在	一个	块	?

难道要把它们全都一起带到这里来吗?

[fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði][gɒdz] , [sɪns] [ðeə(r)] ['aɪlɪdz] [duː; də][nɒt] [wɪŋk] .

For	these	must	be	the	gods	,	since	their	eyelids	do	not	wink	.
为了	这些	必须	是	这	神	,	自从	他们的	眼睑	做	不是	眨眼	.

因为他们的眼皮不会眨动，所以他们一定是神。

['sʌmθɪŋ] [mʌst; məst]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][hæv; həv] [gɒn] [ə'mɪs] [ɪn] ['hev(ə)n] , [ænd; ənd] [bɪ'jɒnd] [ə; eɪ] [daʊt] ,

Something	must	surely	have	gone	amiss	in	heaven	,	and	beyond	a	doubt	,
某物	必须	一定	有	已消失	错误	在	天堂	,	和	超过	一个	怀疑	,

天上肯定出了什么问题，毫无疑问。

[sɔː(r)] [ɪn'diːd] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [niːd] [ðæt] [draɪvz] [ðem; ðəm] , [fɔː(r); fə(r)] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['sendɪŋ]

sore	indeed	must	be	the	need	that	drives	them	,	for	instead	of	sending
疮	的确	必须	是	这	需要	那	驱动	他们	,	为了	反而	的	发送

-

,
,

Mátali	,
-	,

驱使他们的一定是极其迫切的需求，因为他们没有派马塔利去，

[ðeɪ] [hæv; həv] ['æktʃuəli] [kʌm] [ðəm'selvz] .

they	have	actually	come	themselves	.
他们	有	实际上	来	他们自己	.

他们实际上是亲自来的。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['fɔːtʃənət] [ðæt] [maɪ]['fɑːðə(r)][ɪz] [ə'weɪ] .

And	now	it	is	very	fortunate	that	my	father	is	away	.
和	现在	它	是	非常	幸运	那	我的	父亲	是	离开	.

现在我父亲不在家真是太好了。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][ɪz][fɑː(r)] [tuː] ['sɪmp(ə)l] [-] [tuː; tə] [draɪv] [ə; eɪ] ['bɑːgən] [wɪð] [ðə; ði][gɒdz] , [ɔː(r)] ['enibɒdi]

For	he	is	far	too	simple	[	23	]	to	drive	a	bargain	with	the	gods	,	or	anybody
为了	他	是	远的	也	简单的	[	-	]	到	驾驶	一个	便宜货	和	这	神	,	或者	任何人

[els] ,

else	,
别的	,

因为他太单纯了[23]，不可能与神灵或任何人达成交易。

[ænd; ənd] [wʊd] [meɪk] [nəʊ][juːz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌɒpə'tjuːnəti] .

and	would	make	no	use	of	his	opportunity	.
和	会	制作	不	使用	的	他的	机会	.

但他却没有利用好这个机会。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][ə'rəʊz] [pə'laɪtli] , [ænd; ənd] ['lɪsnd] [ɪn] ['saɪləns] , [waɪl] ['ɪndrə][təʊld][hɜː(r); hə(r)]

And	then	she	arose	politely	,	and	listened	in	silence	,	while	Indra	told	her
和	然后	她	出现	礼貌地	,	和	听着	在	沉默	,	尽管	因陀罗	讲述	她

[ðə; ði] [həʊl] ['stɔːri] .

the	whole	story	.
这	所有的	故事	.

然后她礼貌地起身，静静地听因陀罗把整个故事讲述给她听。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [endid] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [aɪ'rɒnɪkli] , [ænd; ənd]

And	when	he	ended	,	she	looked	at	him	for	a	while	ironically	,	and
和	什么时候	他	结束	,	她	看起来	在	他	为了	一个	尽管	讽刺的是	,	和

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] :

then	she	said	:
然后	她	说	:

他说完后，她讽刺地看了他一会儿，然后说：

[fɔː(r); fə(r)] ['sentʃəriz] [hæv; həv][wiː; wi][lɪvd; 'laɪvd][hɪə(r)] , [maɪ]['fɑːðə(r)][ænd; ənd][maɪ] ['sɪstəz] [ænd; ənd]

For	centuries	have	we	lived	here	,	my	father	and	my	sisters	and
为了	几个世纪	有	我们	居住地	这里	,	我的	父亲	和	我的	姐妹	和

[maɪ'self] ,

myself	,
我	,

几个世纪以来，我和我的父亲、姐妹们一直住在这里。

[ænd; ənd] [jet] [nɒt]['iːv(ə)n][wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ][gɒdz]['evə(r)] ['vɪzɪtɪd] [ˌjuː 'es][bɪ'fɔː(r)] .

and	yet	not	even	one	of	the	gods	ever	visited	us	before	.
和	然而	不是	甚至	一	的	这	神	曾经	到访	我们	前	.

然而，此前从未有一位神灵造访过我们。

[wɒt] ['ɒnə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [deɪtjəz] !

What	honour	,	for	a	daughter	of	the	Daityas	!
什么	荣誉	,	为了	一个	女儿	的	这	代提耶	!

身为阿修罗之女，何等荣耀！

[bʌt; bət] [wɒt] [kʊd; kəd][biː; bi][ðə; ðɪ] ['sɜːvɪsɪz] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz][ˌem 'iː] , [weə(r)] ['iːv(ə)n]

But	what	could	be	the	services	of	such	a	thing	as	me	,	where	even
但	什么	可以	是	这	服务	的	这样的	一个	事物	作为	我	,	在哪里	甚至

['hev(ə)nli] ['meɪdnz] [feɪl] ?

heavenly	maidens	fail	?
天上	少女们	失败	?

但像我这样的人，连天上的少女都做不到，我又能做什么呢?

[mɔːr'əʊvə(r)] , [aɪ][duː; də][nɒt] [laɪk] ['semɪtrɪz] ,

Moreover	,	I	do	not	like	cemeteries	,
而且	,	我	做	不是	喜欢	墓地	,

此外，我不喜欢墓地。

['siːɪŋ] [ðæt] ['evrɪ] ['semətrɪ] [ɪz][ðə; ðɪ] [həʊm] [ɒv; əv] ['məʊldərɪŋ] [ænd; ənd]['iːv(ə)l] - ['smelɪŋ] [bəʊnz]

seeing	that	every	cemetery	is	the	home	of	mouldering	and	evil	-	smelling	bones
看到	那	每一个	公墓	是	这	家	的	模压	和	邪恶的	-	闻起来	骨头

[ænd; ənd] [skʌlz] ,

and	skulls	,
和	头骨	,

鉴于每个墓地都堆满了腐烂发臭的骨头和头骨，

[ænd; ənd] [fleʃ] - ['iːtɪŋ] - [ænd; ənd] - [ænd; ənd] [gəʊsts] .

and	flesh	-	eating	Rákshasas	and	Wetálas	and	ghosts	.
和	肉	-	吃	-	和	-	和	鬼魂	.

还有食人罗刹、韦塔拉和鬼魂。

[bʌt; bət] [ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [hɪə(r)] , [nɒt][æz; əz] [frendz] [ɔː(r)] [gests] ,

But	inasmuch	as	you	have	come	here	,	not	as	friends	or	guests	,
但	因此	作为	你	有	来	这里	,	不是	作为	朋友们	或者	客人	,

但既然你们来到这里，并非以朋友或客人的身份，

[bʌt; bət][æz; əz] ['mɜːrtʃənt] [siːkɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'geɪdʒ] [ˌem 'iː][ɪn][æn; ən] ['entəpraɪz] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [əʊn]

but	as	merchants	seeking	to	engage	me	in	an	enterprise	for	your	own
但	作为	商人	寻求	到	从事	我	在	一个	企业	为了	你的	自己的

[əd'vɑːntɪdʒ] ,

advantage	,
优势	,

但作为试图利用我为你们自身利益而进行商业活动的商人，

[ðɪs] [ɪz]['ɑːftə(r)][ɔːl][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒn][ə; eɪ][mɪə(r)] [kə'mɜːʃ(ə)l] ['fʊtɪŋ] .

this	is	after	all	a	matter	on	a	mere	commercial	footing	.
这	是	后	全部	一个	事情	在	一个	仅仅	商业的	立足点	.

这毕竟只是一件商业问题。

[ænd; ənd] [wɒt] [ðen] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [praɪs] [ɒv; əv][maɪ] [ə'sɪstəns] , [ænd; ənd] [ɪf] [ai][ˌeɪ 'em]

And	what	then	is	to	be	the	price	of	my	assistance	,	and	if	I	am
和	什么	然后	是	到	是	这	价格	的	我的	协助	,	和	如果	我	是

[sək'sesf(ə)l] ,

successful	,
成功的	,

那么，我提供帮助的代价是什么？如果我成功了，

[wɒt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][maɪ] [ə'prəʊpriət] [rɪ'wɔːd] ?

what	is	to	be	my	appropriate	reward	?
什么	是	到	是	我的	合适的	报酬	?

我应该得到怎样的奖励?

[ðen] [sed] - : [-] [ai] [wɪl] [gɪv] [ðiː] [ə; eɪ][krɔː(r)][ɒv; əv] ['elɪfənts] , [blæk] [æz; əz][ɪŋk] ,

Then	said	Maghawan	:	[	24	]	I	will	give	thee	a	crore	of	elephants	,	black	as	ink	,
然后	说	-	:	[	-	]	我	将要	给	你	一个	千万	的	大象	,	黑色的	作为	墨水	,

然后马格哈万说道：[24] 我将给你一千万头黑如墨的大象，

[wɪð] ['gəʊldən] [tʌsks] ; [ɔː(r)] [ɪf] [ðaʊ] [wɪlt] ,

with	golden	tusks	;	or	if	thou	wilt	,
和	金的	象牙	;	或者	如果	你	枯萎	,

长着金色的獠牙；或者，如果你愿意的话，

['reɪmənt] ['wəʊv(ə)n] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [biːmz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [ɔː(r)][ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] ,

raiment	woven	out	of	the	beams	of	the	rising	or	the	setting	sun	,
服饰	编织	出去	的	这	光束	的	这	上升	或者	这	环境	太阳	,

用冉冉升起或落下的太阳光束织成的衣裳，

[ɔː(r)]['krɪst(ə)l][væts][ɒv; əv] ['kæmfə(r)] [streɪnd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [muːn] , [ɔː(r)] ['endləs] [strɪŋz]

or	crystal	vats	of	camphor	strained	from	the	midnight	moon	,	or	endless	strings
或者	水晶	大桶	的	樟	紧张	从	这	午夜	月亮	,	或者	无尽的	字符串

[ɒv; əv]['dʒuːəlz] ,

of	jewels	,
的	珠宝	,

或者从午夜月光下滤出的水晶樟脑罐，或者无穷无尽的珠宝串，

[ɔː(r)] ['eniθɪŋ] [ðaʊ] [wɪlt] .

or	anything	thou	wilt	.
或者	任何事物	你	枯萎	.

或者任何你想做的事。

[ðen] [sed] - : [wɒt] [ɪz][ðə; ði][juːz][ɒv; əv] ['elɪfənts] , ['iːv(ə)n] [blæk] [æz; əz][ɪŋk] [wɪð] ['gəʊldən]

Then	said	Kalánidhi	:	What	is	the	use	of	elephants	,	even	black	as	ink	with	golden
然后	说	-	:	什么	是	这	使用	的	大象	,	甚至	黑色的	作为	墨水	和	金的

[tʌsks] ,

tusks	,
象牙	,

卡拉尼迪说道：大象有什么用呢？即使它们漆黑如墨，象牙金黄。

[æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] ?

at	the	very	bottom	of	the	sea	?
在	这	非常	底部	的	这	海	?

在海底最深处?

[ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)]['dʒuːəlz] , [ðə; ði] [siː] [flɔː(r)] [ɪz][ðeə(r)] ['veri] [həʊm] ,

And	as	for	jewels	,	the	sea	floor	is	their	very	home	,
和	作为	为了	珠宝	,	这	海	地面	是	他们的	非常	家	,

至于宝石，海底就是它们的家园。

[ænd; ənd][ai][faɪnd][ðem; ðəm] [struːn] [æt; ət][maɪ] ['veri] [fiːt] .

and	I	find	them	strewn	at	my	very	feet	.
和	我	寻找	他们	散落的	在	我的	非常	脚	.

我发现它们散落在我的脚边。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)] ['klәʊðɪŋ] , [wɒt] [duː; də][ai] [wɒnt] [bʌt; bət][maɪ] [әʊn] [heə(r)] ?

And	as	for	clothing	,	what	do	I	want	but	my	own	hair	?
和	作为	为了	衣服	,	什么	做	我	想	但	我的	自己的	头发	?

至于服装，我还能想要什么呢？当然是我自己的头发啦！

[ðen] [sed] ['ɪndrə] : [tʃuːz] , [ðen] , [fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ'self] , [wɒt] [ai][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [ðiː] .

Then	said	Indra	:	Choose	,	then	,	for	thyself	,	what	I	shall	give	thee	.
然后	说	因陀罗	:	选择	,	然后	,	为了	你自己	,	什么	我	将	给	你	.

因陀罗说道：那么，你自己选择我将赐予你的礼物吧。

[ænd; ənd] - [smaɪld] .

And	Kalánidhi	smiled	.
和	-	微笑	.

卡拉尼迪笑了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] : [wɒt] [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][rɪ'kwaɪə(r)][ɒv; əv] [ðiː] [ə; eɪ] ['kʊʃ(ə)n] ,

And	she	said	:	What	if	I	were	to	require	of	thee	a	cushion	,
和	她	说	:	什么	如果	我	是	到	要求	的	你	一个	软垫	,

她说：如果我向你索要一个垫子呢?

[stʌft] [wɪð] [ðə; ðɪ] [daʊn] [ðæt] [grəuz] [ɒn][ðə; ðɪ] [brest] [ɒv; əv] ['brɑːməz] [swɒn] , [ɔː(r)][ə; eɪ][fæn] ,

stuffed	with	the	down	that	grows	on	the	breast	of	Brahma's	swan	,	or	a	fan	,
填充	和	这	向下	那	生长	在	这	胸部	的	梵天的	天鹅	,	或者	一个	扇子	,

用梵天天鹅胸前生长的绒毛填充，或者说是一把扇子，

[tuː; tə] [kuːl] [ˌem 'iː] , [meɪd] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['feðər] [ɒv; əv] - ['piːˌkɑːks] [teɪl] ?

to	cool	me	,	made	of	the	feathers	of	Saraswati's	peacock's	tail	?
到	凉爽的	我	,	制成	的	这	羽毛	的	-	孔雀的	尾巴	?

用萨拉斯瓦蒂女神孔雀尾羽制成的凉衣，用来给我降温?

[ænd; ənd] ['ɪndrə] [sed] : [bəuθ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ðaɪn] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['bɑːgən] [ɪz] [kəm'pliːt] .

And	Indra	said	:	Both	shall	be	thine	,	and	the	bargain	is	complete	.
和	因陀罗	说	:	两个都	将	是	你的	,	和	这	便宜货	是	完全的	.

因陀罗说：两者都将归你所有，交易完成了。

[ðen] [sed] - : [neɪ] , [ðeə(r)][ɪz][nәʊ] ['hʌri] .

Then	said	Kalánidhi	:	Nay	,	there	is	no	hurry	.
然后	说	-	:	不	,	那里	是	不	匆忙	.

卡拉尼迪说道：不，不着急。

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ɪf] [ai] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][krɔː(r)][ɒv; əv]['krɪst(ə)l][dʒ'ɑːz] ,

For	what	if	I	asked	for	a	crore	of	crystal	jars	,
为了	什么	如果	我	问	为了	一个	千万	的	水晶	罐子	,

如果我要一千万个水晶罐呢?

[fɪld] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['veri] [brɪm] [wɪð] [æm'riːtə] , [wɪtʃ] , ['nevə(r)] ['hævɪŋ] ['teɪstɪd] , [ai][ˌeɪ 'em]['kjʊəriəs][tuː; tə] [teɪst] ?

filled	to	the	very	brim	with	amrita	,	which	,	never	having	tasted	,	I	am	curious	to	taste	?
已填	到	这	非常	帽檐	和	阿姆里塔	,	哪个	,	绝不	拥有	尝过	,	我	是	好奇的	到	品尝	?

里面盛满了甘露，我从未尝过，很想尝尝?

[ænd; ənd] ['ɪndrə] [sed] : [ðæt] ['ɔːlsəʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ðaɪn] , [ænd; ənd][səʊ][ðə; ðɪ] ['bɑːgən] [ɪz] [kəm'pliːt] .

And	Indra	said	:	That	also	shall	be	thine	,	and	so	the	bargain	is	complete	.
和	因陀罗	说	:	那	还	将	是	你的	,	和	所以	这	便宜货	是	完全的	.

因陀罗说：那也将是你的，交易就此完成。

[ðen] [sed] - : [neɪ] , [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [maɪt] [stɪl] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] ['lækɪŋ] .

Then	said	Kalánidhi	:	Nay	,	for	there	might	still	be	something	lacking	.
然后	说	-	:	不	,	为了	那里	可能	仍然	是	某物	缺乏	.

卡拉尼迪说道：不，因为可能还缺少些什么。

[wɒt] [ɪf] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , [ðæt] [ai] [lɒŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['blɒsəm] [ɒv; əv] - - [triː]

What	if	I	should	say	,	that	I	long	for	a	single	blossom	of	Wishnu's	párijáta	tree
什么	如果	我	应该	说	,	那	我	长的	为了	一个	单身的	开花	的	-	-	树

?

?
?

如果我说，我渴望得到维什努的帕里雅塔树上的一朵花呢?

[fɔː(r); fə(r)] [wen] [ai] [ˌeɪ 'em] [ɪn] [ðə; ðiː] ['semətri] , [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ai] [ɪn'djʊə(r)] [tuː; tə] [steɪ] ,

For	when	I	am	in	the	cemetery	,	how	should	I	endure	to	stay	,
为了	什么时候	我	是	在	这	公墓	,	如何	应该	我	忍受	到	停留	,

当我身处墓地，我该如何忍受停留?

['iːv(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['məʊmənt] ,

even	for	a	single	moment	,
甚至	为了	一个	单身的	片刻	,

哪怕只有一瞬间，

[wɪ'ðaʊt] [ɪts] ['əʊdə(r)] [æz; əz] [æn; ən] ['æntidəʊt] [tuː; tə] [ðə; ðiː] [riːk] [ɒv; əv] ['bɜːnɪŋ] ['bɒdɪz] [ænd; ənd] [ðə; ðiː]

without	its	odour	as	an	antidote	to	the	reek	of	burning	bodies	and	the
没有	它是	气味	作为	一个	解毒剂	到	这	臭	的	燃烧	身体	和	这

[stentʃ] [ɒv; əv] ['daɪɪŋ] [paiə] ?

stench	of	dying	pyres	?
恶臭	的	垂死	火葬	?

如果没有它的气味来中和尸体燃烧的恶臭和垂死火葬堆的臭味，那又会怎样呢?

[ænd; ənd] ['ɪndrə] [sed] : [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['ɔːlsəʊ] [ai] [wɪl] ['ɑːnsə(r)] , [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ðiː] ['bɑːgən] [ɪz]

And	Indra	said	:	For	that	also	I	will	answer	,	and	now	the	bargain	is
和	因陀罗	说	:	为了	那	还	我	将要	回答	,	和	现在	这	便宜货	是

[kəm'pliːt] .

complete	.
完全的	.

因陀罗说：对此我也会回答，现在交易完成了。

[ðen] [sed] - : [neɪ] , [biː; bi] [nɒt] ['heɪsti] , [ɪn] [ə; eɪ] ['mætə(r)] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ɪm'pɔːt(ə)ns] .

Then	said	Kalánidhi	:	Nay	,	be	not	hasty	,	in	a	matter	of	such	importance	.
然后	说	-	:	不	,	是	不是	仓促	,	在	一个	事情	的	这样的	重要性	.

卡拉尼迪说道：不，在如此重要的事情上，不要操之过急。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ai] [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [ðɪs] ['brɑːmən] [mʌst; məst] [biː; bi] ['veri] [əʊld]

And	now	that	I	come	to	think	of	it	,	this	Brahman	must	be	very	old
和	现在	那	我	来	到	思考	的	它	,	这	婆罗门	必须	是	非常	老的

[ænd; ənd] ['ʌgli] ,

and	ugly	,
和	丑陋的	,

现在想想，这位婆罗门一定又老又丑。

[ænd; ənd] [ɪk'siːdɪŋli] [rɪ'pʌlsɪv] [baɪ] ['riːz(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] [ɒ'sterəti] .

and	exceedingly	repulsive	by	reason	of	his	long	austerity	.
和	非常	丑恶	经过	原因	的	他的	长的	紧缩政策	.

并且由于他长期的苦行僧般的生活而令人极其反感。

[ænd; ənd] [wɒt] [ɪf] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [ɑːsk] [ðiː] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [læmp] ,

And	what	if	I	should	ask	thee	for	a	lamp	,
和	什么	如果	我	应该	问	你	为了	一个	灯	,

如果我向你借一盏灯呢?

[ðæt] [ai] [mait] [ɪg'zæmɪn] [hɪm] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['dɪstəns] , [meɪd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['splɪntə(r)] [tʃɪpt]

that	I	might	examine	him	from	a	distance	,	made	of	a	single	splinter	chipped
那	我	可能	检查	他	从	一个	距离	,	制成	的	一个	单身的	碎片	缺口

[frɒm; frəm] - - ,

from	Wishnu's	kaustubha	,
从	-	-	,

以便我能从远处审视他，他是由一块从毗湿奴的考斯图巴上凿下的碎片制成的。

[ænd; ənd] [fɪld] [nɒt] [wɪð] [ɔɪl] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [uːz] [ɒv; əv] - [muːn] ,

and	filled	not	with	oil	,	but	the	ooze	of	Shiwa's	moon	,
和	已填	不是	和	油	,	但	这	渗出物	的	-	月亮	,

里面装的不是油，而是湿婆之月的黏液。

[skwiːzd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['muːnstəʊn] ['hæŋɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] ['trelisiz] [ɪn] - ,

squeezed	from	the	moonstones	hanging	on	the	trellises	in	Alaká	,
挤压	从	这	月光石	绞刑	在	这	棚架	在	-	,

从阿拉卡山棚架上悬挂的月光石中挤压出来，

[səʊ] [ðæt] ['setɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ɒv; əv] - , [laɪk] [ə; eɪ] ['daɪədem] [ɪn] [maɪ] [heə(r)] ,

so	that	setting	it	in	imitation	of	Maheshwara	,	like	a	diadem	in	my	hair	,
所以	那	环境	它	在	模仿	的	-	,	喜欢	一个	冠冕	在	我的	头发	,

所以，我把它戴在头上，模仿摩诃湿婆的形象，就像戴在头发上的王冠一样。

[ai] [mait] [biː; bi] ['suːtəbli; 'sjuːtəbli] [ɪ'kwɪpt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌrekə'nɔɪtərɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['brɑːmən] , [ɪn] [ðæt]

I	might	be	suitably	equipped	for	reconnoitring	your	Brahman	,	in	that
我	可能	是	适当地	配备	为了	侦察	你的	婆罗门	,	在	那

['gluːmi] [həʊm] [ɒv; əv] [gəʊsts] ?

gloomy	home	of	ghosts	?
阴沉	家	的	鬼魂	?

我或许已经做好了充分的准备，去侦察一下你们的婆罗门，在那阴森恐怖的鬼屋里?

[ænd; ənd] ['ɪndrə] [sed] : [ai] [wɪl] [ˌgærən'tiː] [ˌaɪ 'tiː] [ðaɪn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bɑːgən] [ɪz] [kəm'pliːt] .

And	Indra	said	:	I	will	guarantee	it	thine	,	and	the	bargain	is	complete	.
和	因陀罗	说	:	我	将要	保证	它	你的	,	和	这	便宜货	是	完全的	.

因陀罗说：我保证它归你所有，交易完成了。

[ænd; ənd] [ðen] , - [lʊkt] ['krɑːftɪli] [æt; ət] [ðə; ði] ['iːgə(r)] [gɒd] , [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['veri] ['kɔːnə(r)]

And	then	,	Kalánidhi	looked	craftily	at	the	eager	god	,	out	of	the	very	corner
和	然后	,	-	看起来	巧妙地	在	这	渴望的	上帝	,	出去	的	这	非常	角落

[ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [aɪ] .

of	her	eye	.
的	她	眼睛	.

然后，卡拉尼迪狡黠地用眼角瞥了一眼那位急切的神。

[ænd; ənd] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [ʃiː; ʃi] [brɪ'gæn] [tuː; tə] [lɑːf] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] : [hɑː] ! ['lʌvə(r)] [ɒv; əv]

And	all	at	once	she	began	to	laugh	,	and	she	exclaimed	:	Ha	!	lover	of
和	全部	在	一次	她	开始	到	笑	,	和	她	惊呼	:	哈	!	情人	的

- ,

Ahalyá	,
-	,

她突然大笑起来，喊道："哈！阿哈利亚的情人！"

[ðaɪ] [niːd] [mʌst; məst] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [biː; bi] [ɪk'striːm] ,

thy	need	must	surely	be	extreme	,
你的	需要	必须	一定	是	极端	,

你的需求一定非常迫切。

['siːɪŋ] [ðæt] [ðaʊ] [ɑːt] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] ['redi] [tuː; tə] [strɪp] [ðə; ði] ['veri] ['diəti] [ɒv; əv] [ðeə(r)]

seeing	that	thou	art	as	it	seems	ready	to	strip	the	very	deities	of	their
看到	那	你	艺术	作为	它	似乎	准备好	到	条	这	非常	神灵	的	他们的

['nesəsəri] [ə'trɪbjuːts] ,

necessary	attributes	,
必要的	属性	,

既然你似乎准备剥夺诸神所必需的属性，

[tuː; tə] [lʊə(r)] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ðaɪ] [tɑːsk] .

to	lure	me	to	thy	task	.
到	饵	我	到	你的	任务	.

引诱我去做你的任务。

[bʌt; bət] [naʊ] , [lɜːn] [ðæt] [ai] [dɪd] [bʌt; bət] [pleɪ] [wɪð] [ðiː] [ænd; ənd] [ðaɪ] [æŋ'zaɪəti] ,

But	now	,	learn	that	I	did	but	play	with	thee	and	thy	anxiety	,
但	现在	,	学习	那	我	做过	但	玩	和	你	和	你的	焦虑	,

但现在，你要明白，我只不过是在戏弄你和你的焦虑而已。

[tuː; tə] ['meʒə(r)] [ðə; ði] [dɪ'griː] [ɒv; əv] [ðaɪ] [ɪk'streməti] ;

to	measure	the	degree	of	thy	extremity	;
到	措施	这	程度	的	你的	末端	;

衡量你肢体的程度；

[nɔː(r)] [duː; də] [ai] [stænd] [ɪn] [niːd] [ɒv; əv] ['eni] [ɒv; əv] [ðəʊz] [θɪŋz] [ðæt] [ai] [hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] ,

nor	do	I	stand	in	need	of	any	of	those	things	that	I	have	mentioned	,
也不	做	我	站立	在	需要	的	任何	的	那些	事物	那	我	有	提及	,

我并不需要我提到的那些东西。

[nɔː(r)] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] .

nor	of	anything	at	all	.
也不	的	任何事物	在	全部	.

什么也没有。

[fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [ə'sɪstəns] [wɪl] [biː; bi] [dɪ'tɜːmɪnd] , [nɒt] [baɪ] [braɪbz] , [bʌt; bət] [maɪ] [əʊn] [gʊd] ['pleʒə(r)]

For	my	assistance	will	be	determined	,	not	by	bribes	,	but	my	own	good	pleasure
为了	我的	协助	将要	是	决定	,	不是	经过	贿赂	,	但	我的	自己的	好的	乐趣

[ænd; ənd] [kə'priːs] .

and	caprice	.
和	任性	.

因为我是否提供帮助，并非取决于贿赂，而是取决于我自己的意愿和一时兴起。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ai] [wɪl] [gəʊ] [ænd; ənd] [traɪ] [maɪ] [skɪl] [ə'genst] [ðɪs] [əʊld] [mə'lɪgnənt] ['mʌtərə]

And	it	may	be	I	will	go	and	try	my	skill	against	this	old	malignant	mutterer
和	它	可能	是	我	将要	去	和	尝试	我的	技能	反对	这	老的	恶性	低语者

,

,

,

或许我会去试试我的本事，跟这个老恶毒的喋喋不休者较量一番。

['mɪəli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ai] [tʃuːz] , [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [nəʊ] [rɪ'wɔːd] [æt; ət] [ɔːl] ,

merely	because	I	choose	,	and	for	no	reward	at	all	,
仅仅	因为	我	选择	,	和	为了	不	报酬	在	全部	,

仅仅是因为我选择这样做，而且没有任何回报。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðæt] [ai] [kæn; kən] [biː; bi] [ɒv; əv] [juːz] ,

and	to	show	that	I	can	be	of	use	,
和	到	展示	那	我	能	是	的	使用	,

为了证明我能派上用场，

[wen] [ɔːl] [ðə; ði] [nɪmfs] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] [ɑː(r); ə(r)] [mɔː(r)] ['wɜːθləs] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [strɔː] .

when	all	the	nymphs	of	heaven	are	more	worthless	than	a	straw	.
什么时候	全部	这	若虫	的	天堂	是	更多的	毫无价值	比	一个	稻草	.

当天上所有的仙女都比一根稻草还不如的时候。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)][ɪz] ['nesəsəri] ,

But	in	the	meantime	something	more	is	necessary	,
但	在	这	与此同时	某物	更多的	是	必要的	,

但与此同时，还需要采取更多措施。

[wɪ'ðaʊt] [wɪtʃ] [aɪ] ['kænɒt] ['iːv(ə)n] [tel] ['weðə(r)] [ðeə(r)][ɪz] ['eniθɪŋ] [wɒt'evə(r)] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [æt; ət]

without	which	I	cannot	even	tell	whether	there	is	anything	whatever	to	be	done	at
没有	哪个	我	不能	甚至	告诉	无论	那里	是	任何事物	任何	到	是	完毕	在

[ɔːl] ,

all	,
全部	,

没有它，我甚至无法判断是否还有任何事情可做。

['iːv(ə)n][baɪ][maɪ'self] .

even	by	myself	.
甚至	经过	我	.

即使我自己一个人。

[tel] [ˌem 'iː] , [ðen] , [ðə; ði] [həʊl] ['stɔːri] [ɒv; əv] [ðɪs] ['brɑːmən] , [bɪ'gɪnɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['veri] [bɜːθ]

Tell	me	,	then	,	the	whole	story	of	this	Brahman	,	beginning	from	his	very	birth
告诉	我	,	然后	,	这	所有的	故事	的	这	婆罗门	,	开始	从	他的	非常	出生

, [ə'mɪtɪŋ] ['æbsəluːtli] ['nʌθɪŋ] ;

,	omitting	absolutely	nothing	;
,	省略	绝对地	没有什么	;

那么，请你把这位婆罗门从出生到去世的全部故事都告诉我，一个字都不要漏掉；

[səʊ] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [fɜːst] [ɒv; əv] [ɔːl] [dɪ'skʌvə(r)] , [wɒt] [ɪz] [ðə; ði] [streŋθ] [ɔː(r)] ['wiːknəs] [ɒv; əv] [ðɪs]

so	that	I	may	first	of	all	discover	,	what	is	the	strength	or	weakness	of	this
所以	那	我	可能	第一的	的	全部	发现	,	什么	是	这	力量	或者	弱点	的	这

['enəmi] ,

enemy	,
敌人	,

以便我首先能够发现这个敌人的优势和劣势是什么。

[huːm] [ðaʊ] [wʊdst] [hæv; həv][ˌem 'iː] [ɪn'geɪdʒ] [ænd; ənd] [ˌəʊvə'θrəʊ] .

whom	thou	wouldst	have	me	engage	and	overthrow	.
谁	你	会	有	我	从事	和	推翻	.

你想让我与谁交战并推翻谁?

[ænd; ənd] ['ɪndrə] [təʊld][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , [bɪ'gɪnɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] ,

And	Indra	told	her	as	she	asked	,	beginning	from	the	beginning	,
和	因陀罗	讲述	她	作为	她	问	,	开始	从	这	开始	,

['evriθɪŋ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][tuː; tə] [nəʊ] .

everything	there	was	to	know	.
一切	那里	曾是	到	知道	.

因陀罗按照她的要求，从头开始，把所有她想知道的事情都告诉了她。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [endid] , - [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ] [waɪl] , ['berid] [ɪn][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] .

And	when	he	ended	,	Kalánidhi	remained	a	while	,	buried	in	meditation	.
和	什么时候	他	结束	,	-	剩余	一个	尽管	,	埋葬	在	冥想	.

当他结束冥想时，卡拉尼迪独自待了一会儿，沉浸在冥想之中。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [lɑːft] , [ænd; ənd] [sed] : [əʊ] - , [ðaɪ] [nɪmfs] [ɑː(r); ə(r)]['ʃʊəli; 'ʃɔːli]

And	suddenly	she	laughed	,	and	said	:	O	Maghawan	,	thy	nymphs	are	surely
和	突然	她	笑了	,	和	说	:	哦	-	,	你的	若虫	是	一定

['veri] ['stjuːpɪd] ,

very	stupid	,
非常	愚蠢的	,

她突然笑了，说道：“哦，玛格哈万，你的仙女们真是愚蠢至极。”

[rɪ'zemblɪŋ] ['bju:tɪf(ə)l] ['bɒdɪz] [ðæt] [ɑ:(r); ə(r)] ['destɪtju:t] [ɒv; əv] [səʊlz] .

resembling	beautiful	bodies	that	are	destitute	of	souls	.
类似	美丽的	身体	那	是	贫困	的	灵魂	.

如同拥有美丽外表却缺乏灵魂的躯体。

[ɪz][ˌaɪ 'ti:] ['ri:əli] ['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [wɪð] [sʌtʃ] ['wepənz] [ɪn][ðeə(r)][hændz] ,

Is	it	really	possible	that	with	such	weapons	in	their	hands	,
是	它	真的	可能的	那	和	这样的	武器	在	他们的	双手	,

他们真的有可能在手持此类武器的情况下……

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [meɪk] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒn] [ðɪs] ['brɑ:mən]

they	could	not	so	much	as	make	the	shadow	of	an	impression	on	this	Brahman
他们	可以	不是	所以	很多	作为	制作	这	阴影	的	一个	印象	在	这	婆罗门

?

?
?

他们竟然连给这位婆罗门留下丝毫印象都做不到?

[kʌm] [naʊ] , [wi:; wi] [wɪl] [gəʊ] [tə'geðə(r)] , [fɔ:(r); fə(r)][aɪ][ʃæl; ʃəl] [ni:d] [ði:] [tu:; tə] [ə'sɪst] [ˌem 'i:] ,

Come	now	,	we	will	go	together	,	for	I	shall	need	thee	to	assist	me	,
来	现在	,	我们	将要	去	一起	,	为了	我	将	需要	你	到	协助	我	,

来吧，我们一起去，因为我需要你帮忙。

[ænd; ənd] [ˌəʊvə'θrəʊ] [ðɪs] ['mʌtərə] , [tə'geðə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['maʊntən] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['merɪt] ,

and	overthrow	this	mutterer	,	together	with	the	mountain	of	his	merit	,
和	推翻	这	低语者	,	一起	和	这	山	的	他的	优点	,

推翻这个喋喋不休的人，连同他堆积如山的功德。

[baɪ][ðə; ði]['feɪvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['elɪfənt] - ['hedɪd] ['deɪəti; 'di:əti] ; [fɔ:(r); fə(r)][aɪ] [θɪŋk] ,

by	the	favour	of	the	Elephant	-	headed	deity	;	for	I	think	,
经过	这	偏爱	的	这	大象	-	标题	神	;	为了	我	思考	,

蒙象头神恩惠；因为我认为，

[ðæt] [ðeə(r)] [wɪl] [bi:; bi] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [daɪ'vɜ:tɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['penəns] ,

that	there	will	be	very	little	difficulty	in	diverting	his	attention	from	his	penance	,
那	那里	将要	是	非常	小的	困难	在	转移注意力	他的	注意力	从	他的	忏悔	,

['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] :

after	all	:
后	全部	:

毕竟，要让他把注意力从忏悔中转移开来，应该不会太难：

[səʊ]['lɪt(ə)l] , [ðæt] [æz; əz][aɪ] [wɪl] [ʃəʊ] [ði:] [baɪ] [ɪk'sperɪmənt] ,

so	little	,	that	as	I	will	show	thee	by	experiment	,
所以	小的	,	那	作为	我	将要	展示	你	经过	实验	,

少到什么程度呢？我将通过实验向你证明这一点。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɒt][aɪ] [ðæt] [wɪl] [ˌʌp'set] [hɪm] , [bʌt; bət] , ['eɪdɪd] [baɪ][ˌem 'i:] , [hi:; hi] [wɪl] ['sɪmpli] [ˌəʊvə'tɜ:n]

it	is	not	I	that	will	upset	him	,	but	,	aided	by	me	,	he	will	simply	overturn
它	是	不是	我	那	将要	沮丧的	他	,	但	,	协助	经过	我	,	他	将要	简单地	颠覆

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

不是我让他心烦意乱，而是在我的帮助下，他会自取灭亡。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][hæv; həv] [sək'si:dɪd] , [aɪ] [wɪl] [ɑ:sk] [ði:] [fɔ:(r); fə(r)] ['æbsəlu:tli] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [rɪ'tɜ:n] ;

And	when	I	have	succeeded	,	I	will	ask	thee	for	absolutely	nothing	in	return	;
和	什么时候	我	有	成功了	,	我	将要	问	你	为了	绝对地	没有什么	在	返回	;

而当我成功之后，我绝不会向你索取任何回报；

[bʌt; bət] [ðaʊ] [ʃæl; ʃəl] [kɔːz] [ˌem ˈiː][tuː; tə][biː; bi] ['wəːʃip] [baɪ][ɔːl][ðə; ði] [nɪmfs] [ɪn] ['hev(ə)n] [ɪn][ə; eɪ]

but	thou	shall	cause	me	to	be	worshipped	by	all	the	nymphs	in	heaven	in	a
但	你	将	原因	我	到	是	崇拜	经过	全部	这	若虫	在	天堂	在	一个

['bɒdi] ,

body	,
身体	,

但你必使我以肉身的形式受到天上所有仙女的膜拜。

[pə'fɔːmɪŋ] [ə; eɪ] - [ə'raʊnd] [ˌem 'iː][ɪn] [djuː] [fɔːm] .

performing	a	pradakshina	around	me	in	due	form	.
表演	一个	-	大约	我	在	到期的	形式	.

按照礼仪，绕着我行了普拉达克希纳礼。

[ænd; ənd]['ɪndrə] [sed] [wɪ'ðɪn] [hɪm'self] : [wel] [sed] [ðə; ði] ['muːni] - ['krestɪd] , [ðæt] ['dʒeləsi] [ə'ləʊn]

And	Indra	said	within	himself	:	Well	said	the	Moony	-	crested	,	that	jealousy	alone
和	因陀罗	说	之内	他自己	:	出色地	说	这	月亮	-	冠状	,	那	妒忌	独自的

[wʊd] [ɪn'djuːs][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][kəm'plaɪ] .

would	induce	her	to	comply	.
会	诱导	她	到	遵守	.

因陀罗心想：月冠兽说得好，单凭嫉妒就能让她屈服。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [ə'laʊd] , [ɪn][æn; ən] ['ekstəsi] [ɒv; əv] [dɪ'laɪt] : [əʊ] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv]

And	he	exclaimed	aloud	,	in	an	ecstasy	of	delight	:	O	daughter	of
和	他	惊呼	大声	,	在	一个	狂喜	的	喜	:	哦	女儿	的

-

,

Aparapaksha	,
-	,

他欣喜若狂地大声喊道："阿帕拉帕克沙的女儿啊！"

[duː; də][bʌt; bət] [sək'siːd] [ɪn] [kə'rʌpt] [ðɪs] [ə'setɪk] , [ænd; ənd][aɪ] [vaʊ] [tuː; tə] [ðiː] ,

do	but	succeed	in	corrupting	this	ascetic	,	and	I	vow	to	thee	,
做	但	成功	在	腐败	这	苦行僧	,	和	我	发誓	到	你	,

如果你成功地腐化了这个苦行僧，我向你发誓，

[aɪ] [wɪl] [maɪ'self] [pə'fɔːm] [ə; eɪ] - [ə'baʊt] [ðiː] , [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ɔːl][maɪ] [nɪmfs] !

I	will	myself	perform	a	pradakshina	about	thee	,	at	the	head	of	all	my	nymphs	!
我	将要	我	履行	一个	-	关于	你	,	在	这	头	的	全部	我的	若虫	!

我将亲自带领我所有的仙女为你行环绕礼！

[[wʌn]] [aɪ] . [iː] . - .

[	1	]	i	.	e	.	Maheshwara	.
[	1	]	我	.	e	.	-	.

[1] 即 Maheshwara。

[[ˌtuː'tuː]] [ðæt] [ɪz] ,

[	2	]	That	is	,
[	2	]	那	是	,

[2] 也就是说，

[səʊ][æz; əz][tuː; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði] [graʊnd] [wɪð] [ɔːl] [eɪt] [pɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɒdi] [æt; ət][wʌns] .

so	as	to	touch	the	ground	with	all	eight	parts	of	the	body	at	once	.
所以	作为	到	触碰	这	地面	和	全部	八	部分	的	这	身体	在	一次	.

以便身体的八个部位同时触地。

[[θriː]] ['ledʒəndri] [dwɔːfs] .

[	3	]	Legendary	dwarfs	.
[	3	]	传奇	矮人	.

[3] 传奇矮人。

[ə'gɑːstiə] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l][mæn] .

Agastya	was	a	very	little	man	.
阿格斯蒂亚	曾是	一个	非常	小的	男人	.

阿格斯提亚个子很小。

[[fɔːr]] [ai] . [iː] . [æn; ən]['ænɪm(ə)l] , [ə; eɪ] [bruːt] ; [ə; eɪ] ['sɪnənɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv][ɔːl]
[4] i . e . an animal , a brute ; a synonym for the absence of all
[4] 我 . e . 一个 动物 , 一个 蛮力 ; 一个 代名词 为了 这 缺席 的 全部
['kʌltʃə(r)] [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒəns] .
culture and intelligence .
文化 和 智力 .

[4] 即动物，畜生；是缺乏一切文化和智慧的同义词。

[[faɪv]] [ðə; ði] [lɔːd] [ɒv; əv] ['ænɪmlz] , [ai] . [iː] . - , [ɪz][ðə; ði] [ə'setɪk] [pɑː(r)] ['eksələns] .
[5] The Lord of Animals , i . e . Shiwa , is the ascetic par excellence .
[5] 这 主 的 动物 , 我 . e . - , 是 这 苦行僧 帕 卓越 .

[5] 动物之主，即湿婆，是苦行僧中的佼佼者。

[[sɪks]] [ai] . [iː] . [æn; ən]['əʊʃ(ə)n][ɒv; əv] [θɜːst] .
[6] i . e . an ocean of thirst .
[6] 我 . e . 一个 海洋 的 口渴 .

[6] 即如海洋般干渴。

[ðɪs] [θɜːst] , - ,
This thirst , trishá ,
这 口渴 , - ,

这种渴望，trishá，

[ɪz][ðə; ði] ['teknɪk(ə)l] [neɪm] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] ['skəupənhauə] [kɔːlz] [ðə; ði] [wɪl] [tuː; tə][lɪv; laɪv] ([vaɪtaɪ]
is the technical name for what Schopenhauer calls the will to live (vitai
是 这 技术的 姓名 为了 什么 叔本华 呼叫 这 将要 到 居住 (维泰
['sempə(r)] -) .
semper hiantes) .
永远 -) .

是叔本华所说的生存意志（vitai semper hiantes）的专业术语。

[['sɛvən]] ['wɑːtsə][ɪz][ə; eɪ] [tɜːm] [ɒv; əv] [ɪn'dɪəmənt] , [ɪ'kwɪvələnt] [tuː; tə]['aʊə(r)] " ['dɑːlɪŋ] " ; [ðə; ði]
[7] Watsa is a term of endearment , equivalent to our " darling " ; the
[7] 瓦萨 是 一个 学期 的 爱称 , 相等的 到 我们的 " 亲爱的 " ; 这
[həʊl] [wɜːd] [miːnz] " [ə; eɪ]['hefə(r)] .
whole word means " a heifer .
所有的 单词 方法 " 一个 小母牛 .

[7] Watsa 是一个爱称，相当于我们的“亲爱的”；整个词的意思是“小母牛”。

" [[prə'naʊns] [iːtʃ] [ə; eɪ] [laɪk] [ðə; ði][juː][ɪn] [hʌt] .]
" [Pronounce each a like the u in hut .]
" [发音 每个 一个 喜欢 这 你 在 小屋 .]

（每个 a 的发音都像 hut 中的 u。）

[[eit]] [ai] . [iː] . ['krɪʃnə] ; [huː] [sɒlvd] ['pleɪtoʊz][əʊld] ['dɪfɪkəlti] [ɒv; əv][ðə; ði] [wʌn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['meni] ,
[8] i . e . Krishna ; who solved Plato's old difficulty of the One and the Many ,
[8] 我 . e . 克里希那 ; WHO 已解决 柏拉图的 老的 困难 的 这 一 和 这 许多 ,

[8] 即克里希那；他解决了柏拉图关于“一”与“多”的古老难题，

[baɪ] " ['kiːpɪŋ] ['kʌmpəni] " [wɪð] [iːtʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] - [sɪk] ['mɪlkmeɪd] [æt; ət] [wʌns] .
by " keeping company " with each of his love - sick milkmaids at once .
经过 " 保持 公司 " 和 每个 的 他的 爱 - 生病的 挤奶女工 在 一次 .

他同时与每个为情所困的挤奶女工“厮混”。

[[naɪn]] - , [ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃt] [wɜːld] - ['ɔːdə(r)] , [ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [θriː] [tɜːmz] [ɒv; əv][ðə; ði]
[9] Sthiti , the established world - order , is one of the three terms of the
[9] - , 这 已确立的 世界 - 命令 , 是 一 的 这 三 条款 的 这
['juːnɪvɜːs] ,
universe ,
宇宙 ,

[9] Sthiti，即既定的世界秩序，是宇宙的三大要素之一，

[æz; əz] [ə'pəʊzd] [tuː; tə] - , [ɪts] [kri'eɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd]['prɑːləjə] , [ɪts] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [ænd; ənd][end] .

as	opposed	to	sarga	,	its	creation	,	and	pralaya	,	its	destruction	and	end	.
作为	反对	到	-	,	它是	创建	,	和	普拉拉亚	,	它是	破坏	和	结尾	.

与 sarga（它的创造）和 pralaya（它的毁灭和终结）相对。

[-] [ðə; ði] - [ɪz]['rɑːðə(r)][ə; eɪ] ['bɜːnɪŋ] - [graʊnd] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['semətri] .

[	10	]	The	smashána	is	rather	a	burning	-	ground	than	a	cemetery	.
[	-	]	这	-	是	相当	一个	燃烧	-	地面	比	一个	公墓	.

[10] smashána 与其说是墓地，不如说是焚烧场。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɒf(ə)n] [kɔːld] - — " [ðə; ði] [həʊm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɑːðəz] , " [ænd; ənd] [ðʌs]

But	it	is	often	called	pitrigriha	—	"	the	home	of	the	fathers	,	"	and	thus
但	它	是	经常	称为	-	—	"	这	家	的	这	父亲们	,	"	和	因此

['semətri] [meɪ] [stænd] ,

cemetery	may	stand	,
公墓	可能	站立	,

但它通常被称为“祖先之家”(pitrigriha)，因此墓地也可能存在。

[æz; əz][æn; ən] [ɪ'kwɪvələnt] .

as	an	equivalent	.
作为	一个	相等的	.

作为等效物。

[-] [aɪ] . [iː] . ['gɔblɪnz] [ænd; ənd]['væmˌpaɪəz] .

[	11	]	i	.	e	.	goblins	and	vampires	.
[	-	]	我	.	e	.	哥布林	和	吸血鬼	.

[11] 例如妖精和吸血鬼。

[-] - , [huː] [ɪz] ['spiːkɪŋ] , [weəz] [ə; eɪ] ['nekləs] [ɒv; əv] [skʌlz] .

[	12	]	Maheshwara	,	who	is	speaking	,	wears	a	necklace	of	skulls	.
[	-	]	-	,	WHO	是	请讲	,	穿着	一个	项链	的	头骨	.

[12] 正在说话的马赫什瓦拉戴着骷髅项链。

[-] [aɪ] . [iː] . [ə; eɪ] ['neɪkɪd] ['mendɪkənt] [ə'setɪk] .

[	13	]	i	.	e	.	a	naked	mendicant	ascetic	.
[	-	]	我	.	e	.	一个	裸	乞丐	苦行僧	.

[13] 即赤身裸体的托钵苦行僧。

[-] ['niːməʊ]['pəʊtest]['s(j)uːprə] - ,

[	14	]	Nemo	potest	supra	seipsum	,
[	-	]	尼莫	最强	上文	-	,

[14] Nemo potest 上，

[sed] [ðə; ði] [skuːl'men] — [ə; eɪ] [prə'faʊnd] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [ɪg'zæktli][ɪn] ['hɑːməni] [wɪð] [əʊld] ['hɪndʊ] [aɪ'diəz]

said	the	Schoolmen	—	a	profound	observation	exactly	in	harmony	with	old	Hindoo	ideas
说	这	经院学者	—	一个	深刻的	观察	确切地	在	和谐	和	老的	印度教	想法

[ɒn] ['mɒrəl] [fɔːs] .

on	moral	force	.
在	道德	力量	.

经院学者们说——这是一个深刻的见解，与古老的印度教关于道德力量的思想完全一致。

[-] [aɪ] . [iː] . ['ɪndrə] .

[	15	]	i	.	e	.	Indra	.
[	-	]	我	.	e	.	因陀罗	.

[15] 即因陀罗。

- [ɪz][hɪz; ɪz] ['mesɪndʒə(r)] , [ðə; ði] ['hɪndʊ] ['mɜːkjəri] .

Mátali	is	his	messenger	,	the	Hindoo	Mercury	.
-	是	他的	信使	,	这	印度教	汞	.

玛塔利是他的信使，印度教的墨丘利。

[-] [ðɪs] ['sɪŋgjələ(r)][aɪ'dɪə] , [fə'mɪliə(r)] [naʊ] [tuː; tə] ['jʊərəp] , [ɪn][ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [preə(r)] -

[	16	]	This	singular	idea	,	familiar	now	to	Europe	,	in	the	form	of	the	prayer	-
[	-	]	这	单数	主意	,	熟悉的	现在	到	欧洲	,	在	这	形式	的	这	祷告	-

[wiːlz] [ɒv; əv] [ti'bet] ,

wheels	of	Tibet	,
车轮	的	西藏	,

[16] 这种独特的想法，如今在欧洲已经很常见，例如西藏的转经筒。

[ɪz] [nɒt] ['həʊlli] [wɪ'ðaʊt] ['pærəlels] [ɪn][ðə; ði] [west] .

is	not	wholly	without	parallels	in	the	West	.
是	不是	完全	没有	平行线	在	这	西方	.

在西方，这种情况并非完全没有先例。

[ðə; ði]['əʊnli] ['dɪfrəns] [ɪz] , [ðæt] [ðə; ði] ['hɪndʊ] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['veri] ['lɒdʒɪk(ə)l] ['piːp(ə)l] ,

The	only	difference	is	,	that	the	Hindoos	are	a	very	logical	people	,
这	仅有的	不同之处	是	,	那	这	印度教徒	是	一个	非常	逻辑	人们	,

唯一的区别在于，印度教徒是一个非常讲逻辑的民族。

[ænd; ənd] ['kæri] [ðə; ði] [əb'sɜːd] [tuː; tə][ɪts] [ɪk'striːm] .

and	carry	the	absurd	to	its	extreme	.
和	携带	这	荒诞	到	它是	极端	.

并将荒谬推向极致。

[-] [ðə; ði] [waɪf] [ɒv; əv][ðə; ði][seɪdʒ] ['gaʊtəmə] ,

[	17	]	The	wife	of	the	sage	Gautama	,
[	-	]	这	妻子	的	这	圣人	乔达摩	,

[17] 圣人乔达摩的妻子，

[wɪð] [huːm] ['ɪndrə][hæd; həd][æn; ən] [ɪn'triːg] [ðæt] ['kʌvəd] [hɪm] [wɪð] [ʃeɪm] , [ɪn][mɔː(r)] [weɪz]

with	whom	Indra	had	an	intrigue	that	covered	him	with	shame	,	in	more	ways
和	谁	因陀罗	有	一个	阴谋	那	涵盖	他	和	耻辱	,	在	更多的	方式

[ðæn; ðən][wʌn] .

than	one	.
比	一	.

因陀罗与他之间有一段错综复杂的关系，这段关系让他蒙羞，而且这种羞耻感还不止一种。

[-] - .

[	18	]	Chaturmukha	.
[	-	]	-	.

[18] 四面神。

[-] [aɪ] . [iː] . - [hɪm'self] , [huː] [bɜːnd] [lʌv] [wɪð] ['faɪə(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪ] .

[	19	]	i	.	e	.	Maheshwara	himself	,	who	burned	Love	with	fire	from	his	eye	.
[	-	]	我	.	e	.	-	他自己	,	WHO	烧伤	爱	和	火	从	他的	眼睛	.

[19] 即摩醯首罗本人，他用眼中的火焰燃烧了爱。

[-] [mæks] ['mʏlər] , [tuː; tə] [huːm] ['stjʊdnts] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪg] - ['wiːdə] [əʊ] [səʊ] [mʌtʃ] ,

[	20	]	Max	Müller	,	to	whom	students	of	the	Rig	-	Weda	owe	so	much	,
[	-	]	最大限度	穆勒	,	到	谁	学生	的	这	钻井平台	-	韦达	欠	所以	很多	,

[20] 马克斯·穆勒，Rig-Weda 的学生们对他感激不尽，

[wɒz; wəz] [ˌnevəðə'les] [ɪ'senʃəli] [mɪ'steɪkən] [ɪn] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːd] ['wiːdə] [miːnz] ['nɒlɪdʒ] .

was	nevertheless	essentially	mistaken	in	saying	that	the	word	weda	means	knowledge	.
曾是	尽管如此	本质上	错误	在	说	那	这	单词	韦达	方法	知识	.

然而，他关于 weda 一词意为知识的说法本质上是错误的。

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] [miːn] ['nɒlɪdʒ] , [ɪn]['aʊə(r)] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːd] , [ˌsaɪən'tɪfɪk] , [beɪ'kəʊniən] ,

It	does	not	mean	knowledge	,	in	our	sense	of	the	word	,	scientific	,	Baconian	,
它	做	不是	意思是	知识	,	在	我们的	感觉	的	这	单词	,	科学	,	培根式	,

[ˌærɪstə'tiːliən] ;

Aristotelian	;
亚里士多德	;

它指的不是我们通常意义上的知识，也不是科学的、培根式的、亚里士多德式的知识；

[æn; ən][aɪ'dɪə] [kwaɪt] ['eɪliən][tuː; tə] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] - .

an	idea	quite	alien	to	that	of	the	old	hotris	.
一个	主意	相当	外星人	到	那	的	这	老的	-	.

这与旧霍特里斯人的想法截然不同。

[baɪ]['wiːdə] [ðeɪ] [ment] ['mædʒɪk(ə)l] ['nɒlɪdʒ] , [spelz] ;

By	weda	they	meant	magical	knowledge	,	spells	;
经过	韦达	他们	意思是	神奇	知识	,	咒语	;

他们所说的weda指的是魔法知识、咒语;

[wɪtʃ] ['biːɪŋ] [sʌŋ] [ɔː(r)] ['mʌtə] [hæd; həd]['pʊə(r)][tuː; tə] [kəm'pel] [ðə; ði] ['diəti] :

which	being	sung	or	muttered	had	power	to	compel	the	deities	:
哪个	存在	唱	或者	低声说道	有	力量	到	迫使	这	神灵	:

吟唱或低语这些话语，便有力量驱使神灵:

[ðʌs] [ðə; ði] ['brɑːmən] [huː] [pə'zest] [ðə; ði] " ['nɒlɪdʒ] " ([ɪn][ðə; ði] [freɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]

thus	the	Brahman	who	possessed	the	"	knowledge	"	(	in	the	phrase	of	the
因此	这	婆罗门	WHO	拥有	这	"	知识	"	(	在	这	短语	的	这

['brɑːmənəz] ,

Brahmanas	,
婆罗门	,

因此，拥有“知识”的婆罗门（用婆罗门的话来说，

[jɑː] [juːəm] ['wiːdə]) [wɒz; wəz][ðə; ði]['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .

yah	ewam	weda	)	was	the	master	of	the	world	.
是啊	埃瓦姆	韦达	)	曾是	这	掌握	的	这	世界	.

yah ewam weda) 是世界的主宰。

[-] [ai] . [iː] . [ðə; ði] [dɑːk] [hɑːf][ɒv; əv][ðə; ði]['luːnə(r)] [mʌnθ] .

[	21	]	i	.	e	.	the	dark	half	of	the	lunar	month	.
[	-	]	我	.	e	.	这	黑暗的	一半	的	这	月球	月	.

[21] 即农历月的黑暗半月。

[-] [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [pʌn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [neɪm] , [wɪtʃ] [æz; əz] [ə'plaɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [muːn] ,

[	22	]	There	is	a	pun	in	her	name	,	which	as	applied	to	the	moon	,
[	-	]	那里	是	一个	双关语	在	她	姓名	,	哪个	作为	应用	到	这	月亮	,

[22] 她的名字里有个双关语，用来指代月亮，

[miːnz] [ə; eɪ][stɔː(r)][ɒv; əv]['dɪdʒɪts] , [bʌt; bət]['ɔːlsəʊ] ['sɪgnɪfaɪz] [æn; ən]['əʊʃ(ə)n][ɒv; əv] [waɪlz] .

means	a	store	of	digits	,	but	also	signifies	an	ocean	of	wiles	.
方法	一个	店铺	的	数字	,	但	还	表示	一个	海洋	的	诡计	.

既指大量的数字，也象征着无穷无尽的诡计。

[-] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɪŋgjələ(r)] [ðæt] - [ɪn] ['hɪndʊ] ['stɔːri] , [laɪk] ['əʊgəz] [ɪn][ðə; ði] [west] ,

[	23	]	It	is	singular	that	Rákshasas	in	Hindoo	story	,	like	Ogres	in	the	West	,
[	-	]	它	是	单数	那	-	在	印度教	故事	,	喜欢	食人魔	在	这	西方	,

[23] 奇特的是，印度教故事中的罗刹（Rákshasas）就像西方的食人魔（Ogres）一样，

[ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] [ˌreprɪ'zentɪd] [æz; əz] ['sɪmplt ən] [ænd; ənd] ['nini] .

are	always	represented	as	simpletons	and	ninnies	.
是	总是	代表	作为	傻瓜	和	傻瓜	.

总是被描绘成傻瓜和笨蛋。

[-] [ai] . [iː] . ['ɪndrə] .

[	24	]	i	.	e	.	Indra	.
[	-	]	我	.	e	.	因陀罗	.

[24] 即因陀罗。

[ə; eɪ] ['fetə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [səʊl]

A	FETTER	OF	THE	SOUL
一个	束缚	的	这	灵魂

灵魂的枷锁

[ʌp] [maɪ] ['lɒŋɪŋ] [aɪz] [ai] [tɒst]
Up my longing eyes I tossed
向上 我的 渴望 眼睛 我 抛掷

我抬起渴望的双眼

['hev(ə)n] [tuː; tə] [siːk] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [skaɪz] :
Heaven to seek me in the skies :
天堂 到 寻找 我 在 这 天空 :

愿上天在天空中寻找我:

[ðen] [ai] [faʊnd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [lɒst]
Then I found them , and was lost
然后 我 成立 他们 , 和 曾是 丢失的

然后我找到了他们，却又迷路了。

['geɪzɪŋ] [daʊn] , [ɪn] ['ʌðə(r)] [aɪz] .
Gazing down , in other eyes .
凝视 向下 , 在 其他 眼睛 .

低头凝视着，透过别人的眼睛。

[bʌt; bət][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['hev(ə)n] [ðeɪ] [faʊnd] , [ɔː(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [hel] ?
But was it Heaven they found , or was it Hell ?
但 曾是 它 天堂 他们 成立 , 或者 曾是 它 地狱 ?

但他们找到的是天堂，还是地狱?

[lɔːd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['muːni] ['taɪə(r)] , [ai] ['kænɒt] [tel] .
Lord of the Moony Tire , I cannot tell .
主 的 这 月亮 胎 , 我 不能 告诉 .

月亮轮胎之王，我无法辨认。

['ruːdrə]
RUDRA
鲁德拉

鲁德拉

[ə; eɪ] ['fetə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [səʊl]
A FETTER OF THE SOUL
一个 束缚 的 这 灵魂

灵魂的枷锁

[ai]
I
我

我

[naʊ] [ɪn][ðə; ði] ['miːnwaɪl] , - [rɪ'meɪnd] [ɪn] [ðæt] ['semətri] , [ɪn][ə; eɪ] ['pɒstʃə(r)] [ɒv; əv]
Now in the meanwhile , Trishodadhi remained in that cemetery , in a posture of
现在 在 这 同时 , - 剩余 在 那 公墓 , 在 一个 姿势 的
[dɪ'vəʊʃn] .
devotion .
虔诚 .

与此同时，特里索达迪仍然待在那座墓地里，保持着虔诚的姿态。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [ɪn'tɜːmɪnəb(ə)l] ['pætə] [ɒv; əv] [reɪn] , [drɒp] ['ɑːftə(r)] [drɒp] , [fɪlz] [ʌp] [ə; eɪ] [leɪk] ,
And as the interminable pattering of rain , drop after drop , fills up a lake ,
和 作为 这 没完没了 打节拍 的 雨 , 降低 后 降低 , 填充 向上 一个 湖 ,

雨滴不停地落下，一滴接一滴，最终汇入湖中。

[səʊ][dɪd][hɪz; ɪz] [ˌevə'lɑːstɪŋ] ['mʌtərɪŋ] [kiːp] ['ædɪŋ] [greɪn][baɪ][greɪn][tuː; tə][ðə; ði] ['maʊntən] [ɒv; əv]

so	did	his	everlasting	muttering	keep	adding	grain	by	grain	to	the	mountain	of
所以	做过	他的	永恒	喃喃自语	保持	添加	粮食	经过	粮食	到	这	山	的

[hɪz; ɪz]['merɪt] ,

his	merit	,
他的	优点	,

于是，他不停的喃喃自语，一点一滴地积累着他的功德，如同堆积如山的谷底。

[tɪl] ['geɪzɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , ['iːv(ə)n]['mɛruː][bɪ'gæn][tuː; tə] ['ʃʌdə(r)] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] ['priː] - ['emɪnəns] .

till	gazing	at	it	,	even	Meru	began	to	shudder	for	his	own	pre	-	eminence	.
直到	凝视	在	它	,	甚至	梅鲁	开始	到	不寒而栗	为了	他的	自己的	预	-	卓越	.

直到凝视着它，就连梅鲁也开始为自己的卓越地位感到颤抖。

[ænd; ənd][ɒn][hiː; hi] ['leɪbəd] ['dɪlɪdʒəntli] ,

And	on	he	laboured	diligently	,
和	在	他	辛勤劳作	勤勉地	,

于是他继续勤奋工作，

['pɔːzɪŋ] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['əʊnli] [wen] [nə'sesəti] [kəm'peld] [hɪm][tuː; tə][rɪ'peə(r)][hɪz; ɪz]

pausing	every	now	and	then	only	when	necessity	compelled	him	to	repair	his
暂停	每一个	现在	和	然后	仅有的	什么时候	必要性	被迫	他	到	维修	他的

['rəʊzəri] [[wʌn]] [ɒv; əv] [skʌlz] ,

rosary	[	1	]	of	skulls	,
念珠	[	1	]	的	头骨	,

他偶尔会停下来，只有在必要时才会修理他的骷髅念珠[1]。

[sʌm; səm][ɒv; əv] [wɪtʃ] [frɒm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm][wɔː(r)][aʊt][ænd; ənd] [fel] [tuː; tə] ['piːsɪz] ,

some	of	which	from	time	to	time	wore	out	and	fell	to	pieces	,
一些	的	哪个	从	时间	到	时间	穿着	出去	和	跌倒	到	件	,

其中一些设备随着时间的推移会磨损损坏，最终散架。

[kə'laɪdɪŋ] [wɪð] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] [æz; əz][hiː; hi][təʊld][ðem; ðəm] [iːtʃ] [ɪn] [tɜːn] [ɪn][ðə; ði] [ˌʌnˌɪntə'rʌptɪd]

colliding	with	one	another	as	he	told	them	each	in	turn	in	the	uninterrupted
碰撞	和	一	其他	作为	他	讲述	他们	每个	在	转动	在	这	不间断

['eksəsaɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][dɪ'vəʊʃ(ə)nz] ,

exercise	of	his	devotions	,
锻炼	的	他的	虔诚	,

当他依次向他们讲述时，他们彼此碰撞在一起，而他则在不间断的祈祷中逐一讲述。

[tɪl] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi][sæt] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['veri] [hɪl] [ɒv; əv] [bəʊnz] ,

till	at	length	he	sat	surrounded	by	a	very	hill	of	bones	,
直到	在	长度	他	卫星	包围	经过	一个	非常	爬坡道	的	骨头	,

最后，他坐在那里，周围堆满了白骨。

[ðæt] [rɪ'zembld] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'kjuːmjəleɪtɪd] ['merɪt][ɪn] [ə'nʌðə(r)] [fɔːm] .

that	resembled	his	own	accumulated	merit	in	another	form	.
那	类似	他的	自己的	积累	优点	在	其他	形式	.

这与他自己积累的功绩以另一种形式相似。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] , [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm] , [hiː; hi] [m'ɜːməd] [tuː; tə] [hɪm'self] : [naʊ]

And	sometimes	,	as	he	looked	at	them	,	he	murmured	to	himself	:	Now
和	有时	,	作为	他	看起来	在	他们	,	他	低声说道	到	他自己	:	现在

, [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːm] ,

,	as	it	seems	,
,	作为	它	似乎	,

有时，当他看着他们时，他会喃喃自语：现在看来，

[ðə; ði] [ˌtɜːmɪˈneɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][maɪ] ['penəns] [ɪz] [əˈprəʊtʃɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɪˈgɪnɪŋ] [ɪz] ['drɔːɪŋ] [tuː; tə]

the	termination	of	my	penance	is	approaching	,	and	the	beginning	is	drawing	to
这	终止	的	我的	忏悔	是	接近	,	和	这	开始	是	绘画	到

[æn; ən] [end] ,

an	end	,
一个	结尾	,

我的忏悔即将结束，而开始也即将结束。

[ænd; ənd] ['veri] [suːn] ,

and	very	soon	,
和	非常	很快	,

很快，

[ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [əˈmæst] [ə; eɪ] [səˈfɪʃ(ə)nt] [stɒk] [ɒv; əv] ['merɪt] [tuː; tə] [əˈlaʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kəˈmens]

I	shall	have	amassed	a	sufficient	stock	of	merit	to	allow	me	to	commence
我	将	有	积累	一个	充足的	库存	的	优点	到	允许	我	到	开始

[ɑːpəˈreɪʃnz] [əˈgenst] [ðə; ði] ['sɪtədəl] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] ,

operations	against	the	citadel	of	heaven	,
运营	反对	这	堡垒	的	天堂	,

我将积累足够的功德，使我能够开始进攻天界要塞。

[huːz] [ɪnˈhæbətənt] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [bɪˈgɪnɪŋ] , [nɒt] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [kɔːz] , [tuː; tə]

whose	inhabitants	are	now	at	length	beginning	,	not	without	a	cause	,	to
谁	居民	是	现在	在	长度	开始	,	不是	没有	一个	原因	,	到

[teɪk] [fraɪt] [æt; ət][maɪ] [prəˈsiːdɪŋz] ,

take	fright	at	my	proceedings	,
拿	惊吓	在	我的	诉讼程序	,

那里的居民现在终于开始对我的所作所为感到恐惧，这并非没有道理。

[ɪf] [ai] [meɪ] [fɔːm] [æn; ən] [əˈpɪnjən] [baɪ][ðeə(r)] [əʊn] .

if	I	may	form	an	opinion	by	their	own	.
如果	我	可能	形式	一个	观点	经过	他们的	自己的	.

如果允许我根据他们自己的观点来判断的话。

[fɔː(r); fə(r)] [nɒt] ['əʊnli] [dɪd] ['ɪndrə] [kʌm] ['hɪðə(r)] [ɪn] ['pɜːs(ə)n] ,

For	not	only	did	Indra	come	hither	in	person	,
为了	不是	仅有的	做过	因陀罗	来	这里	在	人	,

不仅因陀罗亲自前来，

[ænd; ənd] [ɪn'devə(r)] [ˌʌnsək'sesfəli] [tuː; tə] [tɜːn] [ˌem 'iː][frɒm; frəm][maɪ] ['pɜːpəs] [baɪ] ['ɒfərɪŋ] [ˌem 'iː]

and	endeavour	unsuccessfully	to	turn	me	from	my	purpose	by	offering	me
和	努力	不成功	到	转动	我	从	我的	目的	经过	提供	我

['evri] [kaɪnd][ɒv; əv] [braɪb] ,

every	kind	of	bribe	,
每一个	种类	的	贿赂	,

他们试图用各种贿赂来改变我的计划，但都失败了。

[bʌt; bət] ['lætəli] [ai][hæv; həv] ['nəʊtɪst] ['hev(ə)nli] ['meidnz] , ['kʌmɪŋ] , [wʌn][baɪ][wʌn] ,

but	latterly	I	have	noticed	heavenly	maidens	,	coming	,	one	by	one	,
但	后来	我	有	注意到	天上	少女们	,	未来	,	一	经过	一	,

但最近我注意到，天上的少女们一个接一个地来了，

[laɪk] [ə; eɪ] [striːm] [ɒv; əv] [stɑːz] ['fɔːlɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [skaɪ] , ['ɪntuː] [ðɪs] ['dɪzməl] ['ɜːθli] ['bɜːnɪŋ] -

like	a	stream	of	stars	falling	from	the	sky	,	into	this	dismal	earthly	burning	-
喜欢	一个	溪流	的	明星	坠落	从	这	天空	,	进入	这	惨淡	尘世的	燃烧	-

[graʊnd] ,

ground	,
地面	,

如同繁星从天而降，坠入这片凄凉的尘世火海。

[siːkɪŋ] [tuː; tə] [sɪ'djuːs] [ˌem 'iː][baɪ][ðeə(r)] [tʃɑːms] .

seeking	to	seduce	me	by	their	charms	.
寻求	到	勾引	我	经过	他们的	魅力	.

她们试图用魅力来诱惑我。

[bʌt; bət] [let] [ðem; ðəm] [kʌm] , ['iːv(ə)n] [ɔːl] [tə'geðə(r)] ; [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [faɪnd] [maɪ] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] [pruːf] ,

But	let	them	come	,	even	all	together	;	they	shall	find	my	resolution	proof	,
但	让	他们	来	,	甚至	全部	一起	;	他们	将	寻找	我的	解决	证明	,

但让他们来吧，即使全都一起来；他们终将看到我决心的证明。

[ænd; ənd] [ˌeɪ diː 'diː] [ə'genst] [ðeə(r)] [wɪl] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['vɜːtʃuː] [ðeɪ] [siːk] [tuː; tə] [ˌʌndə'maɪn] .

and	add	against	their	will	to	the	virtue	they	seek	to	undermine	.
和	添加	反对	他们的	将要	到	这	美德	他们	寻找	到	破坏	.

违背他们的意愿，反而增添了他们试图破坏的美德。

[aɪ] , [maɪ] [sə'blaɪm] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [ɪz] [ə; eɪ] [rɒk] ,

Aye	,	my	sublime	determination	is	a	rock	,
是的	,	我的	升华	决心	是	一个	岩石	,

是的，我坚定的决心坚如磐石。

[ə'genst] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [siː] [ɒv; əv] ['femənɪn] [kə'dʒəʊləri] [ʃæl; ʃəl] [hɜːl] [ɪt'self] [ɪn] [veɪn] .

against	which	the	sea	of	feminine	cajolery	shall	hurl	itself	in	vain	.
反对	哪个	这	海	的	女性	哄骗	将	投	本身	在	徒劳	.

女人们的百般讨好终将徒劳无功。

[səʊ] [æz; əz] [hiː; hi] [spəʊk] , [hiː; hi] [strʌk] ['vaɪələntli] [wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [skʌlz] [ə'genst] [ə'nʌðə(r)] , [ænd; ənd]

So	as	he	spoke	,	he	struck	violently	one	of	his	skulls	against	another	,	and
所以	作为	他	辐	,	他	击	暴力	一	的	他的	头骨	反对	其他	,	和

[ˌaɪ 'tiː] [brəʊk] ,

it	broke	,
它	打破	,

于是他一边说话，一边猛烈地用一个头骨撞击另一个头骨，头骨就碎了。

[ænd; ənd] [ɪ'skeɪpɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] [strɪŋ] , [rəʊld] [ə'weɪ] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hænd] .

and	escaping	from	the	string	,	rolled	away	out	of	his	hand	.
和	逃脱	从	这	细绳	,	滚动	离开	出去	的	他的	手	.

挣脱了绳子的束缚，从他手中滚落。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [kɑːst] [ə; eɪ] [glɑːns] [ə'raʊnd] [hɪm] ,

And	he	raised	his	head	,	and	cast	a	glance	around	him	,
和	他	提高	他的	头	,	和	投掷	一个	瞥一眼	大约	他	,

他抬起头，环顾四周。

[wɪð] [ðə; ðɪ] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ɒv; əv] [dɪ'skʌvərɪŋ] [ə'nʌðə(r)] [tuː; tə] [rɪ'pleɪs] [ˌaɪ 'tiː] .

with	the	object	of	discovering	another	to	replace	it	.
和	这	目的	的	发现	其他	到	代替	它	.

目的是找到另一个来替代它。

[ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [dɪd] [səʊ] , [hiː; hi] ['stɑːtɪd] , [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] [wɪ'ðɪn] [hɪm'self] : [hɑː] !

And	as	he	did	so	,	he	started	,	and	exclaimed	within	himself	:	Ha	!
和	作为	他	做过	所以	,	他	开始	,	和	惊呼	之内	他自己	:	哈	!

于是他猛地一惊，心里喊道：哈！

[dʒʌst] [æz; əz] [ai] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] ,

just	as	I	anticipated	,
只是	作为	我	预期	,

正如我预料的那样，

[ðeə(r)] [ɪz] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [jet] [ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv] [ðiːz] [snɛə] [ɪn] [ðə; ðɪ] [fɔːm] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] ,

there	is	as	it	seems	yet	another	of	these	snares	in	the	form	of	women	,
那里	是	作为	它	似乎	然而	其他	的	这些	陷阱	在	这	形式	的	女性	,

看来，女人身上还隐藏着另一种陷阱。

['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'taɪs] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði][beɪt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [lə'sɪviəs] ['bjuːti] , [ænd; ənd]['həʊpɪŋ] ,

coming	to	entice	me	by	the	bait	of	her	lascivious	beauty	,	and	hoping	,
未来	到	诱惑	我	经过	这	饵	的	她	好色的	美丽	,	和	希望	,

她前来用她那淫荡的美貌引诱我，并希望，

[mɔː(r)] [sək'sesf(ə)l] [ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)] ['sɪstəz] , [tuː; tə][rəʊl][maɪ][ˌrezə'luːʃ(ə)n] , [laɪk][ə; eɪ] [wiːl] ,

more	successful	than	her	sisters	,	to	roll	my	resolution	,	like	a	wheel	,
更多的	成功的	比	她	姐妹	,	到	卷	我的	解决	,	喜欢	一个	车轮	,

比她的姐妹们更成功，推动我的决心，就像车轮一样滚动，

[aʊt][ɒv; əv][ɪts] [diːp] [ænd; ənd][self] - [dɪ'tɜːmɪnd] [rʌt] .

out	of	its	deep	and	self	-	determined	rut	.
出去	的	它是	深的	和	自己	-	决定	发情	.

走出其根深蒂固的、自我封闭的窠臼。

[bʌt; bət] [naʊ] , [aɪ] [wɪl] [nɒt]['iːv(ə)n] [lʊk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ɔːl] .

But	now	,	I	will	not	even	look	at	her	at	all	.
但	现在	,	我	将要	不是	甚至	看	在	她	在	全部	.

但现在，我连看都不想看她一眼。

[ænd; ənd] ['veri] [suːn] ,

And	very	soon	,
和	非常	很快	,

很快，

['grəʊɪŋ] [laɪk] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['priːdisesəz] ['wɪəri] [ɒv; əv][ðə; ði][veɪn] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [ə'trækt] [maɪ]

growing	like	all	her	predecessors	weary	of	the	vain	endeavour	to	attract	my
生长	喜欢	全部	她	前任	厌倦	的	这	徒劳	努力	到	吸引	我的

['nəʊtɪs] [ænd; ənd][dɪ'strækt][maɪ][ˌkɒns(ə)n'treɪʃ(ə)n] ,

notice	and	distract	my	concentration	,
注意	和	转移	我的	专注	,

像她所有的前辈一样，她渐渐厌倦了徒劳地试图吸引我的注意和分散我的注意力。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ə'kɔːd] , [ænd; ənd][gəʊ] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

she	will	give	it	up	of	her	own	accord	,	and	go	back	to	her
她	将要	给	它	向上	的	她	自己的	符合	,	和	去	后退	到	她

[ɪm'plɔɪər] [ɪn] [dɪs'gʌst] .

employers	in	disgust	.
雇主	在	厌恶	.

她会主动放弃这份工作，并愤然回到雇主那里。

[ænd; ənd][hiː; hi] [stuːpt] [ə'kɔːdɪŋli] [kləʊz]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [biːdz] , [ænd; ənd] ['mʌtə] [ɒn] ,

And	he	stooped	accordingly	close	over	his	beads	,	and	muttered	on	,
和	他	弯腰	因此	关闭	超过	他的	珠子	,	和	低声说道	在	,

于是他俯身靠近念珠，喃喃自语道：

[wɪð] [hɪz; ɪz] [hed] [bent] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [graʊnd] ,

with	his	head	bent	towards	the	ground	,
和	他的	头	弯曲	向	这	地面	,

他低着头，头垂向地面。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ɒn][ðə; ði]['brəʊkən] [skʌl] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz][hænd] ,

and	his	eyes	fixed	on	the	broken	skull	within	his	hand	,
和	他的	眼睛	固定的	在	这	破碎的	颅骨	之内	他的	手	,

他的目光紧紧盯着手中那颗破碎的头骨。

['weɪtɪŋ] [tuː; tə][rɪ'peə(r)][ðə; ði]['ɪndʒəri] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ] [ə'weɪ] .

waiting	to	repair	the	injury	till	she	should	go	away	.
等待	到	维修	这	受伤	直到	她	应该	去	离开	.

等她离开后再处理伤势。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['mi:nwaɪl] - , [fɔ:(r); fə(r)][ʃi:; ʃi][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] , ['hævɪŋ] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði]

But	in	the	meanwhile	Kalánidhi	,	for	she	it	was	,	having	arrived	at	the
但	在	这	同时	-	,	为了	她	它	曾是	,	拥有	到达的	在	这

['semətri] , [ænd; ənd] [ɪk'splɔ:rɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ,

cemetery	,	and	exploring	it	,
公墓	,	和	探索	它	,

但与此同时，卡拉尼迪——对她而言，那就是卡拉尼迪——已经抵达墓地，并开始探索它。

[dɪ'skʌvəd] - [æt; ət][hɪz; ɪz][dɪ'vəʊʃ(ə)nz] , [keɪm] , [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [pə'si:vd] , [kləʊz] [ʌp] [tu:; tə][hɪm] ,

discovered	Trishodadhi	at	his	devotions	,	came	,	as	he	had	perceived	,	close	up	to	him	,
发现	-	在	他的	虔诚	,	来了	,	作为	他	有	感知	,	关闭	向上	到	他	,

他发现特里索达迪正在虔诚地祈祷，正如他所察觉的那样，特里索达迪便走近了他。

[ænd; ənd] ['stændɪŋ] [dʒʌst] [bɪ'saɪd] [hɪm] , [bɪ'gæn][tu:; tə] [ɪg'zæmɪn] [hɪm] [ə'tentɪvli] , [laɪk] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [kən'sɪdərɪŋ] [ə; eɪ] ['fɔ:trəs] ,

and	standing	just	beside	him	,	began	to	examine	him	attentively	,	like	a	general	considering	a	fortress	,
和	常设	只是	旁	他	,	开始	到	检查	他	认真地	,	喜欢	一个	一般的	考虑	一个	堡垒	,

站在他旁边，开始仔细地打量他，就像将军审视一座堡垒一样。

[ɪn]['ɔ:də(r)][tu:; tə] [dɪ'tɜ:mɪn] [ðə; ði]['prɒpə(r)] ['meθəd] [ɒv; əv] [ə'tæk] .

in	order	to	determine	the	proper	method	of	attack	.
在	命令	到	决定	这	恰当的	方法	的	攻击	.

为了确定合适的攻击方法。

[ænd; ənd]['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] , [ʃi:; ʃi] [sed] ['sɒftli] [tu:; tə] [hɜ:'self] : [hɑ:] !

And	after	a	while	,	she	said	softly	to	herself	:	Ha	!
和	后	一个	尽管	,	她	说	轻轻	到	她自己	:	哈	!

过了一会儿，她轻轻地自言自语道：哈！

['veri] ['mɪzrəbl] [ɪn'di:d] [ɪz] [ðɪs] [əʊld] ['skelɪt(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['brɑ:mən] , [hu:] , [æz; əz][hi:; hi][sɪts] ['mʌtərɪŋ] ,

very	miserable	indeed	is	this	old	skeleton	of	a	Brahman	,	who	,	as	he	sits	muttering	,
非常	悲惨的	的确	是	这	老的	骨骼	的	一个	婆罗门	,	WHO	,	作为	他	坐着	喃喃自语	,

这位年迈骨瘦如柴的婆罗门真是十分悲惨，他坐在那里喃喃自语：

[lʊks] [ɪg'zæktli] [laɪk] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [bəʊnz] [baɪ] [wɪtʃ] [hi:; hi][ɪz] [sə'raʊndɪd] ,

looks	exactly	like	a	number	of	the	bones	by	which	he	is	surrounded	,
看起来	确切地	喜欢	一个	数字	的	这	骨头	经过	哪个	他	是	包围	,

看起来和他周围的许多骨头一模一样。

[ðæt] [hæv; həv] ['sʌmhaʊ] [ɔ:(r)]['ʌðə(r)] [dʒɔɪnd] [ðəm'selvz] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] ['tenənt] [baɪ] [ə; eɪ] ['pɑ:sɪŋ] [ˌdɪsɪm'bɒdid] [səʊl] .

that	have	somehow	or	other	joined	themselves	together	,	and	become	tenanted	by	a	passing	disembodied	soul	.
那	有	不知何故	或者	其他	加入	他们自己	一起	,	和	变得	已出租	经过	一个	通过	无形的	灵魂	.

它们以某种方式结合在一起，并成为过往无形灵魂的居所。

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l][du:; də][aɪ] ['relɪʃ] , [æz; əz][aɪ] [lʊk] [æt; ət][hɪm] , [ðə; ði] ['bɪznəs] [aɪ][hæv; həv][ɪn][hænd] .

And	little	do	I	relish	,	as	I	look	at	him	,	the	business	I	have	in	hand	.
和	小的	做	我	尽情享用	,	作为	我	看	在	他	,	这	商业	我	有	在	手	.

看着他，我手头的事情让我感到十分不快。

[bʌt; bət] [ɪf] [ai] [naʊ] [ə'bændən] [ˌaɪ 'tiː] , [ai][ʃæl; ʃəl] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['lɑːfɪŋ] - [stɒk] ,

But	if	I	now	abandon	it	,	I	shall	become	a	laughing	-	stock	,
但	如果	我	现在	放弃	它	,	我	将	变得	一个	笑	-	库存	,

但如果我放弃它，我就会成为人们的笑柄。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [θɪŋk] [ðæt] [ai] [faʊnd] [maɪ'self] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [pə'fɔːm] [wɒt] [ai][hæd; həd] ['prɒmɪst]

and	they	will	think	that	I	found	myself	unable	to	perform	what	I	had	promised
和	他们	将要	思考	那	我	成立	我	无法	到	履行	什么	我	有	承诺

,

,

,

他们会认为我无法履行我所承诺的事情，

['feɪlɪŋ] , [laɪk] [ðəʊz] ['mɪzrəbl] ['buːbi] , [ðə; ði] ['hev(ə)nli] [nɪmfs] , [tuː; tə] [kiːp] [maɪ] [wɜːd] .

failing	,	like	those	miserable	boobies	,	the	heavenly	nymphs	,	to	keep	my	word	.
失败	,	喜欢	那些	悲惨的	乳房	,	这	天上	若虫	,	到	保持	我的	单词	.

就像那些可怜的傻瓜，那些天上的仙女一样，我食言了。

[mɔːr'əʊvə(r)] , [ðə; ði] [greɪt] [ɪn] [səʊl] ['nevə(r)] [driːm] [ɒv; əv] [ə'bændənɪŋ] [æn; ən] ['entəpraɪz] , [wʌns] [ðeɪ]

Moreover	,	the	great	in	soul	never	dream	of	abandoning	an	enterprise	,	once	they
而且	,	这	伟大的	在	灵魂	绝不	梦	的	放弃	一个	企业	,	一次	他们

[hæv; həv] [bɪ'gʌn] [ˌaɪ 'tiː] ,

have	begun	it	,
有	开始	它	,

此外，真正伟大的人一旦开始一项事业，就绝不会放弃。

[tɪl] [ðeɪ] [hæv; həv] [kraʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [sək'ses] .

till	they	have	crowned	it	with	success	.
直到	他们	有	加冕	它	和	成功	.

直到他们最终获得成功。

[ænd; ənd] [naʊ] , ['ðeəfɔː(r)] , ['veri] [suːn] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [siːn] , [wɪtʃ] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] [tuː] , [ðɪs]

And	now	,	therefore	,	very	soon	it	will	be	seen	,	which	of	us	two	,	this
和	现在	,	所以	,	非常	很快	它	将要	是	已见	,	哪个	的	我们	二	,	这

['ləʊðsəm] [əʊld] [ə'setɪk] ,

loathsome	old	ascetic	,
令人厌恶的	老的	苦行僧	,

因此，很快就会见分晓，我们两人之中，究竟是谁，这个令人厌恶的老苦行僧，会胜出呢?

[ɔː(r)][maɪ'self] , [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [kən'fes] [hɪm'self] [dɪ'fiːtɪd] , [ænd; ənd] [gɪv] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ɪn'devə(r)]

or	myself	,	will	have	to	confess	himself	defeated	,	and	give	up	his	endeavour
或者	我	,	将要	有	到	承认	他自己	战败	,	和	给	向上	他的	努力

[ˌʌnə'tʃiːvd] ,

unachieved	,
未实现的	,

或者我自己，将不得不承认失败，放弃未竟的事业。

[laɪk] [ə; eɪ] [brɪdʒ] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [spæn] [ə; eɪ] [greɪt] ['rɪvə(r)] [ðæt] ['nevə(r)] ['riːtʃɪz] [ðə; ði] ['fɑːðə(r)] [ʃɔː(r)] .

like	a	bridge	begun	to	span	a	great	river	that	never	reaches	the	farther	shore	.
喜欢	一个	桥	开始	到	跨度	一个	伟大的	河	那	绝不	到达	这	更远	支撑	.

就像一座桥梁，横跨一条永远无法到达对岸的大河。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [stɒpt] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [hɪm] , [ænd; ənd] [sed] [ə'gen] : ['daʊtləs] , [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [hɪz; ɪz]

And	she	stopped	to	examine	him	,	and	said	again	:	Doubtless	,	for	all	his
和	她	停止	到	检查	他	,	和	说	再次	:	毫无疑问	,	为了	全部	他的

['bɪzi] ['mʌtərɪŋ] ,

busy	muttering	,
忙碌的	喃喃自语	,

她停下来打量他，又说道：毫无疑问，尽管他嘴里不停地嘟囔着，

[hiː; hi][hæz; həz] [lɒŋ] [ə'gəʊ] [bɪ'kʌm] [ə'weə(r)][ɒv; əv][maɪ] ['prez(ə)ns] , [ænd; ənd][æz; əz][hɪz; ɪz] ['ætɪtjuːd]

he	has	long	ago	become	aware	of	my	presence	,	and	as	his	attitude
他	有	长的	前	变得	意识到的	的	我的	在场	,	和	作为	他的	态度

[di'klɛə] ,

declares	,
声明	,

他早就察觉到我的存在，从他的态度就能看出这一点。

[ɪz] ['nɜːvɪŋ] [hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['despərət] [rɪ'zɪstəns] , [ɪk'spektɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə]

is	nerving	himself	for	opposition	and	desperate	resistance	,	expecting	me	to
是	令人紧张	他自己	为了	反对	和	绝望的	反抗	,	期待	我	到

[ə'sɔːlt] [hɪm] [pɔɪnt] - [blæŋk] ,

assault	him	point	-	blank	,
突击	他	观点	-	空白的	,

他正鼓起勇气准备应对反对和绝望的抵抗，以为我会对他发起正面攻击。

[laɪk] [ɔːl] [ðəʊz] ['veri] ['sɪli] [nɪmfs] , [baɪ] [ˌæti'tjuːdinaiz] , [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [hɪm] [glimps] [ɒv; əv][maɪ]

like	all	those	very	silly	nymphs	,	by	attitudinising	,	and	giving	him	glimpses	of	my
喜欢	全部	那些	非常	愚蠢的	若虫	,	经过	态度转变	,	和	给予	他	惊鸿一瞥	的	我的

['bjuːti] ,

beauty	,
美丽	,

就像那些愚蠢的仙女一样，通过摆姿势，让他瞥见我的美貌，

[ænd; ənd] ['præktɪsɪŋ] ['ʌðə(r)] [sʌtʃ] [trɪks] [ɒv; əv] ['kɒkɪtri] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

and	practising	other	such	tricks	of	coquetry	before	him	.
和	练习	其他	这样的	技巧	的	卖弄风情	前	他	.

并在他面前表演其他类似的卖弄风情的伎俩。

[ænd; ənd] [bɪ'jɒnd] [ə; eɪ] [daʊt] , [hiː; hi][ɪz] ['flætərɪŋ] [hɪm'self] [bɪ'fɔːhænd] [ɒn][hɪz; ɪz]['paʊə(r)][ɒv; əv][self] -

And	beyond	a	doubt	,	he	is	flattering	himself	beforehand	on	his	power	of	self	-
和	超过	一个	怀疑	,	他	是	奉承	他自己	预先	在	他的	力量	的	自己	-

[kən'trəʊl] ,

control	,
控制	,

毫无疑问，他是在事先高估自己的自制力。

[ænd; ənd] [ɔːl'redi] ['traiəmf, -ʌmf][æt; ət][ðə; ði] ['prɒspekt] [ɒv; əv][maɪ] [ˌɪgnə'mɪniəs] [dɪ'fiːt] .

and	already	triumphing	at	the	prospect	of	my	ignominious	defeat	.
和	已经	胜利	在	这	前景	的	我的	可耻	击败	.

他已经开始为我即将遭受的耻辱性失败而沾沾自喜了。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wɪl] [faɪnd] [hɪm'self] ['veri] [mʌtʃ] [mɪ'steɪkən] , [ænd; ənd] [ən'les] [ai] [dɪ'siːv] [maɪ'self] ,

But	he	will	find	himself	very	much	mistaken	,	and	unless	I	deceive	myself	,
但	他	将要	寻找	他自己	非常	很多	错误	,	和	除非	我	欺骗	我	,

但他终将发现自己大错特错，除非我自欺欺人，

[hiː; hi] [wɪl] [fɔːl] [streɪt] ['ɪntuː][ðə; ði][træp] [ðæt] [ai][hæv; həv][set][fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,

he	will	fall	straight	into	the	trap	that	I	have	set	for	him	,
他	将要	落下	直的	进入	这	陷阱	那	我	有	放	为了	他	,

他会毫不犹豫地落入我为他设下的陷阱。

['nevə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][sə'spekt, 'sʌspekt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][træp][æt; ət][ɔːl] ,

never	so	much	as	suspecting	it	to	be	a	trap	at	all	,
绝不	所以	很多	作为	怀疑	它	到	是	一个	陷阱	在	全部	,

他丝毫没有怀疑过这是一个陷阱。

[dʒʌst][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][ʃæl; ʃəl][set][ˌaɪ 'tiː] [weə(r)] [hiː; hi][ɪz][nɒt] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][sneə(r)] .

just	because	I	shall	set	it	where	he	is	not	looking	for	a	snare	.
只是	因为	我	将	放	它	在哪里	他	是	不是	寻找	为了	一个	圈套	.

因为我会把它设在他不会注意到陷阱的地方。

[ænd; ənd][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] , ['weðə(r)] ['iːv(ə)n][hɪz; ɪz][ˌkjʊəri'ɒsəti] [wɪl] [biː; bi] [pruːf] .

And	to	begin	with	,	we	shall	see	,	whether	even	his	curiosity	will	be	proof	.
和	到	开始	和	,	我们	将	看	,	无论	甚至	他的	好奇心	将要	是	证明	.

首先，我们将拭目以待，看看他的好奇心是否能成为证明。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] [wɪl] [teɪk] [keə(r)][tuː; tə] ['ɪrɪteɪt] [ænd; ənd] [ɪk'saɪt] [ˌaɪ 'tiː] , [baɪ] ['duːɪŋ] [ɔːl][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [bæk]

For	I	will	take	care	to	irritate	and	excite	it	,	by	doing	all	behind	his	back
为了	我	将要	拿	关心	到	刺激	和	激发	它	,	经过	正在做	全部	在后面	他的	后退

,

,

,

因为我会想方设法激怒他，让他兴奋起来，这一切都会在他背后发生。

[səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [nɒt]['iːv(ə)n][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] ['eniθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] ,

so	that	he	will	not	even	be	able	to	see	anything	at	all	,
所以	那	他	将要	不是	甚至	是	有能力的	到	看	任何事物	在	全部	,

这样他甚至什么都看不见了。

[ɪk'sept] [baɪ] [ɪk'spresli] ['tɜːnɪŋ] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [hed] , [wɪtʃ] [aɪ][ɪ'mædʒɪn][hiː; hi] [wɪl] [duː; də] , [bɪ'fɔː(r)]

except	by	expressly	turning	round	his	head	,	which	I	imagine	he	will	do	,	before
除了	经过	明确地	转弯	圆形的	他的	头	,	哪个	我	想象	他	将要	做	,	前

['veri] [lɒŋ] .

very	long	.
非常	长的	.

除非他特意转过头去，我想他很快就会这么做。

[ænd; ənd][hiː; hi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ə'tækt] , [nɒt][æz; əz][hiː; hi] [æn'tɪsɪpeɪt] ,

And	he	shall	be	attacked	,	not	as	he	anticipates	,
和	他	将	是	遭到攻击	,	不是	作为	他	预计	,

他将遭受攻击，但并非如他所预料的那样。

[bʌt; bət][baɪ] [ðæt] ['veri] ['ævənjuː] [ə'lɒŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [liːst] [lʊks] [fɔː(r); fə(r)]['deɪndʒə(r)] , [ænd; ənd][wʌn]

but	by	that	very	avenue	along	which	he	least	looks	for	danger	,	and	one
但	经过	那	非常	大街	沿着	哪个	他	至少	看起来	为了	危险	,	和	一

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

但他偏偏就在那条他最不认为会有危险的道路上，而且，

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðæt] , [ɪz][ðə; ði] ['wiːkɪst] [ænd; ənd] [liːst] ['gɑːdɪd] ,

for	all	that	,	is	the	weakest	and	least	guarded	,
为了	全部	那	,	是	这	最弱	和	至少	守卫	,

尽管如此，它却是最薄弱、最缺乏防范的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [best] [ænd; ənd][ðə; ði] ['streɪtɪst] [weɪ] [baɪ] [wɪtʃ] [tuː; tə] [riːtʃ] [ænd; ənd] ['penətreɪt]

and	the	best	and	the	straightest	way	by	which	to	reach	and	penetrate
和	这	最好的	和	这	最直	方式	经过	哪个	到	抵达	和	穿透

[hɪz; ɪz] [səʊl] — [hɪz; ɪz] [ɪəz] .

his	soul	—	his	ears	.
他的	灵魂	—	他的	耳朵	.

而到达并渗透他灵魂的最佳、最直接的方式就是——他的耳朵。

[fɔː(r); fə(r)] [saɪt] [kæn; kən][biː; bi] [ə'sɔːltɪd] ['əʊnli][baɪ] [wɒt] [ɪz]['prez(ə)nt] ;

For	sight	can	be	assaulted	only	by	what	is	present	;
为了	视线	能	是	袭击	仅有的	经过	什么	是	展示	;

视觉只能受到眼前事物的侵扰；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪəz] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [baɪ] [wɪtʃ] [ai][ʃæl; ʃəl] [stiːl] [laɪk][ə; eɪ] [sneɪk] ['ɪntuː][ðə; ði][pɑːst]

but	the	ears	are	a	passage	by	which	I	shall	steal	like	a	snake	into	the	past
但	这	耳朵	是	一个	通道	经过	哪个	我	将	偷	喜欢	一个	蛇	进入	这	过去的

,

,

,

但耳朵是一条通道，我将像蛇一样潜入过去。

[ænd; ənd] [pɪəs] [hɪz; ɪz] ['veri] [hɑːt] .

and	pierce	his	very	heart	.
和	刺穿	他的	非常	心	.

直击他的心脏。

[ˌaɪ 'aɪ]

II

二

二

[səʊ] , [ðen] , [æz; əz] [ðæt] [sə'spɪʃəs] [jet] [ˌʌnsə'spɪʃəs] [əʊld] ['brɑːmən] [sæt] ['weɪtɪŋ] ,

So	,	then	,	as	that	suspicious	yet	unsuspicious	old	Brahman	sat	waiting	,
所以	,	然后	,	作为	那	可疑的	然而	不带怀疑的	老的	婆罗门	卫星	等待	,

于是，那位既多疑又不多疑的老婆罗门就坐在那里等待着。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tɜːnd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [iːst] ,

with	his	face	turned	towards	the	east	,
和	他的	脸	转向	向	这	东方	,

他脸朝东方，

[ɪk'spektɪŋ] ['evri] ['məʊmənt][ðə; ði] [ə'sɔːlt] [ɒv; əv][sʌm; səm] [temp'teɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv][ə; eɪ]

expecting	every	moment	the	assault	of	some	temptation	in	the	form	of	a
期待	每一个	片刻	这	突击	的	一些	诱惑	在	这	形式	的	一个

['sʌd(ə)n] ['vɪʒn] [ɒv; əv] [ɪn'tɒksɪkeɪtɪŋ] ['fiːmeɪl] ['bjuːti] ,

sudden	vision	of	intoxicating	female	beauty	,
突然	想象	的	醉人	女性	美丽	,

时刻准备着迎接某种诱惑的冲击，这种诱惑会以突然出现的令人陶醉的女性美景的形式出现。

[taɪm] [wɔː(r)] [ə'weɪ] , ['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd]['aʊə(r)] [sək'siːdɪd] ['aʊə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː]

time	wore	away	,	little	by	little	,	and	hour	succeeded	hour	,	and	he	saw
时间	穿着	离开	,	小的	经过	小的	,	和	小时	成功了	小时	,	和	他	锯

['æbsəluːtli] ['nʌθɪŋ] .

absolutely	nothing	.
绝对地	没有什么	.

时间一点点流逝，一小时又一小时，他什么也看不见。

[ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] ['sləʊli] [daɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] ['trævld] ['ɒnwədz] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [hed] ,

And	the	day	slowly	died	,	and	the	sun	travelled	onwards	over	his	head	,
和	这	天	缓慢地	死亡	,	和	这	太阳	旅行	开始	超过	他的	头	,

夜幕缓缓降临，太阳继续在他头顶缓缓移动。

[tɪl] [hɪz; ɪz] ['ʃædəʊ] [krept] ['saɪləntli] [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd] [hɪm] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [stretʃ] [aʊt]

till	his	shadow	crept	silently	from	behind	him	and	began	to	stretch	out
直到	他的	阴影	悄悄地爬	默默	从	在后面	他	和	开始	到	拉紧	出去

['grædʒuəli] [lɒŋgə(r)][ænd; ənd][lɒŋgə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

gradually	longer	and	longer	before	his	eyes	.
逐步地	更长	和	更长	前	他的	眼睛	.

直到他的影子悄无声息地从他身后爬出来，并在他眼前逐渐拉长。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [set] , [ðə; ði] [muːn] [rəʊz] ,

And	as	the	sun	set	,	the	moon	rose	,
和	作为	这	太阳	放	,	这	月亮	玫瑰	,

太阳落山时，月亮升起了。

[ænd; ənd] [ðæt] ['semətri] [bɪ'keɪm] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['bæt(ə)lgraʊnd] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['sɪlvə(r)]

and	that	cemetery	became	as	it	were	a	battleground	in	which	the	silver
和	那	公墓	成为	作为	它	是	一个	战场	在	哪个	这	银

[ænd; ənd][ðə; ði]['gəʊldən] [laɪt] [ɪn'geɪdʒd] ,

and	the	golden	light	engaged	,
和	这	金的	光	已订婚的	,

那片墓地仿佛变成了银光与金光交战的战场。

[ænd; ənd] ['strʌg(ə)ld] ['saɪləntli] [fɔː(r); fə(r)] ['mɑːstəri] ; [waɪl] [naɪt] , [ðeə(r)] ['kɒmən] ['enəmi] ,

and	struggled	silently	for	mastery	;	while	night	,	their	common	enemy	,
和	挣扎	默默	为了	精通	;	尽管	夜晚	,	他们的	常见的	敌人	,

他们默默地为争夺霸权而斗争；而黑夜，他们共同的敌人，

[tʊk] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['kwɒrəl] [tuː; tə] [brɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ][həʊst][ɒv; əv]

took	as	it	were	advantage	of	their	quarrel	to	bring	up	a	host	of
采取	作为	它	是	优势	的	他们的	争吵	到	带来	向上	一个	主持人	的

['ʃædəʊz] [ðæt] ['θret(ə)nd] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðem; ðəm][bəuθ] .

shadows	that	threatened	to	destroy	them	both	.
阴影	那	威胁	到	破坏	他们	两个都	.

它仿佛趁着两人争吵之机，召唤出一大群阴影，威胁要将他们二人毁灭。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['stɪlnəs] [ɒv; əv] [ðæt] [ɪ'pɪfəni] [ɒv; əv] [dʌsk] , [hiː; hi] ['lɪsnd] , [ænd; ənd] [hɜːd]

And	in	the	stillness	of	that	epiphany	of	dusk	,	he	listened	,	and	heard
和	在	这	寂静	的	那	顿悟	的	黄昏	,	他	听着	,	和	听到

['æbsəluːtli] ['nʌθɪŋ] ,

absolutely	nothing	,
绝对地	没有什么	,

在黄昏顿悟的静谧中，他侧耳倾听，却什么也没听到。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['biːtɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [hɑːt] .

but	the	beating	of	his	own	heart	.
但	这	殴打	的	他的	自己的	心	.

但他自己的心跳声却清晰可闻。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] , [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] : [ɔːl][ɪz]['kwaɪət][ɪn][ðə; ði] ['fɒrɪst] : [ænd; ənd]

And	after	a	while	,	he	said	to	himself	:	All	is	quiet	in	the	forest	:	and
和	后	一个	尽管	,	他	说	到	他自己	:	全部	是	安静的	在	这	森林	:	和

[naʊ] ,

now	,
现在	,

过了一会儿，他自言自语道：森林里一片寂静；现在，

[æz; əz][aɪ] [θɔːt] , [ðɪs] [lɑːst] [ˌɪnɪ'fektʃuəl] ['temptrəs] [hæz; həz]['teɪkən] [hɜː'self] [ɒf] ,

as	I	thought	,	this	last	ineffectual	temptress	has	taken	herself	off	,
作为	我	想法	,	这	最后的	无效	诱惑者	有	已采取	她自己	离开	,

正如我所料，最后一个无能的诱惑者已经逃走了。

['hævɪŋ] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði][fjuː'tɪləti][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['efəts] [tuː; tə][ɪn'veɪg(ə)l][ˌem 'iː] , [laɪk] [ɔːl][ðə; ði] [rest]

having	discovered	the	futility	of	her	efforts	to	inveigle	me	,	like	all	the	rest
拥有	发现	这	无用	的	她	努力	到	诱骗	我	,	喜欢	全部	这	休息

[bɪ'fɔː(r)] .

before	.
前	.

她发现自己像之前所有人一样，试图引诱我的努力都是徒劳的。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] ['veri] ['məʊmənt] ,

And	at	that	very	moment	,
和	在	那	非常	片刻	,

就在那一刻，

[hiː; hi] [hɜːd] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['fɒrɪst] [triːz] [ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv] ['breɪkɪŋ] ['brɑːntʃɪz] ,

he	heard	at	a	distance	among	the	forest	trees	the	noise	of	breaking	branches	,
他	听到	在	一个	距离	之中	这	森林	树木	这	噪音	的	打破	分支	,

他听到远处森林里传来树枝断裂的声音。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kræʃɪŋ] [ɒv; əv] [twɪgz] [ænd; ənd] [liːvz] .

and	the	crashing	of	twigs	and	leaves	.
和	这	崩溃	的	树枝	和	树叶	.

还有树枝和树叶断裂的声音。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['lɪsnd] [ə'gen] , [ænd; ənd] [sed] : [sʌm; səm] [lɑːdʒ] ['ænɪm(ə)l][ɪz] ['fɔːsɪŋ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

And	he	listened	again	,	and	said	:	Some	large	animal	is	forcing	,	as	it
和	他	听着	再次	,	和	说	:	一些	大的	动物	是	强制	,	作为	它

[siːm] ,

seems	,
似乎	,

他又听了一遍，然后说：好像是有什么大型动物在强迫.....

[ə; eɪ] [weɪ] [θruː] [ðə; ði] ['densnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [wʊd] [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] ['grædʒuəli] ['nɪərə(r)] .

a	way	through	the	denseness	of	the	wood	and	coming	gradually	nearer	.
一个	方式	通过	这	密度	的	这	木头	和	未来	逐步地	更近	.

穿过茂密的树林，逐渐靠近。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['weɪtɪd] , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] ,

And	he	waited	,	and	after	a	while	,
和	他	等待	,	和	后	一个	尽管	,

他等了一会儿，过了一会儿，

[ɔːl][æt; ət][wʌns] [ðeə(r)] ['entəd] [ðə; ði] ['semətri] [frɒm; frəm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɔːl] [ɒv; əv] [triːz] [ə; eɪ] [tɔːl]

all	at	once	there	entered	the	cemetery	from	out	of	the	wall	of	trees	a	tall
全部	在	一次	那里	进入	这	公墓	从	出去	的	这	墙	的	树木	一个	高的

['rɔɪəl] ['elɪfənt] ,

royal	elephant	,
皇家	大象	,

突然间，一头高大的皇家大象从树墙后走进了墓地。

[wɪð] [greɪt] ['jeləʊ] [tʌsks] [ðæt] ['ɔːlməʊst] [riːtʃt] [ðə; ði] [graʊnd] .

with	great	yellow	tusks	that	almost	reached	the	ground	.
和	伟大的	黄色的	象牙	那	几乎	达到	这	地面	.

它长着巨大的黄色獠牙，几乎垂到地面。

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] ['sləʊli] [ænd; ənd] ['wɪərəli] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [siːmd] ['veri] [əʊld] ,

And	he	went	slowly	and	wearily	,	for	he	seemed	very	old	,
和	他	去	缓慢地	和	疲劳	,	为了	他	似乎	非常	老的	,

他走得很慢，也很疲惫，因为他看起来很老了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][skɪn] [hʌŋ] [ɪn][fəʊldz][ə'baʊt] [hɪm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['bɒdi] [wɒz; wəz][ɔːl] ['mʌdi] ,

and	his	skin	hung	in	folds	about	him	,	and	his	body	was	all	muddy	,
和	他的	皮肤	悬挂	在	折叠	关于	他	,	和	他的	身体	曾是	全部	浑	,

他的皮肤皱巴巴地耷拉在身上，浑身沾满了泥土。

[ænd; ənd] ['krʌstɪd] [wɪð] [ðə; ði] [slaɪm] [kə'lektɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['fɒrɪst] [puːlz] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi]

and	crusted	with	the	slime	collected	from	the	forest	pools	in	which	he
和	结壳	和	这	粘液	集	从	这	森林	游泳池	在	哪个	他

['wɔləu] ,

wallowed	,
沉溺	,

身上结了一层从他经常打滚的森林水池里收集来的黏液，

[draɪd] [ɒn] [hɪm] [baɪ][ðə; ði] [sʌn] .

dried	on	him	by	the	sun	.
干燥	在	他	经过	这	太阳	.

被太阳晒干在他身上。

[ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] [təˈwɔːdz] - , [ænd; ənd] [pɑːst] [hɪm] , [ˈpeɪɪŋ] [ˈæbsəluːtli] [nəʊ] [rɪˈgɑːd]

And	he	came	towards	Trishodadhi	,	and	passed	him	,	paying	absolutely	no	regard
和	他	来了	向	-	,	和	通过了	他	,	付费	绝对地	不	看待

[tuː; tə][hɪm][æt; ət][ɔːl] ,

to	him	at	all	,
到	他	在	全部	,

他朝特里索达迪走去，从他身边经过，完全没有理会他。

[ænd; ənd] [went] [ˈwɒndərɪŋ] [əˈbaʊt] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] [ɪn][ðə; ði] [ˈmuːnlaɪt] ,

and	went	wandering	about	here	and	there	in	the	moonlight	,
和	去	漫游	关于	这里	和	那里	在	这	月光	,

于是，他们在月光下四处闲逛。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] [ˈlʊkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈseməˌtri] [fɔː(r); fə(r)] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt]

as	if	he	were	looking	in	the	cemetery	for	something	that	he	could	not
作为	如果	他	是	寻找	在	这	公墓	为了	某物	那	他	可以	不是

[faɪnd] .

find	.
寻找	.

仿佛他在墓地里寻找着什么，却怎么也找不到。

[ænd; ənd][ɔːl][æt; ət][wʌns] , [hiː; hi] [stɒpt] , [kləʊz] [bɪˈsaɪd] [ə; eɪ] - [[ˌtuːˈtuː]] [triː] , [ænd; ənd]

And	all	at	once	,	he	stopped	,	close	beside	a	pippala	[	2	]	tree	,	and
和	全部	在	一次	,	他	停止	,	关闭	旁	一个	-	[	2	]	树	,	和

[spəʊk] [wɪð] [ə; eɪ][ˈhjuːmən] [vɔɪs] ,

spoke	with	a	human	voice	,
辐	和	一个	人类	嗓音	,

突然，他停了下来，靠近一棵菩提树[2]，用人声说道：

[ænd; ənd] [sed] [əˈlaʊd] [ɪn] [diːp] [təʊnz] : [əʊ] - ,

and	said	aloud	in	deep	tones	:	O	pippala	,
和	说	大声	在	深的	音调	:	哦	-	,

然后低声说道：哦，毕波罗，

[ɑːt] [ðaʊ] [æt; ət][lɑːst][ðə; ði] - [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈlʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] , [ɔː(r)]['əʊnli][ə; eɪ] ['kɒmən] [triː] ?

art	thou	at	last	the	pippala	I	am	looking	for	,	or	only	a	common	tree	?
艺术	你	在	最后的	这	-	我	是	寻找	为了	,	或者	仅有的	一个	常见的	树	?

你就是我一直在寻找的菩提树吗？还是只是一棵普通的树？

[ænd; ənd][æz; əz] - [hɜːd] [hɪm] , ['stjuːpə(r)] [keɪm] [ə'pɒn] [hɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [tuː; tə]

And	as	Trishodadhi	heard	him	,	stupor	came	upon	him	,	and	he	said	to
和	作为	-	听到	他	,	昏迷	来了	之上	他	,	和	他	说	到

[hɪmˈself] [ɪn] [əˈmeɪzmənt] : [hɑː] !

himself	in	amazement	:	Ha	!
他自己	在	惊愕	:	哈	!

特里索达迪听了这话，顿时惊愕不已，他自言自语道：哈！

[wɒt] [ɪz] [ðɪs] ['wʌndə(r)] , [ðæt] [æn; ən] ['elɪfənt] [ʃʊd; ʃəd] [spiːk] [wɪð] [æn; ən][ɪnˈtelɪdʒəb(ə)l] [vɔɪs] ,

what	is	this	wonder	,	that	an	elephant	should	speak	with	an	intelligible	voice	,
什么	是	这	想知道	,	那	一个	大象	应该	说话	和	一个	可理解的	嗓音	,

这究竟是何等的奇迹，一头大象竟然能发出清晰可辨的声音！

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˌʌndəˈstænd] [hɪm] ?

and	that	I	should	understand	him	?
和	那	我	应该	理解	他	?

我应该理解他吗？

[ænd; ənd] [ðen] , [ɔːl][æt; ət][wʌns] , [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] , [ɪn][æn; ən] ['ekstəsi] [ɒv; əv] [dɪˈlaɪt] : [hɑː] !

And	then	,	all	at	once	,	he	exclaimed	,	in	an	ecstasy	of	delight	:	Ha	!
和	然后	,	全部	在	一次	,	他	惊呼	,	在	一个	狂喜	的	喜	:	哈	!

然后，他突然欣喜若狂地喊道：哈！

[ai] [ˌʌndə'stænd] .

I	understand	.
我	理解	.

我明白。

[ai][kæn; kən] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [biːsts] .

I	can	understand	the	language	of	the	beasts	.
我	能	理解	这	语言	的	这	野兽	.

我能听懂野兽的语言。

[naʊ] , [bɪ'jɒnd] [ə; eɪ] [daʊt] , [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [fruːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [triː] [ɒv; əv][maɪ] [ə'setɪsɪzəm] ,

Now	,	beyond	a	doubt	,	this	is	a	fruit	of	the	tree	of	my	asceticism	,
现在	,	超过	一个	怀疑	,	这	是	一个	水果	的	这	树	的	我的	禁欲主义	,

毫无疑问，这是我苦行修行的成果。

[huːz] [ə'prəʊtʃɪŋ] [tɜːm] [ɪz][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][maɪ] [ˌkɒmprɪ'henʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːdz] .

whose	approaching	term	is	the	cause	of	my	comprehension	of	his	words	.
谁	接近	学期	是	这	原因	的	我的	理解	的	他的	字	.

他的任期即将到来，这让我理解了他的话语。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːt] [sweld] [wɪð] ['vænəti][ænd; ənd] ['traɪʌmf] , [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

And	his	heart	swelled	with	vanity	and	triumph	,	at	the	thought	of	his
和	他的	心	肿胀	和	虚荣	和	胜利	,	在	这	想法	的	他的

[əʊn] [ˌfɔːθ'kʌmɪŋ] [pə'fekʃən] .

own	forthcoming	perfections	.
自己的	即将推出	完美	.

想到自己即将达到的完美境界，他的心中充满了虚荣和胜利的喜悦。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] ['lɪsnd] ['iːgəli] [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)] , ['hɑːdli] ['kredɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪəz] ,

And	as	he	listened	eagerly	for	more	,	hardly	crediting	his	own	ears	,
和	作为	他	听着	急切地	为了	更多的	,	几乎	信用	他的	自己的	耳朵	,

他急切地倾听着，几乎不敢相信自己的耳朵，

[wɪtʃ] [stʊd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ɒn] ['tɪptəʊ] [wɪð] [ðə; ði] [ɪn'tensəti] [ɒv; əv][ðeə(r)][ˌkjʊəri'ɒsəti] ,

which	stood	as	it	were	on	tiptoe	with	the	intensity	of	their	curiosity	,
哪个	站立	作为	它	是	在	脚尖	和	这	强度	的	他们的	好奇心	,

他们仿佛踮着脚尖，充满了好奇。

[ɔːl][æt; ət][wʌns] [ðeə(r)] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [ðæt] - [triː] [ə; eɪ] [vɔɪs] .

all	at	once	there	came	out	of	that	pippala	tree	a	voice	.
全部	在	一次	那里	来了	出去	的	那	-	树	一个	嗓音	.

突然，那棵菩提树里传出一个声音。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [sed] , ['spftli] , [laɪk] [ə; eɪ] [saɪ] : [əʊ] [kɪŋ] [ɒv; əv] ['elɪfənts] ,

And	it	said	,	softly	,	like	a	sigh	:	O	king	of	elephants	,
和	它	说	,	轻轻	,	喜欢	一个	叹	:	哦	国王	的	大象	,

它轻声说道，像一声叹息：哦，象王啊，

[ænd; ənd][ɑːt] [ðaʊ] [ðen] [ðə; ði] ['elɪfənt] [æt; ət][lɑːst] , [ə'pɔɪntɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [miːt] ?

and	art	thou	then	the	elephant	at	last	,	appointed	me	to	meet	?
和	艺术	你	然后	这	大象	在	最后的	,	任命	我	到	见面	?

那么，你就是那头最终被安排与我相遇的大象吗?

[ænd; ənd] ['ɪnstəntli] , [ðə; ði] ['elɪfənt] ['trʌmpit] [wɪð] [dʒɔɪ] .

And	instantly	,	the	elephant	trumpeted	with	joy	.
和	即刻	,	这	大象	吹响号角	和	喜悦	.

瞬间，大象高兴地鸣叫起来。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] : [əʊ] [lɒŋ] - [ɪk'spektɪd] - ,

And	he	exclaimed	:	O	long	-	expected	pippala	,
和	他	惊呼	:	哦	长的	-	预期的	-	,

他惊呼道：啊，期盼已久的毕钵罗！

[ai][kʊd; kəd] [dɑːns] [laɪk] [ə; eɪ] ['veri] ['piːkɒk] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [ðiː] !

I	could	dance	like	a	very	peacock	at	the	sight	of	thee	!
我	可以	舞蹈	喜欢	一个	非常	孔雀	在	这	视线	的	你	!

看到你，我简直要像孔雀一样翩翩起舞！

[kæn; kən] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] , [ænd; ənd] [hæv; həv] [ai] [faʊnd] [ðiː] ?

Can	it	be	,	and	have	I	found	thee	?
能	它	是	,	和	有	我	成立	你	?

难道是我找到了你?

[ðen] ['lɪs(ə)n] , [wɪ'ðaʊt] ['weɪstɪŋ] ['eni] [taɪm] , [waɪl] [ai] [tel] [ðiː] [maɪ] ['stɔːri] , [ænd; ənd] [end] [ˌaɪ 'tiː] ,

Then	listen	,	without	wasting	any	time	,	while	I	tell	thee	my	story	,	and	end	it	,
然后	听	,	没有	浪费	任何	时间	,	尽管	我	告诉	你	我的	故事	,	和	结尾	它	,

那么，请你不要浪费时间，听我把我的故事讲完，然后就结束吧。

[ænd; ənd] [səʊ] [æt; ət] [lɑːst] [friː] [maɪ'self] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [kɜːs] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['heɪtfl] ['bɒdi] [ɒv; əv]

and	so	at	last	free	myself	from	the	curse	,	and	this	hateful	body	of
和	所以	在	最后的	自由的	我	从	这	诅咒	,	和	这	可恶	身体	的

[æn; ən] ['elɪfənt] ,

an	elephant	,
一个	大象	,

于是，我终于摆脱了诅咒，以及这具可憎的大象躯壳。

[ɪn] [wɪtʃ] [ai] [hæv; həv] [biːn] [ɪm'prɪznd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['jʊgɜː] .

in	which	I	have	been	imprisoned	for	a	yuga	.
在	哪个	我	有	到过	被监禁	为了	一个	尤加	.

我被囚禁了一年。

[ðen] [sed] [ðə; ði] - : [əʊ] ['elɪfənt] , [ðaɪ] [vɔɪs] [ɪz] ['veri] [laʊd] .

Then	said	the	pippala	-	:	O	elephant	,	thy	voice	is	very	loud	.
然后	说	这	-		:	哦	大象	,	你的	嗓音	是	非常	大声	.

毕钵罗说道：大象啊，你的声音真大。

[dʌst] [ðaʊ] [nɒt] [siː] [ðæt] [əʊld] [ə'setɪk] , ['sɪtɪŋ] [plʌndʒd] [ɪn] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] , [sə'raʊndɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [hiːp]

Dost	thou	not	see	that	old	ascetic	,	sitting	plunged	in	meditation	,	surrounded	by	a	heap
多斯特	你	不是	看	那	老的	苦行僧	,	坐着	暴跌	在	冥想	,	包围	经过	一个	堆

[ɒv; əv] [bəʊnz] ,

of	bones	,
的	骨头	,

你难道没看见那位老苦行僧，他静坐冥想，周围堆满了白骨吗?

[huːz] [səʊl] [ɪz] ['daʊtləs] ['æbsənt] [fɑː(r)] [ə'weɪ] , [ɒn] [sʌm; səm] [sə'lestiəl] ['erənd] ?

whose	soul	is	doubtless	absent	far	away	,	on	some	celestial	errand	?
谁	灵魂	是	毫无疑问	缺席的	远的	离开	,	在	一些	天体	差事	?

他的灵魂无疑已远走他乡，执行着某种天上的使命?

[nəʊ] , [ðæt] [ai] [lʌv] [hɪm] ,

Know	,	that	I	love	him	,
知道	,	那	我	爱	他	,

要知道，我爱他。

[fɔː(r); fə(r)] [jɪə(r)] [baɪ] [jɪə(r)] [ai] [hæv; həv] [wɒtʃt] [hɪm] ['sɪtɪŋ] [baɪ] [ˌem 'iː] [æz; əz] [ai] [gruː] ,

for	year	by	year	I	have	watched	him	sitting	by	me	as	I	grew	,
为了	年	经过	年	我	有	观看	他	坐着	经过	我	作为	我	生长	,

年复一年，我看着他陪伴我长大，

['ɔːlməʊst] [æz; əz] ['məʊʃnləs] [æz; əz] [ai] [maɪ'self] : [ænd; ənd] [ai] [wɪl] [nɒt] [hæv; həv] [hɪz; ɪz] [səʊl] [dɪ'stɜːbd] .

almost	as	motionless	as	I	myself	:	and	I	will	not	have	his	soul	disturbed	.
几乎	作为	静止不动	作为	我	我	:	和	我	将要	不是	有	他的	灵魂	不安	.

几乎和我一样一动不动：我绝不会让他的灵魂受到惊扰。

[mɔːr'əʊvə(r)] , [ɪf] [ðaɪ] [təʊnz] [dɪ'stɜːb] [hɪm] , [hiː; hi] [wɪl] ['prɒbəbli] [ə'weɪk] [ɪn] [rɒθ] ,

Moreover	**,**	**if**	**thy**	**tones**	**disturb**	**him**	**,**	**he**	**will**	**probably**	**awake**	**in**	**wrath**	**,**
而且	,	如果	你的	音调	打扰	他	,	他	将要	大概	醒	在	愤怒	,

此外，如果你的声音打扰了他，他很可能会勃然大怒。

[ænd; ənd] [leɪ] [ɒn] [ðiː] [ə'nʌðə(r)] [kɜːs] .

and	**lay**	**on**	**thee**	**another**	**curse**	**.**
和	躺	在	你	其他	诅咒	.

再给你加个诅咒。

[kʌm] [raʊnd] [ˌem 'iː] , ['ðeəfɔː(r)] , [tuː; tə][maɪ]['ʌðə(r)] [saɪd] , [ænd; ənd] [let] [maɪ] [trʌŋk] [kən'siːl] [ðiː] ,

Come	**round**	**me**	**,**	**therefore**	**,**	**to**	**my**	**other**	**side**	**,**	**and**	**let**	**my**	**trunk**	**conceal**	**thee**	**,**
来	圆形的	我	,	所以	,	到	我的	其他	边	,	和	让	我的	树干	隐藏	你	,

因此，绕到我身边，到我的另一边来，让我的躯干掩藏你。

[ænd; ənd] [skriːn] [ðaɪ] [hɑːʃ] [vɔɪs] ; [ænd; ənd][duː; də] [ðaʊ] [spiːk] ['veri] [ləʊ] .

and	**screen**	**thy**	**harsh**	**voice**	**;**	**and**	**do**	**thou**	**speak**	**very**	**low**	**.**
和	屏幕	你的	残酷的	嗓音	;	和	做	你	说话	非常	低的	.

收起你粗暴的声音，说话要轻声细语。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['elɪfənt] [əu'bei] , ['duːɪŋ] [æz; əz][ðə; ðɪ] - [sed] .

And	**the**	**elephant**	**obeyed**	**,**	**doing**	**as**	**the**	**pippala**	**said**	**.**
和	这	大象	服从	,	正在做	作为	这	-	说	.

于是，大象听从了菩提子的指示。

[bʌt; bət] - , [wen] [hiː; hi] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] , ['ɔːlməʊst] [ə'bændənd] [ðə; ðɪ] ['bɒdi] [ɪn][vek'seɪʃ(ə)n] .

But	**Trishodadhi**	**,**	**when**	**he**	**heard**	**it**	**,**	**almost**	**abandoned**	**the**	**body**	**in**	**vexation**	**.**
但	-	,	什么时候	他	听到	它	,	几乎	弃	这	身体	在	烦恼	.

但特里索达迪听到这话后，几乎气得丢下了尸体。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [wɪ'ðɪn] [hɪm'self] : [aʊt] [ə'pɒn] [ðɪs] - , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ə'fekʃn]

And	**he**	**said**	**within**	**himself**	**:**	**Out**	**upon**	**this**	**pippala**	**,**	**and**	**her**	**affection**
和	他	说	之内	他自己	:	出去	之上	这	-	,	和	她	感情

[fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] !

for	**myself**	**!**
为了	我	!

他心想：去他妈的这朵菩提树，还有她对我的爱！

[naʊ] , ['veri] ['prɒbəbli] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɒt][hɪə(r)] .

Now	**,**	**very**	**probably**	**,**	**I**	**shall**	**not**	**hear**	**.**
现在	,	非常	大概	,	我	将	不是	听到	.

现在，很可能我听不到任何消息了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [streɪnd] [hɪz; ɪz] [ɪəz] [tuː; tə] [kætʃ] , [ɪf] ['pɒsəb(ə)l] , [ðə; ðɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)]

And	**he**	**strained**	**his**	**ears**	**to**	**catch**	**,**	**if**	**possible**	**,**	**the**	**matter**	**of**	**their**
和	他	紧张	他的	耳朵	到	抓住	,	如果	可能的	,	这	事情	的	他们的

[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,

conversation	**,**
对话	,

他竖起耳朵，试图听清他们在谈论什么。

['ʌtəli] [fər'get] [tuː; tə] ['mʌtə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [taɪm] .

utterly	**forgetting**	**to**	**mutter**	**,**	**for**	**the**	**time**	**.**
完全地	遗忘	到	低声	,	为了	这	时间	.

一时之间，我完全忘记了嘟囔。

[ðen] [sed] [ðə; ðɪ] ['elɪfənt] : [əʊ]['həʊli] [triː] ,

Then	**said**	**the**	**elephant**	**:**	**O**	**holy**	**tree**	**,**
然后	说	这	大象	:	哦	圣	树	,

然后大象说道：哦，神圣的树啊，

[ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [ði:] [ɪz] [laɪk] ['wɔ:tə(r)] [tu:; tə] [wʌn] ['daɪɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [sænd] .

the	sight	of	thee	is	like	water	to	one	dying	in	the	sand	.
这	视线	的	你	是	喜欢	水	到	一	垂死	在	这	沙	.

你的身影如同沙滩上垂死之人眼中的水一般。

[fɔ:(r); fə(r)] [lɒŋ] [ə'gəʊ] , [wen] [ai] [fel] ['ɪntu:] [ðɪs] [fɔ:m] , [baɪ] ['ri:z(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [kɜ:s] ,

For	long	ago	,	when	I	fell	into	this	form	,	by	reason	of	a	curse	,
为了	长的	前	,	什么时候	我	跌倒	进入	这	形式	,	经过	原因	的	一个	诅咒	,

很久以前，我因为诅咒而变成了这副模样，

[prə'naʊnst] [ə'pɒn] [ˌem 'i:] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [sɪn] ,

pronounced	upon	me	for	a	sin	,
发音	之上	我	为了	一个	罪	,

因罪而受到谴责，

[ðɪs] ['mi:tɪŋ] [wɪð] [ðaɪ'self] [wɒz; wəz] [fɪkst] [æz; əz] [ðə; ði] [ˌtɜ:mɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɜ:s] .

this	meeting	with	thyself	was	fixed	as	the	termination	of	the	curse	.
这	会议	和	你自己	曾是	固定的	作为	这	终止	的	这	诅咒	.

与自己的这次会面被定为诅咒的终结。

[ænd; ənd] [ai] [hæv; həv] ['wɔndə] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] , [æz; əz] [ai] [θɪŋk] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['veri] ['kælpə] ,

And	I	have	wandered	up	and	down	,	as	I	think	for	a	very	kalpa	,
和	我	有	漫步	向上	和	向下	,	作为	我	思考	为了	一个	非常	劫	,

我来回徘徊，思索了很久很久。

['ɑ:skɪŋ] ['evri] - [ðæt] [ai] [sɔ:] [ðə; ði] ['veri] ['kwestʃən] [ðæt] ['nevə(r)] [rɪ'si:vd] [æn; ən] ['ɑ:nsə(r)] [tɪl] [ðɪs] ['məʊmənt] ;

asking	every	pippala	that	I	saw	the	very	question	that	never	received	an	answer	till	this	moment	;
问	每一个	-	那	我	锯	这	非常	问题	那	绝不	已收到	一个	回答	直到	这	片刻	;

我问遇到的每一位毕钵罗，这个问题至今都没有得到解答；

[səʊ] [ðæt] , ['hɪərɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] , [ai] ['ɔ:ləʊst] [li:pt] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɒdi] [ɪn] [maɪ] [dʒɔɪ] .

so	that	,	hearing	it	,	I	almost	leaped	out	of	the	body	in	my	joy	.
所以	那	,	听力	它	,	我	几乎	跳跃	出去	的	这	身体	在	我的	喜悦	.

听到这话，我高兴得几乎要跳出身体去。

[naʊ] ['lɪs(ə)n] , [ænd; ənd] [səʊ] [æt; ət] [lɑ:st] , [ɪ'mɜ:dʒɪŋ] [frɒm; frəm] [ðɪs] ['dʌndʒən] [ɒv; əv] [æn; ən] ['elɪfənt] ,

Now	listen	,	and	so	at	last	,	emerging	from	this	dungeon	of	an	elephant	,
现在	听	,	和	所以	在	最后的	,	新兴	从	这	地牢	的	一个	大象	,

现在听着，终于，他从这头大象的地牢中走了出来，

[ai] [ʃæl; ʃəl] [ə'gen] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [mæn] , [æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ai] [hæv; həv] [təʊld] [ði:] [ɒv; əv] [maɪ] [kraɪm] ;

I	shall	again	become	a	man	,	as	soon	as	I	have	told	thee	of	my	crime	;
我	将	再次	变得	一个	男人	,	作为	很快	作为	我	有	讲述	你	的	我的	犯罪	;

我只要把你知道我的罪行，就能重新成为一个男人；

[sɪns] [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fʊl'fɪlmənt] [ænd; ənd] [ˌæbə'lɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɜ:s] . [[θri:]]

since	this	is	the	condition	of	the	fulfilment	and	abolition	of	the	curse	.	[	3	]
自从	这	是	这	状况	的	这	履行	和	废除	的	这	诅咒	.	[	3	]

因为这是诅咒得以实现和消除的条件。[3]

[ðen] [ðə; ði] - [saɪd] [ə'gen] : [dɪə(r)] ['elɪfənt] , [spi:k] ['ləʊə(r)] ,

Then	the	pippala	sighed	again	:	Dear	elephant	,	speak	lower	,
然后	这	-	叹了口气	再次	:	亲爱的	大象	,	说话	降低	,

这时，毕钵罗又叹了口气："亲爱的象儿，请低声说。"

[lest] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [wʌn] [kɜ:s] [bi:; bi] ['əʊnli] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] ,

lest	the	end	of	one	curse	be	only	the	beginning	of	another	,
免得	这	结尾	的	一	诅咒	是	仅有的	这	开始	的	其他	,

以免一个诅咒的结束仅仅是另一个诅咒的开始。

[ɪn] [pə'hæps] [ə; eɪ]['ləʊə(r)] [fɔːm] [ðæn; ðən] [ðaɪn] .

in	perhaps	a	lower	form	than	thine	.
在	也许	一个	降低	形式	比	你的	.

或许比你的低级一些。

[ænd; ənd] - , [æz; əz][hiː; hi] ['lɪsnd] , [ʃʊk] [wɪð] ['æŋgə(r)][ænd; ənd] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] .

And	Trishodadhi	,	as	he	listened	,	shook	with	anger	and	irritation	.
和	-	,	作为	他	听着	,	摇晃	和	愤怒	和	刺激	.

而特里索达迪听着，气得浑身发抖。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['elɪfənt] [sed] : [əʊ] - , [ai] [wɪl] [duː; də][maɪ] [best] .

And	the	elephant	said	:	O	pippala	,	I	will	do	my	best	.
和	这	大象	说	:	哦	-	,	我	将要	做	我的	最好的	.

大象说：哦，皮帕拉，我会尽我所能。

[bʌt; bət] [ðɪs] [vɔɪs] [ɒv; əv] [maɪn] [ɪz][maɪ]['nætʃ(ə)rəl] [təʊn] , [ə'pɔɪntɪd] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['spiːʃiːz] .

But	this	voice	of	mine	is	my	natural	tone	,	appointed	for	my	species	.
但	这	嗓音	的	矿	是	我的	自然的	语气	,	任命	为了	我的	物种	.

但我的这种声音是我的自然音调，是为我的物种而生的。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ai][duː; də][nɒt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [dɪ'stɜːb] [ðə; ði][seɪdʒ] .

And	after	all	,	I	do	not	think	it	will	disturb	the	sage	.
和	后	全部	,	我	做	不是	思考	它	将要	打扰	这	圣人	.

毕竟，我不认为这会打扰到这位圣人。

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] [ɪz][səʊ][nɪə(r)][ˌjuː 'es] , [ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)] [muːvz] ,

For	though	his	body	is	so	near	us	,	it	never	moves	,
为了	尽管	他的	身体	是	所以	靠近	我们	,	它	绝不	移动	,

虽然他的身体离我们如此之近，却从未移动过。

[ænd; ənd] [bɪ'jɒnd] [ə; eɪ] [daʊt] [hɪz; ɪz] [səʊl] [ɪz][fɑː(r)] [ə'weɪ] , [ə'tendɪŋ] [tuː; tə][ɪts] [əʊn] [ə'feəz] .

and	beyond	a	doubt	his	soul	is	far	away	,	attending	to	its	own	affairs	.
和	超过	一个	怀疑	他的	灵魂	是	远的	离开	,	参加	到	它是	自己的	事务	.

毫无疑问，他的灵魂已远走他乡，忙于自己的事。

[ænd; ənd] [haʊ] , [ðen] , [ʃʊd; ʃəd][ðə; ði] ['empti] ['bɒdi] [ˌəʊvə'hɪə(r)][ˌjuː 'es] , [ɪn][ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv][ɪts] [səʊl]

And	how	,	then	,	should	the	empty	body	overhear	us	,	in	the	absence	of	its	soul
和	如何	,	然后	,	应该	这	空的	身体	无意中听到	我们	,	在	这	缺席	的	它是	灵魂

?

?
?

那么，没有灵魂的空壳，又如何能听到我们说话呢?

[θriː]

III
三、

三

[ænd; ənd][ðə; ði] - [sed] : [spiːk] [ɒn] .

And	the	pippala	said	:	Speak	on	.
和	这	-	说	:	说话	在	.

毕钵罗说道：继续说。

[ðen] [sed] [ðə; ði] ['elɪfənt] : [əʊ] - , [nəʊ] , [ðæt] [lɒŋ] [ə'gəʊ] , [ɪn][maɪ]['fɔːmə(r)] [bɜːθ] ,

Then	said	the	elephant	:	O	pippala	,	know	,	that	long	ago	,	in	my	former	birth	,
然后	说	这	大象	:	哦	-	,	知道	,	那	长的	前	,	在	我的	以前的	出生	,

大象说道：哦，毕钵罗，你要知道，很久以前，在我前世，

[ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] [kɪŋ] , [nemd] ['ruːruː] .

I	was	a	king	,	named	Ruru	.
我	曾是	一个	国王	,	命名	ruru	.

我曾是一位国王，名叫鲁鲁。

[ænd; ənd][ai][hæd; həd][fɔː(r); fə(r)][maɪ]['mɪnɪstə(r)] , [ə; eɪ] ['brɑːmən] , [nemd] - .

And	I	had	for	my	minister	,	a	Brahman	,	named	Trishodadhi	.
和	我	有	为了	我的	部长	,	一个	婆罗门	,	命名	-	.

我的大臣是一位婆罗门，名叫特里索达迪。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] [ɪn'kɒmprəbl] [waɪf] , [baɪ] [neɪm] - ,

And	he	had	an	incomparable	wife	,	by	name	Watsatarí	,
和	他	有	一个	无与伦比	妻子	,	经过	姓名	-	,

他有一位无与伦比的妻子，名叫瓦萨塔里。

[ə; eɪ] ['veri] ['pærəgən][ɒv; əv] ['bjuːti] [ænd; ənd] [dɪ'vəʊʃn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] . [[fɔːr]]

a	very	paragon	of	beauty	and	devotion	to	her	husband	.	[	4	]
一个	非常	模范	的	美丽	和	虔诚	到	她	丈夫	.	[	4	]

她是一位美貌与对丈夫忠贞不渝的典范。[4]

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,

And	she	it	was	,
和	她	它	曾是	,

而她就是那个人。

[huːz] ['vɜːtʃuː][wɒz; wəz][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][maɪ] ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː] [ðɪs] ['bɒdi][ɒv; əv][æn; ən] ['elɪfənt] ,

whose	virtue	was	the	cause	of	my	falling	into	this	body	of	an	elephant	,
谁	美德	曾是	这	原因	的	我的	坠落	进入	这	身体	的	一个	大象	,

正是他的美德让我变成了这头大象。

[baɪ] ['riːz(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] [kɜːs] .

by	reason	of	a	curse	.
经过	原因	的	一个	诅咒	.

因受诅咒所致。

[səʊ][æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] , [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] - , [æz; əz][hiː; hi] ['lɪsnd] ,

So	as	he	spoke	,	the	heart	of	Trishodadhi	,	as	he	listened	,
所以	作为	他	辐	,	这	心	的	-	,	作为	他	听着	,

所以当他说话时，特里索达迪的心，当他倾听时，

['ɔːlməʊst] [dʒʌmpt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['bɒdi] [wɪð] [ə'meɪzmənt] .

almost	jumped	from	his	body	with	amazement	.
几乎	跳了起来	从	他的	身体	和	惊愕	.

他惊讶得几乎要从身体里跳出来。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] : [hɑː] ! [wɒt] !

And	he	said	to	himself	:	Ha	!	what	!
和	他	说	到	他自己	:	哈	!	什么	!

他自言自语道：哈！什么！

[ˌeɪ 'em][ai] ['driːmɪŋ] , [ɔː(r)][kæn; kən][ˌaɪ 'tiː] ['æktʃuəli] [biː; bi] , [ðæt] [ðɪs] [ɪz][maɪ][əʊld]['mɑːstə(r)] , [kɪŋ]

Am	I	dreaming	,	or	can	it	actually	be	,	that	this	is	my	old	master	,	King
是	我	做梦	,	或者	能	它	实际上	是	,	那	这	是	我的	老的	掌握	,	国王

['ruːruː] ,

Ruru	,
ruru	,

我是在做梦吗？还是真的，这就是我的老主人，琉琉王？

[ɪn][ðə; ði] ['sembləns] [ɒv; əv][æn; ən] ['elɪfənt] ?

in	the	semblance	of	an	elephant	?
在	这	外表	的	一个	大象	?

看起来像大象？

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] , [ðæt] [əʊld] [laɪf] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][səʊ] [lɒŋ] [fə'gɒtn] [ænd; ənd] [ə'bændənd] ,

And	suddenly	,	that	old	life	which	he	had	so	long	forgotten	and	abandoned	,
和	突然	,	那	老的	生活	哪个	他	有	所以	长的	被遗忘的	和	弃	,

突然间，他早已遗忘和抛弃的旧生活又回来了。

[rəʊz] [ʌp] [ænd; ənd] [stʊd] [bɪˈfɔː(r)] [hɪm] , [laɪk] [ə; eɪ] [ˈpɪktʃə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [driːm] .

rose	**up**	**and**	**stood**	**before**	**him**	**,**	**like**	**a**	**picture**	**in**	**a**	**dream**	**.**
玫瑰	向上	和	站立	前	他	,	喜欢	一个	图片	在	一个	梦	.

她起身站在他面前，如同梦中的画像。

[ænd; ənd] [laɪk] [ə; eɪ] [flæʃ] [ɒv; əv] [ˈlaɪtnɪŋ] , [hiː; hi] [fluː] [bæk] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [pɑːst] .

And	**like**	**a**	**flash**	**of**	**lightning**	**,**	**he**	**flew**	**back**	**into**	**the**	**past**	**.**
和	喜欢	一个	闪光	的	闪电	,	他	飞翔	后退	进入	这	过去的	.

他像一道闪电般飞回了过去。

[ænd; ənd] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] , [ə; eɪ] [pæŋ] [ʃɒt] [ˈɪntuː] [hɪz; ɪz] [hɑːt] , [kiːn] [æz; əz] [lɒŋ] [əˈgəʊ] ,

And	**all**	**at**	**once**	**,**	**a**	**pang**	**shot**	**into**	**his**	**heart**	**,**	**keen**	**as**	**long**	**ago**	**,**
和	全部	在	一次	,	一个	疼痛	射击	进入	他的	心	,	敏锐的	作为	长的	前	,

突然间，一阵剧痛袭上他的心头，如同很久以前那样强烈。

[æt; ət] [ðæt] [ˈməʊmənt] [ɒv; əv] [ɪnˈtɒlərəb(ə)l] [ˈægəni] , [wen] [hiː; hi] [lʊkt] [ænd; ənd] [sɔː] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,

at	**that**	**moment**	**of**	**intolerable**	**agony**	**,**	**when**	**he**	**looked**	**and**	**saw**	**his**	**wife**	**,**
在	那	片刻	的	无法容忍	痛苦	,	什么时候	他	看起来	和	锯	他的	妻子	,

在那难以忍受的痛苦时刻，当他看到他的妻子时，

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˈveri] [lɑːst] [taɪm] , [ɪn] [ðə; ði] [ɑːmz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɪŋ] .

for	**the**	**very**	**last**	**time**	**,**	**in**	**the**	**arms**	**of**	**the**	**King**	**.**
为了	这	非常	最后的	时间	,	在	这	武器	的	这	国王	.

最后一次，在国王的怀抱中。

[ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)nli] , [ə; eɪ] [θɜːst] [laɪk] [ˈfaɪə(r)] [rəʊz] [ʌp] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [səʊl] ,

And	**suddenly**	**,**	**a**	**thirst**	**like**	**fire**	**rose**	**up**	**out**	**of**	**his**	**soul**	**,**
和	突然	,	一个	口渴	喜欢	火	玫瑰	向上	出去	的	他的	灵魂	,

突然间，他灵魂深处升起了一股如火般的渴望。

[ænd; ənd] [tʊk] [hɪm] [baɪ] [ðə; ði] [θrəʊt] .

and	**took**	**him**	**by**	**the**	**throat**	**.**
和	采取	他	经过	这	喉	.

然后掐住了他的喉咙。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [gɑːspt] , [nɒt] [ˈnəʊɪŋ] [wɒt] [hiː; hi] [dɪd] , [ænd; ənd] [æt; ət] [ðæt] [ˈməʊmənt] ,

And	**he**	**gasped**	**,**	**not**	**knowing**	**what**	**he**	**did**	**,**	**and**	**at**	**that**	**moment**	**,**
和	他	倒吸一口气	,	不是	会心	什么	他	做过	,	和	在	那	片刻	,

他倒吸一口凉气，不知道自己做了什么，就在那一刻，

[ˈwʌndə(r)] [tʃeɪndʒd] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈfiːvə(r)] [ɒv; əv] [fɪəs] [ˌkjʊəriˈɒsəti] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [mˈɜːməd] [tuː; tə]

wonder	**changed**	**into**	**a**	**very**	**fever**	**of**	**fierce**	**curiosity**	**,**	**and**	**he**	**murmured**	**to**
想知道	已更改	进入	一个	非常	发烧	的	凶猛的	好奇心	,	和	他	低声说道	到

[hɪmˈself] : [hɑː] !

himself	**:**	**Ha**	**!**
他自己	:	哈	!

惊奇变成了强烈的好奇心，他喃喃自语道：哈！

[wɒt] !

what	**!**
什么	!

什么！

[wɒz; wəz] [ʃiː; ʃi] [ðen] , [ˈɑːftə(r)] [ɔːl] , [nɒt] [ˈgɪlti] , [bʌt; bət] [æz; əz] [hiː; hi] [sez] [ˈvɜːtʃuəs] ?

Was	**she**	**then**	**,**	**after**	**all**	**,**	**not**	**guilty**	**,**	**but**	**as**	**he**	**says**	**virtuous**	**?**
曾是	她	然后	,	后	全部	,	不是	有罪的	,	但	作为	他	说道	有德行的	?

那么，她最终是不是无辜的，反而像他所说的那样品德高尚呢?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

神的灰烬(The Ashes of a God)
第3/5页

[hɑː] !
Ha !
哈 !

哈!

[ðen] , [naʊ] [ai][ʃæl; ʃəl][dɪ'skʌvə(r)][ðə; ði] [həʊl] [truːθ] , [ænd; ənd] [lɜːn] , [wɒt] [ai]['nevə(r)] [njuː] ,
then , now I shall discover the whole truth , and learn , what I never knew ,
然后 , 现在 我 将 发现 这 所有的 真相 , 和 学习 , 什么 我 绝不 知道 ,

那时，我将发现全部真相，并了解我从未知道的事情。

[ðə; ði]['stɔːri] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][fɔːl] , [ɪf] [ɪn'diːd] [ʃiː; ʃi] [fel] , [ænd; ənd] [wɒt] [ə'kɜːd] ['ɑːftə(r)][ai] [went]
the story of her fall , if indeed she fell , and what occurred after I went
这 故事 的 她 落下 , 如果 的确 她 跌倒 , 和 什么 发生 后 我 去
[ə'weɪ] ,
away ,
离开 ,

她坠落的故事（如果她真的坠落过的话），以及我离开后发生的事情，

['nevə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] ['bɪdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ˌfeə'wel] .
never so much as bidding her farewell .
绝不 所以 很多 作为 投标 她 告别 .

甚至连道别都没有。

[ænd; ənd][ləʊ] ! [streɪndʒ] !
And lo ! strange !
和 洛 ! 奇怪的 !

瞧！真奇怪!

[æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] , [ðeə(r)][ræn][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [sɒːd] ['ɪntuː]
as he thought of her again , there ran as it were a sword into
作为 他 想法 的 她 再次 , 那里 跑 作为 它 是 一个 剑 进入
[hɪz; ɪz] [səʊl] .
his soul .
他的 灵魂 .

当他再次想起她时，仿佛有一把利剑刺入了他的灵魂。

[ænd; ənd] [laɪk] [fleɪm] , [ðæt] ['sʌd(ə)nli] [bəːsts] [aʊt] [ə'njuː] [ɪn][ðə; ði] ['æʃɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['faɪə(r)] [ɪk'stɪŋkt] ,
And like flame , that suddenly bursts out anew in the ashes of a fire extinct ,
和 喜欢 火焰 , 那 突然 爆发 出去 重新 在 这 灰烬 的 一个 火 灭绝 ,

就像火焰，在熄灭的火焰灰烬中突然重新燃起一样，

[səʊ] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [griːf] , [ænd; ənd] [fɪəs] [rɪ'gret] ,
so all at once grief , and fierce regret ,
所以 全部 在 一次 悲伤 , 和 凶猛的 后悔 ,

于是，悲痛和强烈的悔恨同时涌上心头。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['pæʃənət] ['jɜːnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [waɪf] [ðæt] [pleɪd] [hɪm] [fɔːls] ,
and a passionate yearning for the wife that played him false ,
和 一个 热情的 渴望 为了 这 妻子 那 玩 他 错误的 ,

以及对背叛他的妻子强烈的思念，

[sɜːrdʒd] [ænd; ənd] ['strʌg(ə)ld] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] [ə'blɪviən] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['əʊʃ(ə)n][ɒv; əv] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] ,
surged and struggled in the dark oblivion of his ocean of recollection ,
激增 和 挣扎 在 这 黑暗的 遗忘 的 他的 海洋 的 回忆 ,

在记忆的海洋中，黑暗的遗忘感汹涌澎湃，挣扎不已。

[səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [sweɪd] [ænd; ənd] [ˈtɔtə] [æz; əz][hiː; hi][sæt] .

so	that	he	swayed	and	tottered	as	he	sat	.
所以	那	他	摇摆	和	摇摇晃晃	作为	他	卫星	.

所以他坐着的时候摇摇晃晃，站都站不稳。

[ænd; ənd] [ˈʌtəli] [fərˈget] [ɔːl] , [hiː; hi][let][hɪz; ɪz][ˈrəʊzəri] [ˈsʌd(ə)nli] [drɒp] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz][hænd] ,

And	utterly	forgetting	all	,	he	let	his	rosary	suddenly	drop	out	of	his	hand	,
和	完全地	遗忘	全部	,	他	让	他的	念珠	突然	降低	出去	的	他的	手	,

他完全忘记了一切，手中的念珠突然滑落。

[ænd; ənd] [tɜːnd] [əˈbrʌptli] [raʊnd] , [tuː; tə] [siː] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪə(r)] .

and	turned	abruptly	round	,	to	see	as	well	as	hear	.
和	转向	突然	圆形的	,	到	看	作为	出色地	作为	听到	.

他猛地转身，想看看也听听。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [lʊkt] , [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [ˈelɪfənt] , [ˈstændɪŋ] [stɪl] [wɪð] [ˈdruːpɪŋ] [ɪəz] ,

And	when	he	looked	,	he	saw	the	elephant	,	standing	still	with	drooping	ears	,
和	什么时候	他	看起来	,	他	锯	这	大象	,	常设	仍然	和	下垂	耳朵	,

他抬头一看，只见那头大象耷拉着耳朵，一动不动地站在那里。

[ˈliːnɪŋ] [əˈgenst] [ðə; ði] - [trʌŋk] .

leaning	against	the	pippala's	trunk	.
倾斜	反对	这	-	树干	.

倚靠在毕钵罗树的树干上。

[ænd; ənd] [ðen] [əˈgen] , [nəʊ]['suːnə(r)][hæd; həd][hiː; hi] [tɜːnd] , [ðæn; ðən][hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] [wɪˈðɪn]

And	then	again	,	no	sooner	had	he	turned	,	than	he	exclaimed	within
和	然后	再次	,	不	很快	有	他	转向	,	比	他	惊呼	之内

[hɪmˈself] : [hɑː] ! [naʊ] [əˈgen] ,

himself	:	Ha	!	now	again	,
他自己	:	哈	!	现在	再次	,

然后，他刚一转身，就在心里惊呼道：哈！又来了！

[aɪ][hæv; həv] [kʌm] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɒv; əv] ['spɔɪlɪŋ] [ɔːl] ,

I	have	come	within	a	little	of	spoiling	all	,
我	有	来	之内	一个	小的	的	破坏	全部	,

我差点就把一切都搞砸了，

[baɪ] [biˈtreɪ] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ ˈem][ə; eɪ] ['pɑːti] [tuː; tə][ðeə(r)] ['ɪntəvjuː] , [ænd; ənd][mɔːrˈəʊvə(r)]

by	betraying	to	them	that	I	am	a	party	to	their	interview	,	and	moreover
经过	背叛	到	他们	那	我	是	一个	派对	到	他们的	面试	,	和	而且

,

,

,

我向他们透露我是他们采访的参与者，而且，

[nɒt] [ə; eɪ]['baɪstændə(r)] [ɪnˈdɪfrənt] , [bʌt; bət][wʌn] ['veri] [mʌtʃ] [kənˈsɜːnd] [ɪnˈdiːd] .

not	a	bystander	indifferent	,	but	one	very	much	concerned	indeed	.
不是	一个	旁观者	冷漠	,	但	一	非常	很多	担心的	的确	.

我不是漠不关心的旁观者，而是非常关心此事的人。

[ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [hiː; hi] [tɜːnd] [bæk] , [riˈzjuːmɪŋ] [hɪz; ɪz][əʊld] ['ætɪtjuːd] , [ænd; ənd] [rɪˈmeɪnd] , [stɪl]

And	instantly	he	turned	back	,	resuming	his	old	attitude	,	and	remained	,	still
和	即刻	他	转向	后退	,	恢复	他的	老的	态度	,	和	剩余	,	仍然

[æz; əz][ə; eɪ] [triː] ,

as	a	tree	,
作为	一个	树	,

他立刻转过身去，恢复了之前的态度，像棵树一样一动不动地站在那里。

['ɔːlməʊst] ['daɪɪŋ] [wɪð] [ˌæprɪ'henʃn] , [lest] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [luːz] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [wɜːd] [ɒv; əv] [ðeə(r)]

almost	dying	with	apprehension	,	lest	he	should	lose	even	a	single	word	of	their
几乎	垂死	和	忧虑	,	免得	他	应该	失去	甚至	一个	单身的	单词	的	他们的

['dɪskɔːs] .

discourse	.
话语	.

他几乎忐忑不安，生怕错过他们谈话中的一个字。

[səʊ] [æz; əz] [hiː; hi] [sæt] ['lɪsənɪŋ] , [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [ðə; ði] - [sed] : [əʊ] [kɪŋ] [ɒv; əv] ['elɪfənts] ,

So	as	he	sat	listening	,	all	at	once	the	pippala	said	:	O	king	of	elephants	,
所以	作为	他	卫星	聆听	,	全部	在	一次	这	-	说	:	哦	国王	的	大象	,

于是他坐着倾听，突然，毕钵罗说道：象王啊，

[waɪ] , ['ɑːftə(r)] [kə'mensɪŋ] [ðaɪ] [nə'reɪʃn; næ'reɪʃn] , [hæst] [ðaʊ] ['sʌd(ə)nli] ['brəʊkən] [ɒf] , [nəʊ] ['suːnə(r)]

why	,	after	commencing	thy	narration	,	hast	thou	suddenly	broken	off	,	no	sooner
为什么	,	后	开始	你的	旁白	,	哈斯特	你	突然	破碎的	离开	,	不	很快

[ðæn; ðən] [bɪ'gʌn] ?

than	begun	?
比	开始	?

为什么你刚开始叙述，就突然停下来了呢?

[ðen] [ðə; ði] ['elɪfənt] [saɪd] ['diːpli] .

Then	the	elephant	sighed	deeply	.
然后	这	大象	叹了口气	深	.

然后，大象深深地叹了口气。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [sed] : ['həʊli] [triː] , [aɪ] [stɒpt] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] [ə'genst] [maɪ] [wɪl] ,

And	he	said	:	Holy	tree	,	I	stopped	,	as	it	were	against	my	will	,
和	他	说	:	圣	树	,	我	停止	,	作为	它	是	反对	我的	将要	,

他说："神圣的树啊，我停了下来，仿佛违背了我的意愿。"

[æt; ət] [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪnəs(ə)ns] , [ænd; ənd] [maɪ] [əʊn] ['iːv(ə)l] [kən'dʌkt] , [ænd; ənd] [ðə; ði]

at	the	thought	of	her	innocence	,	and	my	own	evil	conduct	,	and	the
在	这	想法	的	她	无辜	,	和	我的	自己的	邪恶的	执行	,	和	这

['terəb(ə)l] [ˌretrɪ'bjuːʃ(ə)n] ,

terrible	retribution	,
糟糕的	报应	,

想到她的清白，想到我自己的罪恶行径，想到可怕的报应，

[ðæt] [ˌəʊvə'tʊk] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv] [ðɪs] ['ɛləfənts] [skɪn] ,

that	overtook	me	in	the	shape	of	this	elephant's	skin	,
那	超越	我	在	这	形状	的	这	大象的	皮肤	,

那景象以大象皮的形状笼罩着我，

[wɪtʃ] [ɪz] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv] [maɪ] [əʊn] [wɜːks] [ɪn] [ə; eɪ]

which	is	as	it	were	nothing	but	the	consequence	of	my	own	works	in	a
哪个	是	作为	它	是	没有什么	但	这	结果	的	我的	自己的	作品	在	一个

['bruːt(ə)l] [fɔːm] .

brutal	form	.
野蛮	形式	.

这只不过是我自己作品的残酷后果而已。

['truːli] [hæv; həv] [ðə; ði] ['seɪdʒɪz] [sed] : [wɒt] [ɪz] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɪzəri] [ɒv; əv] [səʊl] ,

Truly	have	the	sages	said	:	What	is	the	cause	of	the	misery	of	soul	,
真的	有	这	智者	说	:	什么	是	这	原因	的	这	苦难	的	灵魂	,

圣贤们确实说过：灵魂痛苦的根源是什么?

[ɪf] [nɒt] [ðə; ði] ['envələʊp] [ɒv; əv] ['bɒdi] ?

if	not	the	envelope	of	body	?
如果	不是	这	信封	的	身体	?

如果不是身体的外壳呢?

[ænd; ənd] [wens] [ə'raɪzɪz][ðə; ði] ['envələʊp] [ɒv; əv] ['bɒdi] , [bʌt; bət][frɒm; frəm] [wɜːks] ?

And	whence	arises	the	envelope	of	body	,	but	from	works	?
和	何处	出现	这	信封	的	身体	,	但	从	作品	?

肉体的外壳从何而来？难道不是从行为中产生的吗？

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [wɒt] [duː; də] [wɜːks] [ə'rɪdʒɪneɪt] , [ɪf] [nɒt][frɒm; frəm] ['pæʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ə'gen]

And	from	what	do	works	originate	,	if	not	from	passion	,	and	this	again
和	从	什么	做	作品	起源	,	如果	不是	从	热情	,	和	这	再次

, [frɒm; frəm] [praɪd] ,

,	from	pride	,
,	从	自豪	,

如果作品不是源于激情，那么它又源于什么呢？而激情，归根结底，还是源于骄傲？

[ɪt'self] [ðə; ði] [fruːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [triː] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [wɒnt] [ɒv; əv] [dɪˌskrɪmɪ'neɪʃn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [blæk]

itself	the	fruit	of	the	tree	of	a	want	of	discrimination	,	and	the	black
本身	这	水果	的	这	树	的	一个	想	的	歧视	,	和	这	黑色的

[naɪt] [ɒv; əv] ['ɪgnərəns] ?

night	of	ignorance	?
夜晚	的	无知	?

它本身是否就是缺乏辨别力之树的果实，以及无知的黑夜所结出的恶果？

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[waɪl] [aɪ] [θɔːt] [maɪ'self][ə; eɪ] [kɪŋ] , [wɒt] [wɒz; wəz][aɪ][bʌt; bət][ə; eɪ] [tʃɪp] ,

while	I	thought	myself	a	king	,	what	was	I	but	a	chip	,
尽管	我	想法	我	一个	国王	,	什么	曾是	我	但	一个	芯片	,

我自以为是国王，其实不过是一枚棋子而已。

[tɒst] [ə'pɒn][ðə; ði] [weɪvz] [ɒv; əv] [taɪm] ; [ə; eɪ] ['veri] ['bʌb(ə)l] , ['rəʊlɪŋ] [frɒm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] ,

tossed	upon	the	waves	of	time	;	a	very	bubble	,	rolling	from	side	to	side	,
抛掷	之上	这	波浪	的	时间	;	一个	非常	气泡	,	滚动	从	边	到	边	,

随时间之波摇摆不定；就像一个泡沫，左右翻滚。

[laɪk] [ðə; ði] [drɒp] [ɒv; əv] [reɪn] ['wɔːtə(r)][ɒn][ðə; ði] [liːf] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bluː] ['ləʊtəs] ;

like	the	drop	of	rain	water	on	the	leaf	of	a	blue	lotus	;
喜欢	这	降低	的	雨	水	在	这	叶子	的	一个	蓝色的	莲花	;

就像雨滴落在蓝色莲花的叶子上；

[mɔː(r)]['məʊmənt(ə)ri][ðæn; ðən][ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] ['pleɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [klaʊdz] ; [ˌʌnsəb'stænʃəl] , ['fliːtɪŋ] ,

more	momentary	than	the	lightning	playing	on	the	clouds	;	unsubstantial	,	fleeting	,
更多的	瞬间	比	这	闪电	玩耍	在	这	云	;	不实质性的	,	转瞬即逝	,

比云层上的闪电还要短暂；虚幻的，转瞬即逝的。

[ænd; ənd] [ʌn'stedi] [æz; əz][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [mɒθ] ,

and	unsteady	as	the	shadow	of	a	foolish	moth	,
和	不稳定	作为	这	阴影	的	一个	愚蠢	蛾	,

像愚蠢飞蛾的影子一样摇摇欲坠，

['flʌtərɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [fleɪm] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['flɪkərɪŋ] [tɔːtʃ] ['ædʒɪteɪtɪd][baɪ] ['saɪɪŋ] [gʌst] [ɒv; əv] [wɪnd] ?

fluttering	about	the	flame	of	a	flickering	torch	agitated	by	sighing	gusts	of	wind	?
飘动	关于	这	火焰	的	一个	闪烁	火炬	激动	经过	叹息	阵风	的	风	?

在微风吹拂下，摇曳的火炬火焰间飘动?

[ðen] [sed] [ðə; ði] - : [əʊ] ['elɪfənt] , [ðaʊ] ['spiːkɪst] [ðə; ði] ['veri] [truːθ] ; [ˌnevəðə'les] ,

Then	said	the	pippala	:	O	elephant	,	thou	speakest	the	very	truth	;	nevertheless	,
然后	说	这	-	:	哦	大象	,	你	演讲者	这	非常	真相	;	尽管如此	,

毕钵罗说道：哦，大象，你说的完全正确；然而，

[ðaɪ] [rɪ'flekʃ(ə)nz] ['əʊnli] [dɪ'leɪ] [ðə; ði] ['prəʊgres] [ɒv; əv][ðə; ði] [teɪl] ,

thy	reflections	only	delay	the	progress	of	the	tale	,
你的	反思	仅有的	延迟	这	进步	的	这	故事	,

你的沉思只会延缓故事的进展。

[ænd; ənd] [ðaɪ] [əʊn] [rɪ'liːs] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] [ðæt] [ðaʊ] [dɪ'plɔː] ; [ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs]

and	thy	own	release	from	the	very	thing	that	thou	deplorest	;	and	at	this
和	你的	自己的	发布	从	这	非常	事物	那	你	可悲的	;	和	在	这

[reɪt] ,

rate	,
速度	,

以及你从你所痛恨的事物中解脱出来；照此下去，

[ðə; ði] [sʌn] [wɪl] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][juː 'es] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðaɪ] ['stɔːri] [ɪz][hɑːf][təʊld] .

the	sun	will	return	to	us	long	before	thy	story	is	half	told	.
这	太阳	将要	返回	到	我们	长的	前	你的	故事	是	一半	讲述	.

在你故事讲完一半之前，太阳就会再次照耀我们。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['elɪfənt] [sed] : - , [aɪ][hæv; həv] [dʌn] .

And	the	elephant	said	:	Pippala	,	I	have	done	.
和	这	大象	说	:	-	,	我	有	完毕	.

大象说：皮帕拉，我已经完成了。

['lɪs(ə)n] , [ðen] , [tuː; tə][ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv][maɪ] [kraɪm] , [ænd; ənd] [meɪ] [ɪts] ['meməri] ['dezət] [ˌem 'iː] ,

Listen	,	then	,	to	the	story	of	my	crime	,	and	may	its	memory	desert	me	,
听	,	然后	,	到	这	故事	的	我的	犯罪	,	和	可能	它是	记忆	沙漠	我	,

那么，请听我讲述我的罪行，愿这段记忆从我心中消逝。

[tə'geðə(r)] [wɪð] [ðɪs] [skɪn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['fɒrɪst] ['elɪfənt] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][təʊld] .

together	with	this	skin	of	a	forest	elephant	,	as	soon	as	it	is	told	.
一起	和	这	皮肤	的	一个	森林	大象	,	作为	很快	作为	它	是	讲述	.

连同这张森林象的皮，一听说就一起。

[fɔː(r); fə(r)]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bruːt] [ɪz] [nɒt] [səʊ] [greɪt] [ə; eɪ] ['pʌnɪʃmənt] [tuː; tə][ðə; ði]['iːv(ə)l] -

For	even	the	body	of	a	brute	is	not	so	great	a	punishment	to	the	evil	-
为了	甚至	这	身体	的	一个	蛮力	是	不是	所以	伟大的	一个	惩罚	到	这	邪恶的	-

['duːə(r)] ,

doer	,
实干家	,

即使将牲畜的尸体宰杀，对作恶者而言也算不上极大的惩罚。

[æz; əz][ðə; ði] [rɪ'mɔːs] [wɪtʃ] ['nevə(r)] [liːvz] [hɪm] , [ɪn][ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv]

as	the	remorse	which	never	leaves	him	,	in	the	form	of	the	recollection	of
作为	这	悔恨	哪个	绝不	树叶	他	,	在	这	形式	的	这	回忆	的

[hɪz; ɪz] [kraɪm] .

his	crime	.
他的	犯罪	.

他心中始终萦绕着悔恨，不断回忆起自己的罪行。

[ˌaɪ 'viː]

IV
第四

第四

[fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] [ə'gəʊ] , ['biːɪŋ] , [æz; əz][aɪ][təʊld] [ðiː] , [ə; eɪ] [kɪŋ] , [nemd] ['ruːruː] ,

For	long	ago	,	being	,	as	I	told	thee	,	a	king	,	named	Ruru	,
为了	长的	前	,	存在	,	作为	我	讲述	你	,	一个	国王	,	命名	ruru	,

很久以前，正如我告诉你的，我曾是一位名叫鲁鲁的国王，

[aɪ][wɒz; wəz] ['mærɪd] [ɪn][maɪ] [juːθ] [tuː; tə][ə; eɪ] [kwiːn] .

I	was	married	in	my	youth	to	a	queen	.
我	曾是	已婚	在	我的	青年	到	一个	女王	.

我年轻时娶了一位女王。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] , [wɪð] [ə; eɪ] ['bjuːti] [ðæt] [rɪ'zembld] [ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv][ə; eɪ]

And	she	was	beautiful	,	with	a	beauty	that	resembled	the	beauty	of	a
和	她	曾是	美丽的	,	和	一个	美丽	那	类似	这	美丽	的	一个

['pænθə(r)] ,

panther	,
豹	,

她很美，那种美如同豹子一般美丽。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [fɪəs] [ænd; ənd] ['spɒtɪd] [ænd; ənd] ['tretʃərəs] [ænd; ənd] ['krɑːfti] , [ænd; ənd][aɪ]

for	it	was	fierce	and	spotted	and	treacherous	and	crafty	,	and	I
为了	它	曾是	凶猛的	和	斑	和	奸诈	和	狡猾	,	和	我

[wɒz; wəz][ə; eɪ] [preɪ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

was	a	prey	to	it	,
曾是	一个	猎物	到	它	,

因为它凶猛、浑身斑点、狡猾奸诈，而我成了它的猎物。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][wɒz; wəz] ['veri] [jʌŋ] , [ænd; ənd][aɪ] [njuː] [nɒt] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv] ['wʊmən] [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)]

for	I	was	very	young	,	and	I	knew	not	anything	of	woman	but	her
为了	我	曾是	非常	年轻的	,	和	我	知道	不是	任何事物	的	女士	但	她

[ʃel] .

shell	.
壳	.

因为我当时年纪很小，对女人一无所知，只知道她的外壳。

[ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə][maɪ] [waɪf] , [ænd; ənd] ['trʌstɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ɪm'plɪsɪtli] ,

And	I	was	devoted	to	my	wife	,	and	trusted	her	implicitly	,
和	我	曾是	奉献	到	我的	妻子	,	和	可信	她	隐式地	,

我深爱我的妻子，并且完全信任她。

[ænd; ənd][hæd; həd]['nevə(r)] [sə'spektɪd] [hɜː(r); hə(r)] [fɪ'deləti] ['iːv(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [driːm] .

and	had	never	suspected	her	fidelity	even	in	a	dream	.
和	有	绝不	怀疑	她	忠诚	甚至	在	一个	梦	.

即使在梦中，他也从未怀疑过她的忠贞。

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'tɜːnd] ['sʌd(ə)nli] [wʌn] ['iːvnɪŋ] [æt; ət] ['naɪtfɔːl] ['ɪntuː][maɪ] ['pæləs] , [ænd; ənd] [lʊkt] ,

And	I	returned	suddenly	one	evening	at	nightfall	into	my	palace	,	and	looked	,
和	我	返回	突然	一	晚上	在	黄昏	进入	我的	宫殿	,	和	看起来	,

[ænd; ənd][ləʊ] !

and	lo	!
和	洛	!

一天傍晚，夜幕降临，我突然回到我的宫殿，环顾四周，只见.....

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['fɒnd(ə)lɪŋ] [ə'nʌðə(r)] [mæn] , [ə; eɪ]['rɑːdʒˌpuːt] ,

she	was	fondling	another	man	,	a	Rajpoot	,
她	曾是	爱抚	其他	男人	,	一个	拉杰普特	,

她当时正在抚摸另一个男人，一个拉杰普特人。

[huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [brɔːt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pæləs] [θruː] [ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [baɪ][ə; eɪ]['lædə(r)] ,

whom	she	had	brought	into	the	palace	through	a	window	by	a	ladder	,
谁	她	有	带来	进入	这	宫殿	通过	一个	窗户	经过	一个	梯子	,

她用梯子从窗户把那个人带进了宫殿。

['hævɪŋ] ['fɔːlən] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɪm][æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm][ɪn][ðə; ði] [striːt] .

having	fallen	in	love	with	him	as	she	saw	him	in	the	street	.
拥有	倒下	在	爱	和	他	作为	她	锯	他	在	这	街道	.

她在街上第一眼看到他就爱上了他。

[səʊ] [wen] [aɪ] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] , [aɪ] [ˈʌtə] [ə; eɪ][kraɪ] , [ænd; ənd] [stʊd] .

So	when	I	saw	her	,	I	uttered	a	cry	,	and	stood	.
所以	什么时候	我	锯	她	,	我	说出	一个	哭	,	和	站立	.

所以当我看到她时，我惊叫一声，站了起来。

[bʌt; bət] [ðeɪ] , ['siːɪŋ] [ˌem 'iː] , ['sepəreɪtɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [flæʃ] [ɒv; əv] ['laɪtnɪŋ] , [ænd; ənd] [fled] , [hiː; hi]

But	they	,	seeing	me	,	separated	like	a	flash	of	lightning	,	and	fled	,	he
但	他们	,	看到	我	,	分开	喜欢	一个	闪光	的	闪电	,	和	逃亡	,	他

[bæk] ['ɪntuː] [ðə; ði] [striːt] ,

back	into	the	street	,
后退	进入	这	街道	,

但他们看见我，便像闪电般散开逃走了，他则退回了街上。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ə'pɑːtmənts] .

and	she	to	her	own	apartments	.
和	她	到	她	自己的	公寓	.

然后她回到了自己的公寓。

[ænd; ənd] [weə(r)] [hiː; hi] [went] , [ɔː(r)] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [dɪd] , [aɪ] [nəʊ] [nɒt] .

And	where	he	went	,	or	what	she	did	,	I	know	not	.
和	在哪里	他	去	,	或者	什么	她	做过	,	我	知道	不是	.

至于他去了哪里，或者她做了什么，我都不知道。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [dɔːn] [wɒz; wəz] ['breɪkɪŋ] , [aɪ] [lʊkt] ,

But	when	the	dawn	was	breaking	,	I	looked	,
但	什么时候	这	黎明	曾是	打破	,	我	看起来	,

但当黎明破晓时，我望去，

[ænd; ənd] [ə'gen] [aɪ] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌmɪŋ] [bæk] [wɪð] ['stelθi] [step] .

and	again	I	saw	her	coming	back	with	stealthy	step	.
和	再次	我	锯	她	未来	后退	和	隐秘的	步	.

我又一次看到她蹑手蹑脚地回来了。

[ænd; ənd] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [keɪm] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] , [ænd; ənd] [sɔː] [ˌem 'iː] ['stændɪŋ] ,

And	all	at	once	,	as	she	came	,	she	looked	,	and	saw	me	standing	,
和	全部	在	一次	,	作为	她	来了	,	她	看起来	,	和	锯	我	常设	,

她走过来，突然间，她抬头一看，就看见我站在那里。

[ɪg'zæktli] [weə(r)] [aɪ] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] , ['nevə(r)] ['hævɪŋ] [muːvd] , [ɔːl] [naɪt] [lɒŋ] .

exactly	where	I	stood	before	,	never	having	moved	,	all	night	long	.
确切地	在哪里	我	站立	前	,	绝不	拥有	已搬	,	全部	夜晚	长的	.

我仍然站在之前的位置，一动不动地站了一整夜。

[ænd; ənd] ['ɪnstəntli] , [ʃiː; ʃi] [stɒpt] [ʃɔːt] , [ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət] [ˌem 'iː] [wɪð] [aɪz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)]

And	instantly	,	she	stopped	short	,	and	gazed	at	me	with	eyes	that	were
和	即刻	,	她	停止	短的	,	和	凝视	在	我	和	眼睛	那	是

[fɪld] [wɪð] [ə'meɪzmənt] ,

filled	with	amazement	,
已填	和	惊愕	,

她突然停住脚步，用充满惊奇的眼神凝视着我。

[wɪtʃ] [tʃeɪndʒd] , [æz; əz] [aɪ] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] , ['ɪntuː] [ðə; ði] [ɪk'streməti] [ɒv; əv] [fɪə(r)] .

which	changed	,	as	I	watched	her	,	into	the	extremity	of	fear	.
哪个	已更改	,	作为	我	观看	她	,	进入	这	末端	的	害怕	.

当我看着她时，她的表情变成了极度的恐惧。

[ænd; ənd] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] , [aɪ] [ˈʌtə] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [kraɪ] .

And	all	at	once	,	I	uttered	a	terrible	cry	.
和	全部	在	一次	,	我	说出	一个	糟糕的	哭	.

突然间，我发出了一声凄厉的哭喊。

[ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [ʃiː; ʃi] [sæŋk] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] , [bɪ'reft] [ɒv; əv] ['riːz(ə)n] .

And	instantly	she	sank	to	the	ground	,	bereft	of	reason	.
和	即刻	她	沉没	到	这	地面	,	失去	的	原因	.

她瞬间瘫倒在地，丧失了理智。

[bʌt; bət][ai] [tɜːnd] , [ænd; ənd][ræn] [əˈweɪ] , [ænd; ənd] [went] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [striːt] .

But	I	turned	,	and	ran	away	,	and	went	out	into	the	street	.
但	我	转向	,	和	跑	离开	,	和	去	出去	进入	这	街道	.

但我转身就跑，跑到了街上。

[ænd; ənd][ai] [ˈwɔndə] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɑːknəs] [ðæt] [wɒz; wəz][dʒʌst] [bɪˈkʌmɪŋ] [ˈdeɪlaɪt]

And	I	wandered	up	and	down	in	the	darkness	that	was	just	becoming	daylight
和	我	漫步	向上	和	向下	在	这	黑暗	那	曾是	只是	成为	日光

，

，

，

于是我在即将破晓的黑暗中来回徘徊，

[wɪð] [ə; eɪ] [səʊl] [ɒn] [ˈfaɪə(r)] , [nɒt] [ˈnəʊɪŋ] [weə(r)] [ai] [went] [ɔː(r)] [wɒt] [ai][dɪd] ;

with	a	soul	on	fire	,	not	knowing	where	I	went	or	what	I	did	;
和	一个	灵魂	在	火	,	不是	会心	在哪里	我	去	或者	什么	我	做过	;

内心燃烧着火焰，却不知自己去了哪里，做了什么；

[ænd; ənd][ai] [keɪm] [ˈsʌd(ə)nli] [əˈpɒn] [ə; eɪ] [ˈmɪzrəbl] [retʃ] [ɪn] [ˈrægɪd] [ˈgɑːmənts] , [ænd; ənd][ai] [sed]

and	I	came	suddenly	upon	a	miserable	wretch	in	ragged	garments	,	and	I	said
和	我	来了	突然	之上	一个	悲惨的	可怜虫	在	破烂不堪	服装	,	和	我	说

[tuː; tə][hɪm] :

to	him	:
到	他	:

我突然遇到一个衣衫褴褛、可怜兮兮的人，便对他说：

[tʃeɪndʒ] [naʊ] [ˈveri] [ˈkwɪkli] [ðaɪ] [ˈgɑːmənts] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [əʊn] .

Change	now	very	quickly	thy	garments	for	my	own	.
改变	现在	非常	迅速地	你的	服装	为了	我的	自己的	.

快快把你的衣服换成我的。

[ænd; ənd][hiː; hi] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem ˈiː] , [ˈveri] [ˈræpɪdli] [əˈgriːd] , [ænd; ənd][wiː; wi] [tʃeɪndʒd] ,

And	he	,	looking	at	me	,	very	rapidly	agreed	,	and	we	changed	,
和	他	,	寻找	在	我	,	非常	快速	同意	,	和	我们	已更改	,

他看着我，很快同意了，然后我们就改了。

[ænd; ənd][ai] [geɪv] [hɪm] [ɔːl] [maɪ] [ˈdʒuːəlz] , [ænd; ənd] [pʊt] [ɒn] [hɪz; ɪz] [ˈveri] [ˈləʊðsəm] [rægz] ;

and	I	gave	him	all	my	jewels	,	and	put	on	his	very	loathsome	rags	;
和	我	给予	他	全部	我的	珠宝	,	和	放	在	他的	非常	令人厌恶的	破布	;

我把所有的珠宝都给了他，穿上了他那件极其难看的破烂衣服；

[ænd; ənd][səʊ][hiː; hi] [went] [əˈweɪ] .

and	so	he	went	away	.
和	所以	他	去	离开	.

于是他就离开了。

[ænd; ənd][ai] [sed] [tuː; tə][maɪˈself] : [naʊ] [wɪl] [ai] [liːv] [maɪ] [ˈpæləs] [ænd; ənd][maɪ] [ˈkɪŋdəm] ,

And	I	said	to	myself	:	Now	will	I	leave	my	palace	and	my	kingdom	,
和	我	说	到	我	:	现在	将要	我	离开	我的	宫殿	和	我的	王国	,

我对自己说：现在我要离开我的宫殿和我的王国了，

[ænd; ənd] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ] - , [ˈtɜːnɪŋ] [maɪ] [bæk] [əˈpɒn] [ðə; ði] [wɜːld] .

and	become	a	sannyási	,	turning	my	back	upon	the	world	.
和	变得	一个	-	,	转弯	我的	后退	之上	这	世界	.

成为一名苦行僧，背弃尘世。

[ænd; ənd][ləʊ] !

And	lo	!
和	洛	!

瞧!

['ɔːlməʊst][æz; əz][aɪ] [spəʊk] , [ə'nʌðə(r)] [mæn] ['sʌd(ə)nli] [keɪm] [ə'pɒn][ˌem 'iː] ,

almost	as	I	spoke	,	another	man	suddenly	came	upon	me	,
几乎	作为	我	辐	,	其他	男人	突然	来了	之上	我	,

我话音未落，又一个男人突然出现在我面前。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][əʊld][mæn] [wɪð] [greɪ] [heə(r)] [ðæt] [ɪ'skeɪpt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['hæŋkətʃɪf] ,

a	little	old	man	with	grey	hair	that	escaped	from	his	handkerchief	,
一个	小的	老的	男人	和	灰色的	头发	那	逃脱	从	他的	手帕	,

一位头发花白的小老头，头发从手帕里露出来。

[[faɪv]] [ænd; ənd] [kiːn] [aɪz] [laɪk] [ðəʊz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wiːzl] .

[	5	]	and	keen	eyes	like	those	of	a	weasel	.
[	5	]	和	敏锐的	眼睛	喜欢	那些	的	一个	黄鼠狼	.

[5] 和像黄鼠狼一样敏锐的眼睛。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] : [hɑː] ! [naɪt] - ['wɔːkə(r)] , [huː] [ɑːt] [ðaʊ] ?

And	he	said	to	me	:	Ha	!	night	-	walker	,	who	art	thou	?
和	他	说	到	我	:	哈	!	夜晚	-	沃克	,	WHO	艺术	你	?

他对我说：哈！夜行者，你是谁?

[ænd; ənd][aɪ] [lɑːft] , [gesɪŋ] [hɪm][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [θiːf] ; [ænd; ənd][aɪ] [sed] : - , [[sɪks]]

And	I	laughed	,	guessing	him	to	be	a	thief	;	and	I	said	:	Maharáj	,	[	6	]
和	我	笑了	,	猜测	他	到	是	一个	贼	;	和	我	说	:	-	,	[	6	]

我笑了，猜他是小偷；我说：Maharáj，[6]

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['rɒbə(r)] , [laɪk] [ðaɪ'self] .

I	am	a	robber	,	like	thyself	.
我	是	一个	强盗	,	喜欢	你自己	.

我和你一样，都是强盗。

[ðen] [sed] [ðæt] [əʊld][mæn] : [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ðɪ] [tʃiːf] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ðɪ] ['rɔbəz] [ɪn] [ðɪs] ['sɪti] ,

Then	said	that	old	man	:	I	am	the	chief	of	all	the	robbers	in	this	city	,
然后	说	那	老的	男人	:	我	是	这	首席	的	全部	这	强盗	在	这	城市	,

那老人说道："我是这座城市所有强盗的首领。"

[ænd; ənd][aɪ] [nəʊ] [ðiː] [nɒt] .

and	I	know	thee	not	.
和	我	知道	你	不是	.

我不认识你。

[ænd; ənd][aɪ] [sed] : [haʊ] [ʃʊdst] [nəʊ] [ˌem 'iː] , [huː] [ˌeɪ 'em][bʌt; bət][dʒʌst] [ə'raɪvd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['sɪti] ,

And	I	said	:	How	shouldst	know	me	,	who	am	but	just	arrived	in	the	city	,
和	我	说	:	如何	应该	知道	我	,	WHO	是	但	只是	到达的	在	这	城市	,

我说：我才刚到这座城市，怎么会有人认识我呢?

['hævɪŋ] [fled] [hɪə(r)][baɪ] ['riːz(ə)n] [ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] [ɪn][maɪ] [əʊn] ?

having	fled	here	by	reason	of	trouble	in	my	own	?
拥有	逃亡	这里	经过	原因	的	麻烦	在	我的	自己的	?

我是因为自己的家庭出了问题才逃到这里来的吗?

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] : [wɪlt] [ðaʊ] [kʌm] [ænd; ənd][biː; bi][ɒv; əv] [maɪn] ?

And	he	said	:	Wilt	thou	come	and	be	of	mine	?
和	他	说	:	枯萎	你	来	和	是	的	矿	?

他说："你愿意来做我的门徒吗？"

[ænd; ənd][aɪ] [sed] : [aɪ] ! [wɪð] [ðiː] [ɔː(r)] ['eni] ['ʌðə(r)] ['rɑːskl] .

And	I	said	:	Aye	!	with	thee	or	any	other	rascal	.
和	我	说	:	是的	!	和	你	或者	任何	其他	恶棍	.

我说：是的！无论是你还是其他任何恶棍。

[wɒt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː]['mætə(r)] ?

What	does	it	matter	?
什么	做	它	事情	?

这有什么关系呢?

[ænd; ənd][ai] [lɑːft] [ɪn] ['bɪtənəs] , [nɒt] ['keərɪŋ] [ɪf] [ai][daɪd] .

And	I	laughed	in	bitterness	,	not	caring	if	I	died	.
和	我	笑了	在	苦味	,	不是	关怀	如果	我	死亡	.

我苦涩地笑了，不在乎自己是否会死。

[ðen] [ðæt] ['lɪt(ə)l][əʊld][mæn] [keɪm] [ʌp] [kləʊz] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] ['nærəʊli] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

Then	that	little	old	man	came	up	close	,	and	looked	at	me	narrowly	for	a
然后	那	小的	老的	男人	来了	向上	关闭	,	和	看起来	在	我	勉强	为了	一个

[waɪl] ;

while	;
尽管	;

然后，那个矮小的老人走近我，眯着眼睛打量了我一会儿；

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] :

and	he	said	:
和	他	说	:

他说：

[ðaʊ] [ɑːt] ['veri] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['hænsəm] , [ænd; ənd][æz; əz][ai] [θɪŋk] , [nəʊ] [θiːf] [æt; ət][ɔːl] .

Thou	art	very	young	and	handsome	,	and	as	I	think	,	no	thief	at	all	.
你	艺术	非常	年轻的	和	英俊的	,	和	作为	我	思考	,	不	贼	在	全部	.

你年轻英俊，而且我认为你根本不是小偷。

[ænd; ənd] [wens] ['kɒmz] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [bʌt; bət][frɒm; frəm] ['wɪmɪn] ?

And	whence	comes	the	trouble	of	the	young	but	from	women	?
和	何处	来	这	麻烦	的	这	年轻的	但	从	女性	?

年轻人的烦恼除了来自女人还能从何而来呢?

[ænd; ənd][ai] [sed] : [əʊ] [kɪŋ] [ɒv; əv] ['rɔbəz] , [ðaʊ] [ɑːt] ['sʌt(ə)l] ;

And	I	said	:	O	king	of	robbers	,	thou	art	subtle	;
和	我	说	:	哦	国王	的	强盗	,	你	艺术	微妙的	;

我说：盗贼之王啊，你诡计多端；

[fɔː(r); fə(r)][ai][ˌeɪ 'em] [ɪn'diːd] [ðə; ði] ['vɪktɪm] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] , [ænd; ənd][maɪ][laɪf][ɪz][æt; ət][æn; ən][end] .

for	I	am	indeed	the	victim	of	a	woman	,	and	my	life	is	at	an	end	.
为了	我	是	的确	这	受害者	的	一个	女士	,	和	我的	生活	是	在	一个	结尾	.

因为我的确是某个女人的受害者，我的生命已经走到了尽头。

[ænd; ənd] [ðen] ['sʌd(ə)nli] ,

And	then	suddenly	,
和	然后	突然	,

然后突然间，

[ðæt] [streɪndʒ] [əʊld][mæn] [strʌk] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [bləʊ] [wɪð] [hɪz; ɪz]['əʊpən][hænd][ə'pɒn][maɪ] ['ʃəʊldə(r)] ,

that	strange	old	man	struck	me	a	blow	with	his	open	hand	upon	my	shoulder	,
那	奇怪的	老的	男人	击	我	一个	吹	和	他的	打开	手	之上	我的	肩膀	,

那个奇怪的老人用手掌打了我的肩膀一下，

[səʊ] [hɑːd] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [hɜːt] .

so	hard	,	that	it	hurt	.
所以	难的	,	那	它	伤害	.

太硬了，疼死了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] :

And	he	exclaimed	:
和	他	惊呼	:

他惊呼道：

[fuːl] !

Fool	!
傻子	!

傻子!

[ɑːt] [ðaʊ] ['æktʃuəli] ['griːvɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] ?

art	thou	actually	grieving	for	the	loss	of	a	woman	?
艺术	你	实际上	悲伤	为了	这	损失	的	一个	女士	?

你真的在为失去一位女性而悲伤吗?

[wɒt] !

What	!
什么	!

什么!

[dʌst] [ðaʊ] [nɒt] [nəʊ] , [ðæt] [hiː; hi] [huː] ['luːzɪz] [wʌn] ,

dost	thou	not	know	,	that	he	who	loses	one	,
朋友	你	不是	知道	,	那	他	WHO	失败	一	,

难道你不知道，失去一个……的人，

[kæn; kən][faɪnd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['dɪfɪkəlti] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['ʌðə(r)] ['wɪmɪn] , [dʒʌst][æz; əz] [gʊd] [ɔː(r)]['betə(r)]

can	find	without	any	difficulty	a	hundred	other	women	,	just	as	good	or	better
能	寻找	没有	任何	困难	一个	百	其他	女性	,	只是	作为	好的	或者	更好的

[ðæn; ðən] [hɜː'self] ?

than	herself	?
比	她自己	?

她能毫不费力地找到一百个和她一样好甚至比她更好的女人吗?

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] , [ɔːl][æt; ət][wʌns][aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [lɑːf] , [ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [lɑːft] ,

And	as	he	spoke	,	all	at	once	I	began	to	laugh	,	and	as	I	laughed	,
和	作为	他	辐	,	全部	在	一次	我	开始	到	笑	,	和	作为	我	笑了	,

[aɪ] [kraɪd] .

I	cried	.
我	哭	.

他说话的时候，我突然笑了起来，笑着笑着就哭了。

[ænd; ənd][aɪ] [ɪk'skleɪmd] : [hɑː] ! [əʊld] [θiːf] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [ðiː] ; [ænd; ənd] [laɪk] [ə; eɪ] [gʊd]

And	I	exclaimed	:	Ha	!	old	thief	,	I	am	obliged	to	thee	;	and	like	a	good
和	我	惊呼	:	哈	!	老的	贼	,	我	是	有义务	到	你	;	和	喜欢	一个	好的

[fɪ'zɪʃ(ə)n] ,

physician	,
医生	,

我惊呼道：哈！老贼，我真是太感谢你了；就像一位好医生一样，

[ðaʊ] [hæst] [kjʊəd] [maɪ] ['mælədi] , [wɪð] [wɜːdz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] ['ʃɑːpə(r)] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [naɪf] .

thou	hast	cured	my	malady	,	with	words	that	are	sharper	than	a	knife	.
你	哈斯特	治愈	我的	弊病	,	和	字	那	是	更锐利	比	一个	刀	.

你用比刀锋更锋利的话语治愈了我的疾病。

[bʌt; bət][bɪ'weə(r)] !

But	beware	!
但	提防	!

但要小心!

[fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [aɪ]['evə(r)] [miːt] [ðiː] [ə'gen] ,

for	if	I	ever	meet	thee	again	,
为了	如果	我	曾经	见面	你	再次	,

如果我能再次遇见你，

[aɪ] [wɪl] [hæv; həv] [ðiː] [θrəʊn] [tuː; tə][biː; bi]['træmp(ə)ld][baɪ][æn; ən] ['elɪfənt] .

I	will	have	thee	thrown	to	be	trampled	by	an	elephant	.
我	将要	有	你	抛掷	到	是	践踏	经过	一个	大象	.

我会让你被扔出去让大象踩死。

[ænd; ənd] [ðen] [ai] [tɜːnd] [maɪ] [bæk] [ə'pɒn] [hɪm] , [ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [left] [hɪm] ['stændɪŋ]

And	then	I	turned	my	back	upon	him	,	and	went	away	,	and	left	him	standing
和	然后	我	转向	我的	后退	之上	他	,	和	去	离开	,	和	左边	他	常设

,

,

,

然后我转身离开，留下他独自站在那里。

['seɪɪŋ] [tuː; tə][maɪ'self][æz; əz][ai] [went] : [hiː; hi][ɪz] [raɪt] .

saying	to	myself	as	I	went	:	He	is	right	.
说	到	我	作为	我	去	:	他	是	正确的	.

我边走边对自己说：他说得对。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ðen] , [ai] [wɪl] [gəʊ] [bæk] ['ɪntuː][maɪ] ['pæləs] ,

And	now	,	then	,	I	will	go	back	into	my	palace	,
和	现在	,	然后	,	我	将要	去	后退	进入	我的	宫殿	,

那么，现在我要回到我的宫殿了。

[ænd; ənd] [meɪk] [ɔːl][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['wɪmɪn] [ɪn][ðə; ði] [θriː] [wɜːld] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kən'dʌkt] [ɒv; əv]

and	make	all	the	other	women	in	the	three	worlds	pay	for	the	conduct	of
和	制作	全部	这	其他	女性	在	这	三	世界	支付	为了	这	执行	的

[maɪ] [waɪf] .

my	wife	.
我的	妻子	.

让三界所有的女人都为我妻子的行为付出代价。

[hɑː] !

Ha	!
哈	!

哈!

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'diːd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [fuːl] , [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] - , [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

I	should	indeed	have	been	a	fool	,	to	become	a	sannyási	,	for	such	a
我	应该	的确	有	到过	一个	傻子	,	到	变得	一个	-	,	为了	这样的	一个

[θɪŋ] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] ;

thing	as	her	;
事物	作为	她	;

我真是个傻瓜，竟然为了她这样的人去当苦行僧；

[ænd; ənd] [ðɪs] [əʊld] ['rɑːskl] [hæz; həz] [reɪzd] [ˌem 'iː][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [ded] ,

and	this	old	rascal	has	raised	me	as	it	were	from	the	dead	,
和	这	老的	恶棍	有	提高	我	作为	它	是	从	这	死的	,

这个老家伙简直把我从死里复活了。

[ænd; ənd] [rɪ'pleɪsd] [ðə; ði]['dændə] [['sɛvən]] [ɪn][maɪ][hænd] .

and	replaced	the	danda	[	7	]	in	my	hand	.
和	替换	这	丹达	[	7	]	在	我的	手	.

并将手中的棍[7]放回原处。

[ænd; ənd] [ðen] , [əʊ] - , [æz; əz][ai] [sed] , [səʊ][ai][dɪd] .

And	then	,	O	pippala	,	as	I	said	,	so	I	did	.
和	然后	,	哦	-	,	作为	我	说	,	所以	我	做过	.

然后，哦，皮帕拉，正如我所说，我就这么做了。

[ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [ðə; ði]['bɜːd(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [steɪt] [ə'pɒn][ðə; ði] ['ʃəʊldəz] [ɒv; əv][maɪ]['mɪnɪstə(r)] ,

And	laying	the	burden	of	the	state	upon	the	shoulders	of	my	minister	,
和	躺下	这	负担	的	这	状态	之上	这	肩膀	的	我的	部长	,

- ,

Trishodadhi	,
-	,

并将国家的重担托付给我的大臣特里绍达迪，

[ai][ræn][waɪld] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɒv; əv][maɪ] ['kɪŋdəm] ,

I	ran	wild	among	the	women	of	my	kingdom	,
我	跑	荒野	之中	这	女性	的	我的	王国	,

我在王国的女子中放荡不羁，

[ænd; ənd][ai] [bɪ'keɪm] [æn; ən]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv] [dred] [tuː; tə] ['evri] [wʌn][ɒv; əv][maɪ]['sʌbdʒɪkts] [ðæt]

and	I	became	an	object	of	dread	to	every	one	of	my	subjects	that
和	我	成为	一个	目的	的	恐惧	到	每一个	一	的	我的	主题	那

[hæd; həd]['aɪðə(r)][ə; eɪ] ['dɔːtə(r)] [ɔː(r)][ə; eɪ]['sɪstə(r)][ɔː(r)][ə; eɪ] [waɪf] .

had	either	a	daughter	or	a	sister	or	a	wife	.
有	任何一个	一个	女儿	或者	一个	姐姐	或者	一个	妻子	.

我成了我所有臣民——凡是有女儿、姐妹或妻子的——都惧怕的对象。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] ['lɪsnd] , - [sed] [wɪ'ðɪn] [hɪm'self] : [aɪ] ! ['rɒbə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kɪŋ] ,

And	as	he	listened	,	Trishodadhi	said	within	himself	:	Aye	!	robber	of	a	king	,
和	作为	他	听着	,	-	说	之内	他自己	:	是的	!	强盗	的	一个	国王	,

[səʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ;

so	it	was	;
所以	它	曾是	;

听着，特里索达迪心想：是啊！国王的强盗，真是如此；

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [dʌst] [ðaʊ] [driːm] [haʊ] [kləʊz] [tuː; tə] [ðiː] [ɪz][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['wɪtnəs] [tuː; tə][ðə; ði] [truːθ]

and	little	dost	thou	dream	how	close	to	thee	is	a	living	witness	to	the	truth
和	小的	朋友	你	梦	如何	关闭	到	你	是	一个	活的	证人	到	这	真相

[ɒv; əv] [ðaɪ] [wɜːdz] .

of	thy	words	.
的	你的	字	.

你做梦也想不到，你身边就有一位活生生的见证人，可以证明你所说的话是正确的。

[ænd; ənd][ɔːl] [fə'getfl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌtərɪŋ] , [hiː; hi] ['lɪsnd] ['iːgəli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪ'meɪndə(r)]

And	all	forgetful	of	his	muttering	,	he	listened	eagerly	for	the	remainder
和	全部	健忘	的	他的	喃喃自语	,	他	听着	急切地	为了	这	余

[ɒv; əv][ðə; ði] [teɪl] .

of	the	tale	.
的	这	故事	.

他完全忘记了自己的嘟囔，兴致勃勃地听完了故事的剩余部分。

[viː]

V
V

V

[ænd; ənd][ðə; ði] ['elɪfənt] [sed] : - , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] ,

And	the	elephant	said	:	Pippala	,	as	it	happened	,
和	这	大象	说	:	-	,	作为	它	发生	,

大象说道：皮帕拉，事情是这样的，

[ai][hæd; həd][fɔː(r); fə(r)][maɪ]['wiːtə] [[eit]] [ə; eɪ] ['veri] [ˌɪnkɑː'neɪʃn] [ɒv; əv] [mə'lɪgnɪti] [ænd; ənd][krɑːft] ,

I	had	for	my	wita	[	8	]	a	very	incarnation	of	malignity	and	craft	,
我	有	为了	我的	维塔	[	8	]	一个	非常	化身	的	恶毒	和	工艺	,

我的妻子[8]简直就是邪恶和狡诈的化身，

[ɒn] [huːm] [ai][leɪd][ðə; ði]['djuːti][ɒv; əv] [dɪ'skʌvərɪŋ] ['evri] ['wʊmən][ɪn][maɪ] ['kɪŋdəm] [ɔː(r)] [ˌels'weə(r)] ,

on	whom	I	laid	the	duty	of	discovering	every	woman	in	my	kingdom	or	elsewhere	,
在	谁	我	铺设	这	责任	的	发现	每一个	女士	在	我的	王国	或者	别处	,

我委派他去发现我王国境内或境外的每一位女性，

[huːz] ['bjuːti] [mait] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv][maɪ] [rɪ'gɑːd] .

whose	beauty	might	make	her	worthy	of	my	regard	.
谁	美丽	可能	制作	她	值得	的	我的	看待	.

她的美貌或许值得我关注。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['wiːtə] , [waɪl] ['brɪŋɪŋ] [tuː; tə][maɪ]['nəʊtɪs] ['evri] [deɪ] [ðə; ði] ['treʒəz] [ɒv; əv]['ʌðə(r)z] ,

And	this	wita	,	while	bringing	to	my	notice	every	day	the	treasures	of	others	,
和	这	维塔	,	尽管	带来	到	我的	注意	每一个	天	这	宝藏	的	其他的	,

而这位智者，每天都让我注意到他人的宝贵财富，

['nevə(r)][təʊld][ˌem 'iː][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] , [bʌt; bət] [kept] [ˌem 'iː] ['skruːpjələsli] ['ɪgnərənt] .

never	told	me	of	his	own	,	but	kept	me	scrupulously	ignorant	.
绝不	讲述	我	的	他的	自己的	,	但	保留	我	一丝不苟地	无知	.

他从未告诉我他自己的情况，而是刻意让我一无所知。

[bʌt; bət][wʌn] [deɪ] [ðeə(r)] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['eɪdʒənts] ,

But	one	day	there	came	to	me	one	of	his	agents	,
但	一	天	那里	来了	到	我	一	的	他的	代理人	,

但有一天，他的一个代理人来找我，

[tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [sʌm; səm]['ɪndʒəri][ɔː(r)]['ʌðə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] : [əʊ] - ,

to	whom	he	had	done	some	injury	or	other	,	and	he	said	:	O	Maharáj	,
到	谁	他	有	完毕	一些	受伤	或者	其他	,	和	他	说	:	哦	-	,

他曾对某人造成过某种伤害，然后他说：哦，大君，

[ðaɪ]['wiːtə][ɪz] ['ɒfərɪŋ] [ðiː] [hʌsks] , [ænd; ənd] ['kiːpɪŋ] [bæk] [ðə; ði]['kɜːn(ə)l] ;

thy	wita	is	offering	thee	husks	,	and	keeping	back	the	kernel	;
你的	维塔	是	提供	你	谷壳	,	和	保持	后退	这	核心	;

你的智慧只给你谷壳，却留下谷粒；

[pə'zesɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [dʌz] [ə; eɪ] ['dɔːtə(r)] [mɔː(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən][ðə; ði] [muːn] .

possessing	as	he	does	a	daughter	more	beautiful	than	the	moon	.
拥有	作为	他	做	一个	女儿	更多的	美丽的	比	这	月亮	.

他拥有一个比月亮还美的女儿。

[ænd; ənd] ['hɪərɪŋ] [ðɪs] , [aɪ] [fluː] ['ɪntuː][ə; eɪ][reɪdʒ] .

And	hearing	this	,	I	flew	into	a	rage	.
和	听力	这	,	我	飞翔	进入	一个	愤怒	.

听到这话，我勃然大怒。

[ænd; ənd][aɪ] [sent] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['wiːtə] , [ænd; ənd] [kəm'peld] [hɪm] , ['ʌndə(r)] ['penəlti] [ɒv; əv] [deθ] ,

And	I	sent	for	the	wita	,	and	compelled	him	,	under	penalty	of	death	,
和	我	发送	为了	这	维塔	,	和	被迫	他	,	在下面	惩罚	的	死亡	,

[tuː; tə] [prə'djuːs] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] ;

to	produce	his	daughter	;
到	生产	他的	女儿	;

于是我派人去请那位贤人，并以死刑相威胁，强迫他交出他的女儿；

[ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪm] , [disri'gɑːd] [ɔːl][hɪz; ɪz] [preə(r)z] .

and	I	took	her	away	from	him	,	disregarding	all	his	prayers	.
和	我	采取	她	离开	从	他	,	不予理会	全部	他的	祈祷	.

我把她从他身边带走，不顾他所有的祈祷。

[səʊ][æt; ət][lɑːst] , ['faɪndɪŋ] [ɔːl][hɪz; ɪz] [ˌsʌpli'keiʃən] ['juːsləs] , [ɔːl][æt; ət][wʌns] [ðæt] ['wiːtə] ['jiːldɪd] ,

So	at	last	,	finding	all	his	supplications	useless	,	all	at	once	that	wita	yielded	,
所以	在	最后的	,	寻找	全部	他的	祈求	无用	,	全部	在	一次	那	维塔	产生	,

最后，当他发现自己所有的恳求都无济于事时，那位智者突然屈服了。

[ænd; ənd] [ˌækwi'es] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪs'ɒnə(r)] , [laɪk][æn; ən] ['elɪfənt] [teim] .

and	acquiesced	in	his	dishonour	,	like	an	elephant	tamed	.
和	默许	在	他的	羞辱	,	喜欢	一个	大象	驯服	.

他默许了自己的耻辱，就像驯服了一头大象。

[hɑː] ! [hæd; həd][aɪ]['əʊnli] [nəʊn] [hɪm] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [pʊt] [hɪm] ['ɪnstəntli] [tuː; tə] [deθ] ;

Ha	!	had	I	only	known	him	,	I	should	have	put	him	instantly	to	death	;
哈	!	有	我	仅有的	已知	他	,	我	应该	有	放	他	即刻	到	死亡	;

哈！如果我早知道他是什么样的人，我一定会立刻处死他；

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][bʌt; bət] ['weɪtɪŋ] [tɪl] [hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [ˌɒpə'tjuːnəti] .

for	he	was	but	waiting	till	he	saw	his	opportunity	.
为了	他	曾是	但	等待	直到	他	锯	他的	机会	.

因为他只是在等待机会出现。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv][maɪ]['ækʃ(ə)n][ɪn] [ðɪs] ['mætə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['wiːtə][ænd; ənd][hɪz; ɪz]

And	the	consequence	of	my	action	in	this	matter	of	the	wita	and	his
和	这	结果	的	我的	行动	在	这	事情	的	这	维塔	和	他的

['dɔːtə(r)] [leɪ] ['weɪtɪŋ] :

daughter	lay	waiting	:
女儿	躺	等待	:

而我在此事上对寡妇及其女儿所采取的行动所带来的后果，仍在等待着我们：

[tɪl] [ðə; ði] [taɪm] [keɪm] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [rəʊz] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] [laɪk] [ə; eɪ]['kəʊbrə] ,

till	the	time	came	,	when	it	rose	up	suddenly	like	a	cobra	,
直到	这	时间	来了	,	什么时候	它	玫瑰	向上	突然	喜欢	一个	眼镜蛇	,

直到时机成熟，它突然像眼镜蛇一样跃起。

[ænd; ənd][bɪt][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [hiːl] .

and	bit	me	in	the	heel	.
和	少量	我	在	这	脚跟	.

然后它咬了我的脚后跟。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] , ['keələs] [ɒv; əv][ðə; ði]['wiːtə][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['vendʒəns] , [ai][lɪvd; 'laɪvd]

But	in	the	meantime	,	careless	of	the	wita	and	his	vengeance	,	I	lived
但	在	这	与此同时	,	粗心	的	这	维塔	和	他的	复仇	,	我	居住地

[laɪk] [ə; eɪ][mæd] [biː] ,

like	a	mad	bee	,
喜欢	一个	疯狂的	蜜蜂	,

但与此同时，我全然不顾维塔和他的复仇，像一只疯狂的蜜蜂一样生活着。

[ɪn'tent] [ə'pɒn] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['ruːɪnɪŋ] [ðə; ði] ['ləutəs] [ðæt] [ai] ['raɪfld] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['hʌni] , [rɪ'meɪnɪŋ]

intent	upon	nothing	but	ruining	the	lotuses	that	I	rifled	of	their	honey	,	remaining
意图	之上	没有什么	但	毁坏	这	莲花	那	我	步枪	的	他们的	蜂蜜	,	其余的

[bɪ'saɪd] [iːtʃ] ,

beside	each	,
旁	每个	,

我一心只想毁掉那些我偷走了蜂蜜的莲花，就一直待在它们旁边。

['əʊnli][səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][wɒz; wəz] ['nesəsəri] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ˌaɪ 'tiː] , ['ɑːftə(r)] ['sɪpɪŋ] [ɪts] [swiːt] .

only	so	long	as	was	necessary	to	destroy	it	,	after	sipping	its	sweet	.
仅有的	所以	长的	作为	曾是	必要的	到	破坏	它	,	后	啜饮	它是	甜的	.

只在品尝过它的甜美之后，将其摧毁的必要时间里。

[ænd; ənd] ['grædʒuəli] [maɪ] ['kɪŋdəm] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ə'sjuːm] [ðə; ði] ['sembləns] [ɒv; əv][ə; eɪ]['gɑːd(ə)n] ,

And	gradually	my	kingdom	began	to	assume	the	semblance	of	a	garden	,
和	逐步地	我的	王国	开始	到	认为	这	外表	的	一个	花园	,

渐渐地，我的王国开始呈现出花园的模样。

[ɪn] [wɪtʃ] ['evri] [triː] [wɒz; wəz] ['mɔːnɪŋ] , [bi'weil] [ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv][ɪts] ['lʌvlɪst] ['blɔsəmz] ,

in	which	every	tree	was	mourning	,	bewailing	the	fate	of	its	loveliest	blossoms	,
在	哪个	每一个	树	曾是	丧	,	哀叹	这	命运	的	它是	最可爱的	花朵	,

每一棵树都在哀悼，为它最美丽花朵的命运而哭泣。

[wɪtʃ] [leɪ] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] , ['træmp(ə)ld][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] [mʌd] .

which	lay	on	the	ground	,	trampled	as	it	were	into	the	mud	.
哪个	躺	在	这	地面	,	践踏	作为	它	是	进入	这	泥	.

它躺在地上，仿佛被踩进了泥里。

[ɪ'nʌf] !

Enough	!
足够的	!

足够的！

[fɔː(r); fə(r)] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [dɪˈteɪn] [ðiː] [ænd; ənd] [dɪˈleɪ] [maɪ] [əʊn] [ɪˌmænsɪˈpeɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [ðɪs]

for	why	should	I	detain	thee	and	delay	my	own	emancipation	from	this
为了	为什么	应该	我	扣留	你	和	延迟	我的	自己的	解放	从	这

['kɑːkəs] [ɒv; əv][æn; ən] ['elɪfənt] [baɪ] [ɪˈnjuːmərəɪtɪŋ] ['diːteɪlz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] .

carcase	of	an	elephant	by	enumerating	details	that	are	not	to	the	point	.
尸体	的	一个	大象	经过	枚举	细节	那	是	不是	到	这	观点	.

我为什么要耽误你，拖延我从这具大象尸体中解脱出来，去列举一些无关紧要的细节呢?

[nəʊ] , [ðæt] [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [deɪ] ,

Know	,	that	there	came	a	day	,
知道	,	那	那里	来了	一个	天	,

要知道，总有一天，

[wen] ['hævɪŋ] [left] [æz; əz]['juːʒuəl][ðə; ði]['bɜːd(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ɒn][ðə; ði] ['ʃəuldəz] [ɒv; əv][maɪ]

when	having	left	as	usual	the	burden	of	the	kingdom	on	the	shoulders	of	my
什么时候	拥有	左边	作为	通常	这	负担	的	这	王国	在	这	肩膀	的	我的

['mɪnɪstə(r)] ,

minister	,
部长	,

当我像往常一样把王国的重担托付给我的大臣时，

[aɪ] [went] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['fɒrɪst] [tuː; tə] [hʌnt] .

I	went	out	into	the	forest	to	hunt	.
我	去	出去	进入	这	森林	到	打猎	.

我进森林去打猎。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] , ['grəʊɪŋ] ['wɪəri] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃeɪs] , [aɪ] [dɪs'mɪst] [maɪ] [ə'tendənts] ,

And	after	a	while	,	growing	weary	of	the	chase	,	I	dismissed	my	attendants	,
和	后	一个	尽管	,	生长	厌倦	的	这	追赶	,	我	解雇	我的	服务员	,

过了一会儿，我厌倦了追逐，便遣散了我的随从。

[ænd; ənd] [keɪm] ['sləʊli] [həʊm] [ə'ləʊn] , ['wɒndərɪŋ] ['ɑːftə(r)][ðem; ðəm][ɒn] [fʊt] .

and	came	slowly	home	alone	,	wandering	after	them	on	foot	.
和	来了	缓慢地	家	独自的	,	漫游	后	他们	在	脚	.

然后独自一人慢慢地走回家，步行跟在他们身后。

[ænd; ənd][aɪ] ['lɪŋgəd] [æz; əz][aɪ] [went] , ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [keɪnz] , ['sɪŋɪŋ] [ɪn]

And	I	lingered	as	I	went	,	listening	to	the	noise	of	the	canes	,	singing	in
和	我	徘徊不去	作为	我	去	,	聆听	到	这	噪音	的	这	拐杖	,	歌唱	在

[ðə; ði] [briːz] ;

the	breeze	;
这	微风	;

我边走边驻足，聆听着芦苇在微风中沙沙作响的声音;

[aɪ] !

aye	!
是的	!

是!

[wel] [duː; də][aɪ] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði]['mjuːzɪk] [ðæt] [ðeɪ] [meɪd] ,

well	do	I	remember	the	music	that	they	made	,
出色地	做	我	记住	这	音乐	那	他们	制成	,

我当然记得他们创作的音乐。

[æz; əz] [ɪf] [prɔg'nɔstɪˌkeɪtɪŋ] [baɪ][ðeə(r)] [ɪk'skwɪzɪt] ['melədi] [ðə; ði] ['swiːtnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [ðæt]

as	if	prognosticating	by	their	exquisite	melody	the	sweetness	of	the	meeting	that
作为	如果	预测	经过	他们的	精美的	旋律	这	甜味	的	这	会议	那

[wɒz; wəz][dʒʌst][ɒn][ðə; ði] ['veri] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['krɒsɪŋ] [maɪ] [steps] ,

was	just	on	the	very	point	of	crossing	my	steps	,
曾是	只是	在	这	非常	观点	的	过境	我的	步骤	,

仿佛用他们美妙的旋律预示着即将到来的甜蜜邂逅，而这邂逅就即将发生在我脚边。

[tuː; tə] [plʌndʒ] [maɪ] [səʊl] , [ɪn] [ðə; ði] ['twɪŋklɪŋ] [ɒv; əv] [æn; ən] [aɪ] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] ['ɪntuː] [ə; eɪ]

to	plunge	my	soul	,	in	the	twinkling	of	an	eye	,	as	it	were	into	a
到	暴跌	我的	灵魂	,	在	这	闪烁	的	一个	眼睛	,	作为	它	是	进入	一个

[væt] ,

vat	,
增值税	,

一眨眼的功夫，我的灵魂仿佛被投入一个大桶里。

[ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [ɪts] [daɪ] , ['tɜːnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [fɜːst] ['ɪntuː] [red] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] ['ɪntuː] [diːp] [ænd; ənd]

and	change	its	dye	,	turning	it	first	into	red	,	and	finally	into	deep	and
和	改变	它是	染料	,	转弯	它	第一的	进入	红色的	,	和	最后	进入	深的	和

[ɪn'ɔːltərəb(ə)l] [bluː] . [[naɪn]]

inalterable	blue	.	[	9	]
不可改变的	蓝色的	.	[	9	]

并改变其染料，先变成红色，最后变成深邃而不可改变的蓝色。[9]

[fɔː(r); fə(r)] [æz; əz] [aɪ] ['ræmbl] ['sləʊli] [ɒn] , [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , [baɪ] ['dɛstɪniz] [dɪ'kriː] , [ðæt] [ə; eɪ]

For	as	I	rambled	slowly	on	,	it	happened	,	by	destiny's	decree	,	that	a
为了	作为	我	漫无目的地闲聊	缓慢地	在	,	它	发生	,	经过	命运的	法令	,	那	一个

['nekləs] [ɒv; əv] [greɪt] [pɜːlz] ,

necklace	of	great	pearls	,
项链	的	伟大的	珍珠	,

当我漫步前行时，命运的安排让我偶然发现了一串硕大的珍珠项链。

[ðæt] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [wɔː(r)] [ə'raʊnd] [maɪ] [nek] , [ɪts] [klɑːsp] ['kʌmɪŋ] ['əʊpən] , [slɪpt] [ɒf] ,

that	I	always	wore	around	my	neck	,	its	clasp	coming	open	,	slipped	off	,
那	我	总是	穿着	大约	我的	脖子	,	它是	搭扣	未来	打开	,	滑倒了	离开	,

我一直戴在脖子上的那件东西，搭扣开了，滑落下来了。

[ænd; ənd] [fel] [ə'pɒn] [ðə; ði] [graʊnd] .

and	fell	upon	the	ground	.
和	跌倒	之上	这	地面	.

然后倒在了地上。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðæt] ['veri] ['məʊmənt] , [ə; eɪ] [bɜːd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [reɪs] [ɒv; əv] [hɔːks] [paʊnst] ['sʌd(ə)nli]

And	at	that	very	moment	,	a	bird	of	the	race	of	hawks	pounced	suddenly
和	在	那	非常	片刻	,	一个	鸟	的	这	种族	的	老鹰	猛扑	突然

[ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] ,

upon	it	,
之上	它	,

就在这时，一只鹰突然扑向了它。

[ænd; ənd] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] , [ə'træktɪd] [baɪ] [ɪts] ['glɪtə(r)] , [ɔː(r)] [huː] [nəʊz] ?

and	carried	it	away	,	attracted	by	its	glitter	,	or	who	knows	?
和	携带	它	离开	,	吸引	经过	它是	闪光	,	或者	WHO	知道	?

然后把它带走了，是被它的闪光吸引，还是谁知道呢?

[fɔː(r); fə(r)] [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] ['veri] [gɒd] [ɒv; əv] [lʌv] [tʊk] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ,

For	I	think	that	the	very	god	of	Love	took	,	it	may	be	,
为了	我	思考	那	这	非常	上帝	的	爱	采取	,	它	可能	是	,

因为我认为，或许是爱神本人，

[ðæt] [fɔːm] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [bɜːd] , [tuː; tə] [brɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [end] .

that	form	of	a	bird	,	to	bring	about	his	end	.
那	形式	的	一个	鸟	,	到	带来	关于	他的	结尾	.

化作鸟的形态，终结了他的生命。

[ænd; ənd][ai][ræn]['ɑːftə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [ə'weɪkɪŋ] [frɒm; frəm][maɪ]['mjuːzɪŋ] , [wɪð] [ə; eɪ]

And	I	ran	after	it	,	as	it	were	awaking	from	my	musing	,	with	a
和	我	跑	后	它	,	作为	它	是	觉醒	从	我的	沉思	,	和	一个

[ʃaʊt] ,

shout	,
喊	,

我追着它跑去，仿佛它从我的沉思中惊醒过来，我大声喊叫着。

[ænd; ənd][ðə; ði][bɜːd] , ['ɑːftə(r)] ['flaɪɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] , [bɪ'kʌmɪŋ] ['fraɪt(ə)nd] , [ɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ,

and	the	bird	,	after	flying	a	little	way	,	becoming	frightened	,	or	it	may	be	,
和	这	鸟	,	后	飞行	一个	小的	方式	,	成为	害怕	,	或者	它	可能	是	,

[baɪ] [ɪk'spres] [dɪ'zaɪn] ,

by	express	design	,
经过	表达	设计	,

而这只鸟飞了一小段距离后，就受到了惊吓；或者，这可能是某种刻意安排。

[let] [fɔːl][ðə; ði] ['nekləs] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [klɔːz] , [ænd; ənd] [fluː] [ə'weɪ] .

let	fall	the	necklace	from	his	claws	,	and	flew	away	.
让	落下	这	项链	从	他的	爪子	,	和	飞翔	离开	.

他松开了爪子，让项链掉落下来，然后飞走了。

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɔːl] , [ai][ræn] [tə'wɔːdz] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ɔːl][æt; ət][wʌns] ,

And	seeing	it	fall	,	I	ran	towards	it	,	and	all	at	once	,
和	看到	它	落下	,	我	跑	向	它	,	和	全部	在	一次	,

眼见它坠落，我便朝它跑去，突然间，

[ai] [faʊnd] [maɪ] [wei] [blɒkt] [baɪ][ə; eɪ] ['veri] [haɪ] [wɔːl] ,

I	found	my	way	blocked	by	a	very	high	wall	,
我	成立	我的	方式	已屏蔽	经过	一个	非常	高的	墙	,

我发现前路被一堵很高的墙挡住了。

[ɒn][ðə; ði]['fɑːðə(r)] [saɪd][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['nekləs] [fel] .

on	the	farther	side	of	which	the	necklace	fell	.
在	这	更远	边	的	哪个	这	项链	跌倒	.

项链掉到了另一边。

[ænd; ənd][ai] [went] [ʌp][tuː; tə] [ðæt] [wɔːl] , [ænd; ənd][æz; əz][ai][dɪd][səʊ] , [ai] ['lɪsnd] ,

And	I	went	up	to	that	wall	,	and	as	I	did	so	,	I	listened	,
和	我	去	向上	到	那	墙	,	和	作为	我	做过	所以	,	我	听着	,

于是我走到那堵墙前，一边走一边倾听。

[ænd; ənd] [hɜːd] [ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv] [steps] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [wɔːl] .

and	heard	the	noise	of	steps	beyond	the	wall	.
和	听到	这	噪音	的	步骤	超过	这	墙	.

我听到了墙外传来的脚步声。

[ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [ai] [kɔːld] [ə'laʊd] : [əʊ] [ðaʊ] , [huː'evə(r)] [ðaʊ] [ɑːt] , [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [wɔːl] , [nəʊ] ,

And	instantly	I	called	aloud	:	O	thou	,	whoever	thou	art	,	beyond	the	wall	,	know	,
和	即刻	我	称为	大声	:	哦	你	,	谁	你	艺术	,	超过	这	墙	,	知道	,

我立刻大声喊道：哦，你，无论你是谁，墙那边的人，要知道，

[ðæt] [ðə; ði] ['nekləs] [ɪz] [maɪn] .

that	the	necklace	is	mine	.
那	这	项链	是	矿	.

这条项链是我的。

[ænd; ənd] ['hɪərɪŋ] [nəʊ]['ɑːnsə(r)] , [ai] [lʊkt] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ə; eɪ] [triː] ['stændɪŋ] [nɪə(r)] , [ai]

And	hearing	no	answer	,	I	looked	about	,	and	seeing	a	tree	standing	near	,	I
和	听力	不	回答	,	我	看起来	关于	,	和	看到	一个	树	常设	靠近	,	我

[swʌŋ] [maɪ'self] [ʌp] ,

swung	myself	up	,
摇摆	我	向上	,

听不到回应，我环顾四周，看到附近有一棵树，便荡了上去。

[baɪ] [miːnz] [ɒv; əv][ɪts] ['brɑːntʃɪz] , [ə'pɒn][ðə; ðɪ][wɔːl] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['əʊvə(r)] .

by	means	of	its	branches	,	upon	the	wall	,	and	looked	over	.
经过	方法	的	它是	分支	,	之上	这	墙	,	和	看起来	超过	.

借助它的树枝，爬上墙壁，向外眺望。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][dɪd][səʊ] , [ləʊ] !

And	when	I	did	so	,	lo	!
和	什么时候	我	做过	所以	,	洛	!

当我这样做的时候，瞧!

[ðeə(r)] [bɪ'ləʊ] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ðɪ]['gɑːd(ə)n] [stʊd] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [tə'wɔːdz] [ˌem 'iː] ;

there	below	me	in	the	garden	stood	a	young	woman	,	looking	up	towards	me	;
那里	以下	我	在	这	花园	站立	一个	年轻的	女士	,	寻找	向上	向	我	;

在我下方的花园里，站着一位年轻女子，她抬头看着我；

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ðɪ] [greʊnd] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] ['nekləs] , ['laɪɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['veri] [fiːt] .

and	on	the	ground	was	the	necklace	,	lying	at	her	very	feet	.
和	在	这	地面	曾是	这	项链	,	说谎	在	她	非常	脚	.

项链就躺在她脚边的地上。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , [əʊ] - , [ɔːl][æt; ət][wʌns][ðə; ðɪ] ['nekləs] ,

And	as	I	looked	down	at	her	,	O	pippala	,	all	at	once	the	necklace	,
和	作为	我	看起来	向下	在	她	,	哦	-	,	全部	在	一次	这	项链	,

当我低头看着她时，哦，毕钵罗，突然间，项链，

[ðə; ðɪ] ['veri] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][maɪ] ['kʌmɪŋ] , ['vænɪʃd] [kliːn] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ][maɪnd] , [ə'blɪtəreɪtɪd]

the	very	object	of	my	coming	,	vanished	clean	out	of	my	mind	,	obliterated
这	非常	目的	的	我的	未来	,	消失了	干净的	出去	的	我的	头脑	,	彻底摧毁

[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] ,

in	an	instant	,
在	一个	立即的	,

我此行的目的，却瞬间从我的脑海中彻底消失，化为乌有。

[ænd; ənd] [swept] ['ɪntuː] [ə'blɪvɪən] [baɪ][ðə; ðɪ]['wʌndə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

and	swept	into	oblivion	by	the	wonder	of	her	eyes	.
和	扫荡	进入	遗忘	经过	这	想知道	的	她	眼睛	.

被她眼中的惊奇所震撼，忘却了一切。

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] ['mɪəli] [ðeə(r)] ['bjuːti] [ðæt] [ə'meɪzd] [ˌem 'iː] ,

And	yet	it	was	not	merely	their	beauty	that	amazed	me	,
和	然而	它	曾是	不是	仅仅	他们的	美丽	那	惊叹	我	,

然而，令我惊叹的不仅仅是她们的美貌，

[puːlz] [ɒv; əv]['læpɪs]['læzjʊli] [ðəʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] , [tuː; tə] [huːz] [brɪŋk] [ðæt] [bɜːd][hæd; həd] [brɔːt]

pools	of	lapis	lazuli	though	they	were	,	to	whose	brink	that	bird	had	brought
游泳池	的	青金石	青金石	尽管	他们	是	,	到	谁	边缘	那	鸟	有	带来

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

虽然它们如同碧蓝的池水，那只鸟却把我带到了池边。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [draʊn] [ˌem 'iː] , ['dɪzi] [æt; ət][ðeə(r)] ['veri] [depθ] .

as	if	to	drown	me	,	dizzy	at	their	very	depth	.
作为	如果	到	溺水	我	,	晕眩的	在	他们的	非常	深度	.

仿佛要将我淹没，我被它们的深度弄得头晕目眩。

[bʌt; bət] [streɪndʒ] !

But	strange	!
但	奇怪的	!

真奇怪!

[fɪkst] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] , [ˌʌpˈtɜːnd] [təˈwɔːdz] [ˌem ˈiː] , [bent] [ænd; ənd] [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [wɜː(r); wə(r)]

fixed	**as**	**they**	**were**	**,**	**upturned**	**towards**	**me**	**,**	**bent**	**and**	**as**	**it**	**were**
固定的	作为	他们	是	,	翻转	向	我	,	弯曲	和	作为	它	是

[ˈpɔɪntɪd] [fʊl] [əˈpɒn] [maɪ] [əʊn] ,

pointed	**full**	**upon**	**my**	**own**	**,**
尖	满的	之上	我的	自己的	,

它们固定不动，向上翻向我，弯曲着，仿佛正对着我。

[ðeɪ] [ˈnevə(r)] [ˈweivə] , [ænd; ənd] [ai] [wɒz; wəz] [ˈpʌz(ə)ld] [baɪ] [ðeə(r)] [geɪz] .

they	**never**	**wavered**	**,**	**and**	**I**	**was**	**puzzled**	**by**	**their**	**gaze**	**.**
他们	绝不	犹豫不决	,	和	我	曾是	困惑	经过	他们的	目光	.

他们的目光始终坚定不移，这让我对他们的眼神感到困惑。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [ˌkjʊəriˈɒsəti] [æt; ət] [ɔːl] [ɪn] [ðem; ðəm] , [nɔː(r)] [ˈeni] [treɪs] [ɒv; əv] [tɪˈmɪdəti] [ɔː(r)]

For	**there**	**was**	**no**	**curiosity**	**at**	**all**	**in**	**them**	**,**	**nor**	**any**	**trace**	**of**	**timidity**	**or**
为了	那里	曾是	不	好奇心	在	全部	在	他们	,	也不	任何	痕迹	的	胆怯	或者

[fɪə(r)] ,

fear	**,**
害怕	,

因为他们身上丝毫没有好奇心，也没有丝毫胆怯或恐惧的迹象。

[fɑː(r)] [les] [ɒv; əv] [ˈtʃælɪndʒ] , [ɔː(r)] [ˈæŋgə(r)] , [ɔː(r)] [ˌædʒɪˈteɪʃ(ə)n] , [ɔː(r)] [ˈeni] [ˈtjuːmʌlt] [ɒv; əv] [ɪˈməʊʃ(ə)n] ,

far	**less**	**of**	**challenge**	**,**	**or**	**anger**	**,**	**or**	**agitation**	**,**	**or**	**any**	**tumult**	**of**	**emotion**	**,**
远的	较少的	的	挑战	,	或者	愤怒	,	或者	搅动	,	或者	任何	骚乱	的	情感	,

[bʌt; bət] [ˈrɑːðə(r)] [æn; ən] [ˈəʊʃ(ə)n] ,

but	**rather**	**an**	**ocean**	**,**
但	相当	一个	海洋	,

几乎没有挑战、愤怒、激动或任何情绪的波动，而只有一片汪洋。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [wɜː(r); wə(r)] [æn; ən] [ˈætməsfɪə(r)] [ɒv; əv] [ˈsaɪləns] , [ænd; ənd] [ˈʃædəʊi] [piːs] ,

and	**as**	**it**	**were**	**an**	**atmosphere**	**of**	**silence**	**,**	**and**	**shadowy**	**peace**	**,**
和	作为	它	是	一个	气氛	的	沉默	,	和	阴暗的	和平	,

仿佛笼罩在一片寂静和幽暗的宁静之中。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈspɪrɪt] [ɒv; əv] [ʌnˈʌtərəbl] [ˈkwaɪət] [ænd; ənd] [rɪˈpəʊz] , [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv] [sʌm; səm]

and	**a**	**spirit**	**of**	**unutterable**	**quiet**	**and**	**repose**	**,**	**like**	**that**	**of**	**some**
和	一个	精神	的	难以言喻	安静的	和	休息	,	喜欢	那	的	一些

[ʌnˈvaiəleitid] [ˈwɔːtə(r)] ,

unviolated	**water**	**,**
未受侵犯	水	,

还有一种难以言喻的宁静与安详，如同未受侵扰的水一般。

[baʊnd] [baɪ] [ə; eɪ] [spel] [ɒv; əv] [ˈsiːkrəsi] [ænd; ənd] [ˈlaɪɪŋ] [ˈhɪd(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈfɒrɪst] ,

bound	**by**	**a**	**spell**	**of**	**secrecy**	**and**	**lying**	**hidden**	**in**	**the**	**middle**	**of**	**a**	**forest**	**,**
边界	经过	一个	拼写	的	保密	和	说谎	隐	在	这	中间	的	一个	森林	,

被秘密的咒语束缚，隐匿在森林深处，

[ɒn] [huːz] [dɑːk] [fɪlm] [ðə; ði] [ded] [liːvz] [laɪ] , [ˌʌnˈmuːvd] [baɪ] [ˈænɪmlz] [ðæt] [drɪŋk] , [ɔː(r)] [wɪndz; waɪndz]

on	**whose**	**dark**	**film**	**the**	**dead**	**leaves**	**lie**	**,**	**unmoved**	**by**	**animals**	**that**	**drink**	**,**	**or**	**winds**
在	谁	黑暗的	电影	这	死的	树叶	说谎	,	不动	经过	动物	那	喝	,	或者	风

[ðæt] [bləʊ] .

that	**blow**	**.**
那	吹	.

枯叶静静地躺在那层黑色的薄膜上，不受饮水的动物或吹拂的风的影响。

[ænd; ənd] [səʊ] [ˈlɪt(ə)l] [dɪd] [ai] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [ˈtɑːgɪt] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ˈməʊʃnləs] [ʌnˈfæðəməbl]

And	**so**	**little**	**did**	**I**	**seem**	**to**	**be**	**the**	**target**	**of**	**those**	**motionless**	**unfathomable**
和	所以	小的	做过	我	似乎	到	是	这	目标	的	那些	静止不动	深不可测

[aɪz] ,

eyes	**,**
眼睛	,

而我，似乎完全没有成为那双静止而深不可测的眼睛的目标。

[ðæt] [ai] [wʊd] [hæv; həv] [tɜːnd] [maɪ] [hed] ,
that **I** **would** **have** **turned** **my** **head** **,**
那 我 会 有 转向 我的 头 ,

我本该转过头去，

[tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)] [wɒt] [θɪŋ] ['ʌðə(r)][ðæn; ðən][maɪ'self][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [rɪ'gɑːdɪd] ,
to **discover** **what** **thing** **other** **than** **myself** **it** **was** **that** **she** **regarded** **,**
到 发现 什么 事物 其他 比 我 它 曾是 那 她 认为 ,

我想弄清楚除了我之外，她究竟在关注什么。

[bʌt; bət] [ðæt] [ai][kʊd; kəd][nɒt] [lʊk] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðem; ðəm][æt; ət][ɔːl] .
but **that** **I** **could** **not** **look** **away** **from** **them** **at** **all** **.**
但 那 我 可以 不是 看 离开 从 他们 在 全部 .

但我却完全无法将目光从他们身上移开。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stʊd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bent] , [laɪk] [wʌn] [ðæt] ['lisən] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən]
And **she** **stood** **with** **her** **head** **,** **a** **little** **bent** **,** **like** **one** **that** **listens** **rather** **than**
和 她 站立 和 她 头 , 一个 小的 弯曲 , 喜欢 一 那 听着 相当 比
[ðæt] [lʊks] ,
that **looks** **,**
那 看起来 ,

她站在那里，头微微低垂，像是在倾听而不是在看。

[ænd; ənd] [θrəʊn] [dʒʌst][ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [bæk] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] ,
and **thrown** **just** **a** **very** **little** **back** **upon** **her** **shoulders** **,**
和 抛掷 只是 一个 非常 小的 后退 之上 她 肩膀 ,

她肩膀上只轻轻地搭着一块肉。

[səʊ] [ðæt] [ɔːl] [ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [raʊnd] [bɔsiz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [waɪd] [ænd; ənd]
so **that** **all** **unknown** **to** **her** **the** **round** **bosses** **of** **her** **wide** **and**
所以 那 全部 未知 到 她 这 圆形的 老板 的 她 宽的 和
['glɔːriəs] ['bʊzəm] [stretʃt] [aʊt] [ænd; ənd] [ʌp] [tə'wɔːdz] [ˌem 'iː] ,
glorious **bosom** **stretched** **out** **and** **up** **towards** **me** **,**
辉煌 怀 拉伸 出去 和 向上 向 我 ,

所以，她浑然不知，她那宽阔而丰满的胸脯上的圆润乳房正向我伸展开来，向上翘起。

[æz; əz] [ɪf] ['daɪɪŋ] [tuː; tə] [ɪk'spres] [ðæt] [ˌkjʊəri'ɒsəti][ænd; ənd][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['wɒntɪŋ] [ɪn]
as **if** **dying** **to** **express** **that** **curiosity** **and** **agitation** **which** **was** **wanting** **in**
作为 如果 垂死 到 表达 那 好奇心 和 搅动 哪个 曾是 想要 在
[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,
her **eyes** **,**
她 眼睛 ,

仿佛渴望表达她眼中缺失的那种好奇和激动。

[waɪl] [hɜː(r); hə(r)]['slendə(r)] ['fɪgə(r)] , [laɪk] [ə; eɪ] [stɔːk] , [stʊd] [stɪl] [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [sweɪ] ,
while **her** **slender** **figure** **,** **like** **a** **stalk** **,** **stood** **still** **and** **seemed** **to** **sway** **,**
尽管 她 苗条 数字 , 喜欢 一个 茎 , 站立 仍然 和 似乎 到 摇摆 ,
[æz; əz] [ɪf] [wɪð] [æŋ'zaɪəti] ,
as **if** **with** **anxiety** **,**
作为 如果 和 焦虑 ,

她纤细的身躯像一根茎秆，静止不动，却似乎在焦虑地摇晃。

[lest] [ðə; ði] [weɪt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [sə'pɔːrtɪd] [ʃʊd; ʃəd] [snæp][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] .
lest **the** **weight** **that** **it** **supported** **should** **snap** **it** **in** **the** **middle** **.**
免得 这 重量 那 它 有 应该 折断 它 在 这 中间 .

以免它承受的重量将其从中间折断。

[ænd; ənd][æz; əz][ai][sæt] ['geɪzɪŋ] , [lɒst] [ɪn][ə; eɪ] [siː] [ɒv; əv] [pə'pleksəti] [ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ,
And **as** **I** **sat** **gazing** **,** **lost** **in** **a** **sea** **of** **perplexity** **and** **admiration** **,**
和 作为 我 卫星 凝视 , 丢失的 在 一个 海 的 困惑 和 钦佩 ,

我呆呆地坐着，凝视着，沉浸在困惑和钦佩的海洋中，

[ɔːl][æt; ət][wʌns][ʃiː; ʃi][spəʊk] ,
all **at** **once** **she** **spoke** **,**
全部 在 一次 她 辐 ,

她突然开口说道：

[ænd; ənd][sed][ɪn][ə; eɪ][ləʊ][vɔɪs][ðæt][rɪ'zembld][ə; eɪ][kə'res]['rendəd]['ɔːdəbl][tuː; tə][ðə; ðiː][ɪə(r)] :
and **said** **in** **a** **low** **voice** **that** **resembled** **a** **caress** **rendered** **audible** **to** **the** **ear** **:**
和 说 在 一个 低的 嗓音 那 类似 一个 抚摸 渲染 可听见的 到 这 耳朵 :

他用一种低沉的声音说道，那声音如同轻柔的爱抚，清晰可闻：

[huː][ɑːt][ðaʊ] , [ɪf] , [æz; əz][aɪ] [ges] , [ðaʊ][hæst][klaɪmd][ə'pɒn][ðə; ðiː][wɔːl] ,
Who **art** **thou** **,** **if** **,** **as** **I** **guess** **,** **thou** **hast** **climbed** **upon** **the** **wall** **,**
WHO 艺术 你 , 如果 , 作为 我 猜测 , 你 哈斯特 攀登 之上 这 墙 ,

如果你真的像我猜的那样爬上了墙，那你是谁?

[ænd; ənd] [wɒt] [ɪz][ðaɪ][ɪn'tenʃ(ə)n] ?
and **what** **is** **thy** **intention** **?**
和 什么 是 你的 意图 ?

你的意图是什么?

[ænd; ənd][aɪ][sed] , [wɪð] [kən'fjuːʒn][ænd; ənd] [sə'praɪz] : [aɪ][keɪm][ə'pɒn][ðə; ðiː][wɔːl] ,
And **I** **said** **,** **with** **confusion** **and** **surprise** **:** **I** **came** **upon** **the** **wall** **,**
和 我 说 , 和 困惑 和 惊喜 : 我 来了 之上 这 墙 ,

我困惑又惊讶地说：我走到了墙边，

[əʊ]['leɪdi][ɒv; əv][ðə; ðiː] ['lʌvli] [aɪz] , [tuː; tə][rɪ'kʌvə(r)]['jɒndə(r)] ['nekləs] [wɪtʃ] [ɪz]['laɪɪŋ][æt; ət][ðaɪ] [fiːt] .
O **lady** **of** **the** **lovely** **eyes** **,** **to** **recover** **yonder** **necklace** **which** **is** **lying** **at** **thy** **feet** **.**
哦 女士 的 这 迷人的 眼睛 , 到 恢复 远处 项链 哪个 是 说谎 在 你的 脚 .

拥有美丽双眸的女士啊，请您找回那条落在您脚边的项链。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] : [dʌst] [ðaʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ['laɪɪŋ] ?
Then **she** **said** **:** **Dost** **thou** **see** **it** **lying** **?**
然后 她 说 : 多斯特 你 看 它 说谎 ?

然后她说：你看见它躺着吗?

[ænd; ənd][aɪ][sed] : ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['pleɪnli] , [æz; əz] [ðaʊ] [dʌst] ['ɔːlsəʊ] .
And **I** **said** **:** **Surely** **I** **see** **it** **very** **plainly** **,** **as** **thou** **dost** **also** **.**
和 我 说 : 一定 我 看 它 非常 显然 , 作为 你 朋友 还 .

我说：我当然看得很清楚，你也看得很清楚。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] : [kʌm] [daʊn] , [ðen] , [ænd; ənd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [bɪ'gɒn] .
Then **she** **said** **:** **Come** **down** **,** **then** **,** **and** **take** **it** **,** **and** **begone** **.**
然后 她 说 : 来 向下 , 然后 , 和 拿 它 , 和 走开 .

然后她说：下来拿走吧，然后走开。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] ['kænɒt] [duː; də][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] [ðiː] , ['siːɪŋ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][blaɪnd] .
For **I** **cannot** **do** **it** **for** **thee** **,** **seeing** **that** **I** **am** **blind** **.**
为了 我 不能 做 它 为了 你 , 看到 那 我 是 瞎的 .

因为我双目失明，所以无法为你做这件事。

[ænd; ənd] - , [æz; əz][hiː; hi] ['lɪsnd] , [grəʊn] [wɪ'ðɪn] [hɪm'self] .
And **Trishodadhi** **,** **as** **he** **listened** **,** **groaned** **within** **himself** **.**
和 - , 作为 他 听着 , 呻吟 之内 他自己 .

特里索达迪听着，内心发出了一声叹息。

[ænd; ənd][hiː; hi] [mˈɜːməd] : [aɪ] ! [ɪn'diːd] !
And **he** **murmured** **:** **Aye** **!** **indeed** **!**
和 他 低声说道 : 是的 ! 的确 !

他低声说道：是啊！的确如此！

[ə'læs] !
alas **!**
唉 !

唉!

[səʊ][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ; [ænd; ənd] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['veri] [aɪz] :

so	she	was	;	and	these	were	her	very	eyes	:
所以	她	曾是	;	和	这些	是	她	非常	眼睛	:

她的确如此；而这些正是她的眼睛：

[ænd; ənd] [naʊ] [wel] [aɪ] [nəʊ] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['stɔːri] [ɒv; əv] [ðɪs] ['elɪfənt] [ɪz] [truː] .

and	now	well	I	know	that	the	story	of	this	elephant	is	true	.
和	现在	出色地	我	知道	那	这	故事	的	这	大象	是	真的	.

现在我知道这头大象的故事是真的。

[ænd; ənd][ɔːl] [ə'blɪviəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌtərɪŋ] , [hiː; hi] ['lɪsnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [teɪl] .

And	all	oblivious	of	his	muttering	,	he	listened	to	the	tale	.
和	全部	浑然不觉	的	他的	喃喃自语	,	他	听着	到	这	故事	.

他全然不顾自己的嘟囔声，专心听故事。

['sɪksθ]

VI

六年级

六年级

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['elɪfənt] [sed] : - , [wen] [aɪ] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] ,

And	the	elephant	said	:	Pippala	,	when	I	heard	her	,
和	这	大象	说	:	-	,	什么时候	我	听到	她	,

大象说：皮帕拉，当我听到她的时候，

[aɪ] [keɪm] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɒv; əv] ['fɔːlɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [wɔːl] ,

I	came	within	a	little	of	falling	from	the	wall	,
我	来了	之内	一个	小的	的	坠落	从	这	墙	,

我差点从墙上摔下来。

[strʌk] [baɪ][ðə; ðɪ] [ʃɒk] [ɒv; əv] ['pɪti] [ænd; ənd] [ə'meɪzmənt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] .

struck	by	the	shock	of	pity	and	amazement	at	her	words	.
击	经过	这	震惊	的	遗憾	和	惊愕	在	她	字	.

她的话语令他既感到震惊又感到怜悯和惊讶。

[ænd; ənd][aɪ] [ɪk'skleɪmd] : [blaɪnd] , [əʊ] [ðaʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [ʌn'fɔːtʃənət] !

And	I	exclaimed	:	Blind	,	O	thou	beautiful	and	unfortunate	!
和	我	惊呼	:	瞎的	,	哦	你	美丽的	和	不幸	!

我惊呼：盲人啊，美丽而不幸的你！

[bʌt; bət] [ðaʊ] [ɑːt] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli]['dʒestɪŋ] .

But	thou	art	surely	jesting	.
但	你	艺术	一定	开玩笑	.

但你肯定是在开玩笑。

[wɒt] !

What	!
什么	!

什么！

[kæn; kən] [sʌtʃ] [aɪz] [æz; əz] [ðaɪn] , [mɔː(r)] ['lʌvli] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ] [puːl] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] ['ləutəs] [dɪ'laɪt]

can	such	eyes	as	thine	,	more	lovely	than	the	pool	in	which	the	lotuses	delight
能	这样的	眼睛	作为	你的	,	更多的	迷人的	比	这	水池	在	哪个	这	莲花	喜

,

,

,

你的双眸，怎能比莲花盛开的池塘更美丽？

[əʊ] , [wɪtʃ] [pʊt] [tuː; tə] [ʃeɪm] [ðə; ði] ['veri] ['hev(ə)n] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] [wɪð] [ɪts] [stɑːz] , [biː; bi] ['riːəli]

O	,	which	put	to	shame	the	very	heaven	at	midnight	with	its	stars	,	be	really
哦	,	哪个	放	到	耻辱	这	非常	天堂	在	午夜	和	它是	明星	,	是	真的

[blaɪnd] ?

blind	?
瞎的	?

哦，你竟是那在午夜星辰中令苍穹都黯然失色的盲人？你真的瞎了吗?

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] , ['kwaɪətli] : [jet] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ai] [seɪ] .

And	she	said	,	quietly	:	Yet	is	it	as	I	say	.
和	她	说	,	悄悄	:	然而	是	它	作为	我	说	.

她平静地说：但事情是否真如我所说呢?

[ænd; ənd][ai] [strʌk] [maɪ][hændz] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd] [grəʊn] [ə'laʊd] , ['ɔːlməʊst] ['wiːpɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'mɔːs] [ænd; ənd][dɪ'speə(r)] .

And	I	struck	my	hands	together	,	and	groaned	aloud	,	almost	weeping	,	for	remorse	and	despair	.
和	我	击	我的	双手	一起	,	和	呻吟	大声	,	几乎	哭泣	,	为了	悔恨	和	绝望	.

我双手合十，发出痛苦的呻吟，几乎要哭出来，充满了悔恨和绝望。

[ænd; ənd][ai] [ɪk'skleɪmd] : [aʊt] , [aʊt] [ɒn][ðə; ði][kri'eɪtə(r)] ,

And	I	exclaimed	:	Out	,	out	on	the	Creator	,
和	我	惊呼	:	出去	,	出去	在	这	创作者	,

我大喊：滚出造物主!

[huː] [kʊd; kəd][biː; bi] ['gɪlti] [ɒv; əv][səʊ]['krɪmɪn(ə)l][ə; eɪ]['blʌndə(r)][æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [sʌtʃ] [aɪz] [æz; əz]

who	could	be	guilty	of	so	criminal	a	blunder	as	to	make	such	eyes	as
WHO	可以	是	有罪的	的	所以	刑事	一个	错误	作为	到	制作	这样的	眼睛	作为

[ðaɪn] ,

thine	,
你的	,

谁会犯下如此严重的错误，以至于让你拥有如此美丽的双眼?

[ænd; ənd] [jet] [fə'get] [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm] [saɪt] ,

and	yet	forget	to	give	them	sight	,
和	然而	忘记	到	给	他们	视线	,

然而却忘记了让他们重见光明。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [səʊ] ['keəf(ə)l] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv] ['evri] ['kɒmən] [aɪ] !

which	he	has	been	so	careful	to	remember	in	the	case	of	every	common	eye	!
哪个	他	有	到过	所以	小心	到	记住	在	这	案件	的	每一个	常见的	眼睛	!

他一直非常谨慎地记住这一点，这对于每一位普通人来说都是如此!

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] ['dʒentli] : [neɪ] , ['ʌtə(r)] [nəʊ] [bleɪm] [ɒv; əv][ðə; ði][kri'eɪtə(r)] .

Then	she	said	gently	:	Nay	,	utter	no	blame	of	the	Creator	.
然后	她	说	轻轻地	:	不	,	说出	不	责备	的	这	创作者	.

然后她轻声说道：不，不要责怪造物主。

[bleɪm] ['rɑːðə(r)][ˌem 'iː][maɪ'self] , [sɪns] ['daʊtləs] [ðɪs] [maɪ] ['blaɪndnəs] [ɪz][ə; eɪ] ['pʌnɪʃmənt] [dɪ'zɜːvd] ,

Blame	rather	me	myself	,	since	doubtless	this	my	blindness	is	a	punishment	deserved	,
责备	相当	我	我	,	自从	毫无疑问	这	我的	失明	是	一个	惩罚	应得的	,

还是怪我自己吧，因为我失明无疑是罪有应得的惩罚。

[fɔː(r); fə(r)] [sɪnz] [kə'mɪtɪd] [baɪ][maɪ'self] , [ɪn][sʌm; səm] [fə'gɒtn] ['fɔːmə(r)] [bɜːθ] ,

for	sins	committed	by	myself	,	in	some	forgotten	former	birth	,
为了	罪孽	坚定的	经过	我	,	在	一些	被遗忘的	以前的	出生	,

为了我前世（已被遗忘）所犯下的罪孽，

[ænd; ənd][ðə; ði] [fruːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [triː] [ai][ænd; ənd][nəʊ]['ʌðə(r)] ['plɑːntɪd] .

and	the	fruit	of	a	tree	I	and	no	other	planted	.
和	这	水果	的	一个	树	我	和	不	其他	已种植	.

还有我亲手栽种的树结出的果实。

[ɔː(r)]['rɑːðə(r)] , [bleɪm] [nɒt] ['eniθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] , [sɪns] [ðaɪ] ['bɪznəs] [ɪz]['naɪðə(r)] [wɪð] [maɪ] [aɪz] ,

Or	**rather**	**,**	**blame**	**not**	**anything**	**at**	**all**	**,**	**since**	**thy**	**business**	**is**	**neither**	**with**	**my**	**eyes**	**,**
或者	相当	,	责备	不是	任何事物	在	全部	,	自从	你的	商业	是	两者都不	和	我的	眼睛	,

或者说，什么都不要责怪，因为你的事与我无关。

[nɔː(r)][ˌem 'iː] , [æt; ət][ɔːl] , [bʌt; bət]['rɑːðə(r)] [wɪð] [ðaɪ] ['nekləs] .

nor	**me**	**,**	**at**	**all**	**,**	**but**	**rather**	**with**	**thy**	**necklace**	**.**
也不	我	,	在	全部	,	但	相当	和	你的	项链	.

也不是我，而是你的项链。

[kʌm] , [æz; əz][aɪ] [sed] , [ænd; ənd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['kwɪkli] , [ænd; ənd] [bɪ'gɒn] .

Come	**,**	**as**	**I**	**said**	**,**	**and**	**take**	**it**	**quickly**	**,**	**and**	**begone**	**.**
来	,	作为	我	说	,	和	拿	它	迅速地	,	和	走开	.

照我说的做，快点拿走，然后离开。

[ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɪn][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][aɪ] [sed] , [wɪð]

And	**I**	**looked**	**at**	**her**	**for**	**a**	**moment**	**in**	**agitation**	**,**	**and**	**I**	**said**	**,**	**with**
和	我	看起来	在	她	为了	一个	片刻	在	搅动	,	和	我	说	,	和

['emfəsɪs] :

emphasis	**:**
强调	:

我激动地看了她一会儿，然后强调道：

[teɪk] [ðaʊ] [ðə; ði] ['nekləs] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ][lɒŋgə(r)] [maɪn] ,

Take	**thou**	**the**	**necklace**	**;**	**it**	**is**	**no**	**longer**	**mine**	**,**
拿	你	这	项链	;	它	是	不	更长	矿	,

拿走项链吧，它已经不再属于我了。

['hævɪŋ] ['fɔːlən] [æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ɒv; əv][ɪts]['prɒpə(r)]['əʊnə(r)] :

having	**fallen**	**at**	**the**	**feet**	**of**	**its**	**proper**	**owner**	**:**
拥有	倒下	在	这	脚	的	它是	恰当的	所有者	:

落入其真正主人的脚下：

[ænd; ənd] [waɪz] [wɒz; wəz][ðə; ði][bɜːd] [ðæt] [stəʊl] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ˌem 'iː] , [tuː; tə] [leɪ] [ˌaɪ 'tiː] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

and	**wise**	**was**	**the**	**bird**	**that**	**stole**	**it**	**from**	**me**	**,**	**to**	**lay**	**it**	**where**	**it**	**is**
和	明智的	曾是	这	鸟	那	偷窃	它	从	我	,	到	躺	它	在哪里	它	是

.

:
:

那只从我这里偷走它的鸟儿真聪明，把它放在了现在的地方。

[ðɪs] ['əʊnli][aɪ] [rɪ'gret] [ðæt] [ə'læs] !

This	**only**	**I**	**regret**	**that**	**alas**	**!**
这	仅有的	我	后悔	那	唉	!

可惜，我唯一感到遗憾的是！

[ðaʊ] [kænst] [nɒt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv] ['bjuːti] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðaɪn] .

thou	**canst**	**not**	**see**	**it**	**,**	**for**	**it**	**is**	**worthy**	**of**	**beauty**	**such**	**as**	**thine**	**.**
你	罐	不是	看	它	,	为了	它	是	值得	的	美丽	这样的	作为	你的	.

你看不见它，因为它配不上你这样的美貌。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [smaɪld] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , [wɪð] [ðəʊz] [aɪz] [ðæt] [dɪd]

And	**she**	**smiled**	**,**	**looking**	**at**	**me**	**,**	**as**	**it**	**were**	**,**	**with**	**those**	**eyes**	**that**	**did**
和	她	微笑	,	寻找	在	我	,	作为	它	是	,	和	那些	眼睛	那	做过

[nɒt]['fɔːltə(r)] ,

not	**falter**	**,**
不是	犹豫不决	,

她微笑着，仿佛在看着我，那双眼睛坚定不移。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] : ['streɪndʒə(r)] , [wɒt] [hæv; həv][ai][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðiː] [ɔː(r)] [wɪð] [ðaɪ] ['nekləs]

and	she	said	:	Stranger	,	what	have	I	to	do	with	thee	or	with	thy	necklace
和	她	说	:	陌生人	,	什么	有	我	到	做	和	你	或者	和	你的	项链

?

?

?

她说道："陌生人，我与你或你的项链有何干系？"

[kʌm] , [naʊ] , [siːs] ['tɔːkɪŋ] ['nɒns(ə)ns] [ɒn][ðə; ði] [wɔːl] , [tuː; tə][wʌn] [ðæt] [mʌst; məst] [nɒt] ['lɪs(ə)n] ;

Come	,	now	,	cease	talking	nonsense	on	the	wall	,	to	one	that	must	not	listen	;
来	,	现在	,	停止	说	废话	在	这	墙	,	到	一	那	必须	不是	听	;

好了，别再对着墙胡说八道了，那人根本不应该听。

[bʌt; bət] [teɪk] [ðaɪ] ['nekləs] [ænd; ənd] [bɪ'gɒn] .

but	take	thy	necklace	and	begone	.
但	拿	你的	项链	和	走开	.

但拿上你的项链，赶紧走吧。

[əʊ] - , [aɪ] [nəʊ] [nɒt] [ɪf] [aɪ] [tel] [ðiː] [wɒt] , [səʊ][æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [ðiː] [ˌkɒmprɪ'hend]

O	pippala	,	I	know	not	if	I	tell	thee	what	befel	,	so	as	to	make	thee	comprehend
哦	-	,	我	知道	不是	如果	我	告诉	你	什么	发生	,	所以	作为	到	制作	你	理解

.

:

.

哦，皮帕拉，我不知道我是否能告诉你发生了什么事，让你明白。

[bʌt; bət] [nəʊ] , [ðæt] [ɪn] [ðæt] ['məʊmənt] [sɪns] [aɪ] [keɪm] [ə'pɒn] [ðə; ði] [wɔːl] , [aɪ][wɒz; wəz] [tʃeɪndʒd] .

But	know	,	that	in	that	moment	since	I	came	upon	the	wall	,	I	was	changed	.
但	知道	,	那	在	那	片刻	自从	我	来了	之上	这	墙	,	我	曾是	已更改	.

但你要知道，自从我来到这堵墙前，我就改变了。

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [kəm'plitɪd] [wɒt] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [bɪ'gæn] ,

For	her	voice	completed	what	her	eyes	began	,
为了	她	嗓音	完全的	什么	她	眼睛	开始	,

她的声音完成了她双眼所开启的一切。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [smaɪl] [tʊk] [maɪ] [hɑːt] [ænd; ənd] [set] [ˌaɪ 'tiː] ['ʃeɪkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [liːf] [wɪð] [æn; ən]

and	her	smile	took	my	heart	and	set	it	shaking	like	a	leaf	with	an
和	她	微笑	采取	我的	心	和	放	它	摇晃	喜欢	一个	叶子	和	一个

['ekstəsi] [ɒv; əv]['ræptʃə(r)][ænd; ənd][æŋ'zaɪəti] ,

ecstasy	of	rapture	and	anxiety	,
狂喜	的	狂喜	和	焦虑	,

她的笑容俘获了我的心，让我的心像树叶一样颤抖，既欣喜若狂又焦虑不安。

['kɔːzɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə]['tremb(ə)l] [wɪð] [səʊ]['vaɪələnt][æn; ən][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [kiːp] [maɪ]

causing	me	to	tremble	with	so	violent	an	agitation	that	I	could	hardly	keep	my
导致	我	到	颤抖	和	所以	暴力	一个	搅动	那	我	可以	几乎	保持	我的

[pleɪs] [ə'pɒn] [ðə; ði] [wɔːl] .

place	upon	the	wall	.
地方	之上	这	墙	.

这让我激动得浑身颤抖，几乎无法在墙上站稳。

[ænd; ənd][aɪ] [njuː] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɒv; əv][ə; eɪ][kaɪnd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]

And	I	knew	that	I	was	looking	at	a	woman	of	a	kind	that	I	had
和	我	知道	那	我	曾是	寻找	在	一个	女士	的	一个	种类	那	我	有

['nevə(r)] [siːn] [bɪ'fɔː(r)] ,

never	seen	before	,
绝不	已见	前	,

我知道我看到的是一位我从未见过的女性。

[ænd; ənd][ai] [tɒst] [ə'weɪ] [maɪ][pɑːst][ɪn][ðə; ði] ['twɪŋklɪŋ] [ɒv; əv][æn; ən] [aɪ] .

and	I	tossed	away	my	past	in	the	twinkling	of	an	eye	.
和	我	抛掷	离开	我的	过去的	在	这	闪烁	的	一个	眼睛	.

我转眼间就把过去抛诸脑后。

[ænd; ənd][ai] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] , ['kwɪvərɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [ɪk'streməti] [ɒv; əv] [dɪ'laɪt] [ænd; ənd][ðə; ði]

And	I	said	to	myself	,	quivering	with	the	extremity	of	delight	and	the
和	我	说	到	我	,	颤抖	和	这	末端	的	喜	和	这

['fiːvə(r)][ɒv; əv] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] : [hɑː] !

fever	of	determination	:	Ha	!
发烧	的	决心	:	哈	!

我对自己说，既欣喜若狂又充满决心，浑身颤抖：哈!

[ðen] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːm] , ['destəni] ['weɪtɪd] [tɪl] [ðɪs] ['məʊmənt] ,

then	as	it	seems	,	destiny	waited	till	this	moment	,
然后	作为	它	似乎	,	命运	等待	直到	这	片刻	,

看来，命运一直在等待这一刻。

[tuː; tə] [ʃəʊ] [ˌem 'iː] [pə'fekʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [ɒv; əv][maɪ] [driːmz] .

to	show	me	perfection	in	the	form	of	the	woman	of	my	dreams	.
到	展示	我	完美	在	这	形式	的	这	女士	的	我的	梦境	.

向我展示我梦寐以求的完美女性形象。

[ænd; ənd] [wɒt] !

And	what	!
和	什么	!

什么!

[əʊ] [ðaʊ] ['mætʃləs] , [ɪn'tɒksɪkeɪtɪŋ] ['bjuːti] , [naʊ] [ðæt] [ai][hæv; həv] [faʊnd] [ðiː] , [dʌst] [ðaʊ] [bɪd]

O	thou	matchless	,	intoxicating	beauty	,	now	that	I	have	found	thee	,	dost	thou	bid
哦	你	无比	,	醉人	美丽	,	现在	那	我	有	成立	你	,	朋友	你	出价

[ˌem 'iː][gəʊ] [ə'weɪ] ,

me	go	away	,
我	去	离开	,

哦，你这无与伦比、令人陶醉的美人，既然我已经找到了你，难道你还要我离开吗?

[ænd; ənd] [liːv] [ðiː] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [faʊnd] ?

and	leave	thee	as	soon	as	found	?
和	离开	你	作为	很快	作为	成立	?

一旦找到你，就立刻离开你?

[neɪ] , [neɪ] ; [nɒt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [θriː] [greɪt] [wɜːld] [wɪð] [ɔːl] [ðæt] [ðeɪ] [kən'teɪn] ,

Nay	,	nay	;	not	for	the	three	great	worlds	with	all	that	they	contain	,
不	,	不	;	不是	为了	这	三	伟大的	世界	和	全部	那	他们	包含	,

不，不；并非为了那三大世界及其所包含的一切，

[wɪl] [ai] [kən'sent] ['evə(r)][tuː; tə] [pɑːt] [frɒm; frəm] [ðiː] [ə'gen] .

will	I	consent	ever	to	part	from	thee	again	.
将要	我	同意	曾经	到	部分	从	你	再次	.

我是否还愿意再次与你分离?

[ænd; ənd] [naʊ] , [ðaʊ] [ʃælt] [biː; bi][maɪ] [waɪf] [ænd; ənd] [kwiːn] , ['weðə(r)] [ðaʊ] [wɪlt] [ɔː(r)][nəʊ] .

And	now	,	thou	shalt	be	my	wife	and	queen	,	whether	thou	wilt	or	no	.
和	现在	,	你	应	是	我的	妻子	和	女王	,	无论	你	枯萎	或者	不	.

现在，无论你是否愿意，你都将成为我的妻子和王后。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] ,

And	at	that	moment	,
和	在	那	片刻	,

就在那一刻，

[ai] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] ['veri] [gɒd] [ɒv; əv] [lʌv] [hɪm'self] [pʊt] [ə; eɪ] [θɔ:t] ['ɪntu:] [maɪ] [hɑ:t] .

I	think	that	the	very	god	of	Love	himself	put	a	thought	into	my	heart	.
我	思考	那	这	非常	上帝	的	爱	他自己	放	一个	想法	进入	我的	心	.

我认为是爱神亲自将一个念头放进了我的心里。

[ænd; ənd] [ai] [lʊkt] [æt; ət] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [fɪəs] [ə'fekʃn] , [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [stʊd] ['weɪtɪŋ] ['kwaɪətli] [bɪ'ləʊ] ,

And	I	looked	at	her	with	fierce	affection	,	as	she	stood	waiting	quietly	below	,
和	我	看起来	在	她	和	凶猛的	感情	,	作为	她	站立	等待	悄悄	以下	,

我满怀深情地望着她，她静静地站在下面等着我。

[ænd; ənd] [sed] ['sɒftli] [tu:; tə] [maɪ'self] : [ai] [wɪl] [steɪ] , [əʊ] [pə'remptəri] ['bju:ti] , [ɪn] [dɪ'spaɪt] [ɒv; əv] [ði:] ,

and	said	softly	to	myself	:	I	will	stay	,	O	peremptory	beauty	,	in	despite	of	thee	,
和	说	轻轻	到	我	:	我	将要	停留	,	哦	蛮横	美丽	,	在	尽管	的	你	,

我轻声对自己说：我将留下，哦，专横的美人，即使你不理睬我。

[ænd; ənd] [ɔ:l] [ðə; ði] [p'aʊəz] [ɒv; əv] [ɜ:θ] [ænd; ənd] ['hev(ə)n] [kəm'baɪnd] .

and	all	the	powers	of	earth	and	heaven	combined	.
和	全部	这	权力	的	地球	和	天堂	合并	.

以及天地间所有力量的结合。

[ænd; ənd] [ai] [sed] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'laʊd] :

And	I	said	to	her	aloud	:
和	我	说	到	她	大声	:

我大声对她说：

[sɪns] [ðen] [ai] [mʌst; məst] , [ænd; ənd] [ðaʊ] , [ai] [wɪl] [dɪ'send] , [ænd; ənd] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [bɪ'gɒn] .

Since	then	I	must	,	and	thou	permittest	,	I	will	descend	,	and	take	it	,	and	begone	.
自从	然后	我	必须	,	和	你	许可测试	,	我	将要	下降	,	和	拿	它	,	和	走开	.

既然如此，我必须，并且如果你允许的话，我将下去，取走它，然后离开。

[ænd; ənd] [ai] [li:pt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [wɔ:l] [tə'wɔ:dz] [hɜ:(r); hə(r)] , ['ɔ:kwəd] [baɪ] [ɪk'spres] [dɪ'zaɪn] ,

And	I	leaped	from	the	wall	towards	her	,	awkward	by	express	design	,
和	我	跳跃	从	这	墙	向	她	,	尴尬的	经过	表达	设计	,

于是我从墙上跳向她，姿势笨拙，这是刻意设计的。

[ɪn'tendɪŋ] [tu:; tə] [feɪn] ['ɪndʒəri] [tu:; tə] [maɪ'self] , [ænd; ənd] [wɪð] [səʊ] [gʊd] [ə; eɪ] [wɪl] , [ðæt] [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] ['hæpənd] ,

intending	to	feign	injury	to	myself	,	and	with	so	good	a	will	,	that	as	it	happened	,
意图	到	假装	受伤	到	我	,	和	和	所以	好的	一个	将要	,	那	作为	它	发生	,

我本打算假装受伤，而且意图如此真诚，以至于结果……

[ai] ['æktʃuəli] [dɪd] [ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] [ai] [ment] [tu:; tə] [feɪn] .

I	actually	did	the	very	thing	I	meant	to	feign	.
我	实际上	做过	这	非常	事物	我	意思是	到	假装	.

我竟然真的做了我原本打算假装做的事。

[ænd; ənd] [fel] ['hevɪli] , ['bru:zɪŋ] [maɪ] [fʊt] [ə'pɒn] [ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'saɪd] [hɜ:(r); hə(r)] ,

And	fell	heavily	,	bruising	my	foot	upon	the	ground	beside	her	,
和	跌倒	重度	,	瘀伤	我的	脚	之上	这	地面	旁	她	,

然后重重地摔倒在地，脚在她身旁磕破了。

[səʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [dru:] [bæk] [ɪn] [ə'lɑ:m] .

so	that	she	drew	back	in	alarm	.
所以	那	她	画	后退	在	警报	.

于是她惊恐地后退了一步。

[ænd; ənd][ai] [ˈʌtə] [ə; eɪ][məʊn] [ðæt][wɒz; wəz] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət] [feɪnd] .

And	I	uttered	a	moan	that	was	anything	but	feigned	.
和	我	说出	一个	呻吟	那	曾是	任何事物	但	假装	.

我发出了一声呻吟，那声音绝非装出来的。

[ænd; ənd] [ɪˈmiːdiətli] [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð] [kəˌmɪzəˈreɪʃn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] : [əˈlæs] !

And	immediately	she	said	,	with	commiseration	in	her	voice	:	Alas	!
和	立即地	她	说	,	和	怜悯	在	她	嗓音	:	唉	!

她立刻带着同情的语气说道：唉！

[naʊ] [ai][fɪə(r)][maɪ] [ˈɪmpətəns] [hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ] [kɔːz] [ɒv; əv][ˈɪndʒəri][tuː; tə] [ðaɪˈself] .

now	I	fear	my	impotence	has	been	a	cause	of	injury	to	thyself	.
现在	我	害怕	我的	阳痿	有	到过	一个	原因	的	受伤	到	你自己	.

现在我担心我的阳痿已经对你自身造成了伤害。

[ɑːt] [ðaʊ] [hɜːt] ?

Art	thou	hurt	?
艺术	你	伤害	?

你受伤了吗?

[ænd; ənd][ai] [sed] : [neɪ] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] .

And	I	said	:	Nay	,	it	is	nothing	.
和	我	说	:	不	,	它	是	没有什么	.

我说：不，没什么。

[let] [ˌem ˈiː] [rest] [fɔː(r); fə(r)][bʌt; bət][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ænd; ənd][səʊ][ai] [wɪl] [dɪˈpɑːt] .

Let	me	rest	for	but	a	moment	,	and	so	I	will	depart	.
让	我	休息	为了	但	一个	片刻	,	和	所以	我	将要	离开	.

请允许我稍作休息，然后我便要离开了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['hezɪteɪtɪd] , [ænd; ənd] [sed] [wɪð] [ˌɪndɪˈsɪʒn] : [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [ˌmɪsˈfɔːtʃuːn] [ænd; ənd][ə; eɪ]

And	she	hesitated	,	and	said	with	indecision	:	This	is	a	misfortune	and	a
和	她	犹豫了一下	,	和	说	和	优柔寡断	:	这	是	一个	不幸	和	一个

['dɪfɪkəlti] .

difficulty	.
困难	.

她犹豫了一下，犹豫地说：“这真是一件不幸的事，也是件难事。”

[fɔː(r); fə(r)][ai] [nəʊ] [ðiː] [nɒt] , ['biːɪŋ] ['ʌtəli] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] [ə'baʊt] [ðiː] ;

For	I	know	thee	not	,	being	utterly	in	the	dark	about	thee	;
为了	我	知道	你	不是	,	存在	完全地	在	这	黑暗的	关于	你	;

因为我不认识你，对你一无所知；

[ænd; ənd][ai][deə(r)] [nɒt] [steɪ] [bɪˈsaɪd] [ðiː] , [nɒt] ['nəʊɪŋ] [huː] [ðaʊ] [ɑːt] .

and	I	dare	not	stay	beside	thee	,	not	knowing	who	thou	art	.
和	我	敢	不是	停留	旁	你	,	不是	会心	WHO	你	艺术	.

我不敢待在你身边，因为我不知道你是谁。

[ænd; ənd] [jet] , [ɪf] [ðaɪ] [vɔɪs] [ɪz] ['eni] [ˌɪndɪ'keɪʃn] [ɒv; əv] [ðaɪ] ['kwɒləti] ,

And	yet	,	if	thy	voice	is	any	indication	of	thy	quality	,
和	然而	,	如果	你的	嗓音	是	任何	指示	的	你的	质量	,

然而，如果你的声音能反映你的素质，

[ai] [θɪŋk] [ai] [niːd] [nɒt] [fɪə(r)] [ðiː] .

I	think	I	need	not	fear	thee	.
我	思考	我	需要	不是	害怕	你	.

我想我无需惧怕你。

[ænd; ənd][ai] [sed] ['heɪstɪli] : [fɪə(r)] ['æbsəluːtli] ['nʌθɪŋ] ; [ænd; ənd][ai] [wɪl] [tel] [ðiː] [maɪ]['fæməli][ænd; ənd]
And **I** **said** **hastily** **:** **Fear** **absolutely** **nothing** **;** **and** **I** **will** **tell** **thee** **my** **family** **and**
和 我 说 草草 : 害怕 绝对地 没有什么 ; 和 我 将要 告诉 你 我的 家庭 和
[neɪm] ,
name **,**
姓名 ,

我赶紧说道：千万别害怕；我会告诉你我的家庭和姓名。

[ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] [fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] [əʊn] .
in **exchange** **for** **thy** **own** **.**
在 交换 为了 你的 自己的 .

用你自己的东西来交换。

[ænd; ənd] ['iːzi] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [pə'siːv] [ðæt] [ðaʊ] [ɑːt][nəʊ] ['kɒmən] ['pɜːrsənz] [waɪf] .
And **easy** **is** **it** **to** **perceive** **that** **thou** **art** **no** **common** **person's** **wife** **.**
和 简单的 是 它 到 感知 那 你 艺术 不 常见的 人的 妻子 .

不难看出，你绝非普通人的妻子。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] : [ai][ˌeɪ 'em] [kɔːld] - , [ænd; ənd][maɪ] ['hʌzbənd] [ɪz][ðə; ði]['mɪnɪstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]
Then **she** **said** **:** **I** **am** **called** **Watsatarí** **,** **and** **my** **husband** **is** **the** **minister** **of** **the**
然后 她 说 : 我 是 称为 - , 和 我的 丈夫 是 这 部长 的 这
[kɪŋ] ,
king **,**
国王 ,

然后她说：“我名叫瓦萨塔里，我的丈夫是国王的大臣。”

[ɒv; əv] [huːm] ['daʊtləs] [ðaʊ] [hæst] [hɜːd] , [-] [sɪns] ['evrɪbɒdi] [nəʊz] [hɪm] , [nɒt]['əʊnli][ɪn] [ðɪs]
of **whom** **doubtless** **thou** **hast** **heard** **,** **[** **10** **]** **since** **everybody** **knows** **him** **,** **not** **only** **in** **this**
的 谁 毫无疑问 你 哈斯特 听到 , [-] 自从 大家 知道 他 , 不是 仅有的 在 这
['sɪti] ,
city **,**
城市 ,

你肯定听说过他[10]，因为不仅在这个城市，人人都认识他。

[bʌt; bət] [ˌels'weə(r)] .
but **elsewhere** **.**
但 别处 .

但其他地方。

[ænd; ənd] [wʌns] [ə'gen] [ai] ['stɑːtɪd] [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] : [wɒt] !
And **once** **again** **I** **started** **and** **exclaimed** **:** **What** **!**
和 一次 再次 我 开始 和 惊呼 : 什么 !

于是我又一次惊呼起来：什么！

[ðə; ði] [waɪf] [ɒv; əv] - ?
the **wife** **of** **Trishodadhi** **?**
这 妻子 的 - ?

特里索达迪的妻子?

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] : [ai] [siː] , [ðaʊ] [nəʊ] .
Then **she** **said** **:** **I** **see** **,** **thou** **knowest** **.**
然后 她 说 : 我 看 , 你 最了解 .

然后她说：我明白了，你知道的。

[ænd; ənd][ai] [sed] [ə'gen] : [wɒt] !
And **I** **said** **again** **:** **What** **!**
和 我 说 再次 : 什么 !

我又说了一遍：什么！

[kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ?
can **it** **be** **?**
能 它 是 ?

会是吗?

- ?
Trishodadhi ?
- ?

三首诗?

[ænd; ənd][æz; əz][ai] [spəʊk] , [ai] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ɪn] ['æbsəluːt] [dɪs'meɪ] .
And as I spoke , I looked at her in absolute dismay .
和 作为 我 辐 , 我 看起来 在 她 在 绝对 沮丧 .

我说话的时候，满脸惊恐地看着她。

[ænd; ənd][ai] [m'ɜːməd] [tuː; tə][maɪ'self] : [ə'læs] ! [ə'læs] !
And I murmured to myself : Alas ! alas !
和 我 低声说道 到 我 : 唉 ! 唉 !

我喃喃自语：唉！唉！

[hæd; həd][ʃiː; ʃi]['əʊnli] [biːn] [ðə; ði][waɪf][ɒv; əv] ['eni] ['ʌðə(r)] ['hʌzbənd] [ɪn][ðə; ði] [θriː] [waɪd] [wɜːld] ,
Had she only been the wife of any other husband in the three wide worlds ,
有 她 仅有的 到过 这 妻子 的 任何 其他 丈夫 在 这 三 宽的 世界 ,

如果她只是三界之中其他任何一位丈夫的妻子，

['əʊnli][nɒt][ɒv; əv][hɪm] .
only not of him .
仅有的 不是 的 他 .

只是不属于他。

[ænd; ənd] - , [æz; əz][hiː; hi] ['lɪsnd] , [ɪk'skleɪmd] [wɪ'ðɪn] [hɪm'self] : [ɑː] !
And Trishodadhi , as he listened , exclaimed within himself : Ah !
和 - , 作为 他 听着 , 惊呼 之内 他自己 : 啊 !

而特里索达迪听着，心中惊叹道：啊！

[jes] , [ɪn'diːd] ; [ðaʊ] [ɑːt] [raɪt] .
yes , indeed ; thou art right .
是的 , 的确 ; 你 艺术 正确的 .

是的，你说得对。

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː]['əʊnli] [biːn] ['eni] ['ʌðə(r)] ['hʌzbənd] [ðæn; ðən][maɪ'self] , [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [wel] .
Had it only been any other husband than myself , indeed it had been well .
有 它 仅有的 到过 任何 其他 丈夫 比 我 , 的确 它 有 到过 出色地 .

如果丈夫不是我，而是其他任何人，那一切都会好起来的。

[ænd; ənd] [ə'blɪviəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌtərɪŋ] , [hiː; hi] ['lɪsnd] [ɪn][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [teɪl] .
And oblivious of his muttering , he listened in agitation to the tale .
和 浑然不觉 的 他的 喃喃自语 , 他 听着 在 搅动 到 这 故事 .

他全然不顾自己的低语，激动地听着这个故事。

[sevn]
VII
七

第七章

[ænd; ənd][ðə; ði] ['elɪfənt] [sed] : - , [æz; əz][ai] [geɪzd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ,
And the elephant said : Pippala , as I gazed at her ,
和 这 大象 说 : - , 作为 我 凝视 在 她 ,

大象说道：皮帕拉，当我凝视着她时，

[strʌk] [baɪ][ðə; ði] ['θʌndəbəʊlt] [ɒv; əv] [ə'stɒnɪʃmənt] [ænd; ənd] [dɪs'meɪ] , [maɪ] [hɑːt] [smərt] [ˌem 'iː] :
struck by the thunderbolt of astonishment and dismay , my heart smote me :
击 经过 这 霹雳 的 惊讶 和 沮丧 , 我的 心 猛击 我 :
[fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ˌʌnɪn'tenʃənəli] ,
for all unintentionally ,
为了 全部 无意中 ,

震惊和沮丧的雷霆一击，我的心猛地一震：因为这一切都是无意的，

[ai] [faʊnd] [maɪ'self] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði]['treɪtə(r)][tuː; tə][maɪ]['mɪnɪstə(r)] , [ænd; ənd] [bɪ'kʌmɪŋ] , [æz; əz] [ɪn'diːd] [ai]

I	found	myself	playing	the	traitor	to	my	minister	,	and	becoming	,	as	indeed	I
我	成立	我	玩耍	这	叛徒	到	我的	部长	,	和	成为	,	作为	的确	我

[wɒz; wəz] [ɔːl'redi] ,

was	already	,
曾是	已经	,

我发现自己背叛了我的部长，并且变成了，实际上，我原本就是，

[ðə; ði] ['wɜːʃɪpə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] .

the	worshipper	of	his	wife	.
这	崇拜者	的	他的	妻子	.

他崇拜他的妻子。

[ænd; ənd] [wel] [ai] [njuː] , [ðæt] [lʌv] [wʊd] [pruːv] [strɒŋgə(r)][ðæn; ðən] ['grætɪtjuːd] , [ænd; ənd][mɔː(r)]

And	well	I	knew	,	that	love	would	prove	stronger	than	gratitude	,	and	more
和	出色地	我	知道	,	那	爱	会	证明	更强	比	感激	,	和	更多的

['paʊəf(ə)l] [ðæn; ðən] ['frendʃɪp] ,

powerful	than	friendship	,
强大的	比	友谊	,

我深知，爱会比感激更强大，比友谊更宝贵。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [duːmd] .

and	that	he	was	already	doomed	.
和	那	他	曾是	已经	注定失败	.

他注定要完蛋。

[ænd; ənd][ai] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] : [hɑː] ! [naʊ] ['destəni] [ænd; ənd][ðə; ði]['deɪəti; 'diːəti][ɒv; əv] [lʌv] [hæv; həv]

And	I	said	to	myself	:	Ha	!	now	destiny	and	the	deity	of	Love	have
和	我	说	到	我	:	哈	!	现在	命运	和	这	神	的	爱	有

[kəm'baɪnd] ,

combined	,
合并	,

我心想：哈！命运与爱神终于结合了。

[tuː; tə] [θrəʊ] [ˌem 'iː] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [ə'genst] [maɪ] [wɪl] ,

to	throw	me	,	as	it	were	against	my	will	,
到	扔	我	,	作为	它	是	反对	我的	将要	,

仿佛违背我的意愿，将我扔了出去。

['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɒv; əv][wʌn] [huːm] [ai][hæd; həd] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] , [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)]

into	the	company	of	one	whom	I	had	determined	to	avoid	,	and	are
进入	这	公司	的	一	谁	我	有	决定	到	避免	,	和	是

['draɪvɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə]['ɪndʒə(r)] ,

driving	me	to	injure	,
驾驶	我	到	损伤	,

让我与我原本决心避开的人为伍，并且他们还逼我伤害他们。

[wʌn] , [huːm] [ai] [wʊd] ['rɑːðə(r)] [wɪʃ] [tuː; tə] ['ɒnə(r)] [ænd; ənd] [rɪ'gɑːd] .

one	,	whom	I	would	rather	wish	to	honour	and	regard	.
一	,	谁	我	会	相当	希望	到	荣誉	和	看待	.

我更愿意尊重和敬重的人。

[bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [leɪt] , [ænd; ənd] [wel] [ai] [siː] , [ðæt] [wɪl] ['hæpən] [wɪtʃ] [mʌst; məst] ['hæpən] ,

But	now	it	is	too	late	,	and	well	I	see	,	that	will	happen	which	must	happen	,
但	现在	它	是	也	晚的	,	和	出色地	我	看	,	那	将要	发生	哪个	必须	发生	,

但现在为时已晚，唉，我明白，该发生的总会发生。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ænd; ənd][ai][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ɑː(r); ə(r)][bʌt; bət] ['pʌpits] ,

and	she	and	I	and	her	husband	are	but	puppets	,
和	她	和	我	和	她	丈夫	是	但	木偶	,

她、我还有她丈夫，都不过是傀儡而已。

['dɑːnsɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɪdɪŋ] [ɒv; əv] [p'aʊəz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)]['greɪtə(r)][ðæn; ðən]['aʊə(r)] [əʊn] .

dancing	to	the	bidding	of	powers	that	are	greater	than	our	own	.
跳舞	到	这	投标	的	权力	那	是	更大的	比	我们的	自己的	.

我们为比我们自身更强大的力量而起舞。

[ænd; ənd][wʌns] [ə'gen] [aɪ] [m'ɜːməd] : - ; - ; [ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [biː; bi] .

And	once	again	I	murmured	:	Watsatarí	;	Trishodadhi	;	it	cannot	be	.
和	一次	再次	我	低声说道	:	-	;	-	;	它	不能	是	.

我又一次喃喃自语：瓦萨塔里；特里索达迪；这不可能。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] : [huː] [ɑːt] [ðaʊ] , [tuː; tə][biː; bi][səʊ] [wel] [ə'kweɪntɪd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ðaʊ] [ɑːt] ,

Then	she	said	:	Who	art	thou	,	to	be	so	well	acquainted	,	as	it	seems	thou	art	,
然后	她	说	:	WHO	艺术	你	,	到	是	所以	出色地	熟人	,	作为	它	似乎	你	艺术	,

然后她问道："你是谁？竟如此熟稔此事？"

[bəuθ] [wɪð] [maɪ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][maɪ'self] ,

both	with	my	husband	and	myself	,
两个都	和	我的	丈夫	和	我	,

我和我的丈夫都这样，

[ænd; ənd] [wɒt] [ɪz][ðeə(r)][ɪn][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] [ðæt] [ə'raʊzɪz] [ɪn] [ðiː] [sʌtʃ] [sə'praɪz] ?

and	what	is	there	in	the	circumstances	that	arouses	in	thee	such	surprise	?
和	什么	是	那里	在	这	情况	那	唤起	在	你	这样的	惊喜	?

是什么情况让你如此惊讶?

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , [aɪ] ['trembld] , ['seɪɪŋ] [tuː; tə][maɪ'self] : [naʊ] [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [wel] ,

And	as	I	looked	at	her	,	I	trembled	,	saying	to	myself	:	Now	perhaps	it	is	as	well	,
和	作为	我	看起来	在	她	,	我	颤抖	,	说	到	我	:	现在	也许	它	是	作为	出色地	,

我看着她，浑身颤抖，心想：也许这样也好。

[ʃiː; ʃi] ['kænɒt] [siː] .

she	cannot	see	.
她	不能	看	.

她看不见。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][deə(r)][nɒt] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [huː] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['ʌtə(r)]['ruːɪn] ,

And	now	I	dare	not	tell	her	who	I	am	,	for	that	would	be	utter	ruin	,
和	现在	我	敢	不是	告诉	她	WHO	我	是	,	为了	那	会	是	说出	废墟	,

现在我不敢告诉她我是谁，因为那会让我彻底完蛋。

[sɪns] ['daʊtləs] ['ruːmə(r)][hæz; həz][təʊld][hɜː(r); hə(r)][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .

since	doubtless	rumour	has	told	her	all	about	me	.
自从	毫无疑问	谣言	有	讲述	她	全部	关于	我	.

毫无疑问，谣言已经把我的一切都告诉了她。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [ɔːl][æt; ət][wʌns][aɪ] [lɑːft] [ə'laʊd] .

And	I	thought	for	a	moment	,	and	then	all	at	once	I	laughed	aloud	.
和	我	想法	为了	一个	片刻	,	和	然后	全部	在	一次	我	笑了	大声	.

我思考了一会儿，然后突然大笑起来。

[ænd; ənd][aɪ] [ɪk'skleɪmd] : [əʊ] [waɪf] [ɒv; əv] - , [ɪf] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kə'mɪʃənd] [ðiː] , ['seɪɪŋ] ,

And	I	exclaimed	:	O	wife	of	Trishodadhi	,	if	one	should	have	commissioned	thee	,	saying	,
和	我	惊呼	:	哦	妻子	的	-	,	如果	一	应该	有	委托	你	,	说	,

我惊呼道：特里索达迪的妻子啊，如果有人委派你，说：

[gəʊ][æt; ət] [ded] [ɒv; əv] [naɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] ,

Go	at	dead	of	night	to	the	very	middle	of	the	sea	,
去	在	死的	的	夜晚	到	这	非常	中间	的	这	海	,

在夜深人静之时，前往大海的正中央。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [kætʃ] [ɪn][ɪts] [ɪ'mensəti] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['lɪt(ə)l]['mɪnə] [-] [ðæt] [hæz; həz] [swˈɒləʊd]

and	there	catch	in	its	immensity	a	single	little	mina	[	11	]	that	has	swallowed
和	那里	抓住	在	它是	浩瀚无垠	一个	单身的	小的	米娜	[	-	]	那	有	吞咽

[sʌtʃ] - [ænd; ənd] - [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪŋ] ;

such	-	and	-	such	a	ring	;
这样的	-	和	-	这样的	一个	戒指	;

在那里，它巨大的体积捕捉到了一枚吞噬了某某戒指的小米纳[11]；

[ænd; ənd] [ðaʊ] ['gəʊɪŋ] [ə'kɔːdɪŋli] [ænd; ənd] ['grɑːspɪŋ] ['blaɪndli][ɪn][ɪts]['wɔːtə(r)] [ʃʊdst] [faɪnd] [ðæt]

and	thou	going	accordingly	and	grasping	blindly	in	its	water	shouldst	find	that
和	你	去	因此	和	抓握	盲目地	在	它是	水	应该	寻找	那

['veri] [fɪʃ] [ɪn'kləʊzd] [ɪn] [ðaɪ] [hænd] ,

very	fish	enclosed	in	thy	hand	,
非常	鱼	内	在	你的	手	,

你照此行事，盲目地伸入水中，就会发现那条鱼就在你的手中。

[seɪ] , [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][nɒt] [sə'praɪz] [ðiː] ['ɔːlsəʊ] ,

say	,	would	it	not	surprise	thee	also	,
说	,	会	它	不是	惊喜	你	还	,

难道你不觉得奇怪吗?

[tuː; tə][faɪnd] [tʃɑːns] ['pʊtɪŋ] ['ɪntuː][ðaɪ] [klʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [nəʊ][ˌɪndʒə'njuːəti][kʊd; kəd]['evə(r)][hæv; həv]

to	find	chance	putting	into	thy	clutch	a	thing	no	ingenuity	could	ever	have
到	寻找	机会	推杆	进入	你的	离合器	一个	事物	不	独创性	可以	曾经	有

[dɪ'skʌvəd] ?

discovered	?
发现	?

偶然间，你竟能抓住一件连巧思都无法发现的东西?

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] : [huː] [ðen] [ɪz][ðə; ði] [fɪʃ] ; [ɪz][ˌaɪ 'tiː][aɪ] ,

And	she	said	with	a	smile	:	Who	then	is	the	fish	;	is	it	I	,
和	她	说	和	一个	微笑	:	WHO	然后	是	这	鱼	;	是	它	我	,

她笑着说：那么，谁是那条鱼呢？是我吗?

[ɔː(r)][ɪz][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] ?

or	is	it	he	?
或者	是	它	他	?

还是他?

[ænd; ənd][aɪ] [sed] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðaɪ] [əʊn] ['prɪti] [nek] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [fɪʃ] ;

And	I	said	:	It	is	thy	own	pretty	neck	which	is	the	fish	;
和	我	说	:	它	是	你的	自己的	漂亮的	脖子	哪个	是	这	鱼	;

我说：那条鱼其实是你漂亮的脖子；

[fɔː(r); fə(r)]['jɒndə(r)] ['nekləs] [wɒz; wəz] [kə'mɪʃənd] [tuː; tə] [ɪn'sɜːkl] [ˌaɪ 'tiː] .

for	yonder	necklace	was	commissioned	to	encircle	it	.
为了	远处	项链	曾是	委托	到	包围	它	.

那条项链是受委托制作的，用来环绕它。

[ænd; ənd] [naʊ] [let] [ˌem 'iː] [tel] [ðiː] , [sɪns] [aɪ] [siː] [ðaʊ] [ɑːt] [sə'spɪʃəs] [ɒv; əv][maɪ'self] ,

And	now	let	me	tell	thee	,	since	I	see	thou	art	suspicious	of	myself	,
和	现在	让	我	告诉	你	,	自从	我	看	你	艺术	可疑的	的	我	,

既然我看出你对我有所怀疑，那么现在让我告诉你，

['fɪrɪŋ] [nəʊ] [daʊt] [ðə; ði]['æŋgə(r)][ɒv; əv][ðaɪ] ['hʌzbənd] , [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi][dɪ'skʌvə(r)] [ðiː] [ɪn][maɪ][sə'saɪəti] ,

fearing	no	doubt	the	anger	of	thy	husband	,	should	he	discover	thee	in	my	society	,
害怕	不	怀疑	这	愤怒	的	你的	丈夫	,	应该	他	发现	你	在	我的	社会	,

毫无疑问，你是害怕你丈夫发现你与我在一起会勃然大怒。

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['hɑːdli] [hæv; həv] [ɪk'skjuːzd] [ðiː] [fɔː(r); fə(r)] ['sendɪŋ] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] ,

that	he	would	hardly	have	excused	thee	for	sending	me	away	,
那	他	会	几乎	有	已原谅	你	为了	发送	我	离开	,

他几乎不可能原谅你把我赶走，

[æz; əz] ['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [hɪm'self] [wɪl] [tel] [ðiː] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [hiː; hi] [rɪ'tɜːnz] .

as	presently	he	himself	will	tell	thee	,	as	soon	as	he	returns	.
作为	目前	他	他自己	将要	告诉	你	,	作为	很快	作为	他	返回	.

他一回来就会亲自告诉你。

[fɔː(r); fə(r)] [nəʊ] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] ['rɑːdʒˌpuːt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l] ['eɪdʒənt] [ɒv; əv] [ə; eɪ]

For	know	that	I	am	a	Rajpoot	,	and	the	confidential	agent	of	a
为了	知道	那	我	是	一个	拉杰普特	,	和	这	机密的	代理人	的	一个

['neɪbərɪŋ] [kɪŋ] ,

neighbouring	king	,
邻接	国王	,

要知道，我是拉杰普特人，也是邻国国王的秘密特工。

[tuː; tə] [huːm] [ðaɪ] ['hʌzbənd] ['leɪtli] ['rendəd] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['pɒləsi] [æn; ən] [ɪn'estɪməbl] ['sɜːvɪs] .

to	whom	thy	husband	lately	rendered	by	his	policy	an	inestimable	service	.
到	谁	你的	丈夫	最近	渲染	经过	他的	政策	一个	不可估量	服务	.

你丈夫最近通过他的政策为他人提供了不可估量的服务。

[ænd; ənd] [sɪns] [hiː; hi] ['æbsəluːtli] [rɪ'fjuːzd] [rɪ'wɔːd] , [ðə; ði] [kɪŋ] [maɪ] ['mɑːstə(r)] [sed] [tuː; tə] [ˌem 'iː] :

And	since	he	absolutely	refused	reward	,	the	king	my	master	said	to	me	:
和	自从	他	绝对地	拒绝	报酬	,	这	国王	我的	掌握	说	到	我	:

['grætɪtjuːd] , [laɪk] [ə; eɪ] ['rɪvə(r)] ,

Gratitude	,	like	a	river	,
感激	,	喜欢	一个	河	,

因为他断然拒绝了奖赏，我的主人国王对我说：感恩之心，如同江河奔涌。

[dæmd] [ɪn] [wʌn] [də'rekʃ(ə)n] , [wɪl] [faɪnd] [æn; ən] ['aʊtlet] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] ;

dammed	in	one	direction	,	will	find	an	outlet	in	another	;
被水坝	在	一	方向	,	将要	寻找	一个	出路	在	其他	;

被阻挡在一个方向上，总会找到另一个出口；

[ænd; ənd] [sɪns] [aɪ] [meɪ] [duː; də] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] - , [aɪ] [wɪl] [æt; ət] [liːst] [duː; də]

and	since	I	may	do	nothing	for	Trishodadhi	,	I	will	at	least	do
和	自从	我	可能	做	没有什么	为了	-	,	我	将要	在	至少	做

['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

something	for	his	wife	.
某物	为了	他的	妻子	.

既然我可能对特里索达迪无能为力，那我至少要为他的妻子做点什么。

[fɔː(r); fə(r)] [aɪ] [hæv; həv] [hɜːd] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ɒv; əv] [ɪn'kɒmprəbl] ['bjuːti] .

For	I	have	heard	,	that	she	is	of	incomparable	beauty	.
为了	我	有	听到	,	那	她	是	的	无与伦比	美丽	.

我听说她容貌绝美。

[teɪk] , [ðen] , [ðɪs] ['nekləs] , [ænd; ənd] ['ɑːnsə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ɪts] ['seɪfti] [wɪð] [ðaɪ] [hed] .

Take	,	then	,	this	necklace	,	and	answer	for	its	safety	with	thy	head	.
拿	,	然后	,	这	项链	,	和	回答	为了	它是	安全	和	你的	头	.

那么，收下这条项链，用你的头颅来保证它的安全吧。

[ænd; ənd] [raɪd] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] , ['gəʊɪŋ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['kæpɪt(ə)l] [ɒv; əv] ['ruːruː] , [ænd; ənd] [siːk] [aʊt]

And	ride	night	and	day	,	going	towards	the	capital	of	Ruru	,	and	seek	out
和	骑	夜晚	和	天	,	去	向	这	首都	的	ruru	,	和	寻找	出去

[hɪz; ɪz] ['mɪnɪstə(r)] ,

his	minister	,
他的	部长	,

昼夜不停地骑马前往鲁鲁的都城，寻找他的大臣。

[ænd; ənd][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)] - [hɪz; ɪz][waɪf] .

and	ask	for	Watsatarí	his	wife	.
和	问	为了	-	他的	妻子	.

并询问他的妻子 Watsatarí 的下落。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['æktʃuəli] [bɪ'fɔː(r)] [ðiː] , [pʊt] [wɪð] [ðaɪ] [əʊn] [hændz][ðə; ði] ['nekləs] [ɒn]

And	when	she	is	actually	before	thee	,	put	with	thy	own	hands	the	necklace	on
和	什么时候	她	是	实际上	前	你	,	放	和	你的	自己的	双手	这	项链	在

[hɜː(r); hə(r)] [nek] ,

her	neck	,
她	脖子	,

当她真正站在你面前时，亲手将项链戴在她脖子上。

[ænd; ənd] [seɪ] : [kɪŋ] - [bɪdz] [ðiː] [nəʊ] , [baɪ] [ðɪs] ['embləm] ,

and	say	:	King	Chandradatta	bids	thee	know	,	by	this	emblem	,
和	说	:	国王	-	出价	你	知道	,	经过	这	徽	,

并说：旃陀罗达多国王以此徽章告知你，

[ðæt] [ðə; ði] [tʃeɪn] [ɒv; əv][ˌpblɪ'geɪʃ(ə)n][tuː; tə] [ðiː] [ænd; ənd][tuː; tə] [ðaɪ] ['hʌzbənd] [ɪz][ɒn][hɪz; ɪz] [nek] ,

that	the	chain	of	obligation	to	thee	and	to	thy	husband	is	on	his	neck	,
那	这	链	的	义务	到	你	和	到	你的	丈夫	是	在	他的	脖子	,

他肩负着对你和你丈夫的义务，这份义务的锁链就挂在他的脖子上。

[ænd; ənd] [wen] [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlti] , [send] [hɪm] [ðɪs] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [ˌəʊvə'kʌm] [ˌaɪ 'tiː] .

and	when	there	is	a	difficulty	,	send	him	this	;	and	he	will	overcome	it	.
和	什么时候	那里	是	一个	困难	,	发送	他	这	;	和	他	将要	克服	它	.

当他遇到困难时，就把这个给他；他就能克服困难。

[ænd; ənd] [naʊ] , [raɪt] [glæd][ai][ˌeɪ 'em][tuː; tə][faɪnd] [ðiː] ; [fɔː(r); fə(r)][ai][hæv; həv][nɒt] [slept] [sɪns] [ai]

And	now	,	right	glad	I	am	to	find	thee	;	for	I	have	not	slept	since	I
和	现在	,	正确的	高兴的	我	是	到	寻找	你	;	为了	我	有	不是	睡着了	自从	我

['stɑːtɪd] ,

started	,
开始	,

现在，我真高兴能找到你；因为自从出发以来，我就没睡过觉。

[fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)][ɒv; əv] ['luːzɪŋ] [ðə; ði] ['nekləs] , [ænd; ənd] ['fɔːrfɪtɪŋ] [maɪ] [hed] .

for	fear	of	losing	the	necklace	,	and	forfeiting	my	head	.
为了	害怕	的	输	这	项链	,	和	放弃	我的	头	.

因为我害怕失去项链，也害怕丢掉性命。

[ænd; ənd]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ðə; ði][bɜːd] [wɪtʃ] [filtʃ] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ˌem 'iː][tuː; tə] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ðiː]

And	surely	the	bird	which	filched	it	from	me	to	carry	it	to	thee
和	一定	这	鸟	哪个	偷窃	它	从	我	到	携带	它	到	你

[wɒz; wəz][sʌm; səm]['deɪəti; 'diːəti][ɪn] [dɪs'gaɪz] ;

was	some	deity	in	disguise	;
曾是	一些	神	在	伪装	;

而那只从我这里偷走它并带给你的鸟，一定是伪装成鸟的神灵；

[fɔː(r); fə(r)] [haʊ] [kʊd; kəd][ə; eɪ][mɪə(r)][bɜːd] [nəʊ] , [fɔː(r); fə(r)] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dɪ'zaɪnd] ?

for	how	could	a	mere	bird	know	,	for	whom	it	was	designed	?
为了	如何	可以	一个	仅仅	鸟	知道	,	为了	谁	它	曾是	设计	?

一只渺小的鸟儿又怎能知道，它是为谁而设计的呢?

[səʊ] [teɪk] [ðaʊ] [ðə; ði] ['nekləs] , [ænd; ənd] [wen] [ðaɪ] ['hʌzbənd] [siːz] [ˌaɪ 'tiː] , ['sʌmən] [ˌem 'iː] :

So	take	thou	the	necklace	,	and	when	thy	husband	sees	it	,	summon	me	:
所以	拿	你	这	项链	,	和	什么时候	你的	丈夫	看到	它	,	召唤	我	:

所以你拿着项链，等你丈夫看见了，就把我叫来。

[ænd; ənd][ai] [wɪl] [tel] [hɪm]['ɔːlsəʊ] , [ænd; ənd] [dɪ'pɑːt] .

and	I	will	tell	him	also	,	and	depart	.
和	我	将要	告诉	他	还	,	和	离开	.

我也会告诉他，然后离开。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] [ə'tentɪvli] , ['lʊkɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [streɪt] [æt; ət][ˌem 'iː][æz; əz][ai]

And	she	listened	attentively	,	looking	as	it	were	straight	at	me	as	I
和	她	听着	认真地	,	寻找	作为	它	是	直的	在	我	作为	我

[laɪd; liːd] , [tɪl] [ai] ['trembld] ,

lied	,	till	I	trembled	,
撒谎了	,	直到	我	颤抖	,

她全神贯注地听着，仿佛直勾勾地盯着我，直到我浑身颤抖。

[rɪ'dʒɔɪsɪŋ] , [ænd; ənd] [jet] ['hɑːdli] ['kredɪtɪŋ] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [siː] [ˌem 'iː] ; [ænd; ənd] [wen] [ai]

rejoicing	,	and	yet	hardly	crediting	,	that	she	could	not	see	me	;	and	when	I
欢欣鼓舞	,	和	然而	几乎	信用	,	那	她	可以	不是	看	我	;	和	什么时候	我

[endid] ,

ended	,
结束	,

她既高兴又难以置信，她竟然看不见我；当我说完之后，

[ʃiː; ʃi] [stʊd] ['medɪteɪtɪŋ] , [waɪl] [ai] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] , [ɪn] ['ekstəsi] [æt; ət] ['hævɪŋ] [hɪt] [ə'pɒn][ə; eɪ]

she	stood	meditating	,	while	I	watched	her	,	in	ecstasy	at	having	hit	upon	a
她	站立	冥想	,	尽管	我	观看	她	,	在	狂喜	在	拥有	打	之上	一个

['klevə(r)][laɪ] ,

clever	lie	,
聪明的	说谎	,

她站在那里冥想，我看着她，欣喜若狂，因为她想出了一个巧妙的谎言。

[baɪ] [miːnz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai] [həʊpt] [tuː; tə] [prə'lɒŋ] ['aʊə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət]

by	means	of	which	I	hoped	to	prolong	our	conversation	,	and	look	at
经过	方法	的	哪个	我	希望	到	延长	我们的	对话	,	和	看	在

[hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ɪm'pjuːnəti] ,

her	with	impunity	,
她	和	免责	,

我希望借此延长我们的谈话时间，并能肆无忌惮地注视她。

['keələs] [ɒv; əv] [wɒt] [mait] [kʌm] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][lɑːst] .

careless	of	what	might	come	of	it	at	last	.
粗心	的	什么	可能	来	的	它	在	最后的	.

他毫不在意最终可能造成的后果。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [sed] : [weə(r)] [ðen] [ɪz][ðə; ði] ['nekləs] ?

And	presently	she	said	:	Where	then	is	the	necklace	?
和	目前	她	说	:	在哪里	然后	是	这	项链	?

于是她问道：那么项链在哪里呢?

[ænd; ənd][ai] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]['ləʊtəs][ɒv; əv][ðə; ði][hænd][ʃiː; ʃi] [held] [tə'wɔːd] [ˌem 'iː] ,

And	I	placed	it	in	the	lotus	of	the	hand	she	held	toward	me	,
和	我	放置	它	在	这	莲花	的	这	手	她	握住	朝向	我	,

我把它放在她向我伸出的那只手的莲花掌心。

['stiːlɪŋ] ['gɪlti] [ˌʌndɪ'tektɪd] ['glɑːnsɪz] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['kriːpə(r)] [ɒv; əv][æn; ən] [ɑːm] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

stealing	guilty	undetected	glances	at	her	creeper	of	an	arm	;	and	she
偷窃	有罪的	未被发现	眼神	在	她	苦力怕	的	一个	手臂	;	和	她

[tʊk] [ˌaɪ 'tiː] ,

took	it	,
采取	它	,

她偷偷地、心虚地瞥了一眼她那纤细的手臂；然后她接住了它。

[ænd; ənd] [felt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl]['əʊvə(r)] , ['telɪŋ] ['evri] [pɜːl] ,

and	felt	it	all	over	,	telling	every	pearl	,
和	毛毡	它	全部	超过	,	讲述	每一个	珍珠	,

感受着这一切，细细品味着每一颗珍珠。

[ɪg'zæktli][æz; əz]['jɒndə(r)][əʊld] [ə'setɪk] [təʊld][hɪz; ɪz] [biːdz] [æz; əz][ai] [pɑːst] [hɪm] ;

exactly	as	yonder	old	ascetic	told	his	beads	as	I	passed	him	;
确切地	作为	远处	老的	苦行僧	讲述	他的	珠子	作为	我	通过了	他	;

正如我经过时那位老苦行僧念诵念珠时所说的那样；

[waɪl] [ai] [stʊd] ['geɪzɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , ['hɑːdli] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [drɔː] [breθ] .

while	I	stood	gazing	at	her	,	hardly	able	to	draw	breath	.
尽管	我	站立	凝视	在	她	,	几乎	有能力的	到	画	气息	.

我站在那里凝视着她，几乎无法呼吸。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [sed] : ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ðiːz] [pɜːlz] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [lɑːdʒ] ?

And	after	a	while	she	said	:	Surely	these	pearls	are	very	large	?
和	后	一个	尽管	她	说	:	一定	这些	珍珠	是	非常	大的	?

过了一会儿，她说：这些珍珠肯定很大吧?

[ænd; ənd][ai] [sed] : [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][nəʊ] ['ʌðə(r)z] ['iːkwəl][tuː; tə][ðem; ðəm] , ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [siː] .

And	I	said	:	There	are	no	others	equal	to	them	,	even	in	the	sea	.
和	我	说	:	那里	是	不	其他的	平等的	到	他们	,	甚至	在	这	海	.

我说：即使在大海里，也没有其他生物能与它们相提并论。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [saɪd] [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð] [rɪ'gret] :

And	she	sighed	a	very	little	,	and	she	said	with	regret	:
和	她	叹了口气	一个	非常	小的	,	和	她	说	和	后悔	:

她轻轻叹了口气，遗憾地说：

[ðeə(r)] ['bjuːti] [ɪz][fɔː(r); fə(r)]['ʌðə(r)] [aɪz] [ðæn; ðən] [maɪn] .

Their	beauty	is	for	other	eyes	than	mine	.
他们的	美丽	是	为了	其他	眼睛	比	矿	.

它们的美，不属于我。

[ænd; ənd][ai] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] ['iːgəli] , ['seɪɪŋ] [tuː; tə][maɪ'self] : [hɑː] !

And	I	watched	her	eagerly	,	saying	to	myself	:	Ha	!
和	我	观看	她	急切地	,	说	到	我	:	哈	!

我兴致勃勃地看着她，心想：哈!

[kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðæt] [ðɪs] [dɪ'lɪʃəs] ['bjuːti] [rɪ'zemb(ə)lz] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)][fɑː(r)][ɪn'fɪəriə(r)] ['sɪstəz] ,

can	it	be	that	this	delicious	beauty	resembles	all	her	far	inferior	sisters	,
能	它	是	那	这	可口的	美丽	类似	全部	她	远的	下	姐妹	,

难道这位绝世佳人竟与她那些相貌平平的姐妹们如此相像?

[ænd; ənd][ɪz] ['temptɪd] [baɪ][ðə; ði] [pɜːlz] [ʃiː; ʃi] ['kænɒt] [siː] ?

and	is	tempted	by	the	pearls	she	cannot	see	?
和	是	受诱惑	经过	这	珍珠	她	不能	看	?

她是否被自己看不见的珍珠所诱惑?

[əʊ] - , [ai] [tel] [ðiː] , [ðæt] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [əd'vɑːntɪdʒ] ,

O	pippala	,	I	tell	thee	,	that	though	it	made	for	my	advantage	,
哦	-	,	我	告诉	你	,	那	尽管	它	制成	为了	我的	优势	,

哦，皮帕拉，我告诉你，虽然这对我有利，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [griːf] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][faɪnd][hɜː(r); hə(r)] , [æz; əz][ai] [θɔːt] , [laɪk] ['ʌðə(r)] ['wɪmɪn]

it	was	a	grief	to	me	to	find	her	,	as	I	thought	,	like	other	women
它	曾是	一个	悲伤	到	我	到	寻找	她	,	作为	我	想法	,	喜欢	其他	女性

.

:

.

令我悲痛的是，我发现她和我想象中的其他女人一样，都是因为这个原因。

[hɑː] !

Ha	!
哈	!

哈!

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][hɜː(r); hə(r)] [rɒŋ] , [ænd; ənd][dɪd][nɒt] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] ,

but	I	did	her	wrong	,	and	did	not	know	her	,
但	我	做过	她	错误的	,	和	做过	不是	知道	她	,

但我亏待了她，而且我根本不了解她。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][səʊl] [ðæt][aɪ][dɪd][nɒt] [ˌʌndə'stænd] .

for	she	had	something	in	her	soul	that	I	did	not	understand	.
为了	她	有	某物	在	她	灵魂	那	我	做过	不是	理解	.

因为她的灵魂深处有我无法理解的东西。

[ænd; ənd][ɔːl][æt; ət][wʌns] , [hɑːf] , [æz; əz][aɪ] [kən'dʒektʃəd] , [ɪn] [dɪ'rɪʒn] , [ænd; ənd][hɑːf] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ]

And	all	at	once	,	half	,	as	I	conjectured	,	in	derision	,	and	half	,	it	may
和	全部	在	一次	,	一半	,	作为	我	推测	,	在	嘲笑	,	和	一半	,	它	可能

[biː; bi] ,

be	,
是	,

突然之间，一半正如我所猜测的那样，带着嘲讽的意味，而另一半，也许是这样，

['temptɪd] [baɪ][ðə; ðɪ] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][traɪ][ðem; ðəm][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [nek] ,

tempted	by	the	shadow	of	a	wish	to	try	them	on	her	neck	,
受诱惑	经过	这	阴影	的	一个	希望	到	尝试	他们	在	她	脖子	,

她被一种想要将它们戴在脖子上的愿望所诱惑，

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ðɪ] ['nekləs] [baɪ][bəuθ][endz][ɪn][hɜː(r); hə(r)][hændz] , [ænd; ənd] [hʌŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [ə'raʊnd]

she	took	the	necklace	by	both	ends	in	her	hands	,	and	hung	it	up	around
她	采取	这	项链	经过	两个都	结束	在	她	双手	,	和	悬挂	它	向上	大约

[hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] ,

her	throat	,
她	喉	,

她双手抓住项链的两端，把它挂在脖子上。

['letɪŋ] [ðəʊz] ['lʌki] [pɜːlz] [rest][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['ɪnstənt] [ɒn][ðə; ðɪ]['mɑːdʒɪn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

letting	those	lucky	pearls	rest	for	a	single	instant	on	the	margin	of	her
出租	那些	幸运的	珍珠	休息	为了	一个	单身的	立即的	在	这	利润	的	她

['swelɪŋ] [brest] .

swelling	breast	.
肿胀	胸部	.

让那两颗幸运的珍珠在她丰满的乳房边缘停留片刻。

[ænd; ənd] ['ʌtəli] [bɪ'wɪldəd] , ['ɪnstəntli] [aɪ] [fə'gɒt] [maɪ][self] - [kən'trəʊl] .

And	utterly	bewildered	,	instantly	I	forgot	my	self	-	control	.
和	完全地	困惑	,	即刻	我	忘了	我的	自己	-	控制	.

我顿时感到茫然不知所措，瞬间忘记了自制力。

[ænd; ənd][aɪ] [stept] ['fɔːwəd] , ['seɪɪŋ] ['heɪstɪli] : [neɪ] , [ðaʊ] [dʌst] [nɒt] [nəʊ] [ðə; ðɪ]['siːkrət][ɒv; əv][ɪts]

And	I	stepped	forward	,	saying	hastily	:	Nay	,	thou	dost	not	know	the	secret	of	its
和	我	步	向前	,	说	草草	:	不	,	你	朋友	不是	知道	这	秘密	的	它是

[klɑːsp] .

clasp	.
搭扣	.

我上前一步，急忙说道：不，你不知道它的扣环的秘密。

[ænd; ənd][bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [prɪ'vent] [ˌem 'iː] , [fɔː(r); fə(r)][blaɪnd][æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , [ʃiː; ʃi] [njuː] [nɒt]

And	before	she	could	prevent	me	,	for	blind	as	she	was	,	she	knew	not
和	前	她	可以	防止	我	,	为了	瞎的	作为	她	曾是	,	她	知道	不是

[wɒt] [aɪ] ['mediteit] ,

what	I	meditated	,
什么	我	冥想	,

还没等她阻止我，尽管她双目失明，却不知道我在冥想什么。

[ai] [pʊt] [maɪ] [tuː] [ɑːmz] , [ðæt] ['trembld] [wɪð] [ɪnˌtɒksɪ'keɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [tɪ'mɪdəti] , [ænd; ənd] ['wʌndə(r)]

I	put	my	two	arms	,	that	trembled	with	intoxication	and	timidity	,	and	wonder
我	放	我的	二	武器	,	那	颤抖	和	中毒	和	胆怯	,	和	想知道

[æt; ət] [ðeə(r)] [əʊn] [ɔː'dæsəti] ,

at	their	own	audacity	,
在	他们的	自己的	大胆	,

我伸出因醉意和怯懦而颤抖的双臂，惊叹于他们自身的胆大妄为。

['sʌd(ə)nli] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [nek] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [tuː] [endz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['nekləs] [ɪn] [maɪ] [hændz] ,

suddenly	around	her	neck	,	and	took	the	two	ends	of	the	necklace	in	my	hands	,
突然	大约	她	脖子	,	和	采取	这	二	结束	的	这	项链	在	我的	双手	,

突然，我抓住她脖子上的项链，双手捧着项链的两端。

[ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [ðem; ðəm] [tə'geðə(r)] , [wɒz; wəz] [dʒʌst] [ə'baʊt] [tuː; tə] [klɑːsp] [ðem; ðəm] .

and	placing	them	together	,	was	just	about	to	clasp	them	.
和	放置	他们	一起	,	曾是	只是	关于	到	搭扣	他们	.

把它们放在一起，正要合拢。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðæt] ['veri] ['məʊmənt] , [aɪ] [lʊkt] , [ænd; ənd] [ləʊ] !

And	at	that	very	moment	,	I	looked	,	and	lo	!
和	在	那	非常	片刻	,	我	看起来	,	和	洛	!

就在那一刻，我抬头一看，瞧！

[ðeə(r)] , [æt; ət] [ə; eɪ] ['dɪstəns] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] , [stʊd] - [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ,

there	,	at	a	distance	in	the	garden	,	stood	Trishodadhi	her	husband	,
那里	,	在	一个	距离	在	这	花园	,	站立	-	她	丈夫	,

在远处的花园里，站着她的丈夫特里索达迪。

['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ˌem 'iː] [wɪð] [aɪz] [ðæt] [rɪ'zembld] ['kævənz] ,

looking	at	me	with	eyes	that	resembled	caverns	,
寻找	在	我	和	眼睛	那	类似	洞穴	,

用如同洞穴般的眼神看着我，

[fɪld] [wɪð] [blæk] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] ['wɔːtə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv] [ʌn'ʌtərəbl] [dɪ'speə(r)] .

filled	with	black	and	shining	water	in	the	form	of	unutterable	despair	.
已填	和	黑色的	和	灼灼	水	在	这	形式	的	难以言喻	绝望	.

里面充满了黑色的、闪闪发光的水，那是难以言喻的绝望。

[ænd; ənd] - , [æz; əz] [hiː; hi] ['lɪsnd] , [grəʊn] [wɪ'ðɪn] [hɪm'self] ,

And	Trishodadhi	,	as	he	listened	,	groaned	within	himself	,
和	-	,	作为	他	听着	,	呻吟	之内	他自己	,

特里索达迪听着，内心发出了一声呻吟。

['raɪðɪŋ] [æz; əz] [hiː; hi] [sæt] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌremɪ'nɪsns] [ɒv; əv] [ðæt] ['məʊmənt] ,

writhing	as	he	sat	at	the	reminiscence	of	that	moment	,
扭动	作为	他	卫星	在	这	怀旧	的	那	片刻	,

他坐在那里，回想起那一刻，不禁扭动着身子。

[wɪtʃ] [ʃɒt] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [laɪk] [ə; eɪ] [fleɪm] .

which	shot	into	his	heart	like	a	flame	.
哪个	射击	进入	他的	心	喜欢	一个	火焰	.

那感觉就像火焰一样射入他的心脏。

[ænd; ənd] ['ʌtəli] [ə'blɪviəs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['mʌtərɪŋ] , [hiː; hi] ['lɪsnd] ['iːgəli] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [rɪ'meɪndə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [teɪl] .

And	utterly	oblivious	of	his	muttering	,	he	listened	eagerly	for	the	remainder	of	the	tale	.
和	完全地	浑然不觉	的	他的	喃喃自语	,	他	听着	急切地	为了	这	余	的	这	故事	.

他完全没注意到自己的嘟囔声，兴致勃勃地听完了故事的剩余部分。

[eɪtθ]
VIII
八

第八

[ænd; ənd][ðə; ði] ['elɪfənt] [sed] : - , [wen] [maɪ] [aɪz] [met] [hɪz; ɪz] , [ai] [stʊd] ['æbsəlu:tli] [stɪl] ,
And **the** **elephant** **said** **:** **Pippala** **,** **when** **my** **eyes** **met** **his** **,** **I** **stood** **absolutely** **still** **,**
和 这 大象 说 : - , 什么时候 我的 眼睛 遇见 他的 , 我 站立 绝对地 仍然 ,

大象说：皮帕拉，当我的目光与他的目光相遇时，我完全愣住了。

[laɪk] [ə; eɪ] [bɜ:d] ['fæsɪneɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] [gleə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [sneɪk] ,
like **a** **bird** **fascinated** **by** **the** **glare** **of** **a** **snake** **,**
喜欢 一个 鸟 着迷 经过 这 强光 的 一个 蛇 ,

就像一只鸟被蛇的目光所吸引一样，

[ˌɔ:ltə'geðə(r)] [fər'get] [wɒt] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ðæt] [ai] [wɒz; wəz] ['du:ɪŋ] ,
altogether **forgetting** **what** **it** **was** **that** **I** **was** **doing** **,**
共 遗忘 什么 它 曾是 那 我 曾是 正在做 ,

我完全忘记了自己正在做什么，

[ænd; ənd] [wɒt] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ðæt] [ai] [wɒz; wəz] ['həʊldɪŋ] [ɪn] [maɪ] [ɑ:mz] .
and **what** **it** **was** **that** **I** **was** **holding** **in** **my** **arms** **.**
和 什么 它 曾是 那 我 曾是 保持 在 我的 武器 .

以及我怀里抱着的是什么。

[ænd; ənd] [ɔ:l] [æt; ət] [wʌns] [hi:; hi] [tɜ:nd] [ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] , [wɪ'ðaʊt] ['evə(r)] ['lʊkɪŋ] [raʊnd] .
And **all** **at** **once** **he** **turned** **and** **went** **away** **,** **without** **ever** **looking** **round** **.**
和 全部 在 一次 他 转向 和 去 离开 , 没有 曾经 寻找 圆形的 .

他突然转身离开，头也不回。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðæt] ['veri] ['ɪnstənt] - , [ɔ:l] ['ɪgnərənt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ænd; ənd] [ðə; ði]
And **at** **that** **very** **instant** **Watsatarí** **,** **all** **ignorant** **of** **his** **presence** **and** **the**
和 在 那 非常 立即的 - , 全部 无知 的 他的 在场 和 这
[kɔ:z] [ɒv; əv] [maɪ] [bɪ'heɪvjə(r)] ,
cause **of** **my** **behaviour** **,**
原因 的 我的 行为 ,

就在那一刻，瓦萨塔里完全没有意识到他的存在，也没有意识到我行为的原因。

[pʊʃt] [ˌem 'i:] ['sʌd(ə)nli] [ə'weɪ] , [wɪð] [sʌtʃ] [fɔ:s] [æz; əz] [ɔ:l] [bʌt; bət] [tu:; tə] [ˌəʊvə'θrəʊ] [ˌem 'i:] .
pushed **me** **suddenly** **away** **,** **with** **such** **force** **as** **all** **but** **to** **overthrow** **me** **.**
推动 我 突然 离开 , 和 这样的 力量 作为 全部 但 到 推翻 我 .

突然，他猛地将我推开，力道之大几乎要把我掀翻在地。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ai] [geɪzd] [æt; ət] [hɜ:(r); hə(r)] [laɪk] [wʌn] ['dri:mɪŋ] , [ɪn'tent] [ɒn] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]
And **as** **I** **gazed** **at** **her** **like** **one** **dreaming** **,** **intent** **on** **nothing** **but**
和 作为 我 凝视 在 她 喜欢 一 做梦 , 意图 在 没有什么 但
[hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] ,
her **husband's** **interruption** **,**
她 丈夫的 中断 ,

我凝视着她，仿佛在做梦，心中只想着她丈夫的突然出现。

[ai] [sɔ:] [æn; ən] ['æŋgri] [flʌʃ] [raɪz] [laɪk] [dɔ:n] [ə'pɒn] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] , [ænd; ənd] ['stændɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]
I **saw** **an** **angry** **flush** **rise** **like** **dawn** **upon** **her** **face** **,** **and** **standing** **like** **a**
我 锯 一个 生气的 冲洗 上升 喜欢 黎明 之上 她 脸 , 和 常设 喜欢 一个
[kwi:n] ,
queen **,**
女王 ,

我看到她脸上像黎明般升起一抹怒意，她像女王一样站着，

[ʃiː; ʃi] ['nɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)][baʊ; bəʊ] - [laɪk] [braʊz] [ɪn] [rɒθ] , [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt]

she	knitted	her	bow	-	like	brows	in	wrath	,	and	exclaimed	,	in	a	voice	that
她	针织	她	弓	-	喜欢	眉毛	在	愤怒	,	和	惊呼	,	在	一个	嗓音	那

[ʃʊk] [wɪð] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] :

shook	with	indignation	:
摇晃	和	愤慨	:

她怒火中烧，眉头紧锁，声音因愤慨而颤抖，大声喊道：

['dæstəd; 'dɑː-] , [dʌst] [ðaʊ] [deə(r)][tuː; tə] [teɪk] [sʌtʃ] ['kaʊədli] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][maɪ][ˌɪnkə'pæsəti] ?

Dastard	,	dost	thou	dare	to	take	such	cowardly	advantage	of	my	incapacity	?
卑鄙小人	,	朋友	你	敢	到	拿	这样的	胆小	优势	的	我的	无能力	?

你这卑鄙小人，竟敢如此卑鄙地利用我的无能为力?

[get] [ðiː] [gɒn] , [ænd; ənd] [ə'prəʊtʃ] [ˌem 'iː] , [ɪf] [æt; ət][ɔːl] , [æt; ət][ðə; ði] ['bɪdɪŋ] [ɒv; əv][maɪ] ['hʌzbənd]

Get	thee	gone	,	and	approach	me	,	if	at	all	,	at	the	bidding	of	my	husband
得到	你	已消失	,	和	方法	我	,	如果	在	全部	,	在	这	投标	的	我的	丈夫

.

:

.

滚开，如果一定要来见我，那就听从我丈夫的吩咐。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] ['nekləs] , [ænd; ənd] ['teərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [nek] , [stɪl]

And	she	took	the	necklace	,	and	tearing	it	from	her	neck	,	still
和	她	采取	这	项链	,	和	撕裂	它	从	她	脖子	,	仍然

[ˌʌn'fɑːsən, -'fæ-][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,

unfastened	as	it	was	,
解开	作为	它	曾是	,

她拿起项链，一把扯了下来，项链仍然没有扣上。

[ʃiː; ʃi] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] ['vaɪələntli] [ə'weɪ] , [nɒt] ['keərɪŋ] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [fel] .

she	threw	it	violently	away	,	not	caring	where	it	fell	.
她	扔	它	暴力	离开	,	不是	关怀	在哪里	它	跌倒	.

她粗暴地把它扔了出去，根本不在乎它掉在哪里。

[ænd; ənd][ai][ɪn][maɪ][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] , [kau] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['viːəməns] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]

And	I	in	my	agitation	,	cowed	by	her	vehemence	and	the	apparition	of
和	我	在	我的	搅动	,	胆怯	经过	她	激烈	和	这	幻影	的

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ,

her	husband	,
她	丈夫	,

而我，在激动之中，被她的激烈言辞和她丈夫的幻影所震慑，

['ɪnstəntli] [əu'bei] [hɜː(r); hə(r)] .

instantly	obeyed	her	.
即刻	服从	她	.

他立刻服从了她。

[ænd; ənd][ai] [ɪk'skleɪmd] : [əʊ] [waɪf] [ɒv; əv] - , [ðaʊ] [ɑːt] [mɪ'steɪkən] [ænd; ənd][ˌʌn'dʒʌst] , [bʌt; bət]

And	I	exclaimed	:	O	wife	of	Trishodadhi	,	thou	art	mistaken	and	unjust	,	but
和	我	惊呼	:	哦	妻子	的	-	,	你	艺术	错误	和	不公正	,	但

[ai] [ə'beɪ] [ðiː] .

I	obey	thee	.
我	服从	你	.

我喊道：特里索达迪的妻子啊，你错了，你不公正，但我服从你。

[ænd; ənd][ai] [klaɪmd] [ðə; ði] [wɔːl] , [nɒt] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz]['iːv(ə)n] [rɪ'membə(r)ɪŋ] [ðə; ði] ['nekləs] ,

And	I	climbed	the	wall	,	not	so	much	as	even	remembering	the	necklace	,
和	我	攀登	这	墙	,	不是	所以	很多	作为	甚至	记住	这	项链	,

[ænd; ənd] ['heɪs(ə)nd] [həʊm] ,

and	hastened	home	,
和	加快	家	,

于是我爬上墙，甚至都没想起那条项链，就匆匆赶回家了。

['seɪɪŋ] [tuː; tə][maɪ'self] : [naʊ] , ['veri] ['laɪkli] , [hiː; hi] [wɪl] [kɪl] [hɜː(r); hə(r)] .

saying	to	myself	:	Now	,	very	likely	,	he	will	kill	her	.
说	到	我	:	现在	,	非常	可能	,	他	将要	杀	她	.

我心想：现在，他很可能会杀了她。

[ænd; ənd] [ɪf] [səʊ] , [aɪ][maɪ'self][ʃæl; ʃəl] ['mɪzrəbli] ['perɪʃ] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][ɪn'djʊə(r)][maɪ][laɪf] [wɪ'ðaʊt] [hɜː(r); hə(r)] ;

And	if	so	,	I	myself	shall	miserably	perish	,	unable	to	endure	my	life	without	her	;
和	如果	所以	,	我	我	将	惨痛地	沦	,	无法	到	忍受	我的	生活	没有	她	;

如果真是这样，我将悲惨地死去，没有她，我无法忍受我的生命；

[ænd; ənd] [wɒt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ?

and	what	is	to	be	done	?
和	什么	是	到	是	完毕	?

那么该怎么办?

[ænd; ənd][aɪ] [sent] ['heɪstɪli] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ] [ə'raɪvd] , [fɔː(r); fə(r)] - ,

And	I	sent	hastily	,	as	soon	as	I	arrived	,	for	Trishodadhi	,
和	我	发送	草草	,	作为	很快	作为	我	到达的	,	为了	-	,

我一到那里，就赶紧派人去请特里索达迪。

[nɒt] ['nəʊɪŋ] [wɒt] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [hɪm] [wen] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ə'raɪv] .

not	knowing	what	to	say	to	him	when	he	should	arrive	.
不是	会心	什么	到	说	到	他	什么时候	他	应该	到达	.

不知道他到达时该对他说什么。

[bʌt; bət] ['veri] [suːn] [maɪ] ['mesndʒər] [rɪ'tɜːnd] , ['seɪɪŋ] : - , - [ɪz]['nəʊweə(r)][tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] .

But	very	soon	my	messengers	returned	,	saying	:	Maharáj	,	Trishodadhi	is	nowhere	to	be	found	.
但	非常	很快	我的	信使	返回	,	说	:	-	,	-	是	无处	到	是	成立	.

但很快我的使者就回来了，说：大君，特里索达迪不见了。

[ænd; ənd][aɪ] [sent] [ðem; ðəm] [bæk] , [wɪð] ['ɔːdərs] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [kʌm] .

And	I	sent	them	back	,	with	orders	to	bring	him	as	soon	as	he	could	come	.
和	我	发送	他们	后退	,	和	订单	到	带来	他	作为	很快	作为	他	可以	来	.

于是我派他们回去，命令他们尽快把他带来。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [naɪt] [aɪ] ['weɪtɪd] [ɪn][æŋ'zaɪəti] , ['sliːpləs] , ['hɔːntɪd] [baɪ][ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv]

And	all	that	night	I	waited	in	anxiety	,	sleepless	,	haunted	by	the	picture	of	-	,
和	全部	那	夜晚	我	等待	在	焦虑	,	失眠	,	闹鬼的	经过	这	图片	的	-	,

Watsataraí	,
-	,

整夜我焦虑不安，辗转难眠，脑海中一直萦绕着瓦萨塔里（Watsataraí）的画面。

[ænd; ənd] ['fɪrɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][laɪf] .

and	fearing	for	her	life	.
和	害怕	为了	她	生活	.

她担心自己的生命安全。

[ðen] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , [ðəʊz] ['mesndʒər] [rɪ'tɜːnd] [ə'gen] , ['seɪɪŋ] : - , -

Then	in	the	morning	,	those	messengers	returned	again	,	saying	:	Maharáj	,	Trishodadhi
然后	在	这	早晨	,	那些	信使	返回	再次	,	说	:	-	,	-

[hæz; həz] [dɪsə'pɪəd] ;

has	disappeared	;
有	消失	;

第二天早上，那些使者又回来了，说：大君，特里索达迪失踪了；

[ænd; ənd][nəʊ][wʌn][kæn; kən] [tel] [juː 'es] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm] , [ɔː(r)] ['wɪðə(r)] [hiː; hi][hæz; həz] [gɒn] .

and	no	one	can	tell	us	anything	about	him	,	or	whither	he	has	gone	.
和	不	一	能	告诉	我们	任何事物	关于	他	,	或者	往哪里去	他	有	已消失	.

没有人能告诉我们他的任何消息，或者他去了哪里。

[səʊ] [wen] [ai] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] , [ai] [sed] [wɪ'ðɪn] [maɪ'self] : [naʊ] , [bɪ'jɒnd] [ə; eɪ] [daʊt] ,

So	when	I	heard	it	,	I	said	within	myself	:	Now	,	beyond	a	doubt	,
所以	什么时候	我	听到	它	,	我	说	之内	我	:	现在	,	超过	一个	怀疑	,

所以当我听到这话时，我心里想：现在，毫无疑问了。

[hiː; hi][hæz; həz] ['hɪd(ə)n] [hɪm'self] ['sʌmweə(r)] , ['fɪrɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [laɪf] .

he	has	hidden	himself	somewhere	,	fearing	for	his	life	.
他	有	隐	他自己	某处	,	害怕	为了	他的	生活	.

他躲藏了起来，担心自己的生命安全。

[ænd; ənd][ai] [sent] ['evriweə(r)] [tuː; tə] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ; [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['miːnwaɪl] ,

And	I	sent	everywhere	to	search	for	him	;	and	in	the	meanwhile	,
和	我	发送	到处	到	搜索	为了	他	;	和	在	这	同时	,

我派人四处寻找他；与此同时，

[ai] [went] [bæk] ['siːkrətli] [wʌns] [mɔː(r)][tuː; tə] [ðæt] ['gɑːd(ə)n] , [ænd; ənd] [klaɪmd] [ə'pɒn][ðə; ði] [wɔːl] ,

I	went	back	secretly	once	more	to	that	garden	,	and	climbed	upon	the	wall	,
我	去	后退	偷偷	一次	更多的	到	那	花园	,	和	攀登	之上	这	墙	,

我偷偷地又回到了那个花园，爬上了围墙。

['əʊnli][tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['empti] , [fɔː(r); fə(r)] - [wɒz; wəz] [gɒn] .

only	to	find	it	empty	,	for	Watsataří	was	gone	.
仅有的	到	寻找	它	空的	,	为了	-	曾是	已消失	.

却发现那里空无一人，因为瓦萨塔里已经不在了。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [ai] [keɪm] [ə'weɪ] , [sɪk] [wɪð] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ,

And	after	a	while	I	came	away	,	sick	with	disappointment	,
和	后	一个	尽管	我	来了	离开	,	生病的	和	失望	,

过了一段时间，我失望透顶地离开了。

['əʊnli][tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)] [ðæt] [stɪl] - [wɒz; wəz]['nəʊweə(r)][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] .

only	to	discover	that	still	Trishodadhi	was	nowhere	to	be	found	.
仅有的	到	发现	那	仍然	-	曾是	无处	到	是	成立	.

结果却发现特里索达迪仍然不见踪影。

[ænd; ənd][səʊ][fɔː(r); fə(r)] ['meni] [deɪz] [ˌaɪ 'tiː] [kən'tɪnjuːd] ;

And	so	for	many	days	it	continued	;
和	所以	为了	许多	天	它	持续	;

就这样持续了很多天；

[ænd; ənd] ['evri] [deɪ] [ai] [went] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] - [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] ,

and	every	day	I	went	in	vain	to	look	for	Watsataří	in	the	garden	,
和	每一个	天	我	去	在	徒劳	到	看	为了	-	在	这	花园	,

我每天都徒劳地到花园里寻找瓦萨塔里，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ðəʊ] - [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [plɔtid] [tuː; tə] [ˌdɪsə'pɪə(r)]

and	it	seemed	as	though	Trishodadhi	and	she	had	plotted	to	disappear
和	它	似乎	作为	尽管	-	和	她	有	绘制	到	消失

[tə'geðə(r)] , [wɪ'ðaʊt] ['liːvɪŋ] ['eni] [treɪs] .

together	,	without	leaving	any	trace	.
一起	,	没有	离开	任何	痕迹	.

看来特里索达迪和她曾密谋一起消失，不留任何痕迹。

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] , ['faɪndɪŋ] [baɪ][ɪn'kwaɪəri] [ðæt] [ðə; ði] [waɪf] [ɒv; əv] - [wɒz; wəz]

But	after	a	while	,	finding	by	inquiry	that	the	wife	of	Trishodadhi	was
但	后	一个	尽管	,	寻找	经过	询问	那	这	妻子	的	-	曾是

['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ,

looking	for	him	,
寻找	为了	他	,

但过了一段时间，他打听得知特里索达迪的妻子正在寻找他，

[ɪg'zæktli] [laɪk] [maɪ'self] , [ai] [sent] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kɪŋ] , ['seɪɪŋ] : [ðaɪ]

exactly	like	myself	,	I	sent	her	a	message	from	the	King	,	saying	:	Thy
确切地	喜欢	我	,	我	发送	她	一个	信息	从	这	国王	,	说	:	你的

['hʌzbənd] [hæz; həz] ['vænɪʃd] ,

husband	has	vanished	,
丈夫	有	消失了	,

就像我一样，我替国王给她捎了一封信，信上说：你的丈夫失踪了。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [ai][fɪə(r)] , [ðæt] [sʌm; səm] ['enəmi] [hæz; həz] [meɪd] [ə'weɪ] [wɪð] [hɪm] ,

and	much	I	fear	,	that	some	enemy	has	made	away	with	him	,
和	很多	我	害怕	,	那	一些	敌人	有	制成	离开	和	他	,

我非常担心，他已经被某个敌人带走了。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [ə'feəz] [ɒv; əv][maɪ] ['kɪŋdəm] [ɪn] [kən'fjuːʒn] , [fɔː(r); fə(r)] [wɒnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][sə'gæsəti] .

leaving	the	affairs	of	my	kingdom	in	confusion	,	for	want	of	his	sagacity	.
离开	这	事务	的	我的	王国	在	困惑	,	为了	想	的	他的	睿智	.

由于缺乏他的智慧，我的王国陷入了混乱。

[bʌt; bət] [nəʊ] , [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] ['muːvɪŋ] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜːθ] [tuː; tə][faɪnd][hɪm] , [ænd; ənd][duː; də]

But	know	,	that	I	am	moving	heaven	and	earth	to	find	him	,	and	do
但	知道	,	那	我	是	移动	天堂	和	地球	到	寻找	他	,	和	做

[nɒt] [biː; bi] [ə'lɑːmd] .

not	be	alarmed	.
不是	是	惊慌	.

但请相信，我正在竭尽全力寻找他，你们不必惊慌。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [hiː; hi][ɪz]['æbsənt][ɪn] [pə'sjuːt] [ɒv; əv][sʌm; səm]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv]

For	it	may	be	that	he	is	absent	in	pursuit	of	some	object	of
为了	它	可能	是	那	他	是	缺席的	在	追逐	的	一些	目的	的

[hɪz; ɪz] ['pɒləsi] ,

his	policy	,
他的	政策	,

他或许是为了实现其政策目标而不在场。

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'kɔːd] .

of	his	own	accord	.
的	他的	自己的	符合	.

他自愿的。

[ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][lɑːst] , [pɑːtʃt] [wɪð] [ɪn'tɒlərəb(ə)l] [θɜːst] ,

And	then	at	last	,	parched	with	intolerable	thirst	,
和	然后	在	最后的	,	干渴	和	无法容忍	口渴	,

最后，他渴得难以忍受，

[ænd; ənd][ʌn'eɪb(ə)l] ['eni] [lɒŋgə(r)][tuː; tə][ɪn'djʊə(r)] [ˌsepə'reɪʃn] [frɒm; frəm][ɪts] [kɔːz] ,

and	unable	any	longer	to	endure	separation	from	its	cause	,
和	无法	任何	更长	到	忍受	分离	从	它是	原因	,

再也无法忍受与事业的分离，

[ai] [went] [wʌn] [deɪ] [æz; əz]['juːʒuəl][tuː; tə][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] , [ænd; ənd] ['maʊntɪd] [ɒn][ðə; ði] [wɔːl] , [ænd; ənd] [lʊkt] .

I	went	one	day	as	usual	to	the	garden	,	and	mounted	on	the	wall	,	and	looked	.
我	去	一	天	作为	通常	到	这	花园	,	和	安装	在	这	墙	,	和	看起来	.

有一天，我像往常一样去了花园，爬上墙去看。

[ænd; ənd][ləʊ] !

And	lo	!
和	洛	!

瞧!

[ðeə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'gen] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [tə'wɔːdz] [ˌem 'iː][ɒn][ðə; ði] [wɔːl] , [ænd; ənd] ['lɪsənɪŋ] ,

there	she	was	again	,	looking	up	towards	me	on	the	wall	,	and	listening	,
那里	她	曾是	再次	,	寻找	向上	向	我	在	这	墙	,	和	聆听	,

她又出现了，仰头望着墙上的我，倾听着。

[ɪg'zæktli][æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd] [bɪ'fɔː(r)] .

exactly	as	she	did	before	.
确切地	作为	她	做过	前	.

和她以前做的一模一样。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , [maɪ] [hɑːt] ['ɔːlməʊst] [liːpt] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ] ['bɒdi] [wɪð] [dɪ'laɪt] .

And	at	the	sight	of	her	,	my	heart	almost	leaped	out	of	my	body	with	delight	.
和	在	这	视线	的	她	,	我的	心	几乎	跳跃	出去	的	我的	身体	和	喜	.

看到她，我的心几乎欣喜若狂。

[ænd; ənd] ['ɪnstəntli] , [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [pə'mɪʃ(ə)n] , [ai] [spræŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɔːl] , [ænd; ənd] [went] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] ;

And	instantly	,	without	waiting	for	permission	,	I	sprang	from	the	wall	,	and	went	towards	her	;
和	即刻	,	没有	等待	为了	允许	,	我	弹簧	从	这	墙	,	和	去	向	她	;

于是，不等她允许，我立刻从墙上跳下来，朝她走去；

[ænd; ənd][æz; əz][ai][dɪd][səʊ] , ['sʌmθɪŋ] [muːvd] ['ʌndə(r)][maɪ] [fʊt] .

and	as	I	did	so	,	something	moved	under	my	foot	.
和	作为	我	做过	所以	,	某物	已搬	在下面	我的	脚	.

就在这时，我感觉脚下有什么东西动了。

[ænd; ənd][ai] [lʊkt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['nekləs] , [ðæt] [hæd; həd][leɪn] [ðeə(r)] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] ,

And	I	looked	,	and	it	was	the	necklace	,	that	had	lain	there	where	she	threw	it	,
和	我	看起来	,	和	它	曾是	这	项链	,	那	有	莱恩	那里	在哪里	她	扔	它	,

我回头一看，果然是那条项链，就躺在她扔的地方。

['evə(r)] [sɪns] .

ever	since	.
曾经	自从	.

从那时起。

[ænd; ənd][ai] [left] [ˌaɪ 'tiː] ['laɪɪŋ] , [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] : [əʊ] [waɪf] [ɒv; əv] - , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] ,

And	I	left	it	lying	,	and	exclaimed	:	O	wife	of	Trishodadhi	,	as	it	appears	,
和	我	左边	它	说谎	,	和	惊呼	:	哦	妻子	的	-	,	作为	它	出现	,

于是我把它放在那里，惊呼道：哦，特里索达迪的妻子啊，正如它所显示的那样，

[ai][hæv; həv] [dɪ'skʌvəd] [ðiː] [æt; ət][lɑːst] .

I	have	discovered	thee	at	last	.
我	有	发现	你	在	最后的	.

我终于找到你了。

['lɪs(ə)n] [naʊ] , [wɪ'ðaʊt] ['luːzɪŋ] ['eni] [taɪm] ; [ænd; ənd]['iːv(ə)n][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ai][fɪə(r)] ,

Listen	now	,	without	losing	any	time	;	and	even	as	it	is	,	I	fear	,
听	现在	,	没有	输	任何	时间	;	和	甚至	作为	它	是	,	我	害怕	,

现在就听，不要浪费时间；即便如此，恐怕，

[lest] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˌəʊvər'hɜːrd] [baɪ] [spaɪz] .

lest	we	should	be	overheard	by	spies	.
免得	我们	应该	是	无意中听到	经过	间谍	.

以免被间谍窃听。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] ['kwaɪətli] : [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] ?

And	she	said	quietly	:	What	is	the	matter	?
和	她	说	悄悄	:	什么	是	这	事情	?

她轻声问道：怎么了？

[ðen] [ai] [sed] : [ðaʊ] [nəʊ] [ðæt] [ðaɪ] ['hʌzbənd] [hæz; həz] [biːn] ['mɪsɪŋ] , ['evə(r)] [sɪns] [ai] [sɔː] [ðiː] [fɜːst] .

Then	I	said	:	Thou	knowest	that	thy	husband	has	been	missing	,	ever	since	I	saw	thee	first	.
然后	我	说	:	你	最了解	那	你的	丈夫	有	到过	丢失的	,	曾经	自从	我	锯	你	第一的	.

然后我说：自从我第一次见到你，你就知道你的丈夫失踪了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] : [ai] [nəʊ] .

And	she	said	:	I	know	.
和	她	说	:	我	知道	.

她说：我知道。

[ðen] [ai] [sed] : [dʌst] [ðaʊ] [nəʊ] [weə(r)] [hiː; hi][ɪz] [gɒn] ?

Then	I	said	:	Dost	thou	know	where	he	is	gone	?
然后	我	说	:	多斯特	你	知道	在哪里	他	是	已消失	?

然后我说：你知道他去了哪里吗?

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] : [nəʊ] .

And	she	said	:	No	.
和	她	说	:	不	.

她说：不。

[ænd; ənd][ai] [sed] : [ai][ˌeɪ 'em][hɪə(r)][tuː; tə] [tel] [ðiː] .

And	I	said	:	I	am	here	to	tell	thee	.
和	我	说	:	我	是	这里	到	告诉	你	.

我说：我来告诉你。

[fɔː(r); fə(r)][nəʊ]['suːnə(r)][hæd; həd][ai] [left] [ðiː] [ðæn; ðən][ai] [went] [tuː; tə][hɪm] ;

For	no	sooner	had	I	left	thee	than	I	went	to	him	;
为了	不	很快	有	我	左边	你	比	我	去	到	他	;

我刚离开你，就去了他那里；

[ænd; ənd][ai] [faʊnd] [hɪm] [ɒn] [ðə; ði] ['veri] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['setɪŋ] [aʊt] [ə'pɒn] [ə; eɪ] ['dʒɜːni] .

and	I	found	him	on	the	very	point	of	setting	out	upon	a	journey	.
和	我	成立	他	在	这	非常	观点	的	环境	出去	之上	一个	旅行	.

我发现他正准备启程。

[ænd; ənd][ai][təʊld] [hɪm] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['miːtɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] ; [ænd; ənd][hiː; hi] ['lɪsnd] , [ænd; ənd]

And	I	told	him	of	our	meeting	in	the	garden	;	and	he	listened	,	and
和	我	讲述	他	的	我们的	会议	在	这	花园	;	和	他	听着	,	和

[wen] [ai] [endid] ,

when	I	ended	,
什么时候	我	结束	,

我把我们在花园里的相遇告诉了他；他听着，当我讲完后，

[hiː; hi] [sed] ['kwɪkli] : [ðɪs] [ɪz][nəʊ] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['nekləsɪz] [ɒv; əv] [pɜːlz] .

he	said	quickly	:	This	is	no	time	for	necklaces	of	pearls	.
他	说	迅速地	:	这	是	不	时间	为了	项链	的	珍珠	.

他迅速说道：现在可不是佩戴珍珠项链的时候。

[fɔː(r); fə(r)] [nəʊ] , [ðæt] [ai][hæv; həv][dʒʌst] [dɪ'skʌvəd] , [baɪ] ['sɜːt(ə)n] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] , [ðæt] [kɪŋ] ['ruːruː] ,

For	know	,	that	I	have	just	discovered	,	by	certain	information	,	that	King	Ruru	,
为了	知道	,	那	我	有	只是	发现	,	经过	肯定	信息	,	那	国王	ruru	,

须知，我刚刚通过某些情报得知，鲁鲁国王，

['hævɪŋ] ['sʌmhaʊ] [ɔː(r)] ['ʌðə(r)] [kɑːst] [aɪz] [ə'pɒn] [maɪ] [waɪf] , [hæz; həz] ['fɔːlən] [səʊ] ['vaɪələntli] [ɪn] [lʌv] [wɪð]

having	somehow	or	other	cast	eyes	upon	my	wife	,	has	fallen	so	violently	in	love	with
拥有	不知何故	或者	其他	投掷	眼睛	之上	我的	妻子	,	有	倒下	所以	暴力	在	爱	和

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

不知何故，我第一眼看到妻子，就深深地爱上了她。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

神的灰烬(The Ashes of a God)
第4/5页

[ðæt] [hiː; hi] ['kænɒt] ['iːv(ə)n] [sliːp] .

that	he	cannot	even	sleep	.
那	他	不能	甚至	睡觉	.

他甚至都睡不着觉。

[ænd; ənd] [wel] [ai] [nəʊ] [wɒt] [hiː; hi] [wɪl] [duː; də] ,

And	well	I	know	what	he	will	do	,
和	出色地	我	知道	什么	他	将要	做	,

我知道他会怎么做。

[sɪns] ['əʊnli] [tuː] ['ɒf(ə)n][hæz; həz][hiː; hi] [ig'zibitid] ['spesəmən] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bɪ'heɪvjə(r)] ,

since	only	too	often	has	he	exhibited	specimens	of	his	behaviour	,
自从	仅有的	也	经常	有	他	展出	标本	的	他的	行为	,

因为他屡次表现出这种行为，

[ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)] [waɪvz] [ðæn; ðən] [maɪn] .

in	the	case	of	other	wives	than	mine	.
在	这	案件	的	其他	妻子们	比	矿	.

除我妻子以外的其他妻子的情况。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] , [waɪl] [jet] [taɪm] ['sʌfə] , [ai][ˌeɪ 'em] [ɪ'skeɪpɪŋ] , [sɪns] [ɪf] [hiː; hi] [kætʃɪz] [ˌem 'iː] ,

And	therefore	,	while	yet	time	suffers	,	I	am	escaping	,	since	if	he	catches	me	,
和	所以	,	尽管	然而	时间	遭受	,	我	是	逃脱	,	自从	如果	他	捕获物	我	,

[wel] [hiː; hi] [nəʊz] ,

well	he	knows	,
出色地	他	知道	,

因此，趁着时间还未耗尽，我正在逃亡，因为如果他抓住了我，他就会知道了。

[ænd; ənd][ai] [nəʊ] , [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [kætʃ] - [æz; əz] [wel] .

and	I	know	,	that	he	will	catch	Watsatarí	as	well	.
和	我	知道	,	那	他	将要	抓住	-	作为	出色地	.

我知道，他也会抓住 Watsatarí。

[fɔː(r); fə(r)] [weə(r)] [ai][ˌeɪ 'em] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi]['ɔːlsəʊ] ,

For	where	I	am	,	she	will	be	also	,
为了	在哪里	我	是	,	她	将要	是	还	,

无论我在哪里，她也会在那里。

['siːɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] [gʊd] [waɪf] [sʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] ['kænɒt] ['dezət] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , ['iːv(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [driːm] .

seeing	that	a	good	wife	such	as	she	is	cannot	desert	her	husband	,	even	in	a	dream	.
看到	那	一个	好的	妻子	这样的	作为	她	是	不能	沙漠	她	丈夫	,	甚至	在	一个	梦	.

因为她是一位贤妻，即使在梦中也不会抛弃自己的丈夫。

[bʌt; bət] [ɪf] , [æz; əz][ai][ˌeɪ 'em] [naʊ] [ə'baʊt] [tuː; tə][duː; də] , [ai][kæn; kən]['əʊnli] [pleɪs] [maɪ'self] [bɪ'jɒnd] [hɪz; ɪz] [riːtʃ] ,

But	if	,	as	I	am	now	about	to	do	,	I	can	only	place	myself	beyond	his	reach	,
但	如果	,	作为	我	是	现在	关于	到	做	,	我	能	仅有的	地方	我	超过	他的	抵达	,

但是，如果我只能像现在这样，把自己置于他的控制范围之外，

[ʃiː; ʃi]['ɔːlsəʊ] [wɪl] [biː; bi] [seɪf] .

she	also	will	be	safe	.
她	还	将要	是	安全的	.

她也会很安全。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [wɪl] [nɒt][deə(r)]['əʊpənli][tuː; tə] ['kæri] [hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] , [æt; ət] [liːst] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

For	he	will	not	dare	openly	to	carry	her	away	,	at	least	for	a	little
为了	他	将要	不是	敢	公然	到	携带	她	离开	,	在	至少	为了	一个	小的

[waɪl] ,

while	,
尽管	,

因为他不敢明目张胆地把她带走，至少暂时不敢。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['ɪntəv(ə)l] , [aɪ] [wɪl] [rɪ'muːv] [hɜː(r); hə(r)] ['siːkrətli] [maɪ'self] .

and	in	the	interval	,	I	will	remove	her	secretly	myself	.
和	在	这	间隔	,	我	将要	消除	她	偷偷	我	.

趁这段时间，我会偷偷地把她带走。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði]['deɪəti; 'diːəti][hæz; həz] [sent] [ðiː] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ɪn][ðə; ði] ['veri] [nɪk] [ɒv; əv] [taɪm] ;

And	now	the	deity	has	sent	thee	to	me	,	in	the	very	nick	of	time	;
和	现在	这	神	有	发送	你	到	我	,	在	这	非常	缺口	的	时间	;

而现在，神明及时地派你来帮我了；

[ænd; ənd][aɪ] [pleɪs] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] [ðaɪ] [hændz] , [mɔː(r)]['væljuəb(ə)l][ðæn; ðən] ['eni] ['nekləs] .

and	I	place	her	in	thy	hands	,	more	valuable	than	any	necklace	.
和	我	地方	她	在	你的	双手	,	更多的	有价值的	比	任何	项链	.

我将她交在你手中，她比任何项链都珍贵。

[gəʊ][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['kwɪkli] , [fɔː(r); fə(r)][nəʊ][wʌn] [wɪl] [sə'spekt] [ðiː] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ,

Go	to	her	quickly	,	for	no	one	will	suspect	thee	,	and	bring	her	,
去	到	她	迅速地	,	为了	不	一	将要	怀疑	你	,	和	带来	她	,

['telɪŋ] ['æbsəluːtli] [nəʊ][wʌn] ,

telling	absolutely	no	one	,
讲述	绝对地	不	一	,

快去见她，没人会怀疑你，把她带回来，千万不要告诉任何人。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] ['kænɒt] [trʌst] ['eni] [ɒv; əv][maɪ] ['haʊshəʊld] , [huː] [fɪə(r)][ðə; ði] [kɪŋ] , [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] ,

for	I	cannot	trust	any	of	my	household	,	who	fear	the	king	,	and	are	,
为了	我	不能	相信	任何	的	我的	家庭	,	WHO	害怕	这	国王	,	和	是	,

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ,

it	may	be	,
它	可能	是	,

因为我不能信任我家中的任何人，他们都惧怕国王，而且，也许，

[ɪn][hɪz; ɪz] [peɪ] .

in	his	pay	.
在	他的	支付	.

在他的薪水里。

[bʌt; bət] [ðaʊ] [ʃælt] [help] [ˌem 'iː][tuː; tə] [tʃiːt] [hɪm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [preɪ] .

But	thou	shalt	help	me	to	cheat	him	of	his	prey	.
但	你	应	帮助	我	到	欺骗	他	的	他的	猎物	.

但你要帮助我骗走他的猎物。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['haɪdɪŋ] - [pleɪs] , [ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] ; [ænd; ənd]['evə(r)]

And	then	he	told	me	of	his	hiding	-	place	,	and	went	away	;	and	ever
和	然后	他	讲述	我	的	他的	隐藏	-	地方	,	和	去	离开	;	和	曾经

[sɪns] ,

since	,
自从	,

然后他告诉我他的藏身之处，就走了；从那以后，

[ai][hæv; həv] [sɔːt] [ðiː] [ɪn] [ðɪs] ['gɑːd(ə)n] , [deɪ] [baɪ] [deɪ] , ['straɪvɪŋ] [tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)] [ðiː] ,

I	have	sought	thee	in	this	garden	,	day	by	day	,	striving	to	discover	thee	,
我	有	寻求	你	在	这	花园	,	天	经过	天	,	努力	到	发现	你	,

我日复一日地在这座花园里寻找你，努力想要发现你。

[wɪ'ðaʊt] ['letɪŋ] ['eni] ['iːv(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['haʊshəʊld] [nəʊ] .

without	letting	any	even	of	his	household	know	.
没有	出租	任何	甚至	的	他的	家庭	知道	.

甚至没有让家里的任何人知道。

[ænd; ənd] [naʊ] [æt; ət][lɑːst][ai][faɪnd] [ðiː] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] [rɪ'meɪnz] , [bʌt; bət][tuː; tə] [meɪk]

And	now	at	last	I	find	thee	,	and	nothing	more	remains	,	but	to	make
和	现在	在	最后的	我	寻找	你	,	和	没有什么	更多的	遗迹	,	但	到	制作

[ə'rendʒmənts] ,

arrangements	,
安排	,

现在我终于找到你了，除了安排后续事宜之外，别无他事。

[haʊ] [ænd; ənd] [wen] [ai][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [tuː; tə] [ðiː] , [tuː; tə] ['kæri] [ðiː] [ə'weɪ] .

how	and	when	I	shall	come	to	thee	,	to	carry	thee	away	.
如何	和	什么时候	我	将	来	到	你	,	到	携带	你	离开	.

我何时何地会来到你身边，将你带走。

[ænd; ənd] [naʊ] , [dɪ'leɪ] [nɒt] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kɪŋz] [aɪ] [ɪz][ɒn] [ðiː] ;

And	now	,	delay	not	,	for	the	king's	eye	is	on	thee	;
和	现在	,	延迟	不是	,	为了	这	国王的	眼睛	是	在	你	;

现在不要耽搁，因为国王的目光正注视着你；

[ænd; ənd] ['evri] ['fjuːtʃə(r)]['aʊə(r)] [meɪ] [biː; bi] [tuː] [leɪt] .

and	every	future	hour	may	be	too	late	.
和	每一个	未来	小时	可能	是	也	晚的	.

未来的每一小时都可能为时已晚。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] ['nekləs] [meɪ] [biː; bi][tuː; tə] [ðiː] [ə; eɪ] [pledʒ] [ɒv; əv][maɪ] [fɪ'deləti] .

And	the	very	necklace	may	be	to	thee	a	pledge	of	my	fidelity	.
和	这	非常	项链	可能	是	到	你	一个	保证	的	我的	忠诚	.

而这条项链或许就是我对你忠贞的象征。

[fɔː(r); fə(r)]['jɒndə(r)][ˌaɪ 'tiː] [laɪz] , [ɪg'zæktli] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [fel] [frɒm; frəm] [ðaɪ] [hænd] ,

For	yonder	it	lies	,	exactly	where	it	fell	from	thy	hand	,
为了	远处	它	谎言	,	确切地	在哪里	它	跌倒	从	你的	手	,

因为它就躺在那里，就在它从你手中掉落的地方。

[ðəʊ] [ai][hæd; həd]['əʊnli][tuː; tə] [lɪft] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [maɪn] .

though	I	had	only	to	lift	it	,	to	carry	it	away	and	make	it	mine	.
尽管	我	有	仅有的	到	举起	它	,	到	携带	它	离开	和	制作	它	矿	.

虽然我只需要把它搬起来，带走，让它成为我的。

[ænd; ənd] - , [æz; əz][hiː; hi] ['lɪsnd] , [graʊnd] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd]

And	Trishodadhi	,	as	he	listened	,	ground	his	teeth	together	,	and	exclaimed
和	-	,	作为	他	听着	,	地面	他的	牙齿	一起	,	和	惊呼

[wɪ'ðɪn] [hɪm'self] : [ɑː] !

within	himself	:	Ah	!
之内	他自己	:	啊	!

而特里索达迪听着，咬紧牙关，心里惊呼道：啊！

['pɜːdʒəd] [kɪŋ] [ænd; ənd] ['rɔɪəl] ['laɪə(r)] , [wel] [dɪdst] [ðaʊ] [dɪ'zɜːv] [tuː; tə][fɔːl] ,

perjured	king	and	royal	liar	,	well	didst	thou	deserve	to	fall	,
伪证	国王	和	皇家	说谎者	,	出色地	迪斯特	你	应得	到	落下	,

你这背信弃义的国王，这骗子，你罪有应得！

[nɒt]['əʊnli]['ɪntuː] [ðæt] ['bɒdi] [ɒv; əv][æn; ən] ['elɪfənt] , [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] ['ləʊə(r)] [stɪl] .

not	only	into	that	body	of	an	elephant	,	but	something	lower	still	.
不是	仅有的	进入	那	身体	的	一个	大象	,	但	某物	降低	仍然	.

不仅变成了大象的身体，而且还变成了更低矮的东西。

[ɪks]

IX

第九章

第九章

[ænd; ənd][ðə; ði] ['elɪfənt] [sed] : - , [wen] [ai] [endid] ,

And	the	elephant	said	:	Pippala	,	when	I	ended	,
和	这	大象	说	:	-	, 什么时候	我		结束	,

大象说：毕波罗，当我结束时，

[ɔːl][æt; ət][wʌns] [ðæt] ['leɪdi][ɒv; əv][ðə; ði] ['stedi] [aɪz] [lɑːft] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ɪn][maɪ] ['veri] [feɪs]

all	at	once	that	lady	of	the	steady	eyes	laughed	as	it	were	in	my	very	face
全部	在	一次	那	女士	的	这	稳定的	眼睛	笑了	作为	它	是	在	我的	非常	脸

.

:

.

那位眼神沉稳的女士突然间仿佛对着我的脸笑了起来。

[ænd; ənd] [waɪl] [ai] [stʊd] [kən'faʊndɪd] [ænd; ənd] [ə'staʊndɪd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['lɑːftə(r)] , [wɪtʃ] [pɔː]

And	while	I	stood	confounded	and	astounded	by	her	laughter	,	which	poured
和	尽管	我	站立	令人困惑	和	震惊	经过	她	笑声	,	哪个	倾倒

[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [striːm] ,

from	her	like	a	stream	,
从	她	喜欢	一个	溪流	,

当我站在那里，被她如溪水般倾泻而出的笑声弄得既困惑又震惊时，

[ʃiː; ʃi] [brəʊk] [ɒf] [ə'brʌptli] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] : [əʊ] [kɪŋ] ['ruːruː] ,

she	broke	off	abruptly	,	and	she	said	:	O	King	Ruru	,
她	打破	离开	突然	,	和	她	说	:	哦	国王	ruru	,

她突然停了下来，说道：“鲁鲁王啊，

[ai] [kən'grætʃəleɪt] [ðiː] [frɒm; frəm][maɪ] [hɑːt] [ɒn] [ðaɪ] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['tælənt][fɔː(r); fə(r)] [dɪ'siːt] .

I	congratulate	thee	from	my	heart	on	thy	extraordinary	talent	for	deceit	.
我	祝贺	你	从	我的	心	在	你的	非凡的	天赋	为了	欺骗	.

我由衷地祝贺你拥有非凡的欺骗天赋。

[ænd; ənd][ai] ['weɪtɪd] , [dʒʌst][tuː; tə][hɪə(r)] [wɒt] ['fɜːðə(r)] ['ɑːtɪfɪs] [ðəʊ] [hædst] [kən'kɔkt] , [ɪn]['ɔːdə(r)]

And	I	waited	,	just	to	hear	what	further	artifice	thou	hadst	concocted	,	in	order
和	我	等待	,	只是	到	听到	什么	更远	技巧	你	哈斯特	捏造的	,	在	命令

[tuː; tə] [bɪ'gaɪl] [ˌem 'iː] .

to	beguile	me	.
到	欺骗	我	.

我等着，想听听你又想出了什么诡计来欺骗我。

[ænd; ənd][ai][əd'maɪə(r)] [ðaɪ] ['rəʊgəri] , [ænd; ənd][æz; əz][ai] [θɪŋk] ,

And	I	admire	thy	roguery	,	and	as	I	think	,
和	我	钦佩	你的	坏事	,	和	作为	我	思考	,

我欣赏你的狡诈，而且我认为，

[kɪŋ] - [-] [wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['nɒvɪs] [ɪn][kəm'pærɪs(ə)n] [wɪð] [ðiː] ,

King	Bhartrihari	[	12	]	was	but	a	novice	in	comparison	with	thee	,
国王	-	[	-	]	曾是	但	一个	新手	在	比较	和	你	,

与你相比，巴特里哈里国王[12]只不过是个新手而已。

[sʌtʃ] [ə; eɪ]['mɑːstə(r)][ɑːt] [ðaʊ] [ɒv; əv][ðaɪ] [treɪd] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [aːts] [ɒv; əv] ['kʌzən] [maɪ][seks] .

such	a	master	art	thou	of	thy	trade	,	and	all	the	arts	of	cozening	my	sex	.
这样的	一个	掌握	艺术	你	的	你的	贸易	,	和	全部	这	艺术	的	欺骗	我的	性别	.

你真是这行的高手，精通所有哄骗女人的技巧。

[bʌt; bət] [nəʊ] , [siːs] ['wɒləʊɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [hɒg] [ɪn] [ðə; ði] ['maɪə(r)] [ɒv; əv] ['laɪɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'siːt] ,

But	now	,	cease	wallowing	like	a	hog	in	the	mire	of	lying	and	deceit	,
但	现在	,	停止	沉溺	喜欢	一个	猪	在	这	沼泽	的	说谎	和	欺骗	,

但是现在，不要再像猪一样在谎言和欺骗的泥潭里打滚了。

[ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] ['truːli] , [wɒt] [ðaʊ] [hæst] [dʌn] [wɪð] [maɪ] ['hʌzbənd] .

and	tell	me	truly	,	what	thou	hast	done	with	my	husband	.
和	告诉	我	真的	,	什么	你	哈斯特	完毕	和	我的	丈夫	.

请你如实告诉我，你对我丈夫做了什么。

[fɔː(r); fə(r)] [nəʊ] , [ðæt] [ðaʊ] [wʊdst] ['nevə(r)] [hæv; həv] [faʊnd] [ˌem 'iː] [hɪə(r)] [tuː; tə] - [deɪ] [tuː; tə] [miːt]

For	know	,	that	thou	wouldst	never	have	found	me	here	to	-	day	to	meet
为了	知道	,	那	你	会	绝不	有	成立	我	这里	到	-	天	到	见面

[ðiː] ,

thee	,
你	,

要知道，你今天绝不会在这里见到我，

[bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ɑːsk] [ɒv; əv] [ðiː] [ðɪs] ['veri] ['kwestʃən] .

but	for	my	determination	to	ask	of	thee	this	very	question	.
但	为了	我的	决心	到	问	的	你	这	非常	问题	.

但我决心要问你这个问题。

[hæst] [ðaʊ] ['məːdə] [hɪm] , [ɔː(r)] ['stəʊlən] [hɪm] [ə'weɪ] , [ɔː(r)] [wɒt] ?

Hast	thou	murdered	him	,	or	stolen	him	away	,	or	what	?
哈斯特	你	被谋杀	他	,	或者	被盗	他	离开	,	或者	什么	?

你杀了他，还是把他偷走了，还是做了什么?

[ænd; ənd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] , [ai] ['stægəd] , [laɪk] [wʌn] [ðæt] [hæz; həz] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [bləʊ] .

And	as	she	spoke	,	I	staggered	,	like	one	that	has	received	a	blow	.
和	作为	她	辐	,	我	交错	,	喜欢	一	那	有	已收到	一个	吹	.

她说话的时候，我踉跄了一下，就像被人重击了一样。

[ænd; ənd] [ai] [ɪ'dʒækjuleɪtɪd] : [əʊ] ['leɪdi] , [ɑːt] [ðaʊ] ['driːmɪŋ] , [ɔː(r)] [wɒt] [ɪz] [ðɪs] [dɪ'luːʒn] ?

And	I	ejaculated	:	O	lady	,	art	thou	dreaming	,	or	what	is	this	delusion	?
和	我	射精	:	哦	女士	,	艺术	你	做梦	,	或者	什么	是	这	错觉	?

我射精了：哦，女士，你是在做梦吗？还是这是什么幻觉?

[ænd; ənd] [ðen] , ['æŋgrəli] [ʃiː; ʃi] [stæmpt] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] [fʊt] [ə'pɒn] [ðə; ði] [graʊnd] .

And	then	,	angrily	she	stamped	her	little	foot	upon	the	ground	.
和	然后	,	愤怒地	她	盖章	她	小的	脚	之上	这	地面	.

然后，她生气地跺了跺小脚。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [sed] ['stɜːnli] , [jet] [wɪð] [dɪ'rɪʒn] : [əʊ] [kɪŋ] , [hæz; həz] [nɒt] [ðaɪ] [əʊn] [ɪk'spɪəriəns] [jet]

And	she	said	sternly	,	yet	with	derision	:	O	King	,	has	not	thy	own	experience	yet
和	她	说	严厉地	,	然而	和	嘲笑	:	哦	国王	,	有	不是	你的	自己的	经验	然而

[tɔːt] [ðiː] ,

taught	thee	,
教授	你	,

她严厉地说道，但语气中带着嘲讽："国王啊，难道你自己的经历还没有教会你吗？"

[ðæt] [kɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] ['hɑːdə(r)] [tuː; tə] [kən'siːl] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['veri] [sʌn] [æt; ət] [nuːn] ?

that	kings	are	harder	to	conceal	than	the	very	sun	at	noon	?
那	国王	是	更难	到	隐藏	比	这	非常	太阳	在	中午	?

难道隐藏君王比隐藏正午的太阳还要难吗?

[ænd; ənd] [hæz; həz] [ðaɪ] ['diːlɪŋ] [wɪð] [sʌtʃ] ['mʌlti,tjuːd, -,tuːd] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] [nɒt] [jet] [ʃəʊn] [ðiː] ,

And	has	thy	dealing	with	such	multitudes	of	women	not	yet	shown	thee	,
和	有	你的	处理	和	这样的	众多	的	女性	不是	然而	所示	你	,

[ðæt] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] [kɪŋ] ,

that	even	a	king	,
那	甚至	一个	国王	,

难道你与如此众多的女人交往的经历还不足以让你明白，即使是国王，

[vɜːst] [ɪn] ['trɪkəri] [ænd; ənd] ['evri] [ˌdɪplə'mætɪk] [ɑːt] , [mait] [teɪk] ['lesnz] [ɪn] [ɪn'triːg] [frɒm; frəm] ['eni] ['wʊmən] ,

versed	in	trickery	and	every	diplomatic	art	,	might	take	lessons	in	intrigue	from	any	woman	,
精通	在	诡计	和	每一个	外交	艺术	,	可能	拿	课程	在	阴谋	从	任何	女士	,

他精通各种诡计和外交技巧，可能会向任何女人学习阴谋诡计。

[aɪ] , ['iːv(ə)n][frɒm; frəm][səʊ] [ˌɪnkəm'pliːt] [ə; eɪ] ['spesɪmən] [ɒv; əv] ['wʊmənkaɪnd] [æz; əz][ˌem 'iː] ?

aye	,	even	from	so	incomplete	a	specimen	of	womankind	as	me	?
是的	,	甚至	从	所以	未完成	一个	标本	的	女性	作为	我	?

是啊，即使像我这样不完整的女性样本也能做到吗?

[hæst] [ðaʊ] [ə'laʊd] [ðaɪ'self] [tuː; tə][biː; bi] [ˌaʊt'wɪtɪd] ['iːv(ə)n][baɪ][ðə; ði][blaɪnd] ?

Hast	thou	allowed	thyself	to	be	outwitted	even	by	the	blind	?
哈斯特	你	允许	你自己	到	是	被智胜	甚至	经过	这	瞎的	?

难道你连盲人都骗不了你吗?

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lɑːft] , [waɪl] [aɪ] [geɪzd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , [ə'staʊndɪd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)][ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n] ,

And	she	laughed	,	while	I	gazed	at	her	,	astounded	by	her	exaltation	,
和	她	笑了	,	尽管	我	凝视	在	她	,	震惊	经过	她	提高	,

她笑了，我凝视着她，被她那欣喜若狂的神情所震撼。

[ə'raɪzɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [stɔːm] [ɪn] [sʌtʃ] ['dʒent(ə)lnəs] [æz; əz] [hɜːz] , [ænd; ənd] ['helpləs] [ɪn][maɪ]['æŋgə(r)] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['ɪmpətənt] ,

arising	like	a	storm	in	such	gentleness	as	hers	,	and	helpless	in	my	anger	,	which	was	impotent	,
产生	喜欢	一个	风暴	在	这样的	温柔	作为	她的	,	和	无助	在	我的	愤怒	,	哪个	曾是	阳痿	,

她温柔得像暴风雨般袭来，而我的愤怒却无能为力，让我束手无策。

['biːɪŋ] [swˈbləʊd] [baɪ][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][krɑːft] .

being	swallowed	by	admiration	for	her	beauty	and	her	craft	.
存在	吞咽	经过	钦佩	为了	她	美丽	和	她	工艺	.

被她的美貌和技艺深深折服。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [sed] : [wɒt] !

And	presently	she	said	:	What	!
和	目前	她	说	:	什么	!

这时她说道：什么!

[ɑːt] [ðaʊ] [dʌm] [æt; ət][lɑːst] , [ænd; ənd][hæz; həz] [ðaɪ] ['vɒljəb(ə)l] ['eləkwəns] [dɪ'zɜːtɪd] [ðiː] ,

art	thou	dumb	at	last	,	and	has	thy	voluble	eloquence	deserted	thee	,
艺术	你	哑的	在	最后的	,	和	有	你的	健谈的	口才	荒凉的	你	,

你终于哑口无言了吗？你那滔滔不绝的雄辩之才是否已离你而去?

[wen] [truːθ] [wɒz; wəz] ['wɒntɪd] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][laɪ] ?

when	truth	was	wanted	rather	than	a	lie	?
什么时候	真相	曾是	通缉	相当	比	一个	说谎	?

当人们想要的是真相而不是谎言时?

[nəʊ] , [ðæt] [aɪ] [sə'spektɪd] [ðiː] , [frɒm; frəm][ðə; ði] ['veri] [fɜːst] , [fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] [vɔɪs] [bɪ'treɪd] [ðiː] ,

Know	,	that	I	suspected	thee	,	from	the	very	first	,	for	thy	voice	betrayed	thee	,
知道	,	那	我	怀疑	你	,	从	这	非常	第一的	,	为了	你的	嗓音	背叛	你	,

要知道，从一开始我就怀疑你，因为你的声音出卖了你。

['kæriɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][æn; ən]['ekəʊ][ɒv; əv] [kə'mɑːnd] .

carrying	in	it	as	it	were	an	echo	of	command	.
携带	在	它	作为	它	是	一个	回声	的	命令	.

它仿佛承载着命令的回响。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['veri] ['riːz(ə)n] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [aɪ] ['fɪŋgəd] [ðaɪ] ['nekləs] , [baɪ] [ɪk'spres]

And	for	this	very	reason	was	it	that	I	fingered	thy	necklace	,	by	express
和	为了	这	非常	原因	曾是	它	那	我	用手指	你的	项链	,	经过	表达

[dɪ'zaɪn] ,

design	,
设计	,

正因如此，我才刻意地抚摸你的项链。

[tuː; tə] [ˌæsə'teɪn] ['weðə(r)] [ðaʊ] [wɜːt] ['spiːkɪŋ] [truːθ] [ə'baʊt] [ɪts]['vælјuː] .

to	ascertain	whether	thou	wert	speaking	truth	about	its	value	.
到	探明	无论	你	沃特	请讲	真相	关于	它是	价值	.

以确定你所说的关于它的价值是否属实。

[ænd; ənd][ai] [sed] ['praɪvətli] [tuː; tə][maɪ'self] , [æz; əz][ai] ['hændld] [ˌaɪ 'tiː] :

And	I	said	privately	to	myself	,	as	I	handled	it	:
和	我	说	私下	到	我	,	作为	我	处理	它	:

我一边处理这件事，一边私下对自己说：

[ðɪs] [ɪz]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ðə; ði] ['ɔːnəmənt] [ɒv; əv][nəʊ]['ʌðə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [kɪŋ] .

This	is	surely	the	ornament	of	no	other	than	a	king	.
这	是	一定	这	装饰品	的	不	其他	比	一个	国王	.

这无疑是只有国王才能佩戴的饰品。

[ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə] [ðaɪ] ['stɔːri] [ɒv; əv][ðə; ði][bɜːd] [ðæt] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['hɪðə(r)] ,

And	as	to	thy	story	of	the	bird	that	brought	it	hither	,
和	作为	到	你的	故事	的	这	鸟	那	带来	它	这里	,

至于你讲述的那只把它带到这里来的鸟的故事，

[wel] [ai] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['feɪb(ə)l] , [laɪk] [ðaɪ] [fɪʃ] ;

well	I	understand	that	it	was	a	fable	,	like	thy	fish	;
出色地	我	理解	那	它	曾是	一个	寓言	,	喜欢	你的	鱼	;

我明白那只是个寓言故事，就像你的鱼一样；

[ænd; ənd] [ðaɪ] ['nekləs] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][sneə(r)] ,

and	thy	necklace	was	nothing	but	a	snare	,
和	你的	项链	曾是	没有什么	但	一个	圈套	,

而你的项链不过是一个陷阱。

[baɪ] [miːnz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðaʊ] [dɪdst] [həʊp] [tuː; tə] [braɪb] [ˌem 'iː] , ['kʌnɪŋ] [ɪn] [ðaɪ] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv]

by	means	of	which	thou	didst	hope	to	bribe	me	,	cunning	in	thy	knowledge	of
经过	方法	的	哪个	你	迪斯特	希望	到	贿赂	我	,	狡猾	在	你的	知识	的

[maɪ][seks] .

my	sex	.
我的	性别	.

你企图用这种方式贿赂我，你深知我的性别，所以才如此狡猾。

[ænd; ənd][ˌðeər'ɑːftə(r)] , [ɔːl] [ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə] [ðiː] , [ai] [kɔːzd] [maɪ'self][tuː; tə][biː; bi] ['kærid] [ɪn][ə; eɪ]

And	thereafter	,	all	unknown	to	thee	,	I	caused	myself	to	be	carried	in	a
和	此后	,	全部	未知	到	你	,	我	导致	我	到	是	携带	在	一个

[ˌpælən'kiːn] ,

palanquin	,
轿子	,

此后，在你毫不知情的情况下，我让人抬着我乘坐轿子离开。

[ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] [ə'gəʊ] , [weə(r)] [ai][kʊd; kəd]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] , [ænd; ənd][ləʊ]

a	day	or	two	ago	,	where	I	could	listen	to	the	voice	of	the	king	,	and	lo
一个	天	或者	二	前	,	在哪里	我	可以	听	到	这	嗓音	的	这	国王	,	和	洛

!

!
!

就在一两天前，我还能听到国王的声音，瞧！

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðaɪ] [əʊn] .

it	was	thy	own	.
它	曾是	你的	自己的	.

那是你自己的。

[səʊ][drɒp] [ðaɪ][mɑːsk] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli] [tuː] [træns'pærənt] ,

So	drop	thy	mask	,	for	it	is	only	too	transparent	,
所以	降低	你的	面具	,	为了	它	是	仅有的	也	透明的	,

所以，摘下你的面具吧，因为它太透明了。

[sɪns] ['iːv(ə)n][ðə; ði][blaɪnd][kæn; kən] ['iːzəli] [siː] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] .

since	even	the	blind	can	easily	see	through	it	.
自从	甚至	这	瞎的	能	容易地	看	通过	它	.

因为即使是盲人也能轻易地透过它看到东西。

[ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] , [wɒt] [hæst] [ðaʊ] [dʌn] [wɪð] [maɪ] ['hʌzbənd] ?

And	tell	me	,	what	hast	thou	done	with	my	husband	?
和	告诉	我	,	什么	哈斯特	你	完毕	和	我的	丈夫	?

告诉我，你把我丈夫怎么了?

[hæst] [ðaʊ] ['məːdə] [ðə; ði] ['hʌzbənd] , [æz; əz][ə; eɪ] ['stepɪŋ] - [stəʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [im'breis] [ɒv; əv]

Hast	thou	murdered	the	husband	,	as	a	stepping	-	stone	to	the	embraces	of
哈斯特	你	被谋杀	这	丈夫	,	作为	一个	步进	-	石头	到	这	拥抱	的

[ðə; ði][waɪf] ?

the	wife	?
这	妻子	?

你难道为了得到妻子的拥抱而杀害了丈夫吗?

[ænd; ənd][aɪ] [sed] ['heɪstɪli] : [əʊ]['ædmərəb(ə)l]['leɪdi] , [aɪ][sweə(r)][tuː; tə] [ðiː] ,

And	I	said	hastily	:	O	admirable	lady	,	I	swear	to	thee	,
和	我	说	草草	:	哦	令人钦佩的	女士	,	我	发誓	到	你	,

我急忙说道：哦，令人敬佩的女士，我向您发誓，

[ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][æz; əz] ['ɪnəs(ə)nt] [ɒv; əv] [ðaɪ] ['hʌzbəndz] [ˌdɪsə'pɪərəns] [æz; əz] [ðaɪ'self] .

that	I	am	as	innocent	of	thy	husband's	disappearance	as	thyself	.
那	我	是	作为	清白的	的	你的	丈夫的	消失	作为	你自己	.

我和你一样，对你丈夫的失踪毫不知情。

[neɪ] , [aɪ][hæv; həv]['strɪv(ə)n][tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)][hɪm] , [wɪ'ðaʊt] [ə'veɪl] ,

Nay	,	I	have	striven	to	discover	him	,	without	avail	,
不	,	我	有	努力	到	发现	他	,	没有	可用	,

不，我曾努力寻找他，但一无所获。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['gəʊɪŋ][ɪz][ə; eɪ] ['mɪst(ə)ri] [aɪ] ['kænɒt] ['fæðəm] .

and	his	going	is	a	mystery	I	cannot	fathom	.
和	他的	去	是	一个	神秘	我	不能	捉摸	.

他的离去对我来说是个无法理解的谜。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] : [ðaʊ] [ɑːt] [prɪ'værɪkeɪtɪŋ] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðaʊ] [ɑːt] ['ɪgnərənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['riːz(ə)n]

Then	she	said	:	Thou	art	prevaricating	,	and	if	thou	art	ignorant	of	the	reason
然后	她	说	:	你	艺术	含糊其辞	,	和	如果	你	艺术	无知	的	这	原因

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['æbsəns] ,

of	his	absence	,
的	他的	缺席	,

然后她说：你在含糊其辞，如果你不知道他不在的原因，

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt] .

I	am	not	.
我	是	不是	.

我不是。

[fɔː(r); fə(r)] ['sɜːt(ə)n] [ai][ˌeɪ 'em] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmhaʊ] [ɔː(r)]['ʌðə(r)] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðaɪ] [dɪ'zaɪn] [ə'pɒn]

For	certain	I	am	,	that	it	is	somehow	or	other	connected	with	thy	design	upon
为了	肯定	我	是	,	那	它	是	不知何故	或者	其他	连接	和	你的	设计	之上

[maɪ'self] ,

myself	,
我	,

我确信，这或多或少与你对我的计划有关。

[wɪð] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ˌkəʊɪn'saɪdz][ɪn][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv][ɪts] [ə'kʌrəns] , [ðəʊ] [ai] ['kænɒt] [ˌʌndə'stænd]

with	which	it	coincides	in	the	time	of	its	occurrence	,	though	I	cannot	understand
和	哪个	它	巧合	在	这	时间	的	它是	发生	,	尽管	我	不能	理解

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

虽然我无法理解，但它与它发生的时间却相吻合。

- , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] , [ai] [w'ʌndəd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [sə'gæsəti] , [fɔː(r); fə(r)][blaɪnd][æz; əz][ʃiː; ʃi]

Pippala	,	as	she	spoke	,	I	wondered	at	her	sagacity	,	for	blind	as	she
-	,	作为	她	辐	,	我	想知道	在	她	睿智	,	为了	瞎的	作为	她

[wɒz; wəz] ,

was	,
曾是	,

皮帕拉说话时，我惊叹于她的智慧，尽管她双目失明。

[nɒt] ['hævɪŋ] [siːn] [hɪm][æz; əz][aɪ][dɪd][ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] ,

not	having	seen	him	as	I	did	in	the	garden	,
不是	拥有	已见	他	作为	我	做过	在	这	花园	,

因为没有像在花园里那样亲眼见到他，

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [wɪ'ðɪn] [bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [truːθ] .

she	came	within	but	a	little	of	the	truth	.
她	来了	之内	但	一个	小的	的	这	真相	.

她只触及了真相的一小部分。

[ænd; ənd][ai] [sed] : - , [ai][sweə(r)][tuː; tə] [ðiː] ,

And	I	said	:	Watsatarí	,	I	swear	to	thee	,
和	我	说	:	-	,	我	发誓	到	你	,

我说：瓦萨塔里，我向你发誓，

[ðæt] [ðaɪ] ['hʌzbənd] [hæz; həz] [meɪd] [hɪm'self] [ɪn'vɪzəb(ə)l] ['æbsəluːtli] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'kɔːd] ,

that	thy	husband	has	made	himself	invisible	absolutely	of	his	own	accord	,
那	你的	丈夫	有	制成	他自己	无形的	绝对地	的	他的	自己的	符合	,

你的丈夫完全出于自愿，让自己隐身于人群之中。

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] ['æbsəluːtli] ['gɪltləs] [ɒv; əv] ['eni] ['præktɪsɪz] [ə'genst] [hɪm] ,

and	I	am	absolutely	guiltless	of	any	practices	against	him	,
和	我	是	绝对地	无罪	的	任何	实践	反对	他	,

我绝对没有做过任何对他不利的事情。

[æz; əz] [ɪn'diːd] [maɪ] ['kɪŋdəm] ['sʌfə] [baɪ][hɪz; ɪz] ['æbsəns] .

as	indeed	my	kingdom	suffers	by	his	absence	.
作为	的确	我的	王国	遭受	经过	他的	缺席	.

我的王国确实因他的缺席而蒙受损失。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] : ['pɑːtli] [ai] [bɪ'liːv] [ðiː] , [ðəʊ] [nɒt] [rɪ'laɪɪŋ] [ɒn] [ðaɪ] [əʊn] [ˌsevə'reɪʃ(ə)n] .

Then	she	said	:	Partly	I	believe	thee	,	though	not	relying	on	thy	own	asseveration	.
然后	她	说	:	部分	我	相信	你	,	尽管	不是	依靠	在	你的	自己的	断言	.

然后她说：我部分相信你，虽然我并不完全相信你自己的断言。

[fɔː(r); fə(r)] [ðaʊ] [hæst] ['fɔːfitid] [ɔːl] [kleɪm] [tuː; tə][biː; bi] [bɪ'liːvd] , [ɪn] ['eniθɪŋ] [wɒt'evə(r)] .

For	thou	hast	forfeited	all	claim	to	be	believed	,	in	anything	whatever	.
为了	你	哈斯特	丧失	全部	宣称	到	是	相信	,	在	任何事物	任何	.

因为你已经丧失了在任何事上被人相信的一切权利。

[bʌt; bət]['i:v(ə)n] [ɪf] [ðaʊ] [hæst] [nɒt] ['æktʃuəli] [rɪ'mu:vd] [hɪm] , [ðaɪ] ['ækʃ(ə)n] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ,

But	even	if	thou	hast	not	actually	removed	him	,	thy	action	it	is	,
但	甚至	如果	你	哈斯特	不是	实际上	已移除	他	,	你的	行动	它	是	,

但即便你并未真正除掉他，你的行为也已构成了除掉他的行为。

[wɪtʃ] [hæz; həz] ['drɪvn] [hɪm] [ə'weɪ] .

which	has	driven	him	away	.
哪个	有	驱动	他	离开	.

这让他离开了。

[fɔ:(r); fə(r)] [bɪ'jɒnd] [ə; eɪ] [daʊt] , [hi:; hi][mʌst; məst] ['sʌmhaʊ] [ɔ:(r)]['ʌðə(r)] [hæv; həv] ['penətreɪtɪd] [ðaɪ]

For	beyond	a	doubt	,	he	must	somehow	or	other	have	penetrated	thy
为了	超过	一个	怀疑	,	他	必须	不知何故	或者	其他	有	渗透	你的

[dɪ'zaɪn] , [ænd; ənd] [gɒn] [ə'weɪ] [ə'kɔ:dɪŋli] ,

design	,	and	gone	away	accordingly	,
设计	,	和	已消失	离开	因此	,

毫无疑问，他一定以某种方式识破了你的计划，并据此离开了。

[ænd; ənd][əʊ] [ðæt] [ðɪs] [meɪ] [bi:; bi][ɔ:l] .

and	O	that	this	may	be	all	.
和	哦	那	这	可能	是	全部	.

但愿这就是全部。

[fɔ:(r); fə(r)] ['bɪtəli] [du:; də][ai] [rɪ'prəʊtʃ] [maɪ'self] , [fɔ:(r); fə(r)] ['hævɪŋ] , [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][ɒv; əv][ˌkjʊəri'ɒsəti]

For	bitterly	do	I	reproach	myself	,	for	having	,	in	a	moment	of	curiosity
为了	苦涩地	做	我	责备	我	,	为了	拥有	,	在	一个	片刻	的	好奇心

,

,

,

我深深地责备自己，因为一时好奇，

[lent] [ə; eɪ] ['kʌlə(r)] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [sə'spɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd]['i:v(ə)n] [ðəʊ] [hi:; hi][wɒz; wəz][nɒt] [ðeə(r)] ,

lent	a	colour	to	his	suspicion	;	and	even	though	he	was	not	there	,
借出的	一个	颜色	到	他的	怀疑	;	和	甚至	尽管	他	曾是	不是	那里	,

这加深了他的怀疑；即使他当时不在场，

[jet] [æz; əz] [ðaʊ] [dɪdst] [pleɪs] [ðaɪ] [ɑ:mz] [ə'baʊt] [maɪ] [nek] , [ɒn]['pri:tekst][ɒv; əv] ['fɑ:snɪŋ] [ðə; ði]

yet	as	thou	didst	place	thy	arms	about	my	neck	,	on	pretext	of	fastening	the
然而	作为	你	迪斯特	地方	你的	武器	关于	我的	脖子	,	在	借口	的	紧固	这

['nekləs] ,

necklace	,
项链	,

然而，当你以系项链为借口，将双臂环住我的脖子时，

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['kaʊədli] [əd'vɑ:ntɪdʒ] [ɒv; əv][maɪ] ['ɪmpətəns] [ɒv; əv] [saɪt] , [ai] [felt] [maɪ'self][ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l] .

taking	a	cowardly	advantage	of	my	impotence	of	sight	,	I	felt	myself	a	criminal	.
采取	一个	胆小	优势	的	我的	阳痿	的	视线	,	我	毛毡	我	一个	刑事	.

我懦弱地利用自己双目失明的无能为力，觉得自己像个罪犯。

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] ['kɒmz] [ə'gen] , [ai] [wɪl] [kən'fes] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [teɪk] [hɪz; ɪz] [fə'gɪvnəs]

And	when	he	comes	again	,	I	will	confess	it	,	and	take	his	forgiveness
和	什么时候	他	来	再次	,	我	将要	承认	它	,	和	拿	他的	饶恕

[fɔ:(r); fə(r)][maɪ] [fɔ:lt] ,

for	my	fault	,
为了	我的	过错	,

等他再次来访时，我会坦白一切，并接受他对我的过错的原谅。

['ɪntu:] [wɪtʃ] [ai] [fel] [baɪ][maɪ] [əʊn] ['blaɪndnəs] , [ænd; ənd] [ðaɪ] [ə'bɒmɪnəb(ə)l] ['tretʃəri] .

into	which	I	fell	by	my	own	blindness	,	and	thy	abominable	treachery	.
进入	哪个	我	跌倒	经过	我的	自己的	失明	,	和	你的	可恶	背信弃义	.

我因自己的盲目和你可憎的背叛而堕入其中。

[ænd; ənd] - , [æz; əz][hiː; hi] ['lɪsnd] , [ɪk'skleɪmd] [wɪ'ðɪn] [hɪm'self] : [hɑː] !

And	Trishodadhi	,	as	he	listened	,	exclaimed	within	himself	:	Ha	!
和	-	,	作为	他	听着	,	惊呼	之内	他自己	:	哈	!

而特里索达迪听着，心里惊呼道：哈！

['veri] ['wʌndəf(ə)l] [ɪz][ðə; ði][ˌɪntju'ɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['wɪmɪn] [pjʊə(r)][ɪn] [səʊl] ; [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hɪt] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['veri]

very	wonderful	is	the	intuition	of	women	pure	in	soul	;	for	she	hit	upon	the	very
非常	精彩的	是	这	直觉	的	女性	纯的	在	灵魂	;	为了	她	打	之上	这	非常

[truːθ] .

truth	.
真相	.

心灵纯洁的女性的直觉非常奇妙；因为她往往能触及真理。

[ɑː] ! [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['daʊtɪd] [hɜː(r); hə(r)] , ['iːv(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [driːm] !

Ah	!	that	I	should	have	doubted	her	,	even	in	a	dream	!
啊	!	那	我	应该	有	怀疑	她	,	甚至	在	一个	梦	!

啊！我真不该怀疑她，哪怕是在梦里！

[ænd; ənd] [ə'blɪviəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌtərɪŋ] , [hiː; hi] ['lɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] [teɪl] .

And	oblivious	of	his	muttering	,	he	listened	to	the	tale	.
和	浑然不觉	的	他的	喃喃自语	,	他	听着	到	这	故事	.

他全然不顾自己的嘟囔声，听着这个故事。

[eks]

X
X

X

[ænd; ənd][ðə; ði] ['elɪfənt] [sed] : - , [aɪ] [geɪzd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ɪn] ['saɪləns] ,

And	the	elephant	said	:	Pippala	,	I	gazed	at	her	in	silence	,
和	这	大象	说	:	-	,	我	凝视	在	她	在	沉默	,

大象说道：皮帕拉，我默默地凝视着她。

['ʌtəli] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] .

utterly	unable	to	find	anything	to	say	.
完全地	无法	到	寻找	任何事物	到	说	.

完全找不到任何可说的话。

[ænd; ənd] [jet] , [ə'læs][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] !

And	yet	,	alas	for	her	!
和	然而	,	唉	为了	她	!

然而，唉，她真是太不幸了！

[kən'vɪktɪd] [æz; əz][aɪ][wɒz; wəz] , [baɪ] ['evriθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [sed] ,

convicted	as	I	was	,	by	everything	she	said	,
已定罪	作为	我	曾是	,	经过	一切	她	说	,

她说的每一句话都让我深信不疑。

[ʃiː; ʃi][dɪd][bʌt; bət][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ðə; ði] ['vɒljuːm] [ɒv; əv][maɪ] ['pæʃ(ə)n] ,

she	did	but	add	to	the	volume	of	my	passion	,
她	做过	但	添加	到	这	体积	的	我的	热情	,

她确实这么做了，但这只会让我的热情更加高涨。

[laɪk] [wʌn] [ðæt] [pɔːrz] [ɔɪl] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [fleɪm] .

like	one	that	pours	oil	upon	a	flame	.
喜欢	一	那	倾倒	油	之上	一个	火焰	.

就像往火上浇油一样。

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['æŋgə(r)][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [griːf] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'pentəns] , [ænd; ənd]

For	her	anger	and	her	grief	and	her	repentance	,	and
为了	她	愤怒	和	她	悲伤	和	她	悔改	,	和

[hɜː(r); hə(r)] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['sʌt(ə)lti] ,

her	extraordinary	subtlety	,
她	非凡的	微妙之处	,

她的愤怒、悲伤、悔恨，以及她非凡的细腻，

['əʊnli] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)][mɔː(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən]['evə(r)] ,

only	made	her	more	beautiful	than	ever	,
仅有的	制成	她	更多的	美丽的	比	曾经	,

只会让她比以往更加美丽动人。

[ænd; ənd][maɪ] [əʊn] ['iːv(ə)l] [kən'dʌkt] [rɪ'zembld] [ðə; ði] ['reɪdiəns] [ɒv; əv][ə; eɪ][læmp] ,

and	my	own	evil	conduct	resembled	the	radiance	of	a	lamp	,
和	我的	自己的	邪恶的	执行	类似	这	辐射	的	一个	灯	,

我自身的罪恶行径如同灯火般耀眼。

[ðæt] [wɒz; wəz] [θrəʊn] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði]['əʊp(ə)l][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['pjʊərəti][ɪn] ['ʃaʊərz] [ɒv; əv]

that	was	thrown	back	from	the	opal	of	her	purity	in	showers	of
那	曾是	抛掷	后退	从	这	蛋白石	的	她	纯度	在	淋浴	的

[ɪn'kɒmprəbl] ['kʌlə(r)] [ɒn][maɪ'self] .

incomparable	colour	on	myself	.
无与伦比	颜色	在	我	.

那光芒从她纯洁的蛋白石中迸发而出，如雨般洒落在我身上，色彩无与伦比。

[ænd; ənd][ɔːl][æt; ət][wʌns][ʃiː; ʃi] ['siːtɪd] [hɜː'self] [ə'pɒn][ðə; ði] [graʊnd] .

And	all	at	once	she	seated	herself	upon	the	ground	.
和	全部	在	一次	她	坐着	她自己	之上	这	地面	.

她突然一屁股坐在了地上。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] : [stænd] [ðaʊ] [ðeə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd]['lɪs(ə)n] .

And	she	said	:	Stand	thou	there	before	me	,	and	listen	.
和	她	说	:	站立	你	那里	前	我	,	和	听	.

她说：你站在我面前，听我说。

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['hʌzbənd] ['hævɪŋ] [gɒn] [ə'weɪ] , [nəʊ]['mætə(r)] [haʊ] [ɔː(r)] [weə(r)] ,

For	my	husband	having	gone	away	,	no	matter	how	or	where	,
为了	我的	丈夫	拥有	已消失	离开	,	不	事情	如何	或者	在哪里	,

对于我丈夫的离去，无论是以何种方式或在何处，

[wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðaɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][duː; də] [naʊ] ?

what	is	it	thy	intention	to	do	now	?
什么	是	它	你的	意图	到	做	现在	?

你现在打算做什么?

[hɪə(r)][ˌeɪ 'em][aɪ][ə; eɪ] [preɪ] [tuː; tə] [ðiː] , [ænd; ənd] ['ʌtəli] [dɪ'fensləs] ;

Here	am	I	a	prey	to	thee	,	and	utterly	defenceless	;
这里	是	我	一个	猎物	到	你	,	和	完全地	毫无防备	;

我在这里成了你的猎物，毫无自卫能力；

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeə(r)][ɪz] ['æbsəluːtli] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ðiː] [frɒm; frəm] [kəm'pliːtɪŋ] [ðaɪ] [dɪ'zaɪn] .

and	now	there	is	absolutely	nothing	to	prevent	thee	from	completing	thy	design	.
和	现在	那里	是	绝对地	没有什么	到	防止	你	从	完成	你的	设计	.

现在，没有任何事物能够阻止你完成你的设计。

[tel] [ˌem 'iː] , [ðen] , [wɒt] [ðaʊ] [ɑːt] [prə'pəuzɪŋ] [tuː; tə][duː; də] .

Tell	me	,	then	,	what	thou	art	proposing	to	do	.
告诉	我	,	然后	,	什么	你	艺术	提议	到	做	.

那么，告诉我，你打算怎么做?

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] , [waɪl] [ai] ['ɑːnsə(r)d] [hɜː(r); hə(r)] ['æbsəluːtli] ['nʌθɪŋ] , ['wɒtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]

And	she	waited	,	while	I	answered	her	absolutely	nothing	,	watching	her
和	她	等待	,	尽管	我	回答	她	绝对地	没有什么	,	观看	她

[wɪð] [ɪnˌtɒksɪ'keɪʃ(ə)n] ,

with	intoxication	,
和	中毒	,

她静静地等着，而我什么也没回答她，只是陶醉地看着她。

[ænd; ənd] ['lɜːkɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)]['ʌndə(r)][ðə; ði] [prə'tekʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['blaɪndnəs] .

and	lurking	as	it	were	under	the	protection	of	her	blindness	.
和	潜伏	作为	它	是	在下面	这	保护	的	她	失明	.

仿佛潜伏在她失明的庇护之下。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [sed] [ə'gen] : [waɪ] [ɑːt] [ðaʊ] ['saɪlənt] ?

And	presently	she	said	again	:	Why	art	thou	silent	?
和	目前	她	说	再次	:	为什么	艺术	你	沉默的	?

她过了一会儿又问道：你为什么沉默不语?

[ɑːt] [ðaʊ] ['medɪteɪtɪŋ] [ɪn] [wɒt] ['mænə(r)][tuː; tə] [ə'prəʊpriət] [ˌem 'iː] ?

Art	thou	meditating	in	what	manner	to	appropriate	me	?
艺术	你	冥想	在	什么	方式	到	合适的	我	?

你在思索该如何占有我吗?

[seɪv] [ðaɪ'self] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ][maɪ'self] [wɪl] [tel] [ðiː] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [ə'kɔːd] .

Save	thyself	the	trouble	,	for	I	myself	will	tell	thee	of	my	own	accord	.
节省	你自己	这	麻烦	,	为了	我	我	将要	告诉	你	的	我的	自己的	符合	.

省省吧，我会亲自告诉你。

[ɑːt] [ðaʊ] [nɒt][ə; eɪ] [kɪŋ] , [wɪð] ['eɪdʒənts][ə'baʊt] [ðiː] [fɔː(r); fə(r)]['eni] [beɪs] [dɪ'zaɪn] ?

Art	thou	not	a	king	,	with	agents	about	thee	for	any	base	design	?
艺术	你	不是	一个	国王	,	和	代理人	关于	你	为了	任何	根据	设计	?

你难道不是君王吗？身边有无数代理人，为你效力?

[send][ðem; ðəm] ['siːkrətli] [æt; ət] [naɪt] , [ænd; ənd] [stiːl] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ðaɪ] ['bɪznəs] [ɪz] [dʌn] .

Send	them	secretly	at	night	,	and	steal	me	,	and	thy	business	is	done	.
发送	他们	偷偷	在	夜晚	,	和	偷	我	,	和	你的	商业	是	完毕	.

趁夜偷偷派他们来，把我偷走，你的任务就完成了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lɑːft] [ə'gen] , [ænd; ənd] [sed] : [ɔː(r)][dɪdst] [ðaʊ] [θɪŋk] [ˌem 'iː][wʌn] , [laɪk] ['ʌðə(r)z] ,

And	she	laughed	again	,	and	said	:	Or	didst	thou	think	me	one	,	like	others	,
和	她	笑了	再次	,	和	说	:	或者	迪斯特	你	思考	我	一	,	喜欢	其他的	,

['daʊtləs] ,

doubtless	,
毫无疑问	,

她又笑了，说道：或者你以为我和其他人一样，是吗?

[sʌtʃ] [æz; əz] [ðaʊ] [hæst] [nəʊn] ,

such	as	thou	hast	known	,
这样的	作为	你	哈斯特	已知	,

就像你所知道的那样，

[tuː; tə][biː; bi] ['flætəd] [baɪ][ðə; ði]['vænəti][ɒv; əv] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]['lʌvə(r)][ɪn][ðə; ði] [kɪŋ] ?

to	be	flattered	by	the	vanity	of	having	a	lover	in	the	king	?
到	是	受宠若惊	经过	这	虚荣	的	拥有	一个	情人	在	这	国王	?

为拥有国王的情人而沾沾自喜?

[ðen] [waɪ] [dɪdst] [ðaʊ] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə][haɪd][frɒm; frəm][ˌem 'iː][ðaɪ] [ræŋk] ?

Then	why	didst	thou	endeavour	to	hide	from	me	thy	rank	?
然后	为什么	迪斯特	你	努力	到	隐藏	从	我	你的	秩	?

那么，你为何要试图向我隐瞒你的身份?

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ðaʊ] [wɒst; wəst] [dɪ'zɜːtɪd] [baɪ] [ðaɪ] ['riːz(ə)n] .

Surely	thou	wast	deserted	by	thy	reason	.
一定	你	浪费	荒凉的	经过	你的	原因	.

你的理智显然已经抛弃了你。

[ɑːt] [ðaʊ] [nɒt] [ə'weə(r)] , [ðæt] ['wɪmɪn] , [æz; əz] [ə; eɪ] [ruːl] ,

Art	thou	not	aware	,	that	women	,	as	a	rule	,
艺术	你	不是	意识到的	,	那	女性	,	作为	一个	规则	,

难道你不知道，女人通常.....

['flʌtə(r)] [raʊnd] [ə; eɪ] [kɪŋ] [laɪk] ['sɪli] [mɔːθs] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [tɔːtʃ] , ['redi] [tuː; tə] [bɜːn] [ʌp] ,

flutter	round	a	king	like	silly	moths	about	a	torch	,	ready	to	burn	up	,
扑	圆形的	一个	国王	喜欢	愚蠢的	蛾子	关于	一个	火炬	,	准备好	到	烧伤	向上	,

像愚蠢的飞蛾围绕着火炬一样，围绕着国王飞舞，随时准备燃烧殆尽。

[nɒt] ['əʊnli] [ðə; ðɪ] [wɪŋz] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ,

not	only	the	wings	of	their	reputation	,
不是	仅有的	这	翅膀	的	他们的	名声	,

不仅是他们的声誉，

[bʌt; bət] ['iːv(ə)n] [ðeə(r)] ['veri] [səʊlz] [ɪn] [ðə; ðɪ] [fɔːm] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['hʌzbəndz] ,

but	even	their	very	souls	in	the	form	of	the	honour	of	their	husbands	,
但	甚至	他们的	非常	灵魂	在	这	形式	的	这	荣誉	的	他们的	丈夫们	,

甚至她们的灵魂，也体现在她们对丈夫的荣誉上。

[səʊ] [ðæt] ['əʊnli] [ðeɪ] [meɪ] [beɪð] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['glɪtə(r)] , [bɪ'fɔː(r)] ['ʃrɪvlɪŋ] [ɪn] [ɪts] [fleɪm] ?

so	that	only	they	may	bathe	for	a	moment	in	his	glitter	,	before	shrivelling	in	its	flame	?
所以	那	仅有的	他们	可能	洗澡	为了	一个	片刻	在	他的	闪光	,	前	萎缩	在	它是	火焰	?

难道只有他们才能在他耀眼的光芒中沐浴片刻，然后便会在他的火焰中凋零吗?

[ɔː(r)] [dɪdst] [ðaʊ] [trʌst] [ɪn] [ðaɪ] ['feɪvə(r)] [æz; əz] [ə; eɪ] [mæn] ;

Or	didst	thou	trust	in	thy	favour	as	a	man	;
或者	迪斯特	你	相信	在	你的	偏爱	作为	一个	男人	;

还是你像个男人一样，倚仗自己的恩宠?

[fɔː(r); fə(r)] [aɪ] [hæv; həv] [hɜːd] [ðæt] [nəʊ] [mæn] [ɪn] [ðaɪ] ['kɪŋdəm] [kæn; kən] [kəm'peə(r)] [wɪð] [ðiː] :

for	I	have	heard	that	no	man	in	thy	kingdom	can	compare	with	thee	:
为了	我	有	听到	那	不	男人	在	你的	王国	能	比较	和	你	:

因为我听说，在你王国里，没有人能与你相比：

[nɒt] [kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] [aɪ] [wɒz; wəz] [blaɪnd] , [ænd; ənd] [ʌn'eɪb(ə)l] ['aɪðə(r)] [tuː; tə] [əd'maɪə(r)] [ɔː(r)] [dɪs'laɪk] [ðiː]

not	considering	that	I	was	blind	,	and	unable	either	to	admire	or	dislike	thee
不是	考虑	那	我	曾是	瞎的	,	和	无法	任何一个	到	钦佩	或者	不喜欢	你

,

,

不考虑我双目失明，既无法欣赏你也无法厌恶你，

['iːv(ə)n] [ðəʊ] [ðaɪ] ['ʌglɪnəs] [wɜː(r); wə(r)] [sʌtʃ] [æz; əz] [tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] ?

even	though	thy	ugliness	were	such	as	to	frighten	me	away	?
甚至	尽管	你的	丑陋	是	这样的	作为	到	吓唬	我	离开	?

即使你的丑陋让我望而却步?

[aɪ] , [ænd; ənd] ['verɪli] [aɪ] [θɪŋk] , [ðæt] [ɪf] [ðaɪ] [ɪk'stɪəriə(r)] [ˌkɒrə'spɒnd] [tuː; tə] [wɒt] [ðaʊ] [ɑːt] [wɪ'ðɪn] ,

Aye	,	and	verily	I	think	,	that	if	thy	exterior	correspond	to	what	thou	art	within	,
是的	,	和	确实	我	思考	,	那	如果	你的	外部的	对应	到	什么	你	艺术	之内	,

是的，而且我确实认为，如果你的外表与你的内在相符，

[ðaʊ] [ɑːt]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] ['veri] ['ʌgli] ; [ænd; ənd][ai] [rɪ'dʒɔɪs] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ɪn][maɪ] [laɪf] ,

thou	**art**	**surely**	**very**	**ugly**	**;**	**and**	**I**	**rejoice**	**,**	**for**	**the**	**first**	**time**	**in**	**my**	**life**	**,**
你	艺术	一定	非常	丑陋的	;	和	我	麾	,	为了	这	第一的	时间	在	我的	生活	,

你真是丑陋不堪；而我，生平第一次，感到无比欣喜。

[ai] ['kænɒt] [siː] .

I	**cannot**	**see**	**.**
我	不能	看	.

我看不见。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [lɑːft] , [laɪk] [wʌn][ɪn][ə; eɪ]['fiːvə(r)][ɒv; əv] [ˌdespə'reɪʃn] ,

And	**again**	**she**	**laughed**	**,**	**like**	**one**	**in**	**a**	**fever**	**of**	**desperation**	**,**
和	再次	她	笑了	,	喜欢	一	在	一个	发烧	的	绝望	,

她又笑了，笑声如同绝望中发狂一般。

[waɪl] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [ai] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)]['saɪlənt] , [rəʊθ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [wɪð]

while	**all**	**the**	**while**	**I**	**stood**	**before**	**her**	**silent**	**,**	**wroth**	**with**	**her**	**and**	**with**
尽管	全部	这	尽管	我	站立	前	她	沉默的	,	愤怒	和	她	和	和

[maɪ'self] ,

myself	**,**
我	,

而我却一直沉默地站在她面前，既恨她，也恨我自己。

[jet] [ə'træktɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [rɪ'peld] , [baɪ] ['evriθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [sed] .

yet	**attracted**	**to**	**her**	**rather**	**than**	**repelled**	**,**	**by**	**everything**	**she**	**said**	**.**
然而	吸引	到	她	相当	比	排斥	,	经过	一切	她	说	.

然而，她所说的每一句话，非但没有让他反感，反而让他被她吸引。

[ænd; ənd][ɔːl][æt; ət][wʌns][ʃiː; ʃi] [sed] : [seɪ] , - , [wɒt] [wɒz; wəz][ðaɪ]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɪn] [ə'rɪdʒənəli]

And	**all**	**at**	**once**	**she**	**said**	**:**	**Say**	**,**	**Maháraj**	**,**	**what**	**was**	**thy**	**object**	**in**	**originally**
和	全部	在	一次	她	说	:	说	,	-	,	什么	曾是	你的	目的	在	起初

[pə'sjuːɪŋ] [ˌem 'iː] ?

pursuing	**me**	**?**
追求	我	?

她突然说道：请问，大君，你最初追求我的目的是什么?

[kʌm] , [tel] [ˌem 'iː] ['fræŋkli] .

Come	**,**	**tell**	**me**	**frankly**	**.**
来	,	告诉	我	坦率地说	.

来，坦诚地告诉我。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt][maɪ] [lʌv] [ðæt] [ðaʊ] [wʊdst] [hæv; həv] ?

Is	**it**	**not**	**my**	**love**	**that**	**thou**	**wouldst**	**have**	**?**
是	它	不是	我的	爱	那	你	会	有	?

难道你不想拥有我的爱吗?

[ænd; ənd][ai] [ɪk'skleɪmd] : [aɪ] !

And	**I**	**exclaimed**	**:**	**Aye**	**!**
和	我	惊呼	:	是的	!

我惊呼道：是!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðaɪ] [lʌv] [ɪn'diːd] ;

it	**is**	**thy**	**love**	**indeed**	**;**
它	是	你的	爱	的确	;

这的确是你的爱；

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ai] [wʊd] [kɑːst][maɪ] ['kɪŋdəm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['veri] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wel] .

and	**for**	**it**	**I**	**would**	**cast**	**my**	**kingdom**	**into**	**the**	**very**	**bottom**	**of**	**a**	**well**	**.**
和	为了	它	我	会	投掷	我的	王国	进入	这	非常	底部	的	一个	出色地	.

为此，我愿将我的王国投入井底。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] : [siː] , [naʊ] , ['evri] [wei] [ðaʊ] [hæst]['æktɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [fuːl] .

Then	she	said	:	See	,	now	,	every	way	thou	hast	acted	like	a	fool	.
然后	她	说	:	看	,	现在	,	每一个	方式	你	哈斯特	行动	喜欢	一个	傻子	.

然后她说：你看，你现在做的每件事都像个傻瓜。

[wɒt] !

What	!
什么	!

什么！

[geɪn] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [lʌv] [baɪ] ['mɜːdərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] !

gain	a	woman's	love	by	murdering	her	husband	!
获得	一个	女性的	爱	经过	谋杀	她	丈夫	!

通过谋杀妻子的丈夫来赢得妻子的芳心！

[ðen] [wɒt] [ə; eɪ]['mɒnstə(r)][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] ['wʊmən] [ðaʊ] [ɑːt] ['redi] [tuː; tə][ə'dɔː(r)] !

Then	what	a	monster	must	have	been	the	woman	thou	art	ready	to	adore	!
然后	什么	一个	怪物	必须	有	到过	这	女士	你	艺术	准备好	到	崇拜	!

那么，你即将崇拜的那个女人，该是多么可怕的怪物啊！

[ænd; ənd][ai] [sed] ['heɪstɪli] : [ai][ˌeɪ 'em][nəʊ]['mɜːdərə(r)][ɒv; əv][ðaɪ] ['hʌzbənd] , [æz; əz][ai][təʊld] [ðiː] .

And	I	said	hastily	:	I	am	no	murderer	of	thy	husband	,	as	I	told	thee	.
和	我	说	草草	:	我	是	不	凶手	的	你的	丈夫	,	作为	我	讲述	你	.

我赶紧说道：我没有像我告诉你的那样杀害你的丈夫。

[ænd; ənd][mɔːr'əʊvə(r)] , [əʊ] [ðaʊ] ['æŋgri] ['bjuːti] , [nɒt] ['evri] ['wʊmən] [lʌvz] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ;

And	moreover	,	O	thou	angry	beauty	,	not	every	woman	loves	her	husband	;
和	而且	,	哦	你	生气的	美丽	,	不是	每一个	女士	爱	她	丈夫	;

而且，哦，愤怒的美人啊，并非每个女人都爱自己的丈夫；

[ænd; ənd] [ðaɪn] [ɪz][fɑː(r)] [tuː] [əʊld][fɔː(r); fə(r)] [ðiː] , [ænd; ənd] [liːvz] [ðiː] , [mɔːr'əʊvə(r)] , [dɪ'zɜːtɪd]

and	thine	is	far	too	old	for	thee	,	and	leaves	thee	,	moreover	,	deserted
和	你的	是	远的	也	老的	为了	你	,	和	树叶	你	,	而且	,	荒凉的

[ænd; ənd][ə'ləʊn] .

and	alone	.
和	独自的	.

而你的那辆车对你来说太旧了，而且会让你孤苦伶仃。

[ænd; ənd] ['ɪnstəntli] , [ʃiː; ʃi][pʊt] [ʌp][hɜː(r); hə(r)] [tuː] [hændz][tuː; tə][stɒp][hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] , [ik'skleim] :

And	instantly	,	she	put	up	her	two	hands	to	stop	her	ears	,	exclaiming	:
和	即刻	,	她	放	向上	她	二	双手	到	停止	她	耳朵	,	惊呼	:

她立刻举起双手捂住耳朵，惊呼道：

[seɪ] [nɒt][ə; eɪ] [wɜːd] [ə'genst] [maɪ] ['hʌzbənd] , [ɔː(r)][ai] [wɪl] [bɪ'kʌm] [def] [æz; əz] [wel] [æz; əz][blaɪnd] .

Say	not	a	word	against	my	husband	,	or	I	will	become	deaf	as	well	as	blind	.
说	不是	一个	单词	反对	我的	丈夫	,	或者	我	将要	变得	聋	作为	出色地	作为	瞎的	.

你不许说我丈夫的坏话，否则我不仅会瞎眼，还会聋。

[waɪ] [dɪdst] [ðaʊ] [nɒt]['rɑːðə(r)] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [pə'sweɪd] [ˌem 'iː] , [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'zɜːtɪd] [ˌem 'iː][ɪn]

Why	didst	thou	not	rather	endeavour	to	persuade	me	,	he	had	deserted	me	in
为什么	迪斯特	你	不是	相当	努力	到	说服	我	,	他	有	荒凉的	我	在

['feɪvə(r)][ɒv; əv] [ðaɪ'self] ?

favour	of	thyself	?
偏爱	的	你自己	?

你为什么不努力说服我，他已经为了你而抛弃了我呢?

[fɔː(r); fə(r)][hæd; həd][ai]['əʊnli] [biːn] [ðə; ði] ['wʊmən] [ðaʊ] [ɑːt] ['teɪkɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] ,

For	had	I	only	been	the	woman	thou	art	taking	me	to	be	,
为了	有	我	仅有的	到过	这	女士	你	艺术	采取	我	到	是	,

如果我真的是你眼中那个女人，

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] ['betə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] .

nothing	**could**	**have**	**been**	**better**	**to**	**the**	**point**	**.**
没有什么	可以	有	到过	更好的	到	这	观点	.

再好不过了。

[ɔː(r)] [waɪ] [dɪdst] [ðaʊ] [nɒt][traɪ][tuː; tə] [baɪ] [ˌem 'iː][frɒm; frəm][hɪm] ?

Or	**why**	**didst**	**thou**	**not**	**try**	**to**	**buy**	**me**	**from**	**him**	**?**
或者	为什么	迪斯特	你	不是	尝试	到	买	我	从	他	?

或者你为什么不尝试从他那里把我买下来?

[ðaʊ] [ɑːt] [rɪtʃ] .

Thou	**art**	**rich**	**.**
你	艺术	富有的	.

你很富有。

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli] [tuː] [wel] [nəʊn] [tuː; tə] [ðiː] , [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [sel] [ˌem 'iː] ,

Was	**it**	**that**	**it**	**was**	**only**	**too**	**well**	**known**	**to**	**thee**	**,**	**he**	**would**	**not**	**sell**	**me**	**,**
曾是	它	那	它	曾是	仅有的	也	出色地	已知	到	你	,	他	会	不是	卖	我	,

是不是因为你太清楚这一点，他才不会卖掉我?

['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['veri] ['maʊntən] [ɒv; əv][pjʊə(r)][gəʊld] ?

even	**for**	**a**	**very**	**mountain**	**of**	**pure**	**gold**	**?**
甚至	为了	一个	非常	山	的	纯的	金子	?

即使是一座纯金山?

[ðen] [wɒt] [ɑːt] [ðaʊ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [θiːf] ,

Then	**what**	**art**	**thou**	**but**	**a**	**thief**	**,**
然后	什么	艺术	你	但	一个	贼	,

那你不过是个窃贼罢了。

[siːkɪŋ] [ˌʌndə'hænd] [tuː; tə][rɒb] [hɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [sel] ?

seeking	**underhand**	**to**	**rob**	**him**	**of**	**the**	**thing**	**he**	**would**	**not**	**sell**	**?**
寻求	暗中	到	抢	他	的	这	事物	他	会	不是	卖	?

想用卑鄙的手段抢走他不愿意卖的东西?

[ænd; ənd] - , [æz; əz][hiː; hi] ['lɪsnd] , [m'ɜːməd] [tuː; tə] [hɪm'self] : [ɑː'hɑː] ! [wel] [sed] , [wel] [dʌn] !

And	**Trishodadhi**	**,**	**as**	**he**	**listened**	**,**	**murmured**	**to**	**himself**	**:**	**Aha**	**!**	**well**	**said**	**,**	**well**	**done**	**!**
和	-	,	作为	他	听着	,	低声说道	到	他自己	:	啊哈	!	出色地	说	,	出色地	完毕	!

特里索达迪听着，喃喃自语道：啊哈！说得好，做得好！

[əʊ][ˌɪrɪ'fjuːtəb(ə)l] [waɪf] , [wel] [maɪt] [hiː; hi][stænd] [bɪ'fɔː(r)] [ðiː] , [ɪn] ['saɪləns] [ænd; ənd] [ə'bæʃt] .

O	**irrefutable**	**wife**	**,**	**well**	**might**	**he**	**stand**	**before**	**thee**	**,**	**in**	**silence**	**and**	**abashed**	**.**
哦	无可辩驳的	妻子	,	出色地	可能	他	站立	前	你	,	在	沉默	和	羞愧	.

无可辩驳的妻子啊，他完全可以默默地、羞愧地站在你面前。

[ænd; ənd] [ə'blɪviəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌtərɪŋ] , [hiː; hi] ['lɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] [teɪl] .

And	**oblivious**	**of**	**his**	**muttering**	**,**	**he**	**listened**	**to**	**the**	**tale**	**.**
和	浑然不觉	的	他的	喃喃自语	,	他	听着	到	这	故事	.

他全然不顾自己的嘟囔声，听着这个故事。

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]

XI

十一

十一

[ænd; ənd][ðə; ði] ['elɪfənt] [sed] : [əʊ] - , ['lɪt(ə)l][æz; əz][ʃi:; ʃi] [nju:] [ˌaɪ 'ti:] , [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][bʌt; bət]

And	the	elephant	said	:	O	pippala	,	little	as	she	knew	it	,	she	was	but
和	这	大象	说	:	哦	-	,	小的	作为	她	知道	它	,	她	曾是	但

['pli:dɪŋ] [ə'genst] [hɜ:'self] ,

pleading	against	herself	,
恳求	反对	她自己	,

大象说：哦，皮帕拉，她浑然不知，她不过是在自欺欺人罢了。

[ænd; ənd] ['lu:zɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [kɔ:z] , ['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['wɪnɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

and	losing	her	own	cause	,	even	in	the	winning	of	it	,
和	输	她	自己的	原因	,	甚至	在	这	获胜	的	它	,

即使在最终胜利的过程中，她也失去了自己的事业。

[baɪ] ['meɪkɪŋ] [hɜ:'self] ['evə(r)][mɔ:(r)][ænd; ənd][mɔ:(r)][ðə; ði] ['mɪstrəs] [ɒv; əv][maɪ] [səʊl] .

by	making	herself	ever	more	and	more	the	mistress	of	my	soul	.
经过	制作	她自己	曾经	更多的	和	更多的	这	情妇	的	我的	灵魂	.

她让自己越来越成为我灵魂的主人。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [waɪl] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [rɪ'dʊsɪŋ] [ˌem 'i:][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə] ['æʃɪz] ,

And	all	the	while	she	was	reducing	me	as	it	were	to	ashes	,
和	全部	这	尽管	她	曾是	减少	我	作为	它	是	到	灰烬	,

而与此同时，她却仿佛把我化成了灰烬。

[baɪ][ðə; ði]['faɪə(r)][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [skɔ:n] ; [streɪndʒ] !

by	the	fire	of	her	scorn	;	strange	!
经过	这	火	的	她	轻蔑	;	奇怪的	!

被她蔑视的火焰所灼烧；真奇怪!

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][bʌt; bət] ['reɪzɪŋ] [aʊt][ɒv; əv] [ðəʊz] ['veri] ['æʃɪz] ['ʌðə(r)][ænd; ənd][fɑ:(r)]['fɪəsə(r)]['faɪə(r)]

she	was	but	raising	out	of	those	very	ashes	other	and	far	fiercer	fire
她	曾是	但	提高	出去	的	那些	非常	灰烬	其他	和	远的	更凶猛	火

[ðæn; ðən] [hɜ:z] ,

than	hers	,
比	她的	,

她只不过是从那些灰烬中燃起了比她自己的火焰更加炽烈、更加猛烈的另一种火焰而已。

[səʊ] [ʌn'ʌtərəbli] ['bju:tɪf(ə)l] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['bɒdi] [ænd; ənd][ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv][maɪ][dɪ'spaɪzər] .

so	unutterably	beautiful	was	the	body	and	the	soul	of	my	despiser	.
所以	难以言喻	美丽的	曾是	这	身体	和	这	灵魂	的	我的	鄙视者	.

我憎恨的人，他的身躯和灵魂都美得令人难以置信。

[ænd; ənd] [ðen] [ɔ:l][æt; ət][wʌns] ,

And	then	all	at	once	,
和	然后	全部	在	一次	,

然后突然之间，

[æz; əz] [ɪf] ['drɪvn] [tu:; tə][dɪ'speə(r)][baɪ][ðə; ði] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [fə'lɔ:n] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

as	if	driven	to	despair	by	the	consciousness	of	her	own	forlorn	position	,
作为	如果	驱动	到	绝望	经过	这	意识	的	她	自己的	绝望	位置	,

仿佛被自己悲惨的处境所逼到绝望的境地。

[ʃi:; ʃi] [bɜ:st] [frɒm; frəm] ['lɑ:ftə(r)] ['ɪntu:] [tɪəz] .

she	burst	from	laughter	into	tears	.
她	爆裂	从	笑声	进入	眼泪	.

她先是大笑起来，然后又突然哭了起来。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [wept] , ['rɒkɪŋ] [hɜ:'self] [tu:; tə][ænd; ənd][frəʊ] [bɪ'fɔ:(r)] [ˌem 'i:][æz; əz][ʃi:; ʃi][sæt] ,

And	she	wept	,	rocking	herself	to	and	fro	before	me	as	she	sat	,
和	她	哭泣	,	摇滚	她自己	到	和	弗	前	我	作为	她	卫星	,

她坐在我面前，一边哭泣一边摇晃着身体。

[waɪl] [ai] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [hɑːt] [ðæt] ['ɔːlməʊst] [brəʊk] , [ɪn][dɪ'speə(r)] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd]

while	I	watched	her	with	a	heart	that	almost	broke	,	in	despair	that	I	should
尽管	我	观看	她	和	一个	心	那	几乎	打破	,	在	绝望	那	我	应该

[griːv] [hɜː(r); hə(r)] ,

grieve	her	,
悲伤	她	,

我看着她，心几乎碎了，绝望地害怕我会让她伤心。

[jet] ['fɪəsli] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [wɪn] [hɜː(r); hə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [əʊn] .

yet	fiercely	determined	to	win	her	for	my	own	.
然而	激烈地	决定	到	赢	她	为了	我的	自己的	.

但我决心一定要把她赢得属于我。

[hɑː] !

Ha	!
哈	!

哈!

['veri] ['terəb(ə)l] [ɪz] [ðə; ði] ['kruːəlti] [ɒv; əv] [lʌv] ,

very	terrible	is	the	cruelty	of	love	,
非常	糟糕的	是	这	残酷	的	爱	,

爱情的残酷之处真是令人发指。

['pɪəsɪŋ] [wɪð] ['mɑːb(ə)l] [hɑːt] [ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [lʌvz] [wɪð] [sɔːrdz] ;

piercing	with	marble	heart	the	very	thing	it	loves	with	swords	;
冲孔	和	大理石	心	这	非常	事物	它	爱	和	剑	;

用大理石般的心，用利剑刺穿它所爱之物；

[ænd; ənd] ['veri] ['wʌndəf(ə)l] [ðə; ði] [kən'dʌkt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['lʌvə(r)] , ['triːtɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [wɪð] ['heɪtrɪd] ,

and	very	wonderful	the	conduct	of	a	lover	,	treating	as	if	with	hatred	,
和	非常	精彩的	这	执行	的	一个	情人	,	治疗	作为	如果	和	仇恨	,

[ænd; ənd] ['pɪtiləsli] ['tɔːtʃəɪŋ] ,

and	pitilessly	torturing	,
和	无情地	酷刑	,

恋人的行为真是令人匪夷所思，他们对待对方如同仇恨一般，无情地折磨她。

[ðə; ði] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] [lɒŋz] [tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz] [laɪf] .

the	thing	for	which	he	longs	to	give	his	life	.
这	事物	为了	哪个	他	长	到	给	他的	生活	.

他渴望为之献出生命的事物。

[fɔː(r); fə(r)][ai] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][maɪ] ['kɪŋdəm] , ['əʊnli][tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][maɪ] [ɑːmz]

For	I	would	have	given	my	kingdom	,	only	to	take	her	in	my	arms
为了	我	会	有	给定	我的	王国	,	仅有的	到	拿	她	在	我的	武器

[ænd; ənd] [suːð] [hɜː(r); hə(r)] ;

and	soothe	her	;
和	舒缓	她	;

我愿献出我的王国，只为将她拥入怀中，安抚她；

[ænd; ənd] [jet] [maɪ] [hɑːt] [wɒz; wəz] ['ædəmənt] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ri'prəutʃ] , [ɪn'tent] [ɒn] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]

and	yet	my	heart	was	adamant	to	her	reproaches	,	intent	on	nothing	but
和	然而	我的	心	曾是	坚定不移	到	她	责备	,	意图	在	没有什么	但

['breɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] ,

breaking	her	determination	,
打破	她	决心	,

然而，我的心却对她的责备毫不在意，一心只想摧毁她的决心。

[ænd; ənd] ['bendɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][maɪ] [wɪl] .

and	bending	her	to	my	will	.
和	弯曲	她	到	我的	将要	.

并让她屈服于我的意志。

[ænd; ənd][səʊ][ai] [stʊd] , ['weɪtɪŋ] [tɪl] [ðə; ði] ['tempɪst] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['sɒrəʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ə'beɪt] ,

And	so	I	stood	,	waiting	till	the	tempest	of	her	sorrow	should	abate	,
和	所以	我	站立	,	等待	直到	这	暴风雨	的	她	悲哀	应该	减弱	,

于是我站在那里，等待着她悲伤的风暴平息下来。

[ænd; ənd] [ə'laʊ] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [brɪŋ] [ə'baʊt] [hɜ:'self] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

and	allow	her	to	bring	about	herself	a	change	in	a	situation	,
和	允许	她	到	带来	关于	她自己	一个	改变	在	一个	情况	,

并允许她自行改变现状。

[wɪð] [wɪtʃ] [ai][maɪ'self][wɒz; wəz] ['paʊələs] [tu:; tə] [di:l] .

with	which	I	myself	was	powerless	to	deal	.
和	哪个	我	我	曾是	无力	到	交易	.

而我本人对此却无能为力。

[ænd; ənd][æt; ət][lɑ:st][ʃi:; ʃi] [reɪzd] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] , [ænd; ənd] [sed] : [əʊ] [kɪŋ] ,

And	at	last	she	raised	her	head	,	and	said	:	O	King	,
和	在	最后的	她	提高	她	头	,	和	说	:	哦	国王	,

最后她抬起头，说道：哦，国王，

[ðaʊ] [si:st] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] ['æbsəlu:tli] [æt; ət] [ðaɪ] ['mɜ:si] .

thou	seest	that	I	am	absolutely	at	thy	mercy	.
你	西斯特	那	我	是	绝对地	在	你的	怜悯	.

你看，我完全任你摆布。

[ænd; ənd][hæst] [ðaʊ] [ðen] [nəʊ] ['pɪti] [ɔ:(r)] [kəm'pæʃ(ə)n] ?

And	hast	thou	then	no	pity	or	compassion	?
和	哈斯特	你	然后	不	遗憾	或者	同情	?

难道你一点怜悯之心都没有吗?

[ɪz][ˌaɪ 'ti:][maɪ] [lʌv] [ðæt] [ðaʊ] [æt; ət] [pə'zesɪŋ] ?

Is	it	my	love	that	thou	aimest	at	possessing	?
是	它	我的	爱	那	你	目标	在	拥有	?

你觊觎的，难道是我的爱吗?

[ðen] [haʊ] [wɪl] [ˌaɪ 'ti:] [əd'vɑ:ntɪdʒ] [ði:] [tu:; tə] [teɪk] [baɪ] [fɔ:s] ,

Then	how	will	it	advantage	thee	to	take	by	force	,
然后	如何	将要	它	优势	你	到	拿	经过	力量	,

那么，你用武力夺取对你有什么好处呢?

[wɒt] [hæz; həz]['vælju:]['əʊnli] [wen] [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['gɪv(ə)n][ɒv; əv][ɪts] [əʊn] [ə'kɔ:d] ?

what	has	value	only	when	it	is	given	of	its	own	accord	?
什么	有	价值	仅有的	什么时候	它	是	给定	的	它是	自己的	符合	?

什么东西只有在自愿付出时才有价值?

[ɔ:(r)] [wɒt] [kæn; kən][bi:; bi][ðə; ði]['vælju:][ɒv; əv][ə; eɪ] ['bɒdi] , [ded] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [səʊl] ?

Or	what	can	be	the	value	of	a	body	,	dead	and	without	a	soul	?
或者	什么	能	是	这	价值	的	一个	身体	,	死的	和	没有	一个	灵魂	?

或者说，一具没有灵魂的尸体有什么价值呢?

[wɪlt] [ðaʊ] [lʌv] [ə; eɪ] [kɔ:ps] , [ɔ:(r)] [wɪl] [ə; eɪ] [kɔ:ps] [ˌri:'lʌv] [ði:] ?

Wilt	thou	love	a	corpse	,	or	will	a	corpse	relove	thee	?
枯萎	你	爱	一个	尸体	,	或者	将要	一个	尸体	重爱	你	?

你愿爱一具尸体，还是尸体愿爱你?

[kɔlɪst] [ðaʊ] [lʌv] , [sʌtʃ] [ə; eɪ]['ju:niən] [wɪð] [ðə; ði] [ded] ?

Callest	thou	love	,	such	a	union	with	the	dead	?
卡列斯特	你	爱	,	这样的	一个	联盟	和	这	死的	?

你称之为爱吗? 竟是与死者结合?

[ai] [tel] [ði:] , [sʌtʃ] [lʌv] [wʊd] [tɜ:n] [tu:; tə] ['heɪtrɪd] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] .

I	tell	thee	,	such	love	would	turn	to	hatred	in	a	day	.
我	告诉	你	,	这样的	爱	会	转动	到	仇恨	在	一个	天	.

我告诉你，这样的爱一天之内就会变成恨。

[ænd; ənd][ai] [ɪk'skleɪmd] : [ɑː] !

And	I	exclaimed	:	Ah	!
和	我	惊呼	:	啊	!

我惊呼道：啊！

- ; [seɪ] [nɒt] , [seɪ] [nɒt] , [ðaʊ] [kænst] [nɒt] [lʌv] [ˌem 'iː] ; [ænd; ənd] [spiːk] [nɒt] [ɒv; əv] [ðaɪ'self]

Watsatarí	;	say	not	,	say	not	,	thou	canst	not	love	me	;	and	speak	not	of	thyself
-	;	说	不是	,	说	不是	,	你	罐	不是	爱	我	;	和	说话	不是	的	你自己

[æz; əz] [ded] ,

as	dead	,
作为	死的	,

瓦萨塔里；不要说，不要说，你不能爱我；也不要说你自己已经死了，

[huː] [ɑːt] [maɪ] [laɪf] , [ænd; ənd] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] , [ðə; ði] ['veri] [səʊl] [ænd; ənd] [self] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] .

who	art	my	life	,	and	as	it	were	,	the	very	soul	and	self	of	me	.
WHO	艺术	我的	生活	,	和	作为	它	是	,	这	非常	灵魂	和	自己	的	我	.

祂是我的生命，祂就是我的灵魂和自我。

[neɪ] , ['rɑːðə(r)] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ai] , [huː] [ˌeɪ 'em] [ˌɔːltə'geðə(r)] [ded] , [wɪ'ðaʊt] [ðiː] .

Nay	,	rather	is	it	I	,	who	am	altogether	dead	,	without	thee	.
不	,	相当	是	它	我	,	WHO	是	共	死的	,	没有	你	.

不，恰恰相反，没有你，我已彻底死去。

[aɪ] !

Aye	!
是的	!

没错！

[ɔːl] [ðiːz] [j'iəz] [ai] [hæv; həv] [biːn] [ded] , ['hævɪŋ] ['əʊnli] [naʊ] [æt; ət] [lɑːst] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] ,

all	these	years	I	have	been	dead	,	having	only	now	at	last	begun	to	live	,
全部	这些	年	我	有	到过	死的	,	拥有	仅有的	现在	在	最后的	开始	到	居住	,

这些年来我一直如同行尸走肉，直到现在才终于开始真正地活着。

[sɪns] [fɜːst] [ai] [klaɪmd] [ə'pɒn] [ðə; ði] [wɔːl] , [tuː; tə] [siː] [maɪ] [laɪf] [æt; ət] [lɑːst] , [ɪn] [ðiː] [bɪ'ləʊ] .

since	first	I	climbed	upon	the	wall	,	to	see	my	life	at	last	,	in	thee	below	.
自从	第一的	我	攀登	之上	这	墙	,	到	看	我的	生活	在	最后的	,	在	你	以下	.

自从我第一次爬上墙，终于看到了我的生命，就在你下面。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

- , [ænd; ənd] [dʌst] [ðaʊ] [tɔːk] [ɒv; əv] ['pɪti] [ɔː(r)] [kəm'pæʃ(ə)n] ,

Watsatarí	,	and	dost	thou	talk	of	pity	or	compassion	,
-	,	和	朋友	你	讲话	的	遗憾	或者	同情	,

Watsatarí，你谈论的是怜悯还是同情?

[ðæt] [hæst] [ðaɪ'self] [nəʊ] [greɪn] [ɒv; əv] ['aɪðə(r)] [ɪn] [ðæt] [hɑːt] [ɒv; əv] [ðaɪn] , [ðæt] , [æz; əz] [ai] [θɪŋk] ,

that	hast	thyself	no	grain	of	either	in	that	heart	of	thine	,	that	,	as	I	think	,
那	哈斯特	你自己	不	粮食	的	任何一个	在	那	心	的	你的	,	那	,	作为	我	思考	,

你心中没有一丝一毫的这种想法，我想，

[ɪz] ['hɑːdə(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [stəʊn] ?

is	harder	than	a	stone	?
是	更难	比	一个	石头	?

比石头还硬?

[ɔː(r)] ['biːɪŋ] [blaɪnd] [ðaɪ'self] , [dʌst] [ðaʊ] [ɪ'mædʒɪn] [ɔːl] ['ʌðə(r)z] ['ɔːlsəʊ] [blaɪnd] ?

Or	being	blind	thyself	,	dost	thou	imagine	all	others	also	blind	?
或者	存在	瞎的	你自己	,	朋友	你	想象	全部	其他的	还	瞎的	?

难道你自己瞎了眼，就认为别人也都瞎了吗?

[ænd; ənd][əʊ] [ðæt] [ai][maɪ'self][wɜː(r); wə(r)][blaɪnd] [ɪn'diːd] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɒt] [siː] [ðiː] , [fɔː(r); fə(r)]

And	O	that	I	myself	were	blind	indeed	,	and	could	not	see	thee	,	for
和	哦	那	我	我	是	瞎的	的确	,	和	可以	不是	看	你	,	为了

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

as	it	is	,
作为	它	是	,

哦，但愿我真的是瞎子，看不见你，因为事实就是如此。

[ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [ðiː] [ɪz]['pɔɪz(ə)n][mɔː(r)] [fel] [ðæn; ðən]['eni] - ,

the	sight	of	thee	is	poison	more	fell	than	any	kálakuta	,
这	视线	的	你	是	毒	更多的	跌倒	比	任何	-	,

看到你，比任何卡拉库塔都更可怕，如同毒药一般。

[-] [sɪns] [ðæt] [æt; ət] [liːst] [wɒz; wəz] ['drɪŋkəbl] ,

[	13	]	since	that	at	least	was	drinkable	,
[	-	]	自从	那	在	至少	曾是	饮用	,

[13] 因为至少那东西是可以喝的，

[bʌt; bət] [ðaɪ] [bluː] [bɪ'wɪldərɪŋ] ['bjuːti] [ɪz]['feɪt(ə)l]['iːv(ə)n][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] ,

but	thy	blue	bewildering	beauty	is	fatal	even	at	a	distance	,
但	你的	蓝色的	扑朔迷离	美丽	是	致命的	甚至	在	一个	距离	,

但你那令人眼花缭乱的蓝色美貌，即使远观也致命。

['ʃəʊɪŋ] [ðə; ði]['trævələ(r)][ə; eɪ] ['mɒkɪŋ] ['pɪktʃə(r)][ɪn][ðə; ði] ['dezət] , ['əʊnli][tuː; tə] [wet] [hɪz; ɪz] [θɜːst] ,

showing	the	traveller	a	mocking	picture	in	the	desert	,	only	to	whet	his	thirst	,
显示	这	游客	一个	嘲讽	图片	在	这	沙漠	,	仅有的	到	磨刀	他的	口渴	,

向旅行者展示沙漠中的一幅嘲讽画作，只是为了激起他的口渴。

[wɪ'ðaʊt] [ə'laʊɪŋ] [hɪm][tuː; tə][drɪŋk][æt; ət][ɔːl] .

without	allowing	him	to	drink	at	all	.
没有	允许	他	到	喝	在	全部	.

完全不让他喝水。

[aɪ] ! ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ðaʊ] [ɑːt][æn; ən] [ˌɪnkɑː'neɪʃn] [ɒv; əv][ɪ'luːʒ(ə)n] , [mɔː(r)]['bɪtə(r)]['iːv(ə)n][ðæn; ðən][ðə; ði]

Aye	!	surely	thou	art	an	incarnation	of	illusion	,	more	bitter	even	than	the
是的	!	一定	你	艺术	一个	化身	的	错觉	,	更多的	苦的	甚至	比	这

['əʊʃ(ə)n] [wɪð] [ɪts] [braɪn] ;

ocean	with	its	brine	;
海洋	和	它是	盐水	;

是啊！你真是幻象的化身，比咸涩的海洋还要苦涩；

[fɔː(r); fə(r)] [ðaʊ] [ɑːt][sɔːlt][nɒt]['əʊnli][tuː; tə][ðə; ði] [teɪst] [bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] [saɪt] .

for	thou	art	salt	not	only	to	the	taste	but	to	the	sight	.
为了	你	艺术	盐	不是	仅有的	到	这	品尝	但	到	这	视线	.

因为你不仅在味上是盐，在视觉上也是盐。

[ænd; ənd] [waɪ] , [ðen] , [dɪdst] [ðaʊ] [ə'lʊə(r)][ˌem 'iː] [wɪð] [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ænd; ənd] [depθ] [ɒv; əv] [ðaɪ] [stɪl]

And	why	,	then	,	didst	thou	allure	me	with	the	mystery	and	depth	of	thy	still
和	为什么	,	然后	,	迪斯特	你	引诱	我	和	这	神秘	和	深度	的	你的	仍然

[ʌn'fæðəməbl] [aɪz] ,

unfathomable	eyes	,
深不可测	眼睛	,

那么，你为何要用你那双深不可测的眼睛的神秘和深邃来吸引我呢?

[ɔː(r)] [lʌl] [maɪ] ['sensɪz] [ænd; ənd] [dæʃ] [maɪ]['riːz(ə)n][frɒm; frəm][ɪts] [rɒk] [baɪ][ðə; ði] [sɜːdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]

or	lull	my	senses	and	dash	my	reason	from	its	rock	by	the	surge	of	the
或者	麻痹	我的	感官	和	短跑	我的	原因	从	它是	岩石	经过	这	涌	的	这

[weɪv] [ðæt] [θrɔb] [ɪn][ðə; ði] ['məʊʃn] [ɒv; əv][ðaɪ] ['tæntəˌlaɪzɪŋ] [brest] ,

wave	that	throbs	in	the	motion	of	thy	tantalising	breast	,
海浪	那	悸动	在	这	运动	的	你的	诱人的	胸部	,

或者用你那诱人胸脯跳动时涌动的波浪般的浪潮，麻痹我的感官，使我的理智从磐石上崩塌。

['əʊnli][tuː; tə] [draɪv] [ˌem 'iː][frɒm; frəm] [ðiː] [baɪ] ['menəs] [ɒv; əv] [deθ] ?

only	to	drive	me	from	thee	by	menaces	of	death	?
仅有的	到	驾驶	我	从	你	经过	威胁	的	死亡	?

难道只是为了用死亡的威胁把我赶走吗?

[dɪd] [ðə; ðɪ][krɪ'eɪtə(r)] [məʊld] [ðiː] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ɪn'kɒmprəbl] [fɔːm] ,

Did	the	Creator	mould	thee	to	such	incomparable	form	,
做过	这	创作者	模具	你	到	这样的	无与伦比	形式	,

造物主是否将你塑造成如此无与伦比的模样?

[ɔː(r)] [bɪ'stəʊ] [ɒn] ['evri] ['muːvmənt] [ɒv; əv] [ðaɪ] ['bɒdi] [səʊ] ['delɪkət] [ænd; ənd] [ˌkærəktə'rɪstɪkli]

or	bestow	on	every	movement	of	thy	body	so	delicate	and	characteristically
或者	赐给	在	每一个	移动	的	你的	身体	所以	精美的	和	典型地

['femənɪn] [ə; eɪ] [greɪs] ,

feminine	a	grace	,
女性	一个	优雅	,

或者赋予你身体的每一个动作如此细腻、如此具有女性特有的优雅，

['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] ?

only	for	my	destruction	?
仅有的	为了	我的	破坏	?

仅仅是为了毁灭我吗?

[dɪd] [hiː; hi] [fɪl] [ˌem 'iː] [wɪð] ['pæʃənət] ['lɒŋɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ɪg'zæktli] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['mɒd(ə)l][ɒv; əv]

Did	he	fill	me	with	passionate	longing	for	exactly	such	a	perfect	model	of
做过	他	充满	我	和	热情的	渴望	为了	确切地	这样的	一个	完美的	模型	的

[ðə; ðɪ] [sɒft] [ænd; ənd] [sɪ'dʌktɪv] ['swiːtnəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [æz; əz] [ðaɪ'self] ,

the	soft	and	seductive	sweetness	of	a	woman	as	thyself	,
这	柔软的	和	诱人的	甜味	的	一个	女士	作为	你自己	,

他是否让我对像你这样温柔甜美、极具诱惑力的完美女性产生了强烈的渴望?

['əʊnli][tuː; tə] [ʃəʊ] [ˌem 'iː][ðə; ðɪ] [rɪ'ælətɪ] [ɪn] [dɪ'rɪʒn] ,

only	to	show	me	the	reality	in	derision	,
仅有的	到	展示	我	这	现实	在	嘲笑	,

只是为了嘲讽地向我展示现实，

[ænd; ənd] [seɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [fə'get] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][gəʊ]

and	say	to	me	as	soon	as	I	had	found	it	,	Forget	it	,	and	go
和	说	到	我	作为	很快	作为	我	有	成立	它	,	忘记	它	,	和	去

[ə'weɪ] ,

away	,
离开	,

我刚找到它，它就对我说："忘了它吧，走开。"

[ænd; ənd] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] .

and	leave	it	to	another	.
和	离开	它	到	其他	.

交给别人吧。

[neɪ] , [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [nɒt][gəʊ] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][aɪ] [tel] [ðiː] ,

Nay	,	but	I	will	not	go	away	,	and	I	tell	thee	,
不	,	但	我	将要	不是	去	离开	,	和	我	告诉	你	,

不，但我不会离开，我告诉你，

[ðæt] [ɪn] [veɪn] [dʌst] [ðaʊ] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [dɪ'praɪv] [ˌem 'iː][ɒv; əv] [ðaɪ'self] .

that	in	vain	dost	thou	endeavour	to	deprive	me	of	thyself	.
那	在	徒劳	朋友	你	努力	到	剥夺	我	的	你自己	.

你妄图从我身上夺走你自己，终究是徒劳的。

['rɑːðə(r)] [wɪl] [aɪ][baɪnd] [ðiː] [tuː; tə][maɪ'self] , ['meɪkɪŋ] [ðiː] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ,

Rather	will	I	bind	thee	to	myself	,	making	thee	a	part	of	me	,
相当	将要	我	绑定	你	到	我	,	制作	你	一个	部分	的	我	,

我宁愿将你与我紧紧相连，使你成为我的一部分。

[æz; əz][ɪz] ['gɔːri] [ɒv; əv] - , [ænd; ənd] [ðaʊ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði] ['kɒmplɪment] [ænd; ənd][ðə; ði]

as	is	Gauri	of	Maheshwara	,	and	thou	shall	be	the	complement	and	the
作为	是	高里	的	-	,	和	你	将	是	这	补充	和	这

['ʌðə(r)] [hɑːf][ɒv; əv][ˌem 'iː] ,

other	half	of	me	,
其他	一半	的	我	,

如同摩醯首罗的戈里，你将成为我的补充和另一半。

[ænd; ənd] [ʃraɪn] [ˌem 'iː][ɪn] [ðaɪ] [hɑːt] [ænd; ənd] [ðiː] [ɪn] [maɪn] .

and	shrine	me	in	thy	heart	and	thee	in	mine	.
和	神社	我	在	你的	心	和	你	在	矿	.

将我珍藏于你的心中，也将你珍藏于我的心中。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] : [neɪ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] , [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['hʌzbənd] [ɪz] [bɪ'twiːn] ;

And	she	said	:	Nay	,	but	it	is	impossible	,	for	my	husband	is	between	;
和	她	说	:	不	,	但	它	是	不可能的	,	为了	我的	丈夫	是	之间	;

她说：不，这不可能，因为我的丈夫在中间；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [ðaʊ] , [bʌt; bət][hiː; hi] , [huː] [ɪz][ðə; ði]['aɪdl][ænd; ənd][ðə; ði]['dwelə(r)][ɪn][maɪ] [ʃraɪn]

and	it	is	not	thou	,	but	he	,	who	is	the	idol	and	the	dweller	in	my	shrine
和	它	是	不是	你	,	但	他	,	WHO	是	这	偶像	和	这	居住者	在	我的	神社

.

:
.

不是你，而是他，他是我神龛中的偶像和居所。

[ænd; ənd] - , [æz; əz][hiː; hi] ['lɪsnd] , [sed] ['sɒftli] [tuː; tə] [hɪm'self] : [aʊt] ,

And	Trishodadhi	,	as	he	listened	,	said	softly	to	himself	:	Out	,
和	-	,	作为	他	听着	,	说	轻轻	到	他自己	:	出去	,

特里索达迪听着，轻轻地自言自语道：出去。

[aʊt] [ə'pɒn][ðə; ði] ['hʌzbənd] [ðæt] [kʊd; kəd] [daʊt] [hɜː(r); hə(r)] , ['iːv(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [driːm] !

out	upon	the	husband	that	could	doubt	her	,	even	in	a	dream	!
出去	之上	这	丈夫	那	可以	怀疑	她	,	甚至	在	一个	梦	!

那个连在梦里都怀疑她的丈夫，真是岂有此理！

[ænd; ənd] [ə'blɪviəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌtərɪŋ] , [hiː; hi] ['lɪsnd] [ɒn] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪ'meɪndə(r)] [ɒv; əv]

And	oblivious	of	his	muttering	,	he	listened	on	,	for	the	remainder	of
和	浑然不觉	的	他的	喃喃自语	,	他	听着	在	,	为了	这	余	的

[ðə; ði] [teɪl] .

the	tale	.
这	故事	.

他全然不顾自己的低声嘟囔，继续听完了故事的剩余部分。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ]

XII
十二

十二

[ænd; ənd][ðə; ði] ['elɪfənt] [sed] : - , [wen] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] , [aɪ] ['ʌtə] [ə; eɪ][kraɪ] .

And	the	elephant	said	:	Pippala	,	when	she	spoke	,	I	uttered	a	cry	.
和	这	大象	说	:	-	,	什么时候	她	辐	,	我	说出	一个	哭	.

大象说：皮帕拉，当她说话时，我发出了一声哭喊。

[ænd; ənd][aɪ] [ɪk'skleɪmd] : [hɑː] ! [ðə; ði] ['hʌzbənd] !

And	I	exclaimed	:	Ha	!	the	husband	!
和	我	惊呼	:	哈	!	这	丈夫	!

我惊呼：哈！丈夫！

[əʊ][ə'læs] !

O	alas	!
哦	唉	!

唉！

[ai][hæd; həd] [fə'gɒtn] [hɪm] .

I	had	forgotten	him	.
我	有	被遗忘的	他	.

我把他忘了。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] ['kwaɪətli] : [bʌt; bət][ai][hæd; həd][nɒt] .

Then	she	said	quietly	:	But	I	had	not	.
然后	她	说	悄悄	:	但	我	有	不是	.

然后她平静地说：但我没有。

[ænd; ənd][ai] [kraɪd] : [əʊ][ə'læs] ! [ə'læs] !

And	I	cried	:	O	alas	!	alas	!
和	我	哭	:	哦	唉	!	唉	!

我哭喊道：唉！唉！

[aʊt] , [aʊt] [ə'pɒn] [ðɪs] ['hʌzbənd] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [bɔːn] ['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][maɪ]['ruːɪn][ænd; ənd]

Out	,	out	upon	this	husband	,	for	he	was	born	only	for	my	ruin	and
出去	,	出去	之上	这	丈夫	,	为了	他	曾是	出生	仅有的	为了	我的	废墟	和

[dɪ'speə(r)] .

despair	.
绝望	.

滚出去，滚出去，滚出这个丈夫的命运，因为他生来就是为了给我带来毁灭和绝望。

[naʊ] , [laɪk] [ə; eɪ] [klaʊd] [ɒv; əv] ['pɪtʃi] [blæk] , [hiː; hi][stændz] [bɪ'twiːn] [maɪ] [səʊl] ,

Now	,	like	a	cloud	of	pitchy	black	,	he	stands	between	my	soul	,
现在	,	喜欢	一个	云	的	音调	黑色的	,	他	站立	之间	我的	灵魂	,

现在，他就像一团漆黑的云，横亘在我的灵魂之间。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dɪdʒɪt][ɒv; əv][ðə; ði] [muːn] [ðæt] [ai][ə'dɔː(r)] .

and	the	digit	of	the	moon	that	I	adore	.
和	这	数字	的	这	月亮	那	我	崇拜	.

还有我最爱的月亮数字。

[aɪ] !

Aye	!
是的	!

没错!

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,

but	for	him	,
但	为了	他	,

但对他来说，

[ai] [mait] [biː; bi] ['hæŋɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['muːnstəʊn] [beɪðd] [ɪn][ðə; ði]['nektə(r)] ['kæmfə(r)] [ɒv; əv][ɪts] [biːmz] .

I	might	be	hanging	like	a	moonstone	bathed	in	the	nectar	camphor	of	its	beams	.
我	可能	是	绞刑	喜欢	一个	月光石	洗澡	在	这	花蜜	樟	的	它是	光束	.

我或许会像月光石一样悬挂着，沐浴在它光束散发的樟脑蜜汁中。

[əʊ] [waɪ] [dɪd] [feɪt] ['sʌfə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [kʌm] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] !

O	why	did	fate	suffer	him	to	come	between	us	!
哦	为什么	做过	命运	遭受	他	到	来	之间	我们	!

命运为何让他介入我们之间!

[waɪ] [dɪd][ai][nɒt] [miːt] [ðiː] [fɜːst] , [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi]['evə(r)] [sɔː] [ðiː] ?

why	did	I	not	meet	thee	first	,	before	he	ever	saw	thee	?
为什么	做过	我	不是	见面	你	第一的	,	前	他	曾经	锯	你	?

为什么我没有在他见到你之前先遇见你?

[hɑː] !

Ha	!
哈	!

哈!

[wɒt] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [kɒst] [ðə; ði] [kri'eɪtə(r)] [tuː; tə] [ə'blɪtəreɪt] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['hʌzbənd] ,

what	would	it	cost	the	Creator	to	obliterate	a	single	husband	,
什么	会	它	成本	这	创作者	到	泯	一个	单身的	丈夫	,

造物主要付出怎样的代价才能消灭一个丈夫?

[ænd; ənd] [straɪk] [hɪm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [rəʊl] [ɒv; əv] ['entitiz] ,

and	strike	him	from	the	roll	of	entities	,
和	罢工	他	从	这	卷	的	实体	,

并将他从实体名册中除名。

['meɪkɪŋ] [hɪm] ['æbsəluːtli] ['nʌθɪŋ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [hæz; həz] ['nevə(r)] [biːn] ,

making	him	absolutely	nothing	and	a	thing	that	has	never	been	,
制作	他	绝对地	没有什么	和	一个	事物	那	有	绝不	到过	,

让他彻底变得一无所有，变成一个从未存在过的存在。

['θɪnə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [fə'gɒtn] [driːm] ?

thinner	than	the	memory	of	a	forgotten	dream	?
更薄	比	这	记忆	的	一个	被遗忘的	梦	?

比被遗忘的梦境记忆还要薄?

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['tʃiːtɪd] [baɪ] [ðə; ði] [kri'eɪtə(r)] [ænd; ənd] [ðɪs] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [dʒʌst] [tuː] [leɪt] ,

I	am	cheated	by	the	Creator	and	this	husband	,	and	coming	just	too	late	,
我	是	作弊	经过	这	创作者	和	这	丈夫	,	和	未来	只是	也	晚的	,

我被造物主和我的丈夫欺骗了，而且一切都太迟了。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [rɔb] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['veri] [fruːt] [ɒv; əv] [ðɪs] [ʌn'taɪmli] [bɜːθ] .

I	am	robbed	of	the	very	fruit	of	this	untimely	birth	.
我	是	被抢劫	的	这	非常	水果	的	这	不合时宜	出生	.

我被剥夺了这次早产所带来的全部成果。

[ænd; ənd] ['ɑːftə(r)] [ɔːl] , [wɒt] [ɪz] [ðɪs] ['hʌzbənd] ?

And	after	all	,	what	is	this	husband	?
和	后	全部	,	什么	是	这	丈夫	?

毕竟，这个丈夫究竟是什么人?

[ɪz] [hiː; hi] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] [huː] [gəʊz] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [liːvz] [ðiː] ,

Is	he	a	husband	who	goes	away	and	leaves	thee	,
是	他	一个	丈夫	WHO	去	离开	和	树叶	你	,

他会是一个离家出走、抛弃你的丈夫吗?

[laɪk] [ə; eɪ] ['flaʊə(r)] [drɒpt] ['neglɪdʒəntli] [ə'pɒn] [ðə; ði] [rəʊd] , [ænd; ənd] [hæv; həv] [aɪ] [nɒt] [faʊnd] [ðiː] ,

like	a	flower	dropped	negligently	upon	the	road	,	and	have	I	not	found	thee	,
喜欢	一个	花	掉落	疏忽地	之上	这	路	,	和	有	我	不是	成立	你	,

就像一朵随意掉落在路上的花，我难道没有找到你吗?

[meɪd] ['əʊnəlɪs] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['æbsəns] , [ænd; ənd] [pɪkt] [ðiː] [ʌp] , [tuː; tə] [weə(r)] [ðiː] [ɪn] [maɪ] [heə(r)] ?

made	ownerless	by	his	absence	,	and	picked	thee	up	,	to	wear	thee	in	my	hair	?
制成	无主	经过	他的	缺席	,	和	挑选	你	向上	,	到	穿	你	在	我的	头发	?

因他的离去而失去主人，于是我捡起你，把你戴在我的头发上?

[kæn; kən] [hiː; hi] [biː; bi] [ðaɪ] ['əʊnə(r)] , [ɒv; əv] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] ['iːv(ə)n] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [laɪvz; lɪvz] ?

Can	he	be	thy	owner	,	of	whom	it	is	not	even	certain	that	he	lives	?
能	他	是	你的	所有者	,	的	谁	它	是	不是	甚至	肯定	那	他	生活	?

他能成为你的主人吗? 甚至连他是否活着都无法确定。

[aɪ] !

Aye	!
是的	!

没错!

['daʊtləs] [hiː; hi][ɪz] [ded] , [ænd; ənd] [ðaʊ] [hæst][nɒt] ['eni][lɒŋgə(r)][ðə; ði]['priːtekst][ɒv; əv][ə; eɪ] ['hʌzbənd] ,

doubtless	he	is	dead	,	and	thou	hast	not	any	longer	the	pretext	of	a	husband	,
毫无疑问	他	是	死的	,	和	你	哈斯特	不是	任何	更长	这	借口	的	一个	丈夫	,

他无疑已经死了，你也不再有丈夫这个身份了。

[tuː; tə][bɑː(r)] [ðiː] [frɒm; frəm][maɪ][kleɪm] .

to	bar	thee	from	my	claim	.
到	酒吧	你	从	我的	宣称	.

禁止你享有我的索赔权。

[ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [ʃiː; ʃi] [sed] : [ðen] , [ɪf] [hiː; hi][ɪz] ['riːəli] [ded] ,

And	instantly	she	said	:	Then	,	if	he	is	really	dead	,
和	即刻	她	说	:	然后	,	如果	他	是	真的	死的	,

她立刻说道：那么，如果他真的死了，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ]['djuːti][tuː; tə] ['fɒləʊ] [hɪm] [θruː] [ðə; ði]['faɪə(r)] , [wɪtʃ] ,

it	is	my	duty	to	follow	him	through	the	fire	,	which	,
它	是	我的	责任	到	跟随	他	通过	这	火	,	哪个	,

我的职责是跟随他穿越烈火，这

[kʊd; kəd][aɪ]['əʊnli] [lɜːn] [hɪz; ɪz] [deθ] [wɪð] ['sɜːt(ə)nti] , [aɪ] [wʊd] [duː; də] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] .

could	I	only	learn	his	death	with	certainty	,	I	would	do	without	delay	.
可以	我	仅有的	学习	他的	死亡	和	肯定	,	我	会	做	没有	延迟	.

如果我能确切地得知他的死讯，我会毫不犹豫地去做。

[ænd; ənd][aɪ] [ɪk'skleɪmd] : [neɪ] , [neɪ] , [deə(r)][nɒt][tuː; tə] [driːm] [ɒv; əv]['faɪə(r)] ,

And	I	exclaimed	:	Nay	,	nay	,	dare	not	to	dream	of	fire	,
和	我	惊呼	:	不	,	不	,	敢	不是	到	梦	的	火	,

我惊呼：不，不，不敢梦想火焰！

[fɔː(r); fə(r)] [haʊ] [nəʊ] [ðaʊ] [hiː; hi][ɪz] [ded] ?

for	how	knowest	thou	he	is	dead	?
为了	如何	最了解	你	他	是	死的	?

你怎能知道他已经死了？

[bɪ'jɒnd] [ə; eɪ] [daʊt] , [hiː; hi][ɪz][nɒt] [ded] , [bʌt; bət]['əʊnli]['hɪd(ə)n] ;

Beyond	a	doubt	,	he	is	not	dead	,	but	only	hidden	;
超过	一个	怀疑	,	他	是	不是	死的	,	但	仅有的	隐	;

毫无疑问，他并没有死，只是躲藏了起来；

[ænd; ənd] [wʊdst] [ðaʊ] [driːm] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['krɪmɪn(ə)l][ɪm'paɪəti][æz; əz][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɒn] [ðaɪ'self]

and	wouldst	thou	dream	of	such	criminal	impiety	as	to	take	it	on	thyself
和	会	你	梦	的	这样的	刑事	不敬神	作为	到	拿	它	在	你自己

[tuː; tə] [prɪ'siːd] [hɪm]['ɪntuː][ðə; ði]['ʌðə(r)] [wɜːld] .

to	precede	him	into	the	other	world	.
到	先于	他	进入	这	其他	世界	.

你竟敢妄想先他一步进入另一个世界，犯下如此罪恶的亵渎之罪?

[aɪ] [tel] [ðiː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðaɪ]['djuːti][tuː; tə][ə'weɪt] [hɪm] .

I	tell	thee	,	it	is	thy	duty	to	await	him	.
我	告诉	你	,	它	是	你的	责任	到	等待	他	.

我告诉你，等待他是你的职责。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] : [ðen] [ɪf] [hiː; hi][ɪz][nɒt] [ded] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nəʊ] ['wɪdəʊ] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz][waɪf] .

And	she	said	:	Then	if	he	is	not	dead	,	I	am	no	widow	,	but	his	wife	.
和	她	说	:	然后	如果	他	是	不是	死的	,	我	是	不	寡妇	,	但	他的	妻子	.

她说：如果他没死，那我不是寡妇，而是他的妻子。

[ænd; ənd][aɪ] [ɪk'skleɪmd] [wɪð] [tɪəz] : [ə'læs] !

And	I	exclaimed	with	tears	:	Alas	!
和	我	惊呼	和	眼泪	:	唉	!

我含泪惊呼：唉！

[ded] [ɔː(r)][əˈlaɪv] , [hiː; hi] [blɒks] [ðə; ði] [wei] , [ænd; ənd][ai][ˌeɪ ˈem] [lɒst] .

dead	**or**	**alive**	**,**	**he**	**blocks**	**the**	**way**	**,**	**and**	**I**	**am**	**lost**	**.**
死的	或者	活	,	他	积木	这	方式	,	和	我	是	丢失的	.

无论生死，他都挡住了我的路，我迷路了。

[bʌt; bət] [wɒt] [ðen] , [ɪf] [hiː; hi]['nevə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'tɜːn] ?

But	**what**	**then**	**,**	**if**	**he**	**never**	**should**	**return**	**?**
但	什么	然后	,	如果	他	绝不	应该	返回	?

但如果他永远都回不来了呢?

[wɒt] [ɪf] [jɪə(r)] [fˈbləʊz] [jɪə(r)] , [ænd; ənd] [stɪl] [hiː; hi] [tʃuːz] [tuː; tə][biː; bi]['æbsənt] ,

What	**if**	**year**	**follows**	**year**	**,**	**and**	**still**	**he**	**chooses**	**to**	**be**	**absent**	**,**
什么	如果	年	跟随	年	,	和	仍然	他	选择	到	是	缺席的	,

如果年复一年，他仍然选择缺席呢?

[waɪl] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði]['ləʊtəs][ɒv; əv][ðaɪ] ['bjuːti] [feɪdz] , [ænd; ənd] ['enviəs] ['rɪŋklz] [krɔːl]

while	**all**	**the**	**time**	**the**	**lotus**	**of**	**thy**	**beauty**	**fades**	**,**	**and**	**envious**	**wrinkles**	**crawl**
尽管	全部	这	时间	这	莲花	的	你的	美丽	淡出	,	和	羡慕	皱纹	爬行

['sləʊli] ,

slowly	**,**
缓慢地	,

当你的美貌如莲花般凋零，嫉妒的皱纹缓缓爬上脸庞时，

[wʌn][baɪ][wʌn] , [tuː; tə] [fiːd] [laɪk] [wərmz] [ɒn] [ðaɪ] [spft] [dɪ'lɪʃəs] [skɪn] ,

one	**by**	**one**	**,**	**to**	**feed**	**like**	**worms**	**on**	**thy**	**soft**	**delicious**	**skin**	**,**
一	经过	一	,	到	喂养	喜欢	蠕虫	在	你的	柔软的	可口的	皮肤	,

一个接一个，像虫子一样啃食你柔软美味的肌肤，

[ænd; ənd]['ɒkjupaɪ][ðə; ði]['kɔːnə(r)] [bɪ'niːθ] [ðaɪ] ['lɪt(ə)l][ɪə(r)] , ['tɜːnɪŋ] [ðaɪ] [dɑːk] ['tresɪz] [waɪt] ,

and	**occupy**	**the**	**corner**	**beneath**	**thy**	**little**	**ear**	**,**	**turning**	**thy**	**dark**	**tresses**	**white**	**,**
和	占据	这	角落	下面	你的	小的	耳朵	,	转弯	你的	黑暗的	头发	白色的	,

占据你小耳朵下的角落，将你乌黑的头发染成白色，

[æz; əz] [ɪf] [wɪð] [fɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [ə'prəʊtʃɪŋ] [eɪdʒ][ænd; ənd] [deθ] ?

as	**if**	**with**	**fear**	**of**	**the**	**shadow**	**of**	**approaching**	**age**	**and**	**death**	**?**
作为	如果	和	害怕	的	这	阴影	的	接近	年龄	和	死亡	?

仿佛害怕衰老和死亡的阴影笼罩着自己?

[ˌeɪ 'em][ai][tuː; tə][stænd]['aɪdli][baɪ] , [laɪk] [ə; eɪ][spekˈteɪtə(r)] ,

Am	**I**	**to**	**stand**	**idly**	**by**	**,**	**like**	**a**	**spectator**	**,**
是	我	到	站立	闲散地	经过	,	喜欢	一个	旁观者	,

难道我要像个旁观者一样袖手旁观吗?

[ænd; ənd] [wɒtʃ] [ðə; ði]['rɪvə(r)][ɒv; əv][maɪ] ['hæpinəs] [fləʊ] [baɪ][ˌem 'iː] , [ɪn][ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv] [ðaɪ]

and	**watch**	**the**	**river**	**of**	**my**	**happiness**	**flow**	**by**	**me**	**,**	**in**	**the**	**form**	**of**	**thy**
和	手表	这	河	的	我的	幸福	流动	经过	我	,	在	这	形式	的	你的

[dɪ'keɪɪŋ] [tʃɑːm] ?

decaying	**charm**	**?**
腐烂的	魅力	?

看着我幸福的河流以你衰败的魅力形式从我身边流过?

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] : [iːtʃ] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] [ai] [wɪl] [ɪk'spekt] [hɪm] ,

And	**she**	**said**	**in**	**a**	**low**	**voice**	**:**	**Each**	**night**	**and**	**day**	**I**	**will**	**expect**	**him**	**,**
和	她	说	在	一个	低的	嗓音	:	每个	夜晚	和	天	我	将要	预计	他	,

她低声说道：我日夜都会盼望着他。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] ['kɒmz] , [let][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] , [hiː; hi][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [kætʃ] [ˌem 'iː]

and	**when**	**he**	**comes**	**,**	**let**	**it**	**be**	**when**	**it**	**may**	**,**	**he**	**shall**	**never**	**catch**	**me**
和	什么时候	他	来	,	让	它	是	什么时候	它	可能	,	他	将	绝不	抓住	我

[ˌʌnprɪ'peəd] ,

unprepared	**,**
毫无准备	,

当他来的时候，不管他何时来，他都绝不会让我措手不及。

[bʌt; bət][faɪnd][ˌem ˈiː] ['weɪtɪŋ] , [sæd][baɪ]['riːz(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['æbsəns] ,

but	find	me	waiting	,	sad	by	reason	of	his	absence	,
但	寻找	我	等待	,	伤心	经过	原因	的	他的	缺席	,

但你却会发现我正等着他，因为他的缺席而感到悲伤。

[ænd; ənd] ['dʒɔɪəs] [laɪk] [ə; eɪ] ['sɪti] [hʌŋ] [wɪð] ['bænəz] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ɪts] [lɔːd] ,

and	joyous	like	a	city	hung	with	banners	to	receive	its	lord	,
和	欢乐	喜欢	一个	城市	悬挂	和	横幅	到	收到	它是	主	,

如同挂满旗帜迎接君王的城市般欢欣雀跃，

[æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] .

at	the	moment	of	his	return	.
在	这	片刻	的	他的	返回	.

在他返回的那一刻。

[ænd; ənd][aɪ] [geɪzd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [pɔɪzd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [bɪ'twiːn]

And	I	gazed	at	her	for	a	little	,	poised	as	it	were	between
和	我	凝视	在	她	为了	一个	小的	,	准备	作为	它	是	之间

[ə'fekʃn] [ænd; ənd][dɪ'speə(r)] ;

affection	and	despair	;
感情	和	绝望	;

我凝视着她片刻，心中仿佛徘徊在爱慕与绝望之间；

[fɔː(r); fə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] , [ðə; ði] ['kʌlə(r)] [rəʊz][ænd; ənd] [stʊd] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] , [ænd; ənd]

for	as	she	spoke	,	the	colour	rose	and	stood	upon	her	cheek	,	and
为了	作为	她	辐	,	这	颜色	玫瑰	和	站立	之上	她	脸颊	,	和

[hɜː(r); hə(r)][lɪp] ['trembld] ,

her	lip	trembled	,
她	唇	颤抖	,

因为她说话的时候，脸颊泛起了红晕，嘴唇也颤抖起来。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['stedi] [aɪz] [siːmd] [tuː; tə] [geɪz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɪstəns] , ['siːɪŋ] [nɒt][ˌem 'iː] ,

and	her	steady	eyes	seemed	to	gaze	into	the	distance	,	seeing	not	me	,
和	她	稳定的	眼睛	似乎	到	目光	进入	这	距离	,	看到	不是	我	,

[bʌt; bət] [ðæt] ['æbsənt] ['hʌzbənd] :

but	that	absent	husband	:
但	那	缺席的	丈夫	:

她那双沉稳的眼睛似乎凝视着远方，看到的不是我，而是她那不在身边的丈夫：

[ænd; ənd][aɪ] [njuː] [ðæt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] , [səʊ] [wʊd] [ʃiː; ʃi][duː; də] .

and	I	knew	that	as	she	said	,	so	would	she	do	.
和	我	知道	那	作为	她	说	,	所以	会	她	做	.

我知道，正如她所说，她也会做到。

[ænd; ənd][aɪ] [rʌŋ] [maɪ][hændz] , [ænd; ənd] [wept] [fɔː(r); fə(r)] ['sɒrəʊ] .

And	I	wrung	my	hands	,	and	wept	for	sorrow	.
和	我	拧干	我的	双手	,	和	哭泣	为了	悲哀	.

我搓着手，悲伤地哭泣。

[ænd; ənd][aɪ] [ɪk'skleɪmd] : [hɑː] !

And	I	exclaimed	:	Ha	!
和	我	惊呼	:	哈	!

我惊呼道：哈！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ˌʌn'dʒʌst] ,

it	is	unjust	,
它	是	不公正	,

这不公平，

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['pleɪθɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['destəni] [ðæt] [ai] ['fɑːsənd] [ɒn][maɪ'self][baɪ][sɪnz]

and	I	am	the	plaything	of	a	destiny	that	I	fastened	on	myself	by	sins
和	我	是	这	玩物	的	一个	命运	那	我	系紧	在	我	经过	罪孽

[kə'mɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ]['fɔːmə(r)] [bɜːθ] ,

committed	in	a	former	birth	,
坚定的	在	一个	以前的	出生	,

我成了命运的玩物，而这命运是我前世所犯的罪孽强加于身的。

[ɪn][ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv] [ðɪs] [dɑːk] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hʌzbənd] , [huː] [ɪz]['prez(ə)nt]['iːv(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz]

in	the	form	of	this	dark	shadow	of	a	husband	,	who	is	present	even	in	his
在	这	形式	的	这	黑暗的	阴影	的	一个	丈夫	,	WHO	是	展示	甚至	在	他的

['æbsəns] ,

absence	,
缺席	,

以丈夫的阴影形式出现，即使他不在身边，阴影也依然存在。

[ðəʊ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːm] , [taɪm] [ænd; ənd] [speɪs] [hæv; həv] [swˈɒləʊd] [hɪm] ,

though	as	it	seems	,	time	and	space	have	swallowed	him	,
尽管	作为	它	似乎	,	时间	和	空间	有	吞咽	他	,

虽然看起来，时间和空间已经将他吞噬了。

[æz; əz][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] ['swɔləuz] [ʌp][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [stəʊn] ,

as	the	ocean	swallows	up	a	little	stone	,
作为	这	海洋	燕子	向上	一个	小的	石头	,

就像大海吞噬了一块小石头一样，

[drɒpt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['feðə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['pɑːsɪŋ] [swɒn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['veri] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː]

dropped	from	the	feather	of	a	passing	swan	into	the	very	middle	of	the	sea
掉落	从	这	羽毛	的	一个	通过	天鹅	进入	这	非常	中间	的	这	海

.

:

.

从一只路过的天鹅的羽毛上掉落到大海的正中央。

[ænd; ənd] [nəʊ] , [əʊ] - , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪg'zæktli][æz; əz][ai] [sed] .

And	know	,	O	pippala	,	that	it	was	exactly	as	I	said	.
和	知道	,	哦	-	,	那	它	曾是	确切地	作为	我	说	.

你要知道，哦，皮帕拉，事情正如我所说的那样。

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['hʌzbənd] [ɒv; əv] [hɜːz] [rɪ'tɜːnd] [nəʊ][mɔː(r)] , [bʌt; bət] ['vænɪʃd] ,

For	that	husband	of	hers	returned	no	more	,	but	vanished	,
为了	那	丈夫	的	她的	返回	不	更多的	,	但	消失了	,

因为她的丈夫再也没有回来，而是消失了。

[ænd; ənd]['naɪðə(r)][ai][nɔː(r)]['eni] ['ʌðə(r)]['evə(r)] [sɔː] [hɪm] [mɔː(r)] , [ɔː(r)] [njuː] [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [gɒn]

and	neither	I	nor	any	other	ever	saw	him	more	,	or	knew	where	he	had	gone
和	两者都不	我	也不	任何	其他	曾经	锯	他	更多的	,	或者	知道	在哪里	他	有	已消失

.

:

.

我和其他人再也没有见过他，也不知道他去了哪里。

[ænd; ənd] - , [æz; əz][hiː; hi] ['lɪsnd] , [sed] [wɪ'ðɪn] [hɪm'self] : [hɑː] !

And	Trishodadhi	,	as	he	listened	,	said	within	himself	:	Ha	!
和	-	,	作为	他	听着	,	说	之内	他自己	:	哈	!

Trishodadhi听着，心里说：哈！

['lɪt(ə)l] [dʌz] [ðɪs] ['elɪfənt] [ɪ'mædʒɪn] [huː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ðæt] [sɪts][ænd; ənd] ['lisən] [tuː; tə][hɪm] [naʊ] .

little	does	this	elephant	imagine	who	it	is	,	that	sits	and	listens	to	him	now	.
小的	做	这	大象	想象	WHO	它	是	,	那	坐着	和	听着	到	他	现在	.

这头大象做梦也想不到，此刻坐在这里听它说话的是谁。

[ænd; ənd] [ə'blɪviəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌtərɪŋ] , [hiː; hi] ['lɪsnd] [ɒn] , ['iːgə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][rɪ'meɪndə(r)]

And	oblivious	of	his	muttering	,	he	listened	on	,	eager	for	the	remainder
和	浑然不觉	的	他的	喃喃自语	,	他	听着	在	,	渴望的	为了	这	余

[ɒv; əv][ðə; ði] [teɪl] .

of	the	tale	.
的	这	故事	.

他全然不顾自己的低语，继续听着，渴望听到故事的其余部分。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]

XIII

十三

十三

[ænd; ənd][ðə; ði] ['elɪfənt] [sed] : - , [æz; əz][ai] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ,

And	the	elephant	said	:	Pippala	,	as	I	stood	before	her	,
和	这	大象	说	:	-	,	作为	我	站立	前	她	,

大象说道：毕波罗，当我站在她面前时，

[laɪk] [æn; ən] [ˌɪnkɑː'neɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [bɪ'twiːn] [ˌædə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [dɪs'meɪ] , [ʃiː; ʃi] [spəʊk]

like	an	incarnation	of	the	struggle	between	adoration	and	dismay	,	she	spoke
喜欢	一个	化身	的	这	斗争	之间	崇拜	和	沮丧	,	她	辐

[ænd; ənd] [sed] : [əʊ] [kɪŋ] ['ruːruː] ,

and	said	:	O	King	Ruru	,
和	说	:	哦	国王	ruru	,

她仿佛是崇拜与失望交织的化身，开口说道：哦，鲁鲁王啊，

[ðaʊ] [siːst] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['juːsləs] .

thou	seest	it	is	useless	.
你	西斯特	它	是	无用	.

你看，这毫无用处。

[siːs] , [ðen] , [ðaɪ] ['pliːdɪŋ] [ænd; ənd] [pə'sweɪʒ(ə)n] , [ænd; ənd][gəʊ] [ə'weɪ] ;

Cease	,	then	,	thy	pleading	and	persuasion	,	and	go	away	;
停止	,	然后	,	你的	恳求	和	劝说	,	和	去	离开	;

那么，停止你的恳求和劝说，离开吧；

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðæt] [ðaʊ] [kænst] [ɜːdʒ] [ɪz] ['weɪstɪd] [breθ] ,

for	all	that	thou	canst	urge	is	wasted	breath	,
为了	全部	那	你	罐	敦促	是	浪费	气息	,

你所诉说的一切都是徒劳。

[ænd; ənd] [ðaʊ] [ɑːt] [laɪk] [wʌn] ['straɪvɪŋ] [baɪ] [riː'ɪtəreɪtɪd] ['θrəʊɪŋ] [tuː; tə] [fɪks] [ə; eɪ] [stəʊn] [ɪn][eə(r)] ,

and	thou	art	like	one	striving	by	reiterated	throwing	to	fix	a	stone	in	air	,
和	你	艺术	喜欢	一	努力	经过	重申	投掷	到	使固定	一个	石头	在	空气	,

你就像一个人反复投掷石头，却始终无法将石头固定在空中。

[wɪtʃ] [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [rɪ'tɜːnz] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ðiː] [ɪn'veərɪəbli] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] — [æz; əz]

which	notwithstanding	returns	in	spite	of	thee	invariably	to	the	ground	—	as
哪个	虽然	返回	在	尽管如此	的	你	总是	到	这	地面	—	作为

[dʌz] [maɪ] [hɑːt] [tuː; tə][ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][ɪts] [lɔːd] .

does	my	heart	to	the	memory	of	its	lord	.
做	我的	心	到	这	记忆	的	它是	主	.

尽管如此，它终究还是会回到地面——就像我的心最终会回到对主人的回忆中一样。

[ænd; ənd][ai] [sed] : [hɑː] !

And	I	said	:	Ha	!
和	我	说	:	哈	!

我说道：哈！

[naʊ] [ai] [siː] , [ai][hæv; həv] [əˈfendɪd] [ðə; ði][ˈdeɪəti; ˈdiːəti][ɒv; əv] [lʌv] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːd] [ɒv; əv]

now	I	see	,	I	have	offended	the	deity	of	Love	,	and	the	Lord	of
现在	我	看	,	我	有	被冒犯了	这	神	的	爱	,	和	这	主	的

[ˈɒbstək(ə)lz][ɪz][ˈæŋgri] .

Obstacles	is	angry	.
障碍	是	生气的	.

现在我明白了，我得罪了爱神，障碍之主也发怒了。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][wʌn][hæz; həz] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ɒn][ˌem ˈiː] ,

For	the	one	has	turned	his	back	on	me	,
为了	这	一	有	转向	他的	后退	在	我	,

因为那背弃我的人，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈʌðə(r)][hæz; həz][kɑːst][bɪˈfɔː(r)][ˌem ˈiː] [ðɪs] [ˈmaʊntən] [ɒv; əv][æn; ən][ˈɒbstək(ə)l] , [ðaɪ]

and	the	other	has	cast	before	me	this	mountain	of	an	obstacle	,	thy
和	这	其他	有	投掷	前	我	这	山	的	一个	障碍	,	你的

[ˈhʌzbənd] ,

husband	,
丈夫	,

而另一个人则在我面前设置了这座如山般的障碍，那就是你的丈夫。

[ˈθrəʊɪŋ] [ˈiːv(ə)n][æt; ət][ə; eɪ] [ˈdɪstəns] [ə; eɪ] [ˈblaɪtɪŋ] [ˈʃædəʊ] [ɪn][ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv] [ˌremɪˈnɪsns] ,

throwing	even	at	a	distance	a	blighting	shadow	in	the	form	of	reminiscence	,
投掷	甚至	在	一个	距离	一个	枯萎病	阴影	在	这	形式	的	怀旧	,

即使远隔千里，回忆的阴影也挥之不去。

[baɪ] [wɪtʃ] [ai][ˌeɪ ˈem] [ˈberid] [ɪn] [ˈblæknəs] [ænd; ənd] [ˈhɪd(ə)n] [frɒm; frəm] [ðaɪ] [hɑːt] .

by	which	I	am	buried	in	blackness	and	hidden	from	thy	heart	.
经过	哪个	我	是	埋葬	在	黑	和	隐	从	你的	心	.

就这样，我被埋葬在黑暗中，从你的心中消失。

[əʊ] [ðæt] [ðaɪ] [aɪz] [kʊd; kəd] [siː] [ˌem ˈiː] ,

O	that	thy	eyes	could	see	me	,
哦	那	你的	眼睛	可以	看	我	,

但愿你的双眼能够看见我，

[fɔː(r); fə(r)] [ðen] [ˌaɪ ˈtiː] [mait] [biː; bi] [ðæt] [θruː] [ðem; ðəm][ai] [mait] [ɪˈfekt] [æn; ən] [ˈentrəns] ; [bʌt; bət]

for	then	it	might	be	that	through	them	I	might	effect	an	entrance	;	but
为了	然后	它	可能	是	那	通过	他们	我	可能	影响	一个	入口	;	但

[əˈlæs] !

alas	!
唉	!

因为那样的话，我或许就能通过他们进入；但是唉！

[ðə; ði][dɔː(r)][tuː; tə] [ðiː] [ɪz] [ʃʌt] .

the	door	to	thee	is	shut	.
这	门	到	你	是	关闭	.

你的大门已关闭。

[ɔː(r)][hæd; həd][ai][ˈəʊnli] [biːn] [blaɪnd][æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðaʊ] , [ðaʊ] [ˈnevə(r)] [kʊdst] [hæv; həv] [ˈentəd]

Or	had	I	only	been	blind	as	well	as	thou	,	thou	never	couldst	have	entered
或者	有	我	仅有的	到过	瞎的	作为	出色地	作为	你	,	你	绝不	可以	有	进入

[maɪn] .

mine	.
矿	.

或者，如果我和你一样双目失明，你就永远无法进入我的世界。

[wɒt] ! [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [ɒv; əv] [ðiː] [tuː; tə]['ɒkjupaɪ][maɪ] [hɑːt] , [ænd; ənd] [jet] [bɑː(r)][ˌem 'iː][frɒm; frəm][ðaɪ]

What ! is it right of thee to occupy my heart , and yet bar me from thy

什么 ！ 是 它 正确的 的 你 到 占据 我的 心 ， 和 然而 酒吧 我 从 你的

[əʊn] ?

own ?

自己的 ?

什么！你凭什么占据我的心，却又禁止我进入你的心?

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] : [maɪ] [hɑːt] [ɪz] [fʊl] , [ænd; ənd][pɔː(r); pʊə(r)] , [ænd; ənd] ['nærəʊ] , [ænd; ənd][fɑː(r)] [tuː]

And she said : My heart is full , and poor , and narrow , and far too

和 她 说 : 我的 心 是 满的 , 和 贫穷的 , 和 狭窄的 , 和 远的 也

[smɔːl] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] ,

small for thee ,

小的 为了 你 ,

她说：我的心既充满爱，又贫瘠，又狭小，根本容不下你。

[kən'teɪnɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)]['əʊnli][wʌn] , [ænd; ənd] [nɒt] [laɪk] [ðaɪn] , ['rɔɪəl] , [ænd; ənd]

containing as it does room for only one , and not like thine , royal , and

包含 作为 它 做 房间 为了 仅有的 一 , 和 不是 喜欢 你的 , 皇家 , 和

[ə; eɪ] ['pæləs] ,

a palace ,

一个 宫殿 ,

它里面只有一个房间，不像你的，皇家宫殿，

[wɪð] ['tʃeɪmbəz] [fɔː(r); fə(r)] [ɪ'njuːmərəb(ə)l] [gests] .

with chambers for innumerable guests .

和 房间 为了 无数 客人 .

拥有可容纳无数客人的客房。

[ænd; ənd][aɪ] [sed] , [wɪð] [ɪ'məʊʃ(ə)n] : [ɑː] !

And I said , with emotion : Ah !

和 我 说 , 和 情感 : 啊 !

我激动地说：啊!

- , [ðaɪ] [wɜːdz] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [ʃɑːp] , [ænd; ənd] [laɪk] [ə; eɪ]['dægə(r)][ɪn][maɪ] [hɑːt] ; [ænd; ənd]

Watsataří , thy words are very sharp , and like a dagger in my heart ; and

- , 你的 字 是 非常 锋利的 , 和 喜欢 一个 匕首 在 我的 心 ; 和

[naʊ] [aɪ] [siː] ,

now I see ,

现在 我 看 ,

瓦萨塔里，你的话语锋利无比，如同匕首刺入我的心脏；现在我明白了，

[ðæt] ['evri] [mæn][ɪz] ['pʌnɪʃt] [baɪ] [hɪm'self] , ['biːɪŋ] ['fɒləʊd] [tuː; tə] [ɪ'tɜːnəti] [baɪ]['ækʃ(ə)nz][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

that every man is punished by himself , being followed to eternity by actions of his

那 每一个 男人 是 受到惩罚 经过 他自己 , 存在 随后 到 永恒 经过 行动 的 他的

[əʊn] ,

own ,

自己的 ,

每个人都将受到自己行为的惩罚，永世都将被自己的所作所为所伴随。

[blæk] [dɒgz] , [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ɪn] [veɪn] [hiː; hi] [wɪl] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] .

black dogs , from which in vain he will endeavour to escape .

黑色的 狗 , 从 哪个 在 徒劳 他 将要 努力 到 逃脱 .

黑狗，他将徒劳地试图逃脱。

[aɪ] ! [ðaʊ] [ɑːt] [raɪt] , [aɪ] [tɜːnd] [maɪ] [hɑːt] ['ɪntuː][ə; eɪ][ˌkærə'vænsəraɪ; ˌkærə'vænsəri] ,

Aye ! thou art right , I turned my heart into a caravanserai ,

是的 ! 你 艺术 正确的 , 我 转向 我的 心 进入 一个 商队旅馆 ,

没错！你说得对，我把我的心变成了商队驿站。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] ['welkəm] ['evri] ['wɜːθləs] [gest] ; [bʌt; bət] [naʊ] [aɪ][sweə(r)][tuː; tə] [ðiː] ,

to	which	I	welcomed	every	worthless	guest	;	but	now	I	swear	to	thee	,
到	哪个	我	欢迎	每一个	毫无价值	客人	;	但	现在	我	发誓	到	你	,

我曾热情款待每一个卑微的客人；但现在我向你发誓，

[ðə; ði] ['veri] [saɪt] [ɒv; əv] [ðiː] [hæz; həz] [klenzd] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ə; eɪ][pjʊə(r)]['rɪvə(r)] , [wɪtʃ] , [aust]

the	very	sight	of	thee	has	cleansed	it	like	a	pure	river	,	which	,	ousting
这	非常	视线	的	你	有	已清洗	它	喜欢	一个	纯的	河	,	哪个	,	驱逐

['evriθɪŋ] ,

everything	,
一切	,

你的身影如同清澈的河流般洗涤了它，驱散了一切污秽。

[hæz; həz] [left] [ðeə(r)] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət][ðə; ði]['krɪst(ə)l][ɒv; əv] [ɪt'self] .

has	left	there	nothing	,	but	the	crystal	of	itself	.
有	左边	那里	没有什么	,	但	这	水晶	的	本身	.

除了自身晶体之外，什么也没留下。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] : [əʊ] [kɪŋ] , [ðeɪ] [seɪ] [ɒv; əv] [ðiː] [ɪn][ðə; ði][bə'zɑː(r)] ,

Then	she	said	:	O	King	,	they	say	of	thee	in	the	bazaar	,
然后	她	说	:	哦	国王	,	他们	说	的	你	在	这	市场	,

然后她说：哦，国王啊，集市上的人都这样谈论你，

[ðæt] [ðaʊ] [wɒst; wəst] [bent] [laɪk] [ə; eɪ]['gəʊldən][bɑː(r)][frɒm; frəm] [streɪt] [tuː; tə] ['krʊkɪd] ,

that	thou	wast	bent	like	a	golden	bar	from	straight	to	crooked	,
那	你	浪费	弯曲	喜欢	一个	金的	酒吧	从	直的	到	歪	,

你像一根金条一样，由直变弯。

[baɪ][ðə; ði]['iːv(ə)l] [bɪ'heɪvjə(r)] [ɒv; əv] [ðaɪ] [kwiːn] .

by	the	evil	behaviour	of	thy	queen	.
经过	这	邪恶的	行为	的	你的	女王	.

都是因为你女王的邪恶行径。

[ænd; ənd][ɪz][ˌaɪ 'tiː] [truː] ?

And	is	it	true	?
和	是	它	真的	?

这是真的吗?

[ænd; ənd][aɪ] [sed] , ['iːgəli] : [aɪ] !

And	I	said	,	eagerly	:	Aye	!
和	我	说	,	急切地	:	是的	!

我急切地回答：是!

[ʃiː; ʃi][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [tɜːnd] [ˌem 'iː] , [æz; əz] [ðaʊ] ['seɪɪst] , [ə'saɪd] , ['ɪntuː][ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l][ɒv; əv]

she	it	was	that	turned	me	,	as	thou	sayest	,	aside	,	into	the	jungle	of
她	它	曾是	那	转向	我	,	作为	你	萨耶斯特	,	旁边	,	进入	这	丛林	的

[dɪ'prævəti] .

depravity	.
堕落	.

正是她，正如你所说，把我引向歧途，带入了堕落的丛林。

[ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [ʃiː; ʃi] [sed] , ['kwaɪətli] : [wɒt] !

And	instantly	she	said	,	quietly	:	What	!
和	即刻	她	说	,	悄悄	:	什么	!

她立刻轻声说道：什么!

[ðen] [ɑːt] [ðaʊ] [nɒt] [ə'ʃeɪmd] ?

then	art	thou	not	ashamed	?
然后	艺术	你	不是	羞愧	?

难道你不感到羞耻吗?

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ɑːt] [ðaʊ] ['duːɪŋ] [naʊ] , [bʌt; bət] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [sʌtʃ] [ə'nʌðə(r)] [æz; əz] [ðaɪ]
For **what** **art** **thou** **doing** **now** **,** **but** **striving** **to** **make** **me** **such** **another** **as** **thy**
为了 什么 艺术 你 正在做 现在 , 但 努力 到 制作 我 这样的 其他 作为 你的
[kwiːn] ,
queen **,**
女王 ,

你现在所做的，不就是想让我成为你的另一个女王吗?

[huːm] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [ðaɪ'self] , [ðaʊ] [bleɪm] , [æz; əz] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] [ðaɪ] [ʌn'hæpinəs] ?
whom **,** **according** **to** **thyself** **,** **thou** **blamest** **,** **as** **the** **cause** **of** **thy** **unhappiness** **?**
谁 , 根据 到 你自己 , 你 责备 , 作为 这 原因 的 你的 不快乐 ?

你认为造成你不幸的原因是谁?

[ðaʊ] [ɑːt] [ðaɪ'self] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] .
Thou **art** **thyself** **the** **judge** **.**
你 艺术 你自己 这 法官 .

你就是审判者。

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ðiː] , [ðaʊ] [tel] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔːhænd] ,
And **should** **I** **listen** **to** **thee** **,** **thou** **tellest** **me** **beforehand** **,**
和 应该 我 听 到 你 , 你 最 我 预先 ,

如果我听你的话，你事先就会告诉我。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['ʌtəli] ['wɜːθləs] [ɪn] [ðaɪ] [aɪz] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [dɪs'kredɪt] [tuː; tə] [maɪ'self] , [ænd; ənd]
I **should** **be** **utterly** **worthless** **in** **thy** **eyes** **,** **and** **a** **discredit** **to** **myself** **,** **and**
我 应该 是 完全地 毫无价值 在 你的 眼睛 , 和 一个 诋毁 到 我 , 和
[maɪ] ['hʌzbənd] ,
my **husband** **,**
我的 丈夫 ,

在你眼中，我将一文不值，也会让我自己和我的丈夫蒙羞。

[ænd; ənd] [maɪ] [seks] .
and **my** **sex** **.**
和 我的 性别 .

以及我的性生活。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [θriː] [wɜːld] ['ʃʌdə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] ['spektək(ə)l] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ðæt] [ɪz] ['treɪtə(r)]
For **the** **three** **worlds** **shudder** **at** **the** **spectacle** **of** **a** **woman** **that** **is** **traitor**
为了 这 三 世界 不寒而栗 在 这 奇观 的 一个 女士 那 是 叛徒
[tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [lɔːd] .
to **her** **lord** **.**
到 她 主 .

三个世界都因一个背叛自己君主的女子而感到恐惧。

[gəʊ] [ðen] [ə'weɪ] ['veri] ['kwɪkli] , [ænd; ənd] [fə'get] [ðæt] [ðaʊ] [hæst] ['evə(r)] [siːn] [maɪ] [feɪs] .
Go **then** **away** **very** **quickly** **,** **and** **forget** **that** **thou** **hast** **ever** **seen** **my** **face** **.**
去 然后 离开 非常 迅速地 , 和 忘记 那 你 哈斯特 曾经 已见 我的 脸 .

那你赶紧走吧，忘了你曾经见过我的脸。

[ænd; ənd] - , [æz; əz] [hiː; hi] ['lɪsnd] , [ɪk'skleɪmd] [ɪn] ['ekstəsi] [tuː; tə] [hɪm'self] : [hɑː] ! [gʊd]
And **Trishodadhi** **,** **as** **he** **listened** **,** **exclaimed** **in** **ecstasy** **to** **himself** **:** **Ha** **!** **good**
和 - , 作为 他 听着 , 惊呼 在 狂喜 到 他自己 : 哈 ! 好的
[waɪf] [ænd; ənd] ['sʌt(ə)l] ['ɑːgjumənt] .
wife **and** **subtle** **argument** **.**
妻子 和 微妙的 争论 .

而特里索达迪听着，欣喜若狂地自言自语道：哈！好妻子，精妙的论证。

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [sleɪn] [hɪm] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] , [wɪð] [hɪz; ɪz] ['veri] [əʊn] [spɔːd] .
Now **she** **has** **slain** **him** **,** **as** **it** **were** **,** **with** **his** **very** **own** **sword** **.**
现在 她 有 被杀 他 , 作为 它 是 , 和 他的 非常 自己的 剑 .

现在，她仿佛用他自己的剑杀死了他。

[ænd; ənd] ['ʌtəli] [ə'blɪviəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌtərɪŋ] , [hiː; hi] ['lɪsnd] ['iːgəli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

And	utterly	oblivious	of	his	muttering	,	he	listened	eagerly	for	the
和	完全地	浑然不觉	的	他的	喃喃自语	,	他	听着	急切地	为了	这

[rɪ'meɪndə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [teɪl] .

remainder	of	the	tale	.
余	的	这	故事	.

他完全没注意到自己的嘟囔声，兴致勃勃地听完了故事的剩余部分。

[ˌɛksˌaɪ'viː]

XIV

十四

十四

[ænd; ənd][ðə; ði] ['elɪfənt] [sed] : - , [æz; əz][ai] [geɪzd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , [ai]['ɔːlməʊst] [ʃræŋk]

And	the	elephant	said	:	Pippala	,	as	I	gazed	at	her	,	I	almost	shrank
和	这	大象	说	:	-	,	作为	我	凝视	在	她	,	我	几乎	缩小

[bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)]['træŋkwɪl] [aɪz] ,

before	her	tranquil	eyes	,
前	她	宁静	眼睛	,

大象说道：皮帕拉，当我凝视着她时，我几乎在她宁静的眼神面前瑟缩了。

[hɑːf] [bɪ'liːvɪŋ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ˌem 'iː] , [səʊ] ['ʌtəli] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [krʌʃt] [ˌem 'iː][baɪ][hɜː(r); hə(r)]

half	believing	she	could	see	me	,	so	utterly	had	she	crushed	me	by	her
一半	相信	她	可以	看	我	,	所以	完全地	有	她	碎	我	经过	她

[ʌn'ɑːnsərəbl] [wɜːdz] .

unanswerable	words	.
无法回答	字	.

她半信半疑地相信自己能看见我，因为她那些无法反驳的话语彻底击垮了我。

[ænd; ənd] [jet] , [ðə; ði] [les] [ai][kʊd; kəd][rɪ'plaɪ] , [ðə; ði][mɔː(r)] [ɪn'tens] [bɪ'keɪm] [maɪ][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv]

And	yet	,	the	less	I	could	reply	,	the	more	intense	became	my	admiration	of
和	然而	,	这	较少的	我	可以	回复	,	这	更多的	激烈的	成为	我的	钦佩	的

[hɜː'self] ,

herself	,
她自己	,

然而，我能回应的越少，我对她的钦佩之情就越发强烈。

[ænd; ənd][ðə; ði][strɒŋgə(r)][maɪ] [ʌn'wɪlɪŋnəs] [tuː; tə] [ə'beɪ] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][gəʊ] [ə'weɪ] [ænd; ənd]

and	the	stronger	my	unwillingness	to	obey	her	,	and	go	away	and
和	这	更强	我的	不情愿	到	服从	她	,	和	去	离开	和

[liːv] [hɜː(r); hə(r)] .

leave	her	.
离开	她	.

我越发不愿意听她的话，越发不愿意离开她。

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] [wɒz; wəz][nɒt] [ɪ'nʌf] , [hɜː(r); hə(r)] ['veri] ['vɜːtʃuː] [keɪm] [tuː; tə]

And	as	if	her	beauty	was	not	enough	,	her	very	virtue	came	to
和	作为	如果	她	美丽	曾是	不是	足够的	,	她	非常	美德	来了	到

[ˌriːɪn'fɔːs] [ˌaɪ 'tiː] ,

reinforce	it	,
加强	它	,

仿佛她的美貌还不够，她的品德更增添了她的魅力。

['meɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ə'trækʃ(ə)n] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] [mɔː(r)] ['paʊəf(ə)l] [ðæn; ðən]['evə(r)] .

making	her	attraction	a	hundred	times	more	powerful	than	ever	.
制作	她	景点	一个	百	时代	更多的	强大的	比	曾经	.

这让她比以往任何时候都更具吸引力。

[əʊ] - , [wɒt] [ɪz] [ðɪs] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv] [lʌv] , [ænd; ənd] [huː] [ɪz] [ðeə(r)] [huː] [kæn; kən] [saʊnd] [ˌaɪ 'tiː]

O	pippala	,	what	is	this	mystery	of	love	,	and	who	is	there	who	can	sound	it
哦	-	,	什么	是	这	神秘	的	爱	,	和	WHO	是	那里	WHO	能	声音	它

?

?

?

哦，皮帕拉，爱情的奥秘是什么？谁能解开它？

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [wɒz; wəz][ai] ['duːɪŋ] , [bʌt; bət] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [pə'sweɪd] [hɜː(r); hə(r)] ?

For	what	was	I	doing	,	but	endeavouring	to	persuade	her	?
为了	什么	曾是	我	正在做	,	但	努力	到	说服	她	?

我当时在做什么？不就是想说服她吗？

[ænd; ənd] [jet] , [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [biːn] [pə'sweɪdɪd] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['æktʃuəli] [hæv; həv] [griːvd] [æt; ət][maɪ]

and	yet	,	had	she	been	persuaded	,	I	should	actually	have	grieved	at	my
和	然而	,	有	她	到过	被说服	,	我	应该	实际上	有	伤心	在	我的

[sək'ses] ;

success ;

成功 ;

然而，如果她被说服了，我其实应该为我的成功感到悲伤；

[æz; əz][ai] ['æktʃuəli] [ri'dʒɔis] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][rɪ'fjuːz(ə)l] , ['lʌvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði]['betə(r)] ,

as	I	actually	rejoiced	at	her	refusal	,	loving	her	the	better	,
作为	我	实际上	欣喜若狂	在	她	拒绝	,	爱	她	这	更好的	,

事实上，我为她的拒绝感到高兴，这反而让我更加爱她。

[ðə; ði] [les] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi] [pə'sweɪdɪd] [tuː; tə] [lʌv] [ˌem 'iː] .

the	less	she	could	be	persuaded	to	love	me	.
这	较少的	她	可以	是	被说服	到	爱	我	.

她就越不可能爱上我。

[ænd; ənd][aɪ] [ɪk'skleɪmd] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [dɪ'faɪəns] [ɒv; əv][dɪ'speə(r)] :

And	I	exclaimed	,	as	if	in	defiance	of	despair	:
和	我	惊呼	,	作为	如果	在	蔑视	的	绝望	:

我仿佛在绝望中挣扎，大声喊道：

[nəʊ]['mætə(r)] , [əʊ] [ðaʊ] [ɪn'kɒmprəbl] ['bjuːti] , [wɒt] [aɪ][wɒz; wəz] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ][ˌeɪ 'em] [tʃeɪndʒd] ,

No	matter	,	O	thou	incomparable	beauty	,	what	I	was	,	for	I	am	changed	,
不	事情	,	哦	你	无与伦比	美丽	,	什么	我	曾是	,	为了	我	是	已更改	,

[ænd; ənd][baɪ] [ðiː] ,

and	by	thee	,
和	经过	你	,

无关紧要，哦，你这无与伦比的美人，我曾经是什么样的人，因为我已经改变，而这一切都是因你。

[ɪn][ðə; ði] ['twɪŋklɪŋ] [ɒv; əv][æn; ən] [aɪ] .

in	the	twinkling	of	an	eye	.
在	这	闪烁	的	一个	眼睛	.

转眼之间。

[ænd; ənd] [wɒt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː]['mætə(r)] [wɒt] [ðeɪ] [seɪ] [ɪn][ðə; ði][bə'zɑː(r)] ,

And	what	does	it	matter	what	they	say	in	the	bazaar	,
和	什么	做	它	事情	什么	他们	说	在	这	市场	,

集市上的人说什么又有什么关系呢？

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːld] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [strɔː] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ɪn][kəm'pærɪs(ə)n] [wɪð] [ðiː] ?

for	the	world	is	but	a	straw	to	me	,	in	comparison	with	thee	?
为了	这	世界	是	但	一个	稻草	到	我	,	在	比较	和	你	?

与你相比，这世界对我来说不过是一根稻草？

[siː] , [aɪ] ['kænɒt] [lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] [ðiː] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] ['kæri] [ðiː] [ə'weɪ] ,

See	,	I	cannot	live	without	thee	,	and	I	will	carry	thee	away	,
看	,	我	不能	居住	没有	你	,	和	我	将要	携带	你	离开	,

你看，我不能没有你，我要带你走。

[tuː; tə][ə; eɪ] ['dɪstəns] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɜːld] ,

to	a	distance	from	the	world	,
到	一个	距离	从	这	世界	,

与世隔绝，

[ænd; ənd][biː; bi][tuː; tə] [ðiː] ['ɪnfɪnətli] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['hʌzbəndz] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðaɪn] .

and	be	to	thee	infinitely	more	than	a	thousand	husbands	such	as	thine	.
和	是	到	你	无限地	更多的	比	一个	千	丈夫们	这样的	作为	你的	.

愿你拥有的，比一千个像你一样的丈夫还要多得多。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [nɪ'glektɪd] [ðiː] , [ænd; ənd] [left] [ðiː] [tuː; tə] [ðaɪ'self] , [nɒt] ['vælјuːɪŋ] [hɪz; ɪz] [pɜːl] .

For	he	neglected	thee	,	and	left	thee	to	thyself	,	not	valuing	his	pearl	.
为了	他	被忽视的	你	,	和	左边	你	到	你自己	,	不是	估值	他的	珍珠	.

因为他冷落了你，任由你孤苦伶仃，不珍惜他的珍珠。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [biː; bi] [ðaɪ] ['ʌðə(r)] [self] ; [siː] , [ðaʊ] [ɑːt][blaɪnd] , [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [biː; bi] [ðaɪ] [aɪz] ,

But	I	will	be	thy	other	self	;	see	,	thou	art	blind	,	but	I	will	be	thy	eyes	,
但	我	将要	是	你的	其他	自己	;	看	,	你	艺术	瞎的	,	但	我	将要	是	你的	眼睛	,

但我会成为你的另一个自己；你看，你是盲人，但我将成为你的眼睛。

[ænd; ənd][baɪ] [miːnz] [ɒv; əv][ˌem 'iː] , [ðaʊ] [ʃæl; ʃəl] ['ʌtəli] [fə'get] [ðaɪ] [wɒnt] [ɒv; əv] [saɪt] .

and	by	means	of	me	,	thou	shall	utterly	forget	thy	want	of	sight	.
和	经过	方法	的	我	,	你	将	完全地	忘记	你的	想	的	视线	.

借助我，你将彻底忘记你的失明。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðaʊ] [wɪlt] , [aɪ] [wɪl] [teɪk] [ðiː] [kliːn] [ə'weɪ] ,

And	if	thou	wilt	,	I	will	take	thee	clean	away	,
和	如果	你	枯萎	,	我	将要	拿	你	干净的	离开	,

如果你愿意，我必带你彻底离开。

['tɜːnɪŋ] [maɪ] [bæk] [ə'pɒn] [maɪ] ['kɪŋdəm] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːld] ,

turning	my	back	upon	my	kingdom	and	the	world	,
转弯	我的	后退	之上	我的	王国	和	这	世界	,

我背弃了我的王国和世界，

[laɪk] ['jɒndə(r)] ['nekləs] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [left] [fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] [seɪk] ['laɪɪŋ] [ˌʌnrɪ'gɑːdɪd] [ɪn][ðə; ði] [grɑːs] ,

like	yonder	necklace	which	I	have	left	for	thy	sake	lying	unregarded	in	the	grass	,
喜欢	远处	项链	哪个	我	有	左边	为了	你的	清酒	说谎	不被重视	在	这	草	,

就像我为了你而留在草地上的那条项链，无人问津。

[ænd; ənd] ['ɑːskɪŋ] [ɒv; əv] [ðiː] [ɪn] [rɪ'tɜːn] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðaɪ'self] .

and	asking	of	thee	in	return	nothing	but	thyself	.
和	问	的	你	在	返回	没有什么	但	你自己	.

而我别无所求，只求你自身。

[dʌst] [ðaʊ] [nɒt] [nəʊ] , [wɒt] [feɪt] [ə'weɪts] [ðiː] [hɪə(r)] ?

Dost	thou	not	know	,	what	fate	awaits	thee	here	?
多斯特	你	不是	知道	,	什么	命运	等待	你	这里	?

难道你不知道，你将面临怎样的命运吗?

[kænst] [ðaʊ] [ɪn'djʊə(r)][tuː; tə][lɪv; laɪv] , [dɪ'zɜːtɪd] [baɪ] [ðaɪ] ['hʌzbənd] , [huː] [ɪz]['aɪðə(r)] [ded] [ɔː(r)] [gɒn] ,

Canst	thou	endure	to	live	,	deserted	by	thy	husband	,	who	is	either	dead	or	gone	,
罐	你	忍受	到	居住	,	荒凉的	经过	你的	丈夫	,	WHO	是	任何一个	死的	或者	已消失	,

你能忍受被丈夫抛弃的生活吗？你的丈夫要么已经去世，要么已经离开。

[ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][ðə; ði] [skɔːn] [ænd; ənd] [dɪ'rɪʒn] [ænd; ənd] [hɑːd]['juːsɪdʒ][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ,

the	object	of	the	scorn	and	derision	and	hard	usage	of	the	world	,
这	目的	的	这	轻蔑	和	嘲笑	和	难的	用法	的	这	世界	,

世人鄙夷、嘲笑和苛待的对象

[ə; eɪ] ['veri] ['tɑːgɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ærəus] [ɒv; əv] [kən'tempt] ? [-]

a	very	target	for	the	arrows	of	contempt	?	[	14	]
一个	非常	目标	为了	这	箭头	的	鄙视	?	[	-	]

很容易成为众矢之的? [14]

[wɒt] [ðen] [wɪl] [ðaʊ] [rɪ'zemb(ə)l] [bʌt; bət][ə; eɪ] [bluː] [dɪ'lɪʃəs] ['ləʊtəs] ,

What	then	will	thou	resemble	but	a	blue	delicious	lotus	,
什么	然后	将要	你	类似	但	一个	蓝色的	可口的	莲花	,

那时，你将像一朵美丽的蓝色莲花，

['træmp(ə)ld][ɪn][ðə; ði]['maɪə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɪti] [striːt] [baɪ][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv] ['evri] ['pɑːsə(r)] - [baɪ] ; [ə; eɪ]

trampled	in	the	mire	of	a	city	street	by	the	foot	of	every	passer	-	by	;	a
践踏	在	这	沼泽	的	一个	城市	街道	经过	这	脚	的	每一个	过路人	-	经过	;	一个

['ləʊtəs] ,

lotus	,
莲花	,

被每个路人的脚践踏在城市街道的泥泞中；一朵莲花，

[huːz] [ə'prəʊpriət] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪz]['aɪðə(r)][ðə; ði] [puːl] [ɪn][ðə; ði] ['saɪləns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒrɪst] ,

whose	appropriate	position	is	either	the	pool	in	the	silence	of	the	forest	,
谁	合适的	位置	是	任何一个	这	水池	在	这	沉默	的	这	森林	,

其最合适的位置要么是森林静谧中的水池，

[ɔː(r)][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kɪŋ] ?

or	the	head	of	a	king	?
或者	这	头	的	一个	国王	?

还是国王的头颅?

[bʌt; bət] [kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː] , [əʊ]['ləʊtəs] ,

But	come	with	me	,	O	lotus	,
但	来	和	我	,	哦	莲花	,

但请跟我来，莲花啊，

[ænd; ənd] [ðaʊ] [ʃæl; ʃəl] [geɪn] [æt; ət] [wʌn] [strəʊk] [bəuθ][ðə; ði] ['fɒrɪst] [ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] .

and	thou	shall	gain	at	one	stroke	both	the	forest	and	the	king	.
和	你	将	获得	在	一	中风	两个都	这	森林	和	这	国王	.

你将一举夺取森林和国王。

[fɔː(r); fə(r)][hɪə(r)][ˌeɪ 'em][ai] , [ə; eɪ] [kɪŋ] , [ænd; ənd] [bɪ'saɪd] [ˌjuː 'es][ɪz][ðə; ði] ['fɒrɪst] ,

For	here	am	I	,	a	king	,	and	beside	us	is	the	forest	,
为了	这里	是	我	,	一个	国王	,	和	旁	我们	是	这	森林	,

我在此为王，而我们身旁便是森林。

['stretʃɪŋ] [laɪk] [ðə; ði]['əʊʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] , [huːz] ['fɑːðə(r)] [ʃɔː(r)] [nəʊ]['hʌntə(r)]['evə(r)] [siːz] .

stretching	like	the	ocean	to	the	south	,	whose	farther	shore	no	hunter	ever	sees	.
伸展	喜欢	这	海洋	到	这	南	,	谁	更远	支撑	不	猎人	曾经	看到	.

向南延伸，如同浩瀚的海洋，猎人永远也看不到它的彼岸。

[ænd; ənd][fɑː(r)] [ə'weɪ] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,

And	far	away	within	it	,
和	远的	离开	之内	它	,

而在其深处，

[ai] [wɪl] [bɪld] [ðiː] [ə; eɪ]['mɑːb(ə)l] ['pæləs] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [lɑːf] [æt; ət]['iːv(ə)n] - ,

I	will	build	thee	a	marble	palace	that	shall	laugh	at	even	Alaká	,
我	将要	建造	你	一个	大理石	宫殿	那	将	笑	在	甚至	-	,

我将为你建造一座大理石宫殿，连阿拉卡都会嘲笑它。

[set] [laɪk] [ə; eɪ] [pɜːl] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][æn; ən] ['emərəld] [ɒv; əv] ['gaːdnz] ,

set	like	a	pearl	in	the	middle	of	an	emerald	of	gardens	,
放	喜欢	一个	珍珠	在	这	中间	的	一个	翠	的	花园	,

宛如珍珠镶嵌在翡翠花园中央，

[fʊl] [ɒv; əv] [puːlz] [ɒv; əv]['gəʊldən] ['ləutəs] , [huːz] [ruːts] [ɑː(r); ə(r)] ['nɪbld] [baɪ][ə; eɪ] ['mʌltɪtjuːd] [ɒv; əv]

full	of	pools	of	golden	lotuses	,	whose	roots	are	nibbled	by	a	multitude	of
满的	的	游泳池	的	金的	莲花	,	谁	根	是	轻咬	经过	一个	民众	的

['sɪlvə(r)] [swɒnz] .

silver	swans	.
银	天鹅	.

水池里满是金色的莲花，无数银色的天鹅在莲花根上啄食。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [baɪ] [deɪ] [ðaʊ] [ʃæl; ʃəl]['wɒndə(r)] [led] [baɪ][ˌem 'iː] , [ɔː(r)] [laɪ] [ænd; ənd] [driːm] ,

And	there	by	day	thou	shall	wander	led	by	me	,	or	lie	and	dream	,
和	那里	经过	天	你	将	漫步	引领	经过	我	,	或者	说谎	和	梦	,

白日里，你将由我引领漫步，或躺卧做梦。

[fænd] [baɪ] ['briːzɪz] ['hevi] [wɪð] [ðə; ði]['sænd(ə)l] [streɪt] [frɒm; frəm] [mə'leɪə] ,

fanned	by	breezes	heavy	with	the	sandal	straight	from	Malaya	,
扇形	经过	微风	重的	和	这	凉鞋	直的	从	马来亚	,

微风吹拂，带着从马来亚直接运来的沉重凉鞋，

[ɒn]['mɑːb(ə)l][slæbz] [kuːld] [baɪ][ðə; ði] [spreɪ] [tɒst] [frɒm; frəm][ðə; ði]['krɪst(ə)l][tæŋks][baɪ] ['wɔtəːˌfɔls]

on	marble	slabs	cooled	by	the	spray	tossed	from	the	crystal	tanks	by	waterfalls
在	大理石	板	冷却	经过	这	喷	抛掷	从	这	水晶	坦克	经过	瀑布

[huːz] ['mjuːzɪk][ʃæl; ʃəl][pɔː(r)] [sliːp] ['ɪntuː][ðaɪ][ɪə(r)] ,

whose	music	shall	pour	sleep	into	thy	ear	,
谁	音乐	将	倒	睡觉	进入	你的	耳朵	,

在被水晶水箱中瀑布飞溅的水雾冷却的大理石板上，瀑布的音乐将伴你入眠。

['liːvɪŋ] [ðiː] ['weɪkfl] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][ænd; ənd]['tremb(ə)l][æz; əz][ai] [gaɪd] [ðiː] [ə'lɒŋ]

leaving	thee	wakeful	at	midnight	to	listen	and	tremble	as	I	guide	thee	along
离开	你	清醒	在	午夜	到	听	和	颤抖	作为	我	指导	你	沿着

[ðə; ði] ['pæləs] - [tɒp][æt; ət][ðə; ði][kraɪ][ɒv; əv][ðə; ði][waɪld] ['ænɪmlz] ['rəʊmɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ɪn][ðə; ði]

the	palace	-	top	at	the	cry	of	the	wild	animals	roaming	at	a	distance	in	the
这	宫殿	-	顶部	在	这	哭	的	这	荒野	动物	漫游	在	一个	距离	在	这

[wʊd] ,

wood	,
木头	,

午夜时分，我将引领你沿着宫殿的顶端前行，让你在远处树林中野兽的嚎叫声中辗转难眠，让你不禁颤抖。

[tɪl] [æt; ət][lɑːst] [ðaʊ] [fɔːl][tuː; tə] ['driːmɪŋ] [ɪn][maɪ][ɑːmz] ,

till	at	last	thou	fall	to	dreaming	in	my	arms	,
直到	在	最后的	你	落下	到	做梦	在	我的	武器	,

直到最后你倒在我的怀里，沉入梦乡。

[lʌl] [baɪ][ðə; ði] [sləʊ] [ænd; ənd] ['meləŋkəli] ['wiːpɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['muːnstəʊn] ['uːzɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ]

lulled	by	the	slow	and	melancholy	weeping	of	the	moonstones	oozing	as	they
昏昏欲睡	经过	这	慢的	和	忧郁	哭泣	的	这	月光石	渗出	作为	他们

[swɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] ['sləʊli] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] ,

swing	to	and	fro	slowly	in	the	moonlight	,
摇摆	到	和	弗	缓慢地	在	这	月光	,

月光石在月光下缓缓摇曳，发出缓慢而忧伤的啜泣声，令人心旷神怡。

[æz; əz] [ɪf] ['kiːpɪŋ] [taɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['saɪlənt] [dɑːns] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] [lɒŋ] ['ʃædəʊz] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] .

as	if	keeping	time	to	the	silent	dance	of	their	own	long	shadows	on	the	floor	.
作为	如果	保持	时间	到	这	沉默的	舞蹈	的	他们的	自己的	长的	阴影	在	这	地面	.

仿佛在为地板上自己长长的影子无声的舞蹈打着节拍。

[ænd; ənd] [wɒt] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː]['mætə(r)][tuː; tə] [ðiː] [ɔː(r)][ˌem 'iː] [wɒt] [ðeɪ] [seɪ] [ɪn][ðə; ði][bə'zɑː(r)] ,

And	what	will	it	matter	to	thee	or	me	what	they	say	in	the	bazaar	,
和	什么	将要	它	事情	到	你	或者	我	什么	他们	说	在	这	市场	,

集市上人们说什么，对你我又有什么关系呢?

['lɪvɪŋ] [tə'geðə(r)] [laɪk] ['sɪdəz] [ɪn][ðə; ði] [muːn] ,

living	together	like	Siddhas	in	the	moon	,
活的	一起	喜欢	悉达多	在	这	月亮	,

像月亮上的悉达多一样共同生活，

[tuː; tə] [huːm] [ðɪs] ['bæb(ə)l][ɒv; əv] ['bizi,bɔdi] [ɪn][ðə; ði] ['sɪtɪz] [ɒv; əv] [ðɪs] [dɪ'spɪkəb(ə)l] [ɜːθ] [saʊndz]

to	whom	this	babble	of	busybodies	in	the	cities	of	this	despicable	earth	sounds
到	谁	这	潺潺	的	爱管闲事的人	在	这	城市	的	这	卑鄙	地球	声音

[laɪk] [ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɜːmə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][fɑː(r)] - [ɒf] ['əʊʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [driːm] [ɒv; əv][ə; eɪ]

like	the	recollection	of	the	murmur	of	a	far	-	off	ocean	in	the	dream	of	a
喜欢	这	回忆	的	这	低语	的	一个	远的	-	离开	海洋	在	这	梦	的	一个

[hɑːf] - [rɪ'membəd] [bɜːθ] .

half	-	remembered	birth	.
一半	-	记得	出生	.

对他而言，这卑鄙地球上城市里那些爱管闲事的人的喋喋不休，就像梦中回忆起半梦半醒的出生时，遥远海洋的低语。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [aɪ] [wɪl] [biː; bi][ðaɪ] ['sɜːvənt] [ænd; ənd][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [ðiː] ,

And	all	the	while	I	will	be	thy	servant	and	the	eyes	of	thee	,
和	全部	这	尽管	我	将要	是	你的	仆人	和	这	眼睛	的	你	,

我将始终是你的仆人，你的眼睛。

[ænd; ənd][maɪ] [vɔɪs] [ʃæl; ʃəl][peɪnt][tuː; tə] [ðiː] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [sə'raʊnd] [ðiː]

and	my	voice	shall	paint	to	thee	pictures	of	the	world	that	shall	surround	thee
和	我的	嗓音	将	画	到	你	图片	的	这	世界	那	将	环绕	你

,

,

,

我的声音将为你描绘出你周围的世界图景，

[ænd; ənd][biː; bi] [ðaɪ] [wʌn] [ɪn'tɜːprətə(r)] , [tɪl] ['lɜːnɪŋ] [ɪts] ['læŋgwɪdʒ] ,

and	be	thy	one	interpreter	,	till	learning	its	language	,
和	是	你的	一	翻译	,	直到	学习	它是	语言	,

做你唯一的翻译，直到你学会它的语言。

[ðaɪ] [səʊl] [ʃæl; ʃəl]['iːv(ə)n] [fə'get] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][blaɪnd] .

thy	soul	shall	even	forget	to	remember	it	was	blind	.
你的	灵魂	将	甚至	忘记	到	记住	它	曾是	瞎的	.

你的灵魂甚至会忘记它曾经是盲目的。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] ['ʌtəli] [ɪ'feɪs] [ðaɪ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] ['hʌzbənd] ,

And	I	will	utterly	efface	thy	recollection	of	this	husband	,
和	我	将要	完全地	抹去	你的	回忆	的	这	丈夫	,

我将彻底抹去你对这位丈夫的记忆。

[huː] [ɪz][ə; eɪ] ['hʌzbənd] [ɪn] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [neɪm] , [sɪns] [hiː; hi] [liːvz] [ðiː] [dɪ'zɜːtɪd] [ænd; ənd]

who	is	a	husband	in	nothing	but	the	name	,	since	he	leaves	thee	deserted	and
WHO	是	一个	丈夫	在	没有什么	但	这	姓名	,	自从	他	树叶	你	荒凉的	和

[ə'ləʊn] ,

alone	,
独自的	,

他只是名义上的丈夫，因为他抛弃了你，让你孤苦伶仃。

[tuː; tə][biː; bi] [ə'flɪktɪd] ; [ænd; ənd] [ɪn'sted] [ɒv; əv][hɪm][aɪ] [wɪl] [biː; bi][ðaɪ] ['hʌzbənd] ,

to	be	afflicted	;	and	instead	of	him	I	will	be	thy	husband	,
到	是	受苦的	;	和	反而	的	他	我	将要	是	你的	丈夫	,

你将受苦；而我，将代替他，做你的丈夫。

[ænd; ənd] [ðaɪ] ['ʌðə(r)] [hɑːf][ænd; ənd]['helpə(r)] ,

and	thy	other	half	and	helper	,
和	你的	其他	一半	和	帮手	,

以及你的另一半和帮手，

[ænd; ənd] [ðaɪ] ['suːðə(r)] [ænd; ənd] [ðaɪ] ['lʌvə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] [aɪz] [ænd; ənd] [səʊl] [ɒv; əv] [ðiː] .

and	thy	soother	and	thy	lover	and	the	very	eyes	and	soul	of	thee	.
和	你的	安抚	和	你的	情人	和	这	非常	眼睛	和	灵魂	的	你	.

还有你的慰藉者，你的爱人，以及你的双眼和灵魂。

[ænd; ənd] - , [æz; əz][hiː; hi] ['lɪsnd] , [sed] [wɪð] [æŋ'zaɪəti][tuː; tə] [hɪm'self] : [hɑː] !

And	Trishodadhi	,	as	he	listened	,	said	with	anxiety	to	himself	:	Ha	!
和	-	,	作为	他	听着	,	说	和	焦虑	到	他自己	:	哈	!

特里索达迪听着，焦虑地自言自语道：哈！

[naʊ] [ðɪs] ['laɪə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [kɪŋ] [ɪz] ['veri] ['kʌnɪŋ] , [ænd; ənd] [bɪ'jɒnd] [ə; eɪ] [daʊt] ,

now	this	liar	of	a	king	is	very	cunning	,	and	beyond	a	doubt	,
现在	这	说谎者	的	一个	国王	是	非常	狡猾	,	和	超过	一个	怀疑	,

这个撒谎成性的国王非常狡猾，这一点毋庸置疑。

['meni] [ə; eɪ] ['wʊmən] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [hɑːd] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] ['flætəri] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]

many	a	woman	would	have	found	it	hard	to	resist	the	flattery	of	his
许多	一个	女士	会	有	成立	它	难的	到	抵抗	这	奉承	的	他的

[tʌŋ] .

tongue	.
舌头	.

许多女人恐怕都难以抵挡他花言巧语的奉承。

[ænd; ənd] [ə'blɪviəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌtərɪŋ] , [hiː; hi] ['lɪsnd] ['iːgəli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪ'meɪndə(r)] [ɒv; əv]

And	oblivious	of	his	muttering	,	he	listened	eagerly	for	the	remainder	of
和	浑然不觉	的	他的	喃喃自语	,	他	听着	急切地	为了	这	余	的

[ðə; ði] [teɪl] .

the	tale	.
这	故事	.

他全然不顾自己的低语，兴致勃勃地听完了故事的剩余部分。

['ɛks'viː]

XV

十五

十五

[ænd; ənd][ðə; ði] ['elɪfənt] [sed] : - , [æz; əz][ai] [endid] , [ai] [stept] ['fɔːwəd] , [ænd; ənd][ai] [tʊk]

And	the	elephant	said	:	Pippala	,	as	I	ended	,	I	stepped	forward	,	and	I	took
和	这	大象	说	:	-	,	作为	我	结束	,	我	步	向前	,	和	我	采取

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

大象说：皮帕拉，当我走到尽头时，我向前迈了一步，然后我带走了她。

['veri] ['dʒentli] , [baɪ][ðə; ði][hænd] .

very	gently	,	by	the	hand	.
非常	轻轻地	,	经过	这	手	.

非常轻柔地，用手。

[ænd; ənd] [ðen] , [ləʊ] !

And	then	,	lo	!
和	然后	,	洛	!

然后，瞧！

[ðə; ði] ['veri] ['məʊmənt] [ðæt] [ai] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi] ['stɑːtɪd] .

the	very	moment	that	I	touched	it	,	she	started	.
这	非常	片刻	那	我	感动	它	,	她	开始	.

我刚一碰到它，她就开始说话了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [liːpt] [bæk] ,

And	she	leaped	back	,
和	她	跳跃	后退	,

她向后跳了一步，

[laɪk] [wʌn] [ðæt] [hæz; həz] ['sʌd(ə)nli] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [fleɪm] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['faɪə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ]

like	one	that	has	suddenly	put	his	hand	into	the	flame	of	a	fire	,	with	a
喜欢	一	那	有	突然	放	他的	手	进入	这	火焰	的	一个	火	,	和	一个

[kraɪ] .

cry	.
哭	.

就像有人突然把手伸进火焰里，发出了一声惊叫。

[ænd; ənd] [æz; əz] [aɪ] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃi] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['ɪnstənt] ,

And	as	I	watched	her	,	she	stood	for	a	single	instant	,
和	作为	我	观看	她	,	她	站立	为了	一个	单身的	立即的	,

我注视着她，她只停顿了一瞬间。

[laɪk] [wʌn] ['bæləns t] [ɒn] [ðə; ði] ['veri] [vɜːdʒ] [ɒv; əv] ['flaɪɪŋ] , [ɔː(r)] ['sɒbɪŋ] , [ɔː(r)] ['fɔːlɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði]

like	one	balanced	on	the	very	verge	of	flying	,	or	sobbing	,	or	falling	to	the
喜欢	一	均衡	在	这	非常	边缘	的	飞行	,	或者	啜泣	,	或者	坠落	到	这

[graʊnd] ,

ground	,
地面	,

就像一个摇摇欲坠、濒临飞翔、濒临哭泣、濒临坠地的人，

[fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [sweɪd] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] [fiːt] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['bɒdi] [ʃʊk] [ɔːl] ['əʊvə(r)] ,

for	she	swayed	on	her	little	feet	,	and	her	body	shook	all	over	,
为了	她	摇摆	在	她	小的	脚	,	和	她	身体	摇晃	全部	超过	,

因为她的小脚摇摇晃晃，全身都在颤抖。

[laɪk] [ə; eɪ] [triː] [huːz] [liːvz] [ɑː(r); ə(r)] [stɜːd] [baɪ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [wɪnd] .

like	a	tree	whose	leaves	are	stirred	by	a	sudden	wind	.
喜欢	一个	树	谁	树叶	是	搅拌	经过	一个	突然	风	.

就像一阵突如其来的风吹动树叶一样。

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [greɪt] [brest] ['strʌg(ə)ld] [ɪn] ['vaɪələnt] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] ,

And	her	great	breast	struggled	in	violent	agitation	,
和	她	伟大的	胸部	挣扎	在	暴力	搅动	,

她丰满的乳房剧烈地颤动着。

[æz; əz] [ɪf] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [liːp] [frɒm; frəm] [ɪts] ['bɒdɪs] [ɪn] [ʃɪə(r)] [fraɪt] .

as	if	striving	to	leap	from	its	bodice	in	sheer	fright	.
作为	如果	努力	到	飞跃	从	它是	紧身胸衣	在	透明	惊吓	.

仿佛惊恐万分，恨不得从胸衣里跳出来。

[ænd; ənd] [ðen] [ɪn] [ə; eɪ] ['məʊmənt] , [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [ʃiː; ʃi] [tʃeɪndʒd] , [bɪ'kʌmɪŋ] [stɪl] ,

And	then	in	a	moment	,	all	at	once	she	changed	,	becoming	still	,
和	然后	在	一个	片刻	,	全部	在	一次	她	已更改	,	成为	仍然	,

然后，就在那一刻，她突然变了，变得一动不动。

[æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [wɜː(r); wə(r)] [æn; ən] ['ɪmɪdʒ] , [kɑːrvd] [ɪn] [stəʊn] , [ə'pɒn] [ə; eɪ] ['temp(ə)l] [wɔːl] .

as	though	she	were	an	image	,	carved	in	stone	,	upon	a	temple	wall	.
作为	尽管	她	是	一个	图像	,	雕刻	在	石头	,	之上	一个	寺庙	墙	.

仿佛她是一座寺庙墙上用石头雕刻的雕像。

['əʊnli] [hɜː(r); hə(r)] ['bʊzəm] [went] [ɒn] ['hiːvɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] [siː] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [briːð] .

Only	her	bosom	went	on	heaving	like	the	sea	,	as	if	she	could	not	breathe	.
仅有的	她	怀	去	在	起伏	喜欢	这	海	,	作为	如果	她	可以	不是	呼吸	.

只有她的胸膛像海浪一样剧烈起伏，仿佛她无法呼吸。

[ænd; ənd] ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [sed] , ['veri] ['sləʊli] : [maɪ] ['blaɪndnəs] [meɪks] [maɪ] ['bæt(ə)l] [hɑːd] ,

And	after	a	while	she	said	,	very	slowly	:	My	blindness	makes	my	battle	hard	,
和	后	一个	尽管	她	说	,	非常	缓慢地	:	我的	失明	制作	我的	战斗	难的	,

过了一会儿，她缓缓说道："我的失明让我的战斗变得异常艰难。"

[fɔː(r); fə(r)][ai] ['kænɒt] ['aɪðə(r)] [siː] [maɪ]['deɪndʒə(r)] ['kʌmɪŋ] , [ɔː(r)] [ɪ'skeɪp] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['flaɪɪŋ] [wen] [ˌaɪ 'tiː]

for	I	cannot	either	see	my	danger	coming	,	or	escape	it	by	flying	when	it
为了	我	不能	任何一个	看	我的	危险	未来	,	或者	逃脱	它	经过	飞行	什么时候	它

['kɒmz] .

comes	.
来	.

因为我既无法预见危险的到来，也无法在危险来临时逃离它。

[ænd; ənd] [naʊ] , [wel] [ai] [dɪ'sɜːn] [ðə; ði]['terəb(ə)l] ['kɒnsɪkwənsɪz] [ɒv; əv][sɪnz] [kə'mɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ]['fɔːmə(r)]

And	now	,	well	I	discern	the	terrible	consequences	of	sins	committed	in	a	former
和	现在	,	出色地	我	辨别	这	糟糕的	结果	的	罪孽	坚定的	在	一个	以前的

[bɜːθ] ,

birth	,
出生	,

而现在，我终于明白了前世所犯罪孽的可怕后果。

[fɔː(r); fə(r)] [naʊ] [ai][ˌeɪ 'em] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'sɔːs] , [rɪ'zemblɪŋ] [wʌn] [ðæt] [wɔːks] [ɪn] ['ɪŋki] ['dɑːknəs] ,

for	now	I	am	without	resource	,	resembling	one	that	walks	in	inky	darkness	,
为了	现在	我	是	没有	资源	,	类似	一	那	散步	在	墨色	黑暗	,

此刻我一无所有，如同行走在漆黑的夜色中。

[huːz] ['evri] [step] [meɪ] [plʌndʒ] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [spɔːd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hɑːt] .

whose	every	step	may	plunge	the	point	of	a	sword	into	his	heart	.
谁	每一个	步	可能	暴跌	这	观点	的	一个	剑	进入	他的	心	.

每走一步，都可能让剑尖刺入自己的心脏。

[ænd; ənd] [jet] [ðæt] ['veri] ['blaɪndnəs] [wɪtʃ] [pʊts] [ˌem 'iː][ɪn] [ðaɪ] ['paʊə(r)] [kən'teɪnz] [ðə; ði] ['wepən] [tuː; tə]

And	yet	that	very	blindness	which	puts	me	in	thy	power	contains	the	weapon	to
和	然而	那	非常	失明	哪个	放置	我	在	你的	力量	包含	这	武器	到

[dɪ'fiːt] [ðiː] ;

defeat	thee	;
击败	你	;

然而，正是这种让我落入你掌控的盲目，也蕴藏着战胜你的武器；

[fɔː(r); fə(r)] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː][ai][ˌeɪ 'em] [ʃʌt] [frɒm; frəm] [ðiː] [æz; əz][ɪn][æn; ən] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] ['fɔːtrəs] ,

for	within	it	I	am	shut	from	thee	as	in	an	impenetrable	fortress	,
为了	之内	它	我	是	关闭	从	你	作为	在	一个	坚不可摧	堡垒	,

因为在其中，我与你隔绝，如同身处一座坚不可摧的堡垒。

[ə'raʊnd] [wɪtʃ] [ðaʊ] [ɑːt] ['wɒndərɪŋ] [ɪn] [veɪn] .

around	which	thou	art	wandering	in	vain	.
大约	哪个	你	艺术	漫游	在	徒劳	.

你徒劳地四处游荡。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][kri'eɪtə(r)][hæz; həz][nɒt] [left] ['iːv(ə)n][ðə; ði][blaɪnd] [wɪ'ðaʊt] [ðeə(r)]['prɒpə(r)]['refjuːdʒ] ,

For	the	Creator	has	not	left	even	the	blind	without	their	proper	refuge	,
为了	这	创作者	有	不是	左边	甚至	这	瞎的	没有	他们的	恰当的	避难所	,

因为造物主甚至没有让盲人失去合适的庇护所。

[ænd; ənd][hæz; həz] [bɪ'stəʊd] [ə'pɒn][ðem; ðəm]['ɪnə(r)] [aɪz] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] ['bæləns] [ðə; ði] [wɒnt] [ɒv; əv]

and	has	bestowed	upon	them	inner	eyes	,	as	if	to	balance	the	want	of
和	有	授予	之上	他们	内	眼睛	,	作为	如果	到	平衡	这	想	的

[ðəʊz] [wɪ'ðaʊt] ;

those	without	;
那些	没有	;

并赋予他们内在的洞察力，仿佛是为了弥补那些缺乏洞察力的人的缺陷；

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [dɪ'preɪvd] [baɪ][ðeə(r)] [ɪn'fɜːməti] [ɒv; əv][ɔːl] [ðæt] [wɜːld] [wɪtʃ] ['ʌðə(r)z] [siː] ,

and	being	deprived	by	their	infirmity	of	all	that	world	which	others	see	,
和	存在	被剥夺的	经过	他们的	虚弱	的	全部	那	世界	哪个	其他的	看	,

由于身体虚弱，他们失去了其他人所能看到的一切。

[ðeɪ] [fɔːl] [bæk] [ə'pɒn][ðə; ði] [wɜːld] [wɪ'ðɪn] , [kəm'pəʊzd] [ɒv; əv] ['meməri] [ænd; ənd][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] ,

they	fall	back	upon	the	world	within	,	composed	of	memory	and	meditation	,
他们	落下	后退	之上	这	世界	之内	,	由	的	记忆	和	冥想	,

[ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd][ɪ'məʊʃ(ə)n] ,

and	patience	and	emotion	,
和	耐心	和	情感	,

他们回归内心世界，那是一个由记忆、冥想、耐心和情感构成的世界。

[ænd; ənd] [fɪ'deləti] [ænd; ənd] [həʊp] .

and	fidelity	and	hope	.
和	忠诚	和	希望	.

还有忠诚和希望。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ]['lɪs(ə)n][tuː; tə] [ðaɪ] [wɜːdz] ,

And	as	I	listen	to	thy	words	,
和	作为	我	听	到	你的	字	,

当我聆听你的话语时，

['fɔːlɪŋ] [ɒn][maɪ][ɪə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['vɪzəb(ə)l][aɪ] ['kænɒt] [siː] , ['temptɪŋ] [ˌem 'iː] ,

falling	on	my	ear	out	of	the	visible	I	cannot	see	,	tempting	me	,
坠落	在	我的	耳朵	出去	的	这	可见的	我	不能	看	,	诱人的	我	,

落在我耳边的，来自我看不见的可见之物，诱惑着我，

[ænd; ənd] [siːkɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [melt] [maɪ][ˌrezə'luːʃ(ə)n][baɪ][ə; eɪ]['faɪəri][reɪn] ,

and	seeking	as	it	were	to	melt	my	resolution	by	a	fiery	rain	,
和	寻求	作为	它	是	到	熔化	我的	解决	经过	一个	火热	雨	,

仿佛要用一场烈火般的雨水融化我的决心，

[aɪ] [lʊk] ['ɪntuː][maɪ] [səʊl] , [ænd; ənd][aɪ] [siː] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] , [ɪn][ɪts] ['dɑːknəs] ,

I	look	into	my	soul	,	and	I	see	at	a	distance	,	in	its	darkness	,
我	看	进入	我的	灵魂	,	和	我	看	在	一个	距离	,	在	它是	黑暗	,

我审视自己的灵魂，在远处，在它的黑暗中，我看到：

[ə; eɪ] ['spləʊtri] [stɑː(r)][ɪn][ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv][maɪ] ['hʌzbənd] ,

a	solitary	star	in	the	form	of	my	husband	,
一个	孤	星星	在	这	形式	的	我的	丈夫	,

一颗孤星，那就是我的丈夫。

['sendɪŋ] [ˌem 'iː][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [reɪ] [ɒv; əv] [sə'pɔːt] [ænd; ənd] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] ,

sending	me	as	it	were	a	ray	of	support	and	consolation	,
发送	我	作为	它	是	一个	射线	的	支持	和	安慰	,

仿佛给我送来了一道支持和安慰的光芒，

[tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː][frɒm; frəm] ['sɪŋkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [weɪvz] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n][ɒv; əv][dɪ'speə(r)] .

to	keep	me	from	sinking	in	the	waves	of	the	ocean	of	despair	.
到	保持	我	从	下沉	在	这	波浪	的	这	海洋	的	绝望	.

让我不至于沉入绝望的海洋。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [tel] [ðiː] , [ɔːl] [ðaɪ] ['hʌnɪd] [wɜːdz] [ɑː(r); ə(r)] ['wɜːθləs] , [ænd; ənd] [laɪk] ['ærəus] ,

And	now	I	tell	thee	,	all	thy	honied	words	are	worthless	,	and	like	arrows	,
和	现在	我	告诉	你	,	全部	你的	蜂蜜	字	是	毫无价值	,	和	喜欢	箭头	,

现在我告诉你，你那些甜言蜜语毫无价值，就像箭一样，

[ðeɪ] [fɔːl] [bæk] [blʌnt] [ænd; ənd] ['ʃætəd] [ɒn][ðə; ði] [rɒk] [ɒn] [wɪtʃ] [aɪ] [liːn] ,

they	fall	back	blunted	and	shattered	on	the	rock	on	which	I	lean	,
他们	落下	后退	钝化	和	破碎	在	这	岩石	在	哪个	我	倾斜	,

它们钝化破碎地倒在我倚靠的岩石上，

[ɪn][ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['meməri] ,

in	the	form	of	his	memory	,
在	这	形式	的	他的	记忆	,

以他的记忆的形式，

[ænd; ənd] ['biːtɪŋ] [ɒn][maɪ] [hed] [laɪk]['pɑːtɪk(ə)lz][ɒv; əv] [snəʊ] [ðeɪ] [duː; də][bʌt; bət][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ðə; ði]

and	beating	on	my	head	like	particles	of	snow	they	do	but	add	to	the
和	殴打	在	我的	头	喜欢	颗粒	的	雪	他们	做	但	添加	到	这

[maʊnd] [ɒv; əv][kəʊld] [rɪ'zɪstəns] [wɪtʃ] [ðeɪ] [eɪm] [rɪ'muːvɪŋ] [baɪ][ðeə(r)] [ˌɪnɪ'fektʃuəl] [stɔːm] .

mound	of	cold	resistance	which	they	aim	removing	by	their	ineffectual	storm	.
冢	的	寒冷的	反抗	哪个	他们	目的	移除	经过	他们的	无效	风暴	.

它们像雪花一样拍打在我的头上，却只会增加它们试图用无力的风暴清除的寒冷阻力。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [aɪ] [nəʊ] [nɒt] [weə(r)] [hiː; hi][ɪz] , [nɔː(r)]['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] [wɪl] [rɪ'tɜːn] ,

And	though	I	know	not	where	he	is	,	nor	even	if	he	will	return	,
和	尽管	我	知道	不是	在哪里	他	是	,	也不	甚至	如果	他	将要	返回	,

虽然我不知道他在哪里，甚至不知道他是否会回来，

[jet] [wen] [hiː; hi] [dʌz] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][faɪnd][hɪz; ɪz] ['ɒnə(r)] [seɪf] ,

yet	when	he	does	he	shall	find	his	honour	safe	,
然而	什么时候	他	做	他	将	寻找	他的	荣誉	安全的	,

然而，当他这样做时，他的荣誉将会安然无恙。

[ænd; ənd][maɪ][səʊl] [laɪk][ə; eɪ]['temp(ə)l][ʃæl; ʃəl] [prɪ'zɜːv] [wɪ'ðɪn] [ɪts] [ʃraɪn] [ðə; ði]['kænd(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [lɪt]

and	my	soul	like	a	temple	shall	preserve	within	its	shrine	the	candle	that	he	lit
和	我的	灵魂	喜欢	一个	寺庙	将	保存	之内	它是	神社	这	蜡烛	那	他	点燃

,

,

,

我的灵魂将如同神庙一般，珍藏他点燃的蜡烛。

[huːz] ['stedi] [fleɪm] [nɒt] [ɔːl][ðə; ði][wɪndz; waɪndz][ɒv; əv] ['flætəri] [ænd; ənd] [temp'teɪʃ(ə)n] [bləʊn]

whose	steady	flame	not	all	the	winds	of	flattery	and	temptation	blown
谁	稳定的	火焰	不是	全部	这	风	的	奉承	和	诱惑	吹

[frɒm; frəm] [ðaɪn] [ɔː(r)] ['eni] ['ʌðə(r)] [maʊθ] [ʃæl; ʃəl]['evə(r)] [meɪk] [ɪk'stɪŋkt] ,

from	thine	or	any	other	mouth	shall	ever	make	extinct	,
从	你的	或者	任何	其他	嘴	将	曾经	制作	灭绝	,

祂那永不熄灭的火焰，绝不会被你或任何人口中吹出的谄媚和诱惑之风所熄灭。

[ɔː(r)]['iːv(ə)n] [kɔːz] [tuː; tə] ['flɪkə(r)] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] , ['iːv(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [driːm] .

or	even	cause	to	flicker	for	an	instant	,	even	in	a	dream	.
或者	甚至	原因	到	闪烁	为了	一个	立即的	,	甚至	在	一个	梦	.

甚至在梦中也能使其瞬间闪烁。

[ænd; ənd] [laɪk] [draʊ'pɑːdiː] , [ɔː(r)] [ˌdɑːmə'jænti] , [ɔː(r)]['siːtə] , [ɔː(r)] - , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [miːt] [maɪ] ['hʌzbənd] ,

And	like	Draupadi	,	or	Damayanti	,	or	Sita	,	or	Sawitri	,	I	shall	meet	my	husband	,
和	喜欢	德罗波蒂	,	或者	达玛扬蒂	,	或者	悉多	,	或者	-	,	我	将	见面	我的	丈夫	,

就像德罗波蒂、达摩衍蒂、悉多或萨维特里一样，我也会遇见我的丈夫。

['aɪðə(r)][ɪn] [ðɪs] [bɜːθ] [ɔː(r)] [ə'nʌðə(r)] , [səʊ] , [æz; əz] [ðæt] ['naɪðə(r)][hiː; hi][nɔː(r)][aɪ] [wɪl] [biː; bi] [ə'ʃeɪmd] .

either	in	this	birth	or	another	,	so	,	as	that	neither	he	nor	I	will	be	ashamed	.
任何一个	在	这	出生	或者	其他	,	所以	,	作为	那	两者都不	他	也不	我	将要	是	羞愧	.

无论是今生还是来世，这样，他和我都不会感到羞愧。

[ænd; ənd] [wel] [ðəʊ] [aɪ] [nəʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['bɒdɪli] [æt; ət][ðaɪ] ['mɜːsi] [ænd; ənd][ɪn] [ðaɪ] ['paʊə(r)] ,

And	well	though	I	know	that	I	am	bodily	at	thy	mercy	and	in	thy	power	,
和	出色地	尽管	我	知道	那	我	是	身体上的	在	你的	怜悯	和	在	你的	力量	,

虽然我深知我的肉体完全受你掌控，任你宰割，

[səʊ] [ðæt] ['kʌmɪŋ] [ðaɪ'self] [ɔː(r)] ['sendɪŋ] ['ʌðə(r)z] , [ðaʊ] [kænst] ['kæri] [ˌem 'iː][baɪ] ['vaɪələns] [ə'weɪ] ,

so	that	coming	thyself	or	sending	others	,	thou	canst	carry	me	by	violence	away	,
所以	那	未来	你自己	或者	发送	其他的	,	你	罐	携带	我	经过	暴力	离开	,

所以，无论你亲自前来还是派人来，你都可以用暴力将我带走。

[æz; əz][aɪ] [θɪŋk] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [keɪs] , [jet] [ʃæl; ʃəl]['iːv(ə)n] [ðæt] [ə'veɪl] [ðiː] ['nʌθɪŋ] .

as	I	think	will	be	the	case	,	yet	shall	even	that	avail	thee	nothing	.
作为	我	思考	将要	是	这	案件	,	然而	将	甚至	那	可用	你	没有什么	.

正如我所料，情况将会如此，然而即便如此，对你也毫无用处。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['bɒdi] [ðaʊ] [ʃæl; ʃəl] ['rævɪʃ] , [æz; əz][aɪ][təʊld] [ðiː] , [wɪl] [biː; bi] [ded] ,

For	the	body	thou	shall	ravish	,	as	I	told	thee	,	will	be	dead	,
为了	这	身体	你	将	掠夺	,	作为	我	讲述	你	,	将要	是	死的	,

因为我告诉过你，你将要蹂躏的那具身体，已经死了。

[ænd; ənd][ɪts] [səʊl] [wɪl] [biː; bi] [əˈweɪ] .

and	its	soul	will	be	away	.
和	它是	灵魂	将要	是	离开	.

它的灵魂将会离去。

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][maɪ]['djuːti][nɒt][tuː; tə][kwɪt][ˌaɪ ˈtiː] , [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['hʌzbənd] [hæz; həz] [left]

For	though	it	is	my	duty	not	to	quit	it	,	for	my	husband	has	left
为了	尽管	它	是	我的	责任	不是	到	辞职	它	,	为了	我的	丈夫	有	左边

[ˌem ˈiː] ,

me	,
我	,

虽然我不应该放弃，因为我的丈夫已经离开了我，

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)] , [æz; əz][ə; eɪ] [dɪˈpɒzɪt] [ɪn][maɪ] [əʊn] [hændz][tuː; tə][biː; bi] ['gɑːdɪd] [fɔː(r); fə(r)]

as	it	were	,	as	a	deposit	in	my	own	hands	to	be	guarded	for
作为	它	是	,	作为	一个	订金	在	我的	自己的	双手	到	是	守卫	为了

[hɪmˈself] ,

himself	,
他自己	,

就好像是我手中的一份存款，由他自己守护着。

[jet] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [nəʊ] ['efət] [tuː; tə] [kənˈsiːl] [ˌaɪ ˈtiː][frɒm; frəm] [ðiː] [laɪk] [ə; eɪ] ['kaʊəd] ;

yet	I	shall	make	no	effort	to	conceal	it	from	thee	like	a	coward	;
然而	我	将	制作	不	努力	到	隐藏	它	从	你	喜欢	一个	懦夫	;

但我不会像个懦夫一样试图向你隐瞒；

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ðiː] [tuː; tə] [stiːl] .

it	is	here	for	thee	to	steal	.
它	是	这里	为了	你	到	偷	.

这是给你偷的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

神的灰烬(The Ashes of a God)
第5/5页

[teɪk] , [ɪf] [ðaʊ] [wɪlt] , [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [kæn; kən]['ɒfə(r)][nəʊ] [rɪ'zɪstəns] ;
Take , if thou wilt , a thing that can offer no resistance ;
拿 , 如果 你 枯萎 , 一个 事物 那 能 提供 不 反抗 ;

如果你愿意，就拿走一件无法抵抗的东西；

[ðaʊ] [wɪlt] [geɪn] ['æbsəluːtli] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [dɪs'ɒnə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ'self] , ['lʌvɪŋ] [wɒt] [wɪl] [nɒt]
thou wilt gain absolutely nothing but dishonour for thyself , loving what will not
你 枯萎 获得 绝对地 没有什么 但 羞辱 为了 你自己 , 爱 什么 将要 不是
[lʌv] [ðiː] ,
love thee ,
爱 你 ,

你若爱上不爱你的人，最终只会落得耻辱，一无所获。

[ɪm'breɪsɪŋ] [wɒt] [wɪl] [nɒt] [ɪm'breɪs] [ðiː] , [duːmd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ˌevə'lɑːstɪŋli] [ˌaʊt'saɪd] ,
embracing what will not embrace thee , doomed to remain everlastingly outside ,
拥抱 什么 将要 不是 拥抱 你 , 注定失败 到 保持 永恒地 外部 ,

拥抱那些不会拥抱你的事物，注定永远被拒之门外。

[ænd; ənd] [bɔːk] [ɒv; əv] [ðæt] ['treʒə(r)] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [hɑːt] [wɪ'ðɪn] ,
and baulked of that treasure of the heart within ,
和 犹豫不决 的 那 宝藏 的 这 心 之内 ,

并因此而对内心深处的那份珍宝感到畏惧，

[laɪk] [ə; eɪ] ['rɒbə(r)] [wɪð] [æn; ən][ˌædə'mæntaɪn] ['kɑːskɪt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz][nəʊ] [kiː] , [ænd; ənd]
like a robber with an adamantine casket to which he has no key , and
喜欢 一个 强盗 和 一个 金刚石 棺材 到 哪个 他 有 不 钥匙 , 和
[wɪtʃ] ,
which ,
哪个 ,

就像一个强盗拿着一个没有钥匙的金刚匣子，而且，

[dɪ'faɪɪŋ] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['efəts] [tuː; tə] [ɪn'veɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [liːvz] [hɪm] [wɪð] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'wɔːd] [hɪm][bʌt; bət]
defying all his efforts to invade it , leaves him with nothing to reward him but
反抗 全部 他的 努力 到 入侵 它 , 树叶 他 和 没有什么 到 报酬 他 但
[hɪz; ɪz] [kraɪm] .
his crime .
他的 犯罪 .

尽管他竭尽全力想要入侵，但最终却一无所获，除了犯罪本身，他什么也得不到。

[aɪ] ! [traɪ] , [ænd; ənd] [ðaʊ] [ʃælt] [faɪnd] , [ðæt] [wɪð] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'fend] [ˌaɪ 'tiː] , [ɑːmd] ['əʊnli] [wɪð]
Aye ! try , and thou shalt find , that with nothing to defend it , armed only with
是的 ! 尝试 , 和 你 应 寻找 , 那 和 没有什么 到 保卫 它 , 武装 仅有的 和
[ə; eɪ] ['meməri] ,
a memory ,
一个 记忆 ,

是啊！试试看，你就会发现，即使没有任何东西可以捍卫它，只有一份记忆作为武器，

[ðə; ðɪ] [hɑːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪz][strɒŋgə(r)][ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ðɪ]['paʊə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [kɪŋ] .
the heart of a woman is stronger than all the power of a king .
这 心 的 一个 女士 是 更强 比 全部 这 力量 的 一个 国王 .

女人的心比国王的力量更强大。

[aɪ] ! [brɪŋ] , [ɪf] [ðaʊ] [wɪlt] , [ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑːknəs] [tuː; tə]
Aye ! bring , if thou wilt , the ocean , and the wind , and the darkness to
是的 ! 带来 , 如果 你 枯萎 , 这 海洋 , 和 这 风 , 和 这 黑暗 到
[ə'sɪst] [ðiː] ,
assist thee ,
协助 你 ,

是的！如果你愿意，就把海洋、狂风和黑暗都带来帮助你吧。

[ænd; ənd] [ðaʊ] [ʃælt] [faɪnd] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʌŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [fleɪm] [wɪtʃ] [ɪz] [fed] [ɒn][ðə; ði][ɔɪl]
and thou shalt find that the little tongue of that flame which is fed on the oil
和 你 应 寻找 那 这 小的 舌头 的 那 火焰 哪个 是 美联储 在 这 油
[ɒv; əv] [ˌremɪ'nɪsns] [wɪl] ['ʌtəli] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə][biː; bi][ɪk'stɪŋgwɪʃt; ek'stɪŋgwɪʃt][baɪ][ðem; ðəm][ɔːl] .
of reminiscence will utterly refuse to be extinguished by them all .
的 怀旧 将要 完全地 拒绝 到 是 熄灭 经过 他们 全部 .

你会发现，那由回忆之油滋养的小小火焰，无论如何也绝不会被它们熄灭。

[ænd; ənd] - , [æz; əz][hiː; hi] ['lɪsnd] , [m'ɜːməd] ['sɒftli] [tuː; tə] [hɪm'self] : [ɑː] ! ['nəʊb(ə)l] [waɪf]
And Trishodadhi , as he listened , murmured softly to himself : Ah ! noble wife
和 - , 作为 他 听着 , 低声说道 轻轻 到 他自己 : 啊 ! 高贵 妻子
, [ɑː] !
, ah !
, 啊 !

而特里索达迪一边听着，一边轻轻地喃喃自语：啊！高贵的妻子，啊！

- , [ðaʊ] [hæst] [ə'naɪəleɪtɪd] [ðɪs] ['rɒbə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kɪŋ] .
Watsatarí , thou hast annihilated this robber of a king .
- , 你 哈斯特 彻底消灭 这 强盗 的 一个 国王 .

瓦萨塔里，你消灭了这个强盗国王。

[ænd; ənd] ['ʌtəli] [ə'blɪviəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌtərɪŋ] , [hiː; hi] ['lɪsnd] , [wɪð] [ə; eɪ] [hɑːt] [ɒn]['faɪə(r)] ,
And utterly oblivious of his muttering , he listened , with a heart on fire ,
和 完全地 浑然不觉 的 他的 喃喃自语 , 他 听着 , 和 一个 心 在 火 ,

他全然不顾自己的低语，全神贯注地倾听，心中燃起熊熊烈火。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][rɪ'meɪndə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [teɪl] .
for the remainder of the tale .
为了 这 余 的 这 故事 .

故事的剩余部分。

[ˌɛks'viː'aɪ]
XVI
十六

十六

[ænd; ənd][ðə; ði] ['elɪfənt] [sed] : [hɑː] ! - , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [endid] , [aɪ] [stʊd] [kən'faʊndɪd] ,
And the elephant said : Ha ! pippala , as she ended , I stood confounded ,
和 这 大象 说 : 哈 ! - , 作为 她 结束 , 我 站立 令人困惑 ,

大象说：“哈！”皮帕拉说完，我茫然地站在那里。

[laɪk] [ə; eɪ] ['pɪktʃə(r)] [ɒn] [ə; eɪ] [wɔːl] , ['geɪzɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ɪn] ['ʌtə(r)] [ə'blɪviən] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət]
like a picture on a wall , gazing at her in utter oblivion of everything but
喜欢 一个 图片 在 一个 墙 , 凝视 在 她 在 说出 遗忘 的 一切 但
[hɜː'self] ,
herself ,
她自己 ,

就像墙上的一幅画，凝视着她，眼中只有她自己，对周围的一切都浑然不觉。

[drʌŋk] [wɪð] [ə'meɪzmənt] [ænd; ənd][ˌædə'reɪʃ(ə)n] .
drunk with amazement and adoration .
醉 和 惊愕 和 崇拜 .

惊叹和崇拜之情溢于言表。

[fɔː(r); fə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] , [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [grəʊ] , [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] ['lɑːdʒə(r)][ðæn; ðən] [hɜː'self]

For	as	she	spoke	,	she	seemed	to	grow	,	and	become	larger	than	herself
为了	作为	她	辐	,	她	似乎	到	生长	,	和	变得	更大的	比	她自己

;
;
;

随着她说话，她似乎越长越大，变得比她原本的体型还要大；

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] [pɔː] [laɪk] [ə; eɪ] [striːm] [ɒv; əv]['lɪkwɪd]['faɪə(r)] [ʃɒt] [frɒm; frəm][ðə; ði]

and	her	words	poured	like	a	stream	of	liquid	fire	shot	from	the
和	她	字	倾倒	喜欢	一个	溪流	的	液体	火	射击	从	这

['faʊntən; 'faʊntɪn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [səʊl] ,

fountain	of	her	soul	,
喷泉	的	她	灵魂	,

她的话语如同灵魂深处喷涌而出的炽热液体，滔滔不绝。

[ænd; ənd][maɪ] [əʊn] [səʊl] [siːmd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [ʃrɪŋk] [ænd; ənd] [grəʊ] [smɔːl] [bɪ'fɔː(r)]

and	my	own	soul	seemed	as	it	were	to	shrink	and	grow	small	before
和	我的	自己的	灵魂	似乎	作为	它	是	到	收缩	和	生长	小的	前

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

而我的灵魂仿佛在她面前萎缩变小了。

[laɪk] [ə; eɪ] [θɪŋ] ['ʃrɪvld] [ɪn][ə; eɪ] [fleɪm] .

like	a	thing	shrivelled	in	a	flame	.
喜欢	一个	事物	干瘪	在	一个	火焰	.

就像被火焰烧焦的东西一样。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [streɪndʒ] [kɑːm] [aɪz] [ʃɒn] [tɪl] [aɪ] ['ʃʌdə] [æz; əz][aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm] ,

And	her	strange	calm	eyes	shone	till	I	shuddered	as	I	saw	them	,
和	她	奇怪的	冷静的	眼睛	闪耀	直到	我	颤抖	作为	我	锯	他们	,

她那双奇异而平静的眼睛闪闪发光，我看到后不禁打了个寒颤。

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [laɪk] [ðə; ði] ['diːmən] [huːm] ['gɔːri] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ə'naɪəleɪt] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] ,

and	I	felt	like	the	demon	whom	Gauri	was	about	to	annihilate	for	ever	,
和	我	毛毡	喜欢	这	恶魔	谁	高里	曾是	关于	到	歼灭	为了	曾经	,

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [fɔːm] .

in	her	form	.
在	她	形式	.

我感觉自己就像高莉即将永远消灭的恶魔，以她的形态出现。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv]['fɔːlən] [daʊn] [ænd; ənd] ['wəːʃɪp] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] ['ekstəsi] ,

And	I	could	have	fallen	down	and	worshipped	her	in	ecstasy	,
和	我	可以	有	倒下	向下	和	崇拜	她	在	狂喜	,

我本可以跪倒在地，欣喜若狂地膜拜她。

[ænd; ənd] [jet] [fɔː(r); fə(r)] ['veri] [ʃeɪm] [aɪ] [deəd] [nɒt][stɜː(r)] .

and	yet	for	very	shame	I	dared	not	stir	.
和	然而	为了	非常	耻辱	我	敢于	不是	搅拌	.

然而，我羞愧难当，不敢轻举妄动。

[ænd; ənd][səʊ][aɪ] [stʊd] [ə; eɪ] [waɪl] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn]['stjuːpə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] ['veri] ['kwaɪətli][aɪ] [krept]

And	so	I	stood	a	while	,	as	if	in	stupor	,	and	then	very	quietly	I	crept
和	所以	我	站立	一个	尽管	,	作为	如果	在	昏迷	,	和	然后	非常	悄悄	我	悄悄地爬

[ə'weɪ] ,

away	,
离开	,

于是我呆立了一会儿，仿佛发呆一般，然后悄悄地溜走了。

[ænd; ənd] ['klaımıŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði][wɔ:l] , [rı'tɜ:nd] ['praıvətli] [tu:; tə][maı]['pæləs] , [laık][ə; eı] [θi:f]

and	climbing	over	the	wall	,	returned	privately	to	my	palace	,	like	a	thief
和	攀登	超过	这	墙	,	返回	私下	到	我的	宫殿	,	喜欢	一个	贼

[ə'ʃeımd] .

ashamed	.
羞愧	.

然后翻过墙，偷偷地回到我的宫殿，像个羞愧的小偷。

[ænd; ənd][ðeə(r)] , ['θrəʊıŋ] [maı'self][ə'pɒn][maı][bed] , [aı] [leı] ['saılənt] , [ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv][ðə; ði]

And	there	,	throwing	myself	upon	my	bed	,	I	lay	silent	,	unconscious	of	the
和	那里	,	投掷	我	之上	我的	床	,	我	躺	沉默的	,	无意识	的	这

['pæsıdʒ] [ɒv; əv] [taım] ,

passage	of	time	,
通道	的	时间	,

于是，我倒在床上，静静地躺着，浑然不觉时间的流逝。

['geızıŋ] [æz; əz][ˌaı 'ti:][wɜ:(r); wə(r)]['ıntu:] ['dɑ:knəs] , [ænd; ənd] ['si:ıŋ] ['nʌθıŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['ımıdʒ] [ɒv; əv]

gazing	as	it	were	into	darkness	,	and	seeing	nothing	but	the	image	of
凝视	作为	它	是	进入	黑暗	,	和	看到	没有什么	但	这	图像	的

- ,

Watsataří	,
-	,

仿佛凝视着黑暗，除了瓦萨塔里（Watsataří）的影像之外，什么也看不到。

['stændıŋ] [stıl] [bı'fɔ:(r)] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd] ['lʊkıŋ] [æt; ət][ˌem 'i:] ['fıksıdli] ,

standing	still	before	me	,	and	looking	at	me	fixedly	,
常设	仍然	前	我	,	和	寻找	在	我	固定地	,

他静静地站在我面前，目光紧紧地盯着我。

[wıð] [aız] [frɒm; frəm] [wıtʃ] [aı] [strəʊv] [tu:; tə][haıd][maı'self][ın][veın] .

with	eyes	from	which	I	strove	to	hide	myself	in	vain	.
和	眼睛	从	哪个	我	努力	到	隐藏	我	在	徒劳	.

我竭力想要躲避，却徒劳无功。

[ænd; ənd][ɔ:l][æt; ət][wʌns] , [ın][ðə; ði]['mıd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [naıt] , [aı] ['stɑ:tıd] [ʌp] ['ʃaʊtıŋ] : - !

And	all	at	once	,	in	the	middle	of	the	night	,	I	started	up	shouting	:	Watsataří	!
和	全部	在	一次	,	在	这	中间	的	这	夜晚	,	我	开始	向上	喊叫	:	-	!

突然，在半夜，我大喊：Watsataří!

- !

Watsataří	!
-	!

Watsataří!

[ænd; ənd][aı] [reıvd] [wıð] [wɜ:dz] [dı'vɔıd] [ɒv; əv] ['mi:nıŋ] ,

And	I	raved	with	words	devoid	of	meaning	,
和	我	赞不绝口	和	字	缺乏	的	意义	,

我语无伦次，胡言乱语，毫无意义。

['fi:lıŋ] ['nʌθıŋ] [bʌt; bət] ['pæʃənət] [dı'zaıə(r)][fɔ:(r); fə(r)] [hɜ:'self] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] ['bju:ti] , [ænd; ənd]

feeling	nothing	but	passionate	desire	for	herself	and	her	beauty	,	and
感觉	没有什么	但	热情的	欲望	为了	她自己	和	她	美丽	,	和

['heıtrıd][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ,

hatred	of	her	husband	,
仇恨	的	她	丈夫	,

她心中除了对自己和自己的美貌的强烈渴望，以及对丈夫的憎恨之外，什么也没有。

[ænd; ənd] ['ləʊðıŋ] [fɔ:(r); fə(r)][maı'self] .

and	loathing	for	myself	.
和	厌恶	为了	我	.

并且厌恶自己。

[ænd; ənd][ai] [ɪk'skleɪmd] : [hɑ:hɑ:] !

And	I	exclaimed	:	Haha	!
和	我	惊呼	:	哈哈	!

我惊呼：哈哈！

[bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] ['hʌzbənd] , [ai] [mait] [hæv; həv] [ə'teɪnd] [tu:; tə][ðə; ði][fru:t] [ɒv; əv][maɪ] [bɜ:θ] ,

but	for	this	husband	,	I	might	have	attained	to	the	fruit	of	my	birth	,
但	为了	这	丈夫	,	我	可能	有	已达到	到	这	水果	的	我的	出生	,

若非有此夫，我或许早已收获了出生的果实。

[wɪtʃ] [hæz; həz] ['vænɪʃd] [laɪk][ə; eɪ] [dri:m] .

which	has	vanished	like	a	dream	.
哪个	有	消失了	喜欢	一个	梦	.

一切都像梦境般消逝了。

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'ti:] ['hæpənd] , [maɪ]['wi:tə] [ˌəʊvər'hɜ:rd] [ˌem 'i:] , [fɔ:(r); fə(r)][æz; əz][ə; eɪ] [ru:l] [hi:; hi]

And	as	it	happened	,	my	wita	overheard	me	,	for	as	a	rule	he
和	作为	它	发生	,	我的	维塔	无意中听到	我	,	为了	作为	一个	规则	他

['nevə(r)] [left] [ˌem 'i:] ,

never	left	me	,
绝不	左边	我	,

碰巧我的妻子无意中听到了我说的话，因为他通常不会离开我。

[ænd; ənd][hi:; hi][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [baɪ][maɪ][saɪd] , ['wɒtʃɪŋ] [ˌem 'i:] , [laɪk][ə; eɪ][bɜ:d][ɒv; əv]['i:v(ə)l]['əʊmən] ,

and	he	was	sitting	by	my	side	,	watching	me	,	like	a	bird	of	evil	omen	,
和	他	曾是	坐着	经过	我的	边	,	观看	我	,	喜欢	一个	鸟	的	邪恶的	预兆	,

他坐在我身边，盯着我看，就像一只不祥之鸟。

[wɪð] [hɪz; ɪz]['əʊnli] [aɪ] ;

with	his	only	eye	;
和	他的	仅有的	眼睛	;

用他唯一的那只眼睛；

[fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi][hæd; həd] [lɒst] [ðə; ði]['ʌðə(r)][baɪ][ə; eɪ] [bləʊ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [bu:n] [kəm'pænjən] [ɪn][ə; eɪ]

for	he	had	lost	the	other	by	a	blow	from	a	boon	companion	in	a
为了	他	有	丢失的	这	其他	经过	一个	吹	从	一个	恩惠	伴侣	在	一个

['drʌŋkən] [brɔ:l] .

drunken	brawl	.
醉	争吵	.

因为他在一次醉酒斗殴中被好友打死了另一个人。

[ænd; ənd][ɔ:l][æt; ət][wʌns][hi:; hi] [sed] : - ,

And	all	at	once	he	said	:	Maharáj	,
和	全部	在	一次	他	说	:	-	,

他突然说道：玛哈拉吉，

['daʊtləs] [ðaʊ] [ɑ:t] ['trʌbld] [ɪn] [səʊl] [baɪ] ['ri:z(ə)n] [ɒv; əv][sʌm; səm] [lʌv] [ə'feə(r)] ; [ænd; ənd] [naʊ] ,

doubtless	thou	art	troubled	in	soul	by	reason	of	some	love	affair	;	and	now	,
毫无疑问	你	艺术	麻烦	在	灵魂	经过	原因	的	一些	爱	事务	;	和	现在	,

毫无疑问，你因某段恋情而心烦意乱；而现在，

['sɒrəʊ] [ʃeəd] [wɪð] [ə; eɪ] [frend] [ɪz] ['laɪt(ə)nd] [ɒv; əv][mɔ:(r)][ðæn; ðən][hɑ:f][ɪts]['bɜ:d(ə)n] .

sorrow	shared	with	a	friend	is	lightened	of	more	than	half	its	burden	.
悲哀	共享	和	一个	朋友	是	轻度	的	更多的	比	一半	它是	负担	.

与朋友分担悲伤，可以减轻一半以上的负担。

[mɔ:r'əʊvə(r)] , [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi][ai][kʊd; kəd][help] [ði:] , [fɔ:(r); fə(r)][ɪn] ['evri] [sʌtʃ] [keɪs] ,

Moreover	,	it	may	be	I	could	help	thee	,	for	in	every	such	case	,
而且	,	它	可能	是	我	可以	帮助	你	,	为了	在	每一个	这样的	案件	,

此外，或许我能帮到你，因为在每一种类似的情况下，

[ə; eɪ]['baɪstændə(r)][ɪz][ə; eɪ]['betə(r)] [dʒʌdʒ] .

a	bystander	is	a	better	judge	.
一个	旁观者	是	一个	更好的	法官	.

旁观者往往是更好的评判者。

[səʊ][ɪn][maɪ] [dɪ'stres] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'freɪn] , [aɪ][təʊld][hɪm][ðə; ði] [həʊl] ['stɔːri] .

So	in	my	distress	,	unable	to	refrain	,	I	told	him	the	whole	story	.
所以	在	我的	痛苦	,	无法	到	避免	,	我	讲述	他	这	所有的	故事	.

于是，我情急之下，再也按捺不住，把事情的来龙去脉都告诉了他。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [meɪd] [æn; ən][end] , [ðə; ði]['wiːtə] [sed] : - , [hædst] [ðaʊ] [kept] [ðɪs] [tuː; tə]

And	when	I	made	an	end	,	the	wita	said	:	Maharáj	,	hadst	thou	kept	this	to
和	什么时候	我	制成	一个	结尾	,	这	维塔	说	:	-	,	哈斯特	你	保留	这	到

[ðaɪ'self] ,

thyself	,
你自己	,

当我讲完时，那位智者说：大君啊，你若将此事隐瞒不报，

[ðaʊ] [wʊdst] [nɒt][hæv; həv] [biːn] [wel] [əd'vaɪzd] ; [æz; əz][aɪ][ʃæl; ʃəl] [ʃəʊ] [ðiː] .

thou	wouldst	not	have	been	well	advised	;	as	I	shall	show	thee	.
你	会	不是	有	到过	出色地	建议	;	作为	我	将	展示	你	.

你当初的决定是不明智的；我将向你证明这一点。

[fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] [ə'pɪnjən] [ɪz] , [ðæt] [ðə; ði] ['hʌzbənd] [ɪz] [ðaɪ] ['dɪfɪkəlti] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ɒbstək(ə)l][ɪn] [ðɪs]

For	thy	opinion	is	,	that	the	husband	is	thy	difficulty	,	and	the	obstacle	in	this
为了	你的	观点	是	,	那	这	丈夫	是	你的	困难	,	和	这	障碍	在	这

[ə'feə(r)] .

affair	.
事务	.

因为在你看来，丈夫是你的困难所在，是这件事上的障碍。

[ænd; ənd][aɪ] [sed] : [aɪ] !

And	I	said	:	Aye	!
和	我	说	:	是的	!

我说：是！

[səʊ][hiː; hi][ɪz] , [bɪ'jɒnd] [ə; eɪ] [daʊt] ; [ænd; ənd][æn; ən]['ɒbstək(ə)l] ['ʌtəli] [bɪ'jɒnd] [rɪ'muːv(ə)l] .

so	he	is	,	beyond	a	doubt	;	and	an	obstacle	utterly	beyond	removal	.
所以	他	是	,	超过	一个	怀疑	;	和	一个	障碍	完全地	超过	移动	.

毫无疑问，他就是这样的人；而且是一个完全无法消除的障碍。

[ðen] [sed] [ðə; ði]['wiːtə] : - , [ðaʊ] [ɑːt] [mɪ'steɪkən] [ˌɔːltə'geðə(r)] .

Then	said	the	wita	:	Maharáj	,	thou	art	mistaken	altogether	.
然后	说	这	维塔	:	-	,	你	艺术	错误	共	.

随后，女祭司说道：大君，你完全错了。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['hʌzbənd] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] [ɪz] [nɒt][æn; ən]['ɒbstək(ə)l][æt; ət][ɔːl] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæz; həz]

For	the	husband	in	this	case	is	not	an	obstacle	at	all	,	for	he	has
为了	这	丈夫	在	这	案件	是	不是	一个	障碍	在	全部	,	为了	他	有

[dɪsə'pɪəd] ,

disappeared	,
消失	,

在这种情况下，丈夫根本不是障碍，因为他已经消失了。

[æz; əz] [ðəʊ] [ɒn] ['pɜːpəs] [tuː; tə][ə'blaɪdʒ] [ðiː] , [ænd; ənd] [liːv] [ðaɪ] [wei] ['əʊpən] .

as	though	on	purpose	to	oblige	thee	,	and	leave	thy	way	open	.
作为	尽管	在	目的	到	必须	你	,	和	离开	你的	方式	打开	.

仿佛是故意为了满足你的要求，为你敞开道路。

[bʌt; bət] [ðæt] [wɪtʃ] [stændz][ɪn][ðaɪ] [wei] , [ɪg'zæktli][æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] [hɜː'self] ,

But	that	which	stands	in	thy	way	,	exactly	as	she	said	herself	,
但	那	哪个	站立	在	你的	方式	,	确切地	作为	她	说	她自己	,

但正如她自己所说，挡在你路上的那东西，

[ɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['meməri] . [-] [fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [fə'get] [hɪm] ,

is	nothing	but	his	memory	.	[	15	]	For	if	she	could	forget	him	,
是	没有什么	但	他的	记忆	.	[	-	]	为了	如果	她	可以	忘记	他	,

只剩下他的记忆。[15] 因为如果她能忘记他，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['æbsəluːtli] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ə'pəʊz] [tuː; tə] [ðiː] [æt; ət][ɔːl] .

she	would	have	absolutely	nothing	to	oppose	to	thee	at	all	.
她	会	有	绝对地	没有什么	到	反对	到	你	在	全部	.

她绝对不会有任何反对你的地方。

[ænd; ənd][ai] [ɪk'skleɪmd] : [aɪ] ! [ɪn'diːd] !

And	I	exclaimed	:	Aye	!	indeed	!
和	我	惊呼	:	是的	!	的确	!

我惊呼道：是啊！的确如此！

[ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [fə'get] [hɪm] .

if	she	could	forget	him	.
如果	她	可以	忘记	他	.

如果她能忘记他的话。

[ðen] [sed] [ðæt] ['krɑːfti]['wiːtə] : [dɪd][ai][nɒt] [seɪ] [ðæt] [maɪ] [ə'sɪstəns] [wʊd] [ə'veɪl] [ðiː] ?

Then	said	that	crafty	wita	:	Did	I	not	say	that	my	assistance	would	avail	thee	?
然后	说	那	狡猾	维塔	:	做过	我	不是	说	那	我的	协助	会	可用	你	?

那狡猾的女骗子说道：我不是说过我的帮助对你有用吗?

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][ɪz] ['æbsəluːtli] [nəʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [ðɪs] [æt; ət][ɔːl] .

For	there	is	absolutely	no	difficulty	in	this	at	all	.
为了	那里	是	绝对地	不	困难	在	这	在	全部	.

这根本没有任何困难。

[fɔː(r); fə(r)][ai][hæv; həv][ə; eɪ] [frend] , [huː] [hæz; həz] [gɒn] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] ['fɑːðə(r)] [ʃɔː(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]

For	I	have	a	friend	,	who	has	gone	to	the	very	farther	shore	of	the
为了	我	有	一个	朋友	,	WHO	有	已消失	到	这	非常	更远	支撑	的	这

-

,

Ayurweda	,
-	,

因为我有一位朋友，他已经去了阿育吠陀的彼岸。

[-] [ænd; ənd] [pə'zesɪz] [skɪl] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [reɪz] [ðə; ði] ['veri] [ded] [tuː; tə][laɪf] .

[	16	]	and	possesses	skill	sufficient	to	raise	the	very	dead	to	life	.
[	-	]	和	拥有	技能	充足的	到	增加	这	非常	死的	到	生活	.

[16] 并且拥有使死人复活的技能。

[ænd; ənd] [naʊ] [ai] [wɪl] [kən'sʌlt] [hɪm] ,

And	now	I	will	consult	him	,
和	现在	我	将要	咨询	他	,

现在我要去请教他。

[ænd; ənd] [tel] [hɪm]['əʊnli][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ɪz] ['nesəsəri] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɪznəs] [ɪn][hænd] ,

and	tell	him	only	so	much	as	is	necessary	to	the	business	in	hand	,
和	告诉	他	仅有的	所以	很多	作为	是	必要的	到	这	商业	在	手	,

只告诉他与当前事务相关的必要信息。

[ænd; ənd][get][frɒm; frəm][hɪm][ə; eɪ][drʌg][tuː; tə] [ə'naɪəleɪt] [ðə; ði] ['meməri] ;

and	get	from	him	a	drug	to	annihilate	the	memory	;
和	得到	从	他	一个	药品	到	歼灭	这	记忆	;

从他那里弄到一种可以消除记忆的药物；

[ænd; ənd] [wɒt] [kæn; kən][biː; bi][mɔː(r)] ['iːzi] [ðæn; ðən][fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['veri] [lɔːd] [ɒv; əv] [hɜːbs] [-

and	what	can	be	more	easy	than	for	such	a	very	Lord	of	Herbs	[	17
和	什么	能	是	更多的	简单的	比	为了	这样的	一个	非常	主	的	草药	[	-

] [tuː; tə] [prə'djuːs] [ə'blɪviən] [ænd; ənd] [fə'getflnəs] ,

]	to	produce	oblivion	and	forgetfulness	,
]	到	生产	遗忘	和	健忘	,

对于这样一位草药之王[17]来说，还有什么比制造遗忘和麻木更容易的呢?

[baɪ][ðə; ði] [miːnz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [drʌg] ?

by	the	means	of	a	drug	?
经过	这	方法	的	一个	药品	?

通过药物?

[fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['əʊnli][biː; bi] [ɪn'djuːst] [tuː; tə] [luːz] , ['sʌmhaʊ] [ɔː(r)]['ʌðə(r)] , [ɔːl] [ˌrekə'lekʃ(ə)n]

For	if	she	could	only	be	induced	to	lose	,	somehow	or	other	,	all	recollection
为了	如果	她	可以	仅有的	是	诱导	到	失去	,	不知何故	或者	其他	,	全部	回忆

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ,

of	her	husband	,
的	她	丈夫	,

如果能以某种方式让她彻底忘记她的丈夫，

[rɪ'meɪnɪŋ] [ɪn] ['evri] ['ʌðə(r)] [pɔɪnt] [ðə; ði] [seɪm] , [ðaɪ]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɪz] [ə'teɪnd] , [ænd; ənd] ['stiːlɪŋ]

remaining	in	every	other	point	the	same	,	thy	object	is	attained	,	and	stealing
其余的	在	每一个	其他	观点	这	相同的	,	你的	目的	是	已达到	,	和	偷窃

['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [səʊl] ,

into	her	soul	,
进入	她	灵魂	,

在其他方面保持不变的情况下，你的目标就实现了，你悄悄地进入了她的灵魂。

[ðaʊ] [kʊdst] ['veri] ['iːzəli] [fɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðaɪ] ['ɪmɪdʒ] , ['biːɪŋ] ['veɪkənt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] .

thou	couldst	very	easily	fill	it	with	thy	image	,	being	vacant	of	his	own	.
你	可以	非常	容易地	充满	它	和	你的	图像	,	存在	空缺	的	他的	自己的	.

他自己心中空无一物，所以他很容易就能用自己的形象来填充它。

[ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [aɪ] ['ʌtə] [ə; eɪ][kraɪ] , [ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] [ɒn][maɪ]['wiːtə] , [ɪm'breɪst] [hɪm] ,

And	instantly	I	uttered	a	cry	,	and	falling	on	my	wita	,	embraced	him	,
和	即刻	我	说出	一个	哭	,	和	坠落	在	我的	维塔	,	拥抱	他	,

[ɪn'tɒksɪkeɪtɪd] [wɪð] [dɪ'laɪt] ,

intoxicated	with	delight	,
酣	和	喜	,

我立刻发出了一声惊呼，扑倒在我的怀里，欣喜若狂地拥抱了他。

[ik'skleim] : [hɑː] ! [məʊst]['ædmərəb(ə)l][ɒv; əv][ɔːl] - , [ɪf] [ðaʊ] [kænst] ['æktʃuəli] [duː; də][æz; əz] [ðaʊ]

exclaiming	:	Ha	!	most	admirable	of	all	witas	,	if	thou	canst	actually	do	as	thou
惊呼	:	哈	!	最多	令人钦佩的	的	全部	-	,	如果	你	罐	实际上	做	作为	你

[hæst] [sed] ,

hast	said	,
哈斯特	说	,

惊呼道：哈！如果你真的能做到你所说的，那你真是最令人钦佩的智者了！

[aɪ] [wɪl] [weɪ] [maɪ'self][ɪn][gəʊld] , [fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] [rɪ'wɔːd] .

I	will	weigh	myself	in	gold	,	for	thy	reward	.
我	将要	称重	我	在	金子	,	为了	你的	报酬	.

我将以黄金衡量自己，作为你的奖赏。

[ænd; ənd] [laɪk] [ðaɪ] [əʊn] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , [ðaʊ] [hæst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [reɪzd] [ˌem 'iː][frɒm; frəm][ðə; ði]

And	like	thy	own	physician	,	thou	hast	as	it	were	raised	me	from	the
和	喜欢	你的	自己的	医生	,	你	哈斯特	作为	它	是	提高	我	从	这

[ded] .

dead	.
死的	.

你就像你的医生一样，使我从死里复活了。

[ænd; ənd] [naʊ] [let] [ˌjuː 'es] [bɪ'gɪn] [ænd; ənd] [set] [tuː; tə] [wɜːk] , [wɪ'ðaʊt] ['luːzɪŋ] ['eni] [taɪm] .

And	now	let	us	begin	and	set	to	work	,	without	losing	any	time	.
和	现在	让	我们	开始	和	放	到	工作	,	没有	输	任何	时间	.

现在让我们立即开始工作，不要浪费任何时间。

[ænd; ənd] [ɪn] [maɪ] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [aɪ] [kʊd; kəd] ['hɑːdlɪ] [ɪn'djʊə(r)] [tuː; tə] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [rɪ'tɜːn] [ɒv; əv] [deɪ]

And	in	my	agitation	I	could	hardly	endure	to	wait	for	the	return	of	day
和	在	我的	搅动	我	可以	几乎	忍受	到	等待	为了	这	返回	的	天

.

:

.

我焦躁不安，几乎无法忍受等待天亮。

[ðen] ['veri] ['ɜːli] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ðə; ði] ['wiːtə] [went] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] ,

Then	very	early	in	the	morning	the	wita	went	to	his	physician	and	returned	,
然后	非常	早期的	在	这	早晨	这	维塔	去	到	他的	医生	和	返回	,

第二天一大早，这位智者就去看医生，然后回来了。

['həʊldɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hændz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['faɪəl] .

holding	in	his	hands	a	little	phial	.
保持	在	他的	双手	一个	小的	小瓶	.

他手里拿着一个小药瓶。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [sed] : - , [aɪ] [hæv; həv] [ðə; ði] [kjʊə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['evri] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɪn] [ðɪs] [glɑːs] .

And	he	said	:	Maharáj	,	I	have	the	cure	for	every	recollection	in	this	glass	.
和	他	说	:	-	,	我	有	这	治愈	为了	每一个	回忆	在	这	玻璃	.

他说：大君，这只杯子里有治愈所有回忆的良药。

[fɔː(r); fə(r)] [æz; əz] [hiː; hi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ˌem 'iː] , [hiː; hi] [sed] : [huː'evə(r)] ['swɔləuz] [ðɪs] [wɪl] [fɔːl] [ə'sliːp] ,

For	as	he	gave	it	me	,	he	said	:	Whoever	swallows	this	will	fall	asleep	,
为了	作为	他	给予	它	我	,	他	说	:	谁	燕子	这	将要	落下	睡着了	,

他把东西递给我时说：谁吞下这个就会睡着。

[tuː; tə] [luːz] [ɒn] [ˌriːə'weɪkənɪŋ] ['evri] ['vestɪdʒ] [ɒv; əv] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wɒt] ['hæpənd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [laɪf] [bɪ'fɔː(r)] .

to	lose	on	reawakening	every	vestige	of	recollection	of	what	happened	in	his	life	before	.
到	失去	在	复苏	每一个	痕迹	的	回忆	的	什么	发生	在	他的	生活	前	.

重新唤起他过去生活中发生的一切记忆，让他感到失落。

[səʊ] ['nʌθɪŋ] [naʊ] [rɪ'meɪnz] , [ɪk'sept] [ðə; ði] ['drɪŋkɪŋ] .

So	nothing	now	remains	,	except	the	drinking	.
所以	没有什么	现在	遗迹	,	除了	这	喝	.

所以现在除了喝酒，什么都没剩下了。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [drɪŋk] , [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [biː; bi] [hɪə(r)] .

And	to	drink	,	she	must	be	here	.
和	到	喝	,	她	必须	是	这里	.

她必须在这里才能喝酒。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðaʊ] [wɪlt] , [aɪ] [wɪl] [teɪk] [ə'sɪstəns] , [ænd; ənd] [gəʊ] [ænd; ənd] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ,

And	if	thou	wilt	,	I	will	take	assistance	,	and	go	and	bring	her	,
和	如果	你	枯萎	,	我	将要	拿	协助	,	和	去	和	带来	她	,

如果你愿意，我会寻求帮助，去把她带来。

[ænd; ənd] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [ðaɪ] [hændz] [maɪ'self] .

and	put	her	in	thy	hands	myself	.
和	放	她	在	你的	双手	我	.

我将她交在你手中。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðaɪ] ['bjuːti] [wɪl] [nɒt] [kʌm] , [wɒt] ['mætə(r)] ?

And	if	thy	beauty	will	not	come	,	what	matter	?
和	如果	你的	美丽	将要	不是	来	,	什么	事情	?

即使你的美貌无法到来，又有什么关系呢?

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['vaɪələns] [wɪl] [duː; də][nəʊ] [hɑːm] , [sɪns] [ɔːl] [wɪl] [biː; bi] [fə'gɒtn] [wen] [ʃiː; ʃi] [weiks] .

A	little	violence	will	do	no	harm	,	since	all	will	be	forgotten	when	she	wakes	.
一个	小的	暴力	将要	做	不	伤害	,	自从	全部	将要	是	被遗忘的	什么时候	她	醒来	.

一点点暴力不会造成伤害，因为等她醒来后一切都会忘记。

[ænd; ənd] [ðen] , [hiː; hi] [fɪkst] [ɒn][ˌem 'iː][hɪz; ɪz] [aɪ] , [æz; əz] [ɪf] [aɪ'rɒnɪkli] ,

And	then	,	he	fixed	on	me	his	eye	,	as	if	ironically	,
和	然后	,	他	固定的	在	我	他的	眼睛	,	作为	如果	讽刺的是	,

然后，他目光锁定在我身上，仿佛带着讽刺的意味。

[ænd; ənd][ai] [ˈʃʌdə] [æz; əz][ai] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] , ['seɪɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [sɪg'nɪfɪkəntli]

and	I	shuddered	as	I	saw	it	,	saying	to	me	as	it	were	significantly
和	我	颤抖	作为	我	锯	它	,	说	到	我	作为	它	是	显著地

: [ðaʊ] [ænd; ənd][ai] .

:	Thou	and	I	.
:	你	和	我	.

我看到它时不禁打了个寒颤，仿佛它在意味深长地对我说：你和我。

[ænd; ənd][ai] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] [wɪð] ['hɒrə(r)] , ['seɪɪŋ] [tuː; tə][maɪ'self] : [wɒt] !

And	I	looked	at	him	with	horror	,	saying	to	myself	:	What	!
和	我	看起来	在	他	和	恐怖	,	说	到	我	:	什么	!

我惊恐地看着他，心想：什么!

[ʃæl; ʃəl][ai] [ʃeə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ðɪs] ['wiːtə] ,

shall	I	share	her	with	this	wita	,
将	我	分享	她	和	这	维塔	,

我该把她和这个女人分享吗?

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][ðə; ði]['ləʊtəs][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['bɒdi] [biː; bi] [di'fail] [baɪ][hɪz; ɪz] ['hændlɪŋ] , ['iːv(ə)n][ɪn][ə; eɪ]

and	shall	the	lotus	of	her	body	be	defiled	by	his	handling	,	even	in	a
和	将	这	莲花	的	她	身体	是	被玷污的	经过	他的	处理	,	甚至	在	一个

[driːm] ?

dream	?
梦	?

即使在梦中，他的抚摸也会玷污她身体的莲花吗?

[ænd; ənd][ai] [liːpt] [æt; ət][hɪm][ænd; ənd] [strʌk] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] , [ik'skleim] ['fjʊəriəsli] :

And	I	leaped	at	him	and	struck	him	to	the	ground	,	exclaiming	furiously	:
和	我	跳跃	在	他	和	击	他	到	这	地面	,	惊呼	愤怒地	:

[dɒg][ɒv; əv][ə; eɪ]['wiːtə] ,

Dog	of	a	wita	,
狗	的	一个	维塔	,

我扑向他，把他打倒在地，愤怒地喊道：“你这该死的狗东西！”

[dʌst] [ðaʊ] [deə(r)] ?

dost	thou	dare	?
朋友	你	敢	?

你敢吗?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] [ðaʊ] [ɑːt][tuː; tə] [leɪ] [hændz][ɒn][hɜː(r); hə(r)] ,

Is	it	for	such	a	thing	as	thou	art	to	lay	hands	on	her	,
是	它	为了	这样的	一个	事物	作为	你	艺术	到	躺	双手	在	她	,

难道你竟敢对她动手动脚?

[ɔː(r)][ʃæl; ʃəl][ʃiː; ʃi][biː; bi] [prəu'fein] [baɪ][ðə; ði][grɑːsp][ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['mɒnstə(r)][æz; əz] [ðaɪ'self] ?

or	shall	she	be	profaned	by	the	grasp	of	such	a	monster	as	thyself	?
或者	将	她	是	亵渎	经过	这	抓牢	的	这样的	一个	怪物	作为	你自己	?

难道她要落入你这样的怪物手中，遭受亵渎吗?

[ænd; ənd] - , [æz; əz][hiː; hi] ['lɪsnd] , ['mʌtə] [tuː; tə][hɪm'self][ɪn] [rɒθ] : [hɑː] ! [ðaʊ] [ðæt]

And	Trishodadhi	,	as	he	listened	,	muttered	to	himself	in	wrath	:	Ha	!	thou	that
和	-	,	作为	他	听着	,	低声说道	到	他自己	在	愤怒	:	哈	!	你	那

[kɔlɪst] ['ʌðə(r)z] ['mɒnstəz] ,

callest	others	monsters	,
卡莱斯特	其他的	怪物	,

特里索达迪听着，怒气冲冲地低声说道："哈！你竟称别人为怪物！"

[wɒt] [ɒv; əv] [ðaɪ'self] ?

what	of	thyself	?
什么	的	你自己	?

你自身又如何呢?

[wɒt] [dɪ'faɪlmənt] [wɒz; wəz][ðeə(r)][ɪn][ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒv; əv][ðaɪ] ['fɪlθi] ['wiːtə] ,

what	defilement	was	there	in	the	touch	of	thy	filthy	wita	,
什么	玷污	曾是	那里	在	这	触碰	的	你的	污秽	维塔	,

你那肮脏的智慧触碰之下，究竟藏着怎样的污秽?

[ðæt] [wɒz; wəz][nɒt] ['dʌbld] [baɪ][ðə; ði] [ˌprɒfə'neɪʃən] [ɪn] [ðaɪ] [əʊn] ?

that	was	not	doubled	by	the	profanation	in	thy	own	?
那	曾是	不是	双倍	经过	这	亵渎	在	你的	自己的	?

难道你亵渎自己的罪孽没有加倍吗?

[ænd; ənd][ɔːl] [ə'blɪviəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌtərɪŋ] , [hiː; hi] ['lɪsnd] [wɪð] [æŋ'zaɪəti][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

And	all	oblivious	of	his	muttering	,	he	listened	with	anxiety	for	the
和	全部	浑然不觉	的	他的	喃喃自语	,	他	听着	和	焦虑	为了	这

[kən'kluːʒn] [ɒv; əv][ðə; ði] [teɪl] .

conclusion	of	the	tale	.
结论	的	这	故事	.

他全然不顾自己的低语，焦急地听着故事的结局。

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ]

XVII
十七

十七

[ænd; ənd][ðə; ði] ['elɪfənt] [sed] : - , [æz; əz][ðə; ði]['wiːtə][rəʊz] , [aɪ] [sed] [tuː; tə][hɪm][ɪn] [rɒθ] :

And	the	elephant	said	:	Pippala	,	as	the	wita	rose	,	I	said	to	him	in	wrath	:
和	这	大象	说	:	-	,	作为	这	维塔	玫瑰	,	我	说	到	他	在	愤怒	:

大象说道：毕波罗，当维塔起身时，我愤怒地对他说：

[aɪ]['əʊnli] [wɪl] [gəʊ][tuː; tə] [fetʃ] [hɜː(r); hə(r)] , [nɔː(r)][ʃæl; ʃəl] ['eni] ['fɪŋgə(r)] [tʌtʃ] [hɜː(r); hə(r)][bʌt; bət][maɪ] [əʊn]

I	only	will	go	to	fetch	her	,	nor	shall	any	finger	touch	her	but	my	own
我	仅有的	将要	去	到	拿来	她	,	也不	将	任何	手指	触碰	她	但	我的	自己的

.

:

.

我只会去接她，除了我的手指，任何人都不能碰她。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [ðiː] , [rɪ'meɪn] [bɪ'haɪnd] , [ænd; ənd] [ə'weɪt] [ˌem 'iː] [wɪð] [ðaɪ] ['faɪəl] [tɪl] [aɪ] [kʌm]

And	as	for	thee	,	remain	behind	,	and	await	me	with	thy	phial	till	I	come
和	作为	为了	你	,	保持	在后面	,	和	等待	我	和	你的	小瓶	直到	我	来

.

:

.

至于你，留在后面，带着你的药瓶等我来。

[ðen] [sed] [ðə; ði]['wiːtə] :

Then	said	the	wita	:
然后	说	这	维塔	:

然后，维塔说道：

[æz; əz][ðə; ði] - [tʃuːz] .

As	the	Maharáj	chooses	.
作为	这	-	选择	.

遵照大君的意愿。

[ænd; ənd][hiː; hi] [baʊd] [bɪˈfɔː(r)] [ˌem ˈiː] [laɪk] [ə; eɪ] [sleɪv] , [ænd; ənd] ['lɪsnd] [ɪn] ['saɪləns] [waɪl] [aɪ] [meɪd]

And	he	bowed	before	me	like	a	slave	,	and	listened	in	silence	while	I	made
和	他	鞠躬	前	我	喜欢	一个	奴隶	,	和	听着	在	沉默	尽管	我	制成

[maɪ] [ˌprepəˈreɪʃ(ə)nz] ,

my	preparations	,
我的	准备工作	,

他像奴隶一样向我鞠躬，静静地听我做准备。

['θɪŋkɪŋ] [nəʊ][mɔː(r)][ɒv; əv][hɪm] , [ænd; ənd] ['ʌtəli] [fə'getfl] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɪndʒəriz][hiː; hi][hæd; həd]

thinking	no	more	of	him	,	and	utterly	forgetful	of	the	injuries	he	had
思维	不	更多的	的	他	,	和	完全地	健忘	的	这	受伤	他	有

['sʌfəd] [æt; ət][maɪ][hændz] .

suffered	at	my	hands	.
遭受	在	我的	双手	.

我不再想起他，也完全忘记了他曾被我伤害过。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [fə'gɒt] [ðem; ðəm] , [səʊ][dɪd][nɒt][hiː; hi] .

But	if	I	forgot	them	,	so	did	not	he	.
但	如果	我	忘了	他们	,	所以	做过	不是	他	.

但如果我忘记了他们，他肯定没有忘记。

[hɑː] !

Ha	!
哈	!

哈!

['wʌndəf(ə)l] [ɪz][ðə; ði] ['blaɪndnəs] [ɒv; əv] [kɪŋz] [ænd; ənd] ['lʌvəz] [huː] , [ɪn'tɒksɪkeɪtɪd] [wɪð] ['pæʃənət]

wonderful	is	the	blindness	of	kings	and	lovers	who	,	intoxicated	with	passionate
精彩的	是	这	失明	的	国王	和	恋人	WHO	,	酣	和	热情的

[dɪˈzaɪə(r)] ,

desire	,
欲望	,

国王和恋人们被激情欲望冲昏了头脑，他们的盲目令人惊叹。

[pleɪs] [wɪð] ['əʊpən] [aɪz] ['wepənz] [ɪn][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ɪnf'jʊərɪeɪtɪd] ['enəmɪz] ,

place	with	open	eyes	weapons	in	the	hands	of	infuriated	enemies	,
地方	和	打开	眼睛	武器	在	这	双手	的	愤怒的	敌人	,

睁大眼睛，将武器交到愤怒的敌人手中，

[huː] ['əʊnli] [ə'weɪt] [æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə][stæb][ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [hɑːt] .

who	only	await	an	opportunity	to	stab	them	to	the	heart	.
WHO	仅有的	等待	一个	机会	到	刺	他们	到	这	心	.

他们只等机会刺穿他们的心脏。

[ænd; ənd] [ðen] , [əʊ] - , [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [aɪ] ['maʊntɪd] [maɪ] [hɔːs] , [ænd; ənd] [went] ,

And	then	,	O	pippala	,	in	the	evening	,	I	mounted	my	horse	,	and	went	,
和	然后	,	哦	-	,	在	这	晚上	,	我	安装	我的	马	,	和	去	,

然后，哦，皮帕拉，到了晚上，我骑上马，走了，

[wɪð] [ə; eɪ] ['tʃəʊzn] [bænd][ɒv; əv] [ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l] ['sɜːvənts] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪtə(r)] , ['siːkrətli] [tuː; tə][ðə; ði]

with	a	chosen	band	of	confidential	servants	,	and	a	litter	,	secretly	to	the
和	一个	选定	乐队	的	机密的	仆人	,	和	一个	垃圾	,	偷偷	到	这

['gɑːd(ə)n] .

garden	.
花园	.

带着精心挑选的一队亲信仆人，用轿子，秘密地前往花园。

[ænd; ənd][ai][rəʊd] ['veri] ['sləʊli] , ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] [ai][ʃʊd; ʃəd] [ɪn'dju:s] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [kʌm] [ə'weɪ] ,

And	I	rode	very	slowly	,	thinking	how	I	should	induce	her	to	come	away	,
和	我	骑	非常	缓慢地	,	思维	如何	我	应该	诱导	她	到	来	离开	,

我骑得很慢，想着该怎样才能让她离开。

[ʌn'wɪlɪŋ] [tu:; tə][ju:z] [fɔ:s] .

unwilling	to	use	force	.
不情愿	到	使用	力量	.

不愿使用武力。

[ænd; ənd][ai] [sed] [tu:; tə][maɪ'self] , [wɪð] [ˌhezɪ'teɪʃn] :

And	I	said	to	myself	,	with	hesitation	:
和	我	说	到	我	,	和	犹豫	:

我犹豫着对自己说：

[bʌt; bət] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [wɪl] [nɒt] [kʌm] , [æz; əz]['əʊnli] [tu:] [mʌtʃ] [ai][fɪə(r)] , [wɒt] [ðen] ?

But	if	she	will	not	come	,	as	only	too	much	I	fear	,	what	then	?
但	如果	她	将要	不是	来	,	作为	仅有的	也	很多	我	害怕	,	什么	然后	?

但如果她不来，而我非常担心她会来，那该怎么办?

[mʌst; məst][ai][nɒt][hæv; həv] [rɪ'kɔ:s] [tu:; tə] ['vaɪələns] ?

Must	I	not	have	recourse	to	violence	?
必须	我	不是	有	追索权	到	暴力	?

我难道就不能诉诸暴力吗?

[ænd; ənd]['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] , [wɒz; wəz][nɒt][maɪ]['wi:tə] [raɪt] ?

And	after	all	,	was	not	my	wita	right	?
和	后	全部	,	曾是	不是	我的	维塔	正确的	?

毕竟，我的智慧难道不是对的吗?

[wɒt] ['mætə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['vaɪələns] , [tu:; tə][bi:; bi] ['ʌtəli] [fə'gɒtn] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [ə'weik] ?

What	matter	a	little	violence	,	to	be	utterly	forgotten	as	soon	as	she	awakes	?
什么	事情	一个	小的	暴力	,	到	是	完全地	被遗忘的	作为	很快	作为	她	醒来	?

一点暴力又有什么关系呢？反正她醒来后就会彻底忘记。

[mɔ:r'əʊvə(r)] , ['bi:ɪŋ] [blaɪnd] , [haʊ] [kæn; kən][ʃi:; ʃi] [tel] [hu:] ['si:zɪz] [hɜ:(r); hə(r)] ,

Moreover	,	being	blind	,	how	can	she	tell	who	seizes	her	,
而且	,	存在	瞎的	,	如何	能	她	告诉	WHO	逮捕	她	,

而且，她双目失明，怎么能分辨是谁抓住了她呢?

['si:ɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [nəʊz] [ˌem 'i:][baɪ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][maɪ] [vɔɪs] ?

seeing	that	she	knows	me	by	nothing	but	my	voice	?
看到	那	她	知道	我	经过	没有什么	但	我的	嗓音	?

她竟然只凭我的声音就认识我?

[ænd; ənd] [jet] [ai][kʊd; kəd][nɒt] [brɪŋ] [maɪ'self][tu:; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'weɪ] [baɪ] [fɔ:s] ,

And	yet	I	could	not	bring	myself	to	think	of	taking	her	away	by	force	,
和	然而	我	可以	不是	带来	我	到	思考	的	采取	她	离开	经过	力量	,

然而，我实在无法下定决心用武力带走她。

['straɪvɪŋ] [tu:; tə][dɪ'skʌvə(r)][sʌm; səm]['ʌðə(r)] [wei] , [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [tu:; tə][maɪ'self] :

striving	to	discover	some	other	way	,	and	saying	to	myself	:
努力	到	发现	一些	其他	方式	,	和	说	到	我	:

我努力寻找其他方法，并对自己说：

[kʊd; kəd][ai][bʌt; bət][dɪ'skʌvə(r)] ['sʌmθɪŋ] , [tu:; tə] [meɪk] [hɜ:(r); hə(r)] [kʌm] [ə'weɪ] [wɪð] [ˌem 'i:][ɒv; əv]

Could	I	but	discover	something	,	to	make	her	come	away	with	me	of
可以	我	但	发现	某物	,	到	制作	她	来	离开	和	我	的

[hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [ə'kɔ:d] .

her	own	accord	.
她	自己的	符合	.

如果我能找到什么办法，让她心甘情愿地跟我走就好了。

[ænd; ənd] [ðen] , [ɔːl][æt; ət][wʌns] , [ai] [stɒpt] [ʃɔːt] .

And	then	,	all	at	once	,	I	stopped	short	.
和	然后	,	全部	在	一次	,	我	停止	短的	.

然后，我突然停住了脚步。

[ænd; ənd][ai] [ɪk'skleɪmd] : [hɑː] !

And	I	exclaimed	:	Ha	!
和	我	惊呼	:	哈	!

我惊呼道：哈！

[ai][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .

I	have	it	.
我	有	它	.

我有。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ðɪs] [wɪl] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ; [ænd; ənd] [naʊ] , [ðə; ði] ['bɪznəs] [ɪz] [dʌn] .

Surely	this	will	bring	her	;	and	now	,	the	business	is	done	.
一定	这	将要	带来	她	;	和	现在	,	这	商业	是	完毕	.

这肯定会把她带来；现在，事情已经办妥了。

[ænd; ənd][ai][set] [spɜːz] [tuː; tə][maɪ] [hɔːs] , [ænd; ənd] ['fɒləʊd] [baɪ][maɪ] [treɪn] , [ai] ['kwɪkli] [riːtʃt] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n] ,

And	I	set	spurs	to	my	horse	,	and	followed	by	my	train	,	I	quickly	reached	the	garden	,
和	我	放	马刺	到	我的	马	,	和	随后	经过	我的	火车	,	我	迅速地	达到	这	花园	,

我给马扎了马刺，带着随从，很快就到了花园。

[ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][weɪt] [bɪ'ləʊ] , [ai] [klaɪmd] [ðə; ði][wɔːl] [ə'ləʊn] , [ænd; ənd] [lʊkt] , [ænd; ənd][ləʊ] !

and	leaving	them	to	wait	below	,	I	climbed	the	wall	alone	,	and	looked	,	and	lo	!
和	离开	他们	到	等待	以下	,	我	攀登	这	墙	独自的	,	和	看起来	,	和	洛	!

我留下他们在下方等候，独自爬上墙，向外望去，瞧！

[ðeə(r)][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ə'gen] , ['lɪsənɪŋ] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [tə'wɔːdz] [ˌem 'iː] ,

there	she	stood	again	,	listening	,	and	looking	as	it	were	towards	me	,
那里	她	站立	再次	,	聆听	,	和	寻找	作为	它	是	向	我	,

她又站在那里，侧耳倾听，仿佛在看着我。

[ɪg'zæktli][æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][æt; ət][fɜːst] .

exactly	as	she	did	at	first	.
确切地	作为	她	做过	在	第一的	.

和她一开始做的那样。

[ænd; ənd] [ðen] , [streɪndʒ] !

And	then	,	strange	!
和	然后	,	奇怪的	!

然后，奇怪！

[ðə; ði] ['ɪnstənt] [ðæt] [ai] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] , [ai] [stɒpt] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ə'pɒn][ðə; ði][wɔːl] ,

the	instant	that	I	saw	her	,	I	stopped	,	looking	down	at	her	upon	the	wall	,
这	立即的	那	我	锯	她	,	我	停止	,	寻找	向下	在	她	之上	这	墙	,

,

我一看到她，就停住了脚步，低头看着墙上的她。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sædnəs] ['mɪŋgld] [wɪð] [ðə; ði] ['ekstəsi] [ɒv; əv][maɪ] [dɪ'vəʊʃn] [æz; əz][ai] [wɒtʃt]

and	such	a	sadness	mingled	with	the	ecstasy	of	my	devotion	as	I	watched
和	这样的	一个	悲伤	混合	和	这	狂喜	的	我的	虔诚	作为	我	观看

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

当我注视着她时，悲伤与我深深的爱慕之情交织在一起。

[ðæt] [ðə; ði] [tɪəz] [rəʊz] [ʌp] ['ɪntuː][maɪ] [aɪz] .

that	the	tears	rose	up	into	my	eyes	.
那	这	眼泪	玫瑰	向上	进入	我的	眼睛	.

泪水涌上了眼眶。

[ænd; ənd][ai] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] : [let] [ˌem 'iː] [lʊk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wel] , [fɔː(r); fə(r)][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

And	I	said	to	myself	:	Let	me	look	at	her	well	,	for	just	a	little
和	我	说	到	我	:	让	我	看	在	她	出色地	,	为了	只是	一个	小的

[waɪl] ,

while	,
尽管	,

我对自己说：让我好好看看她一会儿吧。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['veri] [lɑːst] [taɪm] [ai][ʃæl; ʃəl] [siː] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [wɔːl] .

for	this	is	the	very	last	time	I	shall	see	her	from	the	wall	.
为了	这	是	这	非常	最后的	时间	我	将	看	她	从	这	墙	.

因为这将是我最后一次从墙上看到她了。

[hɑː] ! - , ['lɪt(ə)l] [dɪd][ai] [driːm] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ,

Ha	!	pippala	,	little	did	I	dream	that	I	was	looking	at	her	,
哈	!	-	,	小的	做过	我	梦	那	我	曾是	寻找	在	她	,

哈！皮帕拉，我做梦也没想到我竟然在看着她。

['nevə(r)] [ə'gen] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ['stændɪŋ] ,

never	again	to	see	her	standing	,
绝不	再次	到	看	她	常设	,

再也没有见过她站立的样子，

['aɪðə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [wɔːl] [ɔː(r)] ['eni] ['ʌðə(r)] [pleɪs] [wɒt'evə(r)] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .

either	from	the	wall	or	any	other	place	whatever	in	the	world	.
任何一个	从	这	墙	或者	任何	其他	地方	任何	在	这	世界	.

无论是从墙上还是世界上任何其他地方。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [dres] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tɜːnd] [raʊnd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [wɔːl] ,

And	her	dress	,	as	she	had	turned	round	towards	the	wall	,
和	她	裙子	,	作为	她	有	转向	圆形的	向	这	墙	,

当她转身面向墙壁时，她的裙子……

['stɑːtld] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][maɪ] [ə'prəʊtʃ] , [wɒz; wəz] [twaɪnd] [æz; əz] [ɪf] [wɪð] [ə'fekʃn] , [laɪk]

startled	by	the	sound	of	my	approach	,	was	twined	as	if	with	affection	,	like
惊慌	经过	这	声音	的	我的	方法	,	曾是	缠绕	作为	如果	和	感情	,	喜欢

[ə; eɪ] ['kriːpə(r)] ,

a	creeper	,
一个	苦力怕	,

被我的脚步声吓了一跳，它像藤蔓一样缠绕着我，仿佛充满了爱意。

['kləʊsli] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ['æŋklz] , [ænd; ənd][hæd; həd] [ræpt] [ɪt'self] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] ,

closely	round	her	ankles	,	and	had	wrapped	itself	around	her	feet	,
密切	圆形的	她	脚踝	,	和	有	包装	本身	大约	她	脚	,

紧紧地缠在她的脚踝上，并缠绕住了她的双脚。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə]['hɪndə(r)][ðem; ðəm][frɒm; frəm] ['muːvɪŋ] [ænd; ənd] [ruːt] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] [graʊnd] ,

as	if	to	hinder	them	from	moving	and	root	her	in	the	ground	,
作为	如果	到	阻碍	他们	从	移动	和	根	她	在	这	地面	,

[rɪ'zemblɪŋ] [ə; eɪ]['pedɪst(ə)l] ,

resembling	a	pedestal	,
类似	一个	座	,

仿佛是为了阻止他们移动，并将她牢牢地固定在地上，像一个基座一样。

[aʊt][ɒv; əv] [wɪtʃ] , [laɪk][ə; eɪ]['stætʃuː][ɒv; əv] [hɜː'self] , [hɜː(r); hə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] ['ʌndjuleɪtɪŋ] ['bɒdi] [rəʊz] [ʌp]

out	of	which	,	like	a	statue	of	herself	,	her	beautiful	undulating	body	rose	up
出去	的	哪个	,	喜欢	一个	雕像	的	她自己	,	她	美丽的	起伏的	身体	玫瑰	向上

['ɪntuː][ðə; ði][eə(r)] ,

into	the	air	,
进入	这	空气	,

她那优美的身躯如同她自己的雕像一般，从中升腾而起，直入云霄。

[laɪk] [ðə; ði] ['femənɪn] [ˌɪnkɑː'neɪʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fʊl] - [bləʊn] [ænd; ənd] ['hevi] ['flaʊə(r)] ,

like	the	feminine	incarnation	of	a	full	-	blown	and	heavy	flower	,
喜欢	这	女性	化身	的	一个	满的	-	吹	和	重的	花	,

就像一朵盛开而沉重的花朵的女性化身，

['əʊnli] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [briːz] [tuː; tə] [sweɪ] ['dʒentli] [ɒn] [ɪts]['slendə(r)] [stɔːk] .

only	waiting	for	a	breeze	to	sway	gently	on	its	slender	stalk	.
仅有的	等待	为了	一个	微风	到	摇摆	轻轻地	在	它是	苗条	茎	.

它只等微风轻轻摇曳它纤细的茎秆。

[ænd; ənd] [wʌns] [mɔː(r)][ai] ['trembld] [æz; əz][ai] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [ded] [stɪl] ['kʌlə(r)] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

And	once	more	I	trembled	as	I	gazed	at	the	dead	still	colour	of	her
和	一次	更多的	我	颤抖	作为	我	凝视	在	这	死的	仍然	颜色	的	她

['træŋkwɪl] [ˌʌnɪn'tɪməˌdeɪtɪd] [aɪz] ,

tranquil	unintimidated	eyes	,
宁静	毫不畏惧	眼睛	,

我凝视着她那双平静无畏、毫无畏惧的眼睛，不禁再次颤抖起来。

[ðæt] [siːmd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['kaʊəd] ,

that	seemed	as	it	were	to	say	to	me	,	Coward	,
那	似乎	作为	它	是	到	说	到	我	,	懦夫	,

那似乎在对我说：懦夫。

[kʊdst] [ðaʊ] [hæv; həv] ['mʌstə] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə] [leɪ] [ruːd] [hændz] [ɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lʌvli] ['ləʊtəs][æz; əz]

couldst	thou	have	mustered	courage	to	lay	rude	hands	on	such	a	lovely	lotus	as
可以	你	有	集结	勇气	到	躺	粗鲁的	双手	在	这样的	一个	迷人的	莲花	作为

[maɪ'self] ,

myself	,
我	,

你怎敢胆敢对我这朵美丽的莲花动粗?

['grəʊɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [puːl] [wɪtʃ] [ɪz] [nɒt] [ðaɪn] ?

growing	in	a	pool	which	is	not	thine	?
生长	在	一个	水池	哪个	是	不是	你的	?

在不属于你的水池里生长?

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] , [ai] [flʌŋ] [maɪ'self]['ɪntuː][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] , [ænd; ənd] [went] ['heɪstɪli] [tə'wɔːdz]

And	suddenly	,	I	flung	myself	into	the	garden	,	and	went	hastily	towards
和	突然	,	我	扔	我	进入	这	花园	,	和	去	草草	向

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

突然，我冲进花园，急忙朝她跑去。

[ænd; ənd][ai] [ɪk'skleɪmd] :

And	**I**	**exclaimed**	**:**
和	我	惊呼	:

我惊呼道：

- , [ðaɪ] ['hʌzbənd] [ɪz] [rɪ'tɜːnd] , [fɔː(r); fə(r)][ai][hæv; həv] [faʊnd] [hɪm] ,

Watsatarí	**,**	**thy**	**husband**	**is**	**returned**	**,**	**for**	**I**	**have**	**found**	**him**	**,**
-	,	你的	丈夫	是	返回	,	为了	我	有	成立	他	,

瓦萨塔里，你的丈夫回来了，因为我已经找到他了。

[ænd; ənd] [naʊ] [ai][hæv; həv][hɪm][ɪn][maɪ] ['pæləs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][laɪf][ɪz][ɪn][maɪ][hændz] , [ænd; ənd] [ðaɪn]

and	**now**	**I**	**have**	**him**	**in**	**my**	**palace**	**,**	**and**	**his**	**life**	**is**	**in**	**my**	**hands**	**,**	**and**	**thine**
和	现在	我	有	他	在	我的	宫殿	,	和	他的	生活	是	在	我的	双手	,	和	你的

.

:
.

现在他已在我的宫殿里，他的性命掌握在我手中，也掌握在你手中。

[ænd; ənd] [naʊ] [ai][hæv; həv] [kʌm] [maɪ'self] , [wɪð] [æn; ən] ['eskɔːt] , [tuː; tə] [brɪŋ] [ðiː] [tuː; tə][hɪm] ;

And	**now**	**I**	**have**	**come**	**myself**	**,**	**with**	**an**	**escort**	**,**	**to**	**bring**	**thee**	**to**	**him**	**;**
和	现在	我	有	来	我	,	和	一个	护送	,	到	带来	你	到	他	;

现在我亲自带着护卫来接你去见他；

[səʊ] [ðæt] [ɪn] [ðaɪ] ['prez(ə)ns] [ai] [meɪ] ['bɑːgən] [wɪð] [hɪm][fɔː(r); fə(r)] [ðiː] , [ænd; ənd] [bai] [ðiː] ,

so	**that**	**in**	**thy**	**presence**	**I**	**may**	**bargain**	**with**	**him**	**for**	**thee**	**,**	**and**	**buy**	**thee**	**,**
所以	那	在	你的	在场	我	可能	便宜货	和	他	为了	你	,	和	买	你	,

这样我就可以当着你的面和他讨价还价，把你买下来。

[æt; ət] ['eni] [praɪs] [ðæt] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [neɪm] .

at	**any**	**price**	**that**	**he**	**shall**	**name**	**.**
在	任何	价格	那	他	将	姓名	.

他愿意出任何价格。

[dɪdst] [ðaʊ] [nɒt] [seɪ] , [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ]['rɒbə(r)] , [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [stiːl] [ðə; ði] [θɪŋ] [ai][kʊd; kəd]

Didst	**thou**	**not**	**say**	**,**	**I**	**was**	**a**	**robber**	**,**	**endeavouring**	**to**	**steal**	**the**	**thing**	**I**	**could**
迪斯特	你	不是	说	,	我	曾是	一个	强盗	,	努力	到	偷	这	事物	我	可以

[nɒt] [bai] ?

not	**buy**	**?**
不是	买	?

你不是说过，我是个强盗，想要偷我买不起的东西吗?

[ænd; ənd] [naʊ] , [ðen] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] ['weðə(r)] [hiː; hi] [wɪl] [sel] [ðiː] ; [ænd; ənd][ai] ['prɒmɪs] [ðiː] ,

And	**now**	**,**	**then**	**,**	**we**	**shall**	**see**	**whether**	**he**	**will**	**sell**	**thee**	**;**	**and**	**I**	**promise**	**thee**	**,**
和	现在	,	然后	,	我们	将	看	无论	他	将要	卖	你	;	和	我	承诺	你	,

那么，现在我们就看看他会不会把你卖掉；我向你保证，

[ai] [wɪl] [nɒt] [bai] [ðiː] [tʃiːp] ; [fɔː(r); fə(r)][ai][ˌeɪ 'em] ['redi] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm] , [ɪn] [rɪ'tɜːn] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] ,

I	**will**	**not**	**buy**	**thee**	**cheap**	**;**	**for**	**I**	**am**	**ready**	**to**	**give**	**him**	**,**	**in**	**return**	**for**	**thee**	**,**
我	将要	不是	买	你	便宜的	;	为了	我	是	准备好	到	给	他	,	在	返回	为了	你	,

我不会贱卖你；因为我愿意付出一切，来换取你。

[hɪz; ɪz][laɪf] .

his	**life**	**.**
他的	生活	.

他的一生。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] , [ʃiː; ʃi] ['stɑːtɪd] ; [ænd; ənd] [wen] [ai] [endid] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['saɪlənt] ;

And	**as**	**she**	**listened**	**,**	**she**	**started**	**;**	**and**	**when**	**I**	**ended**	**,**	**she**	**was**	**silent**	**;**
和	作为	她	听着	,	她	开始	;	和	什么时候	我	结束	,	她	曾是	沉默的	;

她听着听着，突然开口；当我说完时，她沉默了；

[ænd; ənd][æz; əz][ai] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃi] ['trembld] [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [gruː] [peɪl] .

and	as	I	watched	her	,	she	trembled	a	very	little	,	and	grew	pale	.
和	作为	我	观看	她	,	她	颤抖	一个	非常	小的	,	和	生长	苍白	.

我看着她，她微微颤抖了一下，脸色变得苍白。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [sed] ['sləʊli] : [ðaʊ] [hæst] [pleɪst] [ˌem 'iː] , [ɪn'diːd] , [ɪn][æn; ən] [ɪk'streməti] ;

And	presently	she	said	slowly	:	Thou	hast	placed	me	,	indeed	,	in	an	extremity	;
和	目前	她	说	缓慢地	:	你	哈斯特	放置	我	,	的确	,	在	一个	末端	;

于是她缓缓说道：你确实把我置于进退两难的境地；

[ænd; ənd] ['veri] [sɔː(r)] [ɪn'diːd] [ɪz][maɪ] [pə'pleksəti] , [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [ai][ʃʊd; ʃəd][duː; də] .

and	very	sore	indeed	is	my	perplexity	,	to	know	what	I	should	do	.
和	非常	疮	的确	是	我的	困惑	,	到	知道	什么	我	应该	做	.

我真的非常困惑，不知道自己应该怎么办。

[ænd; ənd] [wɒt] [ɪf] [ai] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [kʌm] ?

And	what	if	I	refuse	to	come	?
和	什么	如果	我	拒绝	到	来	?

如果我拒绝来呢?

[ænd; ənd][ai] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] : [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [gəʊ][hɑːd] [wɪð] [ðaɪ] ['hʌzbənd] , [ɪn][ðaɪ] ['æbsəns] .

And	I	said	in	a	low	voice	:	It	will	go	hard	with	thy	husband	,	in	thy	absence	.
和	我	说	在	一个	低的	嗓音	:	它	将要	去	难的	和	你的	丈夫	,	在	你的	缺席	.

我低声说：你不在家的时候，你丈夫的日子会不好过。

[ɑː] ! - , [ai] ['piti] [hɜː(r); hə(r)] , ['iːv(ə)n][æz; əz][ai] [spəʊk] .

Ah	!	pippala	,	I	pitied	her	,	even	as	I	spoke	.
啊	!	-	,	我	可怜的	她	,	甚至	作为	我	辐	.

啊！皮帕拉，我一边说话一边怜悯她。

[ænd; ənd][ai] [stiːl] [maɪ'self] [ə'genst] [kəm'pæʃ(ə)n] , ['seɪɪŋ] [tuː; tə][maɪ'self] : [nəʊ]['mætə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi]

And	I	steeled	myself	against	compassion	,	saying	to	myself	:	No	matter	if	she
和	我	钢铁般的意志	我	反对	同情	,	说	到	我	:	不	事情	如果	她

['sʌfə] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [naʊ] ;

suffers	a	little	now	;
遭受	一个	小的	现在	;

我强忍住怜悯之心，对自己说：就算她现在受点苦也没关系；

[fɔː(r); fə(r)] ['veri] [suːn] , [ai] [wɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ə; eɪ] ['θaʊzəndfəʊld] [ænd; ənd][mɔː(r)] .

for	very	soon	,	I	will	make	it	up	to	her	,	a	thousandfold	and	more	.
为了	非常	很快	,	我	将要	制作	它	向上	到	她	,	一个	千倍	和	更多的	.

很快，我就会补偿她一千倍甚至更多。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] , [ʃiː; ʃi] [saɪd] [ænd; ənd] [sed] [ə'gen] : [haʊ] [kæn; kən][ai] [bɪ'liːv] [ðiː] ,

And	after	a	while	,	she	sighed	and	said	again	:	How	can	I	believe	thee	,
和	后	一个	尽管	,	她	叹了口气	和	说	再次	:	如何	能	我	相信	你	,

过了一会儿，她叹了口气，又说道："我怎么能相信你呢？"

[huː] [hæst][laɪd; liːd][tuː; tə][ˌem 'iː][səʊ]['ɒf(ə)n] , [ænd; ənd] [huːz] ['pɜːpəs] ['əʊnli] [tuː] [wel] [ai] [ˌʌndə'stænd]

who	hast	lied	to	me	so	often	,	and	whose	purpose	only	too	well	I	understand
WHO	哈斯特	撒谎了	到	我	所以	经常	,	和	谁	目的	仅有的	也	出色地	我	理解

?

?
?

谁对我撒谎如此多次，而他的目的我却心知肚明?

[jet] [haʊ] [kæn; kən][ai] [rɪ'zɪst] [wʌn] [huː] [kæn; kən][səʊ] ['iːzəli] [ɪ'fekt] [baɪ] ['vaɪələns] [ðə; ði][end][æt; ət]

Yet	how	can	I	resist	one	who	can	so	easily	effect	by	violence	the	end	at
然而	如何	能	我	抵抗	一	WHO	能	所以	容易地	影响	经过	暴力	这	结尾	在

[wɪtʃ] [hiː; hi][eɪmz] ,

which	he	aims	,
哪个	他	目标	,

然而，我怎能抗拒一个能够如此轻易地用暴力达到其目的的人呢?

[ɪf] [aɪ] [rɪ'fjuːz] ?
if I refuse ?
如果 我 拒绝 ?

如果我拒绝呢?

[ænd; ənd] [jet] , [aɪ][fɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd] [wɒt] [ðaʊ] ['seɪɪst] [meɪ] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] ,
And yet , I fear for my husband , and what thou sayest may , after all ,
和 然而 , 我 害怕 为了 我的 丈夫 , 和 什么 你 萨耶斯特 可能 , 后 全部 ,
[biː; bi] [truː] .
be true .
是 真的 .

然而，我还是担心我的丈夫，你说的或许终究是真的。

[wɪl] [ðaʊ] [sweə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ðaʊ] [wɪlt] [teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ] ['hʌzbənd] ?
Will thou swear to me , thou wilt take me to my husband ?
将要 你 发誓 到 我 , 你 枯萎 拿 我 到 我的 丈夫 ?

你愿意向我发誓，带我去见我的丈夫吗?

[ænd; ənd][aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] : [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [kɔːt] [hɜː'self] [ɪn][ðə; ði][træp] ;
And I said to myself : She has caught herself in the trap ;
和 我 说 到 我 : 她 有 捕捉 她自己 在 这 陷阱 ;

我对自己说：她这是自投罗网；

[ænd; ənd] [huː] [wɪl] [biː; bi][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [bʌt; bət][maɪ'self] ?
and who will be her husband but myself ?
和 WHO 将要 是 她 丈夫 但 我 ?

除了我，谁还能做她的丈夫?

[ænd; ənd][aɪ] [ɪk'skleɪmd] :
And I exclaimed :
和 我 惊呼 :

我惊呼道：

- , [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['laɪɪŋ] [tuː; tə] [ðiː] , [meɪ] [aɪ] [fɔːl] ['ɪntuː][ə; eɪ]['ləʊə(r)] [bɜːθ] !
Watsatarí , if I am lying to thee , may I fall into a lower birth !
- , 如果 我 是 说谎 到 你 , 可能 我 落下 进入 一个 降低 出生 !

瓦萨塔里，如果我对你说谎，愿我堕入低等血统!

[hɑː] ! - , [æz; əz][aɪ] [θɪŋk] , [ðə; ði]['deɪəti; 'diːəti][wɒz; wəz] ['lɪsənɪŋ] ,
Ha ! pippala , as I think , the deity was listening ,
哈 ! - , 作为 我 思考 , 这 神 曾是 聆听 ,

哈！毕钵罗，我想，神明当时正在聆听。

[ænd; ənd] [baʊnd] [ˌem 'iː][ɪn] [ðɪs] ['veri] ['bɒdi] [ɒv; əv][æn; ən] ['elɪfənt] , [rɪ'membə(r)ɪŋ] [maɪ] [wɜːdz] ,
and bound me in this very body of an elephant , remembering my words ,
和 边界 我 在 这 非常 身体 的 一个 大象 , 记住 我的 字 ,

并将我束缚在这头大象的躯壳里，记住了我说过的话。

[ɪn] [ə'biːdiəns] [tuː; tə][maɪ] [əʊn] [kɜːs] .
in obedience to my own curse .
在 服从 到 我的 自己的 诅咒 .

遵从我自己的诅咒。

[ænd; ənd] - , [æz; əz][hiː; hi] ['lɪsnd] , [m'ɜːməd] [tuː; tə] [hɪm'self] : [ɑː] ! ['laɪə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]
And Trishodadhi , as he listened , murmured to himself : Ah ! liar of a
和 - , 作为 他 听着 , 低声说道 到 他自己 : 啊 ! 说谎者 的 一个
[kɪŋ] , [səʊ]['ɑːftə(r)][ɔːl] ,
king , so after all ,
国王 , 所以 后 全部 ,

特里索达迪听着，喃喃自语道：啊！原来真是个说谎的国王啊!

[ðaʊ] [kʊdst] [prɪ'veɪl] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]['vɜːtʃuː]['əʊnli][baɪ] ['meɪkɪŋ] [juːz][ɒv; əv][ˌem 'iː] [ə'genst] [maɪ'self] ,

thou	couldst	prevail	on	her	virtue	only	by	making	use	of	me	against	myself	,
你	可以	占上风	在	她	美德	仅有的	经过	制作	使用	的	我	反对	我	,

你只有利用我来对付我自己，才能赢得她的芳心。

[ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['veri] [hɑːt] ['ɪntuː][ə; eɪ][sneə(r)] .

and	turning	as	it	were	her	very	heart	into	a	snare	.
和	转弯	作为	它	是	她	非常	心	进入	一个	圈套	.

仿佛将她的心变成了陷阱。

[ænd; ənd][ɔːl] [ə'blɪviəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌtərɪŋ] , [hiː; hi] ['lɪsnd] ['iːgəli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n]

And	all	oblivious	of	his	muttering	,	he	listened	eagerly	for	the	termination
和	全部	浑然不觉	的	他的	喃喃自语	,	他	听着	急切地	为了	这	终止

[ɒv; əv][ðə; ði] [teɪl] .

of	the	tale	.
的	这	故事	.

他全然不顾自己的嘟囔声，急切地想听故事讲完。

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ]

XVIII
十八

十八

[ænd; ənd][ðə; ði] ['elɪfənt] [sed] : - , [ʃiː; ʃi] ['jiːldɪd] [æt; ət][ðə; ði][lɑːst] .

And	the	elephant	said	:	Pippala	,	she	yielded	at	the	last	.
和	这	大象	说	:	-	,	她	产生	在	这	最后的	.

大象说：皮帕拉，她最终还是屈服了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] : [meɪ] [maɪ] ['hʌzbənd] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] ,

And	she	said	,	in	a	low	voice	:	May	my	husband	forgive	me	,
和	她	说	,	在	一个	低的	嗓音	:	可能	我的	丈夫	原谅	我	,

她低声说道：“愿我的丈夫原谅我。”

[ɪf] [maɪ] ['betə(r)] ['dʒʌdʒmənt][ɪz][ɪn]['erə(r)] , [əʊvə'lʊkɪŋ] [maɪ] [əʊn] ['deɪndʒə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [seɪk] .

if	my	better	judgment	is	in	error	,	overlooking	my	own	danger	for	his	sake	.
如果	我的	更好的	判断	是	在	错误	,	俯瞰	我的	自己的	危险	为了	他的	清酒	.

如果我明知故犯，为了他而置自身安危于不顾。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['nesəsəri] [tuː; tə] ['kæri] [ˌem 'iː] , [fɔː(r); fə(r)] , [æz; əz][ai] [θɪŋk] ,

But	it	will	be	necessary	to	carry	me	,	for	,	as	I	think	,
但	它	将要	是	必要的	到	携带	我	,	为了	,	作为	我	思考	,

但必须有人背着我，因为，我想，

[maɪ] ['bɒdi] [wɪl] [nɒt] [muːv] [ɒv; əv][ɪts] [əʊn] [ə'kɔːd] .

my	body	will	not	move	of	its	own	accord	.
我的	身体	将要	不是	移动	的	它是	自己的	符合	.

我的身体无法自主移动。

[ænd; ənd] [ðen] , [ɔːl][æt; ət][wʌns] , [ʃiː; ʃi] [riːld] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] ['fɔːlən] , [swuːn] [æt; ət] [maɪ] [fiːt] ,

And	then	,	all	at	once	,	she	reeled	,	and	would	have	fallen	,	swooning	at	my	feet	,
和	然后	,	全部	在	一次	,	她	卷曲	,	和	会	有	倒下	,	晕倒	在	我的	脚	,

然后，她突然踉跄了一下，差点摔倒，昏倒在我脚下。

[bʌt; bət] [ðæt] [ai] [spræŋ] ['fɔːwəd] , [ænd; ənd] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi] [fel] .

but	that	I	sprang	forward	,	and	caught	her	as	she	fell	.
但	那	我	弹簧	向前	,	和	捕捉	她	作为	她	跌倒	.

但我向前跃去，在她摔倒时接住了她。

[ænd; ənd] ['veri] ['keəfəli] [aɪ] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][maɪ] [ɑːmz] , [bɪ'reft] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɒv; əv] [sens] ,

And	very	carefully	I	lifted	her	in	my	arms	,	bereft	as	she	was	of	sense	,
和	非常	小心	我	抬起	她	在	我的	武器	,	失去	作为	她	曾是	的	感觉	,

我小心翼翼地将她抱了起来，她当时已经失去了知觉。

[ænd; ənd][ɪn][maɪ][ɪnˌtɒksɪ'keɪʃ(ə)n] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'freɪn] , [aɪ] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi] [leɪ]

and	in	my	intoxication	,	unable	to	refrain	,	I	kissed	her	as	she	lay
和	在	我的	中毒	,	无法	到	避免	,	我	亲吻	她	作为	她	躺

[ʌn'kɒnʃəs] [ɪn][maɪ] [ɑːmz] ,

unconscious	in	my	arms	,
无意识	在	我的	武器	,

我当时神志不清，情不自禁地吻了昏迷在我怀里的她。

[ænd; ənd][ləʊ] !

and	lo	!
和	洛	!

瞧!

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æz; əz][kəʊld][æz; əz][aɪs] .

she	was	as	cold	as	ice	.
她	曾是	作为	寒冷的	作为	冰	.

她冷若冰霜。

[ænd; ənd][aɪ] [kɔːld] [tuː; tə][maɪ] [ə'sɪstənts] , [ænd; ənd][gɒt][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ðeə(r)][help]['əʊvə(r)] [ðæt] [wɔːl]

And	I	called	to	my	assistants	,	and	got	her	with	their	help	over	that	wall
和	我	称为	到	我的	助理	,	和	得到	她	和	他们的	帮助	超过	那	墙

,

,
,

于是我叫来助手，在他们的帮助下把她扶过了那堵墙。

[ðæt] [rɪ'zembld] [ðə; ðɪ][lɑːst]['ɒbstək(ə)l][ɪn][ðə; ðɪ][rəʊd][ɒv; əv][maɪ] [dɪ'laɪt] , [ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]

that	resembled	the	last	obstacle	in	the	road	of	my	delight	,	and	placing	her
那	类似	这	最后的	障碍	在	这	路	的	我的	喜	,	和	放置	她

[ɪn][ðə; ðɪ]['lɪtə(r)] ,

in	the	litter	,
在	这	垃圾	,

那就像是我通往幸福道路上的最后一个障碍，于是我把她放在了担架上。

[aɪ] ['kærɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] ['veri] ['kwɪkli] [tuː; tə][maɪ] ['pæləs] ,

I	carried	her	away	very	quickly	to	my	palace	,
我	携带	她	离开	非常	迅速地	到	我的	宫殿	,

我迅速将她带回了我的宫殿。

['raɪdɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [səʊl] [ðæt] [dɑːnst] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [wɪð] [dʒɔɪ][ænd; ənd]

riding	beside	her	with	a	soul	that	danced	as	it	were	with	joy	and
骑术	旁	她	和	一个	灵魂	那	跳舞	作为	它	是	和	喜悦	和

[ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] ,

agitation	,
搅动	,

她骑在她身边，灵魂仿佛因喜悦和激动而翩翩起舞。

[waɪl] [ɔːl][ðə; ðɪ] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [æz; əz] [ɪf] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [səʊl] [ə'bændənɪŋ] [ɪts] ['bɒdi] [hæd; həd] [steɪd]

while	all	the	while	she	lay	as	if	her	own	soul	abandoning	its	body	had	stayed
尽管	全部	这	尽管	她	躺	作为	如果	她	自己的	灵魂	放弃	它是	身体	有	入住

[bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ðɪ]['gɑːd(ə)n] ,

behind	her	in	the	garden	,
在后面	她	在	这	花园	,

她一直躺着，仿佛自己的灵魂离开了肉体，留在了花园里。

[rɪˈfjuːzɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['treɪtə(r)][tuː; tə][ɪts] [trʌst] .

refusing	to	be	a	traitor	to	its	trust	.
拒绝	到	是	一个	叛徒	到	它是	相信	.

拒绝背叛信任。

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi] [əˈraɪvd] , [wʌns] [mɔː(r)][ai] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][maɪ] [ɑːmz] ,

And	as	soon	as	we	arrived	,	once	more	I	took	her	in	my	arms	,
和	作为	很快	作为	我们	到达的	,	一次	更多的	我	采取	她	在	我的	武器	,

我们一到那里，我就再次把她抱在怀里。

[ænd; ənd] ['kærid] [hɜː(r); hə(r)] [wɪˈðɪn] , [ænd; ənd] [pleɪst] [hɜː(r); hə(r)] , [dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , [əˈpɒn]

and	carried	her	within	,	and	placed	her	,	just	as	she	was	,	upon
和	携带	她	之内	,	和	放置	她	,	只是	作为	她	曾是	,	之上

[ə; eɪ] [kaʊtʃ] .

a	couch	.
一个	长椅	.

然后把她抱进屋里，原封不动地放在一张卧榻上。

[ænd; ənd][ai] [sed] [tuː; tə][maɪ]['wiːtə] , [huː] [wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] : [brɪŋ] [naʊ] ['veri] ['kwɪkli] [fænz] ,

And	I	said	to	my	wita	,	who	was	waiting	:	Bring	now	very	quickly	fans	,
和	我	说	到	我的	维塔	,	WHO	曾是	等待	:	带来	现在	非常	迅速地	粉丝	,

我对等候在那里的妻子说：快把风扇拿来！

[ænd; ənd] [snəʊ] [ænd; ənd]['sænd(ə)l] , [ænd; ənd] ['kæmfə(r)] [ænd; ənd] [ˌærəˈmætɪk] , [ænd; ənd][let][ˌjuː 'es]

and	snow	and	sandal	,	and	camphor	and	aromatics	,	and	let	us
和	雪	和	凉鞋	,	和	樟	和	芳香族	,	和	让	我们

[brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [hɜːˈself] .

bring	her	to	herself	.
带来	她	到	她自己	.

还有雪、凉鞋、樟脑和香料，让我们把她带回她自己身边。

[ænd; ənd][səʊ] , [æz; əz][ai][wɒz; wəz] ['fænɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] ['sprɪŋklɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['aɪsi]

And	so	,	as	I	was	fanning	her	,	and	sprinkling	her	with	icy
和	所以	,	作为	我	曾是	扇形	她	,	和	洒	她	和	冰冷的

[sents] , [ɔːl][æt; ət][wʌns] ,

scents	,	all	at	once	,
气味	,	全部	在	一次	,

于是，我一边给她扇风，一边同时给她喷洒冰凉的香水。

[ʃiː; ʃi] [stɜːd] .

she	stirred	.
她	搅拌	.

她动了动。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pʊt] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)][hænd] , [æz; əz] [ɪf] ['grəʊpɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [huː] [wɒz; wəz] [bɪˈsaɪd]

And	she	put	out	her	hand	,	as	if	groping	to	feel	who	was	beside
和	她	放	出去	她	手	,	作为	如果	摸索	到	感觉	WHO	曾是	旁

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

她伸出手，仿佛在摸索着身边是谁。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [mˈɜːməd] , ['wɔːtə(r)] , ['wɔːtə(r)] !

and	she	murmured	,	Water	,	water	!
和	她	低声说道	,	水	,	水	!

她喃喃自语："水，水！"

[səʊ] [ləʊ] [æz; əz] ['hɑːdli] [tuː; tə][biː; bi] [hɜːd] .

so	low	as	hardly	to	be	heard	.
所以	低的	作为	几乎	到	是	听到	.

声音低到几乎听不见。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] ['veri] ['məʊmənt] , [ai] [lʊkt] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði]['wiːtə] , ['geɪzɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː]

And	**at**	**that**	**very**	**moment**	**,**	**I**	**looked**	**,**	**and**	**saw**	**the**	**wita**	**,**	**gazing**	**at**	**me**
和	在	那	非常	片刻	,	我	看起来	,	和	锯	这	维塔	,	凝视	在	我

[wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪ] .

with	**his**	**eye**	**.**
和	他的	眼睛	.

就在那一刻，我抬头一看，发现那位智者正用他的眼睛凝视着我。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['wɪspəd] : - , [ʃæl; ʃəl][ai] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] ?

And	**he**	**whispered**	**:**	**Maharáj**	**,**	**shall**	**I**	**give**	**it**	**?**
和	他	低声说道	:	-	,	将	我	给	它	?

他低声说道：大君，我可以把它给你吗?

[ænd; ənd][ai] [sed] : [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ai] [wɪl] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][hɜː(r); hə(r)][maɪ'self] .

And	**I**	**said**	**:**	**Give**	**it**	**me**	**,**	**and**	**I**	**will**	**give**	**it**	**her**	**myself**	**.**
和	我	说	:	给	它	我	,	和	我	将要	给	它	她	我	.

我说：给我，我会亲自给她。

[ænd; ənd][ai] [tʊk] [ðə; ði]['wɔːtə(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd] ['emptid] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['faɪəl] ;

And	**I**	**took**	**the**	**water**	**from**	**his**	**hands**	**,**	**and**	**emptied**	**into**	**it**	**the**	**phial**	**;**
和	我	采取	这	水	从	他的	双手	,	和	清空	进入	它	这	小瓶	;

我从他手中接过水，把瓶子里的水倒了进去；

[ænd; ənd][ai] [pʊt] [ðə; ði]['wɔːtə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [lɪps] , [ænd; ənd] ['veri] ['griːdɪli] [ʃiː; ʃi] [dræŋk] .

and	**I**	**put**	**the**	**water**	**to**	**her**	**lips**	**,**	**and**	**very**	**greedily**	**she**	**drank**	**.**
和	我	放	这	水	到	她	嘴唇	,	和	非常	贪婪地	她	喝	.

我把水送到她嘴边，她贪婪地喝了起来。

[ɑː] ! [wəʊ] [ɪz][ˌem 'iː] , [ai] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [dræŋk] .

Ah	**!**	**woe**	**is**	**me**	**,**	**I**	**gave**	**it**	**,**	**and**	**she**	**drank**	**.**
啊	!	悲哀	是	我	,	我	给予	它	,	和	她	喝	.

唉！真倒霉，我给了她，她却喝了。

[hɑː] !

Ha	**!**
哈	!

哈!

['veri] ['wʌndəf(ə)l] [ɪz][ðə; ði]['terəb(ə)l] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv] [wɜːks] ,

very	**wonderful**	**is**	**the**	**terrible**	**mystery**	**of**	**the**	**consequence**	**of**	**works**	**,**
非常	精彩的	是	这	糟糕的	神秘	的	这	结果	的	作品	,

作品的后果是一个极其奇妙的谜团。

[baʊnd] [ɪn] [huːz] [ˌædə'mæntaɪn] [tʃeɪn] [wiː; wi] [muːv] , [ænd; ənd]['blʌndə(r)] , [nɒt] ['siːɪŋ] [weə(r)] [wiː; wi] [gəʊ] ,

bound	**in**	**whose**	**adamantine**	**chain**	**we**	**move**	**,**	**and**	**blunder**	**,**	**not**	**seeing**	**where**	**we**	**go**	**,**
边界	在	谁	金刚石	链	我们	移动	,	和	错误	,	不是	看到	在哪里	我们	去	,

我们被束缚在它坚硬的锁链中，跌跌撞撞，看不到前进的方向。

[nɒt] ['nəʊɪŋ] [wɒt] [wiː; wi][duː; də] ,

not	**knowing**	**what**	**we**	**do**	**,**
不是	会心	什么	我们	做	,

不知道我们该做什么，

['brɪŋɪŋ] [ə'baʊt] [wɪð] ['əʊpən] [aɪz] [ðə; ði] ['veri] ['ɒpəzɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][end][æt; ət] [wɪtʃ] [wiː; wi][eɪm] .

bringing	**about**	**with**	**open**	**eyes**	**the**	**very**	**opposite**	**of**	**the**	**end**	**at**	**which**	**we**	**aim**	**.**
带来	关于	和	打开	眼睛	这	非常	对面的	的	这	结尾	在	哪个	我们	目的	.

睁眼看着却造成了与我们预期目标完全相反的结果。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[ai] , [huː] [wʊd] [hæv; həv] [əˈbændənd] [nɒt] [wʌn] , [bʌt; bət][æn; ən] [ɪnˈfɪnəti] [ɒv; əv] [ˈbɒdɪz] ,
I , who would have abandoned not one , but an infinity of bodies ,
我 , WHO 会 有 弃 不是 一 , 但 一个 无穷大 的 身体 ,

我，本会抛弃的不是一个，而是无数的躯体，

[ˈəʊnli][tuː; tə] [seɪv] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ə; eɪ] [skrætʃ] ,
only to save her from a scratch ,
仅有的 到 节省 她 从 一个 划痕 ,

只是为了让她免受轻微擦伤，

[ˈəʊnli][tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l][heə(r)][frɒm; frəm] [ˈfɔːlɪŋ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [hed] , [ai] , [wɪð] [ðiːz]
only to keep a single hair from falling from her head , I , with these
仅有的 到 保持 一个 单身的 头发 从 坠落 从 她 头 , 我 , 和 这些
[hændz] ,
hands ,
双手 ,

只为不让她掉下一根头发，我用这双手，

[ai] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ˈwɔːtə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dræŋk] , [waɪl] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [ðə; ði][ˈwiːtə] [stʊd]
I gave her that water , and she drank , while all the while the wita stood
我 给予 她 那 水 , 和 她 喝 , 尽管 全部 这 尽管 这 维塔 站立
[ˈwɒtʃɪŋ] ,
watching ,
观看 ,

我把水递给她，她喝了，而维塔则一直站在一旁看着。

[laɪk] [ˈdestəni] [ɪn][ˈhjuːmən] [fɔːm] , [ɪnˈkɑːnət] [ɪn][ə; eɪ] [ˈbɒdi] [ðæt] [wɒz; wəz] [ˈdestɪtjuːt] [ɒv; əv] [ˈeni] [hɑːt] .
like destiny in human form , incarnate in a body that was destitute of any heart .
喜欢 命运 在 人类 形式 , 体现 在 一个 身体 那 曾是 贫困 的 任何 心 .

如同命运化作人形，寄宿在一个没有心的躯体里。

[ænd; ənd] - , [æz; əz][hiː; hi] [ˈlɪsnd] , [mˈɜːməd] [tuː; tə] [hɪmˈself] : [hɑː] !
And Trishodadhi , as he listened , murmured to himself : Ha !
和 - , 作为 他 听着 , 低声说道 到 他自己 : 哈 !

Trishodadhi听着，自言自语道：哈!

[ˈbetə(r)] [ˌaɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][hæv; həv][nəʊ] [hɑːt] [æt; ət][ɔːl] , [ðæn; ðən] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [hɑːt] [æz; əz] [ðaɪn] .
better it were to have no heart at all , than such a heart as thine .
更好的 它 是 到 有 不 心 在 全部 , 比 这样的 一个 心 作为 你的 .

与其拥有你这样的心，还不如没有心。

[ænd; ənd][ɔːl] [əˈblɪviəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmʌtərɪŋ] , [hiː; hi] [ˈlɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] [teɪl] .
And all oblivious of his muttering , he listened to the tale .
和 全部 浑然不觉 的 他的 喃喃自语 , 他 听着 到 这 故事 .

他全然不顾自己的嘟囔声，专心听故事。

[ˌɛksˌaɪˈɛks]
XIX
十九

十九世纪

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈelɪfənt] [sed] : - , [ʃiː; ʃi][dræŋk] , [ænd; ənd] [ˈɪnstəntli] [fel] [bæk] [əˈpɒn][ðə; ði]
And the elephant said : Pippala , she drank , and instantly fell back upon the
和 这 大象 说 : - , 她 喝 , 和 即刻 跌倒 后退 之上 这
[kaʊtʃ] , [ænd; ənd] [leɪ] ,
couch , and lay ,
长椅 , 和 躺 ,

大象说：皮帕拉喝了水，立刻倒在卧榻上，躺了下来。

['peɪlə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði]['dɪdʒɪt][ɒv; əv][ðə; ði] [muːn] [baɪ] [deɪ] ,

paler	than	the	digit	of	the	moon	by	day	,
肤色较浅	比	这	数字	的	这	月亮	经过	天	,

比白天月亮的指尖还要苍白，

[ænd; ənd] [stɪl] [æz; əz][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)] ['peɪntɪd] [ɒn][ə; eɪ] [wɔːl] .

and	still	as	a	picture	painted	on	a	wall	.
和	仍然	作为	一个	图片	绘	在	一个	墙	.

依然像墙上的一幅画。

[ænd; ənd][ai] [sed] [ɪn] [ˌegzʌl'teɪʃn] [ænd; ənd] ['traɪʌmf] [tuː; tə][maɪ'self] : [naʊ] , [liːv] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd]

And	I	said	in	exultation	and	triumph	to	myself	:	Now	,	leave	her	and
和	我	说	在	大喜	和	胜利	到	我	:	现在	,	离开	她	和

[let] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːk] ,

let	it	work	,
让	它	工作	,

我欣喜若狂地对自己说：现在，离开她，让一切顺其自然吧。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] , [ai] [wɪl] [wɒtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [weiks] .

and	in	the	meantime	,	I	will	watch	her	till	she	wakes	.
和	在	这	与此同时	,	我	将要	手表	她	直到	她	醒来	.

在此期间，我会一直看着她，直到她醒来。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd]['traɪəl][ɪz]['əʊvə(r)] ;

And	now	,	all	her	suffering	and	trial	is	over	;
和	现在	,	全部	她	痛苦	和	审判	是	超过	;

现在，她所有的苦难和磨难都结束了；

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [ɪn'diːd] [ʃæl; ʃəl][ʃiː; ʃi][hæv; həv] [kɔːz] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] [ɒv; əv] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ðæt] [əʊld]

and	little	indeed	shall	she	have	cause	to	complain	of	changing	that	old
和	小的	的确	将	她	有	原因	到	抱怨	的	变化	那	老的

['hʌzbənd] [fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] .

husband	for	myself	.
丈夫	为了	我	.

她恐怕没什么理由抱怨用我取代了她那个老丈夫。

[ænd; ənd][ai] [sed] [tuː; tə][maɪ]['wiːtə] : [naʊ] , [bɪ'gɒn] , [ænd; ənd] [liːv] [ˌem 'iː] [ə'ləʊn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ;

And	I	said	to	my	wita	:	Now	,	begone	,	and	leave	me	alone	with	her	;
和	我	说	到	我的	维塔	:	现在	,	走开	,	和	离开	我	独自的	和	她	;

我对妻子说：现在，你走吧，让我和她单独待一会儿；

[ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ai] [wɪl] [siː] [tuː; tə] [ðaɪ] [rɪ'wɔːd] .

and	to	-	morrow	I	will	see	to	thy	reward	.
和	到	-	明天	我	将要	看	到	你的	报酬	.

明天我必将报应你。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [went] , [ðæt] ['wiːtə] ['wɪspəd] [ɪn][maɪ][ɪə(r)] : - , [ðə; ði] ['bɪznəs] [ɪz] [dʌn]

And	as	he	went	,	that	wita	whispered	in	my	ear	:	Maharáj	,	the	business	is	done
和	作为	他	去	,	那	维塔	低声说道	在	我的	耳朵	:	-	,	这	商业	是	完毕

.

:
.

当他离开时，那位智者在我耳边低语：大君，事情已经办妥了。

[naʊ] [ðen] , ['veri] [suːn] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] [hæv; həv] ['ʌtəli] [fə'gɒtn] [ɔːl] ,

Now	then	,	very	soon	,	she	will	have	utterly	forgotten	all	,
现在	然后	,	非常	很快	,	她	将要	有	完全地	被遗忘的	全部	,

那么，很快，她就会彻底忘记这一切。

[ænd; ənd] [ðaɪ] [tɜːn] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] ['hʌzbənd] [hæz; həz] [ə'raɪvd] .

and	thy	turn	to	play	the	husband	has	arrived	.
和	你的	转动	到	玩	这	丈夫	有	到达的	.

现在轮到你扮演丈夫了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət][ˌem ˈiː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɒv; əv]['iːv(ə)l]['əʊmən] ,

And	he	gazed	at	me	for	a	moment	with	a	smile	of	evil	omen	,
和	他	凝视	在	我	为了	一个	片刻	和	一个	微笑	的	邪恶的	预兆	,

他带着不祥的笑容凝视了我片刻，

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] ['trʌbld] [æz; əz][ai] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	I	was	troubled	as	I	saw	it	,
和	我	曾是	麻烦	作为	我	锯	它	,

看到这些，我感到很困扰。

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [aɪ] [rɪ'zembld] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['vʌltʃə(r)] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] ['semətri] [wɔːl] .

for	his	eye	resembled	that	of	a	vulture	sitting	on	a	cemetery	wall	.
为了	他的	眼睛	类似	那	的	一个	秃鹫	坐着	在	一个	公墓	墙	.

因为他的眼睛就像一只栖息在墓地墙上的秃鹫的眼睛。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

['iːv(ə)n] [ðen] , [ai][dɪd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] .

even	then	,	I	did	not	understand	.
甚至	然后	,	我	做过	不是	理解	.

即使那时，我也不明白。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [went] [ə'weɪ] , ['vænɪʃɪŋ] [laɪk] - [ɪn][ðə; ðɪ]['əʊʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [wɜːld] .

And	then	he	went	away	,	vanishing	like	Trishodadhi	in	the	ocean	of	the	world	.
和	然后	他	去	离开	,	消失	喜欢	-	在	这	海洋	的	这	世界	.

然后他就走了，像三首陀罗消失在世间万物之海中一样消失了。

[hɑː] !

Ha	!
哈	!

哈!

[waɪz] [hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə] [ˌdɪsə'pɪə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [wel] [hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ɒn][ðə; ðɪ] ['mɒrəʊ] ,

wise	he	was	to	disappear	,	for	well	he	knew	that	on	the	morrow	,
明智的	他	曾是	到	消失	,	为了	出色地	他	知道	那	在	这	明天	,

他明智地选择消失，因为他很清楚，明天会发生什么。

[ðə; ðɪ] ['veri] [saɪt] [ɒv; əv][ˌem 'iː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ðɪ]['sɪgnəl][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] .

the	very	sight	of	me	would	have	been	the	signal	of	his	death	.
这	非常	视线	的	我	会	有	到过	这	信号	的	他的	死亡	.

他只要看到我，就会立刻丧命。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] , [ai] [rɪ'meɪnd] [ə'ləʊn] [ɪn] [ðæt] ['tʃeɪmbə(r)] [wɪð] - ,

And	when	he	had	gone	,	I	remained	alone	in	that	chamber	with	Watsatarí	,
和	什么时候	他	有	已消失	,	我	剩余	独自的	在	那	房间	和	-	,

他走后，我和瓦萨塔里独自留在了那个房间里。

[tuː; tə] [wɒtʃ] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [ə'wəʊk] .

to	watch	till	she	awoke	.
到	手表	直到	她	醒来	.

一直看着她直到她醒来。

[ænd; ənd][ai] ['wɔndə] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ɒn] ['tɪptəʊ] , [wɪð] ['ædʒɪteɪtɪd] [steps]

And	I	wandered	up	and	down	,	as	it	were	on	tiptoe	,	with	agitated	steps
和	我	漫步	向上	和	向下	,	作为	它	是	在	脚尖	,	和	激动	步骤

,

,

,

我踮着脚尖，焦躁地来回踱步。

[waɪl] [ðə; ði] [naɪt] [krept] ['sləʊli] [ɒn] , ['aʊə(r)]['ɑːftə(r)]['aʊə(r)] ,

while	the	night	crept	slowly	on	,	hour	after	hour	,
尽管	这	夜晚	悄悄地爬	缓慢地	在	,	小时	后	小时	,

夜色缓缓流逝，一小时又一小时，

[ænd; ənd] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [stɒpt] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi] [leɪ] [ə'pɒn]

and	every	now	and	then	I	stopped	to	look	at	her	as	she	lay	upon
和	每一个	现在	和	然后	我	停止	到	看	在	她	作为	她	躺	之上

[ðə; ði] [kaʊtʃ] ;

the	couch	;
这	长椅	;

我时不时停下来，看着她躺在沙发上；

[ænd; ənd] [laɪk] [ə; eɪ][waɪld] [biːst] [ɪn][ə; eɪ][keɪdʒ] , [aɪ] [went] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] ,

and	like	a	wild	beast	in	a	cage	,	I	went	to	and	fro	,
和	喜欢	一个	荒野	兽	在	一个	笼	,	我	去	到	和	弗	,

我像笼中野兽一样来回踱步，

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [æt; ət] [rest] , [tɒst] [hɪə(r)][ænd; ənd] [ðeə(r)] [baɪ][ðə; ði]['tjuːmʌlt][ɪn][maɪ] [səʊl] ,

unable	to	remain	at	rest	,	tossed	here	and	there	by	the	tumult	in	my	soul	,
无法	到	保持	在	休息	,	抛掷	这里	和	那里	经过	这	骚乱	在	我的	灵魂	,

无法安宁，被内心的动荡抛来抛去，

[weə(r)] [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] , [ænd; ənd][dɪ'zaɪə(r)][ænd; ənd] ['traɪʌmf] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] ,

where	anticipation	and	impatience	,	and	desire	and	triumph	and	delight	,
在哪里	预期	和	不耐烦	,	和	欲望	和	胜利	和	喜	,

那里既有期待和焦躁，也有渴望、胜利和喜悦，

[ænd; ənd] [daʊt] [ænd; ənd] [ˌæprɪ'henʃn] ['dʒɔsl] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [laɪk] [weɪvz] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] ,

and	doubt	and	apprehension	jostled	each	other	like	waves	of	the	sea	,
和	怀疑	和	忧虑	推搡	每个	其他	喜欢	波浪	的	这	海	,

怀疑和忧虑像海浪一样相互碰撞、翻腾。

[raʊzd] ['ɪntuː][dɪs'kwaɪət][baɪ][ðə; ði] [wɪnd] [ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] ,

roused	into	disquiet	by	the	wind	of	passion	,
唤醒	进入	忧虑	经过	这	风	的	热情	,

被激情之风唤起不安，

[ænd; ənd] [jet] [pəː'veid, pə-][baɪ] [ʌn'ʌtərəbl] ['lɒŋɪŋ] [tuː; tə] [grəʊ] [kɑːm][ænd; ənd][biː; bi] [stɪl] [æt; ət][ðə; ði]

and	yet	pervaded	by	unutterable	longing	to	grow	calm	and	be	still	at	the
和	然而	弥漫	经过	难以言喻	渴望	到	生长	冷静的	和	是	仍然	在	这

[saɪt] [ɒv; əv] [ðæt] ['lʌvli] ['dɪdʒɪt][ɒv; əv][ðə; ði] [muːn] ['raɪzɪŋ][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [kwel] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]

sight	of	that	lovely	digit	of	the	moon	rising	as	it	were	to	quell	it	in
视线	的	那	迷人的	数字	的	这	月亮	上升	作为	它	是	到	荡平	它	在

[æn; ən] ['ɪnstənt] [ænd; ənd] [ə'leɪ] [ɪts] [stɔːm] ,

an	instant	and	allay	its	storm	,
一个	立即的	和	巷	它是	风暴	,

然而，当看到那轮美丽的月亮缓缓升起，仿佛要瞬间平息风暴，让一切归于平静与安宁时，心中却涌起难以言喻的渴望。

[baɪ] [ə'weɪkɪŋ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [sliːp] .

by	awaking	from	her	sleep	.
经过	觉醒	从	她	睡觉	.

她从睡梦中醒来。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] , [ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['riːəl] [muːn] [gruː] ['grædʒuəli] [strɒŋgə(r)] ,

And	in	the	meantime	,	the	light	of	the	real	moon	grew	gradually	stronger	,
和	在	这	与此同时	,	这	光	的	这	真实的	月亮	生长	逐步地	更强	,

与此同时，真正的月亮的光芒渐渐增强。

[ænd; ənd] [stəʊl] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ,

and	stole	into	the	room	,
和	偷窃	进入	这	房间	,

然后偷偷溜进了房间，

[æz; əz] [ɪf] [dɪ'zaɪərəs] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ˌriːjuː'naɪtɪd] [wɪð] [ðæt] ['sliːpɪŋ] ['bjuːti] [ðæt] [rɪ'zembld] [ə; eɪ]

as	if	desirous	to	become	reunited	with	that	sleeping	beauty	that	resembled	a
作为	如果	渴望	到	变得	重聚	和	那	睡眠	美丽	那	类似	一个

['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪm'self] . [-] [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

portion	of	himself	.	[	18	]	And	seeing	it	,
部分	的	他自己	.	[	-	]	和	看到	它	,

仿佛渴望与那位睡美人重聚，那美人酷似他自身的一部分。[18] 而当他看到它时，

[ai] [sed] [wɪ'ðɪn] [maɪ'self] : ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ðə; ði] [muːn] [ɪz] [raɪt] , [ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][hɪz; ɪz]

I	said	within	myself	:	Surely	the	moon	is	right	,	and	now	he	shall	have	his
我	说	之内	我	:	一定	这	月亮	是	正确的	,	和	现在	他	将	有	他的

[wɪʃ] ;

wish	;
希望	;

我心想：月亮肯定是对的，现在他如愿以偿了；

[fɔː(r); fə(r)][ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] ['dʒeləs] [ɒv; əv] ['ʃeərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['lʌvə(r)] .

for	I	am	not	jealous	of	sharing	her	with	such	a	lover	.
为了	我	是	不是	嫉妒的	的	分享	她	和	这样的	一个	情人	.

因为我并不嫉妒与这样的爱人分享她。

[ænd; ənd][ai][ɪk'stɪŋgwɪʃt; ek'stɪŋgwɪʃt][ɔːl][ðə; ði][læmps] , [ænd; ənd] [θruː] ['əʊpən][ɔːl][ðə; ði] ['trelisiz] ,

And	I	extinguished	all	the	lamps	,	and	threw	open	all	the	trellises	,
和	我	熄灭	全部	这	灯	,	和	扔	打开	全部	这	棚架	,

我熄灭了所有的灯，打开了所有的棚架。

[ænd; ənd][ai][sæt] [daʊn] [ɒn][ə; eɪ] [kaʊtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] [ɒf] ,

and	I	sat	down	on	a	couch	a	little	way	off	,
和	我	卫星	向下	在	一个	长椅	一个	小的	方式	离开	,

于是我坐在了不远处的一张沙发上。

[ænd; ənd] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] [ænd; ənd] [ə'dɔːrd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ʃiː; ʃi] [leɪ] ,

and	watched	her	beauty	and	adored	it	as	she	lay	,
和	观看	她	美丽	和	受人喜爱	它	作为	她	躺	,

她躺着的时候，他凝视着她的美貌，并为之倾倒。

[beɪðd] [ɪn][ðə; ði] [spft] [ænd; ənd]['sɪlvə(r)] [laɪt] [ɒv; əv] [ðæt] [lɔːd] [ɒv; əv] ['hev(ə)nli] ['nektə(r)] .

bathed	in	the	soft	and	silver	light	of	that	lord	of	heavenly	nectar	.
洗澡	在	这	柔软的	和	银	光	的	那	主	的	天上	花蜜	.

沐浴在那位天赐甘露之主的柔和银光中。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [strɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['muːnstəʊn] ['hæŋɪŋ] [ɪn] [rəʊz] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]

And	the	shadows	of	the	strings	of	the	moonstones	hanging	in	rows	along	the
和	这	阴影	的	这	字符串	的	这	月光石	绞刑	在	行	沿着	这

['wɪndəʊz] [fel] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)][ɪn] [straɪps] [ðæt] [rɪ'zembld] [ðə; ði][bɑːrz][ɒv; əv][ə; eɪ][keɪdʒ] ,

windows	fell	over	her	in	stripes	that	resembled	the	bars	of	a	cage	,
视窗	跌倒	超过	她	在	条纹	那	类似	这	酒吧	的	一个	笼	,

窗户上成排悬挂的月光石串的影子，像笼子的栏杆一样，投射在她身上。

[æz; əz] [ɪf] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)]['prɪz(ə)nə(r)] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] [wɪl] .

as	if	wishing	to	keep	her	prisoner	against	her	will	.
作为	如果	祝	到	保持	她	囚犯	反对	她	将要	.

仿佛想要违背她的意愿将她囚禁起来。

[ænd; ənd][səʊ][æz; əz][ai] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] ['ekstəsi] ,

And	so	as	I	watched	her	in	ecstasy	,
和	所以	作为	我	观看	她	在	狂喜	,

于是，我看着她欣喜若狂，

[ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kæmfə(r)] [uːz] ['drɒpɪŋ] ['sləʊli] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ɒn][ðə; ði]

the	sound	of	the	camphor	ooze	dropping	slowly	every	now	and	then	on	the
这	声音	的	这	樟	渗出物	下降	缓慢地	每一个	现在	和	然后	在	这

['mɑːb(ə)l][flɔː(r)] [bɪ'ləʊ] [m'ɜːməd] [ɪn][maɪ][ɪə(r)][laɪk]['mjuːzɪk][ænd; ənd][ə; eɪ] ['meləʊdi] [ɒv; əv]['slʌmbə(r)] ,

marble	floor	below	murmured	in	my	ear	like	music	and	a	melody	of	slumber	,
大理石	地面	以下	低声说道	在	我的	耳朵	喜欢	音乐	和	一个	旋律	的	睡眠	,

樟脑汁液不时缓缓滴落在下方大理石地板上的声音，在我耳边低语，如同音乐，如同睡梦的旋律。

[ænd; ənd] [pleɪd] [ɒn][ðə; ði] [fə'tiːg] [ænd; ənd][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv][maɪ] [səʊl] , [ænd; ənd][æt; ət][lɑːst] , [ɔːl]

and	played	on	the	fatigue	and	agitation	of	my	soul	,	and	at	last	,	all
和	玩	在	这	疲劳	和	搅动	的	我的	灵魂	,	和	在	最后的	,	全部

[ˌʌnə'weəz] ,

unawares	,
不知情	,

他利用了我灵魂的疲惫和躁动，最终，在毫无防备的情况下，

[aɪ] [fel] [ə'sliːp] .

I	fell	asleep	.
我	跌倒	睡着了	.

我睡着了。

[ænd; ənd][ɔːl][æt; ət][wʌns] , [aɪ] [ə'wəʊk] , [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [ʌp] , [ænd; ənd] [lʊkt] , [ænd; ənd][ləʊ] !

And	all	at	once	,	I	awoke	,	and	started	up	,	and	looked	,	and	lo	!
和	全部	在	一次	,	我	醒来	,	和	开始	向上	,	和	看起来	,	和	洛	!

突然间，我醒了过来，猛地坐起身，抬头一看，瞧!

[ðə; ði] ['muːnlaɪt] [hæd; həd][ɔːl][bʌt; bət] [gɒn] .

the	moonlight	had	all	but	gone	.
这	月光	有	全部	但	已消失	.

月光几乎完全消失了。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] , [lɪt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][baɪ][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][lɑːst]

And	in	the	darkness	,	lit	as	it	were	by	the	shadow	of	his	last
和	在	这	黑暗	,	点燃	作为	它	是	经过	这	阴影	的	他的	最后的

[rɪ'meɪnɪŋ] [reɪ] ,

remaining	ray	,
其余的	射线	,

在黑暗中，仿佛被他最后一缕光芒的影子照亮，

[wɪtʃ] [fel] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] , [aɪ] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] ['laɪɪŋ] , ['æbsəluːtli] [stɪl] , [ɪg'zæktli][æz; əz][ʃiː; ʃi] [leɪ]

which	fell	upon	her	,	I	saw	her	lying	,	absolutely	still	,	exactly	as	she	lay
哪个	跌倒	之上	她	,	我	锯	她	说谎	,	绝对地	仍然	,	确切地	作为	她	躺

[bɪ'fɔː(r)] .

before	.
前	.

我看到她被风吹倒在地，一动不动地躺着，和之前一样。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] , [æz; əz][aɪ] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] , [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə]['tremb(ə)l][laɪk][ə; eɪ] [liːf] .

And	suddenly	,	as	I	saw	her	,	I	began	to	tremble	like	a	leaf	.
和	突然	,	作为	我	锯	她	,	我	开始	到	颤抖	喜欢	一个	叶子	.

突然，当我看到她时，我像一片树叶一样颤抖起来。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['saɪləns] , [aɪ] [hɜːd] [maɪ] [əʊn] [hɑːt] ['biːtɪŋ] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɪʃt] [tuː; tə] [weɪk]

And	in	the	silence	,	I	heard	my	own	heart	beating	,	as	if	it	wished	to	wake
和	在	这	沉默	,	我	听到	我的	自己的	心	殴打	,	作为	如果	它	希望	到	唤醒

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

在寂静中，我听到了自己的心跳，仿佛它想要唤醒她。

[laɪk] [ðə; ðɪ] [nɔɪz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [drʌm] .

like	the	noise	of	a	drum	.
喜欢	这	噪音	的	一个	鼓	.

就像鼓声一样。

[ænd; ənd] [ɔːl] [maɪ] [heə(r)] ['sʌd(ə)nli] [stʊd] [ɒn] [end] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [swet] [brəʊk] [aʊt] [ə'pɒn] [maɪ] [braʊ]

And	all	my	hair	suddenly	stood	on	end	,	and	the	sweat	broke	out	upon	my	brow
和	全部	我的	头发	突然	站立	在	结尾	,	和	这	汗	打破	出去	之上	我的	眉头

.

:

.

我的头发突然全部竖了起来，汗水从额头涌了出来。

[ænd; ənd] [ai] [sed] [tuː; tə] [maɪ'self] : [hɑː] !

And	I	said	to	myself	:	Ha	!
和	我	说	到	我	:	哈	!

我对自己说：哈！

[ʃiː; ʃi] [ɪz] ['veri] [stɪl] , ['laɪɪŋ] [ɪg'zæktli] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [bɪ'fɔː(r)] , ['nevə(r)] ['hævɪŋ] [muːvd] .

she	is	very	still	,	lying	exactly	as	she	lay	before	,	never	having	moved	.
她	是	非常	仍然	,	说谎	确切地	作为	她	躺	前	,	绝不	拥有	已搬	.

她一动不动地躺着，姿势和之前完全一样，一动不动。

[ænd; ənd] [ai] [stʊd] ['geɪzɪŋ] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] ['stjuːpə(r)] , [ænd; ənd] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə] [maɪ] [əʊn]

And	I	stood	gazing	at	her	in	a	stupor	,	and	listening	to	my	own
和	我	站立	凝视	在	她	在	一个	昏迷	,	和	聆听	到	我的	自己的

[hɑːt] ,

heart	,
心	,

我呆呆地望着她，倾听着自己内心的悸动。

[ðæt] [biːt] [ɪn] [maɪ] [ɪəz] [laɪk] [ðə; ðɪ] [sɜːdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [siː] .

that	beat	in	my	ears	like	the	surge	of	the	sea	.
那	打	在	我的	耳朵	喜欢	这	涌	的	这	海	.

那声音在我耳边回响，如同海浪的涌动。

[ænd; ənd] [ðen] , ['veri] ['sləʊli] , [ai] [went] ['saɪləntli] [ɒn] ['tɪptəʊ] [ʌp] [tuː; tə] [ðæt] [kaʊtʃ] [ɒn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [leɪ]

And	then	,	very	slowly	,	I	went	silently	on	tiptoe	up	to	that	couch	on	which	she	lay
和	然后	,	非常	缓慢地	,	我	去	默默	在	脚尖	向上	到	那	长椅	在	哪个	她	躺

.

:

.

然后，我踮着脚尖，悄无声息地慢慢走到她躺着的那张沙发旁。

[ænd; ənd] [ai] [bent] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] , ['lɪsənɪŋ] , [ænd; ənd] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [ai] [tʌtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð]

And	I	bent	over	her	,	listening	,	and	all	at	once	I	touched	her	with
和	我	弯曲	超过	她	,	聆听	,	和	全部	在	一次	我	感动	她	和

[maɪ] [hænd] .

my	hand	.
我的	手	.

我俯身靠近她，倾听着，突然间，我的手碰到了她。

[hɑː] ! - , [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['kəʊldə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ðɪ] ['mɑːb(ə)l] [flɔː(r)] .

Ha	!	pippala	,	she	was	colder	than	the	marble	floor	.
哈	!	-	,	她	曾是	更冷	比	这	大理石	地面	.

哈！皮帕拉，她比大理石地板还冷。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ɪn] [ðæt] ['daɪɪŋ] ['muːnlaɪt] , ['seɪɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] : - , [ai]

And	she	smiled	in	that	dying	moonlight	,	saying	as	it	were	:	Maharáj	,	I
和	她	微笑	在	那	垂死	月光	,	说	作为	它	是	:	-	,	我

[wɒz; wəz] [raɪt] ['ɑːftə(r)][ɔːl] ;

was	right	after	all	;
曾是	正确的	后	全部	;

在即将消逝的月光下，她微笑着，仿佛在说：大君，我果然是对的；

[ænd; ənd][æz; əz][ai][təʊld] [ðiː] , [ðaʊ] [hæst]['stəʊlən][maɪ] ['bɒdi] ,

and	as	I	told	thee	,	thou	hast	stolen	my	body	,
和	作为	我	讲述	你	,	你	哈斯特	被盗	我的	身体	,

正如我告诉你的，你偷走了我的身体。

['əʊnli][tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [dɪ'zɜːtɪd] [baɪ][ðə; ði] [səʊl] .

only	to	find	it	deserted	by	the	soul	.
仅有的	到	寻找	它	荒凉的	经过	这	灵魂	.

然而，却发现这里早已被灵魂遗弃。

[[wʌn]] [ðə; ði] - , " [strɪŋ] [ɒv; əv] ['mʌtərɪŋ] , " [ɪz][ɪg'zæktli][ðə; ði]['rəʊzəri][ɒv; əv][ðə; ði] [west] .

[	1	]	The	japamála	,	"	string	of	muttering	,	"	is	exactly	the	rosary	of	the	West	.
[	1	]	这	-	,	"	细绳	的	喃喃自语	,	"	是	确切地	这	念珠	的	这	西方	.

[1] japamála，意为“喃喃自语的念珠”，正是西方的念珠。

[[ˌtuː'tuː]] [ðə; ði]['seɪkrɪd] [fɪg] , ['faɪkəs][rɪˌlɪ'dʒoʊsə] .

[	2	]	The	sacred	fig	,	ficus	religiosa	.
[	2	]	这	神圣	如图	,	榕	宗教	.

[2] 圣无花果，学名Ficus religiosa。

[ðə; ði] [wɜːd] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [prə'naʊnst] ['ɔːlməʊst][ɪg'zæktli] [laɪk] ['piːp(ə)l] — - .

The	word	should	be	pronounced	almost	exactly	like	people	—	dissyllabically	.
这	单词	应该	是	发音	几乎	确切地	喜欢	人们	—	-	.

这个词的发音应该几乎和人名一样——双音节发音。

[[θriː]] [ðɪs] , [ðəʊ] [streɪndʒ] [tuː; tə] ['westən] ['mɒd(ə)n] [ɪəz] , [wʊd] [biː; bi] [kwaɪt] [fə'mɪliə(r)][tuː; tə]

[	3	]	This	,	though	strange	to	Western	modern	ears	,	would	be	quite	familiar	to
[	3	]	这	,	尽管	奇怪的	到	西	现代的	耳朵	,	会	是	相当	熟悉的	到

[æn; ən][əʊld] ['hɪndʊ] .

an	old	Hindoo	.
一个	老的	印度教	.

[3] 虽然这对于现代西方人来说很奇怪，但对于一位古老的印度教徒来说却非常熟悉。

[ɔːl] [ðiːz] " ['kɜːsɪz] " [hæd; həd][ðeə(r)] " [ˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] " ['defɪnətli] [ə'saɪnd] [tuː; tə][ðem; ðəm] (-

All	these	"	curses	"	had	their	"	termination	"	definitely	assigned	to	them	(	áwadhi
全部	这些	"	诅咒	"	有	他们的	"	终止	"	确实	分配	到	他们	(	-

) [ɪg'zæktli][æz; əz][ɪn][ðə; ði][tekst] ,

)	exactly	as	in	the	text	,
)	确切地	作为	在	这	文本	,

所有这些“诅咒”都有明确的“终止方式”(áwadhi)，正如文本中所述。

[dɪ'lɪvərəns] ['biːɪŋ] [meɪd] [kən'dɪʃən(ə)l] [ɒn][ðə; ði] ['telɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [teɪl] .

deliverance	being	made	conditional	on	the	telling	of	the	tale	.
解救	存在	制成	条件	在	这	讲述	的	这	故事	.

获释的条件是必须讲述这个故事。

[[fɔːr]] [ðə; ði] [neɪm] , [pɑː(r)] ['eksələns] , [ɒv; əv][ə; eɪ]['mɒd(ə)l] ['hɪndʊ] [waɪf] [ɪz] - , -

[	4	]	The	name	,	par	excellence	,	of	a	model	Hindoo	wife	is	patidewatá	,	patiwratá
[	4	]	这	姓名	,	帕	卓越	,	的	一个	模型	印度教	妻子	是	-	,	-

:

:
:

[4] 模范印度教妻子的名字是 patidewatá, patiwratá:

[ai] . [iː] . [ʃiː; ʃi][tuː; tə] [huːm] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ɪz][ə; eɪ][gɒd] .

i	.	e	.	she	to	whom	her	husband	is	a	god	.
我	.	e	.	她	到	谁	她	丈夫	是	一个	上帝	.

也就是说，在她眼里，丈夫如同神明。

[ðɪs] ['epɪθet] [ɪz][ðə; ði] [vɪk'tɔːriə] [krɒs] , [ðə; ði] [bluː] ['rɪbən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪndiən] ['meɪtrən] .

This	epithet	is	the	Victoria	Cross	,	the	blue	ribbon	of	the	Indian	matron	.
这	别名	是	这	维多利亚	叉	,	这	蓝色的	丝带	的	这	印度	护士长	.

这个称号就是维多利亚十字勋章，是印度贵妇的蓝色绶带。

[[faɪv]] [ai] . [iː] . [ðə; ði] [ɔː(r)] - , [ɒn][ðə; ði] [hed] :

[	5	]	i	.	e	.	the	roomal	or	paggri	,	on	the	head	:
[	5	]	我	.	e	.	这	房间	或者	-	,	在	这	头	:

[5] 即头上的 roomal 或 paggri：

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [ɪ'senʃ(ə)l] ['gɑːmənts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hɪndʊ] ; [juːst] [baɪ][ðə; ði] - [æz; əz][ə; eɪ]

one	of	the	two	essential	garments	of	the	Hindoo	;	used	by	the	Thags	as	a
一	的	这	二	基本的	服装	的	这	印度教	;	用过的	经过	这	-	作为	一个

['stræŋg(ə)lɪŋ] [nuːs] .

strangling	noose	.
勒死	套索	.

印度教徒的两件基本服饰之一；被塔格人用作绞索。

[[sɪks]] [ðɪs] [tɜːm] , ['prɒpəli] [ə'plaɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [kɪŋ] ,

[	6	]	This	term	,	properly	applied	to	a	king	,
[	6	]	这	学期	,	适当地	应用	到	一个	国王	,

[6] 这个词，恰当地用来指国王的话，

[ɪz][baɪ] [pə'laɪtnəs] [ɔː(r)]['aɪrəni]['ɔːlsəʊ] [juːst] [mʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi][juːz][sɜː(r)] .

is	by	politeness	or	irony	also	used	much	as	we	use	Sir	.
是	经过	礼貌	或者	讽刺	还	用过的	很多	作为	我们	使用	先生	.

出于礼貌或讽刺，也经常像我们称呼“先生”一样使用。

[['sɛvən]] [ai] . [iː] . [ðə; ði][rɒd][ɒv; əv] ['pʌnɪʃmənt] , [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] [ə'trɪbjuːts] [ɒv; əv][ə; eɪ]

[	7	]	i	.	e	.	the	rod	of	punishment	,	one	of	the	essential	attributes	of	a
[	7	]	我	.	e	.	这	杆	的	惩罚	,	一	的	这	基本的	属性	的	一个

[kɪŋ] .

king	.
国王	.

[7] 即惩罚之杖，是国王的基本属性之一。

[[eit]] [ðə; ði] ['fʌŋkʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['wiːtə][ɪn][əʊld] ['hɪndʊ] [kɔːts] [wɒz; wəz] [ə'næləgəs] [tuː; tə] [ðæt] [ɒv; əv]

[	8	]	The	function	of	the	wita	in	old	Hindoo	courts	was	analogous	to	that	of
[	8	]	这	功能	的	这	维塔	在	老的	印度教	法院	曾是	类似的	到	那	的

- [ɪn] ['pɛvərɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] [piːk] .

Chiffinch	in	Peveril	of	the	Peak	.
-	在	佩弗里尔	的	这	顶峰	.

[8] 古代印度教法庭中的维塔（wita）的功能类似于《佩弗里尔峰》中的奇芬奇（Chiffinch）。

[[naɪn]] [red] [ɪz][ðə; ði] ['kʌlə(r)] [ɒv; əv] [ə'fekʃn] , [ænd; ənd] [bluː] [ðæt] [ɒv; əv][ɪts] [haɪɪst] ['paʊə(r)] ,

[	9	]	Red	is	the	colour	of	affection	,	and	blue	that	of	its	highest	power	,
[	9	]	红色的	是	这	颜色	的	感情	,	和	蓝色的	那	的	它是	最高	力量	,

[9] 红色是爱的颜色，蓝色是爱的最高力量的颜色。

[dɪ'vəʊʃn] [ðæt] [ɪz] [ɪ'mɔːt(ə)l] [ænd; ənd][ɪn'deləb(ə)l] .

devotion	that	is	immortal	and	indelible	.
虔诚	那	是	不朽	和	不可磨灭	.

永恒不朽的奉献。

[-] [ə; eɪ] ['hɪndʊ] ['wʊmən] [wɪl] ['nevə(r)] ['menʃ(ə)n] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [neɪm] .

[	10	]	A	Hindoo	woman	will	never	mention	her	husband's	name	.
[	-	]	一个	印度教	女士	将要	绝不	提到	她	丈夫的	姓名	.

[10] 印度教妇女绝不会提及丈夫的名字。

[ðeɪ] [əˈluːd] [tuː; tə][hɪm][ɪn] [tɜːmz] [ðæt] [ˌkɒrəˈspɒnd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈlætɪn] [ɪst] , [ˈɪli] .

They	allude	to	him	in	terms	that	correspond	to	the	Latin	iste	,	ille	.
他们	暗示	到	他	在	条款	那	对应	到	这	拉丁	伊斯特	,	伊勒	.

他们用与拉丁语 iste, ille 相对应的词语来指代他。

[-] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [fɪʃ] .

[	11	]	A	kind	of	fish	.
[	-	]	一个	种类	的	鱼	.

[11] 一种鱼。

[-] [ðə; ði] [ˈæfərɪzəmz] [ɒv; əv] [ðɪs] [kɪŋ] , [huː] [əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə] [trəˈdɪʃ(ə)n] [kəmˈbaɪnd] [ðə; ði]

[	12	]	The	aphorisms	of	this	king	,	who	according	to	tradition	combined	the
[	-	]	这	格言	的	这	国王	,	WHO	根据	到	传统	合并	这

[ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli][ˌɪnkəmˈpætəb(ə)l] [prəˈfeʃnz] [ɒv; əv] [kɪŋ] ,

usually	incompatible	professions	of	king	,
通常	不相容	职业	的	国王	,

[12] 据传统记载，这位国王将通常相互矛盾的国王职业结合在一起，他的格言警句如下：

[ˈpəʊɪt] , [grəˈmeərɪən] , [geɪ] [ləˈθɑːriəʊ; ləˈθeərɪəʊ] , [ænd; ənd][seɪdʒ] , [ɑː(r); ə(r)] [ˈhaʊshəʊld] [wɜːdz] [ɪn] [ˈɪndɪə]

poet	,	grammarian	,	gay	Lothario	,	and	sage	,	are	household	words	in	India
诗人	,	语法学家	,	同性恋	洛萨里奥	,	和	圣人	,	是	家庭	字	在	印度

.

:
.

诗人、语法学家、花花公子和圣贤，这些都是印度家喻户晓的词汇。

[-] [ðə; ði][ˈpɔɪz(ə)n] [ðæt] - [dræŋk][tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] [wɜːld] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [bluː] .

[	13	]	The	poison	that	Shiwa	drank	to	save	the	world	,	which	was	blue	.
[	-	]	这	毒	那	-	喝	到	节省	这	世界	,	哪个	曾是	蓝色的	.

[13] 石羽为了拯救世界而喝下的毒药，是蓝色的。

[ɪn] [ðɪs] [ˈpæsɪdʒ] , [ðeə(r)][ɪz][æn; ən] [ɪˈlæbərət] [pleɪ] [ɒn] [ˈbjuːti] [ænd; ənd][sɔːlt] ,

In	this	passage	,	there	is	an	elaborate	play	on	beauty	and	salt	,
在	这	通道	,	那里	是	一个	精心制作的	玩	在	美丽	和	盐	,

这段文字巧妙地运用了美与盐的意象。

[wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [diˈnəutid] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [wɜːd] . [-]

which	are	denoted	by	the	same	word	.	[	14	]
哪个	是	表示	经过	这	相同的	单词	.	[	-	]

它们用同一个词表示。[14]

[ðə; ði] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈhɪndʊ] [ˈwɪdəʊ] [wɒz; wəz] [ˈveri] [ˈdɪfrənt] [frɒm; frəm] [ðæt] [ɒv; əv] [ˈʌðə(r)]

The	position	of	the	Hindoo	widow	was	very	different	from	that	of	other
这	位置	的	这	印度教	寡妇	曾是	非常	不同的	从	那	的	其他

['widəuz] :

widows	:
寡妇	:

印度教寡妇的地位与其他寡妇截然不同：

[hɜː(r); hə(r)] [ˌmɪsˈfɔːtʃuːn] [wɒz; wəz] [ˈkaʊntɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ə; eɪ] [kraɪm] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [laɪf]

her	misfortune	was	counted	to	her	as	a	crime	and	her	life
她	不幸	曾是	计数	到	她	作为	一个	犯罪	和	她	生活

[ə; eɪ] [lɒŋ] - [drɔːn] - [aʊt] [ˈmɑːtədəm] ,

a	long	-	drawn	-	out	martyrdom	,
一个	长的	-	绘制	-	出去	殉道	,

她的不幸被视为一种罪过，她的一生被视为一场漫长的殉道。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [pəˈhæps] [ðə; ði][ˈfaɪə(r)] [wʊd] [biː; bi] [rɪˈliːs] .

from	which	perhaps	the	fire	would	be	release	.
从	哪个	也许	这	火	会	是	发布	.

或许火会从那里释放出来。

[-] [ðə; ði] ['riːdə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [hɪə(r)] , [æz; əz]['ɒf(ə)n] , ['meməri] [ænd; ənd] [lʌv] [ɑː(r); ə(r)]

[	15	]	The	reader	should	remember	that	here	,	as	often	,	memory	and	love	are
[	-	]	这	读者	应该	记住	那	这里	,	作为	经常	,	记忆	和	爱	是

[aɪ'dentɪk(ə)l] .

identical	.
完全相同的	.

[15] 读者应该记住，在这里，记忆和爱是同一回事，就像经常发生的那样。

[-] [ðə; ði] ['saɪəns] [ɒv; əv]['medsn; 'medɪsn] .

[	16	]	The	science	of	medicine	.
[	-	]	这	科学	的	药品	.

[16] 医学科学。

[-] [ə; eɪ] ['kɒmən] ['epɪθet] [ɒv; əv][ðə; ði] [muːn] .

[	17	]	A	common	epithet	of	the	moon	.
[	-	]	一个	常见的	别名	的	这	月亮	.

[17] 月亮的常用别称。

[-] [ðə; ði] [muːn] ['prɒpə(r)][ɪz][ə; eɪ] [meɪl] ; [bʌt; bət][ɔːl][hɪz; ɪz]['dɪdʒɪts][ɑː(r); ə(r)] ['femənɪn] .

[	18	]	The	moon	proper	is	a	male	;	but	all	his	digits	are	feminine	.
[	-	]	这	月亮	恰当的	是	一个	男性	;	但	全部	他的	数字	是	女性	.

[18] 月亮本身是男性；但它的所有手指都是女性。

[ðə; ði] [weɪvz] [ɒv; əv] [taɪm]

THE	WAVES	OF	TIME
这	波浪	的	时间

时间的浪潮

[ænd; ənd] ['meni] [leɪv] [ðeə(r)] [səʊlz] [ɪn][ðə; ði] [weɪv] ,

And	many	lave	their	souls	in	the	wave	,
和	许多	澡	他们的	灵魂	在	这	海浪	,

许多人将灵魂倾泻在海浪之中。

[fɔː(r); fə(r)] [braɪn] [ɪz][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [breθ] ,

For	brine	is	a	sort	of	breath	,
为了	盐水	是	一个	种类	的	气息	,

因为盐水就像一种呼吸，

[ænd; ənd] [deθ] [ɪz][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv][laɪf] [rɪ'zaɪnd] ,

And	death	is	a	kind	of	life	resigned	,
和	死亡	是	一个	种类	的	生活	辞职	,

死亡是一种听天由命的生命状态。

[æz; əz] [ðɪs] [laɪf][ɪz][ə; eɪ] [deθ] .

As	this	life	is	a	death	.
作为	这	生活	是	一个	死亡	.

因为此生即是死亡。

['dændə]

DANDA
丹达

丹达

[ðə; ði] [weɪvz] [ɒv; əv] [taɪm]

THE	WAVES	OF	TIME
这	波浪	的	时间

时间的浪潮

[ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][hiː; hi] ['lɪsnd] , [ɔːl][æt; ət][wʌns] [ðæt] [əʊld] ['brɑːmən] - [rəʊz][tuː; tə]

And	then	,	as	he	listened	,	all	at	once	that	old	Brahman	Trishodadhi	rose	to
和	然后	,	作为	他	听着	,	全部	在	一次	那	老的	婆罗门	-	玫瑰	到

[hɪz; ɪz] [fiːt] .

his	feet	.
他的	脚	.

然后，当他倾听时，那位年迈的婆罗门特里索达迪突然站了起来。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][dɪd][səʊ] , [hiː; hi] [lʊkt] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['elɪfənt] , [ænd; ənd][ləʊ] !

And	as	he	did	so	,	he	looked	towards	the	elephant	,	and	lo	!
和	作为	他	做过	所以	,	他	看起来	向	这	大象	,	和	洛	!

于是，他望向大象，瞧！

[laɪk] [ə; eɪ] [flæʃ] [ɒv; əv] ['laɪtnɪŋ] , [ðæt] ['elɪfənt] ['sʌd(ə)nli] [dɪsə'pɪəd] .

like	a	flash	of	lightning	,	that	elephant	suddenly	disappeared	.
喜欢	一个	闪光	的	闪电	,	那	大象	突然	消失	.

那头大象像闪电一样突然消失了。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] [hiː; hi] [sɔː] [nəʊ] ['elɪfənt] , [bʌt; bət] [kɪŋ] ['ruːruː] , ['stændɪŋ] [stɪl] ,

And	in	his	place	he	saw	no	elephant	,	but	King	Ruru	,	standing	still	,
和	在	他的	地方	他	锯	不	大象	,	但	国王	ruru	,	常设	仍然	,

他看到的不是大象，而是鲁鲁王，静静地站在那里。

[ɪg'zæktli][æz; əz][hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd][bɪ'fɔː(r)] .

exactly	as	he	lived	before	.
确切地	作为	他	居住地	前	.

和他以前的生活一模一样。

[ænd; ənd][nəʊ]['suːnə(r)][hæd; həd][hiː; hi] [siːn] [hɪm] , [ðæn; ðən] [kɪŋ] ['ruːruː] [ɪk'skleɪmd] [ɪn] [dɪ'laɪt] :

And	no	sooner	had	he	seen	him	,	than	King	Ruru	exclaimed	in	delight	:
和	不	很快	有	他	已见	他	,	比	国王	ruru	惊呼	在	喜	:

他一见到他，鲁鲁王就欣喜地喊道：

[hɑː] ! [naʊ] [maɪ] ['stɔːri] [ɪz] [kən'kluːdɪd] , [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [kɜːs] [ɪz] [endid] ,

Ha	!	now	my	story	is	concluded	,	and	now	the	curse	is	ended	,
哈	!	现在	我的	故事	是	结束	,	和	现在	这	诅咒	是	结束	,

哈！现在我的故事结束了，诅咒也解除了。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] [frɒm; frəm] [ðæt] ['terəb(ə)l] ['bɒdi] [ɒv; əv][æn; ən] ['elɪfənt] ,

and	I	have	escaped	from	that	terrible	body	of	an	elephant	,
和	我	有	逃脱	从	那	糟糕的	身体	的	一个	大象	,

我已经从那具可怕的大象躯壳中逃脱出来了，

[tuː; tə] [rɪ'geɪn] [maɪ] [əʊn] ['prɒpə(r)] [fɔːm] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] .

to	regain	my	own	proper	form	of	a	man	.
到	恢复	我的	自己的	恰当的	形式	的	一个	男人	.

恢复我作为男人应有的体态。

[ænd; ənd][æz; əz] - [lʊkt] [tə'wɔːdz] [hɪm] , ['ɔːlməʊst] [ə'bændənɪŋ] [ðə; ði] ['bɒdi] , [fɔː(r); fə(r)]

And	as	Trishodadhi	looked	towards	him	,	almost	abandoning	the	body	,	for
和	作为	-	看起来	向	他	,	几乎	放弃	这	身体	,	为了

['wʌndə(r)][æt; ət][ðə; ði] [θɪŋ] [hiː; hi] [sɔː] ,

wonder	at	the	thing	he	saw	,
想知道	在	这	事物	他	锯	,

而当特里索达迪望着他时，几乎舍弃了身体，惊叹于他所看到的景象。

[ɔːl][æt; ət][wʌns][hɪz; ɪz] [aɪz] ['ɔːlməʊst] ['stɑːtɪd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [hed] ,

all	at	once	his	eyes	almost	started	from	his	head	,
全部	在	一次	他的	眼睛	几乎	开始	从	他的	头	,

他的眼睛几乎瞬间从眼眶里蹦了出来，

[ænd; ənd] ['evri] [heə(r)][ə'pɒn][hɪz; ɪz]['bɒdi] [stʊd] [ɪ'rekt] .

and	every	hair	upon	his	body	stood	erect	.
和	每一个	头发	之上	他的	身体	站立	直立	.

他全身的毛发都竖了起来。

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] , [kləʊz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [triː] [stʊd] - [hɜː'self] , [ɪg'zæktli][æz; əz] [ðæt] ['elɪfənt]

For	there	,	close	beside	the	tree	stood	Watsatarí	herself	,	exactly	as	that	elephant
为了	那里	,	关闭	旁	这	树	站立	-	她自己	,	确切地	作为	那	大象

['ruːruː][hæd; həd] [dɪ'skraɪbd] [hɜː(r); hə(r)] ,

Ruru	had	described	her	,
ruru	有	描述	她	,

因为就在树旁，瓦萨塔里本人就站在那里，正如大象鲁鲁所描述的那样。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bent] , [laɪk] [wʌn] [ðæt] ['lisən] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [greɪt] [aɪz]

with	her	head	a	little	bent	,	like	one	that	listens	,	and	her	great	eyes
和	她	头	一个	小的	弯曲	,	喜欢	一	那	听着	,	和	她	伟大的	眼睛

[tɜːnd] ,

turned	,
转向	,

她微微低着头，像是在倾听，大眼睛转向一边。

[ɪg'zæktli][æz; əz][ɒv; əv][əʊld] , [fʊl] [ə'pɒn] - [hɪm'self] .

exactly	as	of	old	,	full	upon	Trishodadhi	himself	.
确切地	作为	的	老的	,	满的	之上	-	他自己	.

和以前一样，完全投入到Trishodadhi本人身上。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] ['veri] ['məʊmənt] , [kɪŋ] ['ruːruː] ['ʃaʊtɪd] [ɪn] [ə'meɪzmənt] [ænd; ənd][ɪn][ɪnˌtɒksɪ'keɪʃ(ə)n]

And	at	that	very	moment	,	King	Ruru	shouted	in	amazement	and	in	intoxication
和	在	那	非常	片刻	,	国王	ruru	喊叫	在	惊愕	和	在	中毒

: - !

:	Watsatarí	!
:	-	!

就在那一刻，鲁鲁国王惊愕不已，陶醉不已，大喊道：瓦萨塔里！

[wɒt] !

What	!
什么	!

什么！

- !

Watsatarí	!
-	!

Watsatarí!

[wɒt] !

What	!
什么	!

什么！

[hæv; həv][ai][ri'gein, riː-] [ðiː] ['ɔːlsəʊ] , [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][maɪ][laɪf] ?

have	I	regained	thee	also	,	in	addition	to	my	life	?
有	我	恢复	你	还	,	在	添加	到	我的	生活	?

除了我的生命，我是否也赢得了你?

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] ['lɪsnd] ,

And	as	he	listened	,
和	作为	他	听着	,

他一边听着，

[ɔːl][æt; ət][wʌns][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] [ðæt] [əʊld] ['brɑːmən] ['baʊndɪd] [ɪn][hɪz; ɪz]['bɒdi] [laɪk][ə; eɪ][dɪə(r)] .

all	at	once	the	heart	of	that	old	Brahman	bounded	in	his	body	like	a	deer	.
全部	在	一次	这	心	的	那	老的	婆罗门	有界	在	他的	身体	喜欢	一个	鹿	.

那位老婆罗门的心脏突然像鹿一样在他体内跳动起来。

[ænd; ənd] ['evri] ['vestɪdʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pɜːpəs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌtərɪŋ] ['vænɪʃd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]

And	every	vestige	of	his	purpose	and	his	muttering	vanished	from	his
和	每一个	痕迹	的	他的	目的	和	他的	喃喃自语	消失了	从	他的

[səʊl] [laɪk] [ə; eɪ] [driːm] .

soul	like	a	dream	.
灵魂	喜欢	一个	梦	.

他所有的意图和喃喃自语都像梦境一样从他的灵魂中消失了。

[ænd; ənd][hiː; hi][ræn] [wɪð] [fiːt] [ðæt] [rɪ'zembld] [wɪŋz] [streɪt] [tə'wɔːdz] [ðem; ðəm] , ['kraɪɪŋ] [ə'laʊd] [ɪn]

And	he	ran	with	feet	that	resembled	wings	straight	towards	them	,	crying	aloud	in
和	他	跑	和	脚	那	类似	翅膀	直的	向	他们	,	哭泣	大声	在

['ægənɪ] [ænd; ənd][dɪ'speə(r)] ,

agony	and	despair	,
痛苦	和	绝望	,

他迈着如同翅膀般的双脚，径直朝他们跑去，痛苦绝望地嚎叫着。

[nɒt] ['nəʊɪŋ] [wɒt] [hiː; hi] [sed] : [ɑː] !

not	knowing	what	he	said	:	Ah	!
不是	会心	什么	他	说	:	啊	!

不知道他说了什么：啊！

[ʃiː; ʃi][ɪz] [maɪn] .

she	is	mine	.
她	是	矿	.

她是我的。

[ɑː] ! ['rɒbə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kɪŋ] , [ʃiː; ʃi][ɪz] [nɒt] [ðaɪn] .

Ah	!	robber	of	a	king	,	she	is	not	thine	.
啊	!	强盗	的	一个	国王	,	她	是	不是	你的	.

啊！你这强盗，她不属于你。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[ʃiː; ʃi][ɪz] [maɪn] .

she	is	mine	.
她	是	矿	.

她是我的。

[ænd; ənd][hiː; hi] [riːtʃt] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ræn] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [θruː] [hɪm'self]

And	he	reached	them	,	and	ran	between	them	,	and	threw	himself
和	他	达到	他们	,	和	跑	之间	他们	,	和	扔	他自己

[ə'pɒn] - ,

upon	Watsatarí	,
之上	-	,

他赶到他们跟前，跑到他们中间，扑向瓦萨塔里。

[ænd; ənd] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] , [ænd; ənd] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] ,

and	caught	her	in	his	arms	,	and	kissed	her	,
和	捕捉	她	在	他的	武器	,	和	亲吻	她	,

他一把将她抱入怀中，吻了她。

['wiːpɪŋ] [ɪn][æn; ən] ['ekstəsi] [ɒv; əv] [griːf] [ænd; ənd] [rɪ'pentəns] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] , [ɪk'skleɪm] [æz; əz]

weeping	in	an	ecstasy	of	grief	and	repentance	and	delight	,	exclaiming	as
哭泣	在	一个	狂喜	的	悲伤	和	悔改	和	喜	,	惊呼	作为

[hiː; hi][dɪd][səʊ] :

he	did	so	:
他	做过	所以	:

他悲痛欲绝，悔恨交织，欣喜若狂，一边哭泣一边喊道：

[ɑː] ! ['dɪrər] [ðæn; ðən][maɪ][laɪf] ; [ɑː] !
Ah ! dearer than my life ; ah !
啊 ! 更贵 比 我的 生活 ; 啊 !

啊！比我的生命更珍贵；啊！

- ; [ɑː] ! ['nəʊb(ə)l][waɪf] , [fə'gɪv] [ˌem 'iː] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ][dɪd][nɒt] [nəʊ] .
Watsatarí ; ah ! noble wife , forgive me , for I did not know .
- ; 啊 ! 高贵 妻子 , 原谅 我 , 为了 我 做过 不是 知道 .

Watsatarí；啊！高贵的妻子，请原谅我，因为我并不知情。

[ænd; ənd] [ðen] , [streɪndʒ] !
And then , strange !
和 然后 , 奇怪的 !

然后，奇怪!

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [θruː] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] [sɒft] ['klɪŋɪŋ] [ɑːmz] , [rɪ'tɜːnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kɪsɪz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]
as she threw around his neck soft clinging arms , returning his kisses with her
作为 她 扔 大约 他的 脖子 柔软的 依恋 武器 , 返回 他的 吻 和 她
[əʊn] ,
own ,
自己的 ,

她用柔软的双臂环住他的脖子，回吻了他。

[ðeə(r)] [keɪm] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][lɪps][ə; eɪ] [piːl] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] , [ðæt] [ræŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['veri] [feɪs] .
there came from her lips a peal of laughter , that rang in his very face .
那里 来了 从 她 嘴唇 一个 皮尔 的 笑声 , 那 响铃 在 他的 非常 脸 .

她发出了一声爽朗的笑声，那笑声仿佛就在他脸上回荡。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [druː] [bæk] [ɪn] [ə'meɪzmənt] , [hiː; hi] [lʊkt] , [ænd; ənd][ləʊ] !
And as he drew back in amazement , he looked , and lo !
和 作为 他 画 后退 在 惊愕 , 他 看起来 , 和 洛 !

他惊讶地后退一步，抬头一看，瞧!

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['həʊldɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] [nɒt] - , [bʌt; bət] [ə'nʌðə(r)] ['wʊmən] , ['æbsəluːtli]
he was holding in his arms not Watsatarí , but another woman , absolutely
他 曾是 保持 在 他的 武器 不是 - , 但 其他 女士 , 绝对地
[streɪndʒ] [tuː; tə] [hɪm] ,
strange to him ,
奇怪的 到 他 ,

他怀里抱着的不是瓦萨塔里，而是另一个女人，一个他完全陌生的女人。

[huː] [geɪzd] [ə'pɒn] [hɪm] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lɑːft] [wɪð] [dɪ'rɪʒn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
who gazed upon him as she laughed with derision in her eyes .
WHO 凝视 之上 他 作为 她 笑了 和 嘲笑 在 她 眼睛 .

她一边看着他，一边眼中带着嘲讽的笑意。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] : [hɑː] ! - , [aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] [blaɪnd] , [bʌt; bət][aɪ] [siː] [ðiː] ['veri] [wel] .
And she exclaimed : Ha ! Trishodadhi , I am not blind , but I see thee very well .
和 她 惊呼 : 哈 ! - , 我 是 不是 瞎的 , 但 我 看 你 非常 出色地 .

她惊呼道：哈！特里索达迪，我并非瞎子，我看得清清楚楚。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] ['iːzi] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] , [bɪ'twiːn] [ðaɪ] [waɪf] [ænd; ənd] [ðaɪ'self] ,
And now it is not easy to decide , between thy wife and thyself ,
和 现在 它 是 不是 简单的 到 决定 , 之间 你的 妻子 和 你自己 ,

现在，要在你和你妻子之间做出决定并不容易。

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ðiː] ['betə(r)] ['lʌvə(r)] .
which is the better lover .
哪个 是 这 更好的 情人 .

谁才是更好的情人?

[fɔː(r); fə(r)][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [siːm] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt][ʃiː; ʃi] , [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðaʊ] ,

For	as	it	seems	it	was	not	she	,	so	much	as	thou	,
为了	作为	它	似乎	它	曾是	不是	她	,	所以	很多	作为	你	,

因为看起来与其说是她，不如说是你，

[ðæt] [ˈniːdɪd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ɒv; əv] [ðæt] [ˈmedsn; ˈmedɪsn][ɒv; əv] [əˈblɪviən] ,

that	needed	a	little	of	that	medicine	of	oblivion	,
那	需要	一个	小的	的	那	药品	的	遗忘	,

需要一点遗忘的良药，

[tuː; tə][ɪˈneɪb(ə)l] [ðiː] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv][æn; ən] [əˈsetɪk] ,

to	enable	thee	to	play	the	part	of	an	ascetic	,
到	使能够	你	到	玩	这	部分	的	一个	苦行僧	,

使你能够扮演苦行僧的角色，

[tuː; tə] [huːm] [ˈwɪmɪn] [ɑː(r); ə(r)][æz; əz] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn][kəmˈpærɪs(ə)n] [wɪð] [ɒˈsterəti] [ænd; ənd] [ˈpenəns] .

to	whom	women	are	as	nothing	in	comparison	with	austerity	and	penance	.
到	谁	女性	是	作为	没有什么	在	比较	和	紧缩政策	和	忏悔	.

在他们看来，女性与苦行和忏悔相比，根本微不足道。

[ˈʃʊəli; ˈʃɔːli][ðaɪ] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)] - [wɒz; wəz] [ˈwʌndəf(ə)l] , [fɔː(r); fə(r)] [ðaʊ] [hæst] [ˈʌtəli] [fəˈgɒtn]

Surely	thy	love	for	Watsataríí	was	wonderful	,	for	thou	hast	utterly	forgotten
一定	你的	爱	为了	-	曾是	精彩的	,	为了	你	哈斯特	完全地	被遗忘的

[ɔːl] [ðaɪ] [ˈmʌtərɪŋ] ,

all	thy	muttering	,
全部	你的	喃喃自语	,

你对瓦萨塔里（Watsataríí）的爱一定是美好的，因为你已经完全忘记了你所有的抱怨。

[ænd; ənd] [bˈɑːtəd] [ɔːl][ðə; ði] [ˈmaʊntən] [ɒv; əv][ðaɪ] [ˈmerɪt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [kɪs] .

and	bartered	all	the	mountain	of	thy	merit	for	a	kiss	.
和	以物易物	全部	这	山	的	你的	优点	为了	一个	吻	.

你用自己所有的功德换来了一个吻。

[jet] [ðɪs] [mʌtʃ] [aɪ] [wɪl] [tel] [ðiː] , [tuː; tə] [kənˈsəʊl] [ðiː] ,

Yet	this	much	I	will	tell	thee	,	to	console	thee	,
然而	这	很多	我	将要	告诉	你	,	到	安慰	你	,

但为了安慰你，我还是要告诉你这些：

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɒt][ə; eɪ] [nɪmf] [ɒv; əv] [ˈhev(ə)n] [tuː; tə] [huːm] [ðaʊ] [hæst] [səˈkʌm] .

that	it	is	not	a	nymph	of	heaven	to	whom	thou	hast	succumbed	.
那	它	是	不是	一个	仙女	的	天堂	到	谁	你	哈斯特	屈服了	.

你所倾倒的并非天上的仙女。

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːf] [ʃiː; ʃi] [dɪsəˈpɪəd] .

And	then	with	a	laugh	she	disappeared	.
和	然后	和	一个	笑	她	消失	.

然后她笑着消失了。

[ænd; ənd][æz; əz] - [stʊd] , [strʌk] [wɪð] [ðə; ði] [ˈθʌndəbəʊlt] [ɒv; əv] [ˌstjuːpɪˈfækʃn] , [hiː; hi] [lʊkt] , [ænd; ənd][ləʊ] !

And	as	Trishodadhi	stood	,	struck	with	the	thunderbolt	of	stupefaction	,	he	looked	,	and	lo	!
和	作为	-	站立	,	击	和	这	霹雳	的	震惊	,	他	看起来	,	和	洛	!

特里索达迪站在那里，震惊得如同晴天霹雳，他环顾四周，只见……

[ˈruːruː][ˈɔːlsəʊ] [ˈvænɪʃd] , [ænd; ənd] [ɪnˈsted] [ɒv; əv][hɪm] , [ˈɪndrə] [stʊd] [bɪˈfɔː(r)] [hɪm][ɪn][ðə; ði] [gaɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌdevəˈtiː] .

Ruru	also	vanished	,	and	instead	of	him	,	Indra	stood	before	him	in	the	guise	of	a	devotee	.
ruru	还	消失了	,	和	反而	的	他	,	因陀罗	站立	前	他	在	这	伪装	的	一个	信徒	.

鲁鲁也消失了，取而代之的是，因陀罗装扮成信徒站在他面前。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [wɪð] [kəʊld] [aɪz] [ə'pɒn] - , [ænd; ənd] [sed] ['veri] ['sləʊli] : [əʊ]

And	he	looked	with	cold	eyes	upon	Trishodadhi	,	and	said	very	slowly	:	O
和	他	看起来	和	寒冷的	眼睛	之上	-	,	和	说	非常	缓慢地	:	哦

- ,

Trishodadhi	,
-	,

他冷冷地看着特里索达迪，缓缓说道："哦，特里索达迪，

[ðə; ði] [waɪz] [straɪv] [fɔː(r); fə(r)] ['wɪzdəm] , [ænd; ənd] [geɪn] [æt; ət] [liːst] [hjuː'mɪləti] .

the	wise	strive	for	wisdom	,	and	gain	at	least	humility	.
这	明智的	努力	为了	智慧	,	和	获得	在	至少	谦逊	.

智者追求智慧，至少也能获得谦逊。

[bʌt; bət] [ðaɪn] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [fɔːls] [dɪ'vəʊʃn] , [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [nɒt] [stænd] [ðə; ði] [test] .

But	thine	was	a	false	devotion	,	and	could	not	stand	the	test	.
但	你的	曾是	一个	错误的	虔诚	,	和	可以	不是	站立	这	测试	.

但你的虔诚是虚假的，经不起考验。

[ænd; ənd] [naʊ] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sed] , [ðə; ði] ['maʊntən] [ɒv; əv] [ðaɪ] ['merɪt] [ɪz] ['ʌtəli] [ə'naɪəleɪtɪd] ,

And	now	,	as	she	said	,	the	mountain	of	thy	merit	is	utterly	annihilated	,
和	现在	,	作为	她	说	,	这	山	的	你的	优点	是	完全地	彻底消灭	,

而现在，正如她所说，你那堆积如山的功德已彻底消逝。

[kən'sjuːmd] [ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['ɪnstənt] [ɒv; əv][ɪm'pjʊə(r)][dɪ'zaɪə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [bleɪd] [ɒv; əv][draɪ] [grɑːs] [ɪn][ə; eɪ]

consumed	in	a	single	instant	of	impure	desire	like	a	blade	of	dry	grass	in	a
消耗	在	一个	单身的	立即的	的	不纯	欲望	喜欢	一个	刀刃	的	干燥	草	在	一个

['fɒrɪst] [ˌkɒnflə'greɪʃ(ə)n] .

forest	conflagration	.
森林	大火	.

就像森林大火中的一根干草，瞬间被不纯的欲望吞噬。

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪk'sperɪmənt] [hæz; həz] [pruːvd] , [rɪ'gret] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [θɪŋz] [ɒv; əv] [sens] [wɒz; wəz]

And	as	experiment	has	proved	,	regret	for	the	things	of	sense	was
和	作为	实验	有	已证实	,	后悔	为了	这	事物	的	感觉	曾是

[nɒt] [ɪk'stɪŋkt] [ɪn] [ðiː] ,

not	extinct	in	thee	,
不是	灭绝	在	你	,

实验已经证明，你对感官享受的悔恨并未消失。

[ænd; ənd][ðə; ði] [spɑːks] [ɒv; əv]['vænəti][ænd; ənd]['iːgəʊɪzəm][ænd; ənd] [dɪ'luːʒn] [ɪn][ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv]

and	the	sparks	of	vanity	and	egoism	and	delusion	in	the	form	of
和	这	火花	的	虚荣	和	利己主义	和	错觉	在	这	形式	的

['wɪmɪn] [leɪ] ['lɜːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['æʃɪz] [ɒv; əv][ðaɪ] [səʊl] ,

women	lay	lurking	in	the	ashes	of	thy	soul	,
女性	躺	潜伏	在	这	灰烬	的	你的	灵魂	,

而虚荣、自私和妄想的火花，以女人的形式潜伏在你灵魂的灰烬中。

[niːd] ['əʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [briːz] [ɒv; əv] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [tuː; tə][fæn][ðem; ðəm]['ɪntuː] [fleɪm] .

needing	only	a	little	breeze	of	recollection	to	fan	them	into	flame	.
需要	仅有的	一个	小的	微风	的	回忆	到	扇子	他们	进入	火焰	.

只需一丝回忆的微风，就能让它们燃起熊熊烈火。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðaʊ] [hæst] [ə'ləʊd] [ðə; ði] ['spɪrəʊ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][əʊld] [mʌn'deɪn] [taɪz][ɒv; əv]

And	now	thou	hast	allowed	the	sorrow	for	the	loss	of	old	mundane	ties	of
和	现在	你	哈斯特	允许	这	悲哀	为了	这	损失	的	老的	平凡的	领带	的

[lɒŋ] [ə'gəʊ][tuː; tə] ['kɒŋkə(r)] [ðaɪ][dɪ'zaɪə(r)][ɒv; əv] [ˌmænsɪ'peɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [breɪk] [ɪn][ə'pɒn] [ðaɪ] [dɪ'vəʊʃn]

long	ago	to	conquer	thy	desire	of	emancipation	and	break	in	upon	thy	devotion
长的	前	到	征服	你的	欲望	的	解放	和	休息	在	之上	你的	虔诚

[tuː; tə][ðaɪ] [vaʊ] .

to	thy	vow	.
到	你的	发誓	.

而现在，你却让失去往日世俗情谊的悲伤战胜了你对自由的渴望，动摇了你对誓言的忠诚。

[ænd; ənd] [ðaʊ] [hæst] [biːn] ['gɪlti] [ɒv; əv]['sɪnɪstə(r)] [dɪ'zaɪnz] [ə'genst] ['hevə(ə)n] ,

And	thou	hast	been	guilty	of	sinister	designs	against	heaven	,
和	你	哈斯特	到过	有罪的	的	险恶	设计	反对	天堂	,

你犯下了与上天为敌的阴谋，

['sprɪŋɪŋ] [nɒt] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] [siːd] [ɒv; əv] [truː] [ænd; ənd]['sɪŋg(ə)l] - [hɑːtɪd] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət]

springing	not	from	the	seed	of	true	and	single	-	hearted	resignation	,	but
弹簧	不是	从	这	种子	的	真的	和	单身的	-	心地	辞职	,	但

['selfɪʃnəs] [ænd; ənd] ['wuːndɪd] ['vænəti][ænd; ənd] ['mælɪs] .

selfishness	and	wounded	vanity	and	malice	.
自私	和	受伤	虚荣	和	恶意	.

这并非源于真诚而一心一意的顺从，而是源于自私、受伤的虚荣心和恶意。

[fɔːl] ['ðeəfɔː(r)] [æz; əz][ə; eɪ] ['pʌnɪʃmənt] ['ɪnstəntli] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['bɒdi] [ɒv; əv][ə; eɪ][dɒg] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][teɪl]

Fall	therefore	as	a	punishment	instantly	into	the	body	of	a	dog	without	a	tail
落下	所以	作为	一个	惩罚	即刻	进入	这	身体	的	一个	狗	没有	一个	尾巴

.

:

.

因此，作为惩罚，它立刻变成一只没有尾巴的狗。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [ðæt] [ðaʊ] [ʃæl; ʃəl] [bɪ'kʌm] [æn; ən] [eɪp] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [wɜːm] ,

And	after	that	thou	shall	become	an	ape	,	and	then	a	worm	,
和	后	那	你	将	变得	一个	猿	,	和	然后	一个	蠕虫	,

之后你将变成猿猴，然后变成虫子。

[ænd; ənd] ['ɑːftəwədz] [ə; eɪ] ['rævənəs] [fleʃ] - ['iːtɪŋ] - , [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒækl; 'dʒækɔːl] ,

and	afterwards	a	ravenous	flesh	-	eating	Rákshasa	,	and	a	jackal	,
和	然后	一个	贪婪的	肉	-	吃	-	,	和	一个	豺狼	,

[ænd; ənd][ə; eɪ]['dɒmbə] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['leðə(r)] - ['wɜːkə(r)] ,

and	a	domba	,	and	a	leather	-	worker	,
和	一个	东巴	,	和	一个	皮革	-	工人	,

随后出现了一个贪婪的食人罗刹、一只豺狼、一个多姆巴和一个皮革匠。

[ænd; ənd][ə; eɪ] - , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊmən] , [ænd; ənd] ['meni] ['ʌðə(r)] [sʌtʃ] ['gɑːmənts] [ɒv; əv][ə; eɪ]

and	a	chandàla	,	and	a	woman	,	and	many	other	such	garments	of	a
和	一个	-	,	和	一个	女士	,	和	许多	其他	这样的	服装	的	一个

['gɪlti] [səʊl] ,

guilty	soul	,
有罪的	灵魂	,

还有旃陀罗、女人，以及许多其他罪人的衣着，

[ænd; ənd] [laɪk] [ə; eɪ] [drɒp] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] [ðaʊ] [ʃælt] [rʌn] [θruː] [æn; ən] [ɪn'tɜːmɪnəb(ə)l] ['sɪəriːz] [ɒv; əv]

and	like	a	drop	of	water	thou	shalt	run	through	an	interminable	series	of
和	喜欢	一个	降低	的	水	你	应	跑步	通过	一个	没完没了	系列	的

['mɪzrəbl] [bɜːrθ] ,

miserable	births	,
悲惨的	出生	,

你将像一滴水一样，经历无尽的痛苦轮回。

['nevə(r)] [dɪ'sɜːnɪŋ] ['eni] [end] .

never	discerning	any	end	.
绝不	有洞察力	任何	结尾	.

看不到尽头。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['ækʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðaɪn] [hæz; həz] [daɪd] [ðaɪ] [səʊl] [wɪð] [səʊ][ɪn'deləb(ə)l][ə; eɪ] [steɪn] ,

For	this	action	of	thine	has	dyed	thy	soul	with	so	indelible	a	stain	,
为了	这	行动	的	你的	有	染色	你的	灵魂	和	所以	不可磨灭	一个	弄脏	,

因为你的这一行为，已在你的灵魂上留下了无法磨灭的污点。

[ðæt] [ðə; ði]['əʊʃ(ə)n][kʊd; kəd][mɔː(r)] ['iːzəli] [daɪ'vest][ɪt'self][ɒv; əv] ['kʌlə(r)] [ænd; ənd][ɒv; əv] [braɪn] ,

that	the	ocean	could	more	easily	divest	itself	of	colour	and	of	brine	,
那	这	海洋	可以	更多的	容易地	剥离	本身	的	颜色	和	的	盐水	,

海洋更容易褪去颜色和盐分。

[ðæn; ðən] [ðaɪ] [səʊl] [wɪl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [rɪ'geɪn] [ɪts]['krɪst(ə)l]['pjʊərəti] ,

than	thy	soul	will	find	it	to	regain	its	crystal	purity	,
比	你的	灵魂	将要	寻找	它	到	恢复	它是	水晶	纯度	,

这样你的灵魂就能重获水晶般纯净的状态。

[baɪ] ['klenzɪŋ] [ɪts] ['es(ə)ns] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɪŋki] [blɒt] .

by	cleansing	its	essence	of	such	an	inky	blot	.
经过	清洁	它是	本质	的	这样的	一个	墨色	印迹	.

通过清除其精华中的墨渍。

[ænd; ənd] [ðen] , [laɪk] [ə; eɪ] [flæʃ] [ɒv; əv] ['laɪtnɪŋ] , [ðæt] ['kʌlprɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['brɑːmən] [dɪsə'pɪəd] .

And	then	,	like	a	flash	of	lightning	,	that	culprit	of	a	Brahman	disappeared	.
和	然后	,	喜欢	一个	闪光	的	闪电	,	那	罪魁祸首	的	一个	婆罗门	消失	.

然后，就像闪电一样，那个婆罗门罪犯消失了。

[səʊ] [ðen] , [æz; əz][ðə; ði] ['muːni] - ['krestɪd] ['deɪəti; 'diːəti] [meɪd] [æn; ən][end] ,

So	then	,	as	the	Moony	-	Crested	deity	made	an	end	,
所以	然后	,	作为	这	月亮	-	冠状	神	制成	一个	结尾	,

于是，随着月冠神祇的终结，

['ɪnstəntli] [ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['snəʊi] ['maʊntən] [ɑːskt] [hɪm] : [əʊ]['weərə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [muːn]

instantly	the	Daughter	of	the	Snowy	Mountain	asked	him	:	O	Wearer	of	the	Moon
即刻	这	女儿	的	这	雪	山	问	他	:	哦	佩戴者	的	这	月亮

,

,

,

雪山之女立刻问他："月神啊，

[wɒz; wəz] [ðen] [ðə; ði] ['stɔːri] [təʊld][baɪ] ['ɪndrə] [æz; əz][æn; ən] ['elɪfənt] [tuː; tə] [ðæt] ['krɑːfti] - [æz; əz]

was	then	the	story	told	by	Indra	as	an	elephant	to	that	crafty	Kalánidhi	as
曾是	然后	这	故事	讲述	经过	因陀罗	作为	一个	大象	到	那	狡猾	-	作为

[ə; eɪ] [triː] ,

a	tree	,
一个	树	,

那是因陀罗化作大象，把故事讲给化作树木的狡猾的迦罗尼提听的故事。

[ə; eɪ] [truː] ['stɔːri] , [ɔː(r)][ə; eɪ] ['fɪgmənt] [dɪ'vaɪzd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][tuː; tə] [dɪ'luːd] [hɪm] ?

a	true	story	,	or	a	figment	devised	between	them	to	delude	him	?
一个	真的	故事	,	或者	一个	虚构	设计	之间	他们	到	妄想	他	?

这是一个真实的故事，还是他们为了欺骗他而编造的谎言？

[ænd; ənd] - ['ɑːnsə(r)d] : [əʊ] ['snəʊi] [wʌn] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['æbsəluːtli] [truː] , [ɪn] ['evri]

And	Maheshwara	answered	:	O	Snowy	One	,	it	was	absolutely	true	,	in	every
和	-	回答	:	哦	雪	一	,	它	曾是	绝对地	真的	,	在	每一个

['aɪtəm][ænd; ənd][pə'tɪkjələ(r)][ænd; ənd]['diːteɪl] .

item	and	particular	and	detail	.
物品	和	特别的	和	细节	.

摩醯首罗回答说：雪人啊，这完全属实，每一项、每一个细节都属实。

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪndrə] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ][təʊld][hɪm] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ['ʃəʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

For	Indra	came	to	me	,	and	I	told	him	all	about	it	,	showing	it	to
为了	因陀罗	来了	到	我	,	和	我	讲述	他	全部	关于	它	,	显示	它	到

[hɪm] ,

him	,
他	,

因为因陀罗来到我面前，我把一切都告诉了他，并给他看了看。

[ɪg'zæktli] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , [ɪn] [ðə; ði] ['mɪrə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɑːst] .

exactly	**as**	**it**	**happened**	**,**	**in**	**the**	**mirror**	**of**	**the**	**past**	**.**
确切地	作为	它	发生	,	在	这	镜子	的	这	过去的	.

就像过去发生的那样，如同镜子里的影像。

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ɪts] ['ʌpʃɒt] [maɪt] [hæv; həv] [tɔːt] [ðiː] , [ðæt] [ðə; ði] ['stɔːri] [wɒz; wəz] [truː] .

And	**even**	**its**	**upshot**	**might**	**have**	**taught**	**thee**	**,**	**that**	**the**	**story**	**was**	**true**	**.**
和	甚至	它是	结果	可能	有	教授	你	,	那	这	故事	曾是	真的	.

甚至故事的结局也可能让你明白，这个故事是真的。

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [huː] ['lisən] [tuː; tə] [ə; eɪ] [rɪ'saɪt(ə)l] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [pɑːst] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɒz; wəz]

For	**he**	**who**	**listens**	**to**	**a**	**recital**	**of**	**a**	**past**	**,**	**of**	**which**	**he**	**was**
为了	他	WHO	听着	到	一个	独奏会	的	一个	过去的	,	的	哪个	他	曾是

[hɪm'self] [ə; eɪ] [pɑːt] ,

himself	**a**	**part**	**,**
他自己	一个	部分	,

对于聆听一段他自己也曾参与其中的往事叙述的人来说，

[rɪ'zemb(ə)lz] [ə; eɪ] [swɒn] , [swɪft] [tuː; tə] ['seprət] [ðə; ði] [mɪlk] [ɒv; əv] [ri'æləti] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [ɒv; əv]

resembles	**a**	**swan**	**,**	**swift**	**to**	**separate**	**the**	**milk**	**of**	**reality**	**from**	**the**	**water**	**of**
类似	一个	天鹅	,	迅速	到	分离	这	牛奶	的	现实	从	这	水	的

[ɪn'venʃ(ə)n] ,

invention	**,**
发明	,

像天鹅一样，能迅速将现实的乳汁与虚构的海水区分开来。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['veri] ['slaɪtɪst] [ˌdiːvi'eɪʃn] [ɒn] [ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [nə'reɪtə(r)] , ['gɪvɪŋ] [raɪz] [tuː; tə] [ə; eɪ]

and	**the**	**very**	**slightest**	**deviation**	**on**	**the**	**part**	**of**	**the**	**narrator**	**,**	**giving**	**rise**	**to**	**a**
和	这	非常	丝毫	偏差	在	这	部分	的	这	旁白	,	给予	上升	到	一个

[sə'spɪʃ(ə)n] ,

suspicion	**,**
怀疑	,

叙述者哪怕最轻微的偏差，都会引起怀疑。

[ænd; ənd] ['dʒɑːrɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [ɪə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [fɔːls] [nəʊt] [ɪn] [ə; eɪ] ['hɑːməni] ,

and	**jarring**	**on**	**the**	**ear**	**like**	**a**	**false**	**note**	**in**	**a**	**harmony**	**,**
和	刺耳的	在	这	耳朵	喜欢	一个	错误的	笔记	在	一个	和谐	,

听起来刺耳，就像和声中出现了一个不和谐的音符。

[wʊd] [hæv; həv] [bɜːst] [ðə; ði] [ɪ'luːʒ(ə)n] [laɪk] [ə; eɪ] ['bʌb(ə)l] .

would	**have**	**burst**	**the**	**illusion**	**like**	**a**	**bubble**	**.**
会	有	爆裂	这	错觉	喜欢	一个	气泡	.

这会像戳破泡沫一样戳破这种幻想。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [fɔːm] [ɒv; əv] [pə'sweɪʒ(ə)n] [ɔː(r)] [dɪ'sepʃn] [səʊ] ['pəʊt(ə)nt] [æz; əz] [ðə; ði] ['sɪmp(ə)l] [truːθ] .

For	**there**	**is**	**no**	**form**	**of**	**persuasion**	**or**	**deception**	**so**	**potent**	**as**	**the**	**simple**	**truth**	**.**
为了	那里	是	不	形式	的	劝说	或者	欺骗	所以	强效	作为	这	简单的	真相	.

因为没有任何一种说服或欺骗手段比简单的真理更有力量。

[ðen] [sed] - [ə'gen] : [ðen] [ˌeɪ 'em] [aɪ] ['veri] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)] [əʊld] ['brɑːmən] ,

Then	**said**	**Párwati**	**again**	**:**	**Then**	**am**	**I**	**very**	**sorry**	**for**	**that**	**poor**	**old**	**Brahman**	**,**
然后	说	-	再次	:	然后	是	我	非常	对不起	为了	那	贫穷的	老的	婆罗门	,

帕尔瓦蒂又说：那么，我真为那位可怜的老婆罗门感到难过。

[huː] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [tuː; tə] [biː; bi] ['piti] .

who	**was**	**much**	**to**	**be**	**pitied**	**.**
WHO	曾是	很多	到	是	可怜的	.

他真是令人同情。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [lɔːd] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['muːni] ['taɪə(r)] [sed] : [neɪ] , [əʊ] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [snəʊ] ,

And	the	Lord	of	the	Moony	Tire	said	:	Nay	,	O	Daughter	of	the	Snow	,
和	这	主	的	这	月亮	胎	说	:	不	,	哦	女儿	的	这	雪	,

月亮之王说道：不，雪之女啊，

[ðaʊ] [ɑːt] [ɪn]['erə(r)] .

thou	art	in	error	.
你	艺术	在	错误	.

你错了。

[weɪst] [nɒt] [ðaɪ] ['pɪti] [ɒn] [wʌn] [huː] [dɪ'zɜːvs] ['æbsəluːtli] [nʌn] .

Waste	not	thy	pity	on	one	who	deserves	absolutely	none	.
浪费	不是	你的	遗憾	在	一	WHO	值得	绝对地	没有任何	.

不要把你的怜悯浪费在根本不值得怜悯的人身上。

[fɔː(r); fə(r)][hæd; həd][hiː; hi] ['riːəli] [lʌvd] - [hɪz; ɪz][waɪf] , [huː] [wel] [dɪ'zɜːvd] [ˌaɪ 'tiː] ,

For	had	he	really	loved	Watsatarí	his	wife	,	who	well	deserved	it	,
为了	有	他	真的	喜爱	-	他的	妻子	,	WHO	出色地	应得的	它	,

如果他真的爱他的妻子瓦萨塔里，而她也完全值得拥有这一切，

[hiː; hi] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv] [gɒn] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [left] [hɜː(r); hə(r)] , [kən'demɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wɪ'ðaʊt]

he	would	never	have	gone	away	and	left	her	,	condemning	her	without
他	会	绝不	有	已消失	离开	和	左边	她	,	谴责	她	没有

[ə'piːl] , [ʌn'hɜːd] ,

appeal	,	unheard	,
上诉	,	闻所未闻	,

他绝不会就此离开，抛下她，不给她任何申诉机会就判她死刑。

[rɪ'laɪɪŋ] [ɒn] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['veri] [fə'leɪʃəs] ['testɪməni] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] .

relying	on	nothing	but	the	very	fallacious	testimony	of	his	eyes	.
依靠	在	没有什么	但	这	非常	谬误的	见证	的	他的	眼睛	.

他只依靠自己那双眼睛所作的极其错误的证词。

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [dɪ'griː] [ɒv; əv] ['evɪdəns] , ['weðə(r)] [ɒv; əv] [aɪz] , [ɔː(r)][ɒv; əv] [ɪəz] ,

For	there	is	no	degree	of	evidence	,	whether	of	eyes	,	or	of	ears	,
为了	那里	是	不	程度	的	证据	,	无论	的	眼睛	,	或者	的	耳朵	,

因为证据没有程度之分，无论是眼睛所见的，还是耳朵所听见的。

[ɔː(r)][ɒv; əv] ['eni] ['ʌðə(r)] [sens] , [wɪtʃ] [truː] [lʌv] [wʊd] [nɒt] ['ʌtəli] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] ['kredɪt] [ɔː(r)] [rɪ'siːv]

or	of	any	other	sense	,	which	true	love	would	not	utterly	refuse	to	credit	or	receive
或者	的	任何	其他	感觉	,	哪个	真的	爱	会	不是	完全地	拒绝	到	信用	或者	收到

,

,
,

或者其他任何意义上的，真爱不会完全拒绝相信或接受的。

[ə'genst] [ðæt] [kən'vɪkʃn] [bɪ'gɒtn] [baɪ] [lʌv] , [kən'faɪdɪŋ] [ɪn][ɪts]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ,

against	that	conviction	begotten	by	love	,	confiding	in	its	object	,
反对	那	定罪	所生的	经过	爱	,	倾诉	在	它是	目的	,

违背那份因爱而生的信念，信赖着爱的对象，

['siːɪŋ] [ðæt] [lʌv] [ɪz] ['æbsəluːtli] [friː] [frɒm; frəm] ['eni] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [sə'spɪʃ(ə)n] ,

seeing	that	love	is	absolutely	free	from	any	shadow	of	suspicion	,
看到	那	爱	是	绝对地	自由的	从	任何	阴影	的	怀疑	,

因为爱是完全没有一丝怀疑的，

[ænd; ənd] [klɪŋz] [tuː; tə][ɪts] [feɪθ] [ɪn] [spaɪt] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ] [tiːθ] [ɒv; əv][ɔːl] .

and	clings	to	its	faith	in	spite	and	in	the	teeth	of	all	.
和	黏附	到	它是	信仰	在	尽管如此	和	在	这	牙齿	的	全部	.

尽管遭到所有人的反对和攻击，它仍然坚守自己的信仰。

[bʌt; bət] ['dʒeləsi] [bi'lɔŋz] ['əʊnli][tu:; tə][ə; eɪ]['spjʊəriəs] [lʌv] [ðæt] [ɪz] ['ri:əli] ['əʊnli]['vænəti][ænd; ənd]

But	jealousy	belongs	only	to	a	spurious	love	that	is	really	only	vanity	and
但	妒忌	属于	仅有的	到	一个	虚假的	爱	那	是	真的	仅有的	虚荣	和

['i:gəʊɪzəm][ɪn] [dɪs'gaɪz] ,

egoism	in	disguise	,
利己主义	在	伪装	,

但嫉妒只属于虚假的爱情，那种爱情实际上只是虚荣和自私的伪装。

[ænd; ənd][ɪz] ['ðeəfɔ:(r)] ['nevə(r)][ʃʊə(r)] , [bʌt; bət] [ˌevə'lɑ:stɪŋli] [ʌn'i:zi] , [laɪk] - .

and	is	therefore	never	sure	,	but	everlastingly	uneasy	,	like	Trishodadhi	.
和	是	所以	绝不	当然	,	但	永恒地	不安	,	喜欢	-	.

因此，他永远无法确定，总是感到不安，就像特里索达迪一样。

[ænd; ənd][æz; əz][hɪz; ɪz] [lʌv] [wɒz; wəz] ['faʊndɪd] [ɒn] ['selfɪʃnəs] [ænd; ənd]['vænəti] ,

And	as	his	love	was	founded	on	selfishness	and	vanity	,
和	作为	他的	爱	曾是	创立	在	自私	和	虚荣	,

而他的爱是建立在自私和虚荣之上的，

[səʊ][wɒz; wəz]['ɔ:lsəʊ][ðə; ði][æm'bɪʃ(ə)n] [ðæt] [rɪ'pleɪsd] [ˌaɪ 'ti:] ,

so	was	also	the	ambition	that	replaced	it	,
所以	曾是	还	这	志向	那	替换	它	,

因此，取代它的雄心壮志也是如此。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [bəuθ] [feɪld] ['mɪzrəbli] [wen] [səb'dʒektɪd][tu:; tə][ðə; ði][test] .

and	they	both	failed	miserably	when	subjected	to	the	test	.
和	他们	两个都	失败的	惨痛地	什么时候	受	到	这	测试	.

结果，他们在测试中都惨败。

[ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] [ðʌs] [ʌn'eɪb(ə)l]['aɪðə(r)][tu:; tə] [trʌst] [ɪn][hɪz; ɪz] [waɪf] , [ɔ:(r)] [fə'get] [hɜ:(r); hə(r)] ,

And	being	thus	unable	either	to	trust	in	his	wife	,	or	forget	her	,
和	存在	因此	无法	任何一个	到	相信	在	他的	妻子	,	或者	忘记	她	,

因此，他既无法信任妻子，也无法忘记她。

[hi:; hi] [dɪ'zɜ:vs] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [kən'tempt] ,

he	deserves	nothing	but	contempt	,
他	值得	没有什么	但	鄙视	,

他除了鄙视，什么都不配。

[ænd; ənd] [keɪm] [tu:; tə] [ðæt] ['mɪzrəbl] [end] [wɪtʃ] ['destəni] [pri'pɛəz] [fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l] [hu:] [dɪs'ɒnə(r)]

and	came	to	that	miserable	end	which	destiny	prepares	for	all	who	dishonour
和	来了	到	那	悲惨的	结尾	哪个	命运	准备	为了	全部	WHO	羞辱

[ðə; ði] [sə'blaɪm] [baɪ] ['frɔ:dʒələnt] [ænd; ənd] ['fi:b(ə)l] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ɔ:(r)] [prɪ'tens] .

the	sublime	by	fraudulent	and	feeble	imitation	or	pretence	.
这	升华	经过	欺诈	和	微弱	模仿	或者	虚伪	.

最终落得个悲惨的下场，这是命运为所有以欺诈和拙劣的模仿或伪装来玷污崇高之人所预备的结局。

[fɔ:(r); fə(r)][pjʊə(r)] [lʌv] [rɪ'zemb(ə)lz] ['jɒndə(r)] [rɒk] , [ðæt] [rɪ'fju:zɪz] [tu:; tə][bi:; bi] ['ʃeɪkən] [baɪ] ['eni] [wɪnd]

For	pure	love	resembles	yonder	rock	,	that	refuses	to	be	shaken	by	any	wind
为了	纯的	爱	类似	远处	岩石	,	那	拒绝	到	是	摇晃	经过	任何	风

[wɒt'evə(r)] ,

whatever	,
任何	,

纯洁的爱情就像那块磐石，无论什么风吹都无法撼动它。

[ænd; ənd][pjʊə(r)] [rɪˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] [rɪ'zemb(ə)lz] ['jɒndə(r)] [bɜ:d] , [ðæt] [fləʊts] [ɪn][ðə; ði][ˌɪnæk'sesəb(ə)l] [sə'renəti]

and	pure	renunciation	resembles	yonder	bird	,	that	floats	in	the	inaccessible	serenity
和	纯的	放弃	类似	远处	鸟	,	那	浮标	在	这	无法进入	宁静

[ɒv; əv] ['hev(ə)n] [fɑ:(r)] [ə'bʌv] ,

of	heaven	far	above	,
的	天堂	远的	多于	,

而纯粹的弃绝就像那只鸟，翱翔在遥远天堂那遥不可及的宁静之中。

[nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [pə'reɪd] , [bʌt; bət] ['sɪmpli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪts] ['veri] ['neɪtʃə(r)] [tuː; tə] [sɔː(r)] ['ɪntuː] [ðə; ði]

not	for	parade	,	but	simply	because	it	is	its	very	nature	to	soar	into	the
不是	为了	游行	,	但	简单地	因为	它	是	它是	非常	自然	到	翱翔	进入	这

[bluː] .

blue	.
蓝色的	.

不是为了炫耀，而是因为翱翔蓝天是它的天性。

[ænd; ənd] [nəʊ] , [æz; əz] [aɪ] [sed] , [hɪə(r)] [ɪz] - , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [ˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [teɪl]

And	now	,	as	I	said	,	here	is	Kailàs	,	and	this	is	the	termination	of	the	tale
和	现在	,	作为	我	说	,	这里	是	-	,	和	这	是	这	终止	的	这	故事

.

:
.

正如我所说，这就是凯拉斯，故事到此结束。

['prɪntɪd] [baɪ]

Printed	by
打印	经过

打印者

['mɒrɪs(ə)n] & [gɪb] ['lɪmɪtɪd]

MORRISON	&	GIBB	LIMITED
莫里森	&	吉布	有限的

莫里森和吉布有限公司

['edɪnbrə]

Edinburgh
爱丁堡

爱丁堡

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神